



Universitat de Girona

LA HISTÒRIA DE CATALUÑA DE RAFAEL CERVERA.

Vol. I

Daniel GENÍS i MAS

Dipòsit legal: GI. 1892-2012

<http://hdl.handle.net/10803/96917>

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



TESI DOCTORAL

La **Historia de Catalunya** de Rafael Cervera

VOLUM PRIMER
ESTUDI I EDICIÓ



DANIEL GENÍS i MAS
2012

TESI DOCTORAL

La Historia de Cataluña de Rafael Cervera

VOLUM PRIMER
ESTUDI I EDICIÓ

DANIEL GENÍS i MAS
2012

Tesi doctoral presentada dins el programa de doctorat
Ciències Humanes i de la Cultura

Dirigida pels Drs. Jorge García i Xavier Renedo

Memòria presentada per optar al títol de doctor per la Universitat de Girona

A la Bibiana i en Martí.

Sine quibus non.

En siglo tan cauteloso
en que se pelea más con libros
que con ejércitos,
e querido militar
en las armas de la pluma.

ALEXANDRE ROS (1598-1656)

Resum: Bernat Desclot va acabar d'escriure la seva *Crònica* a finals del segle XIII, però no es va imprimir fins l'any 1616, en una traducció castellana feta pel polític i historiador barceloní Rafael Cervera. Els motius d'aquesta tardança (fou l'última a imprimir-se de les denominades Quatre Grans Cròniques) i les peculiaritats del moment històric en què aparegué, als prolegòmens de les tensions Catalunya-Espanya que conduïren el país a la Guerra dels Segadors, no havien estat mai fins ara estudiats amb profunditat. En aquesta tesi, doncs, provem d'incardinar aquesta traducció, titulada molt significativament *Historia de Cataluña*, en una fecunda tradició historiogràfica catalana, i més concretament barcelonina, que s'encarregà al llarg dels decennis 1620-1630 de rescatar de l'oblit les velles glòries de l'època imperial catalana amb unes clares intencions reivindicatives. En aquesta tradició, proposem de situar Rafael Cervera, del qual hem confegit una semblança biogràfica prou completa, en el lloc just que es mereix, segurament com a catalitzador de l'obra d'alguns influents membres d'aquest cercle erudit. Acompanyem l'estudi introductori amb una edició crítica de la traducció, la primera que s'ha fet, i uns apèndixs amb abundant informació complementària sobre l'autor, la seva obra i la historiografia catalana de l'Edat moderna.

Resumen: Bernat Desclot terminó de escribir su *Crónica* a finales del siglo XIII, pero no se imprimió hasta el año 1616, en una traducción castellana hecha por el político e historiador barcelonés Rafael Cervera. Los motivos de esta tardanza (fue la última en imprimirse de las llamadas Cuatro Grandes Crónicas) y las peculiaridades del momento histórico en que apareció, al principio de las tensiones Cataluña-España que condujeron el país a la Guerra dels Segadors, nunca habían sido estudiados en profundidad hasta ahora. En esta tesis, tratamos de incardinar esta traducción, titulada muy significativamente *Historia de Cataluña*, en una fecunda tradición historiográfica catalana, y más concretamente barcelonesa, que se encargó a lo largo de los decenios de 1620-1630 de rescatar del olvido las viejas glorias de la época imperial catalana con unas claras intenciones reivindicativas. En esta tradición, proponemos de situar a Rafael Cervera, del cual hemos elaborado un retrato biográfico bastante completo, en el lugar exacto que se merece, seguramente como catalizador de la obra de algunos influyentes miembros de ese círculo erudito. Acompañamos el estudio introductorio con una edición crítica de la traducción, la primera que se ha hecho, y unos apéndices con abundante información complementaria sobre el autor, su obra y la historiografía catalana de la Edad moderna.

Abstract: Bernat Desclot finished writing his *Chronicle* at the end of the 13th century, but it was not published until 1616, in a Spanish translation written by the Barcelona historian and politician Rafael Cervera. It was the last publication of the Four Great Chronicles. The reasons for this late publication and the peculiarities of the historical moment, that was influenced by the tensions between Catalonia and Spain which then led to the War of the Segadors, have not been studied in depth yet until now. By means of this thesis we try to place the translation, significantly entitled *Historia de Catalunya*, within the rich and fruitful Catalan tradition of historiography. Specifically, the translation is most clearly in the Barcelona tradition of historiography which in the course of the decades 1620-1630 was responsible for rescuing from oblivion the great figures of the old Catalan empire, with clear praiseworthy intentions. Accordingly, we suggest including Rafael Cervera in this Barcelona tradition. We have composed quite a thorough biography, positioning the author exactly in the place where he deserves to be, probably as a catalyst for the works of some influent members of this intellectual circle. We have included a critical edition of the translation, the first one that has ever been produced, as well as an appendix with comprehensive complementary information about the author, his work and the Early modern period of Catalan historiography.

SIGLES

Textos

CdE	<i>Cròniques d'Espanya</i>
CSJP	<i>Crònica de Sant Joan de la Penya</i>
GCB	<i>Gesta Comitum Barcinonensium</i>
HcRACB	<i>Històries i conquestes dels Reis d'Aragó i Comtes de Barcelona</i>
HdC	<i>Historia de Catalunya</i>
HGE	<i>Història i Genealogies d'Espanya</i>
HrH	<i>Historia de rebus Hispaniae</i>
LdF	<i>Llibre dels fets</i>
LdR	<i>Llibre dels reis</i>
PCGE	<i>Primera Crònica General de España</i>

Obres de referència

BITECA	<i>Bibliografia de textos antics catalans, valencians i balears</i>
CORDE	<i>Corpus Diacrónico del español</i>
DCECH	<i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i>
DCELC	<i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i>
DCVB	<i>Diccionari Català-Valencià-Balear</i>
DECLC	<i>Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
MHCA	<i>Monuments d'Història de la Corona d'Aragó</i>
RHF	<i>Recueil des Historiens des Gaules et de la France</i>
RIS	<i>Rerum Italicarum Scriptores</i>

RMC *Repertori de Manuscrits Catalans*

Biblioteques i arxius

ACA Arxiu de la Corona d'Aragó
ACB Arxiu de la Catedral de Barcelona
AHCB Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona
AHPB Arxiu Històric i de Protocols de Barcelona
BC Biblioteca de Catalunya
BLM Biblioteca Lambert Mata. Ripoll
BNP Bibliothèque Nationale de France. Paris
BSG Biblioteca del Seminari Diocesà de Girona
BUB Biblioteca de la Universitat de Barcelona

PRESENTACIÓ

QUAN ARA FA PROP DE DEU ANYS el doctor Renedo em proposà de dedicar la meva tesi doctoral a una traducció castellana de la *Crònica* de Bernat Desclot, he de confessar que no em vaig sentir especialment il·lusionat pel tema, en un primer moment. Després d’haver dirigit els esforços els últims anys de doctorat a la figura de Francesc Eiximenis, el meu interès radicava més aviat en l’obra del polígraf gironí, objecte del meu treball de recerca de doctorat (2002) i d’unes estimulants “colònies” a la UdG durant l’estiu de 2003, fruit de les quals sorgí l’edició crítica de la primera part del *Dotzè del Crestià* (RENEDO 2005), a la qual vaig veure, amb orgull i agraïment, lligada el meu nom. Desviar-me d’aquest camp d’actuació i començar de zero amb una temàtica tan apartada del framenor gironí em semblà poc encertat. A més, la tesi plantejava inconvenients importants, que no acabava de besllumar com resoldre positivament, com ara des de quina vessant abordar el tema: no es tractava tant de treballar sobre el text medieval de Desclot com d’analitzar la traducció de Rafael Cervera feta l’any 1616, en plena època moderna. Els prejudicis de sempre confesso que m’influïren també a mi: Eiximenis i el segle XIV català oferien un confort que en cap cas albirava en aquella traducció de l’Edat moderna. Tampoc el fet d’allunyar-me de l’àmbit lingüístic estrictament català em semblava prudent ni engrescador, i és que la feina no només m’apartava de l’edat mitjana, sinó que m’obligava a navegar per unes aigües lingüísticament convulses. Tot això sense mencionar aquella insignificant figura que per a mi era aquells anys Rafael Cervera, poca cosa més que unes ratlles en l’edició de la *Crònica* de Coll i Alentorn (1949-51).

Les converses amb el doctor Renedo, però, i el seu personal art de persuasió, acabaren fent efecte en la meva manca inicial de predisposició a

endinsar-me en el terreny de la historiografia de l'Edat moderna i a abandonar el de l'escolàstica medieval. Davant la meua por a la ingovernabilitat de la nau que ens disposàvem a fer a la mar, decidírem sumar al projecte dues mans més, les del doctor Jorge García. Llavors sí, amb els doctors Renedo i García copilotant la nau, vaig creure en l'esperança d'arribar algun dia a bon port. A més, vaig comptar amb un inesperat vent favorable: l'any 2004 em fou concedida per l'ajuntament de Castelló d'Empúries la I Beca de recerca històrica Jeroni Pujades. M'hi havia presentat amb un projecte que vaig creure que podria resultar-me interessant en el marc més ampli de la meua futura tesi doctoral: el de fer l'estudi i l'edició crítica de la *Relación histórica de la famosa invasión del ejército y armada de Francia en Cataluña en 1285*, reimpressió de l'any 1793 del tercer llibre de la nostra HdC¹. Les dimensions més reduïdes d'aquest projecte em semblaren interessants per aprofundir en una temàtica que m'era força desconeguda i afermar algunes vies de treball cares a la tasca futura. El resultat fou doblement positiu: per un costat vaig descobrir les possibilitats apassionants que m'oferia seguir treballant en la HdC de Rafael Cervera i per una altra la feina desembocà en la publicació del llibre *La invasión francesa de l'Empordà el 1285. La Relación histórica de Rafael Cervera: una traducció castellana de la Crònica de Bernat Desclot* (GENÍS 2006^a). Allà on al principi havia vist només inconvenients, ara hi veia reptes que m'impel·lien a trobar-hi solució i que vaig exposar en un primerenc article (GENÍS 2006^b) on abordava, crec que per primera vegada amb una autèntica intenció exhaustiva, la HdC de Rafael Cervera. De fet, ben aviat em vaig adonar que la HdC de Cervera formava part d'aquell corpus d'obres més citades que no pas llegides. Cervera i la HdC no eren uns desconeguts per a la nostra història literària, però no havien merescut mai un estudi amb rigor i profunditat². Per això, aviat vaig constatar

¹ N'existeix una edició facsímil amb el títol de *Los franceses en Cataluña en 1285*. Conté una nota preliminar de Joaquín Rodríguez Arzúa referida especialment a la crònica medieval de Desclot i no a la traducció de Cervera, i en la qual s'hi contenen importants errors d'interpretació. Vegeu ARZÚA 1944.

² José Maria Quadrado (1850: 13-14), Lecoy de la Marche (1892, I: I, cap. 2, 20, nota 1), Ricardo de Heredia (1891-1894: 3206), Pedro Salvá (1872: 2913), Francisco

que la finalitat de la meua tesi doctoral havia de ser primordialment la seva edició, estudi i anàlisi. Ara bé, tasques professionals i ocupacions personals obligaren a interrompre periòdicament aquest projecte, que ha acabat perllongant-se gairebé deu anys³.

Des del principi, però, vam tenir clares quines havien de ser les línies mestres del treball, que donaven forma d'alguna manera les dues "ànimes" d'aquesta tesi: una molt més acostada al que seria la filologia i l'estudi dels textos antics, i una altra més propera a la història i l'estudi dels canvis socials i polítics. Dues "ànimes" que entenem inextricables una de l'altra, com de fet ho eren pels homes del Barroc, que desconeixien de fronteres epistemològiques entre les diferents disciplines humanístiques. En primer lloc, doncs, vam decidir que calia transcriure la HdC i fixar el TEXT. Només d'aquesta manera, amb uns fonaments sòlids, enteníem que es podia procedir a una tasca perifèrica. Crèiem necessari, també, completar el text i les notes al marge que inclogué el traductor amb unes NOTES COMPLEMENTÀRIES que corregissin, ampliessin o aclarissin les de Cervera, de vegades inexactes o clarament errònies. En segon lloc, vam entendre que era necessari confeccionar un estudi centrat en tres aspectes fonamentals: inserir la traducció en el moviment historiogràfic català d'inicis del Sis-cents;

Vindel (1930-1934: 784) o Antonio Palau (1948-1977: 70714). Una de les aproximacions més interessants a Cervera fins al moment fou la de Rubió i Balaguer (1984, II: 238), malgrat dedicar-hi únicament quinze ratlles. Coll i Alentorn (1949-51: I,) demostrà haver consultat la HdC i en percebé el valor, fins al punt de servir-se de les notes de Cervera per anotar la seva edició de Desclot. Entre els estudis més recents, cal destacar el de Jesús Villanueva (2003), on ja es fa una semblança més rigorosa del nostre autor, que sens dubte ha anat cobrant importància a mesura que passaven els anys.

³ Al llarg de tots aquests anys hem assistit a aportacions ben interessants, com la publicació de l'edició facsímil de la HdC feta per l'editorial Base (2006) juntament amb les primeres edicions de les altres *Grans Cròniques* o la seva digitalització (2009), en la còpia custodiada a la BC i que ara es pot consultar en línia a Cervera, Rafael: *Historia de Catalunya* [en línia]. Barcelona: Ed. Sebastián de Cormellas, 1616. <http://books.google.es/books?vid=BNC1001736944&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false> [consulta: 26 de desembre de 2011].

reconstruir de la manera més completa possible la vida i obra de Rafael Cervera, i realitzar un estudi aprofundit dels diversos aspectes del text tot atenent tant a la traducció moderna com als models medievals. Precisament aquests, els antecedents medievals, representaven un dels desafiaments més importants d'aquesta tasca. Centrant, com havíem decidit, la nostra feina en la traducció moderna i no en l'original medieval —a causa de la forçosa necessitat de marcar límits al treball—, ens trobàrem els primers esculls: necessitàvem recolzar tot sovint les nostres hipòtesis en estudis consolidats de la *Crònica* que, malauradament, avui en dia encara no existeixen. De fet, la nostra literatura ni tan sols compta a dia d'avui amb una veritable edició crítica de la *Crònica* de Bernat Desclot on es posin cara a cara tots els testimonis. La gran quantitat de manuscrits del text i les innombrables interpolacions que presenten han tirat enrere més d'un que s'ho havia proposat, amb la qual cosa no existeix cap *stemma codicum* on poder veure les jerarquies i dependències dels diferents testimonis. Aquesta mancança hem de confessar que ha estat un llast a l'hora d'encarar alguns aspectes d'aquesta tesi, especialment aquells relacionats amb el text font de la nostra traducció. Per últim, vam creure necessari confeccionar uns complets APÈNDIXS on incloure quatre tipus de documents complementaris: en primer lloc, aquells referents a la vida familiar de Rafael Cervera; en segon lloc, les *Notillas* que tenim notícia que preparava per a una edició de les HcRACB de Tomic; en tercer lloc, uns fragments escollits dels seus *Discursos històrics*; i en quart i últim lloc, una extensa selecció de textos historiogràfics catalans contemporanis de la nostra HdC. La dificultat per accedir en alguns casos a textos que romanien inèdits o bé la falta d'edicions modernes, ens feren decidir a confeccionar aquest apartat a partir, sempre que fou possible, de la transcripció dels testimonis més antics de cadascuna de les obres que s'hi referencien. La finalitat: disposar d'un corpus homogeni de textos historiogràfics que servissin per a recolzar, quan fes falta, l'estudi introductori.

Si la manca d'estudis actuals i definitius ha estat moltes vegades la tònica quan ens hem aproximat a la tradició codicològica de la crònica medieval, l'estat de la qüestió de la historiografia dels segles XVI i XVII no prometia posar-nos les coses gaire més fàcils. La historiografia de l'Edat

moderna a casa nostra ja se sap que ha hagut de fer front a una desatenció escandalosa al llarg de massa anys, que únicament el darrer quart de segle s'està corregint amb els treballs, necessaris i rigorosos, d'una nova generació d'historiadors i filòlegs⁴. És precisament a la lectura d'aquests treballs que he d'agrair haver pogut situar, diguem-ne "ideològicament", la nostra traducció. El tortosí Alexandre Domènec Ros expressava gràficament en la citació que hem reproduït a l'encapçalament d'aquest treball la pugna política que es vivia a Catalunya aquells primers anys del Barroc, en el que podríem considerar un preàmbul a la Guerra dels Segadors. A la vista d'aquestes consideracions, la nostra traducció, inserida en una tradició historiogràfica molt marcada i relacionada amb un important cercle erudit aquells principis de segle a Barcelona, cobrava un renovat interès. També la tria lingüística esdevenia des d'aquest punt de vista un important focus d'atenció, atenent al destinatari de la traducció, el noble castellà Luis Fernández de Còrdova, Cardona i Aragó. La HdC es revelava en aquest context històric com una peça més de l'engranatge propagandístic que des del Principat es dirigia a Castella aquells anys. Ara bé, calia dilucidar amb compte les seves motivacions i decidir fins a quin punt podíem situar la HdC de Cervera entre els textos més incendiàries d'aquella guerra de papers. Amb aquest propòsit, doncs, vam entendre que resultava feina inexcusable donar significat, relleu, a la figura del traductor. Si aconseguíem posar cara i ulls a Rafael Cervera, podríem entendre el significat històric de la HdC, objectiu primordial d'aquest treball.

Rafael Cervera ha estat oblidat de manera injusta fins fa ben poc. L'aportació recent de l'extraordinari *Repertori de manuscrits catalans* dirigits

⁴ Eulàlia Duran (1987, 1991, 1995, 1997, 2001, 2003-2004, 2004 i 2007), James S. Amelang (1984, 1986 i 2003), Ricardo García Cárcel (1981, 1997, 2004 i 2007), Mariàngela Vilallonga (1984, 2001 i 2003), Joan Lluís Palos (1994, 1995, 1997^a, 1997^b, 1999), Jesús Villanueva (1994, 1995, 1999, 2000, 2002, 2003 i 2004), Joan Tres (1996), Joan Pau Rubiés (1996 i 1999), Xavier Torres (1995^a, 1995^b, 1999), Eva Serra (1995 i 1998), Antoni Simon (1998, 1999^a, 1999^b, 2001, 2003, 2004, 2005 i 2007), Agustí Alcoberro (1997, 2002 i 2003), Eulàlia Miralles (2001, 2002 i 2007), Maria Toldrà (2002 i 2003), Xavier Baró (2003, 2005^a i 2005^b), Joan Iborra (2000, 2002-2005 i 2009), etc.

per Eulàlia Duran, tant dels volums referits als anys 1474-1620 (RMC1) com el dels anys 1620-1714 (RMC2), ens ha estat una eina valuosíssima per confegir la seva semblança biogràfica, que hem completat a partir d'una recerca sistemàtica en diversos arxius i biblioteques (l'ACA, l'AHPB, l'AHCB, l'ACB, la BC, la BLM, etc.). Tot plegat, ens ha permès connectar el nostre traductor amb una tradició força coneguda i estudiada a casa nostra, en les figures de Francesc de Montcada i Esteve de Corbera. En tots tres casos existeix l'anhel per revivificar les glòries medievals del Principat i recuperar així aquella antiga idea "imperial" mediterrània, d'orgull patriòtic, davant el castellanocentrisme dominant llavors a Espanya. Ara bé, en cap cas s'hi pot llegir cap amenaça implícita: en el supòsit que ens ocupa de la nostra HdC els enemics a batre són els francesos, no els castellans, i aquesta és la basa, conscient, que juga Cervera. Des d'aquest punt de vista, he provat de seguir el rastre d'un dels trets identitaris més característics de la *Crònica* de Desclot, des del seu original medieval fins a la reimpressió parcial de 1793 de la HdC: l'antifrancesisme. França ha estat tradicionalment el gran enemic de la Corona d'Aragó, abans fins i tot de la invasió de 1285 que relata Desclot. Aquesta connatural enemistat fou aprofitada per Cervera el 1616, en un moment que històricament podem interpretar per al Principat com una autèntica cruïlla de camins, amb França a una banda i Castella a l'altra, per prendre partit decididament per la monarquia hispànica. I en conseqüència, proposem de llegir la HdC i la *Relación histórica* com sengles mostres d'historiografia antifrancesa, en una tradició que s'allargarà en el temps més de cinc-cents anys.

Esgotades les possibilitats que oferia aquesta historiografia reivindicativa, historiadors i juristes catalans s'embarcaren llavors en un altre projecte molt més ambiciós i de conseqüències imprevisibles: la defensa dels drets fonamentals del Principat a partir dels mites fundacionals. Aquest projecte depassa de molt els anhels de Cervera en la HdC, però sabem que també el seduï. Per això vam considerar oportú entrar a analitzar també l'altra de les seves obres conegudes: els inèdits *Discursos históricos de la fundación y nombre de la ciudad de Barcelona* (1633), corografia monumental on el nostre autor defensa algun dels mites més en voga aquells anys entre

els historiadors catalans, com ara el de l'autoalliberament de Barcelona i l'establiment d'uns pactes fundacionals entre els catalans i el rei franc, autèntic *casus belli* en les disputes entre el Principat i la Corona castellana al Sis-cents. A propòsit d'aquest aspecte, hem mirat d'aprofundir en una idea que ja havia exposat en un parell d'articles recents (GENÍS 2009 i en premsa), i on argumentava que bona part de les teories pactistes que defensava Cervera en els seus *Discursos històrics* es recolzaven en les idees del menoret Francesc Eiximenis, especialment en aquelles que es contenen en els seus llibres del *Crestià*, que durant tants anys s'ha cregut que havien estat oblidats durant els anys de l'Edat moderna. Calia, però, fixar límits novament. Els *Discursos* són massa extensos per ésser analitzats amb profunditat aquí. Per això vam decidir deixar per a més endavant el seu estudi detallat (GENÍS, en preparació), introduir-los únicament en un capítol en la introducció i incloure en apèndix una selecció de fragments que ens semblaven pertinents pel seu caràcter complementari de la HdC.

Per últim, els agraïments, obligats i volguts. Al llarg d'aquests deu anys són moltes les persones que m'han ajudat a tirar endavant aquesta tesi. Tantes, que resulta difícil esmentar-les totes sense oblidar ningú. Vull començar donant les gràcies per les facilitats que em donaren a la Concepció Canadell en les meves múltiples i espaiades visites a la Biblioteca Lambert Mata de Ripoll i a Laureà Pagaroles en la meua recerca per les fitxes de Madurell, a l'Arxiu Històric i de Protocols de Barcelona. També vull fer menció al personal de la Biblioteca del Seminari Diocesà de Girona, l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, l'Arxiu de la Corona d'Aragó, l'Arxiu de la Catedral de Barcelona, la Biblioteca de la Universitat de Barcelona i la Biblioteca de Catalunya. Sense oblidar el personal del Departament de Filologia i de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes de la Universitat de Girona, on vaig donar els meus primers passos com a filòleg. També vull tenir un record especial per a Lola Badia, Xavier Espluga, Stefano M. Cingolani, Maria Toldrà, Montserrat Batllori, Pep Valsalobre, Mariàngela Vilallonga o Jaume Torró. En major o menor mesura a ells es deu el millor d'aquest treball; els errors —i no per ésser un tòpic és menys cert—, se m'han d'atribuir exclusivament a mi.

En una tasca tan llarga i feixuga com aquesta, tenen també un paper important aquelles persones que t'encoratgen a seguir endavant, i que et transmeten la confiança que el vaixell arribarà algun dia a bon port. En aquest terreny, vull mostrar la meva gratitud als companys de la Universitat de Girona, i en especial a l'Enric Bassegoda, amb el qual hem compartit les vicissituds de projectes paral·lels en el temps, i als col·legues de l'Institut Illa de Rodes, que no han parat d'esperonar-me afectuosament perquè acabés d'un cop aquesta feinada. Als amics de sempre, agrair-los la seva amistat incombustible; certament, a Castelló no m'ha faltat mai de res. A en Guillem Turró, les converses amb el qual aprecio com un tresor, dir-li per damunt de tot una cosa: gràcies per marcar-me el camí.

Als meus directors de tesi, Xavier Renedo i Jordi García, agrair-los infinitament la seva paciència. Sempre han estat allà quan els he necessitat. En ells ja havia descobert uns mestres excel·lents, però després d'aquests anys de col·laboració estreta he trobat quelcom encara més important: uns amics generosos. Per acabar, resulta de justícia recordar qui de manera més decidida ha fet costat a aquesta tesi des del seu començament: els meus pares. No ho reconeixeran mai, però de ben segur que han dubtat més d'una vegada de poder veure amb els seus propis ulls aquesta tesi acabada. Val a dir-ho, encara que sigui una obvietat: sense ells no hauria estat possible.

Al final, més vells però més savis, tots hem arribat a Ítaca.

Figueres, primavera-estiu de 2012

**I. APROXIMACIÓ A RAFAEL CERVERA I AL
CONTEXT HISTÒRIC, POLÍTIC I
LITERARI DE LA SEVA OBRA**

1. LA HdC EN LA HISTORIOGRAFIA CATALANA DE L'EDAT MODERNA

1.1. Estat de la qüestió

En aquesta tesi oferim per primera vegada un estudi aprofundit de la figura de Rafael Cervera i la seva obra més popular, la HdC, traducció de 1616 de la *Crònica* medieval de Bernat Desclot. Entenem que aquesta afirmació no diu gaire en favor de l'estat dels estudis de la nostra historiografia moderna. El predomini dels estudis de l'obra manuscrita per sobre dels de l'obra impresa, i encara l'interès per les obres medievals en detriment de les d'èpoques posteriors, són, en bona mesura, els responsables d'aquest oblit. Però n'hi ha d'altres: no podem menystenir que aquell interès dels segles XIX i XX —als inicis, especialment— per retrobar una història nacional de Catalunya que respongués a un determinat ideal va suposar, a la llarga, que existís una història més urgent d'ésser recuperada —la dels anys de plenitud política del Principat, la medieval— i una altra que no en fos tant —la de l'època moderna. De resultes d'això, la traducció al castellà de la crònica medieval de Desclot en plena època del Barroc i la reimpressió d'aquesta traducció a finals del XVIII —a les escorialles del Neoclassicisme—, ha romàs gairebé ignorada pels estudiosos fins fa ben poc⁵. Miquel Coll i Alentorn, Jaume Massó, Ferran

⁵ En el cas particular de la HdC ens hem hagut d'enfrontar encara a un altre inconvenient: fa l'efecte que la pròpia *Crònica* medieval de Desclot arrossega el perjudici de ser la menys "interessant" de les nostres *Grans cròniques* a ulls dels homes de la Renaixença. Coll i Alentorn ja se n'adona, i indica que al segle XIX la crònica de Desclot «roman una mica arraconada en comparació amb les seves companyes les cròniques de Jaume I i de Muntaner» (1949-51: I, 182). Hagué de ser

Soldevila, Jordi Rubió, Antoni Comas, Joan Lluís Palos, Antoni Simon o, més recentment, Jesús Villanueva, en són alguns que s'han referit, amb major o menor profunditat, a Rafael Cervera i la seva obra⁶. De totes maneres, urgia un anàlisi més rigorosa i actualitzada d'aquest personatge, tal i com s'ha fet d'altres contemporanis seus com l'historiador i jurista Jeroni Pujades o l'advocat Joan Pere Fontanella.

En aquesta mateixa línia d'investigació s'emmarca, doncs, aquesta edició i estudi de la HdC de Rafael Cervera.

un francès, Jean Alexandre Buchon qui, el 1840, edités per primer cop el text català de la nostra crònica en un volum de les seves *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII siècle*. Antonio Palau (1949-77: IV, 366) rectificà encertadament l'opinió de Torres Amat, que defensava l'existència d'una edició catalana de la *Crònica* de Desclot feta a Barcelona on s'hi contenien notes de Rafael Cervera, i afirmà que l'original català romangué manuscrit fins l'edició de Buchon. Sobre aquesta edició, Coll i Alentorn (1949-51: I, 189-90), ultra assenyalar que sembla feta sobre el ms. F, diu que Buchon sembla haver-hi tingut en compte les lliçons d'algun altre manuscrit, o potser les de la traducció castellana de Cervera. De fet, les investigacions sobre Desclot al llarg de la primera meitat del segle XX dugueren també a la popularització de Rafael Cervera i la seva traducció, i a propòsit d'això interpretem l'edició facsímil de 1944 de la *Relación histórica* feta per Joaquín Rodríguez Arzúa. En aquesta mateixa línia, cal mencionar el projecte d'edició de la *Crònica* de Desclot patrocinat a començaments de segle per l'IEC. Es tractava d'editar tota la nostra antiga historiografia, arraconant, però, la de l'època moderna. Ara bé, aquest projecte d'edició havia de comprendre també totes les traduccions que no fossin posteriors als segle XVII (MASSÓ I TORRENTS 1911). D'haver-se realitzat com estava previst ja fa anys que la historiografia catalana i els nostres estudis literaris comptarien amb una edició seriosa de la HdC de Cervera, però malauradament no fou així. Jordi Rubió i Balaguer fou l'encarregat de treballar en la nostra crònica. Tampoc en aquest cas, però, l'edició veié mai la llum. Ara bé, a mitjan de segle Miquel Coll i Alentorn (1949-51) ens podia oferir per fi una edició fiable i definitiva de la crònica —però no absolutament crítica, per no haver col·lacionat tots els testimonis. Més tard vindrien les de Soldevila (1971) i Cingolani (2010), que malgrat algunes aportacions interessants no han aconseguit de superar la de Coll i Alentorn.

⁶ Vegeu les obres citades d'aquests autors a la BIBLIOGRAFIA.

1.2. L'humanisme i la invenció de la tradició històrica

a) Tradició i modernitat a la Barcelona del Sis-cents

Si un dels objectius principals d'aquest treball és situar la HdC en el lloc que es mereix dins del panorama historiogràfic català, ens ha semblat que la millor manera d'iniciar-lo seria amb una contextualització històrica de la traducció i del seu autor. Antoni Simon i Jesús Villanueva (1997) han estat dels primers en documentar l'existència d'un cercle erudit a la Barcelona dels anys vint i trenta del segle XVII integrat per ciutadans honrats, advocats i historiadors. Es tracta d'homes com Francesc de Montcada, Dídac de Rocabertí, Fabrici Pons de Castellví, Jaume Ramon Vila, Dídac de Monfar, Jeroni Pujades o el nostre Rafael Cervera, homes que inicien un canvi en la tasca historiogràfica a casa nostra, que malden per superar les insuficiències de la historiografia dels segles anteriors tot recorrent a les fonts històriques originals i aplicant un mètode crític innovador (SIMON 1999: 79)⁷. És el nou temps de l'humanisme. No es tracta, en el fons, però, d'un autèntic trencament. Si bé varien els mètodes d'anàlisi de la història en la historiografia humanística en relació a la medieval, també és cert que es veu una continuïtat a partir de la importància que els autors de l'època moderna donen a les millors obres d'aquella tradició, les denominades *Quatre grans cròniques*⁸, editades totes elles al llarg dels segles XVI i XVII (VILLANUEVA 2004: 24). Ens referirem més endavant als aspectes més rellevants d'aquest

⁷ Esteve de Corbera es refereix a aquest esperit crític com a la necessitat de "averiguación", i afirma que «en tiempos de nuestros agüelos no se reparava tanto en ella, y aora vemos en muchos autores de aquella edad algunas facilidades que devieran escusar-las» (SIMON 1999: 79).

⁸ Hem d'atribuir aquesta etiqueta, que ha fet fortuna en l'àmbit filològic a l'hora de referir-nos al conjunt format pel LdF del rei en Jaume, la *Crònica* de Bernat Desclot, la de Ramon Muntaner i la del rei Pere III, a Jaume Massó i Torrents, però no fou l'únic que s'hi referí en termes hiperbòlics. Morel-Fatio les anomenava les *quatre perles* de la literatura catalana medieval, i Àngel Guimerà els *quatre evangelis* de la nostra literatura.

nou mètode científic. Ara el que cal puntualitzar és que una de les activitats d'aquest cercle erudit fou, precisament, la de desenvolupar un nou relat dels orígens de Catalunya gestat segles abans, relat que amb els anys acabà esdevenint una elaboració històrica de plena utilitat jurídica i ideològica durant les polèmiques entre constitucionalistes i reialistes de la dècada de 1620 i, posteriorment, en els textos revolucionaris de 1640.

Aquesta nova escola historiogràfica catalana de l'Edat moderna, de la qual Rafael Cervera forma part, neix com a reacció a una sèrie d'obres de cronistes castellans contemporanis que havien heretat la visió castellanocèntrica de l'arquebisbe de Toledo Rodrigo Jiménez de Rada (c. 1170-1247)⁹, autor de la famosa HrH. En aquesta obra, el de Rada descrivia en nou llibres la història de la Península Ibèrica, des dels seus orígens fins a l'any 1243, i desenvolupava una visió unitària de tots els regnes peninsulars, tot interpretant la Reconquesta com la mostra que mai s'havia produït un autèntic trencament i que en realitat els reis hispànics eren la continuació, un cop superat el "parèntesi" que suposà la dominació àrab de la Península, dels últims reis gots (MARAVALL 1981: 33, DURAN 2004: 473 i SIMON 2005: 31). En la mateixa línia, com dèiem, a inicis del Cinc-cents sorgeixen a Castella obres com ara *Los quatro libros primeros de la Crónica General de España* (1543), de Florián de Ocampo (1513-1590), la *Historia imperial y cesarea* (1545) i la *Historia del emperador Carlos V* (1551), de Pedro de Mejía (1497-1551), el *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* (1548), de Pedro de Medina (1493-1567) o la *Summa de varones ilustres* (1551), de Juan Sedeño (s. XVI), entre d'altres. La idea d'aquests llibres és crear una història que legitimi l'existència de Castella, assimilada amb Espanya, alhora que s'articuli en els ciutadans un puixant sentiment patriòtic (SIMON 2005: 51). Així doncs,

⁹ Rodrigo Jiménez de Rada fou eclesiàstic, home d'armes i historiador. Fou arquebisbe de Toledo prop de quaranta anys, durant els quals serví com a conseller i diplomàtic a Sanç VII de Navarra i a Alfons VIII i Ferran III de Castella. A part, va organitzar la croada contra Al-Àndalus i va tenir un paper destacat en la mítica batalla de las Navas de Tolosa. Vegeu les NOTES COMPLEMENTÀRIES 35 i 36. Com a historiador la seva obra més coneguda és la HrH, també coneguda com el *Cronicón de las cosas sucedidas en España*, la *Historia gòtica* o la *Crónica del toledano*.

aquests escriptors castellans duen a terme de manera plenament deliberada l'apropiació de la idea d'Espanya i passen a identificar-la estrictament amb Castella. En aquest tipus de literatura cal atorgar un lloc preferencial al pare Juan de Mariana (1536-1624). Mariana, que va estudiar arts i teologia a Alcalà d'Henares, en una atmosfera saturada d'humanisme, és l'autor d'una monumental història d'Espanya en trenta llibres, que va començar a aparèixer a Toledo l'any 1592 en llatí amb el títol de *Historiae de rebus Hispaniae*¹⁰. Narra des de l'arribada de Túbal¹¹ a la Península fins a la mort del rei Ferran, presentant el regnat dels Reis Catòlics com una *aurea aetas* on tenia lloc la culminació del procés de la reconquesta hispànica i l'establiment dels fonaments de la identitat nacional espanyola, que descansarien en la unitat política i religiosa (SIMON 2005: 102-3). A Toledo també es va imprimir la seva traducció al castellà, amb el títol de *Historia general de España* (1601). Reimpresa múltiples vegades els anys posteriors, esdevingué durant moltíssim temps l'obra històrica de referència a la Península. La *Historia*, que en el fons no deixa de ser res més que una obra d'exaltació patriòtica, narra conjuntament els fets de tots els regnes hispànics, però supeditant-los a Castella, en la línia del toledà.

Aquesta visió era inexistent en la historiografia catalana medieval. En cap dels vells anals i crònics catalans s'esmenta per enlloc l'ascendència gòtica. En cap cas a les GCB trobem res que ens faci pensar en una idea de continuïtat entre els antics gots i els nous sobirans peninsulars. Tampoc en les *Quatre grans cròniques*. Totes dues tradicions historiogràfiques, la catalana i la castellana, van conviure amb una certa harmonia fins que la invenció de la impremta, amb la consegüent popularització, especialment a Europa i en llatí, d'aquests plantejaments hegemònics castellans, va conduir a l'enfrontament. Amb la impremta i la major divulgació d'aquestes cròniques

¹⁰ L'obra és escrita en un llatí que parteix de Titus Livi i Tàcit, i esdevingué un model de prosa historiogràfica per als autors posteriors.

¹¹ Observeu la influència del toledà en algunes obres historiogràfiques catalanes, des de Tomic a Pujades, quant a la història de Túbal a APÈNDIXS IV, 1.a., 3.b.-c., 4.1.b., 8.1.b.

fora de les nostres fronteres, es féu més notòria la problemàtica entre els uns i els altres, i els cronistes catalanoaragonesos se sentiren perjudicats, al distorsionar, els castellans, la història de l'Espanya medieval (DURAN 2004: 137-9, SIMON 1998: 116 i 2005: 38-9)¹². Com a reacció als esforços dels historiadors castellans, tingué lloc una doble resposta catalana: per un costat, les històries dels autors catalans proven d'abraçar les dues corones i, per un altre, també intenten apropiar-se del nom d'Espanya i associar-lo a la Corona d'Aragó (DURAN 2004: 61-2). L'esforç fou protagonitzat per autors com Joan Margarit, Martí d'Ivarra, Francesc Tarafa¹³, Pere Miquel Carbonell¹⁴ o Cristòfor Despuig, que amb les seves obres malden per enlairar el nostre passat nacional a la mateixa alçada que el de les nacions veïnes.

Cristòfor Despuig (1510-1574?), per exemple, en els seus *Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa* (1557), es plany que

ella és una gentil nació, la catalana, valerosa i molt sàvia, si bé que per a vui també s'està arimada com ho està l'aragonesa i valenciana, que estos castellans s'ho beuen tot¹⁵.

La causa d'aquest arraconament era una qüestió de números, per a Despuig:

que són molts i més poderosos que nosaltres, i per ço poden seguir millor lo rei, i lo present és tostemp tingut per més just que l'absent¹⁶.

¹² De fet, no és fins aquest moment, a mitjans segle XVI, que hi ha una separació entre els cronistes castellans i els de la Corona d'Aragó, i un enfrontament (GARCÍA CÁRCEL 1997: 46-7).

¹³ Francesc Tarafa en el seu *De origine* prova de posar al mateix nivell les corones castellana i aragonesa, en una obra escrita en llatí. A més, l'obra era dedicada al rei Felip (SIMON 2005: 39).

¹⁴ Pere Miquel Carbonell en les seves CdE considerava les cròniques catalanes com a cròniques d'Espanya, inversament a com feien els historiadors castellans (DURAN 2004: 138-9 i SIMON 2005: 39).

¹⁵ TRES 1996: 82.

¹⁶ Ídem.

A part de la sensació d'abandonament, també existia el temor a una castellanització de tota la corona que acabés afectant aquests territoris perifèrics. Cristòfor Despuig, en els seus *Col·loquis*, es queixa d'aquells historiadors castellans que

estan en lo mateix de voler nomenar a Castella per tota Espanya¹⁷

i els acusa de tenir la llengua llarga, de ser creguts i arrogants i afirma, ple d'orgull hispànic, que Catalunya

no sols és Espanya, mas és la millor Espanya¹⁸.

Per a Despuig, Espanya ha d'integrar tots els pobles que la formen, però conservant-ne la idiosincràsia de cadascun. Aquesta idea, però, no és compartida pels historiadors castellans. És en aquest sentit que podem entendre la seva indignació quan parla dels seus col·legues castellans, als quals acusa, en la figura de Juan Sedeño, de silenciar intencionadament la història antiga de Catalunya:

per no donar glòria ni honra ad algun espanyol que no fos castellà, [Sedeño] ha dissimulat les obres dignes de memòria de molts reis particulars d'Espanya i especialment de la Corona d'Aragó i comtes de Barcelona, que no sols eren iguals als més senyalats reis de Castella, però, encara, segons ma opinió, los foren de conegut avantatge¹⁹.

¹⁷ TRES 1996: 92. Vegeu l'estudi d'aquesta qüestió en el pròleg de Joan Tres (1996: 30-32). També SIMON 1999: 31.

¹⁸ TRES 1996: 97. Rubió i Balaguer (1984: II, 71) apunta sobre Despuig que escrivia el 1557, durant la guerra de Felip II contra França i el papa Pau IV, i això cal tenir-ho en compte en valorar el seu sentit patriòtic, català i espanyol, però anticastellà. En la mateixa línia reproduïm les paraules que el jurista Francesc Ferrer en els seus *Comentaria sive glossemata* (1617) dedicava als juristes castellans: «Els no són els únics espanyols, també ho som nosaltres, i potser ens mereixem més el títol; tanmateix no vivim sota les seves lleis, ni hi viu la major part d'Espanya; i tot i això, sempre utilitzen l'expressió "lleis espanyoles", cosa que no puc suportar» (SIMON 2005: 40).

¹⁹ TRES 1996: 87.

Fruit del malestar que aquesta historiografia anava generant entre els regnes peninsulars no castellans, podem assenyalar també que a les Corts de Monzó de 1547 els diputats aragonesos havien decidit que calia nomenar un cronista oficial del regne que reformulés la història d'Espanya segons els seus propis paràmetres²⁰. Un any més tard, es va nomenar per a aquest càrrec Jerónimo Zurita (1512-1580). Zurita, amb els seus *Anales de la Corona de Aragón* (1562-79), fou el primer historiador a la Península a construir una temptativa d'encaix satisfactòria dels territoris de l'antiga Corona d'Aragó dins de la nova Espanya imperial. Zurita seria el primer esglaó d'aquesta nova tradició historiogràfica que començava a sorgir al segle XVI i que sentia la necessitat de rescatar de l'oblit la nissaga dinàstica dels antics reis d'Aragó i comtes de Barcelona per oferir als lectors una visió històrica pròpia, local, "aragonesa", capaç d'encaixar dins d'un marc més ampli, imperial i espanyol²¹. Zurita, en els seus magnès *Anales* narra els successos d'Aragó des del període islàmic fins a Ferran *el Catòlic*²², figura que també esdevé protagonista de la seva *Historia del rey don Fernando el Católico* (1580), aprofundiment en la persona d'aquest rei com a pare de l'estat espanyol modern. Zurita no estava directament al servei de la monarquia, sinó dels representants aragonesos, i a ells es devia en la seva feina. Això fa entenedor l'aragonesisme de la seva història, que tant disgustà a castellans i catalans (DURAN 2004: 147-9 i GARCÍA CÀRCEL 2004: 104)²³. En qualsevol cas, però, el

²⁰ Cal assenyalar que Elliot (1998: 18-9) relaciona en major o menor mesura la revolta aragonesa de 1591-92 amb el ressentiment cap a Castella per aquest menyspreu dels territoris "perifèrics".

²¹ Per al tema del sentiment "aragonesista" vegeu SESMA MUÑOZ 2000.

²² Els *Anales* presenten com a novetat que ja no s'inicien amb els fets de l'Antiguitat, sinó amb les gestes dels antics reis d'Aragó i dels comtes de Barcelona (DURAN 2004: 147-8).

²³ Els *Anales* no foren de l'agrat de tothom: els castellans estaven queixosos amb Zurita perquè consideraven que Castella adquiria un paper secundari, i que eren massa aragonesistes. Els catalans, per la seva banda, veien com les gestes dels comtes-reis de Barcelona eren passades gairebé de volada. I encara els propis aragonesos, creien que es parlava massa de Catalunya. Eulàlia Duran (2001:58)

deute de la historiografia catalana amb Zurita és gran. Ell fou qui millor va apreciar, modernament, el valor de la *Crònica* de Desclot, font dels seus *Anales*, i resultà crucial en la presa de prestigi de la crònica de Bernat Desclot (RUBIÓ I BALAGUER 1911: 179 i COLL I ALENTORN 1949-51: I, 180). Cal considerar, a més, la gran influència que va tenir Zurita en els historiadors catalans del tombant del segle XVI i començaments del XVII, com el nostre Rafael Cervera (DURAN 2001: 57). Els elogis de Zurita, juntament amb el despertar de l'interès per la nostra història, donaria nova vida a la crònica de Desclot i la disposaria per a la impremta, com veurem.

La institució del càrrec de cronista oficial d'Aragó degué ser ben vista en d'altres territoris de la Corona, ja que també des de Catalunya, a la segona meitat del segle XVI —i en bona part com a reacció als *Anales* de Zurita, que havien començat a aparèixer l'any 1558 i que per a indignació dels catalans ignoraven la història d'Otger Cataló (DURAN 2004: 149)—, es va plantejar la necessitat de redactar una crònica oficial. Aquests són els motius al·legats en les Corts catalanes de 1564 per exigir aquesta figura:

Porquè por la falta de històrias los fets y cosas antigas del Principat de Cathalunya y Comtats de Roselló y Cerdanya restan olvidats, y sie non sols convenient però necessari [...] tenir història certa y cumplida dels fets dels antepassats, lo que si en Província alguna convé, en los dits Principats y Comdats, aon los exemplars dels antepassats no sols moven, però ancora a las voltas fan ley. Per ço, humilment supplica a Vostra Majestat la present Cort li plàcia ab lur consentiment y aprobació statuyr y ordenar que sie nomenat y deputat ab lo salari que aparexará als tres Brazos una persona experta, sàbia, pròvida en crònicas y històrias, natural dels dits Principat y Comtats, la qual tinga particular càrrec de recopilar, ordenar y escriure una crònica en latí y una altra en vulgar cathalà, com al semblant Principat convé²⁴.

atribueix a la marginació que anaren patint paulatinament els territoris de la Corona d'Aragó dins d'aquesta Espanya dels Àustries la disgregació i la rivalitat entre els estats que la formaven.

²⁴ Iso 2008: 6.

Malgrat que la proposta no va acabar arribant a bon port, els anys posteriors sorgeixen diversos textos que participen d'aquesta inquietud²⁵ (SIMON-VILLANUEVA 1997: 42 i SIMON 1999: 37). Totes aquestes narracions responen al fet que Catalunya està en aquests moments mancada d'una història que faci justícia a les grandeses del seu passat. Aquesta idea, que apareix expressada per primer cop a l'acta de Cort que hem transcrit més amunt, es repeteix en Viladamor, Calça, Pere Gil, Menescal, Binimelis, Pujades, Cervera, Corbera o, ja al XVIII, en Narcís Feliu de la Penya (MIRALLES 2007: 166-7). Tots ells es fan ressò en les seves històries, a través del nou mètode crític, de les glòries ignorades de Catalunya i dels orígens comtals. Podem considerar, doncs, una revifalla de l'interès dels cronistes catalanoaragonesos pel seu passat medieval com a reacció a aquesta castellanització de la cort que apuntàvem (RUBIÉS 1999: 221). El punt de partida d'aquests autors seran els historiadors castellans que, com ja hem dit, al seu torn es basaven en la HrH del toledà. En aquella línia, doncs, totes aquestes històries generals donaran una gran importància als orígens nacionals, i això durà a una veritable reelaboració dels grans mites fundacionals de Catalunya. En conseqüència, es giren els ulls al passat més remot en busca d'aquestes arrels nacionals.

b) Els antecedents medievals. De la llegenda a la història

Sabem que entre els segles VIII i XII va tenir lloc a casa nostra la fundació dels comtats, donant origen a moltes llegendes que passaren amb caràcter de veritat incontrovertible a engruixir les obres de cronistes i historiadors

²⁵ Com a conseqüència de les Corts de 1564, els anys següents sorgiren la *Història Universal* (1585) de Viladamor, el *De Catalonia* (1588) de Calça, la *Historia de los victoriosísimos antiguos condes de Barcelona* (1603) de Diago o la *Crònica Universal* (1604-1609) de Pujades. A Mallorca cal destacar la figura de Joan Binimelis, autor d'una *Història del regne de Mallorca* (1595) i a València Gaspar Escolano, nomenat cronista del Regne de València per a la confecció de les *Décadas de la historia de la insigne y coronada ciudad y Reino de Valencia* (1604). Vegeu DURAN 1993, GARCÍA CÁRCEL 1997: 46-7, SIMON 1998: 118, DURAN 2004: 149 i MIRALLES 2007: 162-4.

moderns. Els crònics més antics que coneixem són de la primera meitat del segle XI, i la primera redacció de les GCB, on ja llegim a propòsit de la llegenda de Guifré *el Pelós*, podem datar-la de mitjan segle XII²⁶. Precisament aquesta llegenda, juntament amb la d'Otger Cataló i els Nou Barons de la Fama i la de la conquesta de Barcelona el 801 per part de Lluís *el Pietós* conformen un autèntic cicle llegendari que, seguint Jesús Villanueva (2004: 19-20), creiem que cal situar en el focus d'aquest procés de reelaboració històrica que construïren els historiadors de la segona meitat del XVI i principis del XVII.

La primera d'aquestes llegendes fundacionals, la d'Otger Cataló, segurament sorgeix de les *Gesta Karoli Magni* (884-7), coneguda a la Corona d'Aragó almenys des de 1345. La història parla de la fundació mítica de Catalunya per part d'Otger Cataló, noble gascó o alemany —segons la versió que agafem—, i els nou barons que l'acompanyaren en el seu viatge de conquesta a Catalunya l'any 735, els quals aconseguiren expulsar els musulmans i fundar nou de les principals nissagues nobiliàries catalanes: els Montcada, els Pinós, els Mataplana, els Cervera, els Cervelló, els Alemany, els Anglesola, els Ribelles i els Erill (ALCOBERRO 2003: 140 i VILLANUEVA 2004: 19-20). La llegenda aparegué per primer cop manuscrita a principis del segle XV i es repeteix més elaborada en els *Commentaria super Usatici Barchinone*, de Jaume Marquilles (1368/70-1451/55), acabats el 1448, i en les HcRACB de Tomic, que amplia el mite amb nous elements²⁷. En arribar a Rafael Cervera (1633), està ja plenament consolidat:

Los principios que tuvo esta restauración de Hespaña por la parte de Asturias, Navarra y Aragón relatan muchos autores desta parte de Cataluña, en especial de Barcelona. Y sus buenos o malos successos con algunos de sus dueños diremos lo mejor y más brevemente que supiéremos. Para tratar de la primera

²⁶ Coll (1993: 9) diu que entre 1162 i 1184 un monjo de Ripoll és qui parla per primer cop en les GCB de la llegenda de Guifré *el Pelós* com a creador de la independència de Catalunya. Aquesta primitiva historiografia estava lligada a un sentiment estrictament familiar, de llinatge, i en cap cas podem veure-hi encara una obra "nacional", en l'accepció moderna de sentiment ètnic o geogràfic.

²⁷ APÈNDIXS, IV, 1.e.-f.

entrada que por esta provincia hizieron las armas de los christianos se a de presuponer el curso de las victorias de Carlos Martel contra los moros de Francia después de la gran victoria que alcanzó cerca de Tours, agraviados los moros de tanta pérdida y estrago bolvieron a entrar en Francia un grande ejército [...] Martel, en su alcance, mató mucha morisma y destruyó los lugares que posseýan perseverando en esta guerra hasta que pasó a socorrer al papa Gregorio tercero [...] Nuestros historiadores catalanes cuentan en este intermedio la entrada de Otger Golanto, o Cataló, en esta tierra, con sus nueve capitanes y doze mil hombres, todos de los antiguos hespañoles. Dizen que entró Otger año 733, y murió en el cerco de Ampurias año 734²⁸.

A finals del segle XVI, Francesc Calça (1521-1603) havia posat en circulació una llegenda basada en un antic Privilegi atorgat per Carles *el Calb* als catalans, i que havia de venir a substituir la d'Otger Cataló i la neogoda: la teoria de l'autoalliberament de Catalunya. Segons sembla, únicament després d'haver acomplert la reconquesta els propis catalans, per voluntat pròpia i en un acte absolutament espontani, haurien decidit sol·licitar la protecció dels reis de França. En aquesta tasca de recreació dels orígens de Catalunya, l'episodi de l'autoalliberament de Barcelona serà interpretat com el moment fundacional de l'estat i els privilegis carolingis com les lleis fonamentals d'aquest estat. D'aquestes lleis es derivaria un poder de base pactista que, si per un costat sotmetia l'estat a l'autoritat d'un príncep, també establia, per un altre, la revocabilitat d'aquest príncep si no complia amb els pactes establerts (SIMON 1999: 80)²⁹.

La llegenda de Guifré *el Pelós*, la darrera de les tres llegendes fundacionals destacades i l'única que és anterior al segle XIV, apareix ja al nucli primigeni de les GCB (segle XII). Els monjos de Ripoll foren els creadors d'aquest mite fundacional que es traslladà de manera decisiva a la historiografia posterior, i arribà sense alteració fins al *Flos mundi* (1407). El desencadenament de la història és l'assassinat del comte Guifré d'Arrià per part d'uns envejosos nobles francesos. El seu fill, Guifré *el Pelós*, és confiat al

²⁸ APÈNDIXS, III, 1.b.

²⁹ Rafael Cervera atribueix al *De Catalonia* de Calça el mèrit d'ésser precursor en l'elaboració d'aquesta llegenda (vegeu *Discursos*, III, 6).

comte de Flandes i s'enamora de la seva filla, i la deixa encinta. Llavors, i sota la protecció de la seva sogra, decideix tornar a Barcelona i recuperar els dominis familiars de mans de l'usurpador Salomó. La impossibilitat de prestar-li ajuda fa que el rei de França, Lluís *el Pietós*, accedeixi a atorgar-li la plena sobirania damunt aquells territoris si és capaç de recuperar-los amb els seus propis mitjans. Totes aquestes llegendes, base del substrat reivindicatiu de les històries dels autors del XVI i XVII, sospitem que foren conegudes en gran mesura gràcies a una única obra difusora, ben coneguda aquells anys de l'Edat moderna: les HcRACB de Pere Tomic³⁰. Aquest text esdevingué

³⁰ Amb la publicació de la segona part de la *Crònica General d'Espanya* (1551) de Pere Antoni Beuter (1490-1554), la llegenda de Guifré *el Pelós* va experimentar una actualització prou significativa. En la primera part (1538), Beuter ja feia algunes referències a un tal Sinofré, el nostre Guifré, però no és fins a la segona part de la seva *Crònica*, ja en castellà, que podem llegir una narració seguida de tota la llegenda (COLL I ALENTORN 1993: 72). Vegeu APÈNDIXS, IV, 4.2.b. Per un costat Beuter afirma que Guifré d'Arrià era espanyol, és a dir got, i per l'altre introdueix la llegenda de l'origen de la bandera comtal. Martí de Riquer ja va demostrar que amb anterioritat a Beuter no s'havia relacionat mai la senyera amb cap emperador franc (RIQUER 2000: 25), de la mateixa manera que afirma que Beuter, malgrat no ser-ne l'inventor, fou el primer que prengué aquesta llegenda per a la història de Guifré *el Pelós*. De fet, el que féu Beuter fou adaptar la llegenda dels orígens de les armes de la casa castellana dels Córdoba —que al seu torn es basava en el tema llegendari de les armes de Galaad, i que Beuter degué conèixer a través del *Nobiliario vero* (1492) d'Hernán Mexía—, als orígens dels comtes de Barcelona (RIQUER 2000: 31; vegeu també ALCOBERRO 2003: 144 i GALDEANO 2006: 379, nota 18 i 381). La llegenda obtingué un èxit immediat i la majoria d'historiadors posteriors la reproduïen amb poques variacions. Potser la més significativa fou la que introduí Francesc Diago (1562-1615) en la seva *Historia de los victoriosísimos antiguos condes de Barcelona* (1603), on substituï la figura de Lluís *el Pietós* per la de Carles *el Calb*, segurament amb l'objectiu de cercar una major versemblança del relat (ALCOBERRO 2003: 144). Vegeu APÈNDIXS, III, 1.f. i IV, 5.b., 7.d., 10.c. i 16.a.

fonamental en les lectures dels orígens comtals que es feren els anys posteriors³¹.

c) Un nou relat dels orígens: les HcRACB de Pere Tomic

L'èxit de les HcRACB s'ha de relacionar amb l'abundant material de caràcter llegendari que contenen (IBORRA 2009: 15). Tomic relata en els cinc primers capítols la història primitiva, que comprendria des de la creació dels primers homes fins als descendents de Jàfet que poblaren Espanya. Posteriorment, ens els dos capítols següents, Tomic aborda l'edat antiga, període que començaria amb la vinguda d'Hèrcules a la Península i acabaria amb la invasió goda. En aquest apartat Tomic narra les aventures d'Hèrcules a partir de les paraules del toledà, i es refereix a la llegenda de la fundació per part seva de Vic i Urgell, i també de Barcelona, a partir de la llegenda de la *barca nona*³². La següent etapa historiada és la que fa referència al període de la Reconquesta, i que Joan Iborra (2009: 75-6) divideix en dues parts diferents: en primer lloc aquella que fa referència a l'època goda i, tot seguit, aquella que fa referència a la carolíngia. És en aquest punt on Tomic recull el relat dels orígens de Catalunya de què hem parlat en l'apartat anterior a partir de la història d'Otger Cataló, tot convertint-se en el gran compilador de tots els detalls de la llegenda i en el seu màxim agent difusor (COLL I ALENTORN 1947-8: 22 i 1993: 27 i 70, VILLANUEVA 2004: 25 i DURAN 2004: 534).

³¹ Hem de destacar la refosa de les HcRACB en el *Recort* (1476) de Gabriel Turell (s. XV). Turell es dedicà a recopilar de Tomic les tradicions relatives als orígens de Catalunya, malgrat que dotà la figura de l'emperador Carlemany d'un gran relleu en el seu text amb l'objectiu de posar de manifest el seu paper de conqueridor i organitzador de Catalunya i, de retruc, situar històricament el moment de les llibertats catalanes (BAGUÉ 1950: 13-15).

³² Vegeu APÈNDIXS IV, 1.b. Llegiu-la també en els *Discursos històrics* a APÈNDIXS III, 1.a. També en d'altres obres historiogràfiques de l'Edat moderna, des de P. M. Carbonell fins a Jeroni Pujades, a APÈNDIXS, IV, 3.e, 7.a., 8.1.c. i 8.2.b.

Emprès lo dit príncep [Otger] ab los IX barons sos companys de conquistar la terra e província appellada dels gots e passar los munts Pyreneus, e aquella terra e província tornar a la fe chrestiana³³.

Aquesta llegenda obeeix a dos interessos primordials: en primer lloc, aconseguix de delimitar una autonomia efectiva respecte França a partir de la invenció d'uns orígens propis anteriors a l'arribada dels francs; i en segon lloc, la llegenda també casa perfectament amb la voluntat aquells anys d'enfortir el poder dels nobles en contra del de la monarquia, rescatant les idees del pactisme més extrem (ALCOBERRO 1997: I, 116). L'etapa comtal presenta com a fet destacat l'exposició, per primer cop després de Desclot, de l'aventura de l'emperadriu d'Alemanya³⁴, així com el relat de la donació del rei de França a Guifré del comtat de Barcelona (ALCOBERRO 1997: I, 119 i IBORRA 2009: 83):

Estant lo comte en Grifa en França, los moros li levaren la més part de la terra, e la comtessa sa muller féu embaxada al comte son marit, e axí matex la ciutat de Barçelona, qui certificà lo comte dessús dit. E avent rebuda lo comte la embaxada dels dessús dits he fos çert que los moros li corrian la terra e la guastaven, anà-se'n al rey de França, al qual dix tals paraules: —Senyor, sàpia vostra gran saviesa com yo he rebuts missatges de la comtessa ma muller e de la ciutat de Barçelona en que'm çertifican que los moros prenen e guasten lo comtat de Barçelona e tota la terra, per què, senyor, és mester que yo me'n vaja e que haja tal soccors de vostra senyoria que puga lançar los moros de la dita ciutat e comtat. E lo rey, havén hoyit lo comte de açò que dit havia, li respòs en tal manera: —Comte, sapiau que yo trop desplaer en les noves que

³³ APÈNDIXS, IV, 1.e. Turell copiarà la llegenda d'Otger gairebé al peu de la lletra (COLL I ALENTORN 1993: 31). També s'hi refereix Cervera en els *Discursos* (APÈNDIXS, III, 1.b.).

³⁴ Tomic devia tenir un coneixement força ampli de la crònica de Desclot, la qual usa i adapta en les seves HcRACB (IBORRA 2009: 86, nota 80). Vegeu l'episodi de l'emperadriu en Tomic a APÈNDIXS, IV, 1.h. Hem de tenir en compte, però, que malgrat ésser la crònica de Desclot el precedent més antic de la llegenda, el mite era ben conegut i estès per diverses literatures europees (ALCOBERRO 1997: 119). Amb posterioritat a la historiografia catalana també es va popularitzar. Ho podem veure en Carbonell (APÈNDIXS, IV, 3.j.), Beuter (APÈNDIXS, IV, 4.2.c.) o Viciàna (APÈNDIXS, IV, 5.c.).

per vos e sabudes, que·ls moros tornan a recobrar aquella terra. Per què en tot cas vull que aneu en la dita terra e comtat de Barçelona e que us defenseu lo millor que poreu. Car per ara socors negun de mi no podeu haver, car vos sabeu yo he assats cuyta en altres parts en què no puch ffallir e, per aquesta rahó, no·s poria donar negun soccors; mas que·m plau que vos prestament vos ne torneu. E lo comte, vehent que del rey no podia haver negun soccors, ab consell de son sogre, lo comte de Flandres, replicà al rey tals paraules: — Senyor, plàcia a vostra senyoria, pus vol que yo me'n vaja per defendre la terra e negun soccors vostra senyoria no·n fa, que pus axí és, que·m fassa gràcia vostra senyoria que lo comtat de Barçelona e tota la terra sia mia per tostemps, e que sia en fin franc alou. E yo, senyor, veuré si la poré defensar. E lo rey respòs al comte que li plaÿa molt e que d'aquí avant fos seu en fin franc alou ab totes les altres senyories que ell tenia en la dita terra³⁵.

Les HcRACB de Tomic posen el punt i final definitiu a l'edat mitjana.

d) La visió crítica: les CdE de Pere Miquel Carbonell

El desenvolupament dels *studia humanitatis* va suposar la consideració de la història com una ciència, la qual devia ésser dotada d'un mètode, que se sustentaria, per una part, en els estudis filològics, els quals duïen a voler precisar les característiques específiques d'una època (manera de viure, de comportar-se, de pensar) i, d'una altra part, en disciplines com l'arqueologia, la paleografia, la numismàtica, etc. que havien de resultar de gran utilitat (ALCOBERRO 2003: 135). L'historiador humanista està avesat a tractar directament amb els còdexs originals, a usar la crítica textual, a fer ús del saber filològic. Sorgeix en aquest període també un interès per recopilar fonts històriques originals, sobre les quals s'havia d'aplicar un mètode crític: confrontar les opinions pròpies amb les d'altres autors, examinar un tema des de diversos angles (RICO 1997: 106). Com a conseqüència, es posen en dubte les llegendes prehistòriques i els mites forjats durant l'edat mitjana, com el d'Otger Cataló (SIMON-VILLANUEVA 1997: 48). A part, la veu de les *auctoritates*

³⁵ APÈNDIXS, IV, 1.i. Vegeu la versió de Turell, que es limita a seguir fidelment Tomic, a APÈNDIXS, IV, 2.a. També es pot consultar Apèndixs IV, 3.k., 8.2.f. i 8.2.i.

esdevé fonamental en les seves obres (RICO 1997: 41). I per damunt de tot això, també s'atribueix a l'humanisme haver descobert una nova dimensió de la història basada en la variació, en la diversitat d'entorns i experiències, i en conseqüència també haver introduït la idea que és possible canviar les coses, que tot es pot corregir com es corregeix un llibre (RICO 1997: 43-44). L'historiador humanista, doncs, és també aquell que primer desenvolupa la consciència d'estar en disposició de modificar els curs dels fets, d'ésser part en el que narra, i esdevé un agent important al servei dels interessos del poder (DURAN 2004: 71). No ens podem estar de relacionar aquest fet amb el descobriment per part dels estats moderns del poder propagandístic de la història i amb l'interès per elaborar-se un passat històric que justifiqui les seves aspiracions polítiques en el present. D'aquesta manera deixem enrere les històries universals pròpies dels anys de l'edat mitjana i ens endinsem en una nova època centrada en les històries nacionals i locals.

Segons Agustí Alcoberro (2003: 146-47), però, la reformulació dels mites d'origen medieval durant els primers anys de l'edat moderna va donar lloc a dues actituds ben diferenciades: per un costat, a la segona meitat del segle XV es va produir una desmitificació i aquests relats van quedar relegats al camp de les històries fictícies i les llegendes, amb un únic interès estètic. Per un altre, al llarg dels segles XVI i XVII, els mateixos relats van ser reafirmats i, acompanyats d'un erudit aparat documental, presentats com a fonts de saber històric (ALCOBERRO 2003: 137)³⁶.

Si comencem centrant-nos en aquest primer moment, haurem de dir que els nous historiògrafs del tombant del XV al XVI van adoptar majoritàriament una visió crítica vers els vells mites, bàsicament a causa de la insuficiència de mètode amb què els antics historiadors s'havien acarat al relat de les seves cròniques (ALCOBERRO 2003: 138). Les classes cultes catalanes, aquelles que tenien accés a la cultura humanística que emanava d'Itàlia i que prenia com a exemple la literatura llatina clàssica, trobaren un

³⁶ De vegades aquest falsejament va ser directament falsificació, sense pal·liatius, com en el cas de Gaspar Roig i Jalpí, al qual ens referirem més endavant (SIMON-VILLANUEVA 1997: 48). Vegeu l'apartat 2.5.c.

model historiogràfic alternatiu al pròpiament medieval, un model que s'enfrontava a la forma i al fons d'aquells textos poc versemblants moltes vegades i que tenien en les llegendes i els mites sobre els orígens una de les seves parts fonamentals (VILLANUEVA 2004: 27)³⁷. Pere Miquel Carbonell (1434-1517)³⁸ segurament en serà el màxim representant al Principat. Carbonell, en les seves CdE (no editades fins 1547), rebutjarà del tot la validesa de la història d'Otger Cataló, la qual al llarg del segle XVI havia experimentat una gran difusió, estretament lligada a la popularitat de les HcRACB de Tomic, que entre els anys 1495 i 1534 s'havien imprès tres vegades (VILLANUEVA 2004: 32-3). Carbonell, sota la tutela del seu parent Jeroni Pau i ben relacionat amb poetes i humanistes italians (RUBIÓ I BALAGUER 1995: 41), fou un gran afeccionat a les lletres clàssiques, com podem veure dels títols de la seva biblioteca: Plini, Quintilià, Plaute, Aristòtil, Ciceró, Valeri Màxim, Sal·lusti, etc.³⁹ Entusiasta de la transformació produïda en la cultura catalana des de mitjan segle XV, rebutjà una gran part de la tradició cultural anterior. Carbonell inicià la redacció de les CdE poc abans que apareguessin publicades les HcRACB de Tomic i en la seva obra exposa la voluntat de fer veure les incoherències d'algunes llegendes i mites continguts en les HcRACB, que no resistien la crítica a partir dels nous mètodes⁴⁰. Escriu l'arxiver:

Són estats molts hòmens, e són encara en lo temps present, desijants legir, ab auctors aprovats, no solament dels reys de Aragó e comtes de Barçelona, mas encara dels gotths les gestes qui són dignes de memòria. E com en diversos libres de chròniques o hystòries moltes errors, rondalles e coses increhibles sien continuables per defectes de no haver hagut o fundament dels predits auctors aprovats de les gestes de les quals han scrit, o per culpa dels

³⁷ La universalització de la impremta va tenir un paper importantíssim en aquesta nova sensibilitat (RUBIÓ I BALAGUER 1995: 40).

³⁸ Fou cosí de Jeroni Pau, amb qui inicià la redacció de les CdE i a qui recorregué tot sovint com a autoritat.

³⁹ Vegeu un llistat dels llibres de la seva biblioteca a RUBIÓ I BALAGUER 1995: 37-57.

⁴⁰ Pere Miquel Carbonell o Jeroni Pau no podien passar per alt alegrement en la lectura de les HcRACB la seva concepció medievalitzant en l'ús dels mites i llegendes (ALCOBERRO 1997: 114). Vegeu APÈNDIXS, IV, 3.d.

transcriptors; e desijant yo, Pere Miquel Carbonell, natural de la present ciutat de Barcelona e archiver de la majestat del sereníssimo rey nostre senyor, per clarificar lo meu flach enteniment qui vacil·lava legint tals errors e inèpcies, majorment sobre lo fet del primer publador de aquesta Hespanya, e de Celtibèria, e de Hèrcules, e de les coses après supseguides ans del temps dels comtes de Barcelona⁴¹.

Carbonell rebutja la llegenda d'Otger, de Lluís *el Pietós* o de Guifré per no estar suficientment sustentades documentalment —per no trobar-les referendades per les *autoritats aprovades*— i per això, a l'igual que Joan Margarit o Jeroni Pau, les sotmet a un dur descrèdit. Malgrat això, és cert que les transcriu, potser a causa de la bellesa dels seus relats, potser per les seves connotacions polítiques⁴²:

Admiració molta dóna a misser Hierònim Pau e a mi, componedor de la present història, lo que és recitat per lo dit mossèn Thomich [de] certes gestes de Auger Cathaló sens fundament algun. Per cert, fóra stat molt convenient hagués nomenat lo auctor qui ho posa, car tals coses no·s ligen en historial algú aprovat. Axí, pot passar com a cosa apòchrifa e de poca fe, majorment que fins al temps de Carolo Calvo emperador no legim aquests noms de catalans, sinó que dita província se nomena, en temps de Carles Maynes e de Loýs emperador, de Hespanya gòthica⁴³.

Ítem, tot lo que scriu dit mossèn Thomich en lo XXIII capítol de la sua crònica, ço és, de l'entrada de l'emperador Loýs, fill de Carles Maynes, en Hespanya e conquestes per ell fetes en aquella, e del fet dels pagesos de remença, no se'n lig res en la vida de dit Loýs [...] E de tota la hystòria de Guifré Pelós e de la comtessa de Flandes no se'n lig res auctèntich en la vida e gestes de l'emperador Loýs. Jatsia en alguns libres de hystòria o chròniques de Hespanya compostes per auctors no aprovats es troben la dita hystòria de

⁴¹ APÈNDIXS, IV, 3.a.

⁴² Alcoberro apunta una altra possibilitat per explicar els durs atacs de Carbonell a Tomic, que creiem que no estaria de més tenir també en compte: Carbonell era un fer defensor del poder monàrquic, i les HcRACB són en diversos aspectes un al·legat en favor del poder de la noblesa (ALCOBERRO 1997: I, 117).

⁴³ APÈNDIXS, IV, 3.g.

Guiffré e d'altres coses qui, com dit és, per no ésser scrites per auctors aprovats, no-s poden autènticament asseverar⁴⁴.

Quant a la llegenda d'Otger Cataló, Carbonell desconeix les versions anteriors a Tomic i el considera l'inventor (COLL I ALENTORN 1947-48: 28 i 1993: 32). Però no resultà transcendent, i fins a cert punt podem pensar que el tret li sortí per la culata: les crítiques de Carbonell donaren ales a la llegenda i notorietat a les HcRACB⁴⁵. La llegenda d'Otger ressorgiria amb força els anys posteriors, d'ençà que Pere Antoni Beuter la reproduiria de nou, i els anys dels segles XVI i XVII aconseguí la seva màxima difusió (COLL I ALENTORN 1993: 33 i ALCOBERRO 2003: 141)⁴⁶. De fet, la història d'Otger esdevé fonamental en els anhels catalans per defensar-se dels seus enemics exteriors i construir un símbol al voltant del qual poder estructurar un sentiment d'afirmació nacional (VILLANUEVA 2004: 33)⁴⁷. Les últimes referències al mite són les de Jeroni Pujades (1568-1635) i Esteve de Corbera (1563?-1633/5), ultra les de Rafael Cervera, a les quals ens referirem més endavant. Pujades, en la seva *Crònica Universal* (1609), la dota d'una sèrie de

⁴⁴ APÈNDIXS, IV, 3.i. Llegim en Coll i Alentorn (1993: 71) que Pere Miquel Carbonell tracta el tema de Guiffré *el Pelós* en dos llocs més, ultra en les seves CdE: en una *Genealogia* de 1496 i en una continuació de la *Genealogia regum Navarrae et Aragoniae et comitum Barchinonae* (1380) de fra Jaume Domènec (?-1384) de 1507.

⁴⁵ Possiblement l'arxiver inclou la llegenda en la seva crònica per sustentar la defensa de l'etimologia que deia que "català" i "Catalunya" venien de "gotolà" i "Gotolàndia" successivament, en el marc del neogoticisme (DURAN 2002: 67)

⁴⁶ Les crítiques de Carbonell segurament van contribuir a l'expansió de la llegenda, que Beuter recopilaria de les HcRACB de Tomic amb alguna variant. Vegeu APÈNDIXS, IV, 4.2.a. L'interès per aquesta història es pot notar en la gran quantitat de notes i subratllats que els autors d'aquest període feren damunt dels passatges de la història que apareixien en manuscrits antics. Després de Beuter, Despuig, Tarafa, Zurita, Viciano, Cervera, etc. se'n fan ressò (COLL I ALENTORN 1947-48: 29 i 1993: 33). Vegeu-ne alguns a APÈNDIXS, III, 1.b. i IV, 5.a., 8.2.d., 10.b., 17.b.

⁴⁷ Si la història medieval era una història dinàstica, la nova historiografia humanística esdevé nacional, de defensa de la nació (VILLANUEVA 2004: 40).

detalls que, a ulls del nou mètode crític humanístic, la fan més versemblant⁴⁸. Corbera, en canvi, en la *Cataluña Ilustrada* (1678) pretén una aproximació objectiva al mite (COLL I ALENTORN 1993: 39 i ALCOBERRO 2003: 141)⁴⁹.

e) El desvetllament de la consciència històrica catalana. Triomf del model tradicional

Si la crítica a les HcRACB fou la tònica en aquell primer moment, constatem que en un segon estadi de la historiografia catalana moderna es produeix una reivindicació —i adaptació als nous mètodes— dels vells mites, com el d’Otger Cataló. Malgrat que no resistia l’anàlisi del mètode crític de la nova historiografia sorgida de l’humanisme —i malgrat les ferotges crítiques de Carbonell—, el cert és que les HcRACB, autèntic *sancta sanctorum* de la mitologia fundacional catalana, esdevenen un text fonamental per a la historiografia moderna, especialment en allò referent als orígens històrics de la nostra nació (VILLANUEVA 2004: 32). La nòmina de mites i llegendes que hi ha incloses fan de les HcRACB una obra tremendament útil en aquest moment de la història en què calia reinventar el passat per assegurar el futur. No oblidem, com tan bellament apunta el professor Rico (1997: 51), que a vegades els mites són els que creen les realitats. Cinquanta anys després de les impugnacions de Pere Miquel Carbonell, en ple segle XVI, les HcRACB de Tomic només són atacades per autors estrangers. Els autors catalans accepten sense discussió la veracitat de tot el que explica. Tomic es converteix, doncs, en molt pocs anys, en el fonament de la historiografia

⁴⁸ De fet, Coll i Alentorn (1993: 85) parla de la voluntat de Pujades per conciliar totes les versions conegudes de la llegenda, de vegades difícilment conciliables. En qualsevol cas, però, la versió de Pujades sembla ser la definitiva i la que esgota les possibilitats de la llegenda, ja que després d’ell no la trobem sotmesa a cap gran modificació. Vegeu APÈNDIXS, IV, 8.2.d.

⁴⁹ Esteve de Corbera es posicionà contra Pere Miquel Carbonell en les discussions sobre la figura d’Otger Cataló, la qual defensà aferrissadament (BARÓ 2005^a: 174). Vegeu APÈNDIXS, IV, 17.b.

catalana i de la visió dels orígens històrics, malgrat les dificultats per acordar les seves històries amb el nou mètode humanístic (VILLANUEVA 2004: 32).

Aquesta revalorització de l'obra de Tomich anà acompanyada molts cops d'unes dures crítiques a Pere Miquel Carbonell per la bel·ligerància en la seva contra demostrada a les pàgines de les CdE, i en especial pel descrèdit que donava a la llegenda d'Otger Cataló. Escriurà, per exemple, Jeroni Pujades:

Suelen ser los enemigos caseros de mayor consideración que los de afuera, por tanto Carbonell parece ser más poderoso contra nosotros y el que más daño nos hace, y así será menester armarnos con nueva furia y grandes fuerzas, procurando no temer las armas de su pretensión; y después de desarmado el enemigo, fortificarnos y establecer bien nuestra pretensión y opinión del capítulo precedente, para que no pueda volver más a entrometerse en ésta. Considerando pues, y muy despacio, la razón por qué Carbonell y los que le siguen no quieren creer esta entrada de Otger con los nueve varones en Cataluña, hallo ser fundamentalmente esta: no haberlo leído ellos en historias más antiguas que la de Tomich, argumento al cual no halló Calza qué responder en satisfacción nuestra, sino con la tradición. Mas imagino fuera suficiente respuesta decirle a más de esto, que nunca los hombres doctos admitieron el argumento que llaman *ab autoritate negata*, que no es concluyente razón decir: «pues yo no lo leí, ni lo dijo Aristóteles, ni lo enseñó Platón, luego no puede ser ello así», porque puede ser que aunque no lo diga éste o aquel, lo afirme otro con justa causa⁵⁰.

En una línia molt semblant llegim en Andreu Bosch:

Lo que més dóna ocasió de ésser més poch cregut [Pere Miquel Carbonell] és que les reprobacions que porta al principi no las prova sinó ab convicis y mals tèmens, tractant de errors y ignoràncies, necedats, somnis, tenint una gran ojadissa a Tomich, sens provar ab ninguna rahó com tenia obligació per ser cregut, més que més reprobant opinió d'altres, no sols ab sa al·legació, com detesta Belluga, sols se val de una rahó entre savis bàrbara, y és que mícer Hyerònim Pau son cosí ho diu, com si fos text de sant Pau!⁵¹.

⁵⁰ APÈNDIXS, IV, 8.2.e.

⁵¹ APÈNDIXS, IV, 10.b.

En aquest context sorgeix un intent premeditat per reivindicar les HcRACB de Tomic, com el protagonitzat per Cristòfor Despuig, que ultra replicar les històries supremacistes castellanès, es posiciona a favor de les tesis pactistes⁵², s'indigna amb Zurita per no haver inclòs en els seus *Anales* la llegenda d'Otger Cataló⁵³ i defensa sense fissures el cicle dels novenaris, contràriament a Pere Miquel Carbonell i en consonància a aquesta nova moda de reivindicació de les HcRACB de Tomic (DURAN 2002: 67-8, VILLANUEVA 2004: 34 i SIMON 2005: 39). També Martí d'Ivarra († 1557), que prologà les HcRACB, s'afegeix a aquesta moda reivindicadora del relat del baganès, constatació del triomf del model tradicional sobre la visió crítica de Carbonell (SIMON 1999: 32-3, ALCOBERRO 2002: 21-22 i VILLANUEVA 2004: 29). Tomic també esdevé una de les fonts importants de Rafael Cervera en la seva traducció de Desclot, com comentarem més endavant en aquest estudi, i també dels seus *Discursos históricos*. A més, tenim constància, com aprofundirem més endavant també, que Cervera preparava una edició de les HcRACB de Tomic, per a la qual ja havia enllestit una sèrie de notes que podem llegir gràcies a Joan Gaspar Roig i Jalpí (1624-1691), que les inclogué al final de la seva *Verdad triunfante* (1680)⁵⁴. Precisament en alguna d'aquestes notes —“notillas” en diu Roig i Jalpí— no perd ocasió Cervera de retreure a Carbonell i a Pau la seva duresa amb Tomic, prenent partit pel

⁵² Josep Solervicens (1997: 164) interpreta la referència en els *Col·loquis* a la guerra contra Joan II durant el segle XV com un pretext per expressar la seva defensa del pactisme i la necessitat que els reis respectin les Constitucions del país i, fins a cert punt, com un veritable advertiment de les conseqüències que pot tenir no respectar-les.

⁵³ Si bé el més habitual és considerar que Zurita bandejà la llegenda per sentit crític, Eulàlia Duran (2002: 67-8) fa veure que la causa podria haver estat en realitat que la història d'Otger no li resultava gens útil en la seva tasca de mitificar els reis aragonesos. En canvi, a Despuig —i als altres historiadors catalans que aquells anys bregaven pel reconeixement dels drets propis del Principat— sí que li devia resultar útil des d'una doble vessant: tant pel que fa al tema del pactisme com també com a legitimació del poder de la noblesa (SOLERVICENS 1997: 166).

⁵⁴ Pàgines 114 a 120. Vegeu APÈNDIXS, II.

baganès i el que significava la seva aposta en aquest particular duel amb el criticisme de Carbonell:

No leyó tanto Carbonel como en sus 22 capítulos vozea, ni Paulo alcanzó tanto como otros antiguos que precedieron algunos siglos a Pedro Tomic, cuyos originales guardo, como devo, y en ellos se halla que Bará capitán romano dio calor con su esfuerzo y gente a nuestros príncipes ilergetes Indíbil y Mandonio para levantarse contra los romanos⁵⁵.

Resulta interessant fer notar la crítica de Carbonell precisament a la història de Barà, citada en les HcRACB⁵⁶ i que, mal interpretada per Tomic de la lectura d'alguna crònica franca, donà lloc a la falsa història de l'heroi Barà, que es revoltà contra els romans i a la fi fou vençut i mort, història que s'allargà molt en el temps de la mà d'altres cronistes que el seguiren, consolidant la falsa etimologia⁵⁷. Turell i Berenguer de Puigpardines al segle XV, per exemple, segueixen el baganès en aquest punt, i Beuter⁵⁸ i Ponç d'Icart al XVI relacionen aquest nom amb l'Arc de Berà de Tarragona. Segons explica Tomic, Barà, que fou nomenat governador de la Península pels romans, es rebel·là conjuntament amb el rei de Castelldàsens. En un primer moment sembla que arribaren a dominar tot el Principat, però més tard foren vençuts i morts pels romans, els quals associaren el nom "Barà" al de traïdor pels segles dels segles. Fou a partir del *De Catalonia* de Francesc Calça —qui segurament ho llegí en la crònica franca d'Aimó de Fleury— que es relacionà aquest nom amb el mot "bara" o "baara", aplicat pels textos jurídics medievals catalans als culpables d'alta traïció. Aquest és el sentit que li atorga ja al segle XVII Rafael Cervera tant en la nostra traducció de Desclot (86,163 i 297,82), com en els *Discursos històrics* (COLL I ALENTORN 1993: 75, GALDEANO 2006: 404, nota 120), com en les notes a les HcRACB de Tomic⁵⁹

⁵⁵ APÈNDIXS, II, § 4. Es pot llegir també APÈNDIXS II, § 5 i 13.

⁵⁶ Vegeu la història de Tomic a APÈNDIXS IV, 1.c. i la crítica de Carbonell a APÈNDIXS, IV, 3.f.

⁵⁷ Ultra els que mencionem tot seguit, es pot veure també Francesc Diago (APÈNDIXS, IV, 7.c.) i Jeroni Pujades (APÈNDIXS, IV, 8.1.d, 8.2.c i 8.2.g).

⁵⁸ Vegeu APÈNDIXS, IV, 4.1.d.

⁵⁹ Vegeu pel que fa a Cervera el terme "baràs" en el GLOSSARI.

on, fent notar l'error del baganès en confondre dates i noms, no s'està d'atacar novament Carbonell dient que

como este sea achaque de muchos, ni disminuye su autoridad ni deve ser culpado solo⁶⁰.

Cervera defensava molt més que a Tomic en els seves notes a les HcRACB en justificar la història del Barà, ja que en aquest relat s'insistia en un tema molt important aquells primers anys del Sis-cents: el de l'autoalliberament dels catalans i la seva continuïtat en el temps (GALDEANO 2006: 404).

1.3. La crisi de 1588 i el tema de l'autoalliberament de Catalunya

a) El descobriment de Francesc Tarafa i el Privilegi de Carles el Calb

Poc a poc es va imposant un discurs més autònom en la historiografia catalana de l'Edat moderna (GARCÍA CÁRCEL 1997: 46-7). A la Corona catalanoaragonesa l'interès pels orígens gots o germànics fruit de la tasca dels historiadors humanistes va acabar desembocant en una visió de la història nacional, és a dir, en la creació del concepte de *natio*, d'una nació d'orígens remots i amb caràcter propi i diferenciada de la monarquia hispànica/castellana. Com a conseqüència, resorgeix amb força el mite de l'autoalliberament i de l'elecció de sobirà. Un mite polític que alimentarà des de llavors successives polèmiques que marcaran el camí cap a la revolta de 1640. En aquest camí, podem establir tres dates que seran parada i fonda de la nostra anàlisi: 1588, 1622 i 1640 (VILLANUEVA 2004: 59).

Les cròniques carolíngies mostraven clarament com Lluís *el Pietós*, fill de Carlemany, havia ocupat Barcelona i l'havia convertit en la capital del comtat de Barcelona, incorporant-la a la *Marca Hispànica*. No es deia res per enlloc de cap donació dels habitants de la ciutat (SIMON-VILLANUEVA 1997: 43-4). Que el mite de l'autoalliberament de Catalunya i l'elecció de sobirà aparegui

⁶⁰ APÈNDIXS, II, § 4.

l'any 1588 no és casualitat. Catalunya feia temps que arrossegava una llarga sèrie de greuges i incidents amb la monarquia de Felip II i aquest any Barcelona va viure un tens conflicte polític entre els diputats barcelonins i els agents reials que féu augmentar encara més les tensions: el conflicte esclatà pels volts del mes de març de 1588, quan per ordre de la Diputació s'arrestà Joan Queralt, aliat de l'Audiència reial⁶¹, com a represàlia per la inspecció que un any abans l'Audiència havia fet a la Diputació. La rèplica de l'Audiència a la detenció de Queralt fou l'ordre de posar-lo en llibertat immediatament i la detenció de diversos oficials de la Diputació. El conflicte semblà resoldre's amb un acord favorable als diputats, però es revifaria uns anys més tard, en una escalada que duria directament a l'esclat revolucionari de 1640 (VILLANUEVA 2002: 53-4 i 2004: 59)⁶². Rere tot l'assumpte s'amagava un debat jurisdiccional entre el poder reial i el de la Diputació (GARCÍA CÁRCCEL 1997: 54-5). És en aquest context que comença a córrer la veu que s'havia descobert un antic document conservat a l'Arxiu de la Catedral barcelonina que contenia unes valuoses apreciacions sobre l'inici de la Reconquesta a Catalunya, en termes d'autoalliberament dels catalans i d'un acte d'elecció del sobirà. És el Privilegi de Carles *el Calb*.

La descoberta d'un privilegi suposadament atorgat per Carles *el Calb* el 844 als habitants de la *Marca Hispànica* va venir a donar suport a la tesi de l'autoalliberament en la reflexió sobre els orígens del sistema polític català. Segons es desprenia d'aquest document, sembla que després de la caiguda de la monarquia visigoda, havien estat els pobladors autòctons els que havien aconseguit reconquerir el territori dels enemics musulmans, i això ho haurien aconseguit sense cap ajut extern. Únicament un cop l'hagueren recuperat haurien demanat l'ajut dels reis francs Carlemany i Lluís *el Pietós* per

⁶¹ L'Audiència reial reflecteix d'ençà el segle XV els anhels monàrquics per introduir-se i controlar l'estructura política catalana (PALOS 1995: 152).

⁶² El 1591-92 el rei ordenà la detenció del diputat Granollachs i els seus seguidors, que optaren per fugir a França. A partir d'aquell moment, la Diputació acceptà consultar els seus assumptes amb l'Audiència, perdent autonomia en la presa de decisions. A pesar d'aquesta important concessió, els conflictes entre la Diputació i l'Audiència no cessaren (VILLANUEVA 2002: 53-4).

protegir-lo i, per tant, la seva donació hauria estat voluntària i pactada. Així doncs, els únics protagonistes de l'episodi haurien estat els ciutadans barcelonins, els quals s'haurien rebel·lat contra la dominació musulmana i s'haurien entregat amb posterioritat als reis francs mitjançant condicions (PALOS 1997^b: 154, GARCÍA CÁRCEL 1997: 46-7, SIMON 1999: 39-40 i VILLANUEVA 2004: 55). El document en qüestió es conservava en una còpia del segle XIII a l'encapçalament del primer *Liber antiquitatum* de l'Arxiu de la Catedral de Barcelona, i fou l'arxiver Francesc Tarafa el seu descobridor. Tarafa (1495-1556), arxiver, ordenador i organitzador de l'arxiu catedralici de Barcelona, havia demostrat en la seva obra *Crònica de cavallers catalans* (1527-1556) que acceptava la veracitat de la llegenda d'Otger Cataló, la qual cosa li havia valgut fama de fantasiós⁶³. Curiosament, i malgrat la seva transcendència, Tarafa cità únicament el Privilegi en un episcopologi manuscrit de l'any 1546⁶⁴, segurament ignorant la importància política que arribaria a tenir el document que tenia entre mans (VILLANUEVA 1994: 78).

La divulgació del mite no la devem a Tarafa, sinó a l'obra de l'historiador Francesc Calça *De Catalonia* (1588), que dóna peu a la mitificació de l'episodi i a la seva incorporació al discurs políticoideològic d'aquells anys (SIMON-VILLANUEVA 1997: 44, SIMON 1999: 40 i VILLANUEVA 2004: 59-60)⁶⁵. A finals del segle XVI les diputacions aragonesa i catalana emprengueren sengles obres de reforma i ampliació de les seves sales del Consistori.

⁶³ Aquest llibre de Tarafa es conserva únicament a través d'una còpia feta transcriure per Jaume Ramon Vila el 1603. Miquel Coll i Alentorn (1993: 74) constata dues aportacions importants a la llegenda: per un costat, Tarafa és el primer en donar-nos el nom de la muller del *Pelós*, Amatildis o Guinitilda; i, en segon lloc, ens informa que el fill del *Pelós* no morí abans que el seu pare, sinó que regnà després d'ell.

⁶⁴ Zurita és el primer en donar-ne notícia impresa en el primer volum dels seus *Anales*, al capítol VI.

⁶⁵ L'usen com a base i l'esmenten Francesc Diago, Jeroni Pujades, Andreu Bosc, Esteve de Corbera i el nostre Rafael Cervera (vegeu APÈNDIXS, III, 1.d. i e., i IV, 7.b., 8.2.h., 10.a., 12.b. i 13.d.). Calça és esmentat, el segle XVII, en els catàlegs de persones il·lustres del món de les lletres o que serveixen de base a obres d'altri (FIGUERAS 1994: 90).

Ambdues coincidiren en encarregar al pintor italià Filippo Ariosto dues galeries de retrats dels comtes i comtes-reis respectius, en evident paral·lelisme (GALDEANO 2006: 375-6). Tant la galeria catalana com l'aragonesa són bons exemples de la reivindicació de la història pròpia a través d'un discurs historiogràfic assentat en la idea de l'autoalliberament (GALDEANO 2006: 377). Francesc Calça dirigí el treball del pintor Ariosto al Principat⁶⁶. Després d'acabar la seva tasca a la sèrie icònica, Calça publicà un llibre de caràcter geogràfico-històric titulat *De Catalonia*, que formava part d'un conjunt de 5 — però només s'arribaria a imprimir el primer— i que, d'acord amb el gènere de les il·lustracions, tenia una voluntat d'enaltiment constant. L'obra havia de ser una mostra d'erudició humanista sense pretensions polèmiques, però segons sembla s'havia proposat de copiar sencer el Privilegi⁶⁷ en el segon volum — que mai s'acabà editant—, o almenys això és el que diu Joan Dorda en una poesia preliminar dirigida als lectors⁶⁸, i on fa referència al tema de l'autoalliberament dels catalans (VILLANUEVA 1994: 81). En el poema de Dorda s'explicita el tema de l'autoalliberament per primera vegada en la historiografia catalana, però les discussions generades per l'origen de la galeria icònica en els reis àrabs i la mateixa composició del catàleg de comtes i comtes-reis demostren l'existència d'un ambient historiogràfic, anterior al

⁶⁶ Deixeble de l'humanista Martí Ivarra, ocupà càrrecs d'importància a l'administració de la ciutat: el 1575-76 fou conseller tercer, el 1582-83, conseller en cap. Miquel Coll i Alentorn (1990: 44) li atribuï l'*Epítome de la genealogia dels comtes de Barcelona*, que precedeix les *Constitucions* de 1588.

⁶⁷ L'anhel d'acarar amb rigor i objectivitat els vells mites fou segurament el que el dugué a voler analitzar amb profunditat el Privilegi en la seva obra, en la qual també podem llegir el primer estudi d'abast general de la figura d'Otger Cataló (COLL I ALENTORN 1947-48: 32).

⁶⁸ «Non esse externis hanc gentem regibus olim,/ Aut armis victam, comprobato historiis./ Nam Gotii, exactis Saracenis, Caesaris aulam/ Nempe petunt, ut se protegat atque regat./ Hi sese Carolo Magno, nato, atque nepoti/ Sponte sua tradunt, dantque petuntque fidem./ Pacta intercedunt, quae iam, si forte vetusta/ Esse putes nimium, nunc renovata vides./ Hinc ergo est Comitum aut Regum deducta potestas:/ Quos decet ulterius velle parare nihil» (GALDEANO 2006: 387, nota 49).

poema de Dorda, que tendia a reinterpretar la història catalana en clau d'autoalliberament.

b) Francesc Diago i el desenvolupament del mite

Quinze anys després del *De Catalonia*, el Privilegi es va publicar per primera vegada, l'any 1603, en la *Historia de los condes de Barcelona* del valencià Francesc Diago⁶⁹. Des de llavors, els historiadors incorporaran el relat a les seves històries de Catalunya, i d'ençà Felip IV i el comte duc d'Olivares esdevé el fonament bàsic de la reivindicació constitucional catalana (SIMON-VILLANUEVA 1997: 44). Diago (1562-1615), continuador de Zurita, és un historiador erudit, competent i rigorós, i representa l'entroncament de l'escola històrica valenciana amb la del Principat, i l'adopció definitiva del mètode crític en la historiografia catalana de l'Edat moderna⁷⁰. A partir d'aquí, el contingut del Privilegi s'introduí de ple en la literatura políticopropagandística dels anys posteriors i va córrer pels llibres d'història fins a la Guerra dels Segadors.

Diago primerament transcriu el Privilegi en versió castellana, però més endavant també ens ofereix la llatina. El Privilegi comença amb un proemi històric i tot seguit inclou una sèrie de disposicions, tres de les quals resulten molt de l'interès dels historiadors d'aquells anys, ja que s'interpreten com la legitimació de l'exempció del servei militar, la immunitat fiscal i el reconeixement de la autonomia judicial dels catalans⁷¹. Precisament en

⁶⁹ La *Historia* arriba fins el 1603, però des de la mort de Ramon Berenguer IV (1162) es redueix a una història episcopal, llevat de quan fa referència a Ramon de Penyaforç i a l'orde de la Mercè. Villanueva (1994: 85 i 2002: 170) aventura que Diago podria haver publicat el text del Privilegi a partir dels materials de Calça.

⁷⁰ Vegeu un exemple de la seva manera de fer, acarant el toledà amb Pau, a APÈNDIXS, IV, 7.a.

⁷¹ Parlaven dels deures militars dels catalans envers els comtes francs, l'exempció de qualsevol obligació fiscal —amb comptades excepcions— i la llibertat per usar les pròpies normes judicials en casos que no impliquessin fets criminals (VILLANUEVA 2004:

aquesta darrera disposició basarà Felip Vinyes, l'any 1622, la datació de l'origen de les actuals Constitucions de Catalunya, base del sistema pactista que regia des de l'edat mitjana (COLL I ALENTORN 1993: 81, GARCÍA CÁRCEL 1997: 46-7 i VILLANUEVA 2002: 167-9 i 2004: 86)⁷². Llegim de Diago:

No quiero yo contar cómo y de qué manera efectuaron hecho tan hazñoso, ni encarecerlo con palabras mías. Que todas ellas, por muchas que fuessen y eloqüentes, se ternían por ningunas para ello, o me las darían por algo sospechosas las naciones estrangeras, según aún que valenciano me veen aficionado a este pueblo. Por eso no haré más que poner aquí en sólo romance castellano las que el rey Carlos *Calvo* hijo de Ludovico Pío y nieto de Carlo Magno puso en cierto privilegio que despachó en favor de los moradores de Barcelona y de su condado en el año de ochocientos y quarenta y quatro, que en su lugar se porná entero en latín, hablando del conde Vuifredo el primero. A los godos, dize Carlos *Calvo* que los recibe baxo de su protección y amparo, o españoles moradores de Barcelona ciudad de famoso nombre o del castillo de Terraça, también con todos aquellos españoles juntamente que dentro del mismo condado habitan fuera de la ciudad, cuyos progenitores dando de mano al crudelíssimo yugo de la gente sarracena, enemiga grandemente del christiano nombre, se acogieron a Carlo Magno y a Ludovico Pío y a su gran poder entregaron de buena gana la misma ciudad, y quitándose de la potestad de los próprios sarracenos, se sujetaron a la de ellos, y finalmente a la nuestra, con libre y prompta voluntad⁷³.

Com a conseqüència, la tradició pactista medieval es reactivà, amb l'assumpció d'un nou constitucionalisme basat en la idea d'unes lleis fonamentals que defensaven que el rei havia estat elegit pel poble, que en última instància era qui reconeixia la seva sobirania, a canvi d'un compromís que lligava el monarca a les lleis de la terra (COLL I ALENTORN 1993: 81, SIMON 1999: 42 i 59-60, VILLANUEVA 2004: 77). En rigor, però, cal retrocedir fins a les Corts de 1283 per trobar-ne els orígens. Era un moment complicat pel rei

86). Per a una anàlisi pormenoritzada de les característiques del Privilegi es pot llegir SIMON 1999: 40.

⁷² Tarafa només havia prestat atenció a les clàusules del document que feien referència a l'estatut jurídic dels catalans aquell segle IX (SIMON-VILLANUEVA 1997: 44).

⁷³ APÈNDIXS, IV, 7.b.

Pere *el Gran*: recentment excomunicat pel papa i amb l'illa de Sicília encara fumejant després de la conquesta, el rei necessitava el suport dels nobles per fer front a l'amenaça d'invasió francesa del Principat. En conseqüència, hagué de fer importants donacions als seus súbdits, tant en les Corts d'Aragó com en les catalanes, on es veié forçat a aprovar una constitució⁷⁴. En definitiva: els nobles s'havien sortit amb la seva i havien aconseguit limitar legalment el poder reial (SHNEIDMAN 1975: 278). Les Corts serien la representació d'aquest esperit pactista, que mai fou oblidat pels catalans, d'ençà aquells anys de la baixa edat mitjana i fins a aquests en plena Edat moderna (PALOS 1994: 219-20 i SIMON 2005: 163).

A Catalunya, la idea del pacte apareix des de llavors, i la pròpia guerra civil catalana del segle XV (1462-72) pot entendre's com el xoc entre les tendències absolutistes dels Trastàmars i la idea constitucionalista de les institucions catalanes. La idea del *corpus mysticum* fa acte de presència en aquest segle per dur-nos la imatge d'un príncep que era la màxima autoritat però que no podia gaudir plenament del seu poder, ja que no li era permès d'actuar al marge dels altres membres, és a dir, els estaments reunits a les Corts, ni de les lleis pactades per aquests estaments i el rei (PALOS 1997^a: 55). Aquest pactisme català trobà uns sòlids fonaments teòrics en alguns tractadistes dels segles XIV i XV, els quals tornaren a estar de moda en l'Edat moderna, especialment el menoret gironí Francesc Eiximenis (1327?-1409), com veurem més endavant⁷⁵. La idea de la nació sempre invicta i de continuïtat en la sobirania popular entre els antics reis gots i els futurs

⁷⁴ Les disposicions normatives del rei rebien el nom de "constitucions", terme que posteriorment serà exclusiu de les lleis aprovades per les Corts (NICOLAU D'OLWER 1933: 12-3). El text diu així: «Item statuimus volumus et etiam ordinamus quod si nos vel successores nostri constitutionem aliquam generalem seu statutum facere voluerimus in Cathalonia, illam vel illud faciamus de approbatione et consenti prelatorum baronum et civium Cathalonie vel ipsis vocatis maioris et sauris partis eorundem» (ELÍAS DE TEJADA 1950: 27, nota 10).

⁷⁵ Per una aproximació preliminar a la recepció durant l'Edat moderna del tema del pactisme via Francesc Eiximenis es pot consultar RENEDO 2009 i GENÍS, en premsa. Vegeu també més endavant l'apartat 2.4.e.

catalans resulta transcendent, ja que estableix uns condicionants a la sobirania damunt del nostre territori que seran l'eix de les futures tensions i reivindicacions.

Aquesta és la idea que defensa el "republicanisme" d'inicis del segle XVII (PALOS 1997^b: 154-5, SIMON 1999: 39-40). Aquest degué ser el panorama historiogràfic en què va néixer i créixer Rafael Cervera.

2. RAFAEL CERVERA

2.1. L'autor

a) Data de naixement, descendència i mort

Rafael Cervera degué néixer a Barcelona l'any 1563 o 1564⁷⁶. Hem pogut datar el seu naixement a partir del que ell mateix ens diu el 1619 en un procés informatiu per a la canonització de Sant Oleguer, en què actua com a testimoni i afirma tenir 55 anys⁷⁷. Pel poc que sabem de la seva família, els seus pares, Pere Cervera i Joana, foren mercaders, a l'igual que el seu oncle Joan⁷⁸. L'any 1570 o 1571 degué néixer el seu germà Joan Benet, del qual no sabem gaire cosa, a causa de la seva mort als vint-i-un anys⁷⁹.

Essent ja morts els seus pares, Rafael Cervera es va casar el 7 de desembre de 1593 amb Gràcia Robiona, filla d'un mercader barceloní que pel que sembla disposava d'un patrimoni prou considerable, tant a la capital comtal com a València⁸⁰. No tenim constància de quan morí la seva muller, però en qualsevol cas Rafael Cervera contreu segones núpcies el 17 de maig

⁷⁶ No hi ha notícies exactes sobre la data. Les aproximacions que s'havien fet fins ara (SIMON 1999: 306, *Diccionari* 2003: 339-40, VILLANUEVA 2003: 171 o GENÍS 2006) no eren concloents ni definitives.

⁷⁷ ACB, ms. C.231, f.172v. Vegeu-lo reproduït a APÈNDIXS, I, 3. La primera referència es pot llegir a RMC1; III: 361.

⁷⁸ AHPB, Jerònim Ollers, *inventaris*, 1578-1593, s.n. i ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0265, n. 025. No hem trobat enlloc el cognom de la seva mare. Pel que fa al seu pare, hem trobat un Pere Cervera porter reial durant els anys 1569 i 1573 (*Dietaris de la Generalitat*: II 270 i 404).

⁷⁹ BUB, ms. 753, f. 250. Vegeu APÈNDIXS I, 1. i la referència a RMC1; II.1: 247-48.

⁸⁰ AHPB, Jerònim Ollers, *inventaris*, 1578-1593, s.n.

de 1608 amb Anna d'Armengol, filla de don Hortensi d'Armengol, alcalde del castell de Salses i mestre de camp de la infanteria del rei, i d'Isabel d'Armengol i de Prado. Tenim diverses notícies que ens fan saber de la vàlua amb què el rei d'Espanya havia tingut el sogre de Rafael Cervera: Hortensi d'Armengol se significà en la zona fronterera, on el seu coneixement de la llengua francesa el féu especialment valuós (SERRA 1998: 35). En el moment del casament de la seva filla amb Rafael Cervera, però, ja era mort. Si amb el primer matrimoni Cervera n'havia obtingut una bona renda, amb aquest segon, a més d'un dot tant o més quantios que amb Robiona, aconseguí quelcom encara més important: emparentar-se amb la noblesa.

En total va tenir tres fills, dos nois i una noia, tots del segon matrimoni. De la filla ho ignorem pràcticament tot, excepte que es deia Mencia, que es casà amb Ramon Francesc Grau, ciutadà honrat de Barcelona, que tingueren un fill de nom Francesc⁸¹ i que enviudà l'any 1628, quan el seu marit fou assassinat essent procurador de la baronia de Flix i la Palma

ab tres pedrenyalades⁸².

Desconeixem els motius del crim i el nom del criminal, però sí que sabem de l'enrenou que ocasionà a la capital comtal. L'endemà mateix d'haver-se conegut a Barcelona la notícia, mossèn Francesc de Tamarit⁸³ i mossèn Jerònim Gorc i de Jorba, cavallers, es presentaren davant el Consell de la ciutat de part de Rafael Cervera, que en aquells moments ocupava el càrrec de conseller segon, i feren saber que Cervera deixava en mans dels

⁸¹ El seu fill contragué matrimoni el 12 de juliol de 1648 amb Joana Riba (AHPB, Antoni Estalella, *Cinquè llibre de capítols matrimonials*, 1611-1649, f.106), però moria poc després, el 14 d'octubre de 1654 (AHPB, Jaumé Sayós [major], *Primer llibre de testaments*, 1648-1659, f.181).

⁸² *Dietaris de la Generalitat*: IX, 303. També hem trobat una escadussera referència a aquest fet a AHCB, *Baronies de la ciutat*, 1C.XII-7/2. Pel que fa a la baronia i la procuradoria de la ciutat de Barcelona es pot consultar FERRER I MALLOL 2003.

⁸³ Francesc Tamarit (1600-1653) fou membre del Consell de Cent i actuà sovint com a delegat del braç militar. Participà activament en l'alçament contra el rei l'any 1640 i fou un dels artífexs del pacte amb França.

consellers, en qualitat de procuradors de la baronia, el càstig pel criminal⁸⁴. No sembla pas que les investigacions de les autoritats municipals aportessin gaire llum a l'assumpte. El 8 de novembre d'aquell mateix any el cas semblava estancat, i a les crides públiques fetes fins llavors per capturar l'assassí s'hi afegixen les del bisbe de Solsona Miguel de los Santos de San Pedro, virrei de Catalunya (1627-1629)⁸⁵. Malgrat les promeses que s'hi feien —de diners i de perdons en cas que el delator estigués involucrat d'alguna manera en el fet criminal—, tampoc aquesta crida serví de gaire, i per la manca de notícies referents a aquest assumpte, suposem que el cas va quedar per esclarir i els criminals impunes.

El fill major es deia com el pare, Rafael, i el suposem nascut entre 1608 i 1610⁸⁶. Des de ben aviat, el seu pare l'hauria encaminat cap a la funció pública. Essent conseller segon de la ciutat de Barcelona, Rafael Cervera hauria suplicat al rei que nomenés el seu fill coadjutor del Mestre racional,

con futura successión en el officio de receptor del Maestre racional de la casa y corte de Vuestra Magestad⁸⁷.

El Mestre racional residia tot sovint a la Cort, però el seu ofici continuava radicat a Barcelona, on hi havia els arxius de comptes. En conseqüència, la seva absència perllongada de Barcelona féu necessari comptar amb l'ajuda d'un lloctinent, que es recolzava en diversos coadjutors —és a dir, ajudants. La coadjutoria sabem que li fou concedida a Cervera i d'Armengol i que la desenvolupava al llarg de 1629⁸⁸, essent Mestre racional

⁸⁴ *Dietaris de la Generalitat*: IX, 304.

⁸⁵ El bisbe promet «donar y pagar de diners de dita ciutat a la persone qui descubriere dit cas y delictes y posarie aquella en mà de la règia cort, a ffi y effecte de ésser punida y castigada, sinch centes lliures barceloneses» (*Dietaris de la Generalitat*: X, 323).

⁸⁶ Sabem que l'any 1631 fou matriculat com a ciutadà honrat de Barcelona (AHCB, *Llibre de matrícula*, L-57), i que tenia més de vint anys (vegeu quant a aquesta prerrogativa PALOS 1994: 421). Si el matrimoni dels seus pares sabem que tingué lloc l'any 1608, una simple resta ens duu a aquesta aproximació.

⁸⁷ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0276, n. 009.

⁸⁸ ACA, *Reial patrimoni*, Mestre racional, volums, D28.

el seu pare. També li fou concedit el dret successori, com era habitual en aquests casos⁸⁹. Segons es desprèn del que diu Francesc de Montcada, mestre racional de Catalunya, Cervera i d'Armengol començà a exercir el càrrec de Mestre racional de la Corona el 20 de juliol de l'any 1633⁹⁰, essent ja ciutadà honrat, com la majoria de detentors d'aquest ofici (MARTÍNEZ 2000: 71). L'exercí com a mínim fins 1644⁹¹. Aquest mateix any 1633 —en concret el dia 18 de desembre—, Cervera i d'Armengol contreu matrimoni amb Anna Maria Ponsich, filla de Joan Ponsich, ciutadà honrat barceloní, i Francesca Ponsich i Bru⁹². Desconeixem si tingué algun fill d'aquest enllaç i la data de la seva mort. A partir d'aquí les dades que en tenim són escasses; només sabem que no degué seguir la carrera diplomàtica com el seu pare, sinó que preferí la militar, com el seu avi matern: serví d'ençà 1632 com a capità d'infanteria a Salses, com a "reformat"⁹³ a Montsó i Lleida i com a capità de cavalleria a Nàpols⁹⁴, on presumiblement tornà l'any 1644. És a dir, l'alçament de 1640 el sorprengué al Principat i enrolat a files. De fet, fou nomenat governador general dels estats de la duquesa de Cardona en nom de la Generalitat, i l'encarregat —sense gaire èxit, val a dir— de formar un exèrcit per defensar els dominis de la casa ducal, especialment de les incursions que hi feia el fill de la duquesa, Pere d'Aragó (VIDAL 1984: 56-7)⁹⁵. Per algunes informacions

⁸⁹ Es tractava d'un càrrec vitalici i que al Principat estava vinculat a algunes famílies.

⁹⁰ ACA, *Reial patrimoni*, Mestre racional, volums, D30.

⁹¹ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0288, n. 093.

⁹² AHPB, *Antico Servat (major)*, *Cap. Concord.*, 1631-1634, f. 890.

⁹³ Quan una companyia era desmantellada, el capità i l'alferes passaven a ser "soldats reformatos", i gaudien de certs privilegis econòmics i d'obligacions.

⁹⁴ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0288, n. 093. De fet, Itàlia solia ser el destí de molts reclutes, on aprenien l'art de la guerra abans d'ésser enviats al combat, preferentment a Flandes.

⁹⁵ Foren diverses les vegades que la Generalitat i el Consell de Cent instaren la duquesa a traslladar-se a Barcelona, però ella preferia no fer-ho. A la fi es veié obligada a accedir. Allà se li encarregà de fer de mitjancera entre les institucions catalanes i la Corona. S'ha especulat si, sota mà, la duquesa no mantenia una altra correspondència amb el rei, on feia saber dels contactes entre catalans i francesos (MOLAS 2004: 137). De fet, en esclatar el conflicte la duquesa es convertí en el centre

contingudes en la *Relación del lewantamiento de Cataluña (1640-1642)* de Ramon de Rubí i Marimon, podem situar Cervera i d'Armengol els primers moments de la revolta catalana en una expedició que es dirigí cap al front de Tarragona. Sembla que el conseller terç de Barcelona, Pere Joan Rosell, amb el terç barceloní de Santa Eulàlia, integrat per uns vuit-cents homes, es dirigia en companyia d'Espenan, Du Plessis i Francesc de Vilaplana a defensar aquella plaça, en greu perill de caure en mans dels castellans del marquès de Los Vélez —com així acabà ocorrent. Amb el terç de Rosell viatjaven tres ciutadans honrats de la ciutat: Jeroni Agulló, Baltasar Càrcer i Rafael Cervera i d'Armengol (COLL I ALENTORN 1992: 426 i SIMON 2003: 273, nota 153). Els Cervera duien molts anys de fidelitat a la Corona, i els esdeveniments que succeïren l'aixecament de 1640 de ben segur que agafaren a contrapeu el jove Rafael. A mesura que s'escolaven els mesos i els anys, però, i davant la política de lliurament a França del govern català, acabà per entendre que la millor opció que li quedava era fugir. Tenim la primera referència documental de l'exili l'any 1644, quan trobant-se novament a Itàlia, en les galeres reials, demana mercè al rei perquè li conferís el títol de noble i el recomanés al virrei de Nàpols

Haviendo padecido muchos trabajos en las alteraciones de Cathalunya por conservar el nombre de fiel vasallo de Vuestra Magestad⁹⁶.

És bastant possible que el rei escoltés les súpliques de Cervera i d'Armengol i que l'ingrés del 8 de juliol d'aquell mateix any a l'orde de Santiago s'hagi d'entendre com una recompensa a la seva fidelitat (VIDAL 1984: apèndix).

Pel que fa al fill petit, Miquel, suposem, a partir de la seva matrícula de ciutadà honrat l'any 1635⁹⁷, que va néixer pels volts de 1614. Pel poc que

d'alguns nuclis contrarevolucionaris i els intents de subversió armada en els seus dominis ducals sembla que eren instigats, des de Barcelona, per ella mateixa. Aquesta resistència li acabà comportant l'expulsió del Principat (MOLAS 2004: 141-2 i VIDAL 1984: 82).

⁹⁶ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0288, n. 093.

⁹⁷ AHCB, *Llibre de matrícula*, L-57

coneixem de Miquel Cervera, sabem que va heretar del pare l'interès per les lletres. Ultra haver aconseguit el grau de doctor en dret l'any 1618⁹⁸ i ésser diputat pel braç reial com el seu pare almenys a partir de 1637⁹⁹, únicament sabem d'ell que fou l'autor d'un poemet aquest mateix any a propòsit d'una festa a casa del ciutadà barceloní don Pere de Reguer. El poema, titulat *Heroico poema* i conservat fragmentàriament a la BNM, va dirigit ni més ni menys que al duc de Sessa, el protector del seu pare i destinatari de la HdC:

SONETO

Olvida su viaje el que con zelo
de gozar solo de la dulce vida
mira a su nave que en la mar perdida
la arrojan manos de cristal al cielo.
Dize el piloto en tanto desconsuelo
que al Sol descubre, y cierta su venida
ya la tristeza, ya el temor se olvida
prosiguiendo el viaje sin recelo.
Mi padre fue piloto en la tormenta
(o gran Señor) y tu quien le asegura,
en su temor la dicha, y el acierto.
Enseñome tu luz mi fe ya atenta,
a su esplendor por norte la procura
pidiendo que la guíes hasta el puerto.

Criado de V.M.

Miguel Cervera y de

Armengol¹⁰⁰

La dedicatòria ja avança l'estil artificiós i retoricat del poema de Cervera, que ens situa en una festa d'estil cortesà a casa de Pere de Reguer, on ciutadans i nobles coincideixen i competeixen tant en maneres com en

⁹⁸ *Dieteris de la Generalitat*: IV, 343.

⁹⁹ *Dieteris de la Generalitat*: V, 770 i 851.

¹⁰⁰ BNM/V.E. C.^a 538-14.

valor (AMELANG 1986: 103)¹⁰¹. Rafael Casamitjana, Jaume de Navel, Ramon Espuny, Josep de Terre, el seu propi pare Rafael Cervera, Francesc Casademunt o Tomàs Fontanet són alguns dels noms que hi apareixen. Malgrat que només tenim aquesta obreta d'ell, suposem que no fou pas la primera. De fet, tenim algunes notícies que ens fan pensar que la seva tasca com a poeta venia donant-se des de feia anys, però possiblement de manera anònima, o almenys així és com ens ha arribat. A les pàgines inicials de l'*Heroico poema* llegim dues peces laudatòries en honor seu que així ens ho fan pensar. La primera és obra de Ramon de Salbà i Cardona († 1651), que fou mestre de camp de l'exèrcit català al principi de la Guerra dels Segadors i és inclòs en una llista de la noblesa resident a Barcelona l'any 1639¹⁰²; la segona és obra de Rafael Nogués (s. XVII), doctor en dret i autèntic cronista popular de la vida barcelonina. En totes dues peces¹⁰³ s'exalta la lírica barroca de Cervera de manera hiperbòlica, per la qual cosa se'ns fa difícil d'imaginar que fos el primer cop que Miquel s'atrevia a escriure alguna cosa. De fet, creiem bastant possible que l'afició per la poesia li vingués de lluny, i tingué a veure amb la seva relació amb Rafael Nogués. Nogués és un autor poc conegut encara¹⁰⁴, però sabem que, entre d'altres, fou autor de diverses relacions de festes celebrades a Barcelona, impreses entre els anys 1630 i 1633, algunes de les quals sota l'anagrama de *Seugon*¹⁰⁵. També sabem que

¹⁰¹ De manera ben eloqüent ja s'encapçalava l'imprès amb aquest subtítol: «A la grave ostentación, al admirable recreo, que a lo festivo del tiempo dedicó la grandeza de Barcelona en casa de don Pedro Reguer» (BNM/V.E. C.^a 538-14). Vegeu APÈNDIXS, I, 7.a.

¹⁰² ACA, I, *Generalitat*, caixa-26.

¹⁰³ Vegeu APÈNDIXS, I, 7.b. i c.

¹⁰⁴ És autor d'un romanç titulat *Avís per la mort* que fou especialment celebrat (RUBIÓ I BALAGUER 1984: II, 161).

¹⁰⁵ L'any 1630, en motiu de les festes a Barcelona per l'entrada de Maria d'Àustria, publicà el fullet *Noches luzidas, pomposas y célebres fiestas que de noche se han hecho... En diferentes versos*. Dos anys més tard, el 1632, en ocasió de la segona vinguda a la ciutat del rei Felip IV va confeccionar tres relacions més (RUBIÓ I BALAGUER 1984: II, 160-1).

amania aquestes relacions amb diferents versos, i que no tots eren seus (RUBIÓ I BALAGUER, 1984: II, 160). El tarannà entretingut, el to cortesà, l'exageració i la fastuositat de les obres de Nogués, casen a la perfecció amb l'estil d'aquest poema de Miquel Cervera, i no descartem la possibilitat que el fill del nostre autor hagués pogut col·laborar amb poemes propis en alguna de les relacions de Nogués.

Rafael Cervera pare ja feia anys que havia mort quan va esclatar a Catalunya la Guerra dels Segadors. La data del seu traspàs es pot situar l'any 1633, quan el protagonista d'aquest estudi devia tenir seixanta-vuit o seixanta-nou anys, potser a la seva casa del Born (DURAN I SANPERE 1972: II, 254; AMELANG 1986: 104)¹⁰⁶. En primer lloc, sabem que aquest any Cervera era ja desinsaculat (PALOS 1994: 485)¹⁰⁷. D'entre els diversos motius que podien comportar la desinsaculació d'un ciutadà honrat —corrupció, traïdoria,

¹⁰⁶ L'esperança de vida en aquells moments no se situava més enllà dels cinquanta-set o cinquanta-vuit anys (PALOS 1994: 481). Si bé desconeixem les causes de la mort, algunes pistes ens fan pensar que Rafael Cervera era persona de salut delicada: coneixem d'un deute important que havia contret amb l'apotecari Miquel Prèsens l'any 1606, i per tant comptant uns 43 anys (AHCB, *Escriptures*, 1C.III-4), i també sabem que el 1617, amb 54, suplica al rei li faci mercè de donar-li un ajudant en la seva tasca de Mestre racional, «por hallarse viejo y con indisposiciones continuas». El fet de proposar a Jacint Alsina, i de demanar fins i tot que en fos el seu successor, ens pot fer pensar si en aquells anys no va patir alguna malaltia que li féu témer per la seva vida. Pensem que llavors el seu fill Rafael encara devia ser molt petit, d'uns set anys aproximadament (ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0215, n. 061.). Assenyalar també que en el *Dietari del Consell* (X, 503), corresponent al 7 de novembre de 1630, se'ns diu que «dit die dematí a les set hores partiren de la present ciutat los senyors Raphel Cervera ciutedà y don Joan de Erill y Marles com a embaxadors de la ciutat, los quals anaren part del camí ab cotxe ab quatre mules y part ab cavalls per star lo dit senyor Cervera de mala gana de una cama». Certament podria ser tan sols conseqüència d'una caiguda, però cal considerar també, donada la seva edat, la possibilitat que Cervera no patís alguna malaltia, potser de naturalesa artrítica, o bé el mal de gota.

¹⁰⁷ A l'entrada de l'any 1633 només hi figura el seu fill Rafael Cervera i d'Armengol, que havia estat matriculat dos anys abans (AHCB, *Llibre de matrícula*, L-57).

malversació de fons públics, etc.— el decés és el motiu que des d'un primer moment ha semblat més possible al nostre cas. Un ràpid cop d'ull a les desinsaculacions d'aquell any 1633 ja ens corrobora el motiu pel qual el seu nom fou enretirat: tant ell com Josep Ylla havien mort i calia que deixessin lloc a nous candidats¹⁰⁸. No oblidem tampoc, tal i com ja hem mencionat en parlar del matrimoni del seu fill Rafael l'any 1633, que en els *Capítols matrimoniales* s'assenyala que aquest any els pares del nuvi ja eren difunts. Tampoc seria casualitat que fos precisament aquest any 1633 que Cervera i d'Armengol hagués heretat l'ofici de Mestre racional: molt probablement fou a causa de la mort del seu pare. Igualment, els seus *Discursos históricos* ens resulten una font d'informació apreciable per a confirmar la data de la seva mort. Enllestits l'any 1633, sabem que no va arribar a publicar-los mai —malgrat que tenim notícia que l'any 1638 foren aprovades les impressions—, segurament a causa de la seva defunció. A propòsit també dels *Discursos*, sabem que Cervera apareix mencionat en unes *Memòries de algunes coses del monestir de Poblet y relatió de les sepultures que són en aquella*, text escrit a Barcelona l'any 1636, on es diu que Cervera és

auctor de la historia de Barcelona que anda de mano en poder de herederos¹⁰⁹.

El fet que l'any 1636 el manuscrit estigués en poder dels seus hereus ens duu a pensar que aleshores Rafael Cervera ja era traspasat¹¹⁰.

¹⁰⁸ AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-1, f. 34. Ja a la nota marginal que hem trobat en l'entrada del *Llibre d'insaculacions* corresponent al 21 de novembre de 1628, quan entrà a la bossa de conseller en cap, al costat del seu nom, s'indica que morí l'any 1633 (AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-1, f.23-24).

¹⁰⁹ BLM, ms. LXXXVI, f.129-151v (vegeu-ne la referència a RMC1; IV: 282).

¹¹⁰ És cert que en cap moment de l'*Heroico poema* del seu fill Miquel es parla del traspàs de Rafael Cervera, però la forma amb què s'hi refereix —*fue*, ens diu, en passat— ens porta a pensar també que aquell any 1637 ja havia mort.

b) Joventut i formació: entre el Principat, Castella i Nàpols

Si fins aquí ens hem referit als aspectes més personals de la seva biografia, ara farem un repàs a la seva trajectòria professional. No ens consta quins estudis va cursar Rafael Cervera. És possible que no es tractés d'estudis universitaris, ja que no eren necessaris llavors per desenvolupar les funcions professionals que va realitzar (ALCOBERRO 1997: I, 9). Sí que tenim coneixement, en canvi, de la seva estada formativa a Castella, Nàpols i Roma durant la seva joventut. Enviar els fills a la Cort no fou una aspiració limitada a les grans famílies de la burgesia o de la noblesa¹¹¹. Notaris i petits funcionaris no es cansaven de buscar recomanacions per a col·locar-hi els seus fills com a escrivans, després d'esforçar-se a procurar-los una bona formació, que ben aviat degué incloure el domini del castellà¹¹². Estudiar lleis, col·locar-se a les cancelleries o audiències dels diversos regnes, passar després a la Cort com a regent del Consell reial, com a doctor de l'Audiència o com a secretari del rei, amb l'expectativa d'esdevenir ambaixador, governador, virrei i vicescancerler constituïa tota una carrera política. La llarga estada a Castella i la convivència amb els funcionaris i cortesans castellans feren que aquesta nova classe política adquirís una mentalitat i unes formes culturals ben diferents de les que havien caracteritzat els funcionaris de la

¹¹¹ Fou el cas, per exemple, de Francesc Carbonell, fill de Pere Miquel. Antoni Viladamor, segons consta pel testament del seu pare, ordenat a Barcelona el 1556, també havia passat temporades a la Cort (MIRALLES 2007: 34). Contemporani de Rafael Cervera, Francesc de Montcada, que havia nascut a València, segurament va acompanyar el seu pare a Sardenya i després s'incorporà a la marina espanyola a Itàlia, al servei del marquès de Santa Cruz. Un cop va haver tornat a la Cort va passar a Alemanya i Flandes. Diego de Rocabertí també es va moure entre Barcelona i la Cort castellana (VILLANUEVA 2003: 171).

¹¹² Quant a la influència dels jesuïtes en el procés de castellanització a Catalunya, Manuel Peña (1997^b: 152) creu necessari distingir entre la seva tasca de predicadors i les seves pràctiques docents, on el castellà més que una imposició sembla que en molts casos era una demanda de les elits catalanes, interessades en el seu aprenentatge. Degué ser el cas del nostre Rafael Cervera.

cort catalanoaragonesa fins aleshores (CAHNER 1980: 205-6). Segurament, i com comentarem més àmpliament en l'apartat següent, l'adhesió dels autors del cercle erudit barcelonès a l'imperialisme filipista fou degut en bona part a la seva trajectòria biogràfica i al fet que gairebé tots havien viscut en algun moment fora de Catalunya.

Si bé és cert que desconeixem els detalls exactes, podem situar Rafael Cervera al servei del duc de Sessa fins a finals del segle XVI¹¹³. Primer de tot, sabem que Cervera féu una llarga estada a Castella

a hont estigué molt de temps empleat en càrrechs y officis en la casa y servey de don Anton de Cardona y Còrdova, duc de Sessa y Soma¹¹⁴.

A casa d'Antonio Fernández de Còrdova i Cardona (1550-1606)¹¹⁵ hauria començat Rafael Cervera a travar coneixença amb el seu fill Luis (1582-1642), amb el qual hauria compartit aquells primers anys, primer a Madrid, on hauria entrat en contacte amb la Cort castellana, i després a Nàpols —s'hi trobaven els estats del duc— i a Roma, on Luis es va criar i cursà els estudis (CASTRO I RENNERT 1969: 160, nota 102). D'aquella etapa, és possible que Rafael Cervera seguís al duc de Sessa servint en la infanteria espanyola del terç de Nàpols, i que en més d'una ocasió acompanyés el jove Luis en les seves ambaixades a Roma. Però mentre ell prosseguia la seva formació, al Principat l'economia familiar dels Cervera patia un sotrac important, fins al punt d'acumular el seu pare alguns deutes considerables. Afortunadament, un esdeveniment —val a dir que luctuós, la mort del seu

¹¹³ Malgrat que encara el trobem a Nàpols el 1611 —any en què el rei li atorga el càrrec de Mestre racional—, suposem que d'ençà 1593 hi residia de manera només eventual, únicament amb l'objectiu de continuar cobrant la renta amb què el rei l'havia recompensat, i compaginava les estades a Barcelona i a Itàlia (ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0215, n. 009).

¹¹⁴ APÈNDIXS, I, 4.

¹¹⁵ Es poden veure a BUB, ms. 753, f. 460v-462 uns arbres genealògics dels Cardona-Anglesola i els barons de Bellpuig fins a Antonio Fernández de Còrdova, duc de Sessa i Soma, segurament obra de Rafael Cervera. Vegeu APÈNDIXS, I, 6. (referència a RMC1; II.1: 248).

oncle Joan l'any 1592—, jugà a favor del seu restabliment econòmic i li permeté plantejar-se objectius professionals més ambiciosos: Joan, que pel que sembla no havia tingut descendència, féu hereu universal de tots els seus béns al seu nebot Rafael¹¹⁶. Trobant-se el beneficiari a Roma, el testament deixava estipulats uns marmessors, encarregats de fer inventari dels béns i custodiar-los fins que Rafael tornés d'Itàlia¹¹⁷.

Comptant ja vint-i-nou anys i disposant d'una hisenda sanejada, doncs, Rafael Cervera decidí encaminar la seva carrera per altres camins, i l'any 1593 féu suplicació al rei d'un

privilegio de milícia o de ciudadano honrado¹¹⁸.

El rei sabem que va demanar informes del sol·licitant al duc de Maqueda Bernardino de Cárdenas i Portugal, virrei de Catalunya (1593-1597), pel qual possiblement Cervera va treballar durant un temps duent l'administració de la seva casa¹¹⁹. Aquest, malgrat constatar que

¹¹⁶ Malgrat les escasses notícies que n'hem trobat, apuntem la possibilitat que l'èxit econòmic en la seva tasca de mercaderer hagués catapultat Joan Cervera a l'administració municipal, on sembla que era jurat del Consell de Cent l'any 1588 (*Dietari del Consell*: VI, 112). De fet, si hem de fer cas a Torres Amat (1973: 326) era conseller quan Jorba dedicà al Consell la seva *Descripción de las excelencias de la insigne ciudad de Barcelona* (1589). Degué ser primer ajudant i després caixer de la taula de la ciutat els anys 1591 i 1592, quan morí (*Dietari del Consell*: VI, 238 i 425). Per a veure en què consistia l'ofici de la Taula de Canvi vegeu PALOS 1994: 398.

¹¹⁷ AHPB, Francesc Pedralbes, *Tercer llibre de testaments, 1577-1597*, f. 96. El fet que Pere Cervera no aparegui esmentat per enlloc fa suposar que aquest any 1592 ja era mort.

¹¹⁸ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0265, n. 025. En paraules de Joan Pere Fontanella, era ciutadà de Barcelona el qui gaudia del privilegi de ciutadania i de molts altres privilegis i prerrogatives, part de les quals es contenen en el privilegi anomenat *Recognoverunt proceres* (1284) i altres es recullen en privilegis particulars concedits a la ciutat i als ciutadans (BAJET 2001: 161).

¹¹⁹ Vegeu una memòria de Rafael Cervera sobre els llibres d'administració de la casa del duc de Maqueda, en castellà, a BUB, ms. 753, f. 244-246 (referència a RMC1; II.1: 247-8).

Rafael Servera es hijo de un mercader de aquella ciudad [Barcelona], el qual aunque por necesidad vino a menos, y huvo de faltar en su trato, no se ausentó, y dio toda la satisfacción que pudo¹²⁰

també fa constar que

este ha heredado a un tio suyo cierta hazienda con que passa cómodamente y es hombre honrrado y ha dado siempre buena quenta de sí¹²¹

per la qual cosa, el virrei considera

que siendo su magestad servido se le podría hazer merced de privilegio de ciudadano¹²².

Amb el privilegi a la butxaca, però sense ésser encara matriculat ciutadà honrat, Cervera fou escollit mostassà de Barcelona l'any 1593, càrrec que desenvolupà durant l'any següent¹²³. El mostassà era un funcionari municipal encarregat de la vigilància i el contrast dels pesos i les mesures que servien per a la venda del pa, el vi, l'oli i les robes, sancionar els infractors, comprovar en els mercats la bona qualitat dels queviures i productes i els seus preus, i vetllar per les obres fetes pels particulars a les seves cases (PALOS 1994: 398). No fou fins l'any 1600, set anys després d'haver rebut el privilegi per part del rei, que finalment Rafael Cervera fou matriculat com a

¹²⁰ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0265, n. 025.

¹²¹ Ídem.

¹²² Ídem. Si bé arrossegar deutes amb la ciutat era motiu per ésser exclòs de la nòmina de ciutadans, el fet de no posseir estudis superiors no inhabilitava pas. Sabem que entre els ciutadans matriculats entre 1510 i 1699 només aproximadament la meitat en tenien (PALOS 1994: 433). Els membres d'aquesta oligarquia tenien un origen ben divers: mercaders —com Rafael Cervera—, metges, notaris, advocats, mestres dels gremis majors, etc. (AMELANG 1984: 76-7).

¹²³ Vegeu per a la seva insaculació i posterior extracció AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-12/3.5, f. 20 i *Dietari del Consell*: VI, 472. Hi ha diverses notícies de la seva tasca com a mostassà. Es pot consultar el valuós ms. 753 de la BUB, al qual ens hem referit ja unes quantes vegades com a font d'informacions diverses de Cervera, i on trobem alguns documents de la seva tasca de mostassà aquest any: vegeu els folis 249-249v, 254-256v i 363-364v.

ciudadà honrat de Barcelona¹²⁴. No sabem si aquesta dil·lació tingué a veure amb la disputa que es desfermà aquells anys entre la Corona i el govern de la ciutat a propòsit de la matrícula de ciutadans¹²⁵. Si tradicionalment qualsevol que volgués ésser ciudadà havia de sotmetre's a l'enutjós tràmit d'una votació, amb la concessió de patents de matrícula per part del rei això deixava de ser així, la qual cosa fou interpretada per alguns ciutadans de matrícula com una autèntica agressió als seus interessos. No oblidem que l'elaboració el 1510 d'una matrícula de ciutadans fou l'intent més seriós dels últims segles d'estructurar l'estament dirigent de la ciutat, que tenia les seves arrels en el privilegi concedit per Jaume I el 1249, i que vinculava les tasques de govern local a una petita selecció d'individus. La conseqüència més immediata d'aquesta associació fou la formació d'un patriciat urbà que es distingia de la resta de la població per la seva facultat exclusiva d'accedir al poder (PALOS 1994: 169). De resultes, la postura d'aquells contraris als ciutadans per privilegi fou la d'impedir que fos inscrit cap més ciudadà. Aquesta situació es perllongà fins l'any 1599, quan el rei Felip III acceptà de reconèixer la major dignitat dels ciutadans matriculats i aquests acceptaren els nomenaments del rei¹²⁶. Tot i que a partir de llavors s'acordà que els ciutadans de privilegi no passessin a formar part de la matrícula, tots els nomenats fins 1600 —com el nostre Rafael Cervera— encara hi foren inscrits (PALOS 1994: 429-30).

¹²⁴ AHCB, *Llibre de matrícula*, L-57, f. 72.

¹²⁵ Per crear ciutadans calia congregiar primer els ciutadans matriculats en el *Llibre de la matrícula dels ciutadans honrats de Barcelona*, el primer dia de maig de cada any, a la casa del Consell de Cent de Barcelona. A l'hora assenyalada per la majoria dels consellers, els reunits havien d'aprovar sense cap discrepància el qui era proposat. Si s'hi oposava algun dels convocats no podia ser inscrit a la matrícula. Els que mereixien ser inscrits gaudien de tots els privilegis i en podien continuar gaudint els seus fills i els descendents en línia masculina (BAJET 2001: 166).

¹²⁶ Durant aquesta etapa d'incertesa Rafael Cervera no es degué pas estar de braços creuats. L'any 1594 és insaculat a la bossa de batlles per l'estament dels ciutadans (AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-12/3.5, f. 56).

A partir de llavors, sabem que Rafael Cervera va sovintejar els encàrrecs a la Cort en nom del Consell de Cent, potser a causa de la seva bona relació amb alguns nobles cortesans com el propi duc de Sessa. Així, el veiem actuant com a ambaixador indistintament del braç militar i del reial d'ençà l'any 1601 en queixes i rèpliques en motiu normalment de petites disputes de normativa o privilegis entre l'administració central i el Consell ciutadà¹²⁷. Malgrat que ens hi referirem novament més endavant, destaquen per sobre de les altres les seves ambaixades al príncep de Savoia l'any 1613, a Felip IV el 1626 o a la seva germana Maria d'Àustria l'any 1630¹²⁸.

c) Vida pública al servei de la ciutat

Molt més rellevant per a les seves aspiracions professionals, però, fou el seu ingrés com a jurat al Consell de Cent l'any 1609¹²⁹. El Consell de Cent barceloní nasqué al segle XIII com a assemblea consultiva del govern municipal. De primer, aconsellava els consellers i els oficials reials en qüestions referents a la ciutat. Després, passà a decidir en afers municipals, elegia consellers i altres càrrecs i decidia quan un jurat havia de canviar d'estament o ésser expulsat. Per tant, a la llarga esdevingué un poderós òrgan rector i, de fet, el principal representant del govern municipal barceloní. Al capdavant del Consell hi havia el conseller en cap i cinc consellers, que es

¹²⁷ Hi ha multitud de referències a les seves tasques tant al *Dietari del Consell* com als *Dietaris de la Generalitat*. L'última correspon a l'any 1631 (*Dietaris de la Generalitat*: V, 369).

¹²⁸ Per a les ambaixades davant el príncep de Savoia vegeu *Dietari del Consell*: IX, 211. Per a la seva tasca d'ambaixador davant Felip IV, en canvi, vegeu el *Llibre de solemnitats*: II, 173 i BUB, ms. 979, f. 165, i per a l'ambaixada davant Maria d'Àustria també el *Llibre de solemnitats*: II, 175 i el *Dietari del Consell*: X, 471-2. Igualment, tenim diverses notícies de mà del propi Rafael Cervera a BUB, ms. 753, relatives suposem a les seves ambaixades: vegeu unes notícies històriques en castellà de l'any 1609 (f. 76-79v) i una ambaixada enviada pel Consell al braç militar el 1605 (f. 156).

¹²⁹ AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-1. Vegeu el quadre de la trajectòria política de Rafael Cervera a PALOS 1994: 487.

renovaven cada 30 de novembre, festivitat de sant Andreu (PALOS 1999: 390-91). Qualsevol que aspirés a un càrrec en el municipi havia de superar abans tres barreres: en primer lloc, calia ésser inscrit en alguna de les llistes dels cinc estaments —ciutadà, militar, mercader, artista i menestral; en segon, calia aconseguir la nominació dels companys pels càrrecs que tenia assignats l'estament; i en tercer i últim lloc, calia tenir la sort necessària per ésser escollit el dia assenyalat (PALOS 1994: 403). Així doncs, aquest any 1609 Rafael Cervera es troba tot just al cap del carrer: ha estat inscrit com a jurat per l'estament dels ciutadans.

Només un any més tard, el 1610, hem trobat un document en el qual apareix el nom de Rafael Cervera entre els aspirants al càrrec de Mestre racional de la Cort reial. El Mestre racional era el funcionari reial encarregat de dur els comptes que s'havien recaptat en nom del rei. Rebia semestralment els comptes del tresorer i dels escrivans de ració, subordinats seus, i els registrava en el *Llibre de definicions*, consignant-hi els pagaments i els ingressos¹³⁰. Així mateix, el Mestre racional s'encarregava també de la persecució de la falsificació de moneda¹³¹. Segons sembla, la mort del Mestre racional Baltasar Pardina, que havia ocupat el càrrec durant més de trenta anys, va ocasionar un cert enrenou: el seu fill li era coadjutor amb dret a successió, però morí sense poder-ne gaudir. Mentrestant es buscava qui ocupés el càrrec, el marquès d'Aitona i Pere de Vilanova, lloctinent del racional, encarregaren a Joan de Serinyana que se n'ocupés interinament,

¹³⁰ El Mestre s'encarregava de dur els comptes de tres "llibres": el *Llibre de notaments*, on hi havia consignades les despeses dels batlles generals, els procuradors generals i dels administradors; el *Llibre d'albarans dels comptes*, on hi havia anotades les despeses dels funcionaris reials amb els corresponents justificants; i el *Llibre ordinari*, on hi figuraven els ingressos i despeses del rei.

¹³¹ Ja hem comentat que el ms. 753 de la BUB conté interessants notícies sobre la vida de Cervera de la seva pròpia mà. Relacionat amb el càrrec de Mestre racional podem assenyalar els *Memorials meus de l'ofici de Racional* (f. 242-242v) i, quant al tema de la falsificació de moneda, unes cartes en nom dels consellers de Barcelona (f. 294-295) i l'esborrany del *Memorial* que dona Cervera en nom de la ciutat al duc de Monteleón (f. 296-298).

amb la perspectiva que quan s'esclarís tot l'assumpte successori el rei el confirmaria en el càrrec. Desgraciadament per a ell, a l'hora de la veritat foren molts més els candidats al càrrec: per un costat el propi Serinyana, per un altre Jeroni Ardèvol, receptor de la batllia general de Catalunya, per un altre el nostre Rafael Cervera, per un altre el nét de Baltasar Pardina, i encara per un altre Bartomeu Tarrida, coadjutor del racional. La deliberació del Consell d'Aragó anà encaminada a recompensar la família Pardina per la bona tasca de Baltasar atorgant el càrrec al seu nét Francesc, el qual, durant la seva minoria d'edat, seria exercit per Joan de Serinyana. I en cas que això no fos del gust del monarca, el Consell també estaria d'acord en atorgar el càrrec a Serinyana o a Cervera, però en cap cas a Tarrida, la coadjutoria del qual el feia incompatible (MARTÍNEZ 2000: 68-9)¹³². Desconeixem quins foren els motius del monarca i si hi hagué alguna pressió externa, però el cas és que a finals de l'any següent ja es notificà a Rafael Cervera —que devia trobar-se a Nàpols— que havia estat nomenat Mestre racional¹³³. Cal constatar, però, diverses dificultats que calgué sortejar en aquesta presa de possessió del càrrec: sembla ser que, en primer lloc, havien quedat una sèrie de deutes pendents de l'etapa d'interinatge i el lloctinent i coadjutors proposaren que fos Rafael Cervera qui se'n fes càrrec, a la qual proposta Cervera s'hi negà. Si hem de fer cas a un document trobat a la BUB el descontrol de les finances a la casa del Mestre racional durant els últims temps devia ser notable¹³⁴. En segon lloc, també s'estipulà com a condició perquè Cervera accedís al càrrec que renunciés a 20 escuts mensuals que li havia fet honor el rei l'any 1607 com a recompensa d'una ambaixada feta a Roma quan es trobava al servei del duc de Sessa¹³⁵. A tot accedí Rafael i des d'aquell any 1611 i fins al dia de la seva mort, en què heretà el càrrec el seu fill, fou Mestre racional.

¹³² ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0215, n. 009. Això ocorria el 18 de desembre de 1610.

¹³³ Ídem. Datem aquest document el 26 de desembre de 1611.

¹³⁴ Vegeu BUB, ms. 753, f. 242-242v.

¹³⁵ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0215, n. 009. La renda de vint escuts mensuals anava subjecta a la condició que romangués al servei reial en aquell regne, per això suposem que fins aquest any 1611 degué compaginar estades al Principat i a Nàpols. Quan accedí al càrrec de Mestre racional, hagué de renunciar a la seva residència a Nàpols,

Finalment, l'any 1626, Rafael Cervera aconsegueix ser escollit per ocupar un dels llocs de l'estament dels ciutadans en la bossa de conseller tercer¹³⁶. Cal tenir en compte que regia al govern municipal barceloní el sistema d'insaculació. És a dir, qualsevol que optés a un càrrec havia de sotmetre's a un procediment d'elecció —dit *de sac i sort*— segons el qual el seu nom era col·locat, en rodolins, en unes bosses corresponents als diversos càrrecs. En les dates fixades pel calendari, es treien de la caixa els sacs corresponents (PALOS 1994: 467 i 1999: 403). Si bé aquesta primera temptativa no acabà en èxit, un any després, el 1626, Cervera es troba optant novament a una conselleria, en aquest cas a la de conseller segon. Això és així gràcies al fet que el Privilegi del Regiment establí que cada quatre anys els consellers revisessin totes les bosses per cobrir les vacants produïdes per defuncions, ascensions o inhabilitacions. El sistema per cobrir aquestes vacants consistia a fixar un escalafó per tal que els candidats ascendissin progressivament des de la bossa de conseller terç fins a la de cap (PALOS 1994: 470-1). Així, doncs, i per haver pujat el 1627 de la bossa de segon a la de cap els consellers Joan Amat, Jerònim Roig, Miquel Joan Margarola i Pere Antoni Vrigola, va poder ésser pujat i insaculat de la bossa de terç a la de segon Rafael Cervera¹³⁷. I essent a la bossa de segon, fou

així com a la seva gratificació italiana, ja que el càrrec implicava residir a Barcelona i no era compaginable amb cap altra tasca en l'administració reial (PALOS 1994: 343). Però malgrat tots els inconvenients dels primers moments, de ben segur que el sou de Mestre racional —i encara més la seva condició d'ofici vitalici i amb possibilitat d'heretar-lo els seus fills— l'acabà compensant per aquesta pèrdua.

¹³⁶ AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-1, f. 49. Uns anys abans, el 1617, trobem el seu nom en el *Memorial de tots los que són insaculats en la Deputació ha oydors de comptes en l'estament reial* (AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-12/2.1). S'establí que l'ascens dels candidats fos gradual, començant els ciutadans per la bossa de conseller terç. També s'havien fixat unes edats mínimes que en el cas dels ciutadans era de 30 anys per poder ser jurat i conseller terç, 35 per a conseller segon i 40 per a conseller en cap (PALOS 1994: 480). Cervera complia sobradament aquestes exigències, ja que l'any 1609, en ésser elegit jurat, comptava prop de 46 anys.

¹³⁷ AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-1, f. 39.

escollit com a conseller¹³⁸. Un cop situats a la bossa de consellers, les esperances de promoció eren molt més grans, especialment si algun dia aconseguien d'ésser nomenats consellers, ja que això els permetria de participar en la comissió insaculadora de l'any següent. Pensem que la tradició manava que el conseller terç i el segon aprofitessin qualsevol possible vacant durant les sessions d'habilitació per inscriure's en les bosses de l'escalafó superior (PALOS 1994: 473). Examinant les dades, es pot comprovar com una important quantitat d'ascensos tingueren lloc precisament sent consellers els individus afavorits. És el cas del nostre Rafael Cervera, per exemple, els progressos del qual es produïren justament els anys en què fou conseller. Cal destacar només que un any després de la seva elecció el seu nom figurava ja a la bossa de conseller en cap, per bé que mai sortí escollit¹³⁹.

Joan Lluís Palos (1994: 483-4) ens diu que la carrera política dels ciutadans barcelonins des que sortien elegits jurats i fins que optaven a la conselleria en cap durava al voltant de quinze anys. Si entrar a la bossa del Consell, és a dir, esdevenir jurat, era relativament senzill per l'estament dels ciutadans, allò realment difícil era aconseguir d'entrar a formar part d'una bossa de conseller. De fet, la mitjana per saltar de la bossa de jurat a la de conseller terç es situava en els 6,5 anys; de terç a segon en els 3,8 i de segon a cap en els 4,7. A més, la capacitat per fer el salt d'una bossa a l'altra era una bona manera de mesurar les forces amb què un individu entrava a l'esfera del poder. En el cas de Rafael Cervera trigà 16 anys en passar de la bossa de jurat a la de conseller terç, temps força considerable. Però en canvi, un cop hagué entrat a la bossa de consellers, en només tres anys passà de la bossa de terç a la de cap.

¹³⁸ *Dietari del Consell*: X, 196.

¹³⁹ AHCB, *Insaculacions*, 1C.VIII-1, f. 23-4.

d) *El grup d'amistats de Rafael Cervera: el cercle erudit barcelonès*

Rafael Cervera creiem també que fou un element aglutinador del cercle erudit que els decennis de 1620 i 1630 actuava a la capital comtal. L'interès pels temes erudits i especialment històrics cobren importància a tota la Corona a principis del XVII, i floreixen a les principals ciutats diversos grups d'intel·lectuals que estableixen relacions i intercanvis culturals sobre qüestions històriques. Són els cercles erudits propis de l'època barroca, tan habituals a Espanya. També a Barcelona, on coincideixen al llarg d'aquests anys figures com Rafael Cervera, Esteve de Corbera, Francesc de Montcada, Diego de Rocabertí, Jaume Ramon Vila, Joan Antoni Garcia de Queralbs, Esteve Gilabert Bruniquer, Felip Vinyes, Diego de Montfar, Andreu Bosch o Jeroni Pujades. Es tracta d'un grup força homogeni, on a pesar que hi havia un nucli important de juristes, com Pujades, Vinyes o Bosch, l'escrivà municipal Bruniquer o clergues com Vila i Queralbs, la majoria tenien un alt grau d'aristocratització: o bé eren nobles com Montcada o Diego de Rocabertí, o bé ciutadans honrats com Cervera i Corbera¹⁴⁰. A més, gairebé tots eren barcelonins —o feien llargues estades a la capital comtal— i tenien en comú l'interès per recopilar manuscrits, el rigor crític en les seves investigacions, l'anhel d'exploració de nous temes i, sobretot, l'orientació patriòtica de les seves obres (SIMON-VILLANUEVA 1997: 47; SIMON 1999: 78; VILLANUEVA 2004: 88). Tots ells compartien l'objectiu de reivindicar la història pròpia de Catalunya, ni que fos en castellà —com el cas de la HdC de Cervera. En la seva *Cataluña Ilustrada*, Esteve de Corbera s'hi refereix com els historiadors

¹⁴⁰ Els ciutadans honrats gaudien d'un estatus assimilat al dels nobles des de començaments del segle XVI, i compartien les formes de la cultura aristocràtica (VILLANUEVA 2003: 172). De fet, els ciutadans havien fet seus alguns trets propis de l'aristocràcia, com ara diverses formes de tractament, l'ostentació en la indumentària, el costum de dur armes, etc. Feia falta, doncs, disposar d'importants ingressos per tal de poder mantenir aquest ritme de vida basat en la superficialitat i les aparences (FERNÁNDEZ 1999: 343). L'herència de l'oncle Joan fou importantíssima des d'aquest punt de vista en les aspiracions de Rafael Cervera.

presentes que ahora están actualmente ocupados en estos estudios, honrando con ellos a Cataluña y eternizando su nombre¹⁴¹.

Cal assenyalar també que, arran de les polèmiques de 1620 entre el rei i les institucions catalanes¹⁴², tots ells incorporen al seu discurs sobre els orígens de Catalunya el tema de l'autoalliberament, del qual ja hem parlat: segons aquesta idea, la reconquesta de Barcelona fou deguda a l'acció dels propis catalans, els quals, un cop alliberats dels musulmans, decidiren fer entrega voluntària de la seva llibertat al rei franc Carlemany a canvi d'una sèrie de pactes polítics. En virtut d'aquest precedent històric, tots els monarques que pretenien senyorejar Catalunya a partir de llavors havien d'acatar aquesta singularitat, ben expressada en els Privilegis i Constitucions del Principat. És el cas dels *Discursos històrics* de Rafael Cervera, com ja farem notar. Hem de tenir en compte, també, que una quantitat gens menyspreable de membres d'aquest cercle erudit va tenir experiència de govern. Segons es desprèn de l'estudi dut a terme per Fernando Sánchez (2003: 483-5) el 66,6% d'aquests autors van exercir al llarg de la seva vida algun càrrec important¹⁴³.

De la mateixa manera, no era inhabitual que els elements d'aquest grup es relacionessin entre ells personalment i que coneguessin l'obra dels altres, fins i tot la inèdita: comparteixen llibres, celebren reunions, etc. I d'entre tots ells, creiem que el nostre autor tenia un paper prou destacat, que ha passat força desapercbut als estudis històrics. No descartem que Cervera hagi pogut tenir sobre diversos membres d'aquest cercle una influència més gran que la que s'ha suposat fins ara. Sens dubte, la falta d'aproximacions serioses a la seva figura no han fet notar l'important paper difusor de materials que va dur a terme aquests anys¹⁴⁴ entre alguns dels membres més

¹⁴¹ SIMON 2004: 110.

¹⁴² A les quals ens referirem amb més detall en l'apartat 2.3.a.

¹⁴³ D'aquestes dades se'n dedueix que aleshores devien ser ben pocs els historiadors que només es dedicaven a la seva tasca erudita.

¹⁴⁴ I encara en els propers, com es destaca del fet que tant fra Gaspar Sala com Joan Gaspar Roig i Jalpí el coneguin abastament. Vegeu 2.5.

destacats d'aquell cercle. Sense anar més lluny, és bastant possible que tingués una relació força estreta amb Esteve de Corbera, el qual fa gala de conèixer l'obra que estava realitzant el nostre autor i, fins i tot, com ja comentarem més avall, no es pot descartar que Cervera l'hagués pogut influir en el seu projecte sobre Pere *el Gran* i la conquesta de Sicília (AMELANG 2003: 107). Tots dos, de fet, compartien múltiples similituds en la seva trajectòria: es formaren a Castella, eren ciutadans honrats, s'interessaven per la història antiga del Principat i, no obstant això, tant un com l'altre estigueren en diferents moments de la seva vida al servei de l'alta aristocràcia: Cervera al servei de la casa de Sessa i Cardona, i Corbera al de la casa dels Centelles i els Montcada (VILLANUEVA 2003: 172). Sabem, també, que Jeroni Pujades tenia a la seva extraordinària biblioteca un exemplar de la HdC de Cervera (PUJOL 1985: 176), un text que creiem que va tenir una difusió i una importància els anys posteriors a la seva publicació a la qual no s'ha fet justícia en les històries de la literatura, i que considerava el nostre autor

cursado en todas buenas letras y de agudo ingenio¹⁴⁵.

També Francesc de Montcada degué entrar en contacte amb alguns erudits locals barcelonins, com ara Rafael Cervera, Esteve de Corbera o Jaume Ramon Vila durant el període que estigué a Barcelona. Sabem, per exemple, que els va prestar manuscrits, la qual cosa fa ben natural de pensar que també parlessin dels respectius projectes, i no seria estrany que Rafael Cervera, que aquells anys ja havia publicat la seva HdC i havia començat a redactar els *Discursos históricos*, l'hagués inspirat en el tema de la *Expedición* (VILLANUEVA 2003: 166). Als *Títols d'honor* de l'advocat Andreu Bosch també figuren unes elogioses paraules a Rafael Cervera i a una seva història de Barcelona que no pot ser cap altre que els inèdits *Discursos históricos*¹⁴⁶, a la vegada que també Dídac de Montfar i Sorts (1600-1652) coneixia l'obra de Cervera i possiblement la usà com a font en la compilació d'unes *Genealogies reials* (RMC2; I: 447) i en unes *Memòries de algunes coses del monestir de Poblet y relatió de les sepultures que són en aquella* (RMC1; IV: 281-2). I

¹⁴⁵ APÈNDIXS, IV, 8.2.g.

¹⁴⁶ Vegeu APÈNDIXS, IV, 10.d.

continuant amb Montfar, també sabem que féu fer una còpia d'un *Flos mundi* que era propietat de Cervera (VILLANUEVA 2000: 616; RMC2; I: 113). Com també ho eren la còpia de *La fi del comte d'Urgell* i la *Crònica castellana* d'Alfonso de Palència que prestà a Jaume Ramon Vila (†1638), amb qui devia tenir força relació el nostre autor.

e) *Biblioteca factícia de Rafael Cervera. Els llibres del polític, historiador i bibliòfil*

Rafael Cervera intervingué al llarg de la seva vida activament en diverses compilacions de manuscrits on queda patent que fou un intel·lectual polifacètic: fou dietarista, col·lector de relacions de successos i de gasetes periodístiques, heraldista, transcriptor d'inscripcions romanes en edificis públics, etc. Ultra les tasques de traductor i historiador que ja li coneixem. Degué tractar-se, doncs, d'un intel·lectual inquiet preocupat per descobrir el passat —de la seva ciutat i de Catalunya— i per fixar-lo per escrit¹⁴⁷. Per tot això, la seva popularitat aquells anys del segle XVII, tant preocupats per redescobrir el passat, degué ser considerable. Almenys prou com per fer-lo aparèixer a *l'Helenc dels escriptors catalans* (1644) del Fènix català d'Estrugós, a l'apartat de "Retòrica, poesia y història: Rafael Servera, Història

¹⁴⁷ Vegeu el recull de dietaris i notícies dels anys 1249-1628, còpia, entre d'altres, de Cervera a AHCB, ms. A-1 (RMC1; I: 22), la relació autògrafa de Cervera sobre l'entrada dels prínceps de Savoia a Barcelona el 1606 a ACA, *Generalitat*, N.8-30 (RMC1; III: 294), el recull de gasetes, en català i italià, del qual ell és un dels compiladors i el procés informatiu sobre la canonització de St. Oleguer el 1619, de la qual fou testimoni, a BC, ms. 618 (RMC1; III: 361), diverses miscel·lànies històriques a BC, ms. 511 i BC, ms. 501, la compilació del catàleg de consellers de Barcelona (1249-1631) en català, castellà i llatí a BC, ms. 505, els *Discursos i memorials sobre les Corts de Barcelona* de 1626, en castellà i català, on entre les diverses mans del volum hi ha la de Rafael Cervera, a BC, Ms. 979 (referències a RMC2; I: 197). També tenim notícia de la seva tasca d'historiògraf sobre el terreny a DURAN I SANPERE 1972: III, 336 II, 173 II, 499.

de Catalunya”¹⁴⁸. De tota aquesta tasca intel·lectual s’infereix que Rafael Cervera devia tenir una nodrida i interessantíssima biblioteca, la qual malauradament no hem aconseguit de localitzar en la nostra cerca pels fons de l’AHPB o l’AHCB. Cervera, que va estar al servei del duc de Sessa a Castella, degué tenir a l’abast les millors biblioteques contemporànies, d’on sens dubte devia procedir molt material de la seva biblioteca personal, sempre a disposició d’altres historiadors com Dídac Montfar i Jaume Ramon Vila (BATLLE 1999: 12-3). Quins llibres posseïa? Quins autors llegia? Per les notícies que tenim d’altres biblioteques de membres del cercle erudit amb inclinacions semblants a la seva, i per alguns llibres que sí que sabem que tenia en propietat, hem volgut imaginar quina hauria pogut ser la biblioteca privada del nostre autor, aquella que li hauria servit per escriure la HdC i els *Discursos històrics*, i que s’hauria convertit en centre d’intercanvi i interès del nombrós grup d’historiadors que hem comentat a l’apartat anterior. Així doncs, el que ve a continuació és un intent de reconstrucció de l’inventari dels llibres del polític, l’historiador i el bibliòfil.

Durant aquells segles XVI i XVII era força corrent entre les elits intel·lectuals barcelonines comptar amb importants biblioteques privades amb manuscrits relatius a la història de Catalunya, estimats com a relíquies i transmesos de generació en generació amb una devoció en la qual es bolcava el sentiment patriòtic d’aquestes classes (VILLANUEVA 2000: 614). Destaquen la de Jaume Ramon Vila, la de Dídac Monfar, la de Josep Jeroni de Besora (1654) —de més de 5.500 volums, en gran part manuscrits—, la de Pere Serra i Postius —especialitzada en història civil i eclesiàstica de Catalunya— o la de Pere Ignasi de Dalmases. Pensem que tot sovint el camí de les lletres duia cap als llocs de govern, i per tant era un trajecte que molts se sentien inclinats a recórrer. Per exemple, Esteve Gilabert Bruniquer, escrivà de ració del consell municipal de Barcelona (1603) i síndic de la ciutat (1608) —ultra ser l’autor de

¹⁴⁸ Potser hem d’atribuir també a la seva fama l’*Imprès dedicat a Rafael Cervera en motiu de la consecució del grau de batxiller en medicina* (c. 1615) de Jeroni Sabadia, que trobem a BC, ms. 501, f. 156v-157 (referència a RMC2; I: 121.). Vegeu APÈNDIXS, I, 2.

les famoses *Rúbriques* (1614) i de la *Relació sumària* (1630)—, se'ns mostra com un home familiaritzat amb els clàssics, tant grecs —Heràclit, Sòcrates, Plató, Aristòtil— com romans —Ovidi, Tit Livi, Sèneca o Ciceró. Joan Lluís Palos (1994: 78) ja feia notar que encara que de manera tardana, la influència de l'humanisme acabà arribant també als aristòcrates catalans. Precisament Gilabert era posseïdor d'una bona biblioteca, plena de clàssics i plenament catòlica (RUBIÉS 1996: 125).

Un altre cas destacat és el de Ramon de Calders (? , segle XVI-?, segle XVII), que fou oïdor militar de la Generalitat, regent de la tresoreria de l'administració reial (1629-39) i governador del Principat des de 1639. Calders participà per ordre del lloctinent, comte de Santa Coloma, en l'incendi punitiu de Santa Coloma de Farners el maig del 1640, i poc temps després hagué d'abandonar el país. La seva biblioteca constitueix un clar exemple de quina tipologia d'obres interessaven a determinats sectors de la noblesa catalana en temps de la Guerra dels Segadors. Posseïa un exemplar de la *Crònica* de Ramon Muntaner i també les HcRACB de Tomic —una primera edició de 1519—, així com les CdE de Pere Miquel Carbonell i la *Historia de los victoriosísimos antiguos condes de Barcelona* de Francesc Diago. Sobre la Corona d'Aragó trobem el clàssic de Jerónimo Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*, així com diverses obres sobre el regnat dels Reis Catòlics. D'història d'Espanya, sembla interessar poc el conjunt de la monarquia i en canvi trobem històries i biografies de personatges rellevants, com *l'Epítome de la vida i hechos del invicto emperador Carlos Quinto* (1622) de Juan Antonio de Vera i Figueroa (BARÓ 2005^a: 246). Tampoc falten les obres jurídiques i legals, bàsiques en qualsevol biblioteca d'un noble polític. Així, les Constitucions de Catalunya, una recopilació de lleis antigues del Comtat de Barcelona i altres obres de legislació militar, com els Capítols de Cort de l'estament militar de Sardenya en Càller (1591), a més de diverses obres de reflexió política sobre el paper dels governants i els prínceps, com la *Filosofia moral de príncipes* (1598) de Juan de Torres (BARÓ 2005^a: 248).

En la mateixa línia, Jeroni Pujades és també posseïdor d'una de les biblioteques més riques del seu temps. Dels més de cinc-cents volums que

n'omplien els prestatges, pràcticament la meitat feien referència directa a qüestions jurídiques i polítiques, com corresponia a la seva professió (PALOS 1997^b: 153). Sabem que entre les obres d'aquesta matèria posseïa un exemplar de les Constitucions i un altre dels Usatges de Catalunya, textos que degué consultar en les seves elaboracions historiogràfiques¹⁴⁹ (PUJOL 1985: 174). Tenen també un lloc destacat en els seus prestatges els autors clàssics: Ciceró, Ovidi, Plini, Valeri Màxim, Plató, Aristòtil. I especialment destacada és també la presència d'autors italians de l'edat mitjana i moderna: Dant, Ariosto, Tasso. Encara que no amb tanta profusió, també hi són representades obres d'autors tant catalans com castellans: la *Historia General de España* de Juan de Mariana, el *Llibre de les dones* de Francesc Eiximenis, les cròniques de Ramon Muntaner i Bernat Desclot, les HcRACB de Pere Tomic (PUJOL 1985; 176)¹⁵⁰. Sense oblidar obres i autors molt més recents: les CdE de Pere Miquel Carbonell, la *Descripción de las excelencias de la muy insigne ciudad de Barcelona* de Dionís Jeroni Jorba, la *Historia* de Francesc Diago, les dues parts de la *Crónica General* de Pere Antoni Beuter o el *De Catalonia* de Francesc Calça. En l'inventari hi apareixen entre d'altres els noms de Lluís de Peguera, Onofre Menescal i Joan Pere Fontanella. També hi hem trobat un exemplar de la HdC de Rafael Cervera, com ja hem dit més amunt. No seria estrany que moltes aproximacions d'aquests anys a l'obra de Desclot fossin precisament a través de la traducció castellana de Cervera, malgrat que resulti difícil avui en dia assenyalar amb certesa quines.

En qualsevol cas, és lògic pensar que Rafael Cervera es trobava a la biblioteca de diversos altres polítics o notables catalans en la mateixa mesura que l'obra de diversos d'altres es devia trobar en la seva pròpia. Llibres catalans, castellans i en llengua llatina¹⁵¹, nous i antics, d'història, política i

¹⁴⁹ Vegeu l'apartat 2.3.c.

¹⁵⁰ A la biblioteca del ciutadà honrat Francesc Marquet també hi hem localitzat diverses obres d'Eiximenis i les HcRACB de Tomic, dues peces que segurament eren llibres de capçalera aquells anys (PEÑA 1997^a: 61-2).

¹⁵¹ No sabem si era lector habitual de clàssics grecs i llatins, malgrat que l'estil de la seva prosa i el fet d'ésser una personalitat oberta als nous corrents ens fan pensar que no devien pas ésser-li estranyes les llengües clàssiques. Un estudi aprofundit de les

moral devien descansar en els prestatges de la seva biblioteca barcelonina. Ja deia Jaume Ramon Vila que Rafael Cervera

té molts llibres, axí impresos com de mà, trets de verdaders authors y escripturas authènticas¹⁵².

Per diverses notícies sabem del cert que era posseïdor de còpies de *La fi del comte d'Urgell*¹⁵³, de la *Guerra de Granada* de Diego Hurtado de Mendoza¹⁵⁴, de la *Crònica de Enrique IV* d'Alfonso de Palencia¹⁵⁵ i d'un *Flos Mundi*¹⁵⁶. També és possible que conegués l'obra del pare Mariana, com sospitem a partir d'algunes notícies contingudes en les notes de la seva HdC.

fonts que usa per als seus *Discursos*, on se cita innumbrables autoritats clàssiques, gregues i llatines, serà en aquest sentit de gran utilitat. Vegeu l'apartat 3.3.c. i d.

¹⁵² GRAU 1996: 76-7.

¹⁵³ *La fi del comte d'Urgell* és un document de la segona meitat del XV i del qual J. R. Vila en féu una còpia el 1624 basada en les còpies de Rafael Cervera i Joaquim Llätzer Bolet (BATLLE 1999: 12; VILLANUEVA 2000: 616; SIMON 2004: 98). Vegeu APÈNDIXS, I, 5.

¹⁵⁴ Cervera en va fer una còpia i havia pertangut a Josep Jeroni Besora. Vegeu BUB, ms. 1181 (RMC1; II.2: 497).

¹⁵⁵ A més del text de *La fi* el 1622 Cervera havia deixat a J.R. Vila un exemplar de la *Crònica* del cronista Alfonso de Palencia (BATLLE 1999: 12-3). N'hem pogut consultar una còpia a BLM, ms. LVII, f. 3v. En el pròleg es llegeix que la còpia de Vila està feta sobre dos manuscrits: «la hu me dexà don Bernat de Pinós y de May, cavaller molt principal y persona de gran bondat y veritat, aficionat que és a la història, de la qual té molts llibres en son poder [...] L'altro, que també era del matex author y història, me dexà per lo matex effecte Raphel Servera». Vegeu APÈNDIXS, I, 4 (referència a RMC1, IV: 273-4).

¹⁵⁶ El text fou apreciat entre els autors del XVII. Aquest manuscrit (BNP, ms. Esp 102) conté notes autògrafes de Carbonell. Més endavant el volum era en poder de Cervera, que el deixà a Jaume Ramon Vila i aquest a Montfar, que en féu uns extractes. Fou Montfar qui, dirigint-se en una carta a Gaspar Sala, diu que «Lo *Flos mundi* que al·lega tant Miquel Cervera y alguna vegada Miquel Carbonell, és un llibre de mà, de full de forma major, de tres quarts de alt. Escrigué's o compongué's en temps del rey don Martí» (RMC2; 1: 113). Tant podem interpretar que Montfar s'erra en anomenar Miquel al nostre Rafael com que el manuscrit estigué en mans del fill de Rafael abans d'anar a parar a Montfar.

A més, també resulta lògic pensar que tenia una còpia de la crònica de Desclot, que potser fou la que encarregà copiar Jaume Ramon Vila l'any 1600¹⁵⁷. Analitzant les seves obres, especialment les notes a peu de pàgina, que és on la seva veu es deixa escoltar amb més claredat, hem de suposar que en els prestatges de la seva biblioteca hi devia haver, seves o en préstec, obres d'història de Catalunya de referència aquells anys, com les HcRACB de Tomic, les CdE de Pere Miquel Carbonell, alguna de les cròniques de Tarafa, les *Cròniques* de Pere Antoni Beuter o, fins i tot, la *Crònica Universal* de Pujades, al qual suposem que coneixia. No seria d'estranyar, tampoc, que hagués tingut accés a les GCB i a les altres grans cròniques: les mencions que fa al LdF, a Muntaner i al *Cerimoniós* —val a dir que possiblement a través de la CSJP— bé ens ho fan pensar. Certament, però, algunes vegades aquestes mencions no semblen procedir de lectures de primera mà, sinó d'interpretacions d'altri, i és aquí on suposem també el seu coneixement i lectura d'una peça clau per a ell: els *Anales* de Jerónimo Zurita¹⁵⁸ a través dels quals és coneixedor de diverses fonts castellanes, franceses o sicilianes que enriqueixen enormement els seus comentaris. No ens podem oblidar tampoc de les Constitucions i els Usatges, així com d'Eiximenis —a través del *Dotzè*, possiblement—, que suposa el recolzament més destacat a la seva defensa de les tesis pactistes en els *Discursos*. Precisament per a l'elaboració dels *Discursos* suposem que degué servir-se d'algunes de les corografies recents sobre la ciutat comtal, malgrat que no ens atrevim a dir quines.

¹⁵⁷ Es tracta del ms. M. Vegeu una descripció del manuscrit a l'apartat 3.1.a. Per a un aprofundiment en aquesta idea vegeu l'apartat 3.3.b.

¹⁵⁸ Zurita és la seva font principal, com ja explicarem a l'apartat 3.3.d.

2.2. El somni d'un altre imperi mediterrani català. Sobre l'interès per Desclot i Muntaner

a) *Catalunya a l'Espanya de Felip III i la continuació de les hostilitats amb França*

La tradicional rivalitat francoaragonesa dels segles medievals va fer sovintejar episodis d'invasions franceses i setges en les principals ciutats i fortaleses de la Catalunya septentrional (SIMON 2005: 238). Pensem, a més, que les comarques catalanes d'enllà dels Pirineus, és a dir, el Rosselló, la Cerdanya francesa, el Vallespir i el Capcir —allò que a casa nostra es coneixia com *els comtats*—, patiren periòdicament intents de penetració francesa (PALOS 1994: 43-45). De fet, fins a la pau de Cateau-Cambrésis de 1559, firmada entre Felip II d'Espanya, Enric II de França i Isabel I d'Anglaterra, un aspecte primordial de la política exterior dels Àustries espanyols fou la pugna diplomàticomilitar sostinguda amb els Valois francesos i un dels escenaris d'aquests enfrontaments fou precisament els territoris del Rosselló¹⁵⁹. La firma del Tractat, però, no significà el final de les hostilitats entre les dues potències i els comtats i l'Empordà continuaren sent els anys següents víctimes constants d'aquestes lluites. Constatem incursions armades franceses a places frontereres els anys 1570, 1581, 1583, 1592 i 1597, les quals van provocar la reacció catalana i la conseqüent retirada de l'enemic (SOLDEVILA 1962: II, 930). Amb l'ascens al tron de Felip III (1598-1621) la relació amb França, lluny de millorar, va viure un dels moments més delicats. I els comtats i Catalunya, com sempre, foren l'escenari on es representà la lluita —més o menys secreta— entre la casa d'Àustria espanyola i la de Borbó francesa¹⁶⁰. Com a exemple del clima de tensió creixent entre Espanya i

¹⁵⁹ La Pau va suposar l'inici de l'hegemonia espanyola. El matrimoni de Felip II amb Isabel de Valois, filla d'Enric II de França, havia d'assegurar aquesta hegemonia.

¹⁶⁰ És cert que paral·lelament a les lluites frontereres es dugué a terme una intensa política d'enllaços matrimonials entre les dues corones per tal de guanyar una pau duradora. L'any 1615 el rei de França es casava amb una infanta espanyola i el príncep hereu d'Espanya, el futur Felip IV, amb Isabel de Borbó. Però a la llum dels esdeveniments futurs no sembla pas que servís de gaire.

França aquell tombant de segle podem aportar la denúncia que el 28 de novembre de 1608 presentaren davant la Diputació don Miquel de Cruilles i Francesc Cornet, on alertaven de les intencions de l'abat del Canigó, Àngel Juallar, de vendre el monestir al Col·legi de la Companyia de Jesús de Perpinyà a canvi d'una renda vitalícia de 1.200 lliures l'any. Joan Pere Fontanella, en la seva argumentació del cas, advertia que

lo monestir de Canigó està en lo pas de França a España y que és pas per on se poria fàcilment donar entrada al enemic perquè vingués a destruir esta terra, la qual per ço no es rahó que s comane a persones estrañes y no naturals de qui és cert que no s pot témer ninguna trahitió¹⁶¹.

En les paraules de l'advocat es veu ben clara la temença, sempre present entre la gent del país, a la invasió ultrapirinenca. I és clar, de retruc també l'odi al veí francès¹⁶².

Les tensions amb França, però, eren únicament una part dels problemes a què el Principat havia d'enfrontar-se aquells primers anys del Sis-cents. Catalunya també havia de lluitar contra un altre enemic, aquest cop interior: el bandejament dels assumptes d'estat a què la Corona havia condemnat els seus prohoms. Ja des de Felip II, la monarquia hispànica havia provocat certes reticències entre els intel·lectuals i polítics catalans (BELENGUER 1998: 98). Derivat del problema de la difícil articulació d'Espanya, neix el problema de Catalunya, que pot definir-se com la consciència de l'estranyament de la monarquia. Una consciència de distanciament, de marginalitat, assumida com a rebuig per molts catalans (GARCÍA CÁRCEL 1997: 31). Catalunya va restar amb Felip II al marge de les grans descobertes i colonitzacions, i això ocasionà un munt de queixes i retrets. Des de l'ascensió al tron de Felip III, però, la tibantor entre Catalunya i la Corona encara s'havia accentuat més. Aquest sentiment d'abandonament, compartit també

¹⁶¹ PALOS 1997: 56-57.

¹⁶² No resulta gaire difícil constatar a través de la historiografia l'arrelament d'un profund sentiment antifrancès en la societat catalana des de l'època baixmedieval i fins a l'altomoderna (SIMON 2005: 239). Veurem als apartats 3.1.b. i 3.4. com precisament la nostra crònica és una de les primeres eines de propaganda en contra de França.

per Rafael Cervera, l'expressava molt bé, l'any 1616, el cavaller Francesc Gilabert (1559-1638) amb la queixa per

los pocos oficios que tiene su magestad para dar cavalleros de capa y espada en Cataluña, y por repartir los de su real casa en castellanos, esperando los deste Principado en alcanzar merced¹⁶³.

Precisament, la queixa més comuna de les elits locals barcelonines, perfectament documentada ja durant el segle XVI, és que no rebien prou oficis reials a la Cort o a l'exterior. Joan Pau Rubiés (1999: 210) es pregunta si no seria en realitat la defensa d'aquests avantatges el que buscava la petita i mitjana noblesa de casa nostra amb les seves queixes pel maltractament als privilegis i Constitucions catalanes. No podem descartar que tingui raó, i que tot plegat no fos sinó un interessat exercici de patriotisme català —una *mise en scène*— de tot aquest descontentament en el marc més ampli de l'Imperi espanyol¹⁶⁴. Comprensiblement, doncs, un dels trets més característics de la relació entre Catalunya i la Monarquia hispànica els anys previs a l'esclat de la Guerra dels Segadors fou l'escassa adhesió de la classe dirigent catalana a la casa d'Àustria (SIMON 2005: 139).

b) *La idea d'un passat imperial catalanoaragonès*

Davant d'aquesta situació, les elits catalanes respongueren amb una decidida voluntat d'autoafirmació nacional, i res millor que recórrer a la història

¹⁶³ SIMON 2005: 144. Aquest mateix any Francesc Gilabert lloava el "govern mixt català" com el millor de tots (RUBIÉS 1996: 100). El propi Cervera, en els seus *Discursos*, es feia ressò que en les Corts de 1414 «una de las mayores y más relevantes quejas de los catalanes se fundava en aver puesto el rey por principales tratadores y medianeros en estas cortes algunos forasteros que no entendían ni tenían entera noticia de los Usos, Constituciones y Privilegios de la tierra» (IV, 7).

¹⁶⁴ Des de Catalunya, l'actitud amb els castellans tampoc era gaire amable. Llegim en la carta escrita des de Còrdova per Francesc Carbonell al seu pare, el cèlebre arxiver reial Pere Miquel Carbonell: «Ací no hi ha sinó doctors castellans e no volen agrests. Castella no és tan mala com la feien, ab tot que amaria més d'estar a pa i aigua que ací ab gallines» (GARCÍA CÁRCEL 1985: 116).

medieval, la de l'expansió mediterrània, on Catalunya desenvolupava un paper director en la política peninsular. La lectura de l'obra de Zurita segurament va servir per desvetllar l'interès per personatges, batalles o llocs que havien estat oblidats i que situaven històricament la Corona d'Aragó en un paper preponderant en el mapa de la política hispànica. El que faltava només era crear un discurs específic, a partir de l'esquema de Zurita i de les fonts que ell mateix aprofitava, on l'expedició marítima catalana fos presentada amb tota la seva complexitat. Això va ser el que va succeir a començaments del segle XVII, quan un grup d'historiadors i literats residents a Barcelona van coincidir de manera espontània en el seu interès per aquesta part de la història catalana, i es dedicaren a bastament a investigar-la i recrear-la (VILLANUEVA 2003: 163). En el seu *Epítome histórico*, publicat a la ciutat de Mallorca el 1626, Diego de Rocabertí ja manifestava que a Catalunya es percebia de manera ben natural l'existència d'una continuïtat entre el passat imperial català i l'actual imperi hispànic (VILLANUEVA 2003: 169). L'evocació històrica de l'expansió pel Mediterrani, aquests anys, doncs, no serà casual, i tindrà sempre una finalitat reivindicativa. No podem passar per alt, en aquest marc, la importància simbòlica que tingué que a les Corts de l'any 1599 s'atorgués permís a Catalunya per construir 4 galeres amb l'objectiu de

ressuscitar la memòria de les coses que feien els catalans per la mar en temps passat¹⁶⁵.

Però la idea d'un imperi català no és exacta i necessita de molts matisos (HILLGARTH 1984: 117)¹⁶⁶. Precisament perquè el tema imperial aragonès tendia a expressar-se com una mirada al passat medieval, resulta necessari preguntar-nos no només quin va ser l'ús que les elits de la Corona

¹⁶⁵ ELLIOT 1998: 48. Tampoc degué ser casualitat que l'any 1621 en fos nomenat general Francesc de Montcada (VILLANUEVA 2003: 171).

¹⁶⁶ El concepte d'"imperi" per a aquests autors seria simplement descriptiu i tindria a veure només amb l'exercici del poder (RUBIÉS 1999: 216). A més, el problema a la idea imperial de la Corona d'Aragó es troba ja en la pròpia naturalesa pactista de la Corona, que xocava frontalment amb el que és un imperi (RUBIÉS 1999: 225-6).

d'Aragó van fer de la memòria d'aquest passat, sinó també quina fou la imatge imperial que les generacions del segle XVI i XVII van rebre dels autors medievals (RUBIÉS 1999: 215)¹⁶⁷. És possible que en aquesta idea tingui a veure-hi el fet que diversos autors catalans, com Cervera, Montcada o Esteve de Corbera —els tres autors en què ens fixarem en aquest estudi com a màxims exponents de l'elaboració de la idea d'un imperi mediterrani català— haguessin residit en un o altre moment de la seva vida a Castella, coincidint amb el moment de màxim apogeu polític de la monarquia castellana a Europa¹⁶⁸. En opinió de Jesús Villanueva (2004: 90) aquest fet degué influir en la seva pràctica historiogràfica i en els assumptes que tractaren¹⁶⁹. Així doncs, no seria casual que pels volts de 1620 es posés de moda el tema de l'expansió catalana pel Mediterrani durant l'època medieval, ja que el nostre passat "imperial" esdevenia a ulls dels nostres historiadors un clar precedent de l'imperialisme espanyol d'aleshores. La HdC de Cervera —traducció de la crònica de Desclot—, la *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos*, de Francesc de Montcada —traducció-reelaboració de l'expedició dels catalans a orient narrada en la crònica de Muntaner¹⁷⁰—, o l'obra que Corbera va compondre —però no va arribar mai a publicar— sobre el

¹⁶⁷ Un dels elements que despertà més l'interès entre els historiadors moderns associat amb aquesta idea imperial és la del guerrer català per antonomàsia, l'almogàver. El mite del caràcter militar dels catalans va ser utilitzat sense sentit crític i es basava en el record de l'expansió medieval de la Corona d'Aragó (RUBIÉS 1999: 214). Gestat en les pàgines de Desclot, redescobert en les de Cervera, va assolir el grau de mitificació definitiva a finals del segle XVIII, a les portes d'una altra guerra amb França: la Guerra Gran. Vegeu GENÍS 2006^a: LXXVI-LXXIX.

¹⁶⁸ Vegeu 2.1.b.

¹⁶⁹ Villanueva coincideix amb Cahner en afirmar que el contacte amb els funcionaris i cortesans castellans va fer que aquests nous polítics catalans adquirissin una mentalitat política i unes formes culturals diferents de les dels seus antecessors (CAHNER 1980: 205).

¹⁷⁰ La part referent a l'anada dels almogàvers a Grècia narrada en la crònica de Muntaner fou traduïda i adaptada al castellà l'any 1623 pel comte d'Osona, Francesc de Montcada, amb el títol de *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos*.

rei Pere, serien representatives d'aquesta nova moda. Disconformes amb el paper secundari del Principat en la política dels Àustries, aquests autors es proposaren de subratllar la seva importància tot recorrent al record del passat imperial propi i a la contribució que la Corona d'Aragó havia fet a la constitució de l'imperi hispànic.

Malgrat tot, cal acceptar que la ideologia política de la cort d'Aragó de finals del segle XIV no arriba a abraçar mai un veritable projecte imperial. El model imperial per antonomàsia, el romà, era per als historiadors catalans un model negatiu, un exemple de l'afany de domini tirànic que calia contraposar a la imatge d'una república cristiana, que és el que trobaven en les lectures, per exemple, del *Dotzè* i el *Regiment de la cosa pública* de fra Francesc Eiximenis (RUBIÉS 1999: 229). Però si bé no hi va haver una ideologia imperial explícita i coherent a la Corona d'Aragó, sí que existia una qüestió imperial implícita, que podem personalitzar en la figura del rei Jaume *el Conqueridor* i el seu fill Pere, que esdevingueren els models a tenir en compte. És a la llum d'aquests models que cal estudiar les cròniques de Desclot i Muntaner a l'època moderna. El procés de recreació del passat imperial català va començar amb la revalorització de les fonts historiogràfiques, i després de la tasca duta a terme per Zurita, la crònica de Desclot es presentava com una peça clau. I en aquest sentit, l'exemple més representatiu és la nostra traducció. Ja hem dit que Cervera fou un destacat col·leccionista de manuscrits. Segurament fou l'adquisició d'un dels diversos manuscrits de la *Crònica* de Desclot que circulaven aquella època el que va motivar que es decidís a emprendre'n la traducció —el mateix pensava fer amb altres cròniques catalanes, com ara les HcRACB de Tomic (VILLANUEVA 2003: 164)¹⁷¹. La tria de la crònica de Desclot en comptes de, per exemple, la de Muntaner, que havia experimentat una popularitat molt més gran els anys anteriors i

¹⁷¹ El 1600 Jaume Ramon Vila va encomanar al mallorquí Antoni Arbona una còpia de Desclot (vegeu RMC1; I: 273). Jesús Villanueva (2003: 164, nota 8) apunta si potser no fou Rafael Cervera qui li prestà l'original a Vila, amb qui tenia una estreta amistat, tal i com faria dos anys després, el 1622, amb una altra crònica (BATLLE 1999: 132). Vegeu més endavant 3.3.b.

que tampoc comptava encara amb cap traducció al castellà, responia no només a la voluntat de fer accessible a un públic més ampli la història d'un relat que exaltava el passat català, sinó també a donar relleu a un text, el de Desclot, que tenia com a eix central del seu relat una figura que resultava particularment atractiva als historiadors d'aleshores: el rei Pere *el Gran*, l'exemple últim d'aquell imperialisme català, la memòria del qual els historiadors d'enguany es proposaven rescatar de l'oblit (VILLANUEVA 2003: 165)¹⁷².

Pocs anys més tard, el 1623, Francesc de Montcada (1586-1635) publica la seva *Expedición* amb

el deseo natural de conservar memorias casi muertas de la patria¹⁷³

i amb aquest propòsit volia rebatre les opinions dels historiadors estrangers que havien emmascarat la fama que els catalans havien assolit en les seves heroiques empreses mediterrànies, tot acusant-los de sanguinaris (SIMON 1999: 75). Montcada pretén vindicar el paper que tingueren catalans i aragonesos en l'aventura bizantina. Així, no dubta a afirmar que escriu un llibre d'història

por obligación de salir en su defensa¹⁷⁴

i posicionar-se en contra d'alguns fragments del cronistes bizantins. Tot i així, Montcada fa ús d'un cert esperit crític i no dubta a consultar les fonts bizantines quan ho creu oportú. Fins i tot, si escau, critica Muntaner o corregeix Jerónimo Zurita (BARÓ 2003: 502-3). De vegades s'ha titllat la crònica de Muntaner d'ésser de totes les quatre grans cròniques aquella més madura des del punt de vista nacional. Això és així perquè és Muntaner, en la seva crònica, qui du a terme el primer gran intent de crear una consciència imperial al voltant dels conceptes de dinastia d'Aragó i nació catalana (RUBIÉS

¹⁷² El rei Pere esdevé també un dels protagonistes dels *Discursos históricos*, que Cervera tenia enllestits per a l'impresma l'any 1633 i que devia haver confeccionat al llarg de la dècada de 1620.

¹⁷³ APÈNDIXS, IV, 9.a.

¹⁷⁴ Ídem.

1999: 226). Muntaner és de tots els cronistes el que ens presenta una idea imperial més madura —molts cops allunyada de la realitat històrica— al voltant d'una estructura d'aliances familiars que s'estén des dels patrimonis peninsulars de Pere i els seus fills fins als confins de Mallorca, Sicília i Grècia (RUBIÉS 1999: 227).

Ultra Rafael Cervera i Francesc de Montcada, l'historiador barceloní més representatiu d'aquests anys és Esteve de Corbera (1563-1631). Seu és el projecte d'escriure una història de la conquesta de Sicília per part de Pere *el Gran* el 1283 i anar, així, més enllà de la traducció castellana de Desclot que va fer Cervera. La font d'inspiració de la idea podria ser l'obra de qualsevol dels dos historiadors anteriors, ja que a la *Cataluña Ilustrada* Corbera elogia encomiàsticament tant Cervera com Montcada¹⁷⁵ i sabem, a més, que va tenir relació personal amb tots dos. Corbera va treballar en l'obra al començament de la dècada de 1620, però sembla que no va acabar-ne la redacció. En la mateixa línia dels seus dos companys, es mostra contrari a França en uns anys en què les rivalitats hispanofranceses anaven pujant de to, i admirat envers Castella (VILLANUEVA 2003: 170). Però a pesar d'aquesta admiració, Corbera es dol que moltes obres sobre la història d'Espanya no aprofundeixin en el passat català, i que

passan por nuestras cosas con más cortedad que si fuéramos extranjeros¹⁷⁶.

Corbera també considera que és necessari recuperar el passat, que legitima les reivindicacions de Catalunya en el present i que

conoscan las otras naciones que tenía Catalunya principios y hazañas gloriosísimas con qué ilustrar sus escritos¹⁷⁷.

Tot això amb un objectiu ben clar:

Alabar como devían la Antigüedad y la grandeza de su monarquía¹⁷⁸.

¹⁷⁵ APÈNDIXS, IV, 17.a.

¹⁷⁶ BARÓ 2005^a: 177.

¹⁷⁷ Ídem.

¹⁷⁸ Ídem.

c) *La HdC de Rafael Cervera, traducció de la Crònica de Bernat Desclot*

Amb aquest objectiu, Corbera proposa situar l'activitat historiogràfica en l'eix central de la política catalana. Però el General de Catalunya sembla que no era gaire receptiu a les seves demandes d'invertir-hi més diners, i tenim constància documental de les queixes i sol·licituds que Corbera els féu arribar. És interessant destacar els motius segons els quals s'argumenta la petició: no només la historiografia resulta important per vindicar el passat de Catalunya, sinó també per defensar i legitimar documentalment els seus drets i privilegis

per deffecte de scriptura no vingués ab la antiquitat del temps a patir algun detriment [...] havent-hi hagut com hi ha moltas personas de altras nations que en favor de sas patrias son estats molt cuydadosos en lo scriure, callant lo degut a nostra natió cathalana¹⁷⁹.

Amb tot, fruit d'aquest renovat interès pel nostre passat medieval, els textos historiogràfics més representatius d'aquest període, les Quatre grans cròniques, van desvetllar l'interès de les noves elits intel·lectuals i, d'una o altra manera, totes quatre van veure com al llarg del segle XVI i XVII s'estampaven. El LdF de Jaume I, la més primerenca, fou impremtat per primer cop l'any 1557, a València¹⁸⁰. La crònica de Muntaner, la que tenia, entre totes quatre cròniques, una consciència nacional més precoç, s'edità per primera vegada l'any 1558, també a València i, poc després, el 1562, a Barcelona¹⁸¹. Cal tenir en compte que l'edició valenciana fou publicada per ordre del consell de la ciutat, i que s'ha de relacionar amb un cert patriotisme local de València. A part, tampoc podem oblidar que l'edició aparegué amb un subtítol on es posava l'accent en la figura de Jaume I, que havia reconquerit la ciutat als àrabs el 1238 (RUBIÉS, 1999: 15). De fet, la figura de Jaume I duia molts anys essent lloada sense dubtes ni pal·liatius; en l'imaginari català

¹⁷⁹ Ídem.

¹⁸⁰ Aquells anys també aparegueren les obres de P. A. Beuter i Gómez Miedes, amb la figura del *Conqueridor* com a eix central.

¹⁸¹ Per a més informació vegeu MASSÓ I TORRENTS 1911. Segons Manuel Peña (1997a: 108) fou l'única crònica que despertà l'interès dels barcelonins, potser per la seva novel·lització dels fets, potser pel patriotisme que l'inflama.

de l'Edat moderna, Jaume I és el responsable d'haver donat sortida als anhels expansionistes de la Corona amb la recuperació als àrabs dels territoris de Mallorca i València. La crònica de Muntaner és l'estímul per al desenvolupament d'una consciència històrica "catalanista" al Principat, lligada a una perspectiva imperial més àmplia de tota la Corona d'Aragó que començaria amb les conquestes de Jaume I i arribaria al seu punt culminant amb la Gran Companyia d'almogàvers i l'expedició a Orient (ELÍAS DE TEJADA 1950: 50; RUBIÉS 1999: 221; BARÓ 2005^a: 181). Pel que fa a la crònica del *Cerimoniós*, el primer editor en fou Pere Miquel Carbonell, l'any 1547, quan la inclogué, més o menys adaptada, en les seves CdE¹⁸². Quant a la crònica de Desclot, la seva impressió hagué d'esperar a l'any 1616, i fou en llengua castellana¹⁸³. Sens dubte això s'explica pel fet que la figura de Pere II, el protagonista principal del relat de Desclot, romangué molts anys eclipsada per la de Jaume, que donava sortida a les ànsies de lligar els orígens de la nació catalana als ideals de croada. Però a l'hora de rastrejar el nostre passat fins arribar a les arrels de la idea imperial, que inevitablement anava associada a l'època d'expansió mediterrània, la figura del rei Pere es manifestava molt més convenient. Limitada la Corona d'Aragó cap al nord per la firma del Tractat de Corbeil (1258) i també cap al sud amb el tancament de la tasca de reconquesta duta a terme pel rei *Savi* de Castella i la firma del Tractat d'Almizra (1244), l'expansió mediterrània era l'única que podia satisfer els anhels de conquesta dels catalans. I és en aquesta missió on cobra protagonisme la figura del rei Pere, conquistador del nord d'Àfrica i Sicília.

Per un costat les apreciacions de Zurita i per l'altre l'accentuació de l'interès envers la nostra història que pot observar-se a casa nostra a finals del segle XVI i començaments del XVII, amb figures com Jeroni Pujades, Jaume Ramon Vila, Francesc Diago, Esteve Gilabert Bruniquer o Esteve de Corbera, poden explicar en part l'aparició del text de Desclot imprès, tal com

¹⁸² Soldevila (1971: 124-6) afirma que hi ha mostres que Carbonell ha afegit coses o ha retallat l'original, i es fa ressò de la tasca de depuració de les intervencions de l'arxiver barceloní que hagué de dur a terme Amadeu Pagès en la seva edició de 1932.

¹⁸³ Vegeu més endavant 3.2.d.

s'havia fet en el curs del segle XVI amb les altres tres grans cròniques (COLL I ALENTORN 1949-51: I, 180). Però no podem passar per alt altres possibles motivacions, com la de possibilitar un text que fes llegibles les gestes catalanes de l'època de l'expansió pel Mediterrani a la monarquia hispànica, alhora que —almenys pel període "imperial" que ara convenia promocionar— se suplia la manca d'una crònica oficial catalana i es donava resposta als *Anales* de Zurita, massa aragonesos pel gust dels catalans¹⁸⁴. Tot això sense oblidar una qüestió per la qual ja hem passat, però sense aturar-nos-hi gaire: la reivindicació que alguns autors, com Cervera, van dur a terme de les HcRACB de Tomic en detriment de les CdE de Pere Miquel Carbonell. No ens sembla casual el paper predominant que Tomic té damunt de Carbonell com a font de les notes que consigna el traductor al peu de pàgina i a les quals prestarem més atenció més endavant. En la pugna entre el model tradicional de Tomic i la visió crítica de Carbonell, Cervera sembla decantar-se pel primer¹⁸⁵. I encara: no podria servir la nostra traducció a Rafael Cervera d'utilíssim exercici de recollida d'informació per a futures empreses més ambicioses, com ara els magnes *Discursos históricos* —on de nou apareix el rei Pere a través de la *Crònica* de Desclot¹⁸⁶— o la traducció de les HcRACB de Tomic?

d) Francesc de Montcada i l'expedició dels catalans a Orient

Si Rafael Cervera va iniciar la moda neoimperialista, la seva millor expressió correspon a la *Expedición* de Francesc de Montcada¹⁸⁷. L'escassa bibliografia dedicada a aquesta obra no s'ha preocupat gaire per esclarir les circumstàncies de la seva composició, més enllà del fet que es publicués a

¹⁸⁴ La crònica de Desclot, a part del seu antifrancesisme explícit, tampoc deixa en gaire bon lloc els aragonesos.

¹⁸⁵ Vegeu APÈNDIXS, II, § 4.

¹⁸⁶ Vegeu APÈNDIXS, III, 2.b. i 3.c., on Cervera remet explícitament a l'autoritat de Desclot.

¹⁸⁷ En la mateixa línia de Cervera, Francesc de Montcada (1586-1635) també fou historiador i polític.

Barcelona el 1623. Com a màxim s'ha parlat d'una missió política acomplerta per Montcada a Barcelona el 1622 com a enviat del comte duc d'Olivares (VILLANUEVA 2003: 165-6). Sembla ser que a finals de 1622 Montcada és enviat a Catalunya per tal d'asserenar els ànims a causa del mal ambient creat arran del pretès nomenament de Joan Sentís com a virrei¹⁸⁸. Sabem que Montcada, una figura popular entre els catalans¹⁸⁹, seguí els consells del seu pare i realitzà correctament la tasca que li fou encomanada (BARÓ 2005^a: 191).

L'obra va ser redactada a Barcelona, i podem considerar-la una manifestació més de l'interès que aquells anys hi havia a Catalunya pel període històric que relata el seu llibre, és a dir, per l'expedició dels almogàvers a Constantinoble i l'ocupació del ducat d'Atenes, els primers anys del segle XIV. El patriotisme i el desig d'honar la memòria dels Montcada que intervingueren a la dominació catalanoaragonesa a Atenes, van moure el nostre autor a estudiar les antigues cròniques catalanes i a comparar-les amb els relats dels historiadors bizantins poc posteriors als fets de la *Expedició*. Montcada, que es va adonar de les contradiccions entre els relats d'uns i altres, es va decidir a escriure una narració d'aquells fets imparcial i basada en la crítica de les seves fonts, servint-se de les cròniques de Muntaner i Desclot, i dels capítols que Zurita va dedicar a l'expedició dels almogàvers a Orient en els seus *Annales* per vindicar el paper que tingueren els catalans i aragonesos en l'aventura bizantina (BARÓ 2005^a: 203). Tot i així, però, fa ús d'un cert esperit crític, i no dubta a portar la contrària a Muntaner o Zurita quan creu que les fonts bizantines s'acosten més a la realitat dels fets¹⁹⁰.

¹⁸⁸ Joan Sentís fou bisbe de Barcelona (1620-1632) i lloctinent de Catalunya (1622-1626).

¹⁸⁹ Montcada estava molt ben relacionat amb tota la classe dirigent barcelonina, i això degué influir perquè Olivares el triés per a aquesta missió política.

¹⁹⁰ L'obra de Montcada, que enfronta les versions de Muntaner amb les dels historiadors grecs Gregoras, Paquimeres o Calcocondilis, té poc a veure, malgrat el que pugui semblar a simple vista, amb la de Cervera. Mentre Montcada elabora un text nou a partir de la crònica de Muntaner, Cervera es limita a fer d'editor de la de Desclot. Sobre aquesta traducció de Muntaner vegeu-ne un estudi a FARAUDO 1947.

Podem dir que Montcada és un historiador prudent que en la seva manera d'escriure casa perfectament amb l'esperit que movia els historiadors del cercle erudit barcelonès de 1620, com el nostre Rafael Cervera: treballa sempre amb referències bibliogràfiques o amb fonts d'arxiu i les seves notes estan farcides de referències a l'obra de Zurita (BARÓ 2005^a: 204).

2.3. Felip IV i les polèmiques constitucionals: el llarg camí que du a les Corts de 1632

a) La crisi de 1622 i el renaixement del tema de l'autoalliberament

Les relacions del Principat amb la Cort de Felip IV (1605-1665) estigueren marcades des de ben aviat pels conflictes institucionals. L'hostilitat amb Catalunya és cert que ja s'havia manifestat des del regnat de Carles I fins al de Felip III, però fou amb Felip IV i el seu primer ministre, el comte duc d'Olivares, que arribà al seu punt culminant. Per a fer front a les ofensives absolutistes castellanques ressorgí amb força des del Principat la vella temàtica de l'autoalliberament dels catalans, lligada a la defensa de les seves Constitucions. Els encarregats de desenvolupar aquest tema, de lligar-lo amb les primeres manifestacions —vacil·lants i poc concretes— de 1588 i articular-lo en un discurs polític sòlid i coherent, foren el grup d'historiadors que formaren al llarg de les dècades de 1620 i 1630 el denominat cercle erudit barcelonès.

La primera crisi significativa entre les institucions catalanes i la Monarquia va produir-se quan Felip IV no va fer cas de les exigències dels catalans d'anar a Barcelona a prestar el jurament de les Constitucions, al·legant que estava ocupat amb els canvis polítics a la Cort reial (GARCÍA CÁRCEL 1985: II, 132; VILLANUEVA 2004: 80). Ja des del principi d'aquestes dissensions trobem Rafael Cervera a l'epicentre de la tempesta política entre el Principat i la Monarquia. En carta rebuda pels diputats el divendres 9 d'abril de 1621, donant notícia de la mort del rei Felip (el passat 31 de març), la successió del seu fill i explicant que de moment el rei no podrà personar-se al Principat a causa d'estar aclarint assumptes a Castella, s'informa que el duc d'Alcalà (1619-1622) romandrà com a lloctinent del Principat, i el rei demana

que se l'ajudi en tot allò que li sigui menester¹⁹¹. Sabem que Rafael Cervera, que llavors gaudia dels privilegis propis dels representants de l'estament reial, està entre el grup d'elegits que primer pogueren escoltar la carta del rei¹⁹². La negativa del rei a juramentar els privilegis catalans a Barcelona al més aviat possible va comportar que el Principat no acceptés la pròrroga del lloctinent general, Fernando Afán de Ribera i Enríquez, duc d'Alcalà. Així doncs, quan se l'hagué de nomenar virrei l'estiu de 1622, Felip Vinyes (1583-1643) fou l'encarregat de firmar un dictamen col·lectiu de diversos juristes —entre els quals es trobava Joan Pere Fontanella¹⁹³—, oposant-se a la seva admissió. Paral·lelament, i de manera molt més decisiva, Vinyes també publicà

¹⁹¹ La principal tensió entre el govern municipal i el poder reial es manifestava sobretot amb els virreis. Però en canvi es procuraven mantenir mostres de fidelitat cap al monarca. El virrei Manrique de Lara va escriure l'any 1587 que «diputats i consellers no admeten justícia», per fer entendre que no acceptaven cap altra llei que la del país, a la qual s'havien de cenyir l'Audiència i el mateix virrei (DANTÍ 2001: 141).

¹⁹² *Dietaris de la Generalitat*: IV, 465.

¹⁹³ Desenvolupant tasques d'assessor jurídic de la Generalitat i el Consell de Cent, els mesos de febrer i març de 1621 el trobem a la Cort a Madrid, provant d'entrevistar-se amb el rei per transmetre-li el malestar de les institucions catalanes, però el rei es va negar a rebre'l. Del desassossec que li ocasionà la seva situació en donen compte els *Dietaris de la Generalitat*: «No puch negar sinó que m'ha turbat est manament perquè, per una part tenim obligació de obehir als manaments de sa majestat y, per altre, veig los órdenes que vostres senyorias me donen que no me'n torne encara que se'm fassen qualsevol manaments. No sé què dir-m'í. Som determinat de exir-me'n fora de Madrit y aguardar lo orde de vostres senyorias de que me ordenaren fasse. Supplich a vostres senyorias ho manen resolrre ab prestesa, que ja veuen en lo perill en què estich. A mí, si no fora per la reputació del Principat, no·m saca res en lo negoci, perquè he fet tot lo que haguera pogut fer si·m haguessen oÿt, llevat de que no·u he pogut dir a boca, però ab memorials no ha faltat cosa que no·s digués. Y pens que, en anar-me'n jo, exirà lo negoci antes que de aquí no·s fassen altres diligències y ab axò serà tot acabat» (IV, 445). La poca acceptació de l'acció virregnal era el que empenyia el Consell de Cent a trametre ambaixades directes a la Cort, com aquesta de Fontanella, actitud que desfermava l'oposició de l'esmentat virrei i desagradava al monarca (DANTÍ 2001: 141).

anònimament un *Memorial*¹⁹⁴, en català i castellà, on vinculava el requisit del jurament reial en la inauguració del regnat amb la idea d'uns pactes fundacionals que suposaven la concepció d'una sobirania popular originària:

El Principado de Cataluña fue erigido con convención y pacto de averse de gobernar por leyes paccionadas, como consta de muchas constituciones y lo confirman los Doctores prácticos, y esto será fácil de persuadir recurriendo a lo que pasó en Cathaluña después de aver ocupado los Moros a España; porque los Cathalanes que quedaron en las Montañas, voluntariamente y con condición de quedar libres y ser gobernados conforme sus leyes (que eran las Góticas), se sugetaron al Emperador Carlo Magno¹⁹⁵.

Vinyes no només es fa ressò del Privilegi, sinó que és el primer que posa de manifest totes les connotacions polítiques del document. A dreta llei, l'existència d'unes constitucions catalanes per damunt del monarca feia que el rei estigués obligat a complir-les. A efectes pràctics, doncs, això significa una limitació del poder del monarca, que es troba subjecte a unes lleis que ha hagut d'acatar i que no pot modificar unilateralment. Tot això podia portar a pensar que els catalans, més que estar al servei del rei, el que feien era "co-regnar" (PALOS 1997^b: 156). La raó històrica no era nova, com ja hem vist. Era de finals del segle anterior, amb el descobriment del Privilegi de Carles *el Calb* per part de Francesc Tarafa. Però fins a la polèmica de 1622 no s'havia recorregut de manera sistemàtica i generalitzada al tema de l'autoalliberament. Ara Vinyes aconseguiria blindar jurídicament el Privilegi i fer que passés a formar part plenament de l'argumentació constitucionalista (VILLANUEVA 1999: 313). Començava a conformar-se, d'aquesta manera, la

¹⁹⁴ *Memorial dels fonaments y motyius ab los quals se prova hi-s justifica que la nominació y deputació del Llochtinent General per a exercir jurisdicció en lo Principat de Cathalunya, Comtats de Rosselló y Cerdanya no té lloch abans de haver jurat sa Magestat en la ciutat de Barcelona.*

¹⁹⁵ VILLANUEVA 2004: 84. És el mateix esperit que impregna les paraules que una delegació de l'estament militar formada, entre d'altres, per Rafael Cervera, dirigí al Consell de Cent barceloní l'any 1602, i on es defensava que «las leyes que-s fan a Cathalunya són paccionades y fetes per lo rey y la terra juntament» (*Dietari del Consell*: VIII, 498). Vegeu també APÈNDIXS, IV, 12.a. i c. i 13.e. i f.

versió catalana de la doctrina sobre les lleis fonamentals, que arribaria a la seva consolidació definitiva al cap de poc amb Jeroni Pujades¹⁹⁶ i que tanta transcendència tindria en les discussions prèvies a la revolució de 1640. L'efecte, però, no fou immediat. Pensem que no feia tants anys que autors com Rafael Cervera o Francesc de Montcada havien cregut en la possibilitat d'una regeneració de la monarquia hispànica i hi havien contribuït amb l'intent de recuperació de la memòria del nostre passat imperial a través de les seves obres. Mica en mica, però, tots aquests historiadors de la dècada de 1620 es llancen a una revisió de la història de Catalunya que busca, per un costat prosseguir amb la defensa de la nostra tradició, però per un altre també integrar el motiu de l'autoalliberament en un nou relat històric que recolzi la idea de les "lleis fonamentals" com a base històrica de la tesi pactista. A partir d'aquesta voluntat és com l'advocat Felip Vinyes va formular el 1622 la seva particular elaboració juridicohistòrica de l'episodi de l'autoalliberament de Barcelona (SIMON-VILLANUEVA 1997: 50).

Quant a la polèmica pel jurament reial i la presa de possessió del virrei Alcalà, la tensió va anar en augment i els consellers de Barcelona van mostrar-se favorables a no acudir a la proclamació del nou virrei, donant suport a les queixes del braç militar. Posicionats a l'altra banda hi havia els diputats, els oïdors i els assessors jurídics de la Diputació del General¹⁹⁷. D'aquestes tensions se'n fan ressò precisament el duc de Sessa i els ambaixadors del Principat en unes cartes de desembre de 1622 enviades a la Diputació

¹⁹⁶ Cal preguntar-se quina hauria estat la influència dels *Discursos* de Rafael Cervera si s'haguessin arribat a imprimir, ja que és una altra mostra igual de madura de la reelaboració mítica dels orígens del Principat.

¹⁹⁷ Els conflictes devien ser freqüents, i els intents de mitjançar també. El gener de 1623, per exemple, tenim notícia que «los senyors Joachim Margarit y de Reguer y Joseph Spuny, personas eletas per los senyors consellers per tractar algunas diferentias eran entre la casa de la Diputació y la present casa, junctament ab don Ramon Calders y Ferran y Raphael Cervera, personas eletas per part dels senyors diputats (*Dietari del Consell*: VIII, 54).

ab las qual se dóna avís del stat de las cosas de aquesta província y ciutat devant sa majestat en rahó del negoci corrent de la loctinència del senyor bisbe de aquesta ciutat¹⁹⁸.

El mateix dia, són convocats novament els representants dels estaments de la ciutat –també Rafael Cervera en representació de l'estament reial– i Francesc Tristany i Jaume Mir, assessors del cas, exposen que allò que demanava el monarca

era contra constitucions, capítols y actes de Cort, privilegis, usos y costums de aquest Principat, y que axí no podíem ni devíem acceptar ni admetre a dit reverendíssim bisbe en loctinent general, ni assistir a son jurament y, en confirmació y exequució de dit vot se sien fetes les diligències possibles per medi dels embaxadors, suplicant a sa majestat fos servit, per sa real clemència, tenir per bé venir primer a fer mercè a aquestos Principat y comptats y prestar son jurament en la present ciutat de Barcelona abans de posar-se en exequució lo real privilegi de loctinent¹⁹⁹.

Davant d'aquesta disjuntiva, el duc de Sessa

offerí tractar ab sa majestat algun medi convenient al benefici de aquest Principat²⁰⁰.

La resolució del rei, però, no admet discussió: per boca del comte duc d'Olivares fa saber la seva "última y final resolució"

la qual era que dits senyors deputats obehissen a dits sos reals ordens y assistissen al jurament de dit reverendíssim bisbe de Barcelona²⁰¹.

Finalment, i a canvi d'atorgar el rei una moratòria de la prohibició dels pedrenyals²⁰², la suspensió dels quintes i acceptar la reducció d'una part de les

¹⁹⁸ *Dietaris de la Generalitat*, IV: 620.

¹⁹⁹ *Dietaris de la Generalitat*, IV: 637.

²⁰⁰ Ídem.

²⁰¹ Ídem.

²⁰² Des de 1601, essent lloctinent general de Catalunya el duc de Feria, les contraffaccions per motiu dels pedrenyals se succeïen. Atenent als juristes catalans, les disposicions que havia dictat la Corona, i que suposaren la detenció de diversos ciutadans al llarg dels anys, atemptaven contra les Constitucions. Un dels ambaixadors

atribucions jurisdiccionals del virrei, el 1623 els braços acceptaren la ratificació d'Alcalà, sense que Felip IV hagués jurat encara les Constitucions catalanes. De fet, no seria fins a les Corts de Barcelona de 1626 que finalment les juraria²⁰³.

b) La política d'Olivares i les Corts de 1626

Efectivament, les Corts de l'any 1626 foren presidides pel rei en persona. Felip IV arribà al port de Barcelona el 26 de març d'aquell any. Fou rebut amb tota la pompa per una nombrosa comitiva, entre la qual hi havia Rafael Cervera, que formava part en aquells moments del braç reial i exercia d'ambaixador al rei²⁰⁴. Felip va venir a Barcelona acompanyat del comte duc,

a la Cort castellana per part del Consell per a mitjançar en aquest conflicte fou precisament Rafael Cervera, el qual apareix relacionat amb l'assumpte dels pedrenyals en diverses citacions dels *Dieteris de la Generalitat*. Vegeu III, 414-15, 430, 439, 440, 450 i 460.

²⁰³ Les Corts de 1626 foren convocades a Lleida i no a Barcelona. En aquells moments Felip IV encara no havia jurat les Constitucions de Catalunya, cosa que únicament podia fer a la ciutat comtal. Per això Felip Vinyes, en unes *Memòries* sobre les Corts de 1626, defensa la «pretensión del Principado de Cataluña y ciudad de Barcelona en orden a que su magestad se sirva antes de la proposición de las cortes convocadas para la ciudad de Lérida, hazer y prestar el acostumbrado juramento en la ciudad de Barcelona [...] Su magestad ha de ser servido prestar el juramento antes de exercer jurisdicción, ni hazer la proposición de las cortes, y que este juramento ha de hazerse en la ciudad de Barcelona por el privilegio del señor don Pedro 3» (BC, ms. 979, ff.22-36v). A la fi les Corts se celebraren a la capital comtal. Vegeu PALOS 1994: 305.

²⁰⁴ Un vailet féu lliurament al monarca de les claus de la ciutat en nom del conseller en cap i el Consell, «y après sa magestad donà aquellas al senyor conceller en cap, les quals prengué en sas mans besant aquellas, y après se las posà al coll del bras a vista del poble, aportant-les tot lo camí de aqueixa manera; e arribats al portal, encontinent, lo conceller en cap prengué hu dels dos cordons, que eran fets de or y seda carmesina, ab una borla al cap, fets dits cordons per aquest effecte, lo lligà a las cabessades del cavall de sa magestad de la part dreta, y lo prom més vell, qui era don Galceran de Peguera, lligà lo altre cordó a les cabessades de la part squerra, y los de la vint-y-

el qual va ser l'encarregat d'exposar davant del Consell les peticions de la Corona: en primer lloc, volien obtenir "l'excusat" (contribució de l'Església a la Corona); en segon lloc, pretenien que Catalunya entregués els "quints" (la cinquena part dels ingressos municipals a què la Corona espanyola pensava tenir dret), i en tercer i últim lloc exigien els 16.000 homes de la Unió d'Armes²⁰⁵. Els catalans entengueren que cap de les peticions s'ajustava a dret, i la negativa fou rotunda (SOBREQUÉS 1982: 54-5; GARCÍA CÁRCEL 1985: II, 136; SIMON 1999: 132). Davant d'aquest rebuig, Olivares va presentar una contraproposta i va intentar que les Corts realitzessin un donatiu de 250.000 ducats al monarca, quantitat desorbitada que triplicava l'anterior donatiu atorgat per les Corts, i que tampoc fou acceptat²⁰⁶. Per part catalana també hi

quatrena del cordó cada hu se posá en son lloch, conforme son estament, prenent cada hu en sa mà lo dit cordó ab la forma acostumada y de la manera s'es fet en semblants ocasions. Y fet assó, sa magestad digué als concellers: "toma[d] el palio y ponetme en medio", y axí ho feren en lo punt, lo qual era de brocat molt rich, y aquell prengueren los quatre concellers, ço és, segon, ters, quart y quint; y dels quatre proms que restaven los dos més vells, que foren Lluís de Boxadors, militar, y Raphael Cervera, ciutadà honrat, y anaren ab la forma següent: los qui aportaven lo tàlem, lo conceller segon en lo mitg, a mà dreta; lo conceller ters en lo mitg de la part squerra; lo conceller quart, ab bordó devant, a mà dreta; lo conceller quint, ab bordó devant, a mà squerra; Luís de Boxadors, militar, prom, al bordó de darrera, de la mà dreta; Raphel Cervera, ciutadà honrat, prom, al bordó de darrera, de la mà squerra» (*Llibre de solemnitats*, II: 173). Altres documents que el fan ambaixador al rei en aquest any 1626 els podem trobar a *Llibre de solemnitats*, II: 172-3, nota 2.

²⁰⁵ La Unió d'Armes fou un organisme militar instaurat pel comte duc d'Olivares, amb la finalitat de fer contribuir tots els regnes de la monarquia hispànica al manteniment d'un exèrcit comú de 140.000 homes, aportats i mantinguts segons una renda proporcional de cada regne.

²⁰⁶ Feia temps que la Monarquia tenia un problema endèmic de falta de recursos i veia amenaçada la seva política exterior basada en el sotmetiment militar i l'increment de les seves possessions a causa de la falta de diners i al fet que les guerres cada dia resultaven més cares. Per trobar-hi solucions, el privat del rei, el comte duc d'Olivares, havia dissenyat una política d'enfortiment del poder reial que inevitablement topà amb els drets de Catalunya, i que seria l'atiador de les futures revoltes al Principat.

havia exigències i peticions: des de la celebració de les últimes Corts (1599), s'havien acumulat molts greuges i hi havia innumerables qüestions jurídiques pendents (GARCÍA CÁRCEL 1985: II, 136; SIMON 1999: 132). Sense anar més lluny, fou en aquest marc que sorgí el projecte d'una nova constitució de l'observança²⁰⁷. Aquesta nova constitució, la versió inicial de la qual havia estat composta per Felip Vinyes, havia de ser un remei a les tensions entre l'Audiència i la Diputació, i a les excessives despeses d'aquesta última en advocats i ambaixades per qüestions de contrafaccions (VILLANUEVA 1995: 252-4).

Les posicions eren molt allunyades i ningú semblava estar disposat a afluixar. Davant l'immobilisme de les parts, a principis de maig de 1626 el rei, contrariat, decideix abandonar Barcelona sense clausurar les Corts i acompanyat del seu germà Carles fa la via de Montserrat. La decisió reial provocà una enorme estupefacció entre els consellers, que decidiren convocar una reunió urgent del Consell per veure què havien de fer²⁰⁸. Deixar unes Corts sense clausurar implicava per a Catalunya paralitzar tota la maquinària constitucional i per a Felip IV lligar-se de peus i mans, ja que, des de la perspectiva dels catalans, el rei no podia prendre cap decisió mentre no es resolguessin els assumptes que havien quedat oberts (PALOS 1994: 307). Per temperar els ànims reials, doncs, el Consell decidí mostrar agraïment al jurament de les Constitucions que havia fet el rei i oferiren a la Corona una important quantitat de diners: 50.000 ducats. A propòsit de les deliberacions que es dugueren a terme per aquest cas en el Consell barceloní, sabem per una carta de l'any 1628, que Cervera

²⁰⁷ La Constitució de l'Observança fou aprovada a les Corts de Barcelona de 1480-1481 pel rei Ferran II, i establia el principi de submissió del poder reial a la llei. També coneguda com *Poc valdria*, pel seu text inicial («Poc valdria que nós i els nostres oficials féssim lleis si, després, nós no les haguéssim de complir») va ser la base del règim pactista català.

²⁰⁸ BC, ms. 505, f.410.

en el donativo de los cincuenta mil ducados que Barcelona hizo a vuestra magestad el año 1626 ayudó mucho en el Consejo de Ciento²⁰⁹.

No ens ha de sobtar aquesta mena de doble lleialtat. Jesús Villanueva (2003: 173) ja ha fet notar que es podia estar perfectament al servei de l'aristocràcia d'un costat i al de la ciutat o la Diputació de l'altra. Però és just que ens preguntem si cal relacionar aquesta extrema fidelitat a la Corona de Rafael Cervera amb el privilegi de ciutadà honrat que li atorgà el rei el 1593²¹⁰. En aquella mateixa sessió del Consell es decidí que el conseller en cap Jeroni de Navel donés la cèdula d'aquest donatiu en persona al rei, i en motiu d'això sortí de Barcelona per atrapar-lo l'endemà mateix de la seva marxa. El conseller en cap anava acompanyat de dos membres de cada estament. Pel braç reial hi hem localitzat el nostre Rafael Cervera²¹¹.

²⁰⁹ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0276, n. 009. Quant a aquest préstec, que els Consellers només estigueren d'acord a fer efectiu un cop el rei es comprometé a a venir de nou a Barcelona i reprendre les Corts, John H. Elliot (1998: 239) afirma sense embuts que fou producte del suborn reial als cinc consellers barcelonins. També fou clau la participació de Cervera el 1628 en els acords per un nou emprèstit de 100.000 ducats (ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0276, n. 009).

²¹⁰ De vegades feia l'efecte que la Corona dispensava favors per guanyar-se algunes lleialtats, com fou el cas de les investidures de ciutadans honorats per privilegi, que tanta polèmica causaren al tombant de segle, i de la qual es beneficià precisament el nostre autor, com ja hem vist (PALOS 1994: 430). De fet, per a la Corona els ciutadans honorats tenien un avantatge considerable: la seva posició equiparable a la noblesa els feia tenir també una visió jeràrquica de la societat, amb el poder reial a la cúspide (SÁNCHEZ 2003: 486).

²¹¹ «Y axí lo Consell de Cent deslberà que li fossen donades sinquanta milia lliures per via de emprèstech y que per so lo conseller en cap se posàs a punt per a conseguir a sa magestat acompanyant-lo vuit personas del Concell de Cent, so és, dos de cada estament per a fer a saber a sa magestat com lo consell de cent havia deslberat li fes oferta de dites sinquanta milia lliures y dit senyor conseller en cap encontinent se posà a punt en companyia de dita vuitena y axí ab cotxos y li anaren en seguimenta de dit senyor rei y no-l pogueran aconseguir fins a arribar a la vila de Tornabous a hont li parlà explicant-li la oferta la ciutat li havia feta de dites 50 milia lliures la qual

c) *Felip Vinyes vs. Jeroni Pujades. La Crònica Universal i el relat definitiu dels orígens de Catalunya*

Podem considerar el fracàs de les Corts de 1626 el tret de sortida a l'escalada de tensions que desembocà en la revolució catalana de 1640. D'aleshores ençà es produeix un creixent procés de radicalització política on ens agradaria destacar dues figures ben representatives de l'època i de les sensibilitats: Felip Vinyes i Jeroni Pujades. Mentre el primer passà de defensar les tesis constitucionalistes a les reialistes, el segon féu el camí invers.

Vinyes ja sabem que reivindicà a les Corts de 1626 la idea del "govern mixt" o bé "poder compartit", que considerava l'autèntica essència del pactisme català²¹². També l'hem vist estretament relacionat amb la redacció de proposta d'una nova constitució de l'observança. No hem de menystenir, tampoc, el que sabem de les seves amistats aquests anys: Vinyes manté contactes amb diversos membres del cercle barcelonès, com ara Jaume Ramon Vila, heraldista de virulent anticastellanisme al qual havia defensat en una causa d'herència, o Esteve de Corbera, el qual en una obra publicada el 1628 havia citat Vinyes i Fontanella com a exemples paradigmàtics de juristes preocupats per sostenir els drets de Catalunya. Era recent encara la defensa que Vinyes havia fet el 1622 de la immunitat fiscal catalana a partir de la seva tesi sobre l'origen de la sobirania, i que resultava molt convenient aquells anys en què es discutia a propòsit de la demanda dels quints per part del rei (VILLANUEVA 1999: 319-20). Però si Vinyes defensarà les denominades tesis foralistas durant les polèmiques de 1622 i 1626, poc després protagonitzarà un canvi de lleialtats, coincidint amb la seva designació per ocupar un lloc de

sa magestat acceptà y estimà en molt» (BC, ms. 505, f.410). Vegeu més detalls d'aquesta ambaixada a BC, ms. 979, f.165.

²¹² Resulta fonamental per la defensa de les tesis constitucionalistes dels propers anys la consolidació que féu Vinyes de la tesi de l'autoalliberament i la sobirania paccionada. A més, no oblidem que com a foralista, Vinyes fou qui proposà des de 1622 una teoria de la sobirania popular que finalment constituiria la justificació més concreta de la separació de 1640-41.

jutge a l'Audiència (VILLANUEVA 2004: 114). El 1629 la seva bel·ligerància política en favor de les tesis foralistes ja s'havia suavitzant bastant. Ja llavors devia tenir molt més interès en promocionar a l'Audiència que no a la Diputació. En recompensa als seus esforços, doncs, és elegit jutge substituït l'any 1630²¹³. A partir de llavors, s'anà decantant cap a posicions molt més properes a la monarquia, per bé que partint sempre de la seva elaboració anterior. Amb aquest objectiu féu a mitjans 1639 una contrarèplica als advocats de la Diputació on ofereix una visió del règim polític català evolucionada en un sentit regalista. Es tracta d'una evolució que en alguns aspectes s'ajusta molt més a la veritat històrica que la seva teoria anterior dels orígens carolingis —per exemple quan situa a les Corts de 1283, essent rei Pere *el Gran*, el veritable origen del règim pactista català— però que no deixa de ser una punyalada als arguments que ell mateix havia teixit tan bé no feia tant i que jugaven a favor de les aspiracions de les institucions de la terra en aquella baralla política amb el Corona. En aquest fullet de 1639, Vinyes ofereix ben detalladament la reelaboració de la seva visió de la tesi històrica de 1622, tot assumint el fet històric —és a dir, no nega el lliurament dels catalans a la sobirania de Carlemany— però en canvi sí que matisa la naturalesa del lliurament, tot canviant-ne radicalment el significat: el lliurament no hauria estat una transferència de poder, sinó que únicament hauria estat el reconeixement d'un sobirà a partir d'una legalitat preexistent (VILLANUEVA 2004: 146). Són discutibles els motius que dugueren Vinyes a aquest canvi d'actitud, i podem dubtar si fou per convicció personal o bé per interès. En qualsevol cas, el que sí és ben clar és que obrí una esquerda en la defensa de les tesis pactistes i que abastí de munició —metafòricament— els historiadors castellans contraris a la singularitat catalana.

²¹³ Un factor que segurament va influir en l'elecció fou la seva proximitat amb el duc de Cardona. Almenys des de 1625 estava Vinyes al servei del duc, però potser en els anys posteriors a les Corts de 1626 el seu treball es féu més important (VILLANUEVA 1999: 320). També els Cervera hi estigueren relacionats, en especial el fill gran del nostre autor.

Un cas diametralment diferent és el de Jeroni Pujades. Mentre Vinyes elaborava la seva particular visió de la teoria de l'autoalliberament el 1621, abanderant el bàndol del federalisme més radical, Pujades publicava un opuscle on recomanava una actitud de comprensió amb les obligacions del monarca. Tampoc podem assegurar quines motivacions dugueren el jurista a defensar les seves posicions aquells anys, si l'interès o la convicció. Pujades defensà fins la dècada de 1630 que la sobirania del rei és el puntal bàsic de l'ordre polític, i s'oposà al radicalisme dels que defensaven l'enfrontament amb la monarquia, com Vinyes (VILLANUEVA 2004: 81). Paral·lelament a aquest, però en sentit contrari, pels volts de 1630 varià la seva actitud. Després d'haver pres partit per la causa monàrquica el 1622, ara incorpora al seu discurs alguna de les tesis més radicals –com la idea del “principat voluntari” o de la “sobirania compartida”– sense arribar a posicions rupturistes (PALOS 1997^b: 156). En la redacció final de la seva *Crònica Universal*, de 1632²¹⁴, és on es percep de forma més diàfana aquest esperit de reacció davant l'ambient hostil que creu percebre des de Castella (VILLANUEVA 2004: 100)²¹⁵.

És precisament a Jeroni Pujades que hem d'atribuir l'elaboració definitiva de la idea del pacte entre els catalans i els carolingis, que tanta transcendència tingué en les polèmiques del Sis-cents (BARÓ 2005^a: 158)²¹⁶. Abans de Pujades tot el mite dels orígens resultava força immadur: ni tan sols s'havia fixat de manera definitiva la cronologia dels fets ni el moment clau de

²¹⁴ Pujades inicià la tasca de confeccionar una crònica oficial del Principat. La primera part de la seva *Crònica* s'imprimí el 1609, amb l'ajut del Consell de Cent barceloní. La resta de volums en què va anar treballant fins a la seva mort el 1635 van quedar manuscrits.

²¹⁵ Aquests anys apareixen importants tractats com els *Títols d'honor* d'Andreu Bosch, la *Cataluña Ilustrada* d'Esteve de Corbera i la *Crònica Universal* de Jeroni Pujades que desenvolupen la “teoria republicana”.

²¹⁶ L'objectivitat és una de les característiques que marca el treball historiogràfic de Pujades, que només sol fer ús d'aquelles fonts que ha pogut llegir. Però malgrat això va ser incapaç de desfer-se del llast d'algunes llegendes que ell mateix prometia eliminar (BARÓ 2005^a: 157).

la reconquesta de Barcelona. Per assentar definitivament el tema era necessari sintetitzar les diferents dates que ens oferia la tradició historiogràfica d'aquest moment i que, després de Pujades, s'acabà identificant amb la reconquesta de l'any 801 (VILLANUEVA 2004: 101-2)²¹⁷. Ara sí, ja podem afirmar que s'ha clos definitivament l'elaboració històrica del mite de l'autoalliberament de Catalunya de manera satisfactòria. S'ha acabat amb les vacil·lacions en els orígens i els elements de la tradició històrica catalana, com Otger o la vinguda en persona de Carlemany, quedaven perfectament travats en un relat unitari.

d) Les Corts de 1632

Així doncs, cal esperar fins a 1632 per veure com els diferents autors catalans emprenen decididament l'operació de revisió històrica entorn el tema de l'autoalliberament i els pactes fundacionals, un cop Jeroni Pujades ha deixat ben establertes les bases del relat. Coincideix això —i no de manera casual— amb el moment en què ja s'havia posat de manifest el caràcter absolutista del govern d'Olivares i s'havia iniciat l'escalada de tensió definitiva. L'objectiu del comte duc era eradicar la diversitat de privilegis provincials tot assimilant-los al sistema castellà, menys incòmode per a la monarquia²¹⁸. En la direcció contrària, però, marxava el Principat: després de més d'un segle de marginalitat política d'amplis sectors de la classe dirigent catalana havia nascut un renovat constitucionalisme que xocava frontalment amb la centralització que s'anava imposant en el si del govern de la monarquia (SIMON 1998: 120)²¹⁹. Amb la intenció de canviar aquesta situació, sis anys

²¹⁷ Cervera també situa aquest any la vinguda a Barcelona de Ludovic (*Discursos*, III, 2).

²¹⁸ Olivares representa la mentalitat castellana uniformista, contrària a qualsevol idea de diversitat (SOLDEVILA 1962: III, 980).

²¹⁹ En el fons, la causa principal de l'animadversió de la Cort contra Catalunya havia estat sempre deguda a causes econòmiques. Els governants castellans —amb Olivares al capdavant— no entenien com trobant-se l'estat a l'extrem dels seus recursos, els

després de la fracassada convocatòria de 1626, Olivares va recomanar al rei de retornar al Principat per reprendre les Corts que havien quedat inconcluses.

Les noves Corts se celebraren el 8 de maig de 1632, i pràcticament fracassaven abans de començar, en esclatar un conflicte per motius de cerimonial: trepitjant el privilegi de cobertura, l'infant Ferran, nomenat pel monarca com a virrei (1632-33) i capità general de Catalunya, i habilitat per presidir les Corts, va manar, per boca del protonotari, que tots els presents es descobrissin, fins i tot el duc de Cardona —gran d'Espanya. Els consellers de la ciutat van recórrer al rei, que va donar la raó a l'infant, i els consellers hagueren d'acabar descobrint-se. Sembla que l'efecte d'aquesta ordre fou demolidor, ja que representava que allò fonamental de la cultura política catalana, els privilegis, restaven trencats (SOLDEVILA 1962: III, 995-6 i 1982: 55; GARCÍA CÁRCEL 1985: II, 139; SIMON 2001: 147)²²⁰. Joan Lluís Palos (1994: 395) destaca una paradoxa que pot resultar molt adient per entendre aquest punt: si per un costat la burocràcia havia dut el treball dels consellers de la ciutat a buidar-se de contingut, per un altre els aspectes simbòlics cobraven cada vegada més importància. D'aquesta manera els consellers de Barcelona s'havien convertit aquells anys pràcticament en un símbol i tots els seus actes s'envoltaven d'un gran cerimonial. En aquest marc, la defensa dels consellers a romandre amb el cap cobert en presència del rei l'hem d'entendre com un fet molt més transcendent que una simple qüestió d'honor.

Troblem un clar precedent a aquesta controvèrsia uns anys abans, l'estiu de 1630, en motiu de l'estada a la ciutat de Barcelona de Maria d'Àustria, germana del rei. Sembla ser que un gest —o precisament l'absència d'un gest— havia disgustat els consellers de Barcelona amb la reina: la disputa arrenca del fet que, en la rebuda, la reina no va dir als consellers que es cobrissin el cap, com sí havia ocorregut antigament (1582, 1585, 1599, 1626)

catalans, que en tenien encara, podien limitar-se a abastir de contribucions i donatius voluntaris tot recorrent als seus drets i privilegis (SOLDEVILA 1962: III, 980).

²²⁰ Antoni Simon (2001: 147) posa de manifest el fort sentiment d'identitat institucional dels catalans.

en casos semblants²²¹. Per a expressar la queixa ciutadana i demanar què podien fer, el Consell envià amb urgència els ambaixadors Josep Bellafilla i Rafael Cervera al virrei²²². Les anades i vingudes es dilataren alguns dies, però a la fi, davant la manca de resultats satisfactoris, el Consell féu saber al virrei, novament també a través de Bellafilla i Cervera, la seva resolució d'enviar directament al rei una carta exposant-li tot l'assumpte²²³.

El fracàs de les Corts de 1632 va comportar la fi dels nomenaments i proclamacions nobiliàries de catalans. Amb l'excepció d'alguns casos molt concrets, com el de Rafael Cervera, importants sectors de la petita i mitjana noblesa catalana foren marginats del tot pel poder reial, agreujant aquell secular sentiment de bandejament a què ja ens hem referit abans²²⁴. Les tensions que es derivaren d'aquest pols foren el germen a partir del qual es covaren les lluites d'identitat que desembocarien, el 1640, en la Guerra dels Segadors.

²²¹ Ja a l'arribada de la reina hi havia hagut també una certa controvèrsia suscitada per qüestió del cerimonial. Havent-la rebuda al port de Sant Feliu els ambaixadors Rafael Cervera i Joan d'Erill «tenint dits senyors concellers entés que lo senyor duch de Feria, lloctinent de aquest principat, volrrie ab dita entrada entrar en persona ab dita senyora reyna, anant a la mà dreta, la senyora reyna en lo mig y lo senyor conceller en cap a la mà squerra, ho quant no que sa excelència dexarie de anar, y anirie ab dita entrada lo excellentíssim duch de Alba a mà dreta, la senyora reyna en lo mig, y lo senyor conceller en cap en la mà squerra, sobre la qual controvèrsia los senyors concellers manaren convocar un gran número de cavallers y ciutedans en via de promenia, representant ab ella, seguint-se est cars ab dita entrada, lo que devien fer los senyors concellers per conservatió de les preheminenties y prerrogatives de la ciutat; la qual promenia determinà y aconsellà als senyors concellers que, per tenir aquest fet en si alguna dificultat, fos comés al Concell de Cent» (*Llibre de solemnitats*, II, 175-7).

²²² *Dietari del Consell*, X: 471-72.

²²³ *Dietari del Consell*, X: 475.

²²⁴ Malgrat les promeses d'Olivares, van ser pocs els catalans que van gaudir d'unes cotes de poder apreciables a la cort de Madrid (SIMON 2005: 142-4).

2.4. Francesc Eiximenis i la defensa del pactisme en els *Discursos históricos de la fundación y nombre de la ciudad de Barcelona*

a) *El paper dels advocats i els juristes a principis del Sis-cents*

Fracassades novament les Corts, les repercussions per al Consell de Cent de la ciutat i la Generalitat no es feren esperar: l'any 1634 arribaren ordres de Madrid perquè la ciutat donés compte de les seves rendes i en pagués la cinquena part a la Corona —el deute acumulat des de 1599 fins 1633 (DANTÍ 2001: 141). El Consell s'hi oposà, fins i tot amb les armes, tancant-se a la casa de la ciutat. Com a conseqüència, quatre consellers serien empresonats entre 1634 i 1635, i la Reial Audiència de Barcelona seria traslladada a Girona (SOLDEVILA 1962: III, 995-6). A més, aquest any 1635 un altre fet tingué fondes repercussions per a Catalunya: el 19 de maig França declarava la guerra a Espanya, començant així el penúltim episodi de la Guerra dels Trenta Anys²²⁵. Després d'anys d'hostilitats larvades, s'iniciava un conflicte on s'havia de dilucidar l'hegemonia europea (REULA 1996: 89). Amb la represa de la política imperial durant el ministeri d'Olivares i, sobretot, en convertir-se el Principat en front de guerra a partir de 1635, les pressions polítiques i financeres del govern central sobre Catalunya van augmentar i es produïren enfrontaments institucionals que, encara que no eren pas desconeguts en etapes anteriors²²⁶, van adquirir una renovada intensitat i violència (SIMON

²²⁵ La Guerra dels Trenta Anys (1618-1648) enfrontà a la majoria de les grans potències. Si l'enfrontament entre Espanya i França el considerem el penúltim episodi, la Guerra dels Segadors (1640-1652) podríem considerar-lo l'últim, almenys a casa nostra. Resulten fonamentals per a aquest període els llibres de Geoffrey PARKER (1981 i 1987) pel que fa a l'àmbit Europeu, els de John H. ELLIOT (1998) i Henry ETTINGHAUSEN (1993) pel que fa a l'àmbit estrictament català i, encara, el de Josep SANABRE (1955) per saber l'estat de les coses abans i durant els aldarulls de la Guerra dels Segadors a la Catalunya Nord i l'Empordà.

²²⁶ Eren força recents els aldarulls armats protagonitzats entre barcelonins i soldats de les galeres d'Espanya el 19 d'octubre de 1629 al port de Barcelona i dels quals dona fe Rafael Cervera: «En aquest die, per part dels magnífichs consellers y savi Consell de

2003: 11). La guerra amb França suposà un augment de les despeses militars per a la Corona i un augment de la pressió fiscal sobre el Principat. A més, comportà la presència massiva de tropes a Catalunya —Olivares decidí augmentar la presència de tropes reials a 15.000 homes, a més d'imposar la contribució directa de 6.000 catalans a la companyia militar (GARCÍA CÁRCEL 1985: II, 140)—, amb totes les implicacions que això comportà: en primer lloc, les institucions catalanes perdien el control militar de l'interior; segonament, la política d'allotjaments que va voler imposar Olivares vulnerava l'ordenament constitucional català²²⁷; i tercer i últim, els excessos, les violacions i les disbauxes de tot tipus perpetrades per la soldadesca castellana —que van arribar a l'extrem l'any 1640, després de la campanya del

Cent de la present ciutat, vingueren ab embaxada los magnífichs Joseph Espuny, donzell, y Raphael Cervera, ciudadà honrat de Barcelona, los quals representaren a ses senyories com lo die de ahir succehí, al punt del migdie, una pendència entre la gent de las galeras de Espanya que vuy se troben en lo moll de la present ciutat y la gent de la terra, de la qual pendència se seguiren algunes morts» (*Dietaris de la Generalitat*: IV, 295-6). Sabem també que l'any 1630, en presència de Rafael Cervera, el bisbe de Lleida va denunciar diverses mostres d'ímpietat dels terços castellans: «Per lo present Principat de Cathalunya y en particular per la plana de Vich y altres parts circumvehines, va una gran companyia de soldats del rey, nostre senyor, de mal tracte y poch observant las obligacions de christians, fent moltas y diversas vexacions a las universitats y singulars personas de las vilas y lochs de dit Principat, descomponent-se y atrevint-se en actes desonestos contra donas honrades y recatades, y exercint actes jurisdiccionalis contra generals constitucions, drets, privilegis y observança de aquesta província, desermant a moltas personas naturals y habitants en aquella, composant axí mateix las ditas universitats y particulars de aquella y fent-se donar de menjar y bèurer cosas il·lícitas y, en particular, carn, gallinas y capons, no obstant sien dies de divendres y dissapte, contra lo precepte de la Santa Mare Iglésia, ab molt mal exemple e dubte de lur chrestianitat, y matant algunes persones que no poden, o no volen, donar-los lo que ells demanen contra rahó y obligació» (*Dietaris de la Generalitat*: V, 305)

²²⁷ La Junta va dictaminar que els catalans estaven obligats a aposentar i allotjar els soldats a les seves cases i que aquest allotjament, més sal, vinagre, foc, llit, taula i servei havia d'ésser donat gratuïtament (SOLDEVILA 1962: III, 998).

Rosselló, amb el retorn de les tropes al Principat— va alimentar entre el poble un sentiment d'oposició, d'enemistat i de separació entre catalans i castellans (SOLDEVILA 1962: III, 998-9; SIMON 2003: 13-4)²²⁸.

Paral·lelament als conflictes militars, es produí també la confrontació de dues concepcions de govern, de dues mentalitats polítiques, que eren divergents: l'absolutista i la constitucionalista. D'una banda hi havia la mentalitat castellana, la monàrquica, que defensava un govern reial absolut d'inspiració bodiniana²²⁹, amb un poder únic exercit pel príncep, que no podia ser supeditat a cap llei civil. A més, s'interpretava la diversitat institucional de la monarquia com a font de feblesa, raó per la qual es pretenia una unificació dels regnes que la formaven per mitjà d'una política de castellanització. I de l'altra la mentalitat catalana, la de les institucions de la terra, que tenien una concepció del govern i de la sobirania del monarca basada en la restricció de les seves prerrogatives en base a una idea contractual entre el poble i el seu sobirà (SIMON 2003: 12)²³⁰. El període de més intensa confrontació entre les visions absolutista castellana i constitucionalista catalana es produí a la primera meitat del segle XVII. La doctrina absolutista que s'intenta aplicar a Catalunya respon a un conjunt ben precís de postulats, la major part dels quals estan continguts en el programa polític dissenyat per Olivares i que trobem desglossat en el seu *Memorial* (PALOS 1997^a: 54-5). Cada vegada més, el debat polític entre Catalunya i la Corona estigué farcit de conceptes jurídics, les discrepàncies es van haver de solucionar als tribunals i, com a

²²⁸ La presència de l'exèrcit reial a Catalunya generà freqüents enfrontaments entre els soldats i la població. Les Constitucions eximien de les cartes d'allotjament a l'estament aristocràtic, l'eclesiàstic i als ciutadans. Però la pagesia quedava obligada a allotjar soldats (GARCÍA CÁRCCEL 1985: II, 141).

²²⁹ Jean Bodin (1530-1596) fou conegut per la seva formulació d'un concepte modern de sobirania basat en el dret diví dels reis i la defensa de l'absolutisme.

²³⁰ Aquesta diferència de mentalitat entre les dues corones ja la trobem exposada pel rei Pere III en la seva *Crònica*, quan, dirigint-se a la seva muller, Elionor de Castella, li diu: «—Reina, reina! El nostre poble és franc, e no és axí subjugat com és lo poble de Castella, car ells tenen a nós com a senyor, e nós a ells com a bons vassalls» (I, § 48). Vegeu RENEDE 2009: 225-226.

conseqüència, els advocats i els juristes van passar a ocupar el primer pla de l'escena política. No és casualitat que el segle XVII constitueixi un dels grans moments de la tradició jurídica catalana amb homes com Lluís de Peguera (1540-1616), Joan Pau Xammar (1593-1666), Jaume Càncer (1559-1631) i el més conegut de tots, Joan Pere Fontanella (PALOS 1995: 146). L'ascensió social d'aquest grup fou a causa de la importància que la seva activitat professional tenia tant des d'un punt de vista social com polític. És a dir, tant per a la vida de les persones com per al funcionament de les institucions de govern (PALOS 1997^a: 54). Cal tenir ben present que foren precisament els juristes qui s'ocuparen de desenvolupar i preservar els fonaments de la teoria pactista²³¹.

b) De la Barcino de Jeroni Pau al patriotisme local de Rafael Cervera

La defensa de les lleis i constitucions catalanes s'ha de relacionar amb una avançada idea de "patriotisme". En l'elaboració i evolució d'aquest patriotisme tenen un paper fonamental els historiadors, ja que qualsevol col·lectivitat es defineix per la memòria que es té d'ella, és a dir, per la història, creada o recreada —de vegades fins i tot inventada— pels historiadors (SIMON 2001: 139-40). I així, cal considerar ben atentament la importància que tingué el patriotisme local primer i "nacional" després en el caire que prengueren els esdeveniments aquells anys que conduïren a la ruptura amb Espanya. Per enfortir la identitat local enfront d'agressions exteriors, com ara el poder monàrquic, els ajuntaments i institucions es van servir de les històries locals, tremendament apreciades per les oligarquies urbanes amb l'objectiu d'assegurar el seu estatus (KAGAN 1995: 54). En el cas del Principat, *Barcino*

²³¹ Fins al punt que arribaren a formar una autèntica escola de tractadistes de matèries constitucionals, desenvolupant elaborades doctrines sobre la idea de la monarquia limitada (SOBREQUÉS 1982: 38). Són variades les causes del pes cada cop major de professionals liberals en el si de l'elit urbana. La principal pot ser el considerable prestigi intel·lectual de la tradició jurídica catalana, que proporcionava les bases teòriques per un dels règims constitucionals més actius els segles XVI i XVII (AMELANG 1986: 80).

(1491), del canonge barceloní Jeroni Pau, és la primera de les corografies²³² dedicades a la ciutat de Barcelona²³³. En aquestes primeres manifestacions, fetes en llengua llatina, les corografies eren autèntics panegírics *—laudatio urbis—* de les ciutats. Recollint el model de ciutats ideals exposades per Aristòtil, Sant Agustí i Leo Battista Alberti, les ciutats havien de ser autosuficients, populoses, pròsperes, devotes, etc.

A principis del XVI, però, s'esdevé un canvi de mentalitat —i de llengua, que passa a ser la vernacle— en els historiadors a l'hora d'escriure les seves corografies: apareix l'interès polític²³⁴. D'aquesta manera, en les històries locals, a partir de llavors, no podem considerar trivials ni desinteressades cap de les narracions que s'hi consignen —ni les històries per a demostrar l'antiguitat d'una ciutat, ni la narració de grans gestes ciutadanes durant la Reconquesta. La visió que es donava dels esdeveniments del passat es projectava als interessos de la ciutat en el present (KAGAN 1995: 51). Aquestes obres, fetes per erudits locals, no eren llibres d'història en sentit estricte, sinó obres patriòtiques que pretenien ressaltar, a través de la geografia i la història, les característiques úniques de cada lloc i, en el fons, també, consolidar el poder de les oligarquies urbanes als ajuntaments (KAGAN 1995: 55-6). Tot patriotisme requereix d'una sèrie de factors per tal d'esdevenir convincent en l'imaginari col·lectiu: un passat propi diferenciat, uns punts de referència acceptats, uns símbols, etc. i la corografia va servir perfectament a aquest propòsit, oferint als ciutadans una història en què podien identificar-se i, en últim terme, afermar-se davant una altra història, la

²³² Una possible definició de corografia és la que ens dóna Richard L. Kagan (1995: 49), en el sentit d'història particular, és a dir, història d'un lloc concret o d'una província, en contraposició a la història general o universal.

²³³ Barcelona apareix en totes les cròniques i històries de Catalunya al llarg dels segles, però com a matèria d'estudi o com a objecte literari és utilitzada per primera vegada per Pau (VILLALONGA 2003: 149).

²³⁴ Tot això, per altra banda, ja era present dos segles abans en el *Dotzè* i el *Regiment de la cosa pública* de Francesc Eiximenis.

forana²³⁵. Els patriotismes locals deuen molt als cronistes de la primera modernitat, ja que aquests, a través de les seves "històries particulars", van permetre a les comunitats urbanes desenvolupar i ser conscients d'un sentit d'identitat, convertint els veïns en ciutadans en dotar-los d'un passat comú que els identificava i que alhora els distingia dels habitants d'altres poblacions (SIMON 2001: 140).

Si a l'evolució de les corografies afegim el que ens diu Eulàlia Duran (1995: 7), que al llarg del segle XVI la paraula "pàtria", en el sentit clàssic de terra natal, de terra dels avantpassats, es va fer extensiva a un territori més ampli, a una comunitat política, és a dir, que la pàtria va passar de ser només el lloc d'origen particular d'un individu —Barcelona, Tortosa, Lleida— a referir-se també a Catalunya en general, el resultat ens aproxima ja als voluminosos i encara inèdits *Discursos históricos de la fundación y nombre de la ciudad de Barcelona* (1633) del nostre Rafael Cervera²³⁶. Els *Discursos históricos*, conservats en dos manuscrits per a la impremta, es divideixen en cinc llibres d'un nombre desigual de capítols cadascun —des d'una quarantena fins a més de vuitanta— i comprenen des dels orígens hispànics —amb Amílcar Barca i

²³⁵ No es tractava, però, d'obres d'enfrontament al poder monàrquic, sinó més aviat d'intents d'harmonitzar ambdós poders per al bé mutu, malgrat que de vegades es distingia perillosament el que era el deure a la Pàtria i el deure al rei (KAGAN 1995: 57).

²³⁶ Es troba en la mateixa línia del *Llibre de algunes coses asanyalades* (1583) de Pere Joan Comes, la *Descripción de las excelencias de la muy insigne ciudad de Barcelona* (1589) de Dionís Jeroni Jorba i la *Relació sumària de la antiga fundació y cristianisme de la ciutat de Barcelona* (1630) d'Esteve Gilabert Bruniquer. Cervera no la degué conèixer, però també l'obra del monàrquic convençut Joan Binimelis *Història general del regne de Mallorca*, escrita en català el 1595 i traduïda per ell mateix al castellà sis anys més tard, i on l'autor pretén tractar tots els aspectes de Mallorca des del Diluvi fins a l'actualitat, seguint el model de les històries universals com la nostra, fou escrita per amor patriòtic. En aquest cas per amor a Mallorca. De fet, la part més extensa de la *Història*, la dedicada a la conquesta de Mallorca per Jaume I —a partir del relat del LdF—, degué utilitzar-se durant anys en el sermó patriòtic que es feia cada 31 de desembre a Mallorca en motiu de la Festa de l'Estendard (DURAN 1993: 489 i 495-6).

els seus fills Aníbal i Asdrúbal—, fins després de la mort del rei Felip II, el 1598²³⁷. Per tant, i malgrat les connotacions del seu títol, els *Discursos históricos* de Cervera no són una obra d'historiografia local; o més ben dit: no són *només* una obra historiogràfica local. Al costat de les notícies referents a

la fundación y nombre de la ciudad de Barcelona, de sus iglesias, templos y lugares píos, de los tribunales de los reyes y otros que residen en ella como superiores en el Principado de Cataluña, condados de Rosellón y Cerdania²³⁸

els *Discursos* també ens parlen de

los más notables hechos y empresas de sus condes reyes y señores, con asistencia de sus ciudadanos y naturales, dispuestos por anales desde su principio (año docientos y treinta antes de la venida al mundo de nuestro señor Jhesucristo) hasta el año mil seiscientos y veinte y uno después de su santo nacimiento²³⁹.

Rafael Cervera segueix la moda literària d'aquells anys, que —com ja hem comentat més amunt— es dedicava a reelaborar els nostres orígens històrics i a adequar-los a tot un seguit de mites fundacionals que pretenien justificar en la història pretèrita els privilegis dels catalans en el present, des del goticisme (llibre segon, capítols 37-45) fins a la teoria de l'autoalliberament i la donació de Carles *el Calb* (llibre tercer, capítol 4). Cal assenyalar, però, que Cervera no és un jurista, i per tant està mancat de formació legal. Com a conseqüència, totes les aproximacions que realitza en els *Discursos* als mites fundacionals amb intenció reivindicativa resulten mancades d'originalitat, i en últim terme podem pensar si no estaria parafrasejant algun altre autor, qui sap si Pujades. En canvi, en tractar el període romà (tot el llibre segon, fins al capítol 36), sí que podem veure com Cervera fa gala d'allò que coneix millor i utilitza amb profusió els nous

²³⁷ Aquesta obra de Cervera es troba actualment a la BNP (ms. esp. 121-122). Una referència primerenca la trobem ja a Torres Amat (1973: 76). A l'AHCB n'hi ha una còpia manuscrita per S. Sanpere i Miquel (ms. B, 111-113). Hi figuren les aprovacions d'impressió de 1638. Vegeu GENÍS 2006^b: LII-LV i 2009.

²³⁸ GENÍS 2009: 107.

²³⁹ Ídem.

mètodes historiogràfics en les seves argumentacions. A partir del segle XIV, amb l'humanisme, ja havien començat a despuntar disciplines com l'arqueologia, l'epigrafia i la numismàtica com a suport al coneixement històric, i al llarg del segle XV la utilització i l'estudi històric dels monuments, les inscripcions i les monedes era prou considerable (SIMON 2001: 140; DURAN 2004: 491)²⁴⁰. Cervera precisament destaca en el terreny de l'epigrafia: estava al corrent del corpus d'inscripcions romanes de la ciutat, les quals anotava per extreure'n posteriorment deduccions històriques. Algunes de les inscripcions que reproduïxen les seves obres les transcriu directament ell i, per tant, esdevé una font a tenir en compte en la fixació dels corpus actuals (DURAN I SANPERE 1972: III, 10; DURAN 2004: 493)²⁴¹.

c) Francesc Eiximenis i la ciutat ideal

El tema dels orígens atrau especialment aquests historiadors de l'època moderna, que consideren l'antiguitat com un factor indiscutible de preeminència i prestigi. Aquestes corografies renaixentistes enalteixen la personalitat de la urbs barcelonina tot realitzant un inventari, sovint extens i detallat, de les seves "excel·lències": la bondat climàtica i orogràfica del seu emplaçament, la fertilitat del seu entorn, la magnificència dels seus monuments, etc. Partint d'una idea d'arrel aristotèlica que trobem ben present a l'edat mitjana catalana gràcies als escrits polítics de, sobretot, Francesc Eiximenis, d'ençà el primer historiògraf barceloní i fins a Rafael Cervera, s'entreu Barcelona com una ciutat ideal, una congregació ordenada de persones que viuen juntes en vida virtuosa (SIMON 2001:

²⁴⁰ L'epígraf més rellevant fou el canonge barceloní Jeroni Pau, considerat el primer humanista català pur. L'ambient que respirà a Roma degué afavorir la seva sensibilitat pel món que li obrien les inscripcions romanes. Al seu llibre *Barcino* hi resseguí els llinatges il·lustres de la Barcelona romana a partir de les inscripcions que coneixia i havia recopilat juntament amb el seu cosí Pere Miquel Carbonell (DURAN 2004: 480).

²⁴¹ Per aprofundir en el tema de l'epigrafia entre els nostres humanistes resulten d'interès els diversos estudis del professor Xavier Espluga. Vegeu BIBLIOGRAFIA.

143)²⁴². No resulta casual —ni és l'única— aquesta coincidència dels nostres autors de l'Edat moderna amb Eiximenis. Precisament m'he referit en un article recent (GENÍS 2009) a la influència d'Eiximenis el segle XVII a través de la seva presència en els *Discursos* de Cervera. Allà, crec haver aportat suficients exemples que demostren que, efectivament, la influència del menoret era encara ben viva durant els segles XVI i XVII, gràcies, especialment, a dos elements: el tema del pactisme i el profetisme²⁴³. A partir d'aquí, crec que seria un error creure que el pensament d'Eiximenis va caure en l'oblit a partir de l'any de la seva mort. Les idees polítiques del frare es desenvoluparen arreu on s'havien divulgat els seus llibres de manera ininterrompuda (GENÍS 2009: 104, nota 21). Jorge García ja deia que el frare era un dels autors més llegits en l'Europa del segle XV (2002: 424), i Robert B. Tate (1976: 192-93), en parlar de la vaga atmosfera de republicanisme que hi hagué als inicis de la guerra civil catalana del segle XV, no s'estava de posar en relació les acusacions de la Generalitat contra el rei per haver violat els principis i contractes entre governant i governats amb les teories sostingudes per Eiximenis un segle enrere. És cert que encara hi ha molta feina per fer a propòsit dels camins que seguí la prosa eiximeniana fins a aquests primers anys del segle XVII²⁴⁴, però darrerament comptem amb

²⁴² Eiximenis concep la societat com una organització jerarquizada que es pot representar perfectament a partir del símbol del cos humà. Segons aquest dibuix, el cor o centre neuràlgic de la ciutat havia d'ésser ocupat per la seu, demostrant la preeminència de l'element religiós per sobre del civil, i tot voltant s'hi havien de situar les dependències dels religiosos, configurant al cor de la ciutat una personalitat diferenciada de la resta del nucli urbà. Per a un desenvolupament més acurat d'aquesta qüestió vegeu PUIG I CADAVALCH 1936 i la tesi en curs de David Guixeras *El «Regiment de la cosa pública» de Francesc Eiximenis. Edició i estudi*. Per a l'estudi de les ciutats medievals i Eiximenis també convé consultar CERVERA 1989, GUIXERAS 2009 i RENEDO, en premsa.

²⁴³ Vegeu també GENÍS, en premsa.

²⁴⁴ Fa uns anys, el doctor Jorge García (2002) ja donà a conèixer la vigència d'Eiximenis aquests temps tan convulsos a través d'uns fragments, en castellà, de la cinquena part del seu *Llibre dels àngels*. Els capítols inicials d'aquesta traducció reproduïen aquell capítol 28 on el nostre franciscà parlava de Lleó Primer, mediocre

algunes perspectives d'estudi prometedores. Les últimes investigacions sobre la pervivència del menoret els segles XVI i XVII han aportat nova llum a l'assumpte, i han permès conèixer l'existència de tota una sèrie de textos catalans produïts pels volts de l'alçament revolucionari de 1640 que prenen el seu fons ideològic de l'obra del menoret, i molt especialment del capítol 24 del *Dotzè*.

Gràcies a les investigacions de Manuel Peña en biblioteques privades de l'Edat moderna (1997^a: 93-4), sabem que els tres primers llibres del *Crestià* no van tenir una gran divulgació aquells anys. Els pocs exemplars que es troben estan en llibres de nobles i eclesiàstics. El *Primer*, en un volum manuscrit, el posseïen el ciutadà honrat Pere Galceran de Coromines (1535), el prevere Pere Joan Olivart (1563) i el teòleg Pere Rull (1599). El *Segon*, en canvi, estava a les biblioteques del noble Antoni Jaume Ça Pila (1492) i del ciutadà honrat Jaume Joan Ça Pila (1572), possiblement hereu de l'anterior. Del *Terç* tenia dos exemplars manuscrits el citat ciutadà Pere Joan de Coromines. També aporta tres notícies sobre el *Crestià*, sense especificar a quina part es refereixen, en els inventaris de B. de Marimon, muller de ciutadà honrat (1493), del metge B. Blanc (1592) i del mercader J. Vilella (1521). El *Dotzè*, en canvi, sembla que despertà més l'interès de nobles i persones vinculades a tasques de govern, com s'interpreta del fet que set

emperador de Bulgària que delegà els seus afers d'estat en el seu malvat conseller Erli, i del patiment que això ocasionà al seu poble (GARCÍA LÓPEZ 2002: 425). Els paral·lelismes entre aquest episodi i les circumstàncies político-històriques d'aquells moments són evidents. La ubicació de l'imprès, en opinió de Jordi García, resulta prou significativa, atenent a la conjuntura històrica, i referma la hipòtesi que es tracta d'un text traduït al castellà amb una clara finalitat política: atacar el govern espanyol en un període en què es tornava a fer ulls a la casa de França (GARCÍA LÓPEZ 2002: 434). Però mentre alguns catalans optaren per una defensa aferrissada del constitucionalisme, altres en canvi treballaren de manera decidida a favor de la Corona. I en aquests cas també els textos del nostre frare els serviren d'inspiració. De signe contrari, profelipistes, són les profecies d'arrel eiximeniana del frare jerònim Jeroni Agulló, autor d'una *Exposición del salmo "Deus, iudicium tuum regi da"* (GENÍS, en premsa).

exemplars de vint trobats estaven en poder de persones d'aquesta condició (PEÑA 1997^a: 95). Ja hem comentat²⁴⁵ que ens ha resultat impossible trobar tant a l'AHCB com a l'AHPB l'inventari de materials de la biblioteca de Rafael Cervera. No seria estrany, però, que ell també posseís algun exemplar del menoret. En qualsevol cas, la presència explícita en els *Discursos históricos*²⁴⁶ és la millor mostra de la pervivència del pensament polític d'Eiximenis almenys fins al segle XVII, i de com el seu ideari polític, contingut especialment en el *Dotzè*, era conegut i usat amb naturalitat pels historiadors del 1620-1630.

El capítol 13 dels *Discursos*, per exemple, s'inscriu de ple dins del tradicional gènere de les *laus civitatum* on destacà notablement aquests anys de l'Edat moderna la influència del menoret gironí. En contraposició a tota la literatura clàssica, que tant havia elogiat la ciutat de Tarragona —la Tàrraco imperial hereva de Roma i de la seva fe—, es desenvolupen modernament tot un seguit d'obres que vénen a discutir-li a Tarragona, l'antiga capital, la seva posició privilegiada, en pro de la nova capital, Barcelona. La font d'aquestes obres no és cap altra que Eiximenis, que se n'havia fet ressò en el capítol 24 del *Dotzè*, on Tarragona no sortia gaire ben parada d'una comparació amb la capital comtal: Barcelona deu el seu nom a la "barcha nona" d'Hèrcules —diu el framenor— i per tant el seu origen és molt més remot que el de Tarragona, obra dels Escipions; igualment, Barcelona supera Tarragona pel que fa al clima, a la prosperitat, a la població, als edificis i a la riquesa. Maria Toldrà fa notar que aquesta comparació comporta la idea subjacent d'una *translatio imperii*, tal i com ja es constata en el *Barcino* (1491) de Jeroni Pau,

²⁴⁵ Vegeu 2.1.e.

²⁴⁶ Trobem Eiximenis en els capítols 13, 20 i 36 del primer dels cinc llibres dels *Discursos* de Cervera. Es tracta d'un apartat dedicat a parlar "del nombre y fundación de la ciudad de Barcelona, edificios y cosas notables que había y hoy se hallan en ella y en su distrito".

que Toldrà (2003: 280) suposa escrit sota la influència de l'incunable del *Dotze*²⁴⁷.

Escriurà Cervera en els *Discursos*:

Fray Francisco Giménez, de la orden de san Francisco, muy docto en letras humanas y todas artes, en su libro llamado el Dozeno del Cristiano, haciendo comparación y combinación de la ciudad de Barcelona con la de Tarragona, y en conociendo las notorias ventajas de Barcelona, dice: Es noble por estar en buen sitio para todo lo que pertenece a la ciudad, porque tiene abundancia de agua, está al reparo del viento de mediodía por el abrigo del Monjuý, patente a la tramontana, causa de fecundidad, por recoger el calor natural en los cuerpos. Crece por gracia de Dios y se mejora siempre por mar y por tierra. Es la gente de mucho seso y cordura, poblada de hombres de notable entendimiento y parcimonia, especialmente en la comida, como se dice comúnmente "mesa de Barcelona", por no ser superflua sino templada. Es la más bien trocada en sus edificios que ciudad ninguna. Es rica y tiene especial gracia en estar proveída de dinero y saberle conservar²⁴⁸.

Quant a la supremacia barcelonina i a Rafael Cervera, al *Summari, Índex o Epítome (1628)* Andreu Bosch escribia, en donar les raons del seu llibre, que ja han estat molts els autors que a aquelles alçades havien escrit sobre les excel·lències de Barcelona, i que per això no creia convenient tornar a repetir les mateixes coses, les quals li ocuparien molt més espai del que s'havia proposat de dedicar-los en el seu llibre, que únicament era *sumari*. Ara bé, malgrat això, Bosch ens diu que el que l'ha fet desdir definitivament de posar-se a alabar la capital comtal és el fet que

²⁴⁷ Dues obres escrites des de tradicions ben diverses i recuperades o difoses per la impremta amb poca diferència d'anys coincideixen en la idea de la decadència de Tarragona, que s'erigeix en argument de primera línia per dibuixar l'elogi de Barcelona, objectiu final dels seus respectius autors (TOLDRÀ 2003: 280). La idea de la preeminència i preponderància de Barcelona sobre les altres ciutats i, en general, sobre el conjunt del territori català era ben arrelada des dels temps medievals (SIMON 2005: 172).

²⁴⁸ GENÍS 2009: 110.

me agués vingut a notícia que el magnífich Raphel Cervera, ciutadà honrat de Barcelona, qui's troba lo any present canceller segon de ella, té treballat un particular libre sols de ses grandeses, lo qual sens dupta segons lo saber, prudència y talent de dit auctor en humanitat, llenguatge y història y demés perfeccions serà lo llibre tant noble y de estimació com és la matèria y assumpt de ell, y així no tinch jo que passar avant en est subjecte, puix en més delicada e ingeniosa pluma bolarà la memorable fama de dita ciutat²⁴⁹.

d) *El Judiciari d'Alixafar*

Per si tots aquests elements de superioritat no bastaven, Cervera encara n'aporta un altre: l'astrofògic. Segons Cervera, el signe de sagitari o el de taure, als quals pertanyia Barcelona, li asseguraven una bona relació amb els seus sobirans. Cervera s'esforçava per minimitzar o disculpar certs esdeveniments que podien desmentir aquesta afirmació, com la malaltia que colpí el rei Ferran I trobant-se a la ciutat o l'atemptat que hi sofrí Ferran *el Catòlic* a mans de Joan de Banyamar. Quant al primer cas, sembla ser que alguns passatges dels *Discursos* de Cervera són en realitat una resposta al cronista valencià Gaspar Escolano (1560-1619), que havia aprofitat la mort de Ferran I poc temps després del disgust del vèctigal²⁵⁰ com una prova de la

²⁴⁹ APÈNDIXS, IV, 10.d.

²⁵⁰ Segons escriu Ramon Grau (1996 i 2001) a les acaballes del mes de febrer de l'any 1416, durant la darrera estada a Barcelona de Ferran I, es va produir un incident entre el rei i el govern municipal a causa de la negativa del monarca a pagar un impost local sobre els queviures (GRAU 1996: 53). A partir dels *Historiarum Ferdinandi regis Aragonum* (1445) de l'humanista romà Lorenzo Valla, es va singularitzar l'oposició de la ciutat al rei, que passava de ser de tots els consellers a concentrar-se només en la figura d'un sol magistrat, "Joannes Cevillerius, consilii caput", identificable amb Joan Fiveller, conseller en cap de la ciutat de Barcelona entre els anys 1418-19 i 1427-28 (GRAU 1996: 61). A partir de l'edició parisenca de l'obra el 1521, el llibre va experimentar una gran difusió. A la darrera part del segle XVI Pere Joan Comes, al seu *Libre de algunes coses asanyalades succehides en Barcelona y en altres parts* (1583), reproduïx un text de quaranta-una pàgines sense numerar amb el títol d'*Història de Joan Fivaller* que en realitat consisteix en una traducció maldestra, però gairebé literal,

nociva constel·lació de la ciutat de Barcelona per als seus reis. En l'argumentació de descàrrec, Cervera apuntava que el rei ja havia arribat malalt a Barcelona i que, un cop resolt el conflicte de la imposició,

fue allá Juan Fivaller, el que fue conceller quando reusó pagar el rey Fernando los Usos, a quien [el rei Alfons] encargó el cumplimiento de los mandos o legales del testamento de su padre²⁵¹.

Quant al segon, Cervera diu que l'intent de regicidi no fou obra de ningú de Barcelona, sinó d'un vallesà, i atribuïa aquesta fatalitat i d'altres a la mala constel·lació particular d'alguns d'aquests sobirans, no a la de Barcelona (SIMON 2001: 146). De fet, i seguint altra volta al peu de la lletra el capítol 24 del *Dotzè*, els *Discursos* defensen que la ciutat de Barcelona havia estat fundada en *constel·lació fortunada*, si bé el dia que els ciutadans es desviessin en el seu viure perdria la seva bona fortuna, el seu regiment cauria en mans de gent inexperta —"jovent", diu ell— i acabaria en no-res. Es tracta d'un capítol que apareixerà recurrentment en obres d'abans i de després dels *Discursos*²⁵², i que creiem que cal relacionar —i no de manera casual— amb ambients de descontentament generalitzat que acabaren desembocant en alguns casos en autèntiques revoltes populars²⁵³.

del relat de Valla. El text, que incorpora elements procedents de la historiografia hispànica medieval, es fa ressò per primera vegada de l'horòscop eiximenià favorable a la ciutat (GRAU 1996: 66-7 i 2001: 265). No és descartable que Cervera el pogués conèixer. Xavier Renedo (2009: 252) també es refereix a Joan Fivaller en parlar de la figura del ciutadà ideal defensada per Eiximenis en el seu *Dotzè del Crestià*.

²⁵¹ *Discursos*, IV, 8.

²⁵² Tal i com veurem tot seguit, apareix en les CdE de Carbonell, en la *Política para corregidores y señores de vasallos* (1624) de Jerónimo Castillo Bobadilla, en la *Notícia universal* (1640) de Viladamor o en el *Sermó* (1641) de Jesús Maria. També hem localitzat en un manuscrit (BNP, ms. esp 13, f. 82v) una referència a aquest capítol. Es tracta d'un manuscrit amb d'altres referències al *Dotzè* i que es refereix també a la HrH del Toledà, a la llegenda d'Otger Cataló, al *Flos Mundi* i a l'entrada de Carlemany al Principat. Vegeu BOHIGAS 1930: 201-2.

²⁵³ Fou el cas de l'any 1391, durant els aldarulls a Barcelona, primerament dirigits contra els jueus i que acabaren desembocant més tard en atacs als propis ajuntaments

Escriu Cervera en aquest mateix capítol 13:

Dice más Ximénez: Que Alixafar, gran astrólogo, en su *Judiciario*, aunque no se ha de dar crédito ni hacer cuenta de discursos judiciarios y astrológicos por más que algunos salgan verdaderos, por estar meritoriamente prohibidos por la Santa Iglesia —y esto no se refiere en ahorro del juicio astrológico, sino sólo por la verdad de los efectos dependientes de otras causas reducidas a los favores divinos— [...] afirma Ximénez que esta ciudad [Barcelona] se edifica en constelación afortunada, pero por cierto número de años y que su fortuna y prosperidad se extendía a fecundidad de generación natural, grande sabiduría, riquezas y honores moderados. Por tanto, aconseja a estos ciudadanos si se quieren conservar en su buena fortuna entiendan el negocio de mercancías sin excesos de vanidades, porque haciendo abusos les fallece la ventura y en los tratos honestos y lícitos sería prosperada, porque la profesión y honor del negociante es mediana y templada. Pero en desviándose la ciudad de esta medianía y honor y [si] sus ciudadanos entendieren en desvanecimientos de cargos y subir en superlativos honores, decía que, al momento, perdería o caería de su buena fortuna, porque su regimiento vendría en manos de gente poco experimentada y novicia, entre sus más notables habitantes surtiría cisma y persecución y, al fin, acarrearían a si propios y su ciudad total perdición²⁵⁴.

Cervera és el primer autor català del qual tenim notícia aquest segle XVII que faci ús de l'episodi del Judiciari d'Alixafar²⁵⁵. Des de la vessant

(vegeu RIERA 1987 i RENEDO 2005: XXXVIII), el de les Germanies de València, el de les comunes de Castella i també el de la Guerra dels Segadors a mitjan XVII al Principat. Vegeu GENÍS 2009 i en premsa.

²⁵⁴ GENÍS 2009: 113-14.

²⁵⁵ El nom de "Judiciari" era un títol molt genèric que feia referència a l'abundant literatura destinada a parlar d'astrologia judiciària, és a dir, aquella branca de l'astrologia que incidia en la influència que els astres tenien damunt la fundació de les ciutats (vegeu LUCAS 2003). Durant els segles XIV i XV, a Catalunya, circularen algunes de les summes d'astrologia més importants, tant aquelles d'astrologia ptolemaica com aquelles altres d'astrologia àrab. Entre aquestes últimes sabem, gràcies a Lluís Cifuentes, que hi havia el *Llibre de judicis de les estrelles* d'Ibn abi-l-Rijal, més conegut a casa nostra com "Abenrajel" (CIFUENTES 2005: 17). Si tenim en compte que el nostre frare coneixia prou bé els tractats d'astrologia més famosos de l'època,

profètica, els anuncis que havien de pervenir a la fi del món eren bàsicament desastres naturals i desordres de tipus social, associats d'una o altra manera a la corrupció dels poderosos de què ens advertia Eiximenis, i a l'alçament de les classes oprimides. A les profecies de torn que situaven la fi del món en aquell Sis-cents, cal afegir-hi encara que aquells anys, almenys a Catalunya, foren anys de crisi econòmica, malalties i convulsions socials. Calamitats que constituïen el caldo de cultiu habitual per a profecies finimundistes. Per tot això, resulta comprensible l'actualitat d'aquell capítol 24 del *Dotzè on*, malgrat no parlar enlloc de la fi del món, sí que es parla de la decadència de Barcelona el dia que la ciutat caigui en males mans. Es tracta d'un tema repetit sistemàticament una i altra vegada en diverses obres durant aquests anys. Els *Discursos* de Cervera participen, doncs, d'una mena de tradició establerta i encaixen perfectament amb l'esperit reivindicatiu d'aquella època. Diu l'autor:

Parte de esta amenaza condicional se ha cumplido los años adelante, pues acaso como suelen ha acertado el moro Alixafar, aunque por concurso de otras causas, como han sido las revoluciones, las avenidas de ríos, inundaciones, tempestades y pérdidas por el mar, intemperies de los aires y pestilencias, falta de lluvias a que Hespaña está sujeta y por el descuido universal de esta provincia en beneficiar las cosas de que abunda, como son lanas, que los forasteros han usurpado sacándolas a qualquier precio por el provecho que hallan en beneficiarlas ellos, habiendo en trueco los paños fabricados con grande mengua y engaño, llevando por estas y otras mercancías de poco valor el oro, plata y otras riquezas²⁵⁶.

I es queixa:

De suerte que están expuestas las riquezas de Cataluña y de toda ella, viendo cierto que ha enriquecido las externas naciones, quedando con el cobre y alambre. Y para obviar estos daños sería fácil su remedio y sin daño de

potser no seria del tot errat identificar aquest nostre Alixafar/Halirafal amb Abenrajel, o millor dit, amb Halí ben Ragel (QUER 2000: 481).

²⁵⁶ GENÍS 2009: 120.

consideración innumerables provechos, y por eso más culpable el descuido cuando el remedio es fácil²⁵⁷.

Les protestes de Cervera i les referències a Eiximenis són molt significatives d'aquests anys, tan a prop ja de l'esclat revolucionari de 1640. Més enllà dels *Discursos*, també trobem que a l'avantsala del conflicte, Francesc Martí Viladamor, en la seva *Notícia universal* (1640), a l'hora de parlar en el primer capítol "de las excelencias y descaecimientos de Cataluña", torna a fer ús d'aquell capítol 24 del *Dotzè* a què ens hem referit abans (TORRES 1995^a: 33). I encara, un any després de la *Notícia universal* de Viladamor, trobem altre cop el mateix fragment d'Eiximenis —aquesta vegada en clar català— en el *Sermó predicat en lo aniversari* (1641) del carmelita Josep de Jesús Maria²⁵⁸. El sermó del pare carmelita, farcit de patriotisme, se centra en la defensa de la causa catalana enfront dels abusos del rei de Castella, i fins i tot exalta la figura del rei francès Lluís *el Just* (1602-1643), rei natural dels catalans —diu— per ésser descendent, ni més ni menys, que de Carles *el Calb* (SERRA 1995: 15).

e) *L'ideari pactista dels historiadors de 1620-1630*

A partir d'aquells anys, la tasca de juristes i historiadors al Principat es va centrar en la reflexió a propòsit de la idea del govern mixt, és a dir, a demostrar les virtuts d'un sistema en què el poder de la monarquia estava sotmès a un límit constitucional (PALOS 1999: 280-1)²⁵⁹. En aquest escenari resulta útil recórrer al terme "patriotisme institucional", encunyat per Eulàlia

²⁵⁷ Ídem. Hem de situar aquestes paraules en el context de les queixes per l'exportació de tèxtil i la crisi de Catalunya de 1630 (ELLIOT 1998: 65 i PALOS 1994: 405 i ss.). Rafael Cervera, que no oblidem que provenia d'una família de mercaders, devia conèixer ben de prop tots aquests problemes, en la seva doble vessant de mercader i polític barceloní.

²⁵⁸ Vegeu-lo en l'edició d'Eva SERRA 1995: 163-64.

²⁵⁹ Els reis no feien les lleis, sinó que es limitaven a fer-les complir i, per tant, els reis dignes de ser-ho eren aquells que les seguien respectuosament (SHNEIDMAN 1975: I, 262).

Duran (2001), per referir-nos al sistema polític establert entre els catalans i el govern de Madrid. Es tractaria d'un sistema basat en una sèrie de pactes bilaterals: fidelitat dels súbdits al seu rei i fidelitat del rei a les lleis. Qualsevol rei de Catalunya havia, doncs, de jurar respectar les seves lleis i privilegis, i si no ho feia trencava el pacte institucional. En virtut d'aquesta concepció política pròpia del Principat, el monarca estava subjecte a les lleis aprovades (DURAN 2004: 97). Durant els anys de la Guerra dels Segadors s'interpreta que el monarca ha faltat al seu deure envers les lleis, és a dir, que ha trencat l'enllaç institucional i, en conseqüència, els catalans tampoc se senten lligats a cap pacte de vassallatge.

Aquest patriotisme neix lligat, per una banda, a tota una sèrie de textos historiogràfics, i per una altra, a un ús determinat —com hem vist més amunt— de la terminologia profètica nascuda a l'edat mitjana. És en aquest moment que es recupera l'interès pel tema del *pactisme* i per Francesc Eiximenis, i és en el *Dotzè* on es desenvolupa més extensament el seu ideari polític, el doble pacte sobre el qual es fonamenta la societat que ell anhela: primerament un pacte entre Déu i els homes i, tot seguit, un altre entre els homes. Del primer pacte Eiximenis se n'ocupa en el quart tractat del *Dotzè*, on parla de l'origen diví del poder i col·loca el papa, representant de Déu, en el cim de la piràmide dels poders terrenals. Del segon pacte en parla en el segon tractat, i és el que els tractadistes polítics denominen pròpiament amb el nom de *pactisme*, un model contractual propi de l'organització politico-social de la Corona d'Aragó²⁶⁰.

Però encara que pugui semblar paradoxal, l'amor a les pròpies institucions no podia existir sense l'amor a la monarquia que les feia possibles. Així ho entenen tant Eiximenis a l'edat mitjana com els autors del

²⁶⁰ Vegeu *Dotzè*, CLVI. Quant a Eiximenis i el pactisme resulta molt útil llegir RENEDEO 2009, on exposa la connexió existent entre la necessitat de justícia de la cosa pública i la idea eximeniana de pactisme. Els polítics i historiadors de principis del XVII troben en les idees del menoret —especialment en la seva defensa que la constitució d'una comunitat pot tenir lloc sense pèrdua de la llibertat dels seus components— una valuosa font que justifica històricament els seus anhels (ELÍAS DE TEJADA 1950: 151)

cercle erudit a la moderna. Allò més elevat eren les lleis, i aquestes eren precisament un producte del consens entre les institucions de la terra —representades pels tres braços— i el monarca. El pactisme català, per tant, està lluny de negar la funció monàrquica, sinó que la requereix²⁶¹. Però el rei, dipositari mercè a la voluntat popular de la funció executiva i judicial suprema, havia d'actuar dins del marc legal i institucional del país (RUBIÉS 1999: 208). Per tot això, seria incorrecte dir que la tradició constitucional catalana implicava la necessitat d'un trencament amb la monarquia. Més aviat al contrari: la base damunt la qual s'assenta tota aquesta tradició és el monarca. Però com molt bé explica Joan Pau Rubiés (1996: 103), resulta impossible negar que les tensions creixents amb la Corona i l'enfrontament amb els propòsits d'Olivares, tenen en aquesta reivindicació constitucionalista dels catalans, entesa —des d'un punt de vista patriòtic— com a convicció de la identitat del país, les seves arrels. El constitucionalisme català no implicava un trencament amb la Corona, certament, però l'acabà suposant. Historiadors com Rafael Cervera havien posat les bases per assentar un ferm sentiment patriòtic català, des d'aquells primers treballs d'exaltació del nostre passat imperial i fins a aquestes darreres mostres de patriotisme local, que esdevingueren aviat defensa d'una entelèquia molt major, Catalunya²⁶². Usant

²⁶¹ Andreu Bosch, per exemple, amb els seus *Títols de honor*, fou un dels més significats defensors de l'argumentació constitucional a partir de la teoria de l'autoalliberament, però alhora —i en aparent contradicció— també defensava la sobirania del monarca (PALOS 1999: 9).

²⁶² Una de les fonts dels *Discursos històrics* fou el controvertit text de *La fi del comte d'Urgell*, del qual sabem que Cervera tenia un manuscrit, que deixà a J.R. Vila (BATLLE 1999: 12-3). I no només això, sinó que llegim a BC, ms. 704. f. 84v que en un dietari en quart de Rafael Cervera —del qual copià Jaume Safont— es fa referència al dia de la mort del *Dissortat*, la qual cosa ens fa saber de l'interès que sentia per la història d'aquest personatge (BATLLE 1999: 15 i VILLANUEVA 2000: 622). *La fi* és una crònica anònima, conservada fragmentàriament, que històricament narra la revolta de Jaume d'Urgell contra Ferran d'Antequera el 1413. És possible que fos escrita durant la Guerra Civil de 1462-1472 o en el període immediatament posterior. Seria llavors que algú va aprofitar la crònica quatrecentista per elaborar un text nou. L'única innovació temàtica en relació a la crònica quatrecentista seria la incorporació de la defensa abrandada del

mecanismes que el dret, la política i la historiografia de casa nostra duia molt temps usant, s'arribà aquells darrers anys de la dècada de 1630 a una idea madura del que era —o es creia que era— el Principat. Idea fonamentada eminentment en les tradicions, els costums, és a dir, la història. I emparada per una sèrie de lleis i privilegis fruit precisament d'aquest passat i no d'un altre. I davant d'aquest descobriment de la pròpia identitat catalana s'alçava una altra identitat ben diferent, la castellana, amb un projecte alienador, al qual no es trobà més remei que fer front.

2.5. El final del somni. La Guerra dels Segadors: l'herència dels autors del cercle erudit?

a) *La guerra de papers de 1640: La Proclamación católica de Gaspar Sala i La Notícia universal de Francesc Martí Viladamor*

En paral·lel a la batalla política —i després armada— l'any 1640 sorgí una altra batalla, la dels papers i la propaganda, encaminada a convèncer l'opinió

pactisme entre el monarca i les institucions de govern catalanes. En opinió de Mar Batlle (1999: 27) els bibliòfils i historiadors de finals del XVI i principi del XVII no van dubtar del valor historiogràfic del text. J.R. Vila l'hauria ordenat copiar l'any 1624 de dos llibres antics que li havien deixat Llotxim Llätzer Bolet i, precisament, Rafael Cervera (vegeu APÈNDIXS, I, 5). Aquesta reproducció manuscrita té un pròleg on es reflecteix l'existència d'un corrent historiogràfic català al segle XVII d'orientació patriòtica, dins el qual caldria circumscriure el nostre autor. En el pròleg (f. 4r), Vila deixava clar que en aquell moment s'estaven publicant llibres d'història amb falsedats, i acusa directament E. de Garibay d'actuar amb malícia quan tracta de la nació i dels reis catalans, i sembla que també critica l'obra de Zurita (PICH-SAUMELL 1995: 71-2). No han faltat els estudiosos que han considerat *La fi* des del principi una falsificació moderna, atenent a aquesta interpretació de la defensa del pactisme. Giménez Soler l'atribuí a Montfar i Sors, i Riera i Sans en té prou amb el profund sentiment anticastellà de Jaume Ramon Vila per atribuir-l'hi (BATLLE 1999: 25). Malgrat que aquests impugnadors creien veure en *La fi* un abrandament ideològic més propi dels conflictes de l'Edat moderna que de l'edat mitjana, els estudis més recents defensen que es tracta d'una obra autèntica (VILLANUEVA 2000: 627-8).

pública i a afeblir els ànims de l'enemic (ETTINGHAUSEN 1993). Els temes continuen sent els mateixos que desenvoluparen els membres del cercle erudit barceloní —la reivindicació dels orígens de Catalunya i el passat gloriós injustament oblidat— però els anys de l'esclat revolucionari de 1640 el discurs dels historiadors catalans es va fer més radical i el seu lèxic més agressiu i contundent (BARÓ 2005^a: 242)²⁶³. Escrits com el de Gaspart Sala o Martí Viladamor es basaven en les idees desenvolupades pels autors dels anys vint i trenta, però es van radicalitzar amb l'objectiu de donar cobertura a les decisions adoptades per la Generalitat (PALOS 1999: 289).

La primera formulació d'aquests principis foren fets per Gaspar Sala (1605-1670) en la seva *Proclamación católica a la majestad piadosa de Filipe el Grande*, possiblement l'obra més emblemàtica d'aquella guerra de papers. La *Proclamación* és un text estens, de 144 pàgines distribuïdes en 37 paràgrafs, que poden ésser dividits en tres blocs: en el primer (de l'epígraf I al XV), l'autor exposa els fets ocorreguts al Principat aquell 1640 entre els catalans i els soldats castellans, elaborant un autèntic manual de greuges i mostrant-se queixós pel tracte rebut després de les innumbrables mostres de fidelitat dels catalans als seus reis al llarg dels temps²⁶⁴; en el segon (de l'epígraf XVI al XXIX), Gaspar Sala recorre als tradicionals arguments historicistes per justificar les reivindicacions catalanes —el respecte a les Constitucions i als privilegis i la defensa del pactisme²⁶⁵; i finalment en el

²⁶³ Sovint s'ha tendit a veure el període que va de 1598 a 1640 com una "preparació" per a la ruptura. Però hi ha qui considera que la revolta catalana no va estar preparada i va esclatar quan menys s'esperava (PALOS 1999: 289). Constatem que per aquelles mateixes dates en què a Catalunya assistíem a aquesta guerra de papers, a Mallorca s'assistia a una autèntica "guerra de sants" a l'hora de tirar endavant causes de beatificació entre els candidats castellans i els mallorquins. Vegeu Jaume SERRA 2000.

²⁶⁴ Vegeu APÈNDIXS, IV, 13.a.-b. Aquest passatge en concret és molt representatiu d'aquesta idea: «El emperador Carlos *Calvo* reconoció en los catalanes la fidelidad como congénita» (APÈNDIXS, IV, 13.a.).

²⁶⁵ Vegeu APÈNDIXS, IV, 13.c.-f. Sala diu que «hizieron ciertas retenciones y limitaciones al poder supremo del señor, y assí quedaron vassallos pactados y no conquistados» (APÈNDIXS, IV, 13.e.). De tal manera que no «los governasse como rey

tercer i últim (de l'epígraf XXX al XXXVIII), responsabilitza directament al comte duc d'Olivares de la situació a què s'ha arribat i en demana la seva destitució (GARCÍA CÁRCEL 1985: I, 323; VILLANUEVA 2004: 113; SIMON 2007: 98-99).

La *Proclamación* fa un repàs a la història del Principat per tal de demostrar la fidelitat dels catalans envers els seus reis fent ús d'algunes fonts ben recents. Sala coneixia perfectament la traducció castellana que Cervera havia fet de la crònica de Desclot, així com l'obra de Montcada a propòsit de l'expedició dels catalans a Orient. És a dir, el frare té coneixement de les dues aproximacions més recents a l'època de l'expansió catalana pel Mediterrani i les usa a l'hora de parlar de les antigues glòries catalanes i de com revertiren sempre a major glòria dels reis catalans. Tant una com l'altra apareixen citades explícitament en la *Proclamación*, i en el cas de la HdC de Cervera fins i tot se'n transcriuen literalment alguns fragments prou extensos²⁶⁶. El llibre de Gaspar Sala representa l'últim intent d'acabar amb el poder del comte duc d'Olivares i evitar un conflicte armat amb la monarquia espanyola. Sala i els consellers de Barcelona volen demostrar com històricament els reis que han sabut ser flexibles amb les demandes dels catalans s'han beneficiat de la seva fidelitat, i posa com a exemple Pere *el Gran*, el qual, després de mostrar-se contrari a les lleis paccionades del Principat, s'adonà que li resultaria molt més enutjós enfrontar-s'hi que acatar-les, i acabà ordenant la recopilació dels usatges municipals barcelonins i ratificant-los en el privilegi *Recognoverunt proceres* de l'any 1284²⁶⁷. Anant una mica més lluny en els seus propòsits,

de Francia, sino como rey electo, según las leyes y condiciones antiguas con que los reyes godos los avían gobernado» (APÈNDIXS, IV, 13.f.).

²⁶⁶ Vegeu APÈNDIXS IV, 13.b. i c. Gaspar Sala també devia conèixer el projecte de Rafael Cervera de traduir les HcRACB de Tomic. Almenys devia tenir còpia de les notes que Cervera havia preparat per a la traducció i que lliurà a Roig i Jalpí el 1666. Vegeu CONDOM 2004: 210.

²⁶⁷ En els capítols 73-116 del Privilegi es regulaven alguns drets dels barcelonins, serveis públics, la policia de la ciutat, el comerç, etc. considerats la base del futur dret municipal de la ciutat de Barcelona. La figura de Pere ja hem comentat que s'associà durant l'Edat moderna al moment de màxima esplendor catalana pel Mediterrani.

Sala justifica tots els malentesos entre el rei Felip i els seus súbdits catalans per

no estar sus Magestades bien enteradas de la calidad, título, firmeza y naturaleza de sus leyes²⁶⁸

o bé, en el que sembla ser una nova crítica a Olivares, per estímulo maliciosos de los que los asisten²⁶⁹.

El text va tenir una gran difusió. Les institucions catalanes s'esforçaren perquè es distribuís per Catalunya, per Espanya i per tot Europa (SIMON 2007: 99). Sembla que la seva recepció a la Cort de Madrid va generar un cert enrenou, i suscità nombroses rèpliques del bàndol olivarista, com ara la *Súplica de Tortosa* (1640) de l'inquisidor Juan Adam de la Parra, l'*Aristarco o censura de la Proclamación católica* (1641) del bibliotecari d'Olivares Francisco de Rioja²⁷⁰, la *Rebelión de Barcelona no es por el huevo ni por el fuero* (1641) del poeta Francisco de Quevedo o la *Idea del Principado de Cataluña* (1642) del cronista José Pellicer i Tovar (SIMON 2007: 99-100). Aquests autors castellans que responen a la *Proclamación católica* impugnen la tesi del lliurament a Carlemany i defensen que es va tractar d'una campanya de conquesta i que, per tant, es va produir un sotmetiment de Catalunya al poder sobirà d'un rei, no pas un autoalliberament dels catalans i

Donat que la crònica de Desclot era de totes les cròniques aquella en què la seva personalitat assolía un major relleu, i que la traducció castellana de Cervera gaudia de popularitat aquells anys, no ha d'estranyar que algunes referències de Sala siguin preses gairebé literalment de la HdC de Cervera.

²⁶⁸ SIMON 2007: 109. Precisament la publicació recent d'alguns llibres on es donava compte detalladament del sistema polític català, com ara la *Práctica, forma i estil de celebrar corts en Catalunya* (1632) de Lluís de Peguera, ultra la resta d'obres que venim assenyalant i que posaven èmfasi especial en els orígens històrics del Principat per justificar les seves lleis i privilegis en el present, volien posar remei a aquesta falta de coneixement per part del rei de la realitat del Principat. Òbviament, no n'hi hagué prou.

²⁶⁹ Ídem.

²⁷⁰ Francisco de Rioja considerava directament el precepte de Carles *el Calb* com una mera i grollera falsificació (SIMON 1999: 236).

una donació (VILLANUEVA 2002: 274). En el fons hi havia el rebuig frontal a la teoria del "vassallatge paccionat". En aquesta línia, el jurista castellà Gregorio López Madera (1562-1649) defensa que els reis d'Espanya tenien un poder absolut i suprem, sense cap limitació per part del poble, i aplanava el camí als projectes unitaristes d'Olivares (SIMON 2005: 106). López Madera establia amb les seves tesis la unificació total de la Península, tant des d'un punt de vista històric com polític, entrant en franca contradicció amb les elaboracions historicojurídiques que s'havien anat imposant des de feia anys a Catalunya (SIMON 2005: 110).

Juntament amb Gaspar Sala, l'altre gran propagandista de la Guerra dels Segadors fou Francesc Martí Viladamor (1616-1689), autor de la *Notícia Universal de Cataluña*. La *Noticia*, igual que la *Proclamación católica*, era un atac directe a Olivares, no tant a la figura del rei en si mateixa. Martí i Viladamor replicarà en aquesta obra les tesis olivaristes amb l'argumentació historicista catalana, i procedirà a elaborar i a fonamentar una completa història de la llibertat catalana des dels orígens fins a 1640, passant pels gots o Carlemany. L'objectiu d'aquest periple històric serà defensar la teoria del rei elegit, una teoria que com hem vist havia anat evolucionant els últims segles i que localitzava l'origen del poder polític en la comunitat i no pas en el rei (GARCÍA CÁRCEL 1985: I, 147; TORRES 1995^a: 16-17).

Malgrat que el text de Viladamor és molt més radical que el de Gaspar Sala, tant la *Notícia universal* com la *Proclamación católica* comparteixen un tret innegable, característic del tarannà de tota la literatura patriòtica i propagandística d'aquells anys, i que cal mencionar ara aquí: la importància atorgada a l'element religiós en la justificació dels privilegis catalans. Un dels trets característics i identitaris de Catalunya segons els historiadors sistemes serà la religiositat del poble català. Aquesta legitimació s'expressaria, en opinió de Xavier Baró (2005: 117-18), a partir de tres elements. En primer lloc, mostrar Catalunya com a primer poble cristià de la Península. En aquest punt coincideixen bona part dels autors del segle XVII, les obres dels quals estan farcides de referències a la suposada presència d'apòstols i a l'existència de primers sants i màrtirs en terres catalanes. En

segon lloc, presentar el Principat com un dels primers pobles que va expulsar els musulmans, empresa que s'hauria realitzat sense comptar amb l'ajut de ningú. Finalment, mostrar Catalunya com a defensora i difusora de la fe catòlica. Catalunya hauria experimentat una ràpida conversió al cristianisme, d'aquí l'existència d'un munt de màrtirs, d'entre els quals es recorda amb especial veneració la figura d'Eulàlia, màrtir i patrona de la ciutat de Barcelona (BARÓ 2005^a: 306). Així ho llegim en les obres de Pujades, Corbera, Montcada, Martí Viladamor o Feliu de la Penya. També els *Discursos* de Rafael Cervera fan una abrandada defensa de la religiositat de Catalunya: fent-se ressò de la llegenda consignada per Eiximenis en el capítol 58 del seu *Primer*²⁷¹, els *Discursos* fan esment de les profètiques paraules que sant Francesc hauria dedicat al convent barceloní durant una seva visita a la ciutat comtal.

El maestro fray Francisco Ximénez, obispo de Elna, patriarca de Alejandría y fraile menor, en el libro del Cristiano, hace memoria de las dos profecías que, predicando san Francisco en esta iglesia, dijo el día de la festividad de santa Eulalia, por estas palabras traducidas del antiguo lenguaje: Amigos míos, tened especial devoción a esta virgen que Dios nos ha dado aquí, santa Eulalia. Porque os digo que Dios, por sus méritos, tiene en su guarda esta ciudad y por merecimientos suyos los muros de esta ciudad vendrán aún tan adelante que encerrarán esta capilla. Y sabed que en este lugar habrá un notable monasterio de frailes de mi orden. Yo os lo encomiendo por amor a mi señor Dios Jesucristo²⁷².

²⁷¹ La rúbrica diu: "Qui ensenya en especial que en Catalunya és multitud de sants e y ha cossa fort meravellosa".

²⁷² GENÍS 2009: 117. Ultra donar fe de la fundació del convent, podríem veure en aquest capítol del *Primer* un interès d'Eiximenis per demostrar que a Catalunya, com a França i a d'altres nacions més proclius a la santificació, també eren possibles els miracles, ja que a casa nostra també podíem presumir d'un bon grapat de cossos de sants —des de sant Narcís, sant Feliu, sant Fructuós i sant Oleguer fins a sant Sever i santa Eulàlia, patrona de Barcelona. En la mateixa tònica, a la Mallorca del segle XVII es va impulsar un curiós fenòmen de santificació, caracteritzat per l'arraconament dels candidats forasters, com el castellà Alonso Rodríguez, en favor dels genuïnament illencs. És en aquest ambient de defensa dels particularismes mallorquins que es

Pel que sembla, aquesta història referida en el *Primer del Crestià* fou la base per a tots els escriptors posteriors que, com el nostre Rafael Cervera, donaren validesa a la idea que el convent franciscà de Barcelona fou fundat pel sant en persona, quan aquesta dada, encara avui, no està gens esclarida (WEBSTER 2000: 29). Del que es tractava, per sobre de tot, era de proclamar la religiositat de Catalunya i si podia ser a través d'alguna autoritat aprovada, com Eiximenis, molt millor. No hi ha dubte de la importància de l'element religiós en l'alçament de 1640. Si llegim amb atenció els escrits de l'època, la majoria coincideixen en què les accions sacrílegues dels *tercios* castellans ajudaren a donar un contingut religiós a la revolta i foren causa immediata de l'aixecament camperol (SIMÓN 1988: 142 i 2003: 124). Els saquejos, profanacions i incendis de llocs sants perpetrats pels *tercios* castellans al Principat van exacerbar les classes camperoles, que amb el discurs de la defensa de l'ortodòxia catòlica i la lluita contra els heretges van mostrar la seva animadversió cap aquelles tropes estrangeres, farcides en molts casos de soldats valons i alemanys, de fe luterana (SIMON 2003: 125). Ja hem vist com la *Proclamación Católica* i la *Notícia universal* precisament ressaltaven la importància de l'element religiós en la revolta catalana, que acabà prenent tints de guerra santa, fins al punt que el Corpus de Sang fou interpretat com un autèntic acte de justícia divina, gairebé com la materialització d'uns fets pronosticats, i per tant absolutament legítims (SIMON 2003: 132)²⁷³. Precisament la institució eclesiàstica proporcionà a la revolta algun dels seus capítosts, com el diputat eclesiàstic Pau Claris, alhora que sacerdots i capellans —gent propera al poble analfabet— s'encarregaven d'introduir en les masses camperoles la deriva radical a través del seu discurs religiós (SIMON 1988: 143 i 2003: 126-27)²⁷⁴.

reprengueren els processos de canonització de Ramon Llull i Catalina Tomàs o que s'inventaren els màrtirs polítics sant Cabrit i sant Bassa (SERRA 2000: 362-3).

²⁷³ Francesc Martí Viladamor, en els capítols 2 i 3 de la seva *Notícia Universal*, també posava de manifest el lligam indissociable entre comunitat política i comunitat religiosa que, segons ell, configurava Catalunya (SIMON 2003: 134).

²⁷⁴ Fou enmig d'aquest ambient de fervor religiós que aparegué l'enigmàtica figura del Capità General de l'Exèrcit Christià. La funció d'aquest Capità —el qual no seria

b) *L'esclat de la revolta catalana. Lleialtats i defeccions*

Finalment, la primavera de l'any 1640 es produí l'esclat de la revolta catalana. A començaments d'aquell any el virrei de Catalunya Dalmau de Queralt i Codina, comte de Santa Coloma, fou autoritzat per Olivares a ignorar les lleis i costums catalans si era necessari per tal d'aprovisionar i pagar a les tropes castellanques assentades al territori. Els que decidiren no cooperar o aquells que insistiren en l'estricta observança de les constitucions, foren detinguts. La revolta va iniciar-se a Santa Coloma de Farners, quan els pagesos van negar-se a allotjar els soldats castellans, i es va estendre per l'Empordà, el Ripollès, la Selva etc. Sota acusacions de contrafacció per motiu dels allotjaments, dos consellers barcelonins —Francesc de Tamarit i Francesc Joan de Vergós i de Sorribes— i un membre de la Diputació —Lleonard Serra— foren empresonats el mes de març (PARKER 1981: 320). Això ocasionà les protestes violentes d'un grup de segadors, davant l'actitud agressiva dels quals, el virrei es veié

d'estranyar, com apuntava Antoni Simon (1988: 142), que hagués sortit del clergat rural— sembla que no fou la de dirigir efectivament els camperols catalans, que molt probablement es movien en un desordre bastant notable, sinó propagandística i de pressió a les autoritats catalanes perquè adoptessin actituds més dures contra els opressors estrangers (SIMON 1988: 142). Les seves cartes contenien un atac ferotge contra la ciutat de Barcelona i els seus dirigents a causa de no haver sabut resistir a la injustícia i d'haver atret sobre el Principat la ira de Déu per la seva pusil·lanimitat envers l'enemic —els *tercios*—, els quals feien tota mena d'actes sacrílegs pel camp català amb la més absoluta impunitat. El mal govern dels poderosos únicament deixava una sortida al poble, tal i com ho expressa el propi Capità en una de la seves cartes: «els rústecs i el baix poble, moguts per l'Esperit Sant, han format un gran exèrcit, que en diuen *L'exèrcit cristià*» (ELLIOT 1999: 407), el qual havia de ser l'encarregat d'expulsar els mals funcionaris reials de Catalunya i retornar l'ordre al Principat. Precisament pels mateixos anys que el Capità proferia aquestes paraules hem vist com s'havia popularitzat, mercè a alguns textos com els *Discursos* de Cervera, la profecia d'Halirafal que hem comentat més amunt inclosa en el *Dotzè* de fra Francesc Eiximenis, i que parlava a propòsit de la caiguda de Barcelona si el seu govern acabava en males mans.

obligat a posar-los en llibertat. El moment culminant de l'aixecament va donar-se el 7 de juny, quan es va produir el Corpus de Sang, en el moment en què 500 segadors van entrar a Barcelona per llogar-se per a la sega. Un petit incident va fer esclatar la situació i els segadors van dirigir les seves iras contra els béns dels oficials de la monarquia i contra les institucions implicades en els allotjaments. Van saquejar-se les cases dels membres de l'Audiència, la del lloctinent i la del Mestre racional. La insurrecció va culminar amb els assassinats de dos ministres reials i del virrei comte de Santa Coloma. L'aixecament, amb la mort del virrei, i l'absència dels terços al Principat, va originar un buit de poder que va ser omplert per la Generalitat, que va assumir el govern en la figura de Pau Claris.

Cal destacar que en un primer moment no només foren les classes populars les que participaren en l'aixecament. A diferència dels moviments revolucionaris anteriors, localitzats sempre entre les capes socials més baixes, aquest cop la pressió que el govern de Madrid exercí damunt les classes dirigents catalanes d'una banda —amb la detenció d'alguns dels seus representants i l'amenaça constant de reforma institucional— i sobre les classes pageses i populars d'una altra —amb la proclama de lleves, nous impostos, allotjaments forçosos, etc.— ocasionà un rebuig en massa de tots els estaments socials catalans a la política de Madrid (SIMON 2003: 16). Fou una autèntica revolta de totes les classe socials del Principat. En aquest clima revolucionari, la Diputació del General i el Consell de Cent van començar a establir contactes amb representants de la monarquia francesa²⁷⁵. El 7 de setembre de 1640, els representants de la Generalitat de Catalunya Francesc de Tamarit, Ramon de Guimerà i Francesc de Vilaplana van signar el Pacte de Ceret amb Bernard Du Plessis-Besançon, delegat pel Cardenal Richelieu en representació de Lluís XIII (1601-1643), pel qual Catalunya havia de rebre suport militar, separar-se de la Monarquia hispànica i quedar constituïda com a república lliure sota la protecció del rei francès.

²⁷⁵ Les primeres entrevistes entre els representants del Principat i els agents de Richelieu tingueren lloc el juliol o l'agost de 1640 (SOLDEVILA 1962: III, 999-1000).

Per altra banda, els reialistes llançaran missatges destinats a dividir els catalans, partidaris majoritàriament de l'opció francesa, instant-los a retornar a l'obediència de Felip IV. El Rosselló fou l'únic territori català que es mostrà des d'un principi contrari a l'opció francesa. Tenia una explicació ben lògica: els rossellonesos en particular i la gent dels comtats en general foren qui més patiren les guerres amb França. L'intent francès d'apoderar-se dels comtats en plena guerra dels Trenta Anys (1638-39) havia servit per a revifar l'odi i la por dels rossellonesos envers França (PARKER 1981: 319; JANÉ 2001: 105-6). Entre les acusacions que els profelipistes llançaren als francesos a Catalunya hi havia, ni més ni menys, que la d'atemptar reiteradament contra la fe —si els castellans tenien valons i alemanys luterans a les seves files, els francesos hi tenien suïssos hugonots²⁷⁶. Fruit d'aquest ambient, van proliferar aquells anys notícies i relacions on es feia memòria de la defensa de la fe catòlica que havien dut a terme els catalans en el passat contra exèrcits invasors igualment sacrílegs i, partint de l'exemple de la invasió francesa al Principat el 1285, s'imprimí en fullets propagandístics el conegut episodi de la defensa de Girona i el miracle de les mosques de sant Narcís, popularitzar a partir de la crònica de Desclot, segurament en la versió que n'oferia Cervera²⁷⁷.

A poc a poc, la rebel·lió, dirigida *de facto* per religiosos i sacerdots (SIMON 2003: 126), anà prenent una deriva antisenyorial i es passà de la resistència contra els opressors estrangers i la lluita fiscal, a l'atac indiscriminat contra qualsevol òrgan de govern, ja fos de l'estat o municipal. Si en l'inici de l'alçament podem localitzar el nucli revolucionari entre les elits dirigents, a mesura que les revoltes al camp es radicalitzaren i passaren a la ciutat, els alçaments agafaren un caire antisenyorial que derivà en enfrontaments socials (PARKER 1981: 322; ELLIOT 1999: 407; SIMON 2003:

²⁷⁶ Fra Francisco Enríquez, que relata múltiples episodis d'atemptats a la moral cristiana, explica el cas d'un tinent francès que es casà amb una monja del convent jerònim de Barcelona després de provar de pervertir-la (SIMON 2003: 140).

²⁷⁷ Vegeu ETTINGHAUSEN 1993 n. 206, 207, 208, 209. Vegeu comparada la traducció de Cervera (*Discursos*, III, 16) amb la recepció que en féu Roig i Jalpí a APÈNDIXS, IV, 18.b.-c.

21)²⁷⁸. En conseqüència, tant la noblesa com una part de la classe dirigent catalana van haver d'exiliar-se. Pel que fa als primers, ja hem vist com la duquessa de Cardona, Catalina Fernández de Córdoba i Figueroa, amb tots els seus, va acabar abandonant el Principat després d'una època d'estira i arronses, el 1641 (MOLAS 2004: 141)²⁷⁹. També el protector del nostre Rafael Cervera, Luis Fernández de Córdoba, que era un enemic declarat del comte duc d'Olivares, va haver-se d'exiliar el 1641, malgrat les simpaties que des de sempre havia despertat entre els catalans²⁸⁰. D'altra banda, també hagueren d'emprendre el camí de l'exili molts membres pertanyents a l'estructura administrativa, dependents en major o menor mesura del govern reial, especialment de l'Audiència. En molts casos eren funcionaris locals i diputats del General que hagueren de fer front a persecucions i acusacions de traïdoria. (VIDAL 1984: 43-4; SIMON 1999: 242). Rafael Cervera i d'Armengol, que ja hem vist com aquells anys de l'aixecament ocupava el càrrec de Mestre racional de la casa i Cort del rei Felip a Catalunya, fou un dels funcionaris que quan la situació al Principat es descontrolà optà per l'exili, en el seu cas a Nàpols, que no li devia ésser un lloc estrany²⁸¹. Segurament la bona relació que des de feia molts anys la seva família havia tingut amb la Corona, i els beneficis que n'havia extret, el feien sospitós i potser el posaren entre l'espasa i la paret a l'hora de decantar les seves lleialtats²⁸².

²⁷⁸ La correspondència oficial que conservem d'aquells anys ens porta a saber d'atemptats contra membres de la Generalitat comesos per les masses camperoles i urbanes (SIMON 1988: 141).

²⁷⁹ Vegeu 2.1.a.

²⁸⁰ Fins al punt que en els primers compassos de la guerra el rei l'usà d'intermediari «porque este sujeto es en el que más confían aquellos naturales y de quien tienen mayor satisfacción» (SIMON 2007: 111, nota 31). La seva fidelitat li seria recompensada pel monarca, que l'obsequià amb una comanda de l'orde de Sant Jaume (SIMON 2007: 111).

²⁸¹ ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0276, n.009 i ACA, *Consell d'Aragó*, lligall 0288, n. 093. Vegeu VIDAL 1984: apèndix 1 i també l'apartat 2.1.a.

²⁸² Vegeu l'estima amb què es tenia el seu pare a la Cort de Madrid i el paper decantat cap al rei que jugà després del desastre de les Corts de 1626 a l'apartat 2.3.b. Quant

En aquest escenari, també cal remarcar que els pocs membres del cercle erudit que encara eren vius aquells anys de la Guerra dels Segadors també s'exiliaren. El cas de Diego de Rocabertí, o el de Felip Vinyas, resulten paradigmàtics. Si el primer començava prestant el jurament de fidelitat a la Província el setembre de 1640, que representava el trencament amb la monarquia, i a la fi optava pel bàndol de Felip IV, exiliant-se a Saragossa (VILLANUEVA 2003: 174)²⁸³, Vinyas, que havia començat defensant les tesis més radicals a favor dels privilegis del Principat, el 1641 es veia obligat a escriure una carta al Consell d'Aragó demanant que se li permetés traslladar-se a Castella, encara que només fos amb un simple ofici d'advocat amb què sustentar-se ell i la seva muller, perquè a Catalunya temia per la seva vida (VILLANUEVA 1999: 336). Segurament hauria estat una actitud compartida per molts més, d'haver vist en què desembocava tot. Aquells autors que, com Rafael Cervera, havien reformulat en les seves obres el concepte de llibertat catalana basant-se en un discurs patriòtic segurament s'haurien esgarrifat de la revolta d'aquell 1640, tant pel que implicava de poder plebeu com per la submissió a França, que era vista com l'enemic natural dels catalans (RUBIÉS 1996: 106). Sorprèn, doncs, que en unes anònimes *Memorias histórico-cronológicas para la historia general de Cataluña* on se cita entre les fonts els *Discursos* de Cervera, es digui que

hemos visto esta historia original en dos tomos en la librería del rey Christianíssimo en París²⁸⁴.

No sabem quins camins dugueren el manuscrit de Cervera a la cort del rei de França. Cervera sempre es mostrà al llarg de la seva vida favorable al rei d'Espanya i les seves obres així ho demostren. No per haver atiat el

al tema de l'exili durant la Guerra dels Segadors en general hem tingut en compte els treballs de referència de VIDAL 1984, AMELANG 1986, MOLAS 2004 i JANÉ 2009.

²⁸³ En molts d'aquests autors podem suposar que els resultà insuperable al seu tarannà antifrancès l'aliança amb França. Diego de Rocabertí, per exemple, havia combatut l'intent d'invasió francesa de 1639 (VILLANUEVA 2003: 174).

²⁸⁴ BC, ms. 674, f. 30v-31. Ja hem indicat que actualment els *Discursos* es troben a BNP, ms. esp. 121-122. La referència l'hem tret de RMC2; I.: 166.

discurs reivindicatiu podem considerar-lo responsable d'incitar el poble a la revolta armada contra Castella, almenys conscientment. Allunyant-se de les tesis més extremes, la majoria dels representants del cercle barceloní es mantingueren sempre fidels al rei (VILLANUEVA 2004: 104). Només es pot atribuir a Rafael Cervera, si de cas, la responsabilitat d'haver col·laborat amb els seus escrits a preparar el terreny per a l'enfrontament ideològic amb la política d'uniformitat d'Olivares, la qual atemptava contra els privilegis històrics del Principat (RUBIÉS 1999: 16). Si posteriorment aquest camí dugué a la revolta armada no seria just fer-l'en responsable.

c) El projecte inacabat: la traducció de les HcRACB de Tomic

Que les últimes notícies que tenim del nostre autor provinguin precisament del bàndol antifelipista no deixa de ser, doncs, una paradoxa. Ni més ni menys que de fra Gaspar Sala, l'autor de la *Proclamación católica*, provenen. De fet, no hem de descartar que fos ell, cronista del rei de França i bon coneixedor de la HdC de Cervera, com ja hem dit²⁸⁵, qui dugués a París els *Discursos históricos*. En qualsevol cas, això forma part del capítol de les hipòtesis i no tenim cap prova documental per recolzar-ho. El que sí sabem del cert és que fou el frare jerònim qui donà la primera notícia d'unes notes que Cervera

avía hecho para ilustrar la Crónica de Pedro Tomic²⁸⁶.

La notícia, però, no ens ha arribat directament a través de Gaspar Sala, sinó a partir de les paraules d'un personatge tan poc de fiar com fou Joan Gaspar Roig i Jalpí (1624-1691). Roig i Jalpí visqué durant la seva infantesa a Girona, i després a Barcelona, on fou testimoni del Corpus de Sang (1640). Fou autor de diverses falsificacions historiogràfiques, la més famosa de les quals, el *Libre dels feyts d'armes de Catalunya* (1673-1675), s'atribuí durant molt temps a fra Bernat Boades, un autor de finals del segle XIV començaments del XV. Fou Miquel Coll i Alentorn (1948) el primer en

²⁸⁵ Vegeu l'apartat 2.5.a. i APÈNDIXS, IV, 13.b-c.

²⁸⁶ APÈNDIXS, II, 1. Vegeu TORRES AMAT 1973: 622 i CONDOM 2004: 202.

adonar-se que la crònica de fra Boades anticipava sospitosament tota una sèrie d'esdeveniments històrics de manera massa accentuada. Així, per exemple, ja es feia menció en aquesta suposada crònica medieval de la llegenda que atribuïa la fundació de la ciutat de Barcelona no pas a Hèrcules, sinó a Amílcar Barca, es relacionava la llegenda de l'emperadriu d'Alemanya i el bon comte de Barcelona amb l'espasa de sant Martí i la taula de Barcelona —dos motius que aparegueren a la historiografia molt posterior²⁸⁷—, es parlava del comte Barà, d'Indíbil, de Mandoni o de la fabulosa etimologia de "catalans" i, fins i tot —i en aquest cas anticipant-se en més de cent anys a Beuter—, hi apareixia la llegenda de les quatre barres (COLL I ALENTORN 1948: 17-20). A més, Miquel Coll i Alentorn (1948: 24-29) feia notar que una de les fonts principals de Boades era ni més ni menys que les HcRACB de Tomic, obra que seria escrita anys més tard que el suposat llibre medieval de Boades. Jesús Villanueva (2004:231), per la seva banda, diu que només llegint les pàgines del *Libre* relatives a la Reconquesta ja ens podem adonar que l'autor està defensant la idea dels orígens de Catalunya que s'havia anat consolidant en la historiografia catalana amb els autors del cercle erudit de 1620-1630, que serien font de la seva falsificació²⁸⁸. L'objectiu del *Libre* seria clar: Roig volia assentar d'un cop i per sempre la veracitat de la tradició històrica catalana i acabar amb les crítiques.

Atribuir el llibre al seu suposat descobridor el 1675, l'historiador Joan Gaspar Roig i Jalpí, sembla l'opció més raonable. El seu *Resumen historial de las grandezas y antigüedades de la ciudad de Gerona* (1678) és la primera obra on s'esmenta Bernat Boades, i es fa amb profusió. Poc després, l'any 1680, Roig escrigué com a reacció a les crítiques pel *Resumen historial la Verdad triunfante*, on de nou apareixen referències al *Libre* de fra Bernat

²⁸⁷ La versió que ofereix Boades de la llegenda presenta motius extrets tant de les CdE de Carbonell com de les *Cròniques* de Beuter (COLL I ALENTORN 1948: 29).

²⁸⁸ És possible que Rafael Cervera es trobés entre les fonts que manejava Roig i Jalpí. L'interès per les seves "notillas", el coneixement que demostra de la HdC, la necessitat de justificació dels mites històrics del Principat, etc. ens ho fan pensar. No hem d'oblidar que Roig i Jalpí tenia una gran amistat amb el pare Sala (CONDOM 2004: 210), i que aquest ja hem vist que coneix i usa desimboltament l'obra del nostre autor.

Boades. Bona part dels quinze capítols de què consta la *Verdad triunfante* estan dedicats a parlar de l'emplaçament de la catedral de Girona, de la seva relació amb la col·legiata de Sant Feliu, de la vida i la mort de Sant Narcís, de la fundació de la ciutat de Girona i, fins i tot, de les invasions franceses del Principat de 1673 i 1675. Però allò que a nosaltres ens interessa especialment són les seves darreres pàgines. Precisament a les acaballes de la *Verdad triunfante* hi ha aquelles petites notes que comentàvem que Rafael Cervera havia fet per "il·lustrar" les HcRACB de Tomic. Sembla ser que l'abat de Sant Cugat del Vallès, fra Gaspar Sala²⁸⁹, les hauria ensenyat a Roig i Jalpí a Perpinyà, l'any 1666, per tal que copiés les que li semblessin més interessants²⁹⁰. En total es tracta d'una llista de 17 notes. Són anotacions disperses, heterogènies, preses per Roig pràcticament al vol i seguint criteris d'interès molt personals, i que han d'ésser llegides al costat del passatge de les HcRACB que haurien d'haver acompanyat per tenir tot el sentit. Al final de tot de les "notillas", Roig ens adverteix que

No tuve tiempo para copiar más, porque instó la necesidad de bolver yo a Barcelona, ni guardé orden en copiarlas, sino que iba sacando como quien coge flores de un jardín de aquí una y de allí otra, como también instava el deseo de sacar otras notas de los cartapacios del abad, y el ofrecimiento que me hizo de darme todos sus papeles a su tiempo y ocasión, que nunca llegó y yo lloro, me hizo menos desvelado²⁹¹.

²⁸⁹ Gaspar Sala fou abat de Sant Cugat en dues ocasions: primer entre els anys 1645-52, elegit per Lluís XIII de França, i després entre 1659-1670, després del Tractat dels Pirineus.

²⁹⁰ Segons ens diu aquí, ja en el *Resumen historial* se n'havia servit d'algunes: «la 2, 4, 5, 8, 9, 10 y 14, pertenecen al Resumen historial de las grandezas y antigüedades de Gerona, dónde se halla esta señal † hasta este otro *» (APÈNDIXS, II, 1). També en la inacabada *Crónica general del Principado de Cataluña* (1678) Roig i Jalpí en va extractar algunes. Diu: «No queda atrás Raphael Cervera en arrimar el ombro a la defensa de esta narración, pues en una de las notas breves que iba trabajando para ilustrar a Tomic...» (DURAN 2004: 537). Malgrat que alguns la consideren perduda, podem consultar-la a AHCB, ms. B-101 (vegeu la referència a RMC2; I: 151).

²⁹¹ APÈNDIXS, II, 1.

En les que ens ha fet arribar —i que es poden consultar senceres a l'APÈNDIX II, 1— s'hi llegeix a propòsit del cognom de Corbera (§ 1), de la qualitat de la tasca —de vegades poc curosa— dels copistes de les HcRACB (§ 2), d'epigrafia (§ 3), de Tomic i de Pere Miquel Carbonell, que es vantava d'haver llegit molt i en canvi no ho havia fet tant, a propòsit de Barà, Indíbil i Mandoni (§ 4)²⁹², de la destrucció de Tarragona (§ 5), d'un error de Tomic a propòsit de la defensa de Lleida (§ 6), del setge de Pere *el Cerimoniós* al castell d'Hariza (§ 7), de l'anada a Mallorca de Ramon de Blanes al servei de Ramon Berenguer III (§ 8), de Guillem de Blanes a la batalla d'Úbeda al costat del rei Pere *el Catòlic* (§ 9), de Vidal de Blanes, que serví a Ramon Berenguer IV en l'anada a Almeria (§ 9^{bis}), de la vinguda de Carlemany a Girona (§ 10), d'Arnau Simon i el socors que prestà al comte Borrell contra els moros (§ 11), de la condició de la població de Guissona (§ 12), dels novenaris de Carlemany (§ 13), de Bernat Arnau de Vilanova, que fou ferit a les muntanyes de Prades pels àrabs estant al servei del rei Alfons (§ 14), de Ramon Pons, que fou dels primers en escalar el mur de Mallorca (§ 15) i dels cognoms provençals Rocabruna i Cortada (§ 16)²⁹³. Les notes van acompanyades de comentaris del propi Roig. Normalment es limita a consignar el capítol pel qual semblava preparada la nota, però a vegades també s'estén de manera considerable comentant aspectes que li resulten interessants. Per exemple a les notes 9 i 9^{bis}, on se'ns parla de Guillem i Vidal de Blanes, Jalpí s'entreté a explicar-nos a bastament la genealogia d'aquesta família, que devia conèixer bé per ésser ell mateix d'aquesta localitat²⁹⁴. També sembla estar familiaritzat amb la HdC de Cervera, a la qual fa referència a les notes 15 i 16.

²⁹² Sembla ser que Cervera era una autoritat a tenir present sempre que es feia referència al comte Barà. També s'hi refereix Pujades en la seva *Crònica* (VI: X, 15). Vegeu APÈNDIXS, IV, 8.2.g.

²⁹³ Vegeu també CONDOM 2004: 210-11.

²⁹⁴ Fin i tot es posa ell mateix com a testimoni ocular d'alguna de les coses que afirma i data la seva observació el 17 de juny de 1672. De fet, sembla ser que les referències a Blanes foren un dels estímuls que decantaren Jalpí a copiar algunes de les notes i no unes altres.

Sobre la base d'aquestes notes, alguns han volgut veure un projecte de traducció de l'obra de Tomic, per l'estil del que havia fet el 1616 amb la crònica de Desclot. Les notícies que en tenim, però, només indiquen que es tracta d'unes notes en llengua castellana sobre les HcRACB, res més (RMC II; 1: 304). Ara bé, en la *Miscel·lània històrica* que manà copiar a finals del XVII començaments del XVIII Pau Ignasi de Dalmases (1670-1718) també es dona notícia en un parell de llocs de les "notillas" de Cervera²⁹⁵. Dalmases sembla que havia estat treballant en alguna traducció de les HcRACB de Tomic (RMC2; I: 165), la qual cosa ens duu a preguntar-nos fins a quin punt les notes de Cervera li interessaven com a suport a un projecte propi de traducció de Tomic, o bé si allò de què ens està parlant és en realitat d'alguna traducció de Rafael Cervera relacionada amb les notes. No tenim cap evidència que ens dugui a defensar l'existència d'un projecte de traducció, però en qualsevol cas tampoc podem descartar-ho: quin seria l'objectiu d'aquestes notes en cas contrari? Pensem que el relat de Tomic era plenament vigent aquells anys i responia tant o millor que el de Desclot als objectius polítics que s'ocupaven de defensar els historiadors com Cervera. I en aquest escenari, recordem també que les moltes fonts llegendàries de les HcRACB són la base d'aquells orígens mítics dels catalans que els autors de 1620-1630 s'havien encarregat de refer i convertir en puntal de les reivindicacions catalanes²⁹⁶.

²⁹⁵ BC, ms. 618. Les referències a les "notillas" de Cervera es troben als folis 100 i 105.

²⁹⁶ No deuria ser aliè tampoc Cervera a la defensa de la noblesa que fa Tomic en les HcRACB i a la implícita limitació del poder monàrquic que s'hi planteja.

II. ESTUDI DEL TEXT DE LA HdC

3. LA HdC

3.1. Gènesi i redacció: sobre el *Llibre del rei en Pere e dels seus antecessors passats*

a) *La crònica de Bernat Desclot: Testimonis*

La Crònica de Bernat Desclot –o com l’hauríem d’anomenar, el *Llibre del rei en Pere e dels seus antecessors passats*– presenta una rica tradició manuscrita. El fet que els manuscrits més antics es conservin de manera fragmentària, i que els més recents presentin interpolacions de procedència diversa, ha dificultat el seu estudi i explica que a dia d’avui encara manqui una edició crítica de l’obra en el sentit estricte (PHILIPP-SATTEL 1998: 217)²⁹⁷. Actualment tenim constància de 22 manuscrits, complets o fragmentaris, que són aquests²⁹⁸:

- A** Biblioteca de Catalunya, ms. 486; 114 folis de 305X212 mm. Fi del segle XIII o principis del XIV. Pergamí. Mal estat de conservació. Il·lustracions delineades als folis 15v, 56 i 108, i nombrosos espais deixats en blanc per a il·lustracions. La còpia és acèfala, iniciant-se al foli 2r, que correspon a la meitat del capítol 2

²⁹⁷ Coll i Alentorn (1949-51: I, 193) confessa que no es proposà de fer una edició crítica, ja que no pogué consultar tots els manuscrits, i admet que el seu treball és el resultat d’una selecció duta a terme només amb aquells testimonis que ha pogut veure. Avui dia disposem també de l’edició de Ferran Soldevila (1971 i 2008) i d’Stefano M. Cingolani (2010).

²⁹⁸ Coll i Alentorn (1949-51: I 137) és el primer en parlar d’un manuscrit del segle XVI-XVII i que du la sigla T (AHCB) del qual s’ha perdut el rastre. Vegeu també SOLDEVILA 1971: 86 i CINGOLANI 2010: 48-9.

de les edicions. Presenta fulls trencats (com el 21r-v), arrencats (com els corresponents al final del capítol 6 principis del 7, o els corresponents a una bona part del capítol 118, tot el 119 i el començament del 120) o desordenats (com part del capítol 8, els capítols 9, 10 i 11, i part del capítol 12, que comprenen un total de 12 fulls col·locats erròniament entre els folis 43r i 54r), tal i com indica en anotacions al marge una mà del segle XVII, que és la mateixa que també anota al marge una sèrie de referències que coincideixen amb la partició dels capítols de la HdC de Cervera²⁹⁹. Hi ha també taques d'humitat que en alguns punts en dificulten la lectura. El manuscrit és incomplet, corresponent l'últim foli de la còpia, el 108r, a les primeres línies del capítol 130. A partir del foli 110r es copien tres poemets anònims. Aquest manuscrit és el que usà com a base Miquel Coll i Alentorn per a la seva edició. Descripcions i estudis: RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 186; GUIA 1959: 71; BOHIGAS 1960: III, 62; SOLDEVILA 1971: 85; INVENTARI 1989-94: I, 60; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1156³⁰⁰.

- B** Biblioteca del Escorial, M-I-29; 209 folis de 283X210 mm. Lletre de la primera meitat del segle XV. Alterna paper i pergamí. Fins al foli 15 hi ha extractes del *Libre de doctrina o de la saviesa* (c. 1295), atribuït falsament al rei en Jaume. Al foli 15 comença la crònica³⁰¹. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 526; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 184; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; CASTAÑEDA 1916: 10-2; ZARCO 1932: 48-50; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 186; SOLDEVILA 1971: 85; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1441.
- C** Biblioteca del Seminari Conciliar de Barcelona, ms. 150; 186 folis de 310X230 mm. Els primers 96 folis, en pergamí i lletra del segle XIV, arriben fins a la

²⁹⁹ Vegeu APÈNDIXS, I, 8.

³⁰⁰ El número fa referència al número d'identificació de la base de dades en línia *Philobiblon* (MANID).

³⁰¹ Al peu d'aquest foli, en lletra del segle XVIII, llegim: «Esta es la crónica que escribió Bernardo Desclot, caballero catalán, que floreció en el siglo XIII. He visto y tengo copia de esta crónica sacada del archivo del monasterio de Monserrate de Madrid, en donde se halla, let. G-32, y la he cotejado con ésta y diferénciase mucho en las palabras y aun en la división de los capítulos, pero no en la substancia y seguida de los sucesos. Es más apreciable esta copia, aunque al fin está muy incompleta. Esta crónica la tradujo al catellano Rafael Cervera, pero está muy succinta la traducción. M.A.».

meitat del capítol 109. Els següents 63 folis, en paper i lletra de principis del segle XVIII, foren afegits per completar l'obra. La còpia moderna, que s'inicia al capítol 110, sembla presa d'un bon model. Segueixen 24 folis que havien de contenir la taula de rúbriques, la qual s'ha deixat incompleta d'ençà el foli 162. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 527; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 186; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 186; FÁBREGA 1964: 286; SOLDEVILA 1971: 85; ALTURO 1989: 334; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1442.

- D** Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 647; 234 folis de 267X200 mm. Lletra del segle XIV. Paper. Als 13 primers folis hi ha una cronologia de diversos successos ocorreguts a Catalunya entre 1204 i 1334 i una traducció catalana de les *Gesta* (GCB II). Al foli 13r comencen les rúbriques i al 23r el text de la crònica. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1896: 137; MASSÓ I TORRENTS 1906: 492 i 526-7; MASSÓ-BARRAU 1925: LIX; DOMÍNGUEZ 1931: 16; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 186; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 186; SOLDEVILA 1971: 85; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1440.
- E** Biblioteca del Seminari Conciliar de Saragossa, ms. 9513; 97 folis de 347X260 mm. Mitjan segle XIV. Paper. El manuscrit és incomplet, interrompent-se el relat en l'últim foli, al final del capítol 129. Descripcions i estudis: RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; LATRE 1943: 9; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 186; SOLDEVILA 1971: 85; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1445.
- F** Biblioteca Nacional de París, ms. esp. 328; 175 folis de 303X215 mm. Lletra del segle XV. Paper. És el manuscrit que usà Buchon per a la seva edició. És la base de l'edició de Josep Coroleu (1885). Descripcions i estudis: BUCHON 1840: LXII; MOREL-FATIO 1892: 107; MASSÓ I TORRENTS 1906: 528; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 187; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; SOLDEVILA 1971: 85; AVRIL 1982: 173; BOHIGAS 1985: 141; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1448.
- G** Biblioteca de Catalunya, ms. 1; 122 folis de 310X205 mm. Lletra de finals del segle XIV principis del XV. Paper. Hi ha taques d'humitat. S'ha perdut un foli al començament, amb l'inici de la taula de rúbriques. Falten els folis 45-46, 105-107, i s'acaba al foli 115v, deixant el relat de la crònica inconclús abruptament a la meitat del capítol 130. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 527-8; MASSÓ-RUBIÓ 1914: 22; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 187; RUBIÓ I BALAGUER 1912:

194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; SOLDEVILA 1971: 85; CATÀLEG 1989: I, 1; INVENTARI 1989-94: I, 1; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1443.

- H** Biblioteca Universitària de Barcelona, ms. 759 (abans 21-2-17); 325 folis de 295X225 mm. Lletre de finals del segle XIV principis del XV. Paper. La crònica de Desclot apareix combinada amb la de Muntaner, tal i com s'indica al teixell. Als primers 8 folis, sense numerar, hi ha una sèrie de poemes desordenats del segle XIV, i en els següents folis, del 9 al 18, una versió catalana de les *Gesta* (GCB II). La nostra crònica comença al foli 18v i arriba fins al foli 130, corresponent al final del capítol 134 de les edicions. Segueix la crònica de Muntaner, a partir del capítol 119, fins al foli 324. Una mà del segle XVII adverteix en nota al marge del canvi de cronista. La crònica de Muntaner acaba al foli 325, foli que fou copiat per una mà del segle XVII. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 492, 528 i 538-39; MASSÓ I TORRENTS 1932: 34; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 187; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; MIQUEL 1958-69: II, 301-4; SOLDEVILA 1971: 85; TORRA 1990: 60; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1277.
- J** Biblioteca Universitària de Barcelona, ms. 67 (abans 21-I-10). 233 folis de 300X220 mm. Lletre del segle XV. Paper. Fins al foli 65 conté, incompletes, les HcRACB de Tomic, mancant els capítols 52-53. Els folis 65-68 inicialment eren en blanc, però una mà del segle XVI hi féu anotacions d'índole diversa. Del foli 69 al 224 hi ha la nostra crònica. Del foli 224v al 233r hi ha uns capítols de Muntaner. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 528-9; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 188; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; MIQUEL 1958-69: I, 69-71; SOLDEVILA 1971: 85; TORRA 1990: 61; RMC1; II.1, 80-83; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1449.
- K** Arxiu de la Corona d'Aragó, Còdexs "Varia", IV (antic ms. Mercè 115); 135 folis de 345X255 mm. Lletre de finals del segle XIV o principis del XV. Paper. Es tracta d'un volum acèfal i incomplet. Els primers 8 folis són en blanc. La crònica ocupa els 82 folis següents. El principi correspon al capítol 40 de les edicions (apareix numerat com a foli XXVII), i acaba al 166 (numerat com a CLXVIII). Al final hi ha 45 folis en blanc. Hi ha molts errors de foliació. Entremig falten els folis XXXV-LXXI, LXXXII-CVIII, CXIII-CXVI, CXXV, CXXVIII i CLVI. Hi ha interpolacions atribuïdes a un monjo mercedari que volgué fer al·lusions a la seva orde en els folis XXVII, XXXII i XXXIII. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 529; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 189; RUBIÓ I

BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; SOLDEVILA 1971: 85; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1447.

- L** Biblioteca de Catalunya, ms. 241; 200 folis de 210X142 mm. Fi del segle XIV principis del XV. Paper. Algunes fulles van soltes i estan estripades. Als folis de guardes es copien a més d'uns versos catalans i de l'esberrany d'una carta o dedicatòria, els darrers versos dels *Proverbios* (1437) d'Iñigo López de Mendoza. Del foli 1 al 173r hi ha continguda la crònica de Desclot, començant per les rúbriques i acabant al capítol 130. Els folis 18r i 19v són en blanc. Després del capítol 52 de Desclot, hi ha interpolats els capítols 32-33 de Muntaner. Els folis 173v-195v contenen la denominada **Crònica del rei Pere*, atribuïda a Galceran de Tous. Al final de tot hi ha copiats uns goigs a la Verge i uns poemes en castellà. Els folis 197v i 198r són en blanc. Descripcions i estudis: RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; GUIA 1959: 62; SOLDEVILA 1971: 85; CINGOLANI 2003-2004; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1444.
- M** Biblioteca de Catalunya, ms. 1621; 206 folis de 270X203 mm. Còpia feta el 1600 per Jaume Ramon Vila. Paper. Llegim a la portada: «Caròniques fetes copiar de un llibre antich en pergamí per lo molt reverent senyor Jaume Ramon Vila, prevere. Scrites per mi Antoni Arbona, mallorquí, en los mesos de juliol y agost de l'any 1600». Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 530; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 190; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; SOLDEVILA 1971: 85; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1985.
- N** Arxiu de la Corona d'Aragó, Manuscrits Miscel·lanis, 41 (abans ms. Mercè 90); 803 folis de 310X220 mm. Lletre del segle XVIII. Paper. Còpia feta pel pare P.M. Ribera. Al foli 1 comença una còpia parcial de la versió llatina de Pere Marsili del LdF, que acaba al capítol 33 del llibre III. El manuscrit continua al foli 241 amb una còpia del LdF del rei en Jaume. Del foli 697 al 717 hi ha la versió catalana de les GCB. Desclot comença al foli 717 i acaba al 803, al principi del capítol LI. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 515 i 530-1; RUBIÓ I BALAGUER 1911: 190; RUBIÓ I BALAGUER 1912: 194; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; SOLDEVILA 1971: 86; ASPERTI 1984; BRUGUERA 1991: I, 11-12; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1978.
- O** Biblioteca de Catalunya, ms. 152; 195 folis de 260X193 mm. Fi del segle XIV. Paper. Manquen els folis 1-4, 7-10 i 66. Són en blanc els folis 26v, gairebé tot el 28, 30, 50v, gairebé tot el 64, 66, gairebé tot el 70, 72v, 73, dos terços del

76v i 77, un terç del 91 i 91v, 94, 99v, 108v, 117, 123v, 127v, 133, 142v, 144v, 151v, 156v, 163, 166, 169v, 179, meitat del 187v i 191v. Del foli 139 només en resta un bocí. Es tracta d'una compilació de diversos textos fragmentaris. El manuscrit comença al final del capítol 35 del *Libre dels reis* (del qual formen part les GCB IV), el qual acaba en el foli 55v. Falten, per la caiguda d'uns folis, del capítol 50 fins al 60. Tampoc conté els capítols 177-178. També hi ha anotacions procedents del *Cronicó dels fets d'Ultramar* i dels *Annals de Barcelona de 1278*. Els primers capítols de la crònica de Desclot, corresponents als VII-X de les edicions, apareixen interpolats als folis 28v-32r. Més endavant, als folis 47v-52r es copien els capítols V i VI, al 53v el XII, al 57r el XIII, al 58r el XIV, al 59r-71v els XIV-XXXVIII, començant al mateix foli 71v i fins al foli 74v es copien els capítols XLVI-XLVIII, als folis 75v-80r el capítol XLIX, al 81v el L, al 89v-96v els LII-LXIV, al 102v el LXXVI, i al 104r el LXXVII. A partir d'aquí es copien ordenadament i seguida tots els capítols fins al 168 de les edicions, però el text acaba abruptament abans del final. Als folis 87v-89r hi ha interpolats els capítols XXXII i XXXIII de la crònica de Muntaner. Els últims 50 folis estan ratats i no es pot llegir part de les primeres línies. En opinió de Cingolani és l'únic testimoni de la primera redacció. Descripcions i estudis: RUBIÓ I BALAGUER 1912: 130-1, 144-56, 194 i 232-253; MASSÓ-RUBIÓ 1914: 343-4; COLL I ALENTORN 1928; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 187; SOLDEVILA 1971: 86; CATÀLEG 1989: I, 303-4; INVENTARI 1989-94: I, 22; DOMÍNGUEZ 1997; CINGOLANI 2008^c; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1113.

- P** Biblioteca de Catalunya, ms. 306; 108 folis de 310X202 mm. Lletre de finals del segle XVII. Paper. Acaba abruptament a les acaballes del capítol CXX de les edicions. Descripcions i estudis: COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; GUIA 1959: 64; SOLDEVILA 1971: 86; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 2106.
- Q** Biblioteca del monestir de Montserrat, ms. 1397; 154 folis de 312X220 mm. Segle XVIII. Paper. El manuscrit és còpia de X. El copista Manuel Abella no s'està de fer esmenes i complementar el text³⁰². Els nombrosos buits del model

³⁰² En els folis 2-3 llegim: «He sacado esta copia de un libro en folio que se conserva en el archivo del Real Monasterio benedictino de Monserrate de Madrid. Está encuadernado en pergamino y rotulado por fuera: G-32. Bernardo Aclot. Historia del rey D. Pedro III de Aragón. Este título es moderno y está puesto como aora se acostumbra en la parte superior del libro; se conoce que tubo otro escrito de letra más antigua y a lo largo, pero está raspado, aunque todavía se alcanza a leer *Don Ped...*»

del qual copiava els va resoldre a partir de **B**. La crònica comença al foli 4r i acaba al 153r amb el capítol 168, que resta inconclús. Descripcions i estudis: COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; SOLDEVILA 1971: 86; OLIVAR 1995-96; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 2105.

- R** Biblioteca Vaticana, ms. Urb. llat. 894. 328 folis de 231X171 mm. Segle XVII. Paper. El manuscrit era propietat del duc d'Urbino el 1657. Al foli 1 hi ha una anotació en llatí sobre l'obra i la impressió castellana: «Bernardus de Sclot [sic] Historia Rerum Aragonie a Raimundo Barcinonensi Comite qui Aragonie regnum adeptus est an. 1137 usque ad Petri III obitum, qui accidit an. 1285 quo tempore Auctor uiuebat. Hic liber in Castellenum sermonem conuersus editus est a Raphaele Ceruera Barcinone anno 1616 in 4^o». Descripcions i estudis: STORNAJOLO 1912: II, 622-3; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; SOLDEVILA 1971: 86; MORANTI-MORANTI 1981: 440; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 2107.
- S** Biblioteca de Catalunya, ms. 487 (Francesc, *Libre de les nobleses dels reys*); 328 folis de 285X205 mm. Mitjan segle XV. Paper. Jeroni Pujades tenia en

*III. En la primera hoja antes de empezar la obra se hallan estas notas: Historia del rey don Pedro el 3 que fue llamado el grande fecha por Bernardo Aclot del qual face mención Garibay lib. 31.c.1. Esta historia es mucho mas larga que la que escrivió Muntaner. No creo que es esta historia de Aclot sino de otro, porque no conforma con otra que tengo de Aclot y está a nombre dél intitulada por Jerónimo Çurita de su misma mano. Hasta aquí es de una misma letra. Luego sigue otra nota que dice: Esta Historia es de don Bernardo de Aclot, como lo echara de ver claramente quien la leiere, y cotejare con la que imprimió en lengua española Raphael Cervera, y aunque los capítulos no están divididos según este autor dicen lo mismo que la Historia estampada, la qual he comprobado como se echará de ver por algunas advertencias deste libro. A 4 de junio 1639. El doctor Juan Francisco Andrés. Siguen luego cinco hojas en blanco, y en la sexta, que es la primera foliada aunque con el número VI, empieza la obra según nuestra copia. Se conoce que falta texto para llenar las cinco hojas blancas, porque habiendo reconocido la traducción de Raphael Cervera llena de impresión hojas en las quales están los capítulos». Segueix al llarg del foli 3 la descripció del manuscrit model de **Q**. Assenyalem, per l'interès relatiu al nostre estudi, aquest passatge: «Falta al último como una hoja con otra diferencia según la traducción de Cervera, y la última impresión del Libro III hecho en Madrid año 1793». S'està referint aquí, a part de la traducció de Desclot de 1616, a la reimpressió de la traducció (*Relación histórica...*) de 1793. Vegeu apartat 3.4.*

possessió aquest manuscrit l'any 1635. El text és una compilació feta per Francesc, compilació que és el producte d'un llarg procés en què s'aplegaren textos diferents i se'n modificà l'estructura. Del foli 1 al 15 hi ha les rúbriques. Al foli 16 comença, pel pròleg, el LdR, que s'interromp al foli 36r, en el capítol 66. Del foli 36 al 96 hi ha la *Història de Carlemany i de Rotllà* del Pseudo-Turpí i la *Història de Carlemany a Carcassona i a Narbona* del Pseudo-Filomena. Del foli 96v i fins al 104, hi ha una versió de la *Història d'Amic i Melis* (s. XIV), i del 104v al 108 el *Libellus de batalla facienda* (segle XIII) de Pere Albert. Al foli 108r continua el LdR pel capítol 67 fins al 121r. A 121v s'insereixen els capítols 7-10 de les edicions de la crònica de Desclot. Al foli 127v continua el relat del LdR, fins a cloure's al foli 140v. A partir del foli 141r i fins al final hi ha copiada la crònica de Desclot, començant pels capítols 5-6 per entroncar tot seguit amb el principi del capítol 11, i fins al final. Entre els capítols 49 i 50 de Desclot hi ha copiat el fragment que Cingolani anomena **Libre de l'infant en Pere* (folis 162r-165r). La crònica acaba al foli 263v. Des d'aquí i fins al final hi ha la crònica de Muntaner, començant pel capítol 146 i fins al 296. Descripcions i estudis: MASSÓ I TORRENTS 1906: 568-72; RUBIÓ I BALAGUER 1932: 282-84; BOSCH 1936: 656-7; COLL I ALENTORN 1928: 485-524; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; SOLDEVILA 1971: 86; INVENTARI 1989-94: I, 61; CINGOLANI 2008^c; CINGOLANI 2010: 48-49; CINGOLANI en premsa; BITECA 1027.

- V** Biblioteca de Catalunya, ms. 943; 239 folis de 395X278 mm. Mitjan segle XIV. Paper. Fou propietat de Jerónimo Zurita pels volts de 1580. Del foli 1 al 13v hi ha copiada la versió catalana de les *Gesta* (GCB II). La nostra crònica ocupa del foli 14 al 219. Presenta quatre folis arrencats i el foli 3v és en blanc. També presenta taques d'humitat. Descripcions i estudis: COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; GUIA 1959: 91 i 187; SOLDEVILA 1971: 86; INVENTARI 1989-94: I, 106; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1163.
- X** Biblioteca de l'Acadèmia de la Història de Madrid, ms. 9/481; 153 folis de 281X211 mm. Lletre del segle XV. Paper. El manuscrit és acèfal, iniciant-se a la meitat del capítol IV de les edicions³⁰³. Acaba al foli 150v, deixant inconclús

³⁰³ Al foli 1 hi ha dues anotacions; la primera diu: «Historia del rey don Pero, el rey que fue llamado *el Grande*, fecha por Bernardo Aclot del qual face mención Garibay lib. 31.c.1. Esta historia es mucho mas larga que la que [...] Muntaner. No creo que es esta historia de Aclot [...] de otro porque no conforma con otra que tengo de Aclot y está a nombre dél intitulada por Jerónimo Çurita de su misma [...]». La segona nota

l'últim capítol. Manquen els folis XII-XIII, XII i LXXI; el foli CL té trencat el marge inferior dret, cosa que en dificulta la lectura. Descripcions i estudis: VARGAS-ZÚÑIGA 1949-50: XXI, 96; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; SOLDEVILA 1971: 86; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 1446.

- Y Biblioteca Nacional de Madrid, mss. 5939-40; 1746 folis de 312X200 mm. Llibre copiat en dos volums, cadascun dels quals duu al davant i al darrere tres fulls de guardes modernes. Any 1732. Paper. Descripcions i estudis: DOMÍNGUEZ 1931: 55; COLL I ALENTORN 1949-51: I, 137; SÁNCHEZ 1952: I, 286-7; INVENTARIO 1953-95: XI, 62-3; SOLDEVILA 1971: 86; CINGOLANI 2010: 48-49; BITECA 2108.

b) *Historiografia o propaganda antifrancesa?*

La *Crònica* de Desclot estableix una certa continuïtat amb la tradició anterior, però malgrat això s'observa una diferència important: el relat de Desclot vol ser una història allunyada de les tendències excessivament fabulistes, i per això el cronista s'esforça a mantenir la sobrietat i a no novel·lar en excés els fets que narra. De totes maneres, el poder propagandístic de la història havia estat ja descobert i també Desclot en fa ús en el seu relat³⁰⁴. Com a mostra un botó: l'episodi de la pèrdua de Provença a mans dels Anjou, en els capítols inicials de la *Crònica*, recolzat per la fabulosa història del comte de Barcelona i l'emperadriu d'Alemanya, podia ser perfectament un element de propaganda davant les reivindicacions catalanes aquells anys damunt aquests territoris.

diu: «Esta *Historia* es de don Bernardo de Aclot como lo echara de ver claramente quien la biere y cotejare con la que imprimió en lengua española Raphael Cervera y aunque los capítulos no están divididos según este autor dicen lo mismo que la *Historia* estampada la qual he comprovado, como se echará de ver por algunas advertencias deste libro». Signa les notes l'arxiver Juan Francisco Andrés. Vegeu les notes a la descripció del ms. Q, que és còpia de X.

³⁰⁴ Alison G. Elliott (1994: 29) assenyala que Desclot fa ús de dues tècniques: l'ús de les fonts poètiques per als episodis previs al regnat de Pere II i la combinació, als capítols inicials, de material històric i llegendari per confeccionar el paradigma de sobirà ideal.

És cert que aquesta llegenda està mancada d'elements meravellosos, com les que hem analitzat al començament d'aquest estudi³⁰⁵, però no per això és menys falsa (CORTADELLAS 2001: 11). La versió més antiga que es coneix és la que llegim precisament en Bernat Desclot (del capítol VII al X)³⁰⁶. Desclot ens explica com l'emperador d'Alemanya es casà amb la filla del rei de Bohèmia, la qual fou acusada per uns consellers envejosos d'estar secretament enamorada d'un cavaller del rei. L'emperador, respectuós de les lleis de l'imperi, condemnà la seva muller a morir cremada si ningú la defensava en batalla a ultrança en el termini d'un any i un dia. No trobant cap cavaller de l'imperi que es prestés a plantar cara als acusadors, l'emperadriu envià el seu joglar a l'estranger a cantar la seva dissort, i fou d'aquesta manera com arribaren noves al comte de Barcelona d'aquesta història. I així fou com emprengué el viatge a Alemanya que el duria a defensar amb èxit l'emperadriu i a rebre, com a recompensa per la seva valentia, els dominis de la Provença.

La pèrdua del marquesat de Provença comptava tot just quaranta anys quan Desclot narra la seva crònica. Ramon Berenguer V de Provença havia mort sobtadament el 1245 i la seva filla, Beatriu, n'havia esdevingut l'única hereva. La situació era prou propícia per a les dues potències que maldaven per fer-se amb el control del marquesat, la Corona d'Aragó i França. Amb aquestes intencions, Jaume I abandonà immediatament després de la mort de Ramon Berenguer el regne de València i s'encaminà cap a Tolosa. Malauradament per als seus interessos, els francesos foren més ràpids i en acostar-se a Arles li barraren el pas amb un exèrcit molt més poderós que el seu. Al cap de poc (1246), Carles segellava el domini a la Provença casant-se amb Beatriu. D'aquesta manera la casa d'Anjou es va ensenyorir de la Provença i, poc després, també dels territoris de Nàpols i Sicília. Només amb

³⁰⁵ Vegeu l'apartat 1.2.b.

³⁰⁶ Sembla que Desclot es podria haver inspirat en el *Romanç del comte de Barcelona e rey d'Aragó*, suposadament de Ramon Vidal de Besalú, basat al seu torn en el romanç occità anònim *Lo comte de Tolosa*, i també en les GCB (AGUILAR 2005: 73).

Pere *el Gran* s'aconseguí recuperar Sicília, el 1282, però a un preu molt alt: l'excomunió del rei i la croada contra Catalunya.

Malgrat que aquest episodi no tingui cap vinculació directa amb la història de Catalunya, sí que té molt a veure amb el mite del pare fundador de la dinastia catalanoaragonesa, i el fet que aparegui en el punt que apareix en la *Crònica* de Desclot —fora de l'estricta ordre cronològic que li pertocaria— obeeix al fet que en realitat és una justificació de les pretensions catalanes sobre el territori de la Provença (ELLIOT 1994: 42). A la seva manera, i malgrat l'objectivitat que tantes vegades s'ha atribuït al nostre cronista, ell també falseja la història quan li convé en defensa d'un objectiu que considera molt més noble: engrandir el passat de la nissaga reial³⁰⁷. Desclot inicia la introducció de la seva *Crònica* mostrant-nos un Ramon Berenguer (III o IV) que conquereix Lleida als infidels i l'acaba amb l'episodi cavalleresc de la defensa de l'emperadriu d'Alemanya. El pare fundador de la futura nissaga reial —i avantpassat del cavalleresc Pere II, protagonista del nostre llibre— havia de ser paradigma de virtut i cavalleria, i aquesta introducció serveix a aquest propòsit (ELLIOT 1994: 47). El *bon comte*³⁰⁸ esdevé per a Desclot la figura clau en la seva invenció mítica d'un passat esplendorós, cloenda de l'època comtal i pròleg de la reial.

Malgrat que en la literatura europea es poden rastrejar nombrosos precedents d'aquest episodi, cap presenta una intencionalitat política tan clara com la versió catalana. En aquest sentit, aquesta llegenda i la de Guifré *el Pelós*³⁰⁹ comparteixen l'objectiu polític d'assegurar els drets catalans sobre

³⁰⁷ En una bella línia temporal, la doctora Lola Badia (1993: 21-22) parla d'una perfecta interacció entre la història i la ficció en la tradició literària catalana que començaria amb la influència que el LdF del rei en Jaume hauria exercit damunt Desclot i Muntaner i arribaria fins a la *vida novel·lesca* retratada en el *Tirant lo Blanc*. Vegeu a propòsit d'aquest terme CHINER 1993.

³⁰⁸ L'episodi ha despertat l'interès de molts estudiosos, que s'hi han referit a bastament. Vegeu RUBIÓ I BALAGUER 1932, FERRANDO 1996, AGUILAR 2005 o CINGOLANI 2006^b i 2007^b.

³⁰⁹ Vegeu 1.1.b.

uns determinats territoris: la possessió de la Provença en aquest cas, el franc alou de Catalunya en aquell (CORTADELLAS 2001: 13). L'elaboració històrica de les llegendes d'Otger Cataló, de l'autoalliberament de Barcelona i de Guifré *el Pelós* hem vist com patiren un llarg procés d'assentament i consolidació en la historiografia els anys següents, esdevenint clau en les discussions polítiques de l'Edat moderna entre les institucions catalanes i la Corona. Però ja molt abans, en temps del propi Bernat Desclot, s'havia descobert l'inigualable poder propagandístic de la història. No fou aquest episodi un fet trivial, sinó que en la mentalitat medieval, i encara en la moderna, la pèrdua de Provença degué interpretar-se com l'inici d'un camí d'obertura al Mediterrani i de canvi en la política d'aliances de la Corona catalanoaragonesa que la féu aproximar als gibel·lins italians i al rei Manfred de Sicília, pactant el rei Jaume el matrimoni dels seus fills i oposant-se a les polítiques del papat i el casal francès. De fet, amb la inclusió del relat inicial de la pèrdua de Provença s'introdueix el tema principal de tota la crònica de Desclot: la lluita dels catalans —amb l'ajuda de Déu— contra les cruels i desmesurades aspiracions dels Anjou i el papat, que s'inicien ja en aquest punt amb una injustícia i acaben, el 1285, amb una altra. En un modern exercici de propaganda i difusió, Desclot hauria usat la "mediàtica" victòria damunt França i la casa d'Anjou com a defensa de la gestió del rei i enaltiment de la corona catalanoaragonesa.

c) Les dues redaccions de la Crònica

La iniquitat de França és la gran excusa argumental que travessa de dalt a baix el nostre relat, i alhora és també l'element detonant del seu procés de redacció, ja que podem especular amb la possibilitat que les pròpies vicissituds de la invasió francesa de 1285 condicionessin la redacció de Desclot. Gràcies als estudis duts a terme al llarg de tot el segle passat (MASSÓ I TORRENTS 1906; RUBIÓ I BALAGUER 1911 I 1912; COLL I ALENTORN 1949-51; SOLDEVILA 1971) i els primers anys d'aquest (CINGOLANI 2006^b, 2007^b i 2010) s'han esclarit alguns punts foscos relatius a la crònica, però no tots. Encara avui, per exemple, no sabem la data exacta de la seva redacció. L'autor no

ens la declara en el *Llibre*. Zurita la considerava escrita en temps del rei en Pere. Jordi Rubió (1911: 146), en la seva tesi doctoral, afirmava que l'obra de Desclot estava molt proporcionada en el seu conjunt i que aquest fet només podia obeir a què l'obra fou conclosa un cop es va saber el desenllaç de la lluita entre els Anjou i el monarca català, eix central de tota la crònica. Rubió (1911: 147) també diu que la crònica segurament fou començada durant el regnat de Pere II i acabada, molt possiblement, al cap de poc de la seva mort, regnant ja el seu fill. Coll i Alentorn (1949-51: I, 123) donava la raó a la tesi de Rubió, i procurava de delimitar amb més exactitud aquesta data. Així doncs, defensa que hauria estat la presa de Sicília —el 1283— l'estímul que hauria portat Desclot a iniciar-ne la redacció, i que l'hauria acabat un cop mort el rei Pere. Coll accepta la hipòtesi llançada per Rubió (1911: 26) que la invasió francesa de 1285 hauria pogut interrompre la redacció de la crònica, que s'hauria reprès un cop expulsats els francesos del Principat³¹⁰.

En consonància amb Coll, S.M. Cingolani (2006^b: 553-4) afirma que Desclot possiblement començà a redactar la seva crònica pels volts de 1280 i que l'acabà al llarg de 1286. Però en canvi, en el que representa una línia d'investigació nova i arriscada, Cingolani defensa que els resultats d'aquesta "primera redacció" no l'haurien deixat del tot satisfet, ja que hauria hagut de treballar de manera poc acurada durant el temps en què es precipitaren els desastrosos esdeveniments de 1282-1285 i que Desclot hauria tornat a posar-se en el text per polir-lo i, especialment, dotar-lo d'una visió de conjunt més madura dels crucials esdeveniments que s'havien viscut aquells darrers anys. Aquesta revisió —segona redacció³¹¹— hauria tingut lloc entre 1286 i 1288. Segons Cingolani, la mort degué sorprendre el nostre cronista quan encara estava revisant la seva obra, feina que deixaria inacabada, amb els últims 38

³¹⁰ No hi ha dubte que, més enllà dels efectes literaris d'aquesta gradació, el desequilibri entre les parts és indicatiu d'almenys dues fases de redacció. La victòria catalana sobre l'aclaparador poder de l'exèrcit de Felip III hauria pogut animar el cronista a construir una visió teleològica dels fets (BADIA 2006: xii).

³¹¹ Vegeu els diversos treballs al respecte d'S.M. Cingolani a la BIBLIOGRAFIA. També PHILIPP-SATTEL 1998: 218.

capítols sense revisar (2007^b: 97-9). D'aquesta manera es poden explicar els dos grans grups de manuscrits de la crònica: aquell (O) que seria còpia de la primera redacció, i aquells que ho serien de la segona; i encara, dintre d'aquest segon grup, tindríem els manuscrits que transmeten els 130 capítols revisats (A, C, E, G, L, P) i aquells altres que transmeten els 130 revisats més els 38 sense revisar de la primera (B, D, F, H, K, J, M, N, Q, R, S, V, X, Y), per tal d'obtenir un text complet (CINGOLANI 2006^b: 553-4). En opinió de Cingolani, les diferències entre aquests dos grups serien notables, i no únicament en la forma. També creu veure divergències que podríem dir-ne "ideològiques". Cal tenir en compte que l'escenari polític d'una i altra redacció seria absolutament diferent: mentre la primera redacció s'hauria escrit amb anterioritat a les més fortes hostilitats amb França³¹², la segona ho hauria estat just després de la victòria miraculosa damunt les tropes invasores de Carles de Valois i el papa³¹³.

Ara bé, les intervencions i interpolacions en la *Crònica* de Desclot, especialment en el manuscrit que Cingolani identifica com a l'única còpia de la primera redacció, juntament amb la inexistència encara avui d'un estudi ecdòtic aprofundit de tots els testimonis, ens aconsella de ser prudents davant d'aquesta idea. Josep Antoni Aguilar (2009) ja ens advertia que en cap cas Cingolani argumenta prou sòlidament la seva presumpta troballa, basada en un testimoni, el ms. 152 de la BC, que és una compilació historiogràfica datable a finals del XIV i on el text de Desclot apareix combinat amb fonts de procedència molt diversa. Sempre resulta arriscat individuar fragments en compilacions tan inextricables com aquesta, que retalla, combina i manipula materials procedents de diferents obres (AGUILAR 2009: 502). No pot ésser descartada encara la idea que aquest manuscrit sigui en realitat el resultat d'una operació de selecció i combinació força més tardana del que creu

³¹² Els enfrontaments més violents amb anterioritat als fets de Sicília podem trobar-los precisament a propòsit de Provença, on hi havia hagut accions entre catalans i francesos ja el mateix 1246 i tot al llarg de 1262-63 (CINGOLANI 2006^b: 127).

³¹³ Vegeu alguns exemples d'aquest suposat major antifrancesisme en la primera redacció a CINGOLANI 2006^b: 149-50.

Cingolani (AGUILAR 2009: 503). Per tot això, hem volgut ser molt cautelosos a l'hora de donar per fet en aquest estudi que aquest testimoni sigui realment una primera redacció de la *Crònica*.

d) *La difusió de la Crònica fins a l'Edat moderna*

Si la sort editorial de la *Crònica* genera encara avui tota mena d'especulacions, hipòtesis i dubtes —com els que nosaltres mateixos ens ocupem d'espigolar tot al llarg d'aquest treball, sense anar més lluny— no és pas menys cert que la seva difusió manuscrita també ha aixecat controvèrsies. A inicis del segle XX Jordi Rubió i Balaguer (1911: 175) defensava que la crònica de Desclot havia despertat entre els seus contemporanis menys interès que les altres tres i que, fruit d'això, havia quedat a l'ombra i oblidada pels historiadors posteriors³¹⁴. Coll i Alentorn, en canvi, posava de manifest que la gran projecció manuscrita que va tenir evidenciava, sens dubte, l'interès que havia generat el text entre els seus propis coetanis. Segons Rubió (1911: 175), el LdF de Jaume I i la crònica de Muntaner, que historien en alguns moments el mateix període històric que la de Desclot, haurien eclipsat la del nostre cronista. Rubió (1912: 211) ho explicava dient que, potser, la coincidència dels relats de Desclot i Muntaner en el regnat del rei en Pere *el dels francesos* i que aquesta coincidència fes perdre a la crònica de Desclot el caràcter d'única font, podria haver contribuït que quedés oblidada dels historiadors posteriors.

Si bé és cert que s'observa com un buit en la difusió de la crònica al llarg de bona part del segle XIV —pocs són els testimonis manuscrits que conservem i que podem certificar amb tota seguretat del Tres-cents³¹⁵—, no creiem que aquesta explicació de Rubió sigui concloent, ja que tal i com ell

³¹⁴ L'editor modern de la *Relación...*, Rodríguez Arzúa (1944: 8), devia seguir Rubió quan afirmava que la crònica degué estar sepultada en l'oblit, ja que el primer que la cita és Bernat Boades, en el seu *Libre dels feyts d'armes*, que avui sabem que fou escrit al segle XVII, i no al XIV, com es pensava abans. Vegeu l'apartat 2.5.c.

³¹⁵ Vegeu l'apartat 3.1.a.

mateix indicava poc temps després (1912: 193), la crònica de Desclot és, de totes les cròniques catalanes medievals, de la que en conservem més manuscrits³¹⁶. La majoria, però, de mil quatre-cents en endavant. Precisament aquell antifrancesisme de la *Crònica* que comentàvem abans podem pensar si va acabar esdevenint una "incomoditat" que, fins a cert punt, va acabar posant pals a les rodes a la difusió del nostre text: el manuscrit BC 152 (O) anava acompanyat d'importants miniatures, igual com el testimoni més antic conservat, el manuscrit BC 486 (A), que preveia una sèrie de luxoses il·lustracions. A més, aquest manuscrit resta inacabat i s'atura al capítol 130. I si poguéssim relacionar la manca de conclusió d'aquests treballs amb la signatura del Tractat d'Anagni el 1295, la restitució del regne de Mallorca a Jaume II i la pau amb els Anjou i l'Església?³¹⁷ En aquest context no hauria estat necessari, ni adequat, confeccionar un manuscrit de luxe celebrant les gestes de Pere II contra els francesos, i simplement s'hauria deixat de copiar. Si seguim estirant d'aquest fil, podem arribar a pensar que això —la incomoditat política que podia causar el pòsit antifrancesc que es respirava en el relat—, juntament amb d'altres factors —com la competència de la *Crònica* de Muntaner—, pot explicar, almenys en part, la manca d'una edició moderna de la nostra crònica.

De fet, però —i sense arribar a parlar d'oblit de la crònica de Desclot—, és cert que és a finals del XIV i principis del XV quan observem un reviscolament de la crònica medieval, tant pel que fa a còpies realitzades com a influència en d'altres obres. La vida manuscrita de la nostra crònica al llarg del segle XV hauria estat moguda i fructífera. Fou coneguda per lectors i usada per historiadors, i si no fou impresa com les altres tres en arribar al

³¹⁶ Coll i Alentorn (1949-51: I, 174) afirmava que l'obra de Desclot va obtenir molt aviat una gran difusió. Per això va esdevenir font d'altres obres historiogràfiques —com la redacció llatina definitiva dels *Gesta*— i va circular en bells i acurats manuscrits.

³¹⁷ Tal i com exposa Cingolani (2007^b: 134).

segle XVI hem de creure que fou per causes alienes al seu interès³¹⁸. Hem de fer notar aquí que, com en el cas de Turell, on moltes referències a Muntaner són en realitat atribuïbles a Desclot, moltes vegades els historiadors del XV disposaren de compilacions on es combinaven ambdós textos, el de Desclot i el de Muntaner, i això ocasionà confusions. Quan es combinaven les dues cròniques en un sol manuscrit, el més habitual era que el nom del nostre cronista desaparegués, ja que se solia suprimir l'encapçalament (COLL I ALENTORN 1949-51: I, 179). D'aquesta manera, doncs, podem suposar un cert anonimat de la nostra crònica durant el segle XV que, de ben segur, no l'afavoriria gens el segle següent. Per tot això, doncs, cal afirmar amb seguretat que potser no immediatament després de la seva redacció, però sí a finals del segle XIV, la crònica de Desclot era un text que circulava manuscrit amb naturalitat; l'elevat nombre de còpies que se'n van realitzar fan suposar que desvetllà l'interès dels erudits. Ja en ple segle XV l'obra de Desclot s'hauria convertit en la font principal de llibres on s'aborda la història de Catalunya, com el *Flos Mundi* (1407), la *Crònica Universal* (1425), les HcRACB (1438) de Pere Tomic, o el *Recort* (1476) de Gabriel Turell. A la vegada, la nostra crònica també hauria esdevingut font per a llibres no estrictament històrics, com ara la novel·la d'autor anònim *Curial e Güelfa* o pel *Tirant lo Blanc* (1490)³¹⁹.

Paral·lelament, podem especular si aquest renovat interès pels fets narrats a la nostra crònica no tenia alguna cosa a veure amb un cert revifament també de l'antifrancesisme a casa nostra durant aquells anys —lligam que al llarg dels segles sembla mantenir-se indissoluble. Tal i com afirma Robert Tate (1976: 183-93) resulta gairebé inherent al patriotisme català el sentiment antifrancès, el qual podem considerar que arrenca ja dels

³¹⁸ Cal tenir en compte que en les CdE (1547), de Pere Miquel Carbonell, es parafraseja sovint la crònica de Desclot. És, doncs, Carbonell, el primer que utilitza la *Crònica* en una obra editada en llengua catalana (ALCOBERRO 1997: I, 73).

³¹⁹ Lola Badia posa de manifest el deute que la novel·la cavalleresca catalana del segle XV —tant el *Curial e Güelfa* com el *Tirant lo Blanc*— té amb la crònica de Desclot, a compte de la construcció literària que el nostre historiador fa de la figura del rei Pere *el Gran* (BADIA 2006: XII).

temps de la Corona d'Aragó i l'antiangevinisme³²⁰ i que s'hauria manifestat ben clarament en la guerra civil catalana del segle XV, quan una nova invasió francesa de l'Empordà (1462) té la virtut de despertar el patriotisme dels catalans i convertir en una lluita nacional, de defensa del país davant de l'enemic estranger, el que fins llavors havia estat una guerra civil entre catalans de distinta mentalitat política (SOBREQUÉS 1987: I, 226). Seguint en aquesta mateixa línia, podem pensar que la unió dinàstica entre Ferran i Isabel (1474) hauria pogut propiciar que hi hagués a partir de llavors una única política exterior i que tota l'herència italiana de la Corona d'Aragó, des de la presa de Sicília a la cort a Nàpols del *Magnànim*, anés a parar a mans de la nova monarquia hispànica, incloent-hi també aquest "connatural" sentiment antifrancès. En un intent d'equiparar la situació del XVII amb la de les guerres de l'antiga Corona d'Aragó amb els Anjou francesos, Alexandre Ros (1598-1656) escriurà:

No sólo en naturales y costumbres son tan contrarias las naciones francesa y catalana, sino que toda la oposición de españoles y franceses ha nacido en Cataluña porque los reyes de Aragón fueron los que en España tuvieron más guerras con la Corona de Francia, de quien podemos decir que es el solar de la emulación de españoles y franceses, y donde nacieron los odios de tan bizarras naciones³²¹.

Així seria com a partir d'aquell moment tota la Corona s'hauria proclamat enemiga de França (BELENGUER 1998: 95)³²². De ser així, podríem entendre la major difusió del nostre text en aquells instants, després d'un període d'un cert silenciament interessat.

³²⁰ Autors com Alexandre Ros, autor de *Cataluña desengañada* (1646), subratllen la tradicional enemistat dels catalans amb els francesos per renegar de qualsevol possible pacte amb ells.

³²¹ SIMON 1999^b: 245-46.

³²² Soldevila també parla de la substitució aquests anys de la tradicional rivalitat entre catalans i angevins per la franco-castellana (SOLDEVILA 1962: II, 854).

3.2. L'edició de 1616 (I). Context

a) *Descripció tècnica*

La HdC ens ha arribat en una única edició, realitzada l'any 1616³²³. No tenim constància de cap manuscrit de la traducció, però seria versemblant creure que, en cas d'existir, fou destruït, seguint una pràctica habitual aleshores (ALCOBERRO 1997: I, 36)³²⁴.

Heus ací les característiques tècniques de la còpia que hem usat:

1. POBLACIÓ I BIBLIOTECA: Ripoll, Biblioteca Lambert-Mata, 416 (actualment 323)
2. AUTOR I TÍTOL: Llegim a la portada: «Historia | de Catalunya | compuesta por Bernardo | Desclot Cavallero Catalán, de las empresas hechas en sus tiempos | por los Reyes de Aragon, hasta la muerte de don Pedro el grande | tercero deste nombre, rey de Aragon y de Sicilia, | Conde de Barcelona. | Traduzida de su antigua lengua Catalana en romance Castellano por Raphael Cerve-|-ra, Ciudadano honrado de Barcelona, y receptor del officio de maestre | Racional de la casa y Corte del Rey nuestro señor, | de la Corona de Aragon. | Dirigida a don Luys Fernandez de Cordova, Cardona, y Aragon, Duque | de Sessa y Vaena: Marques de Poza, Conde de Cabra y Palamos, Vizcon-|-de de Yznajar, señor de las Baronias de Belpuche, Liñola | y Calonje, grande Almirante de Napoles».
3. ENQUADERNACIÓ:
 - a. Mides: 14 × 19,5 cm.
 - b. Material: Pergamí
 - c. Inscripcions: Al llom hi llegim: «Desclot. Historia de Catalunya».
4. COS DEL VOLUM:
 - a. Mides: 14 × 19 cm.

³²³ HEREDIA (1891-1894: III, 141) afirma que es tracta d'una edició estranya i buscada. Ja donava notícia de les característiques tècniques d'aquesta edició de 1616 a GENÍS 2006^b: 228-30.

³²⁴ Segurament si el manuscrit dels *Discursos históricos* ens ha arribat és precisament per l'eventualitat que el text mai es va arribar a editar. Molt probablement si s'hagués impremtat, l'original hauria estat destruït després de feta la còpia.

- b. Material: Paper
 - c. Foliació: 4 folis sense numerar amb la portada, l'autorització del Consell Reial, el privilegi, la dedicatòria i el pròleg + 243 folis numerats amb el text + 5 folis sense numerar amb la taula de rúbriques. La numeració, per folis, apareix al marge superior dret de cada pàgina.
5. ESCRITURA:
- a. Caixa d'escriptura: L'escriptura és a una sola columna, de 9,5 × 16 cm.
 - b. Número de línies: 27
6. IL·LUSTRACIONS: Únicament hi ha la il·lustració de la portada, on apareix l'escut d'armes de Luis Fernández de Córdoba, destinatari d'aquesta obra.
7. DATAció, LLOC I IMPREMTA: A la portada, a la part inferior, hi figura: «Año 1616. | Con licencia y privilegio | En Barcelona, en casa de Sebastián de Cormellas al Ca[ll, y a su costa]³²⁵».
8. DESCRIPCIONS I ESTUDIS: Heredia 3206, Palau 70714, Salvá 2913, Vindel 784.

En la numeració dels folis apareix l'error següent, que no afecta la correlació de les pàgines:

— El foli 175 és anomenat 145, talment com el foli al qual correspon en realitat aquesta numeració, i que apareix ben numerat.

b) El títol: De les CdE de Pere Miquel Carbonell a la HdC de Rafael Cervera

En el seu estudi sobre les CdE, Agustí Alcoberro feia notar la paradoxa que podia suposar el propi títol del llibre. Si en la portada de l'única edició —que segurament no podem atribuir a Carbonell— l'obra duia el títol de

³²⁵ Hem esmenat aquestes paraules, il·legibles en l'edició de la BLM, a partir de la còpia de la BC. El taller del barceloní Sebastià de Cormellas, situat al carrer del Call número 14 fou, al principi del segle XVII, un dels més importants d'Espanya i precisament aquí s'impremtaren algunes de les millors obres de Lope de Vega.

Chròniques de Espanya fins ací no divulgades. Que tracta dels nobles e invictíssims reys dels goths y gestes de aquells y dels comtes de Barcelona e reys de Aragó³²⁶

i just abans d'entrar en matèria, després de la taula de capítols, el de Chrònica o hystòria d'Espanya³²⁷

igual com en el colofó personal de l'autor, quan diu que

Recort com aquesta chrònica o història de Espanya comencí de ordenar e compondre y escriure yo, Pere Miquel Carbonell³²⁸

en el colofó d'impremta, en canvi —que tampoc podem atribuir a Carbonell— llegim que

A lahor y glòria de nostre senyor Déu Jesuchrist y de la humil verge Maria, és acabada la present hobra de les Chròniques de Catalunya, tretas de l'Archiu Real per lo honorable e discret mossèn Pere Miquel Carbonell, quòndam archiver real e notari públich de Barcelona³²⁹.

El lector de Carbonell es trobava doncs davant d'una dualitat de títols: *Cròniques d'Espanya* o *Cròniques de Catalunya*? Tant des del punt de vista geogràfic com, podríem dir-ne, ideològic, el llibre queda clar que és una història de Catalunya. Des del punt de vista estrictament geogràfic el llibre de Carbonell transcorre íntegrament en l'àmbit territorial dels antics territoris de la Corona d'Aragó; des del punt de vista ideològic, d'oportunitat —o idoneïtat— política amb els esdeveniments socials de llavors, l'acció se circumscriu a l'espai català, és a dir, parla únicament i exclusiva dels fets ocorreguts a la Cort de l'antiga Corona d'Aragó, deixant en un discret segon pla els dels altres regnes peninsulars³³⁰. Així doncs, podem dir que, de totes totes, el títol de *Cròniques de Catalunya* sembla el més encertat. Quina

³²⁶ ALCOBERRO 1997: I, 42

³²⁷ Ídem.

³²⁸ Ídem.

³²⁹ ALCOBERRO 1997: I, 39

³³⁰ Es tracta de fer el mateix que Jiménez de Rada però invertint els termes de l'operació i col·locant la Corona d'Aragó en l'epicentre del relat.

justificació té, doncs, la denominació de *Cròniques d'Espanya*? Alcoberro (1997: I, 43), per mirar d'aclarir aquest assumpte, ens parla dels tres possibles nivells de significat que per a un català del segle XV podia tenir el terme "Espanya". En primer lloc, hauria fet referència, com a l'edat mitjana, simplement a una entitat geogràfica, la península ibèrica; en segon lloc, podia ser una simple reminiscència de la "Hispania" dels romans; i en tercer i últim, la utilització del mot "Espanya" podia respondre a la voluntat reivindicativa dels historiadors catalans del segle XV, que reclamaven per al seu país i els seus reis l'herència de la tradició hispànica en un moment en què els models polítics de la nova Espanya, del nou imperi sorgit del matrimoni dels Reis Catòlics, encara no s'havia assentat definitivament (ALCOBERRO 1997: I, 44). No cal dir que aquest tercer nivell d'anàlisi és el que ens resulta més engrescador. Per tot això, doncs, podem estar d'acord amb la paradoxal idoneïtat dels dos títols per a la mateixa obra: les CdE són en realitat una història de Catalunya i els seus reis, una història que jugava políticament a favor del casal aragonès en la cursa per aconseguir l'hegemonia d'aquell nou projecte sorgit de l'Espanya reconquerida als àrabs i, per tant també, una història d'Espanya.

La tradició ha volgut que el títol de l'obra de Carbonell fos el que avui coneixem i no un altre. D'altra manera potser resultarien més evidents els paral·lelismes amb la nostra història. Si les CdE van ser editades amb aquest títol —i pels motius al·ludits— a l'últim quart del segle XV, la nostra traducció va ser-ho amb el de HdC el primer quart del XVII. La manca d'estudis i aproximacions a la nostra obra ha ocasionat que ningú hagi comentat que el seu títol,

Historia de Cataluña compuesta por Bernardo Desclot Cavallero Catalán

i la matèria de què tracta,

las empresas hechas en sus tiempos por los Reyes de Aragón, hasta la muerte de don Pedro el grande tercero deste nombre, rey de Aragón y de Sicilia, Conde de Barcelona

són ben a prop dels que comentàvem més amunt a propòsit de les CdE, és a dir, la història de l'àmbit catalanoaragonès tant des d'un punt de

vista geogràfic com ideològic. No obstant això, en els pocs anys que van d'una obra a l'altra es va operar ja un canvi crucial en la mentalitat dels nostres historiadors que es reflecteix igualment en la tria del títol per a la traducció de Desclot que féu Cervera. Aquí, en cap moment es parla ja de crònica o història d'Espanya, sinó únicament de Catalunya. Des de cap d'aquells tres nivells de significat tenia ja sentit parlar d'història d'Espanya per a fets que afectaven únicament els territoris de la Corona aragonesa. El model hispànic es devia haver clos definitivament ja a inicis del XVII, i l'assimilació entre Espanya i Castella s'havia consolidat. En conseqüència, pels volts de 1616 podem suposar que la decepció catalana pel projecte encetat amb el matrimoni del rei Ferran i d'Isabel era ja ben palpable, i fins a cert punt podem veure en el títol de la nostra traducció un exemple d'això: la història que tradueix Cervera ja no podia ser entesa com la d'Espanya, assimilada des de feia relativament poc amb Castella, sinó únicament la de Catalunya. Superada ja l'etapa en què Catalunya disputava a Castella el comandament del nou imperi, exemplificada per les CdE de Carbonell, fa l'efecte que ara els historiadors com Cervera en tenien prou en aconseguir un cert reconeixement de les grandeses passades dels catalans que els fos útil en el debat polític que es lliurava i en la defensa dels drets amenaçats dels diversos regnes de la Corona d'Aragó³³¹. Des d'aquesta perspectiva, el nostre títol acceptaria també una interpretació de caràcter polític.

³³¹ Pel que fa a aquesta dicotomia Catalunya/Espanya/Castella, pot resultar interessant parar atenció a alguns fragments concrets de la traducció. Per exemple, a aquell en el qual en l'edició de Coll llegim a propòsit de «dos cavalers d'Espa[n]ya, de la terra de Catalu[n]ya» (*Crònica* II, VIII: 53, 28-29), i que en Cervera apareixien com «dos caballeros españoles» (HdC I, 7: 48, 161). O aquell altre en què Cervera tradueix com a «montañas de Castilla» (HdC II, 3: 153, 54) el que en l'edició de Coll era «la profunda Espa[n]ya» (*Crònica* III, LXXIX: 64, 1-2). O encara aquell altre on els «onrats clergues de Catalu[n]ya e d'Espanya» (*Crònica* III, LXXXV: 83, 1-2) de l'edició es transformen en Cervera en «eclesiásticos españoles» (HdC II, 5: 163, 72).

c) *La dedicatòria: Luis Fernández de Còrdova*

Fernando Sánchez Marcos té un interessant article (2007) on posa de relleu la importància de l'estudi de les dedicatòries en el marc de l'estudi dels textos historiogràfics del segle XVII a Espanya. L'autor prova d'establir la importància en aquest tipus de llibres tant de les persones o institucions que els promocionaven com de l'àmbit sociocultural on sorgien (SÁNCHEZ 2007: 18). Quant al primer ítem objecte d'anàlisi, les persones o institucions, queda suficientment clar dels seus estudis que, ultra als diversos individus de la casa reial, bona part de les dedicatòries anaven dirigides a membres de la noblesa³³². Això era especialment així en les obres editades a Madrid —ciutat la vida cultural de la qual estava íntimament relacionada amb la Cort—, però en menor mesura a d'altres punts de la Monarquia. A Barcelona, per exemple, més de la meitat de les dedicatòries que analitza Fernando Sánchez van dirigides a membres del cos eclesiàstic. Més enllà d'altres consideracions, això havia de respondre innegablement a una evidència, que ja hem assenyalat abans: la pèrdua d'activitat política a la capital comtal —abans de 1640— i el seu arraconament dels assumptes d'estat (SÁNCHEZ 2007: 29).

Des d'aquesta perspectiva, doncs, hauríem de considerar la nostra traducció l'excepció que confirma la regla. El nostre llibre va dirigit

Al ilustrísimo y excelentísimo señor don Luis Fernández de Córdova, Cardona y Aragón, duque de Sesa, Soma y Baena, marqués de Poza, conde de Cabra, Palamós y Olivito, vizconde de Iznájar, señor de las baronías de Belpuche, Liñola y Calonje, grande almirante de Nápoles.

Dedicar la història al duc de Sessa li serveix a Rafael Cervera per recórrer a aquella connexió que ja hem comentat entre el passat imperial català i l'actual imperi hispànic de Felip IV³³³, tot establint un agosarat

³³² L'anàlisi d'una extensa base de dades d'obres historiogràfiques barroques du Fernando Sánchez a aquestes dades: el 42% de les dedicatòries anaven dirigides a personatges regis, el 23% a figures de la noblesa, el 18% a personalitats eclesiàstiques, el 10% a les Corts o regnes històrics i el 7% a ciutats o ajuntaments (SÁNCHEZ 2007: 21).

³³³ Apartat 2.2.

paral·lelisme entre ell mateix i Desclot, ambdós catalans i devotíssims amants de la casa de Cardona, i Luis Fernández de Còrdova i Ramon Folc de Cardona (1240?-1320?), el qual és recordat per ser un dels grans capitans del rei en Pere durant la invasió francesa de 1285 i defensor de la ciutat de Girona. Llegim:

Hallando en muchas partes desta historia, por voto de su rey, alabado a Ramón Folch, vizconde de Cardona, antecesor de V.E. de valeroso y cortés [...] y habiéndola escrito Bernardo Desclot, caballero catalán de nación, aficionado a la antiquísima casa de Cardona, que tanto la ilustra, y después traducida por otro más que todos obligado a ella, parece lance forzoso haber de salir a luz bajo del amparo de V.E.

Luis Fernández de Còrdova, Cardona i Aragó (1582-1642) era efectivament descendent de l'il·lustre llinatge català dels Cardona³³⁴, però d'aquí a apel·lar al seu parentesc amb el Ramon Folc de la *Crònica* de Desclot, hi ha un bon tros³³⁵. Rafael Cervera hi tenia un estret lligam d'ençà els seus anys de formació a Castella, com ja hem dit³³⁶. Per tot això, hem de tenir ben present que la DEDICATÒRIA al duc obeeix a raons pràctiques: no hauria tingut sentit dedicar la traducció de Desclot a les entitats eclesiàstiques o a les Corts o institucions catalanes —com la majoria d'altres obres historiogràfiques de l'època a casa nostra— quan el que es buscava amb aquesta obra era fer un

³³⁴ La casa de Sessa va néixer a finals del XV, i el fundador fou el Gran Capità. Els seus dominis s'estenien més enllà del regne granadí, fins a Itàlia. La casa de Cabra proporcionà els estats granadins i italians. A més, per l'enllaç amb els Folch de Cardona van estendre la seva influència a l'àmbit català (MOLINA 2007: 801). No tenim constància que conegués altra llengua que la castellana i per tant no podem creure el que diu Ferran Soldevila que era català i parlava aquesta llengua (SOLDEVILA 1962: II, 949, nota 2).

³³⁵ Més aviat la seva fama li ha vingut per ser el mecenes i protector de Lope de Vega. A l'amistat de Lope respongué el duc de Sessa pròdigament amb favors i donatius i, com a agraïment, Lope li dedicà al duc l'edició d'algunes de les seves cèlebres *Comedias*, com la *Parte cuarta de Comedias* (1614) o la *Parte Octava* (1617), a part d'altres obres, com l'edició barcelonina de *El castigo sin venganza* (1634). Per a més informació vegeu CASTRO-RENNERT 1969: 169.

³³⁶ Vegeu 2.1.b.

efecte polític a fora del Principat, a Castella. De la mateixa manera que veurem com la tria lingüística també vindrà determinada per la intenció propagandística de la traducció, la tria del destinatari és igualment interessada.

Luis Fernández de Córdoba, que era descendent d'una de les branques castellanes dels Cardona, fou un d'aquells nobles tan comuns aleshores a casa nostra, els quals residien a Castella però tenien importants possessions al Principat —i, per tant, també tenien dret a participar a les Corts³³⁷. Però des del punt de vista social i polític la seva presència no devia ser gaire important a Catalunya (PALOS 1994: 52)³³⁸. De fet, el de Sessa no residí mai de manera permanent al Principat, malgrat el paper de mitjancer entre la Corona i les institucions que tot sovint desenvolupà. Sabem del cert, però, que d'ençà els primers anys del segle XVII, estant al servei de la reina, el duc realitzà diverses visites al Consell de Cent barceloní, i durant aquestes visites estigué en contacte amb Cervera, que en aquells moments mantenia relació, en qualitat d'ambaixador, amb els membres de la Cort³³⁹. Especialment interessant per tal d'arribar a constatar el grau de familiaritat entre ambdós, el duc i Rafael Cervera, resulta l'anècdota que el situa, el dia de cap d'any de

³³⁷ Quan esclataren a Catalunya els aldarulls previs a la Guerra dels Segadors, però, el de Sessa no vacil·là ni un instant en restar fidel a Felip IV.

³³⁸ No així a Castella, on el duc de Sessa gaudia d'una especial —de vegades fins i tot excessiva— familiaritat amb els infants reials. A partir de les cartes escrites per Lope al duc de Sessa sabem que el 1611 el duc fou desterrat de Castella, possiblement a causa d'una baralla amb el duc de Maqueda, on es produïren algunes «cuchilladas». També hi ha qui apunta altres motius pel desterrament, com les esmentades per Cabrera de Còrdova: «También se ha querido decir que no gustaba [al Rei] de la merced que el Príncipe le hacía, que se aficionaba mucho y holgaba le viese de ordinario y le pedía algunas niñerías de que se gusta en aquella edad, y se le mandó que no entrase en el aposento de Su Alteza, con decir que no es bien dar lugar a que se pierda el respeto a los Príncipes con la mucha familiaridad» (CASTRO I RENNERT 1969: 536, nota 189).

³³⁹ Vegeu, per exemple, la seva estada a Barcelona i visita que li feren els consellers el 1603 a *Dietari del Consell*: VIII, 73-5.

1604, contemplant la fira anual de ceràmica del Born des del balcó de casa de l'historiador. Sembla ser que el duc passà per les parades del mercat del Born en una carrossa, acompanyat de la seva esposa i la seva filla de setze anys. Darrere, els seguien a cavall els altres fills més grans. Posteriorment, pujaren a casa de Rafael Cervera, on tenien preparada una finestra amb coixins de vellut vermell carmesí per presenciar l'espectacle de la plaça, que estava ben concorreguda, i d'allà estant estigueren mirant la festa (DURAN I SANPERE 1972: II, 254; AMELANG 1986: 104).

Per tot això, i encara que només sigui de manera interessada, Cervera podia veure en ell l'individu equidistant i influent a qui calia adreçar una obra com la seva, una obra feta des de Catalunya —pràcticament des dels propis centres del poder oficial— però dirigida a Castella³⁴⁰. Aquells anys previs a l'esclat revolucionari de 1640 no era estrany trobar qui compatibilitzava el servei al rei i a Catalunya. Jesús Villanueva (2003: 173) diu que, malgrat un cert desdoblament entre l'esfera nobiliària/monàrquica i la institucional/republicana, en obres com la nostra —dirigides a algun membre de la noblesa al mateix temps que sol·liciten el patrocini de les institucions de la terra—, podem veure ben clarament la mentalitat conciliadora entre aquests dos ideals: la monarquia hispànica i les institucions catalanes.

d) El pròleg: La tria lingüística

Els pròlegs tenen sovint un especial significat ideològic, i el nostre no és una excepció. La *desnacionalització* de Catalunya començada amb la mal

³⁴⁰ El duc va néixer a Baena —Còrdova— i va morir a Madrid, el 14 de novembre de 1642. Malgrat que la majoria dels seus súbdits i possessions es trobaven a Andalusia, solia estar-se sovint a Madrid. En motiu precisament d'això, el 2 de juny de 1611 el duc va rebre l'ordre de sortir de Madrid, on havia estat involucrat en un dels seus múltiples aldarulls, i dirigir-se a les seves possessions, on els seus vassalls necessitaven que els governés (CASTRO-RENNERT 1969: 189, nota 54). El 1612 ja tornava a ser a Madrid (CASTRO-RENNERT 1969: 200).

denominada "Decadència"³⁴¹ portà al fet anòmal que molts autors catalans de l'època moderna iniciessin les seves obres en llengua catalana i les acabessin en castellà³⁴². És el cas, dins de la historiografia, de Pere Anton Beuter i la seva *Segunda parte de la Crónica General* (1551)³⁴³, Martí de Viciana i la seva *Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia y de su reyno* (1563), que malgrat ésser redactada en català donà a la impremta traduïda al castellà, igual com la *Història del regne de Mallorca* (1601) de Joan Binimelis, que ell mateix traduí, o el de Jeroni Pujades i la seva *Crònica Universal* (1609), començada en català i acabada en llengua castellana³⁴⁴. Molt pocs volums d'història aparegueren impresos a principis del segle XVII en llengua catalana. Si de cas les *Cròniques* de Pujades que hem mencionat, i que no va poder

³⁴¹ Tradicionalment la historiografia catalana s'ha referit amb aquest epígraf al període de la nostra cultura comprès entre els segles XVI i XVIII. Aplicada a la història literària, però, resulta una etiqueta errònia, ja que les connotacions negatives del terme no fan justícia a l'activitat cultural d'aquest període, que, si bé va experimentar una forta davallada pel que fa a l'ús del català —en la producció culta, no pas en la popular— i en la qualitat de les seves obres —comparades amb les dels segles anteriors, especialment el XV—, el cert és que les produccions fetes en català seguiren els corrents literaris que es donaren arreu d'Europa aleshores.

³⁴² Circumscriuint-nos en l'àmbit de la historiografia, hauríem de dir que, a part de la dicotomia entre català i castellà, alguns historiadors també es decantaren per fer les seves obres en llatí, com ara Jeroni Pau o Francesc Tarafa.

³⁴³ Beuter escrigué en català, l'any 1538, la *Primera part de la història de València*. L'èxit que obtingué el portà a traduir l'obra al castellà i a ampliar-la. La redacció de la segona part fou ja directament en castellà. El seu sentiment de deserció lingüística encara pesava i l'excusa, per escrit i per tal de justificar-se davant dels seus compatriotes, no podia faltar. Era l'excusa fàcil de la universalitat del castellà. Però Beuter anava més lluny: traduir el seu text en castellà tenia, a més, una claríssima intencionalitat política, d'acord amb la idea de la monarquia única que anava imposant-se a la major part de les terres hispàniques. Les posteriors reedicions són només de la versió castellana (SOLDEVILA 1962: III, 983; ESCARTÍ 1995: 14).

³⁴⁴ És curiós el cas de Pujades, que no només començà la seva *Crònica Universal* en català, sinó que hi féu una aferrissada defensa de la llengua catalana. Després, però, decidí acabar-la en castellà (vegeu APÈNDIXS, IV, 8.1.a).

acabar de publicar, i el *Sumari* (1628) d'Andreu Bosch. I poca cosa més. A més, cal assenyalar que aquestes edicions es feien a partir d'un cert orgull o d'una certa resistència a canviar de llengua, més que des d'una perspectiva comercial (PICH-SAUMELL 1995: 73). En aquesta línia, assenyalar que Cristòfor Despuig, el 1557, representa l'expressió més clara del rebuig a una moda iniciada feia poc entre les classes altes barcelonines i que les duia a anar adoptant com a llengua d'ús habitual el castellà (DURAN 1995: 11). Ell mateix, en el pròleg als seus *Col·loquis*, escriu una clara apologia de la llengua catalana:

No he volgut escriure-la [la seva obra] en llengua castellana per no mostrar tenir en poc la catalana, i també per no valer-me de llengua estranya per a llustrar i defensar la naturalesa pròpia, que és la principal intenció de mon treball³⁴⁵.

Una generació després, el jesuïta Pere Gil (1551-1622) afirmava que el castellà era entès per tots els varons catalans excepte pels camperols i els ciutadans de les ciutats que no es trobaven situades en les principals rutes comercials, és a dir, les menys importants. Aquests i altres textos donaven fe de l'ús creixent del castellà en les classes altes catalanes i de la limitació del català a les classes baixes i a les dones (AMELANG 1986: 182-3)³⁴⁶. Certament, la castellanització va ser un fenomen eminentment urbà i barcelonès, i afectà sobretot a aquells grups socials que, per raons de prestigi o rendibilitat econòmica, se sentiren atrets per la llengua de la Cort (PEÑA 1997^b: 151). Autors com el nostre Rafael Cervera, pertanyents a aquell incipient patriciat urbà de què ja hem parlat³⁴⁷, es decantaren pel castellà com a llengua literària exclusiva, sobretot per la voluntat entre l'elit barcelonina d'integrar-se en aquell univers cultural que irradiava la Cort espanyola i del qual se

³⁴⁵ TRES 1996: 43.

³⁴⁶ Un factor crucial que influí en l'adopció del castellà per l'elit fou la identificació de la llengua catalana amb les classes baixes. Si les classes populars es veien restringides a l'ús del català, aquells que desitjaven distingir-se es veien forçosament obligats a usar el castellà o el llatí (AMELANG 1986: 186).

³⁴⁷ Vegeu 2.1. pel que fa a la condició dels ciutadans honrats i a l'assimilació progressiva del seu estatus al de la noblesa.

sentien bandejats (VILLANUEVA 2003: 172). A més, en aquests anys del segle XVII havia tingut lloc un descobriment que alterà les regles del joc editorial: la descoberta del fenomen de "l'opinió pública", que despertà l'interès dels polítics per utilitzar, manipular i dirigir els mitjans d'informació (SIMON 1999: 205-6)³⁴⁸. I en conseqüència, calgué sospesar també aspectes col·laterals a la pròpia obra literària, com ara els destinataris. Escriure en castellà tenia una finalitat més pragmàtica que fer-ho en català, que aviat fou copsada per tots els publicistes: fer-se entendre Principat enllà. El cas que durant la Guerra dels Segadors el contrincant fos el govern de la monarquia, govern dominat totalment per l'aristocràcia castellana, féu que aquest combat ideològic fos en bona proporció en llengua castellana, per motius d'eficàcia i de comprensió (DURAN 2004: 64). Però també hi havia el cas invers: Martí Viladamor, Gaspar Sala i altres publicistes de la dècada de 1640 no eren únicament propagandistes polítics, sinó esforçats autors catalans que bregaven, alhora, amb el llenguatge i amb el problema afegit de la modernització de la llengua autòctona. Així, per exemple, l'opció de Gaspar Sala en els *Secrets públics* (1640) d'optar pel català, segurament vingué determinada també pel desconeixement generalitzat del castellà entre el poble, és a dir, que en un afer tan delicat com el de defensar la ruptura amb el rei Felip i l'aliança amb el rei Lluís, Gaspar Sala optava pel català per ser entès (SERRA 1995: 9). Si, en canvi, s'hagués proposat —com Tarafa amb el *De origine*— de donar notícia dels fets de la nostra història a l'estranger, la llengua que segurament hauria emprat hauria estat el llatí, que als segles XVI i XVII era la llengua europea de cultura. L'ús del castellà en la nostra obra delata que la intenció de Cervera era fer conèixer la nostra història, no als propis catalans, sinó als altres territoris d'Espanya. És des d'aquest vessant, doncs, que creiem que la

³⁴⁸ Durant els anys immediatament anteriors a 1640 van començar a abundar molt al Principat les relacions de fets, les gasetes, els avisos, els versos populars, els sermons, les proclamacions, les cartes, els memorials, etc. Es tractava de textos amb una clara finalitat política i propagandística (ETTINGHAUSEN 1993:13; ELLIOT 1998: 447; SIMON 1999: 204-5). Pel que fa al tema de la llengua en les relacions i pamflets propagandístics de la Guerra dels Segadors es pot llegir ETTINGHAUSEN 1993 o GARCÍA CÁRCEL 1985.

traducció de la nostra crònica al castellà cal interpretar-la també com un acte propagandístic dirigit a l'opinió pública de Castella.

Cal no oblidar, no obstant això, que amb la invenció de la impremta els factors econòmics i socials adquiriren també molta rellevància en l'empresa editorial, no només a l'hora de transmetre les obres literàries, sinó fins i tot en la seva creació³⁴⁹. Si l'editor buscava rendibilitzar al màxim la seva inversió obrint-se a mercats el més amplis possible, l'autor també tenia l'ambició d'ésser llegit per un nombre més gran de lectors. Els valencians Beuter o Viciano, per exemple, subratllen el seu desig en publicar en castellà de ser entesos a moltes altres províncies a part de la seva, i Dionís Jeroni Jorba, en la dedicatòria a la seva *Descripción de las excelencias de la muy insigne ciudad de Barcelona* (1589)³⁵⁰ destaca que la impressió en castellà del seu llibre no significava que tingués en menyspreu el català, sinó que l'hi escriu

Por el entrañable desseo que tengo de que las cosas desta ilustríssima y generosíssima ciudad, assí como son muy heroicas y notables, sean también muy sabidas [...] porque quitando la latina, ninguna es más entendida que la castellana³⁵¹.

Rafael Cervera, que segurament coneixia de primera mà les dificultats que havien tingut altres autors —com Jeroni Pujades— per imprimir els seus llibres en llengua catalana, busca justificar la seva tria lingüística pel noble propòsit d'universalitzar les gestes dels nostres comtes-reis i rescatar-les de l'oblit en què feia segles que es trobaven³⁵². Escriu:

³⁴⁹ La publicació d'un llibre no responia només a la col·laboració entre editors i impressors. Si atenem al fet que darrere d'un editor hi ha sovint algun interès, gairebé sempre econòmic, i també ideològic, allò que afavoreix la promoció d'un llibre és, en primer lloc, la seva demanda potencial i, en segon lloc, la cristallització d'aquesta demanda en una determinada difusió del llibre (NADAL-PRATS 1982-1996: II, 360).

³⁵⁰ Jorba l'escriu en català, la traduí després al llatí i finalment la publicà en versió castellana.

³⁵¹ APÈNDIXS, IV, 6.a.

³⁵² Vegeu l'apartat 2.2. i APÈNDIXS, IV, 9.a.

Visto que los libros catalanes no serían expidiente en otras provincias y que la nuestra [llengua] les daba menos ganancia [als impressors], habiendo impreso tantos libros extraños, pocas veces se han querido ocupar en imprimir los de la lengua propia. Como se ha visto en la historia de sus tiempos que escribió Bernardo Desclot, caballero catalán, cerca de los años de mil y treientos de nuestra salvación, que siendo muy curiosa y verdadera, por estar escrita en lenguaje catalán antiguo, jamás ha sido impresa después que se usa la impresión. Por lo cual, movido con justo celo de la honra de un paisano mío tan honrado, y porque el tiempo no destruya ni acabe la memoria de tales y tan famosos hechos [...] he resuelto de traducirla en romance castellano, que es más estimado, conocido y entendido en el mundo, para que todos lo puedan gozar y relatar cosas tan dignas de saberse y tan poco merecedoras de eterno olvido.

Cervera ens diu que ha decidit de traduir la *Crònica* al castellà perquè el castellà és una llengua més prestigiosa, coneguda i entesa arreu que no pas la nostra catalana, i que és a causa de la llengua catalana que els impressors hi han mostrat poc interès fins llavors, ja que publicar obres en català els dona menys guany que si les publiquen en llengües majoritàries, com el castellà. Així ho degué entendre també Jeroni Pujades quan s'hi refereix en el pròleg de la seva *Crònica* i diu que Cervera

para dilatar la fama de nuestros antiguos héroes catalanes traduxo la historia de nuestro illustre cavallero Bernardo Desclot en lenguaje castellano³⁵³.

La connexió entre consciència lingüística i consciència nacional és un tema complex i difícil de valorar en aquesta època. Bona part dels escrits patriòtics catalans del Sis-cents foren redactats i publicats en castellà, amb la justificació que, d'aquesta manera, se cercava la màxima difusió a uns impresos destinats al consum de les nacions estrangeres. Al marge d'una òbvia qüestió tàctica, cal també contemplar la possibilitat que en l'escala de valors ideològics de l'època, probablement la llengua no tingués el paper

³⁵³ MIRALLES 2002: 260-1. Es tracta del pròleg inèdit que trobem a BNP, ms. esp. 117, f. 1-4v i que Eulàlia Miralles en el seu article reproduïx íntegrament.

fonamental que té avui en dia (SIMON 1999: 106)³⁵⁴. D'ençà la unió de Castella i Aragó, les identitats catalana, valenciana i aragonesa s'integraren en un horitzó hispànic que cada vegada era més castellà i excloent (RUBIÉS 1999: 6). Resultat d'això fou una nova *ideologia lingüística* que considerava que el castellà era l'única llengua amb una adequada dimensió nacional (RAFANELL 1991: 9). No deixa de sorprendre a primera vista que la "batalla lingüística" que es desencadenà també el 1640 es convertís en una mena de baralla sobre les excel·lències particulars d'una i altra llengua, sense cap al·lusió, almenys prou sostinguda o sistemàtica, a una eventual identitat entre llengua i nació (TORRES 1995^b: 54-5). L'abundància de fullets d'un caire marcadament nacionalista redactats en llengua castellana per aferrissats anticastellans deixa entreveure la desconexió entre la consciència lingüística i la consciència nacional (RAFANELL 1987: 612). La llengua no constituïa encara el distintiu de la nació. Allò que feia lliure i diferent un català de mitjan segle XVII no era la llengua, sinó els privilegis o les constitucions (PALOS 1995: 145 i TORRES 1995^a: 19-20)³⁵⁵.

3.3. L'edició de 1616 (II). Text

a) Descripció temàtica

L'estructura de la HdC de Rafael Cervera segurament tenia poc a veure amb l'original medieval de Bernat Desclot: mentre en l'edició de Coll i Alentorn l'obra s'articula en 168 unitats narratives³⁵⁶ i apareix dividida en tres sectors

³⁵⁴ Avui en dia estem acostumats a relacionar la identitat catalana amb la llengua, les tradicions o fins i tot una determinada cultura econòmica. Aquesta és una visió que arrenca de la Renaixença i es consolida les primeres dècades del segle XX.

³⁵⁵ Per això sobten encara més algunes afirmacions patriòtiques contingudes en els romanços conservats en plena Guerra dels Segadors a Mallorca, en motiu de les festes de beatificació de santa Rosa de Lima (1645), on s'ataca l'ús del castellà a les Illes i es defensa l'ús de la llengua catalana, tan vàlida com el castellà o el llatí (SERRA 2000: 378).

³⁵⁶ Usem com a referent general l'edició de Coll (1949-51) donada l'heterogeneïtat en els manuscrits.

ben destacats, en la traducció de Cervera el nombre de capítols es redueix a 63, dividits en tres llibres de 23, 21 i 19 capítols respectivament. En la nostra edició hem optat per dividir la traducció en quatre parts: els tres llibres i una introducció. Aquesta INTRODUCCIÓ s'inicia amb l'AUTORITZACIÓ eclesiàstica del pare Agustín Osorio, provincial de l'orde de Sant Agustí en la Província de la Corona d'Aragó, i la LLICÈNCIA D'IMPRESSIÓ d'Aleix de Marimon i Jàfer, que en aquells moments era conseller del rei i lloctinent del general governador en el Principat de Catalunya. Tot seguit, Cervera va incloure la DEDICATÒRIA al duc de Sessa i el PRÒLEG, als quals ja ens hem referit en l'apartat anterior.

Quant als tres llibres i a la seva particular estructura, no hem de descartar que hagués estat el propi Rafael Cervera el responsable de la divisió dels capítols tal i com la podem llegir en la traducció i que, per tant, l'estructura de la HdC fos exclusiva de la seva ploma³⁵⁷. De ser així, resultaria especialment interessant fixar-nos en què, si d'una banda decideix que és molt més convenient concentrar els dos primers sectors de la *Crònica* de Desclot (§ I i § II) en el seu LLIBRE PRIMER, en canvi troba més oportú dividir els fets narrats en el tercer sector de Desclot (§ III) al llarg dels seus LLIBRE SEGON i TERCER. És cert que ja en la narració original es produïa un alentiment del ritme narratiu a mesura que ens acostàvem al final, però resulta molt més acusat encara en la traducció de Rafael Cervera. En aquest tercer sector Desclot narrava els fets que tingueren lloc entre 1276 i 1285, els anys en què pujà al tron Pere *el Gran*. Si fins ara la rapidesa i la síntesi dels esdeveniments havien estat, deliberadament, la nota predominant —s'havien despatxat dos-cents anys, des de Ramon Berenguer IV, a mitjan segle XII, fins a la mort de Jaume I, el 1276, en setanta-tres capítols—, en aquesta part Desclot s'estenia dedicant ni més ni menys que noranta-cinc capítols als nou anys del regnat de Pere II. I encara, sembla que foren els fets de 1281 a 1285, des dels preparatius per a l'expedició a Tunis fins a la mort del rei, aquells que més interessaren al nostre cronista, ultra ser aquells que coneixia amb una major exactitud, com ho palesa el fet que aquests quatre anys

³⁵⁷ Aquesta divisió no es correspon a la de cap manuscrit. Vegeu més endavant l'apartat 3.3.b.

ocupen noranta-tres capítols de la seva crònica (COLL I ALENTORN 1949-51: I, 12-13). El desequilibri en Cervera encara és major: dedica al seu LLIBRE SEGON la major part dels materials d'aquest sector de Desclot (§ III.a.) i reserva únicament per al LLIBRE TERCER els esdeveniments que tingueren lloc al llarg de 1285, durant la invasió francesa del Principat (§ III.b.), senyal inequívoc de la importància que tenien per a Cervera aquests esdeveniments.

Vegem amb més deteniment aquesta distribució:

El LLIBRE PRIMER (del pròleg al capítol 73 de Desclot)³⁵⁸ estaria compost de 23 capítols i se centraria especialment en les conquestes realitzades per Jaume I. Comprendria des d'abans del matrimoni de Peronella d'Aragó i Ramon Berenguer IV de Barcelona fins a la mort del *Conqueridor*.

La crònica catalana començava amb un pròleg on ens presentava els protagonistes del seu relat, que en Cervera ha quedat inclòs en el primer capítol, i tot seguit iniciava ja el relat pròpiament dit, amb la unió de Catalunya i Aragó, en la figura de Ramon Berenguer IV i Peronella³⁵⁹:

Del casamiento del conde don Ramón Berenguer cuarto de Barcelona con doña Patronilla, princesa de Aragón, y de la sucesión que tuvieron³⁶⁰.

El regnat d'Alfons *el Cast* és despatxat amb brevetat, en canvi el de Pere I mereix una major atenció. Un episodi central és el del miraculós engendrament de Jaume I:

Del casamiento del rey don Pedro y nacimiento del rey don Jaime de Aragón, su hijo³⁶¹.

³⁵⁸ Vegeu GENÍS 2006^b: 250-56 per a una equivalència entre la divisió per capítols en l'edició de Coll i la nostra traducció.

³⁵⁹ Segons el parer de Rubió i Balaguer (1984: I, 117-118), abans dels episodis referents a l'infant Pere els temes no estan reunits en la *Crònica* amb rigor historiogràfic i al començament, el "pla" sembla acusar una certa desorientació. Es tracta, en realitat, d'un recurs deliberat per donar més relleu al cor del llibre, els fets entorn 1285.

³⁶⁰ HdC I, 3.

³⁶¹ HdC I, 4.

Intercalats amb aquests episodis, al llarg dels primers capítols en trobem d'altres que són antecedents dels temes principals del relat. Es tracta de la llegenda de l'emperadriu d'Alemanya i el bon comte de Barcelona, de la qual ja hem destacat el paper polític que juga³⁶², i de la mort del rei Pere a Muret

De la muerte del rey don Pedro de Aragón y del título con que poseían los condes de Barcelona la Proenza³⁶³.

A partir de llavors, la HdC s'ocupa de la vida de Jaume I. Es tracta d'una part molt més extensa que l'anterior, i se centra sobretot en la conquesta de Mallorca (caps. VIII-XIII) i València (cap. XIV). Aprofita, també, per parlar del matrimoni de l'infant Pere amb Constança Hohenstauffen:

Del casamiento del infante don Pedro con doña Constanza, hija del rey Manfredo de Sicilia³⁶⁴

i introduir el tema de les lluites entre els Anjou i els Hohenstauffen, base de tota la *qüestió siciliana* (caps. XVII-XVIII). Aquest segon sector acaba amb la conquesta de Múrcia (cap. XIX) i la mort de Jaume I:

De la muerte del rey don Jaime de Aragón y coronación del rey don Pedro, su hijo³⁶⁵.

És interessant de veure com en la mentalitat del traductor és tothora present la veritable finalitat del relat ja des d'aquests capítols inicials. En la manera com són exposats els fets de la crònica, des del primer fins a l'últim, Cervera es cuida de ressaltar que el resultat ha estat la derrota dels francesos perquè senzillament no podia haver estat un altre, ja que tot és fruit de la voluntat de Déu. En aquest pla general de l'obra, el primer llibre faria les funcions de prolegomen. Així doncs, si en l'edició de Coll els episodis italians quedaven espigolats en molts capítols breus enmig d'altres episodis que res hi

³⁶² Vegeu l'apartat 3.1.b. Malgrat ésser un text llegendari, està disfressat amb un to de versemblança.

³⁶³ HdC I, 7.

³⁶⁴ HdC I, 16.

³⁶⁵ HdC I, 23.

tenien a veure (caps. 51-64), Cervera decideix que és molt més adequat al seu propòsit reunir tots aquests episodis en tres capítols la rúbrica dels quals deixarà ben clar quin és l'aspecte més important a considerar: el matrimoni de l'infant Pere amb Constança (cap. XVI) i la mort de Manfred (cap. XVII) i Conradí (cap. XVIII) a mans dels Anjou.

El LLIBRE SEGON (del capítol 74 al 133 de Desclot) està compost de 21 capítols. Comença allà on havíem deixat el finat rei Jaume: amb els esforços reials per aplacar els àrabs revoltats a València i alguns nobles al Principat.

Cómo el rey don Pedro sosegó la rebelión de los moros del reino de Valencia, y los alborotos de los condes y varones de Cataluña³⁶⁶.

La part central és la que ens parla de l'anada de Pere a Barbaria i la conquesta de Sicília (caps. III-VIII). El desafiament de Bordeus fa les funcions de cloenda a les gestes de Pere contra Carles:

De la venida del rey don Pedro a España para acudir al desafío de Burdeos, cómo se presentó en él y volvió a su reino de Aragón³⁶⁷

i la resta d'episodis d'aquest segon llibre estan dedicats a alguns assumptes hispànics que requerien l'atenció de Pere *el Gran* (caps. XIII-XIV i XVII) o a les hostilitats entre els Anjou i Roger de Llúria (caps. XV-XVI i XVIII). La concentració de 24 capítols de l'edició de Coll en tan sols 6 de la HdC ho interpretem com una mostra del poc interès que per al pla general de la traducció devien tenir aquests episodis: en el primer bloc es perd de vista la qüestió siciliana i els enemics francesos, i en el segon el rei en Pere cedeix el protagonisme contra els Anjou a Roger de Llúria.

Abans d'acabar, però, un capítol, el XIX, ja anticipa el que ens espera en l'últim llibre: els preparatius de la croada de França i el papat contra el Principat³⁶⁸.

³⁶⁶ HdC II, 1.

³⁶⁷ HdC II, 12.

³⁶⁸ El capítol XIX presenta algunes particularitats. Ens hi referim en l'apartat 3.4.c. i en l'apartat dedicat expressament a això al final d'aquest treball.

Del grande aparato que hizo el rey Felipe de Francia para entrar a la conquista de Cataluña, y su ida a Tolosa para hacer alarde de su ejército³⁶⁹.

Aquest segon llibre es clou amb el controvertit episodi de l'aixecament a Barcelona del ciutadà Berenguer Oller contra el rei (cap. XXI)³⁷⁰. Desclot dedicava el capítol 133 de la seva *Crònica* a aquest personatge, i Cervera decideix atorgar-li també tot un capítol en la seva traducció. Sorpren veure, atesa la facilitat que fins ara havia demostrat el traductor en concentrar capítols —especialment de caràcter més anecdòtic, o deslligats de l'acció central del relat, com aquest—, que en la HdC l'episodi de Berenguer Oller conservi un lloc destacat. Potser no era per al traductor un episodi tan anecdòtic com ens pot fer l'efecte a nosaltres? En l'estudi a propòsit de Berenguer Oller que dugué a terme Carme Batlle (1970: 21), ens feia saber de la interpretació que Zurita (IV, 55) donava a la revolta d'Oller contra el rei: era exclusivament un moviment de traïció al rei Pere i favorable als invasors francesos. Res més. Per bé que ella mateixa s'encarregava en el seu article d'exposar d'altres factors tant o més convincents que aquest, relacionats amb el descontentament social de les classes més desfavorides contra el patriciat urbà a causa de les caresties per un any de males collites i per l'augment dels impostos i els preus, motivats per la guerra entre Pere II i França, el fet és que Rafael Cervera devia conèixer únicament la interpretació dels fets que feia Zurita en els seus *Anales*, la seva font principal d'informació³⁷¹, i potser per això li féu l'efecte de merèixer aquest episodi la importància que li atorga. Sempre amb el punt de mira posat a França, Cervera hauria pogut trobar ben alligonadora la solució del rei a la traïció del seu vassall, i per això l'hauria fet constar de manera ben destacada en la traducció.

Finalment, el LLIBRE TERCER (del capítol 134 al 168 de Desclot) està compost de 19 capítols. El primer de què tracta és dels preparatius i de

³⁶⁹ HdC II, 19.

³⁷⁰ Hi ha tres relats que ens donen notícia d'aquests esdeveniments: el de Desclot, el de Neocastro (XCI) i el de Galceran de Tous (XI). Més tard se'n faria ressò, entre d'altres, Tomic.

³⁷¹ Vegeu l'apartat 3.3.d.

l'anada del rei Pere als Pirineus per ordenar la defensa contra l'entrada dels francesos:

De la ida del rey don Pedro a Rosellón a asegurarse de sus castillos y de la persona del rey don Jaime de Mallorca, su hermano, y cómo escapó de sus manos³⁷².

És també en aquesta part que cobra protagonisme Ramon Folc de Cardona, l'avantpassat del duc de Sessa, com s'encarregava de recordar Rafael Cervera en la DEDICATÒRIA. La primera vegada que apareix és en aquest capítol 1, quan es nega a entrar per la força a Perpinyà, ja que la reina és parenta seva, però on cobra major protagonisme és quan el trobem capitanejant la resistència catalana a Girona, durant el setge francès:

De lo que hizo el rey don Pedro en Gerona hasta dejar en ella al vizconde de Cardona con bastante presidio para defenderse, y cómo se retiró a Barcelona³⁷³.

L'últim episodi, d'una certa extensió, correspon a la mort i els funerals del rei Pere, el 1285 (cap. XIX).

b) La traducció. Models i mètodes

Resulta una mancança imperdonable per a la nostra literatura que encara a dia d'avui no tinguem una autèntica edició crítica de la *Crònica* de Bernat Desclot on es tinguin en compte tots els testimonis de la tradició manuscrita. La millor aproximació fins ara continua essent l'edició de Miquel Coll i Alentorn (1949-51), que pateix el mal de no contrastar tots els testimonis³⁷⁴. Coll va tenir molt clar agafar com a base per a la seva edició el ms. **A**, a causa de ser el més antic de la tradició i el que en opinió seva era de major qualitat. Aquest manuscrit, però, presenta l'inconvenient, com ja hem apuntat, d'ésser

³⁷² HdC III, 1.

³⁷³ HdC III, 12.

³⁷⁴ A tenir en compte també les edicions de Ferran Soldevila (1971 i 2008) i d'Stefano Maria Cingolani (2010).

acèfal i incomplet³⁷⁵. Aquesta mutilació, ens diu Coll (1949-51: I, 193) que la compensa acarant aquest testimoni amb el ms. **E**, que sembla ser-ne còpia directa i en canvi no és acèfal. Ara bé, tots dos serien exemplars de la família de manuscrits que únicament contenen els primers 130 capítols. Coll va decidir usar el ms. **J**, que pertany a la família de manuscrits que inclouen els últims 38 capítols, per transcriure els capítols restants que faltaven a **A** i **E**. Ara bé, tal i com el propi Coll (1949-51: I, 194) feia notar, **J** és un manuscrit força modern i amb una ortografia de vegades poc correcta. Un cop aconseguí reconstruir els 168 capítols de la *Crònica*, ens diu que va usar els mss. **B**, **F**, **O**, **S**, **V** i **X** per a corregir-la, sense oblidar tampoc confrontar-la amb la versió castellana de Cervera, que en la seva opinió semblava feta a partir d'un bon manuscrit³⁷⁶.

Arribats en aquest punt, ens hauria resultat de gran utilitat comptar amb estudis seriosos i definitius sobre les filiacions dels diversos testimonis manuscrits que ens fes veure els deutes entre unes còpies i altres, i ens permetés de trobar un punt de partida del nostre traductor. A aquesta fita, però, només s'hi arribarà amb un estudi comparat de tota la tradició medieval i amb l'elaboració d'un *stemma codicum*, feines que depassen de molt els objectius marcats en aquest treball, centrat en la traducció i no en l'original medieval. Així doncs, al llarg de bona part d'aquest apartat ens mourem en l'esmunyedís terreny de les hipòtesis i les suposicions per mirar d'escatir de quin manuscrit –de quin *bon manuscrit català*– podria haver traduït Rafael Cervera la seva HdC.

Donada l'heterogeneïtat en la divisió dels capítols, vam considerar que aquest seria un bon punt de partida³⁷⁷. Si aconseguíem de localitzar entre els

³⁷⁵ Vegeu una descripció més detallada d'aquest testimoni, així com de la resta de conservats, a 3.1.a. i, sobretot, a la bibliografia que allà citem.

³⁷⁶ El propi Miquel Coll i Alentorn (1949-51: I, 194, nota 249) confessa haver tingut en compte per a la seva edició la HdC de Cervera, en una edició propietat de Lluís Fortuny.

³⁷⁷ Resulta un autèntic desafiament aproximar-se als manuscrits de la nostra crònica. Ja no es tracta només de les variacions entre lliçons d'un o altre manuscrit,

diversos manuscrits de la *Crònica* que controlàvem un que presentés la mateixa divisió que la nostra traducció, tindríem un bon candidat a ser el model de la traducció de Cervera. Desgraciadament, però, cap dels testimonis s'estructura ni en els tres llibres que presenta la nostra HdC ni en la partició per capítols que nosaltres tenim —tampoc el títol de les rúbriques sembla tret de cap dels manuscrits que hem consultat³⁷⁸. Igualment, vam voler comprovar si una anàlisi material dels testimonis ens aportava alguna pista sobre algun manuscrit que hagués pogut pertànyer al nostre autor —alguna nota marginal, algun colofó desapercebut, etc.—, però tampoc fou el cas. Malgrat les diverses referències a la HdC que hem trobat en alguns testimonis, de mà de lectors moderns, no podem afirmar amb certesa que cap hagués estat propietat de Cervera³⁷⁹. Un cop es va demostrar l'atzucac que representava fixar-se en la divisió per capítols, vam optar per una anàlisi del text. Caldria analitzar la redacció dels diversos testimonis i veure, a través d'algun error conjuntiu, si hi havia alguna coincidència amb la nostra traducció. Evidentment, aquesta tasca, en una tradició de 21 testimonis, es presentava excessivament ambiciosa i feixuga. Per això vam decidir restringir aquesta feina tot realitzant una sèrie de cales a l'atzar en diversos episodis de la *Crònica* que ens permetés una aproximació prou àmplia i aprofundida, però sense haver de col·lacionar tots els testimonis. Vam optar en un primer estadi per confrontar les lliçons dels manuscrits **O** (BC 152) i **A** (BC 486). La importància que han tingut per als estudis literaris el ms. **A**, el que escullen Coll (1949-51), Soldevila (1971) i Cingolani (2010) com a base per a les seves edicions, i **O**, que Rubió (1912: 206) ja veia que anava força per lliure i

d'interpolacions més o menys extenses o de passatges corromputs per una mala conservació del manuscrit, sinó que la pròpia separació en capítols resulta un autèntic galimaties en alguns casos. Malauradament, però, una aproximació superficial, com la nostra, només pot donar resultats provisionals i mancats de valor categòric, però ja hem dit que la manca d'estudis ambiciosos sobre la tradició manuscrita del nostre text dificulta enormement qualsevol estudi paral·lel com aquest.

³⁷⁸ Hem controlat els mss. **A, B, C, D, G, H, J, K, L, M, N, O, P, S, V, Y**.

³⁷⁹ Vegeu, no obstant això, diverses referències a Rafael Cervera i a la HdC anotades marginalment en els manuscrits **A, B, Q** i **X** a l'apartat 3.1.a.

que és el que Cingolani (2006^b i 2010) considera únic testimoni de la hipotètica primera redacció, ens han decantat a usar-los com a exponents del que podríem titllar, amb totes les reserves del món, de dues grans branques divergents en la tradició manuscrita de l'obra.

El primer que vam comprovar fou que ni **O** ni **A** ens servien de gaire per veure de quina tradició provenia el pròleg de la *Crònica* (COLL I ALENTORN 1949-51: II, 5-7), i que en la nostra traducció està inclòs dins del Capítol I. Ambdós manuscrits, **O** i **A**, són acèfals. Ara bé, prosseguint l'exercici de Coll (1949-51: I, 193) i contrastant **A** amb **E**, que sembla ésser-ne còpia directa, podem suposar que tots aquells que contenen l'*incipit* contenen també el pròleg, amb més o menys variants. És a dir, a falta de saber si en **O** hi era o no, podem afirmar que en **A** probablement sí. Certament, l'anàlisi del pròleg tampoc ens ha dit gran cosa. No sabem si **O** pot ésser font del traductor, per faltar les pàgines inicials, però tampoc podem descartar els testimonis que, com **A**, contenen el pròleg, com la HdC. Calia, doncs, confrontar algun capítol que aparegués en tots dos testimonis per veure a quin s'acostava més la HdC. Amb aquest propòsit, doncs, oferim el fragment del capítol 48 de la *Crònica* de Desclot en les versions de **O** i **A**, i el contrastem a la traducció de Cervera³⁸⁰:

Ms. O	Ms. A	HdC
Sí pres puys altra muller, ço és la filla del rey Andreu d' Ongria, la qual havia nom dona <u>Avioles</u> , axí com sa mara, qui fou muller del rey d' Ongria. La qual fou molt bella dona, e agradable a Déu e a son poble, e a la sua mara, si fou filla <u>d'En Pere</u> <u>emperador</u> <u>de</u>	E puys pres altra muler, la fila del rey d' Ungria, qui hac nom dona <u>Violan</u> e fo regina d' Aragó, e fo molt bela dona, e bona e agradable a Déu e a son poble. E d' aquela dona hac III fils e <u>IIII</u> files, so és a saber: l' enfant En Pere, <u>qui fo rey d' Aragó e de Sicília;</u> e l' enfant En Jacme, <u>qui fo</u>	Volvió a casar con hija del rey de Hungría, llamada doña <u>Violante</u> . Fue esta señora hermosa, virtuosa y amada de sus vasallos. Hubo el rey en ella tres hijos y <u>cuatro</u> hijas: el primero fue el infante don Pedro, <u>que después fue rey de Aragón y de Sicilia;</u> el segundo, el infante don

³⁸⁰ Subratllem aquells passatges sobre els que després centrem la nostra atenció.

Constantinoble e de la emperadriu sa muller, qui fou filla del rey de Ffrança. E d'aquest linatge exí aquesta dona Avioles, muller del rey En Jacme d'Aragó, e hac-ne III fills e III filles. Ell primer hac nom En Pere; el segon, Jacme; el terç, En Sanxo, qui fou archibisbe de Toledo; e les III fillas la primera hac nom Costança, e fou muller d'En Emanuel, frare del rey de Castella; e la segona hach nom dona Elizabet, e aquesta fou muller d'En Phelip, fill de Ludovic, rey de Ffrança; e la terça hac nom dona Maria, qui morí donzella, la qual fou molt plamenta, car era molt bella dona e gran e agradable a tota gent e de molt bona vida y honesta (BC, ms. 152, f. 74v).

rey de Malorques e de les yles entorn d'aquela, e chomte de Rosselló e senyor de Montpesler; e En Xanxo, qui fo lo menor, fo archabisbe de Tolèdol; e la I germana fo regina de Castela, muler del rey N'Anfós; e l'altra germana fo muler d'En Manuel, germà del rey de Castela; e l'altra fo reyna de França; e l'altra fila avia nom dona Maria, murí sense marit e era molt bela dona, e gran, e agradable a tota gent de molt bona vida y honesta (BC, ms. 486, f. 27r).

Jaime, que fue rey de Mallorca y otras islas, conde de Rosellón y señor de Mompeller; y el menor, don Sancho, fue arzobispo de Toledo. Las hijas, una fue mujer del rey don Alonso de Castilla; la otra, del infante don Manuel, su hermano; la tercera, reina de Francia; la última, que se llamó doña María, muy hermosa, murió sin casar, habiendo hecho muy santa y honesta vida (HdC I, 13: 90, 75-84)³⁸¹.

Aquest exemple ens serveix a un doble propòsit: en primer lloc, resulta interessant per establir el lligam de la nostra traducció amb el ms. **A**. Observem molt clarament com la informació que ens proporciona **A** és la font que coneix i usa Cervera en la traducció. En primer lloc, el nom de la filla del rei d'Hongria figura en **O** com a Avioles, i en canvi a **A** i a la HdC ja s'ha

³⁸¹ Els números abans dels dos punts fan referència: el primer al llibre i el segon al capítol; els números de després dels dos punts remetent: el primer a la pàgina i el següent a les línies.

convertit en Violant. També el nom de Pere, el pare de la reina, que figura a **O**, desapareix en **A** i en la HdC. Com també desapareix, tant a **A** com en la traducció castellana, qualsevol referència a la sang Capeta que fluïa per les venes del rei català. En la mateixa línia, resulta significatiu l'error en el nombre de filles que transmet **O**, i que en canvi no cometen ni **A** ni la HdC. Una altra diferència destacable la trobem a l'hora de consignar la divisió dels regnes i les possessions de Pere i Jaume, que es dóna tant a **A** com a la HdC, però en canvi no apareix a **O**. Tot el contrari que el nom de les filles, que apareix a **O** però s'obvia a **A** i a la HdC. S.M. Cingolani (2006^b: 210) ja hem comentat³⁸² que posava en relació les diferències entre **O** i el que ell anomenava els testimonis de la segona redacció de la *Crònica* a una qüestió d'oportunitat política: en aquell moment el més adequat hauria estat fer el menys explícits possible els lligams entre la casa reial aragonesa i la castellana i la francesa. Certament, aquest exemple ens podria dur a pensar que és així, però cal anar molt en compte amb el ms. BC 152. Ja hem dit que el fet d'ésser una compilació de molt diversos materials i d'aparèixer tremendament intricats amb Desclot, de vegades pot dur a errors, com els que comet en alguns punts Cingolani, atribuït a una primera redacció passatges que en realitat són interpolats (AGUILAR 2009: 500). Cal ésser conscients que resulta molt més fàcil explicar les divergències entre **O** i **A** que acabem d'exposar a la llum de les GCB³⁸³, que no haurien estat aquí font de

³⁸² Vegeu 3.1.b.

³⁸³ Per exemple en allò referent a l'Avioles del ms. **O**, que podem relacionar amb una Yoles/Hioles de les GCB, tant de la versió catalana (1268-83) com de la definitiva (1303-14): «Aquest senyor rey en Jacme, de la primera muyler per Esgleya, axí con dessús és dit, pres depuys dona Hioles, filla del rey d'Ongria per nom Andreu e de dona Hioles regina, muler sua, qui fo fila de l'emperador Pere de Constantinoble e de la dona Hioles emperadriu de Constantinoble, que foren del linatge dels reys de França» (II: , XXIV, §7); «dominam Yoles, filiam regis Ungriae Andreae nomine, sibi matrimonialiter copulavit; cuius mater fuit domina Yoles regina, uxor dicti regis Ungriae, quae regina fuit filia imperatoris Constantinopolitani et dominae Yoles Constantinopolitanae imperatricis, qui de genere regis Franciae descenderunt» (III, XXVII, §6).

Desclot en una hipotètica primera redacció de la *Crònica*, com escriu Cingolani (2006^b: 209), sinó possible interpolació del compilador, força més tardà que Desclot. Repetim que actualment els estudis a propòsit de les dues redaccions de la *Crònica* que defensa Cingolani s'han de prendre amb moltes precaucions, essent conscients que en molts moments, com el que acabem de veure, aquesta hipòtesi condiona la interpretació total de l'obra. En qualsevol cas, però, aquests són aspectes col·laterals al que ens interessa aquí, que és localitzar el testimoni font de la traducció de Cervera. En aquesta missió, **O** resulta bandejable de totes totes.

En segon lloc, l'exemple d'aquest fragment també ens permet constatar que en aquest cas particular la traducció és força literal i l'extensió és pràcticament igual que l'original que tradueix, amb la qual cosa podem posar en dubte l'afirmació de Coll (1949-51: I, 181) que Cervera tenia una certa tendència a resumir. És cert, però, que això no és una constant, i que el més habitual és veure com la HdC concentra el text original de Desclot. Ara bé, podem parlar de síntesi?

Vegem-ho en aquest altre episodi, extret del capítol 70 de la *Crònica*:

Ms. A	HdC
<p>E l'infant en Pere, quant ac tengudes les festes de Nadal a Barcelona, aparelà-se molt bé de rics vestits, e de beles armes noves e de bons cavayls, a sos obs e a tota sa companya, privadament, que nuyl hom no volc que·n sabés res. Anà-sse'n en França per veer lo rey de França son cunyat e sos nabots, fils del rey de França e de sa sor, qui ja era morta. Sí que l'infant en Pere fo 1 jornada prop de París abans que·l rey de França ne sabés res. E·l rey de França marvelà-sse'n molt con axí era vengut, que res no li n'avia fet saber, e exí-li a la carrera, e aculí-lo molt gint <u>e hac gran gog de la sua venguda.</u></p>	<p>El infante don Pedro fue a tener las fiestas de Navidad a Barcelona. Hizo en ella grande aparato de vestidos, armas y caballos buenos para toda su gente. Al año nuevo partió con secreto para Francia, a verse con el rey su cuñado, y sus sobrinos, hijos de aquel rey y de su hermana ya difunta. Fue tan disimulado que no lo supo el rey de Francia hasta que estaba una jornada de París. Admirado de verle ir tan al descuido, le salió a recibir y hospedó realmente, en el tiempo que se detuvo en su corte. Hablaron muchas veces y con tal secreto que ninguno de sus privados, aunque lo</p>

per ço com nuyl temps no l'avia vist, e féu-ne molt gran festa e li féu molt gran honor aytant con estec en la sua terra. E parlaren moltes vegades ensems privadament, que nuyl hom per privat que lur fos no poc saber res de lur conseyl. E puys l'enfant en Pere pres cumiat del rey de França e de sos nabots e tornà-sse'n en Catalunya (BC, ms. 486, ff. 56v-57r).

Amb el subratllat, que assenyala l'única part del text d'**A** desapareguda en la HdC, volem fer notar que cal matisar la suposada síntesi de l'original que s'ha atribuït sense gaire fonament a la nostra traducció. Col·locant els episodis de la crònica de Desclot amb els de la traducció castellana de Cervera no s'aprecia realment, en la majoria de llocs, una síntesi autèntica dels esdeveniments. O si més no res significatiu. Cervera, la majoria de vegades, no resumeix pròpiament, no estalvia contingut, sinó que adapta. Allò que donava a Coll la sensació de ser una síntesi creiem nosaltres que és en realitat el propi mètode de traducció de Cervera, molt més concís, directe, i que defuig la literalitat servil: Cervera no traduiria Desclot paraula per paraula —traducció *ad verbum*—, sinó que es quedaria amb el sentit dels episodis —traducció *ad sensum*. Difícilment, però, podem imaginar que el ms. **A** —o alguna còpia directa— hagués estat la base de la traducció de Rafael Cervera. Més enllà d'altres consideracions, hem de recordar que es tracta d'un manuscrit incomplet: com molt bé indica la mà que afegí les notes marginals

Fins así és lo que diu Desclot fins a la pàgina 2 del foli 151, cap 18 lib 2 [de la HdC de Rafael Cervera]³⁸⁴.

En qualsevol cas, dintre del grup que representa **A**, ja hem assenyalat que cal distingir dos subgrups: els que presentaven el text complet i els que

³⁸⁴ BC, ms. 486, f. 104v. Al ms. **A** una mà del XVII hi ha afegit notes marginals indicant on comencen els capítols en la HdC de Cervera. No ens atrevim a assegurar que Rafael Cervera en sigui l'autor, però si el fos hauríem de pensar que no usà únicament un manuscrit per a la traducció, sinó que n'hauria disposat de més d'un. Vegeu 3.1.a. i APÈNDIXS, I, 8.

no. Si pensem que Cervera va usar únicament un model i bandegem aquells testimonis incomplets, decantant-nos pel subgrup de manuscrits que presenten tot el text com a font de la traducció, tenim que la tria s'ha reduït bastant: **B, D, F, H, K, J, M, N, Q, R, S, V, X** i **Y**. Caldria escatir ara, d'entre tots aquests manuscrits quin —si és que n'hi hagué només un i estava entre aquests, és clar— fou el que pogué usar el nostre traductor. Hem de confessar que aquí és on trobem més a faltar un bon estudi de tota la tradició manuscrita de la *Crònica* que ens ajudi a fer peu en aquests sorra-molls. La magnitud, heterogeneïtat, deturpació, etc. dels testimonis ho converteix en una tasca inabastable per als límits d'aquest treball. No obstant això, ens resistim a abandonar sense esmentar, com a mínim, una teoria, esbossada per Jesús Villanueva (2003: 164, nota 8): la que apunta que el ms. BC 1621 (**M**), pogués ésser còpia d'un manuscrit de la *Crònica* propietat de Cervera i que —afegim nosaltres— fos la font de la nostra HdC. Sabem que Jaume Ramon Vila posseïa una còpia de la *Crònica* de Desclot. Es tracta del manuscrit catalogat amb la lletra **M**, i sabem del cert que fou seu perquè llegim en la portada:

Caròniques fetes copiar de un llibre antich en pergamí per lo molt reverent senyor Jaume Ramon Vila, prevere. Scrites per mi Antoni Arbona, mallorquí, en los mesos de juliol y agost de l'any 1600³⁸⁵.

Ja coneixem que Jaume Ramon Vila era un gran bibliòfil, i que de vegades feia copiar els llibres que li interessaven. Ho hem vist a propòsit de la *Crònica de Alfonso de Palencia*³⁸⁶ i de *La fi del comte d'Urgell*³⁸⁷, originals que eren precisament propietat de Rafael Cervera, el qual els deixà a Vila, que els féu copiar. També sabem que Vila tenia en possessió un *Flos mundi* que era del nostre autor, i segurament d'altres llibres dels quals no tenim constància.

³⁸⁵ Al colofó, tornem a llegir: «Fon scrit lo present llibre per mi, Antoni Arbona, mallorquí, per ordre del molt reverent senyor Jaume Ramon Vila, prevera, lo qual lo tragué de un llibre antich de pergamí scrit de mà per no ésser estat mai dit llibre imprimit fins lo dia de vuy e fonch scrit ab menys de dos mesos, ço és des de dos de juliol fins a 23 de agost de l'any 1600» (BC, ms. 1621, f. 199v).

³⁸⁶ APÈNDIXS, I, 4.

³⁸⁷ APÈNDIXS, I, 5.

És a dir, degueren tenir una estreta relació. Seria, doncs, molt suposar que la *Crònica* de Desclot fos precisament un d'aquests llibres?

Contrastem a continuació els tres testimonis que estem analitzant, en un episodi que pertany al capítol 81 de la *Crònica*:

Ms. A	Ms. M	HdC
<p><u>Diu lo comde que quant lo noble rey d'Aragó ajustava ses hosts al port de Tortosa per anar a Alcoyl, e d'Alcoyl a Costantina (mas d'assò nuyl hom del món no·n podia ésser privat del rey d'aqueyl fet, per què·l feya, ne hon devia anar ne hon no, ans era molt secreta cosa, que nuyl hom no·n sabia res sinó sol lo rey), esdevenç-se que en la ciutat de Palerm, qui és la maÿstra ciutat de regne de Sicília,</u> al terç jorn de Pascha, les gens de la ciutat anaven defore de la ciutat a I esgléya hon havia gran perdó. E entre les gens anaven·hi I companya de gentils dones, ab lurs marits, e ab lurs frares e ab lurs amics, e anaven solassan e cantan. Sobr·assò encontraren·se ab I companya de ribauts francès qui eren de la cort de Carles, qui estaven en</p>	<p><u>Diu lo compte que quant lo noble rey d'Aragó ajustà les osts al port de Tortosa per anar Alcoll e a Constantina (mas d'açò null hom no·n sabia res mas sol lo rey), esdevenç-se que en la mestra ciutat de Palerm, que és la mestra ciutat del regne de Sicília,</u> al terç jorn de Pasqua, les gents de la ciutat anaren fora de la ciutat a una esgleya on havia gran perdó. Entre les altres gents anave·hi companya de dones gentils ab lurs marits e ab lurs frares e ab lurs amichs, e anaven solaçan e cantan. Sobre açò encontraren·se ab una companya de rivalts franceses qui eren de la cort de Carles qui staven en Palerm per ell. Aquests malvats rivalts acostaren·se a les dones e metien lus mans en les mamelles de lus dones. <u>E los marits</u></p>	<p><u>Cuando en Berbería pasaban estas cosas, en Palermo, principal ciudad de Sicilia,</u> un martes de Pasqua, saliendo los más de los vecinos a ganar una indulgencia fuera de la ciudad, entre otros iban algunas señoras principales con sus maridos, hermanos y criados, holgando y cantando por entretener el camino, cuando encontraron con una tropa de soldados franceses de los que el rey Carlos tenía de presidio en Palermo, que, viendo las señoras de buen talle, quisieron trabar conversación y burlas con ellas, hasta llegar a meterles las manos en los pechos. <u>Sus maridos, con buen término, los desviaban, rogándoles que hiciesen su camino sin hacer agravio ni descortesía a sus mujeres</u> (HdC II, 4: 157, 4-13).</p>

Palerm per eyl; e aquests de les dones qui ab ells
malvats ribauts van-se eren als altres digueren-
acostar a les dones e los: —Bells senyors,
metien lurs mans a les tenits vostra via. No
mameles de les dones. E façats vilania a les dones
los marits de les dones e (BC, ms. 1621, ff. 73r-
els altres qui ab eles eren 73v).
dixeren-lur: — Beyls
senyors, tenits vostra via.
No fassats vilania a les
dones (BC, ms. 486, f.
69r).

Aquest exemple primerament referma el que comentàvem en l'exemple anterior i ens mostra una constant en l'*usus scribendi* del traductor: tal i com veiem en l'últim subratllat, allà on en l'original hi ha un diàleg en estil directe, molts cops trobem en la traducció que s'ha convertit en indirecte³⁸⁸. Per un altre costat, també ens serveix per expressar una idea que vindria a refermar aquella agosarada hipòtesi de Jesús Villanueva. Si comparem el text d'**A** i la HdC s'observa que en el relat de la traducció ha tingut lloc una clara síntesi en l'inici. Tot l'assumpte del "secret" ha desaparegut de la traducció. Podríem pensar que es tracta d'una omisió deliberada del copista, potser per evitar divagacions que no li resultaven convincents i l'apartaven del rovell de l'ou de la qüestió. Però si comparem l'encapçalament entre els mss. **A** i **M** veurem una interessant diferència, que potser ens permetria explicar la variant de la HdC. En **M**, com es pot comprovar, el copista, suposem que per inadvertència a l'hora de copiar, fa un brusc salt d'igual a igual (que hem marcat amb doble subratllat a **A**). Llavors ens preguntem: I si Cervera hagués copiat l'episodi d'**M**? I si això no fos un cas aïllat, i el que alguns han considerat el *modus scribendi* de Cervera fos en realitat, i sobretot, explicable pel model que usà en la traducció?

De la col·locació parcial que hem dut a terme entre alguns passatges de la *Crònica* en **A** i **M**, però, no en podem extreure encara conclusions

³⁸⁸ Tornarem a parlar d'aspectes relacionats amb l'estil en l'apartat 3.3.d.

definitives³⁸⁹. El ms. **M** és un bon candidat a ser còpia de la font de la HdC de Cervera. Es tracta d'una còpia d'un bon manuscrit, que conté el text complet, amb tots 168 capítols, i les variants i omissions que el caracteritzen creiem

³⁸⁹ Transcripció a continuació del ms. **M** els mateixos episodis que hem analitzat anteriorment en **A** i la HdC per veure fins a quin punt aquesta afirmació és certa. Oferim primer, doncs, un fragment del capítol 48 i, després, un altre del 70: «E puy pres altra muller, la filla del rey d'Ungria, que hac nom dona Violant e fo regina d'Aragó, e fo molt bella dona e agradable e bona a Déu e a son poble. E de aquella dona hac tres fills e quatre filles, ço és a saber: l'infant en Pere, qui fo rey d'Aragó e de Sicília; e l'infant en Jacme, qui fo rey de Mallorques e de les illes entorn d'aquella e comte de Rosselló e senyor de Monpesler; e n Sanxo, qui fo lo menor, fou archabisbe de Toledo; e la una germana fo reyna de Castella, muller del rey N'Amfòs; e l'altra germana fo muller de don Manuel, germà del rey de Castella; e l'altre fo reyna de França, muller del rey Phelip; e l'altra filla, que havia nom Maria, morí sens marit, e era molt bella dona, gran e agradable a tota gent e de molt bona vida e honesta» (BC, ms. 1621, f. 40v). Pel que veiem aquí, **M** segueix al peu de la lletra la lliçó d'**A**, excepte en un punt, que hem subratllat. Allunyant-se d'**A** i de la lliçó que llegim en la HdC, el ms. **M** consigna aquí el nom de l'odiós Felip, rei de França, i s'acosta a la lliçó d'**O**, malgrat que tampoc és idèntica. No descartem que sigui obra del copista i no de la còpia. Pel que fa al capítol 70, hem subratllat l'afegitó al marge que una altra mà (Vila? Cervera?) va fer al text, en percebre l'omissió d'uns detalls que apareixen en **A** i en la HdC, però que aquest copista havia passat per alt: «E·l rey anà-sse'n vers lo regne de València per rahó dels sarraïns qui s'eren levats contra ells. E l'infant en Pere quant hac tengudes festes de Nadal en Barcelona aparellà's de molts bells vestirs e de belles armes noves e de bells cavalls a sos ops e a tota sa companya, privadament, que null hom no volch que sabés anà-sse'n en França per veure lo rey de França [son cunyat, e sos nebots, fills del rey de França] e de sa sor, que ja era morta. Sí que l'infant en Pere fo a una jornada de París abans que·l rey de França ne sabés res. E·l rey de França meravellà-sse'n molt com axí era vengut, que no li n'avia fet res a saber, e exí-li a carrera e acollí'l molt gint e hac gran goix de la sua venguda per ço com null temps no l'avia vist e féu-ne molt gran festa e féu-li molt gran honor, tant com estech en la sua terra, e parlaren moltes vegades ensemps privadament, que null hom per privat que·ls fos no poch saber res de llur consell. E puy l'infant en Pere pres comiat del rey de França e de sos nebots, e vench-se'n en Cathalunya» (BC, ms. 1621, ff. 60r-60v).

que gairebé sempre podem atribuir-les al copista. Podem especular, doncs, seguint la hipòtesi de Villanueva, que l'original que Vila encarregà copiar a Antoni Arbona fos del nostre autor, i que es tractés precisament del model que hauria usat Rafael Cervera per a la seva traducció. La confrontació de **M** i la HdC no descarta aquesta possibilitat. Ara bé, tampoc no hi ha res que impedeixi pensar que fos directament de **M** que copiés Rafael Cervera, i que la direcció del préstec hagués estat la inversa a la que hem mencionat aquí, és a dir, que hagués estat Vila qui hagués prestat la seva còpia de Desclot al nostre autor amb posterioritat a 1600³⁹⁰.

Sense haver aconseguit d'identificar fefaentment el manuscrit font resulta poc fonamentat l'anàlisi dels suposats errors, modificacions o males lectures del model medieval en la HdC. Som conscients d'això, i que resulta arriscat parlar del mètode de traducció de Cervera sense haver pogut establir abans el seu model. En qualsevol cas, però, volem acabar de reblar el clau de les hipòtesis veient com Cervera va resoldre algunes interessants lliçons en la seva HdC tot comparant-les amb els textos d'**M**, el manuscrit que hem proposat en el paràgraf anterior com a possible model de la traducció³⁹¹:

³⁹⁰ De fet, si acceptem que un dels possibles estímuls de la traducció havia estat, com s'insinua en el PRÒLEG, que «un historiador moderno harto curioso, escribiendo las vidas de algunos reyes famosos, ha dejado los de Aragón, que tan honradamente pudieran parecer entre los que señaló, así por el número y calidad de sus empresas como por haber sido señores tan conocidos en su tierra», i que podríem identificar aquest autor modern amb Juan de Mariana i l'obra amb la seva *Historia General de España*, hem de concloure que aquesta hipòtesi és també possible, ja que la primera edició del llibre de Mariana és de 1601. I encara —i per afegir més possibilitats— què impedeix que la traducció s'hagués fet damunt del ms. **S**, que fins 1635 seria propietat de Jeroni Pujades, amb qui hem vist que Cervera també es degué relacionar i que a la seva biblioteca guardava una còpia de la nostra traducció? O bé el ms. **V**, propietat del seu reverenciat Jerónimo Zurita fins a la seva mort, el 1580? A causa de l'elaboració a què Cervera sotmet el text original de la crònica totes aquestes opcions s'han de tenir en compte.

³⁹¹ Si no indiquem el contrari, hi ha coincidència entre la lliçó de **M** i l'edició de Coll.

- En el capítol 9 del LLIBRE PRIMER de la HdC, per exemple, Cervera s'ha d'enfrontar a una lliçó força complicada de traduir (cap. XXX):

E qui seguir-me volrà e ço que deurà, e yo seré'n mils amich, e qui no·m volrà seguir, aurà'n abans guardó que fi³⁹².

La tria del traductor és feta a partir del sentit de l'expressió original:

que si alguno quería seguirle, demás de hacer lo que debía, sería muy su amigo y le quedaría muy obligado. Y cuando no, hiciese lo que por bien tuviese³⁹³.

Un cas semblant el trobem en el capítol 14 d'aquest mateix llibre, quan de la lectura d'aquest passatge de Desclot (cap. XLIX)

Qu·el món no ha tan fort ne tan real³⁹⁴

Cervera tradueix:

que es de los sitios más fuertes de España³⁹⁵.

O encara en aquest altre, en el mateix capítol:

per força no·y podia res acabar, que blanament e ab maestria sí hi podia acabar res³⁹⁶.

Traduït com:

determinó volverse a las estratagemas y pensó una que le salió bien³⁹⁷.

Indubtablement, Cervera s'hagué d'enfrontar en alguns casos a autèntics reptes d'enginy, que de vegades resolgué millor i d'altres pitjor. Veiem un cas de traducció difícil, que el traductor decidí resoldre per la via de la paràfrasi, en el capítol 1 del LLIBRE SEGON, allà on

³⁹² BC, ms. 1621, f. 25v.

³⁹³ HdC I, 9: 62, 38-40.

³⁹⁴ BC, ms. 1621, f. 44r.

³⁹⁵ HdC I, 14: 96, 146.

³⁹⁶ BC, ms. 1621, f. 44r.

³⁹⁷ HdC I, 14: 96, 153-4.

Desclot (cap. LXXIV) parlava de "serrains paliers" (BC, ms. 1621, f. 63v), és a dir, súbdits del príncep, i que Cervera traduí com a

moros de guerra, prestando, empero, vasallaje al rey don Jaime³⁹⁸.

No acaba de ser el mateix cas que aquest que trobem en el capítol 6 també del segon llibre, i que sembla contenir alguna connotació més de tipus ideològic. Diu Cervera:

como en verdaderos españoles relumbrase el valor de sus pasados³⁹⁹.

Desclot (cap. LXXXVIII), en canvi, deia:

que en Spanya par ço que vós e-l vostres antecessors hi an fet⁴⁰⁰.

Igualment interessant resulta aquest altre passatge, on Cervera tradueix un fragment en estil directe en indirecte, canviant les paraules de Desclot (cap. LXXXIX) per les seves pròpies, però no pas el sentit general. Oferim primer el text català i després la traducció:

—Certes —dix lo comte—, si axí no-s assajam de fer nostros cossos de fet d'armes, io no sé on no so assagen⁴⁰¹.

El conde se disculpó con la ocasión que tuvo al ojo de probarse con los moros⁴⁰².

- En d'altres ocasions, Cervera senzillament amplia o escurça la lliçó original, afegint-hi de la seva part. En el capítol 5 del primer llibre de la HdC, per exemple, llegim a propòsit del Miramomelí del Marroc, que en demanar als seus súbdits el parer sobre la força dels reis cristians, aquests li diuen que no pateixi, perquè tenia ell més força en un quart de la seva terra que no els reis cristians en tota la Cristiandat. Si en el capítol V de Desclot la cosa quedava així (BC, ms. 1621, f. 8r.), en la HdC el traductor ho adornava amb un afegit, que deia:

³⁹⁸ HdC II, 1: 139, 13-14.

³⁹⁹ HdC II, 6: 168, 93.

⁴⁰⁰ BC, ms. 1621, f. 79v.

⁴⁰¹ BC, ms. 1621, f. 80v.

⁴⁰² HdC II, 7: 170, 33-34. Sobre l'expressió "al ojo de probarse" vegeu el GLOSSARI.

Y como sea muy fácil las lisonjas de los súbditos y privados aumentar el brío y soberbia de los señores y reyes⁴⁰³.

Un altre judici de valor del traductor apareix també a l'inici del capítol 15 de la primera part de la HdC, quan Cervera, referint-se a Tibald de Navarra, substitueix l'expressió de l'original (cap. L)

e fo regén malalt⁴⁰⁴

per aquesta altra:

hombre perverso⁴⁰⁵.

Un altre afegit del traductor el trobem en el capítol 15 del LLIBRE TERCER⁴⁰⁶, corresponent al capítol CLIX de Desclot, quan el rei, arribat al puig de Tudela, decideix passar-hi el dia i per la nit mana que donin de menjar al seu cavall (BC, ms. 1621, f. 177v). Cervera hi afegeix un matís a aquella estada del rei a Tudela, que tampoc apareix a la crònica medieval. Diu que fou

por no hallar el sitio tan seguro como pensaba⁴⁰⁷.

- En d'altres casos el traductor senzillament llegeix malament, o no entén el que està llegint, i n'obtenim una lliçó errònia. És el cas del capítol 10 del primer llibre, on Cervera tradueix

que si los moros le prevenían sería el daño irreparable⁴⁰⁸

quan en realitat, la lliçó de Desclot (cap. XXXVI) deia que

si·ls serraïns lo prenien, los crestians haurien perduda la batalla⁴⁰⁹.

⁴⁰³ HdC I, 5: 31, 15-16.

⁴⁰⁴ BC, ms. 1621, f. 45v.

⁴⁰⁵ HdC I, 15: 99, 6.

⁴⁰⁶ Pel que fa al LLIBRE TERCER, que també resulta ser el text editat en la *Relación...* de 1793, remetem a l'apartat 3.4.c. per veure'n algunes variants comentades.

⁴⁰⁷ HdC III, 15: 319, 67-68.

⁴⁰⁸ HdC I, 10: 70, 35.

⁴⁰⁹ BC, ms. 1621, f. 29v.

En aquest cas, hem optat per esmenar la lliçó incorrecta i consignar-ho a l'APARAT CRÍTIC. També fa l'efecte d'ésser un error la solució adoptada en el capítol 3 del segon llibre de la HdC, on els golfins de Desclot (cap. LXXIX) passen de ser "castellans o gallegos" en la versió catalana (BC, ms. 1621, f. 71r) a ser "catalanes o gallegos" (HdC, II, 3: 153, 54) en la HdC⁴¹⁰. Potser una lectura massa ràpida de l'original fou la font de la confusió. És un cas diferent al que hem trobat al capítol 17 de la primera part de la HdC, allà on s'especifica el lloc que ocupà cada companyia de Manfred de Sicília durant la batalla de Benevent. En la versió catalana (cap. LVII) llegim:

E·l rey Manfrè fo en la miga scala; e·l comte Jordà fo en la primera scala, e·l comte Barthomeu en la segona, e·l comte Galvany en la quarta scala, e·l comte Camarlench en la reguarda⁴¹¹.

En canvi, el traductor, que probablement s'embolica en la relació un pèl desordenada que Desclot fa de les companyies, diu que

El de la vanguardia encomendó al conde Jordán; el segundo al conde Bartolomé; el tercero al conde Galván; y tomó el cuarto para sí; y el conde Camarlengo llevaba el quinto⁴¹².

Al tractar-se d'un error de Cervera també l'hem corregit. D'igual manera, també hem optat per corregir una altra mala lectura, creiem que també per confusió del traductor, d'aquest passatge de Desclot referent a aquells que es prestaren a fer-se càrrec de les despeses de l'estada del rei Alfons de Castella a la capital comtal el 1275. Diu Desclot (cap. LXVI):

e la ciutat de Barcelona, dos jorns; e·l bisbe de Barcelona A. des Gurb, un jorn⁴¹³.

Per contra, Cervera tradueix:

⁴¹⁰ Que es tracta d'un error que mereix ésser corregit queda confirmat també per l'explicació del terme "golfín" en el GLOSSARI.

⁴¹¹ BC, ms. 1621, f. 49v.

⁴¹² HdC I, 17: 107, 54-56.

⁴¹³ BC, ms. 1621, f. 56r.

La ciudad le hizo dos días, el obispo otros días y uno Arnau de Gurb⁴¹⁴.

Resulta més difícil d'explicar, en canvi, l'error que hem percebut a l'inici del capítol 13 del LLIBRE SEGON. Allà on Desclot (cap. CV) parla del senescal de Bordeus (BC, ms. 1621, f. 103r), Cervera tradueix de Tolosa (HdC II, 13: 203, 16). Evidentment és un error que cal esmenar, ja que en primer lloc estem situats a Bordeus, com hem llegit una línia abans, i en segon lloc, l'encarregat de firmar aquells actes testimonials sabem que fou Jean d'Agrilly, senescal bordelès.

- Per acabar, cal admetre una altra possibilitat: que **M** no sigui el manuscrit font de Cervera i que allò que aquí hem considerat mostres de la tendència del traductor o males interpretacions s'expliquin pel simple fet que ja es trobaven en l'autèntic manuscrit font, amb la qual cosa aquests canvis no hauríem d'atribuir-los a Cervera. Ara bé, no voldríem cloure aquest apartat sense referir-nos a dues lliçons prou interessants per al propòsit d'afermar la nostra hipòtesi:
 - Al capítol 11 del primer llibre de la HdC, corresponent al capítol XL de Desclot, allà on ens parla de dos valents catalans que sortiren a fer front al moro Fatil·là, se'ns dona els noms de Guerau de Cervelló i Ferrer de Sant Martí. Sabem del cert que aquests dos cavallers formaven part de la host de Guillem de Montcada, i per tant la lliçó és correcta (CINGOLANI 2010: 123, nota 65). Aquests són els noms, abreujats, que trobem a **A** (BC, ms. 486, f. 54r) i que seguí Coll en l'edició de la crònica (II, XL: 117, 17). En la nostra traducció (HdC I, 11: 79, 140), en canvi, el segon nom s'ha convertit, suposem que per una mala resolució de l'abreviatura, en "Francesc", curiosament també el mateix nom que trobem en el ms. **M** (BC, ms. 1621, f. 34v).
 - Al capítol 18 del segon llibre de la HdC, corresponent al capítol CXX de Desclot, enmig d'una relació prou detallada de materials saquejats pels catalans de les galeres de Carles, apareix un mot

⁴¹⁴ HdC I, 20: 121, 16-17.

que no hem sabut documentar, “xeluines”, que curiosament no trobem ni a **A** (BC, ms. 486, f. 105r.) ni a l’edició de Coll (*Crònica* IV, CXX: 43, 19-22), però que en canvi sí apareix a **M** (BC, ms. 1621, f. 117r)⁴¹⁵.

c) *Llengua i estil. La historiografia humanística*

En contra de l’enfartegament de la prosa medieval, basada en l’escolàstica, els nous temps imposaven un estil molt més elegant i mesurat (NADAL-PRATS 1982-1996: II, 349; ALCOBERRO 1997: 110; VILALLONGA 2001: 479)⁴¹⁶. I Ciceró —el més reverenciat dels estilistes llatins— fou escollit com a model lingüístic renaixentista, almenys en un primer moment⁴¹⁷. Sembla ser, però, que la rigidesa i el dogmatisme ciceronià acabaren per donar pas a d’altres formes de prosa més flexibles i diverses (GARCÍA LÓPEZ 2009^b: 127). A partir dels anys 80 del segle XV va iniciar-se una discussió entre els defensors i els detractors de l’estil ciceronià a Europa, i a finals del XVI començaments del XVII d’altres models de prosa llatina li discuteixen l’hegemonia: són l’estil de Sal·lusti, de Plini *el Jove*, de Tàcit, de Sèneca, etc.

El model quatre-centista, caracteritzat per una cultura enciclopèdica, per l’estricta imitació dels clàssics i pel model de retòrica ciceroniana, entra en crisi. La lectura de Tàcit encarna una sensibilitat nova, i després de l’ostracisme que patí en la literatura medieval va ressorgir en el pensament

⁴¹⁵ Vegeu més informació del terme “xeluín” al GLOSSARI.

⁴¹⁶ Agustí Alcoberro (1997: 111) assenyalava també com Carbonell s’exclamava en la seva obra de la corrupció que s’havia produït durant l’edat mitjana del llatí clàssic.

⁴¹⁷ Abans de començar a parlar d’ “humanisme català”, però, ens veiem en la tediosa obligació —per reiterada— d’entrar novament a intentar definir un terme que no per abordat en innumbrables ocasions sembla resolt. En la literatura catalana encara a dia d’avui existeixen desacords sobre la pròpia existència d’un humanisme. Mariàngela Vilallonga (2001) no en dubta, i afirma que l’existència d’un humanisme català fet majoritàriament en llengua llatina per escriptors com Jeroni Pau, Joan Margarit, Pere Miquel Carbonell, Francesc Tarafa, Francesc Calça, Martí Ivarra i d’altres, és del tot innegable. Vegeu-ne els matisos a BADIA 1988.

polític de l'Europa dels segles XVI i XVII amb una sèrie de nous models que acabaren per substituir Ciceró (VILLALBA 2004: 206)⁴¹⁸. No es tracta de trencar amb el ciceronisme, percebut ja com a antiquat, sinó de construir un nou estil caracteritzat per la brevetat, la concentració del saber i l'obscuritat com a paradigma didàctic (GARCÍA LÓPEZ 2003: 308)⁴¹⁹. El doctor Jorge García ha dedicat esforços els darrers anys (2003, 2009^a i 2009^b) a exposar com, en la prosa castellana de la segona meitat del XVI, la recuperació de l'obra de Tàcit i la seva penetració en ambients intel·lectuals i polítics espanyols l'hem de relacionar amb un intent per introduir les idees del censurat Maquiavel (1469-1527)⁴²⁰, que al seu torn propicià l'aparició d'una literatura aforística que tenia com a base l'obra de l'historiador llatí: els *Aforismos al Tácito español* de Baltasar Álamos de Barrientos (1555-1640), els *Aforismos sacados de la Historia de Publio Cornelio Tácito* de Benedicto Arias Montano (1527-1598) o les *Centellas de varios conceptos* de Joaquín Setantí (1540-1617), tots de 1614, en són només alguns exemples (BOADAS 2010 : 355). Paral·lelament, el pare Juan de Mariana (1536-1624), amb un estil historiogràfic basat en Titus Livi, Tàcit o Tucídides, establirà el model de prosa que se seguirà els segles

⁴¹⁸ Fou Justus Lipsius (1547-1606) qui va aconseguir la derrota definitiva del ciceronisme i donà a conèixer Tàcit a tota Europa. Amb les seves importants edicions de Tàcit (1575) i Sèneca (1605) afegeix el seu gran prestigi a la consagració dels nous models, els quals imita en el seu propi estil (LUMSDEN 1982: 196 i VILLALBA 2004: 210).

⁴¹⁹ El *laconisme* i l'*asianisme* serien els dos estils enfrontats a principis del XVII. Baltasar Gracián (1601-1658) ens en dóna la diferència en el Discurs LXI de la seva *Agudeza y arte de ingenio* (1642): «Descendiendo a los estilos en su hermosa variedad, dos son los capitales, redundante el uno, y conciso el otro, según su esencia: aisático y lacónico, según la autoridad. Yerro sería condenar cualquiera, porque cada uno tiene su perfección y su ocasión. El dilatado es propio de oradores; el ajustado de filósofos morales» (GARCÍA LÓPEZ 2001: 157).

⁴²⁰ Té importància en aquesta connexió Tàcit-Maquiavel la figura de Virgilio Malvezzi (1595-1653), famós per ser el creador de la biografia històrica escrita en una prosa culta lacònica a finals dels anys vint del segle XVII amb la seva primera biografia // *Romulo* (GARCÍA LÓPEZ 2003: 306).

posteriors (BOADAS 2010: 361)⁴²¹. El seu estil literari es basa en la brevetat i la concisió, per la qual cosa és considerat, juntament amb Diego de Saavedra Fajardo (1584-1648)⁴²², un dels màxims representants del laconisme espanyol. Escriurà uns anys més tard Antoni de Capmany (1742-1813) en la seva *Filosofía de la Elocuencia* (1776):

Ninguna lengua de las vulgares me parece tan suelta y libre para acomodarse al estilo conciso como la castellana, y por consiguiente tan adaptable su frase para seguir e imitar la brevedad y rapidez de la latina. Sin embargo, son pocos los escritores nuestros que se han abierto un camino en esta manera de componer, fuera de Mariana, Mendoza, Antonio Pérez y Saavedra⁴²³.

Pel cas català no coneixem estudis semblants. No obstant això, Daniel Ferrer (2006: 165) ja feia notar que la historiografia dels segles XVI i XVII a Catalunya era deutora dels humanistes italians i catalans del XV, i no només aquella feta en llatí, sinó també la que s'elaborava en llengua catalana, que en la seva opinió era molt acostada al llatí humanístic, tant pel que feia al lèxic com a la sintaxi. El llatí marcava la pauta, i les llengües vernacles eren considerades en major o menor mesura depenent de si hi eren més o menys acostades.

Si els *Col·loquis* de Despuig vénen a representar el vell model ciceronià⁴²⁴ en l'àmbit lingüístic català, la *Expedición* de Francesc de Montcada, publicada el 1623, seria representant del nou, on ja es percebien ecos de Tàcit, almenys en la introducció (VALVERDE 1984-1986: V, 363 i BARÓ 2005^b: 149). Segurament cal relacionar aquesta influència amb els contactes que el comte d'Aitona mantenia amb la cort de Felip IV, especialment amb el

⁴²¹ Qualsevol lector castellà culte d'aquells inicis del XVII, de ben segur que havia llegit la *Historia general de España* (1601), traducció del propi Mariana de la seva obra *Historia de rebus Hispaniae* (1592-1605).

⁴²² És autor d'obres tan significatives d'aquest període com la *Idea de un príncipe político cristiano* (1640), la *Corona gòtica, castellana y austríaca* (1646) o la *República Literaria* (1655).

⁴²³ BOADAS 2010: 362, nota 29.

⁴²⁴ El propi gènere del diàleg, la presència de llatinismes, la proliferació de proverbis, l'estil alambinat, etc. en són característics.

comte-duc d'Olivares i el cercle d'escriptors classicitzants que hi havia tot voltant, dels quals hauria conegut el neoestoïcisme i de retruc el tacitisme (ANTÓN 1992 i BARÓ 2007). Entre la data d'aparició dels *Col·loquis* i la de la *Expedición* va aparèixer la HdC de Rafael Cervera. De la prosa de la HdC no se'n poden extreure conclusions gaire categòriques, però creiem que estem davant d'un exemple de prosa de transició entre la prosa d'arrel ciceroniana i el model posterior, denominat pel doctor Jorge García (2009^b: 129) com "anticiceronià", i caracteritzat per un anhel de modernitat, renovació i sensibilitat culta, i recerca de nous camins per a la creació literària. Fra Agustín Osorio, en l'AUTORITZACIÓ reial a la nostra HdC, aplaudia aquest clar castellà de la traducció, molt més adequat que l'obscur català de Desclot, a parer seu, amb aquestes paraules:

Hallo que quedan los catalanes destos tiempos más obligados a Rafael Cervera, que con tanta claridad y facilidad de estilo da noticia a todos de las heroicas hazañas de sus mayores, que ellos a Bernardo Desclot, que con tanta remisión y obscuridad las escribió.

Esteve de Corbera, el qual li dedica aquestes paraules en la seva *Cataluña Ilustrada*, sembla de la mateixa opinió:

Hale dado Cervera un nuevo ser, nuevas galas y vestido cortado al uso, y bordados a lo moderno, con los cuales el que antes por su vejez no salía de rincones, ya passa a las cortes de los grandes reyes, ya sirve de entretenimiento y admiración a los hombres eruditos y curiosos⁴²⁵.

La crònica de Desclot era vella, desfasada i passava desapercebuda a ulls dels historiadors, però d'ençà la "modernització" de Cervera, ens diu Esteve de Corbera, ja torna a estar *à la page*. Per modernització creiem que no s'està referint al fet d'haver traduït el text —o no només—, sinó que faria

⁴²⁵ APÈNDIXS, IV, 17.a. Quant a la seva acollida, aportem aquí també el que llegim a l'ADVERTÈNCIA de la *Relación histórica...* (1793), reimpressió de la tercera part de la nostra traducció: «La misma escrupulosidad que Cervera guardó en la versión, siguiendo la frase del original, que es harto inelegante, se ha observado en la presente reimpression, enmendando sólo la pésima ortografía y puntuación del primer impresor» (GENÍS 2006^a: 7).

referència més aviat al particular estil classicitzant de la traducció, a l'acostament als clàssics⁴²⁶. En aquest terreny, Zurita també degué servir de model a la llengua de la HdC —sense oblidar Mariana. Suposem que Cervera, en la seva cerca de models retòrics, es degué fixar en l'obra de l'aragonès també pel que fa a l'estil, el qual, tant en la seva obra llatina com en els populars *Anales*, pivotava entre la tradició de Ciceró i la novetat de Tàcit (FERNÁNDEZ-SAVATER 2002: 2046)⁴²⁷.

No podem desvincular tampoc l'estil de la traducció de la formació castellana i italiana de Rafael Cervera. Certament, Cervera no visqué l'apogeu de l'estil lacònic a la cort de Felip IV, que vingué marcat per l'obra *Il Romulo* (1629) de Malvezzi, ni assistí al seu desenvolupament a l'ombra del grup d'intel·lectuals que envoltava el comte-duc d'Olivares⁴²⁸, ni es nodrí de la seva arribada amb posterioritat al gènere de la història, com Saavedra (GARCÍA

⁴²⁶ Ens referim, evidentment, a l'estil. L'única referència explícita de Cervera als clàssics en la HdC la trobem en la DEDICATÒRIA, quan esmenta Macrobi i Ciceró a propòsit de les parts de què consta la fortalesa, i que de fet no calia ni que hagués llegit directament, sinó a través de, per exemple, el comentari de la *Summa teològica* de Sant Tomàs (II-IIae, qüestió 128). Macrobi deia que les virtuts cardinals eren virtuts polítiques. Eiximenis desenvolupa a bastament en els seus llibres aquesta idea. Vegeu RENEDO 2009.

⁴²⁷ De fet, la seva autoritat també en el terreny de les lletres clàssiques sembla provada, i en un retrat del segle XVII se l'elogiava amb aquestes paraules: «Célebre humanista y antiquario, perfecto latino y griego. Poeta insigne. Historiador eruditísimo. Tácito y Libio español, acaso inimitable por el genio de la Historia que se admira en sus Anales de Aragón» (CALVO 2003: 238).

⁴²⁸ Els anys que el comte-duc passà a Sevilla, enmig d'un clima lipsià, neoestoic i tacitista, foren decisius per plantejar l'assalt al poder i per a preparar amb molt de compte la carrera ascendent que esperava protagonitzar a la Cort (ANTÓN 1992: 297-8). Tàcit va subministrar al comte-duc valuoses dades sobre com provocar revoltes i dur la guerra, de forma més o menys amagada, allà on li interessés, la qual cosa resulta inquietant tenint en compte el desenllaç dels aldarulls d'inicis del Sis-cents al Principat (ANTÓN 1992: 307-8).

LÓPEZ 2001: 169)⁴²⁹. Tampoc hauria viscut l'eclosió de la Roma d'Urbà VIII (1623-1644), un dels centres més innovadors i dinàmics de l'Europa de principis del XVII (GARCÍA LÓPEZ 2003: 306). Però sens dubte una certa concepció classicitzant de la història recorre les pàgines de la HdC de dalt a baix: des de la idea que la història és un antídote contra el pas del temps i l'oblit, pròpia de Sal·lusti⁴³⁰, fins a l'ús de la retòrica de Ciceró, passant per la influència que exerciren en la concepció de la política i la moral els escrits de Tàcit.

Capítol a part es mereixeria el tractament dels clàssics en la seva altra obra, els *Discursos històrics*. El farciment de citacions d'autoritats clàssiques —gregues i llatines—, resulta embafador: Plató, Aristòtil, Berós, Tucídides, Plini, Tàcit, etc. Tampoc podem menystenir les referències que hi ha als dos grans humanistes catalans del Cinc-cents, Joan Margarit, de qui se cita el seu *Paralipomenon*, i Jeroni Pau. Significa tot això que Cervera era lector dels clàssics? Un autèntic esperit humanista, malgrat escriure únicament en vulgar? No necessàriament. Ja veurem quan parlem de les fonts en l'apartat següent que el nostre autor sol recórrer a les citacions de segona mà, moltes vegades amb un afany simplement acumulatiu. En qualsevol cas, però, sí que indica una certa inclinació humanística, una tendència a interessar-se per les

⁴²⁹ Aquest tipus de prosa va rebre una esplèndida acollida a la cort de Madrid al llarg de l'any 30 i Francisco de Quevedo, en aquell moment col·laborador del comte-duc d'Olivares, en fou un gran difusor. Hauria estat a través de la seva feina que s'obrí pas la moda lacònica a la cort i que diversos escriptors van començar la creació d'obres polítiques i biogràfiques a imitació de l'italià, com Diego de Saavedra, que publicarà el 1640 les seves *Empresas políticas* (GARCÍA LÓPEZ 2003: 312).

⁴³⁰ En el PRÒLEG escriu Rafael Cervera: «Por lo cual, movido con justo celo de la honra de un paisano mío tan honrado y porque el tiempo no destruya ni acabe la memoria de tales y tan famosos hechos, pasando por ellos tan de corrida Jerónimo Zurita, aunque tuvo noticia desta obra y la alaba en muchas partes, no diciendo (por no ser obligado a ello) sino solamente lo que había menester para su intento, he resuelto de traducirla en romance castellano». No és res original, sinó un recurs molt propi dels autors d'aquests anys. Vegeu BARÓ 2003.

novetats del temps i, en qualsevol cas, obre un interessant camp d'estudi per a qui algun dia decideixi acostar-se als seus magnes *Discursos*⁴³¹.

Ara bé, si els *Discursos*, de l'any 1633, respiren classicisme per tot arreu, en la HdC, de 1616, hem de confessar que únicament tenim l'estil de la seva prosa per parlar de manera molt genèrica d'alguna influència del món clàssic. Cervera ja hem vist com de vegades tendeix a convertir en indirecte l'estil directe de la crònica medieval, però això no implica que en la traducció no trobem també diversos passatges de diàleg viu i dramatitzat. Tot plegat provoca un embelliment del text literari que redunda en un estil més recarregat. De fet, alguns girs sintàctics de la llengua castellana de Cervera només es poden entendre a la llum de la prosa humanística llatina. La sintaxi de la HdC busca la proximitat amb les estructures llatines. L'exemple més clar és l'ús amb valor de subordinades causals o temporals de l'ablatiu absolut llatí («Llegado el rey don Pedro a Valencia sin descansar» I, 1), o les oracions de "cum" històric («pareciendo empresa fácil a tanta multitud, se apercebieron a porfía» I, 5) que farceixen tota la traducció.

d) Fonts i ús de les fonts. Els Anales de la Corona de Aragón de Jerónimo Zurita

Ja hem dit que la HdC no és una traducció servil, medievalitzant. La HdC no deixa de ser una obra del seu temps. I la cultura durant l'humanisme s'entén com una tasca acumulativa. És el que fan Lipsi i Saavedra, les edicions dels quals sumen una veritable muntanya de cites als marges de la seva obra. Aquestes citacions devem suposar que són de les seves fonts, ja que era pràctica habitual de l'època la virtuosa exhibició de cites (GARCÍA LÓPEZ 2009^a: 336). En l'estudi de les fonts que manejava Rafael Cervera a l'hora de traduir la crònica de Desclot, doncs, hem atorgat una especial importància a les notes al marge que el propi traductor, en una tasca més propera a la d'editor, anava col·locant. De vegades Cervera és conscient que el text que està traduïnt conté errors, però a causa de la seva fidelitat a la tasca de traductor

⁴³¹ GENÍS, en preparació.

—“traductor, traditor” diu una cèlebre màxima llatina— no vol esmenar el text. Per això recorre a aquest sistema de notes, on amplia informació o bé acara diverses versions discordants d’un fet. Aquesta intenció ja apareix declarada en el PRÒLEG:

Por no desbaratar el estilo del autor se han puesto las adiciones del margen, en las cuales se declaran los nombres y otras cosas que el autor deja algún tanto obscuras⁴³².

El desig d’argumentar amb altres autoritats serà un més dels signes dels nous temps. I amb qui argumenta el nostre autor? En primer lloc, cal dir que considerem que el més probable és que les fonts de Rafael Cervera provinguin en la majoria de casos de la seva biblioteca particular, a la qual ja hem realitzat una aproximació⁴³³. No podem descartar, però, que hagués fet ús del fons bibliogràfic de l’Arxiu Reial, com seria d’esperar de la seva doble condició d’historiador i polític. De fet, l’Arxiu Reial fou estímul d’historiadors i erudits de tota mena, essent com era el fons documental més important de tota la Corona d’Aragó, i esdevingué de visita obligada per tot aquell que estigués interessat en la història del regne. Allà sabem que, a més de la feina d’arxiu, entaularen coneixença diversos historiadors, i no podem descartar que fos el cas també del nostre traductor⁴³⁴. Certament, però, de la simple anàlisi de les notes o a partir de les pistes de la traducció no ho podem afirmar amb rotunditat.

⁴³² Cal completar el que puguem dir aquí amb tota la informació que hem aportat en les NOTES COMPLEMENTÀRIES incloses al final d’aquest treball. Quant a aquest aparat de notes, en la *Relación...* de 1793 llegim: «A este fin se han dejado las notas que acompañan al texto, pues son las mismas que puso Cervera con el loable objeto de ilustrar algunos pasajes oscuros y conciliar algunas discordancias entre lo que afirma Desclot y lo que escriben Ramón Montaner, autor también catalán que compuso su *Historia* veinte años después, y Jerónimo Zurita, que publicó sus *Anales* a mediados del siglo decimosexto» (GENÍS 2006^a: 7-8).

⁴³³ Vegeu l’apartat 2.1.e.

⁴³⁴ Antoni Viladamor, per exemple, hi entrà en contacte amb Jerónimo Zurita (mort el 1580) i potser també amb Miquel Pujades, pare de Jeroni. A més, hi ha constància que Francesc Tarafa hi anava sovint (MIRALLES 2007: 111).

De fet, i si hem de ser justos, únicament ens veiem capaços de defensar plenament l'ús d'una font en el cas de Rafael Cervera i la HdC: els *Anales* de Jerónimo Zurita. De les 342 notes que acompanyen la traducció, en 67 (el 19,59% de les vegades) figura explícitament el nom de Zurita. Ja hem comentat que fou precisament Jerónimo Zurita qui millor va apreciar, a inicis de l'època moderna, el valor de la crònica de Desclot⁴³⁵. Atenent al caràcter sobri i realista de la nostra crònica, l'historiador aragonès va usar-la àmpliament a l'hora d'elaborar diversos episodis del seus *Anales*. Així doncs, no és estrany que Rafael Cervera, a l'hora de traduir i anotar la crònica consultés els *Anales*. Zurita era considerat el primer historiador "científic" de la Península, el primer en dissociar la historiografia del gènere literari pròpiament dit. Sense oblidar, a més, la gran influència que va tenir en els historiadors catalans del tombant del segle XVI i començaments del XVII (DURAN 2001: 57)⁴³⁶. Resumint, doncs, el treball d'erudició de l'aragonès es converteix en la font principal d'informació –sinó l'única– de Cervera a l'hora d'anotar la traducció.

De la resta de notes, 275, en 75 Cervera fa aparèixer la font d'on extreu la informació. En la majoria de casos es tracta de cròniques catalanes contemporànies o anteriors a Desclot, predominantment la *Crònica* de Ramon Muntaner (51 vegades, és a dir, el 14,91% del total), però també el LdF de Jaume I⁴³⁷ (8 vegades, és a dir, el 5,26% del total) o les GCB⁴³⁸ (3 vegades, és a dir, el 0,89% del total). La resta de citacions explícites es divideixen majoritàriament entre aquelles que citen les HcRACB de Tomic (5 vegades, és a dir, l'1,46% del total) o bé historiadors dels segles XVI i XVII, com Pere

⁴³⁵ Tant Jordi Rubió i Balaguer (1911: 179) com Coll i Alentorn (1949-51: I, 180) coincideixen en assenyalar la importància d'aquest fet en la presa de prestigi de la crònica de Bernat Desclot.

⁴³⁶ Cervera li demostra un respecte reverencial ja en el PRÒLEG de la HdC, quan defensa l'ús que ha fet de la *Crònica* de Desclot: «Aunque tuvo noticia desta obra y la alaba en muchas partes, no diciendo (por no ser obligado a ello) sino solamente lo que había menester para su intento».

⁴³⁷ Que sol aparèixer amb el nom de "història" o "llibre" del rei en Jaume.

⁴³⁸ S'hi sol referir amb el nom de "memorial de Ripoll".

Antoni Beuter (2 ocasions, el 0,58%), Francesc Tarafa (en una ocasió, el 0,29%) o Pere Miquel Carbonell (en una ocasió, el 0,29%). Sense oblidar un darrer grup menys clar i on Cervera esmenta tant obres o autors identificables, com les Constitucions (1 cop, 0,29%), la *Crònica de Castilla* (1 cop, 0,29%) o Pandolfo Collenuccio (1 cop, 0,29%)⁴³⁹, com referències molt més genèriques, de l'estil de "un libro manuscrito" (1 cop, 0,58%), "historias de Castilla" (1 cop, 0,29%), "un autor siciliano" (1 cop, 0,29%), "un autor antiguo" (2 cops, 0,58%) o la "còpia de un breve" (1 cop, 0,29%). Ara bé, si acceptéssim aquesta nòmina tal qual ens la dóna en les notes el traductor/editor, hauríem de dir que els recursos de què disposava Rafael Cervera per a aquesta empresa eren més que notables: en la llista que acabem de desgranar s'hi citen autors i obres de molt diverses èpoques i indrets. Malauradament, però, una anàlisi més detallada ens fa adonar que Zurita és la font més probable no només en aquelles notes on Cervera ho declara, sinó també en moltes altres. Tal i com ja fem notar en el comentari a les notes de Cervera⁴⁴⁰, hem identificat en el *Anales* de Zurita diverses de les referències que fa el nostre autor a Muntaner, al LdF, a Tomic, a Collenuccio, etc. Per això desconfiem que en la majoria de casos on Cervera cita d'altres fonts més enllà de la de l'aragonès, no estigui en realitat llegint-lo igualment, amb la qual cosa aquella nòmina de fonts es veuria reduïda dràsticament. El mateix suposem per a la resta de notes on no apareix el nom de la font. Hem de concloure, doncs, que en la majoria de notes de la HdC hi ha al darrere l'atenta lectura dels *Anales* de l'aragonès, fins i tot quan no els cita explícitament. Aquesta constatació en duu a una sèrie de consideracions:

- En primer lloc hem d'admetre que els *Anales* són la font principal i potser l'única de la HdC de Rafael Cervera. Les observacions de l'aragonès són en la majoria de casos encertades i la vasta quantitat

⁴³⁹ Pandolfo Collenuccio (1444-1504) fou un conegut humanista i historiador italià, ultra ser també polític i jurista. És autor d'un *Compendio della storia del Regno di Napoli* (1539) fins al regnat de Ferran I de Nàpols, i de diverses poesies en llatí i en italià, diàlegs, etc.

⁴⁴⁰ Vegeu les NOTES COMPLEMENTÀRIES.

de fonts, antigues i modernes, hispàniques i estrangeres, que usa posa a disposició de Cervera un bagatge que, a vegades, el traductor de Desclot no dubta a fer passar per seu. I hem de dir que quan el traductor es limita a llegir fidelment Zurita sol encertar en els seus comentaris. Un exemple d'això poden ser les notes **210** i **238**, on Cervera, que en aquest cas cita l'autoritat de Zurita (IV, XXVIII: 2, 104), esmena la plana a Desclot a propòsit de la confusió entre Balasc d'Alagó i Balasc d'Alàscia:

Dice Zurita que era Blasco de Alasua, y que por error le llama Desclot Alagón, que era su hermano don Hartal, que no fue a Sicilia.

Són poques les ocasions en què l'aragonès comet algun error, però fins i tot en aquests casos Cervera el segueix cegament i acostuma a caure-hi de quatre grapes. Un exemple seria la nota **281**, on seguint Zurita (IV, LIII: 2, 193) es parla d'una errònia rendició al rei català de Gal·lípoli⁴⁴¹.

Este año 1285 en su principio, a 7 de Henero, murió el rey Carlos de Nápoles en Fogia, y tomó el regimiento Carlos, hijo primogénito del príncipe, preso bajo el gobierno de Roberto, conde de Artoes, y Gerardo de Parma, legado. Y se rindieron al rey de Aragón Galípoli y otros lugares. Y por él a Enrique Pérez de la Barca capitán suyo en la Calabria.

En altres ocasions Cervera simplement fa una mala lectura de Zurita i s'erra, de vegades de manera força incomprendible, com en la nota **123**, quan diu:

Entregose Valencia víspera de San Miguel, de Setiembre del año 1237.

La presa de València fou efectivament la víspera de Sant Miquel, però no pas de 1237, sinó de 1238. Sobta aquest error sobretot perquè la més que possible font d'aquesta nota, Zurita (III, XXXIII: 1,

⁴⁴¹ Potser l'aragonès s'ha confós amb la rendició de Gal·lípoli, a l'actual Turquia, a la *Companyia d'almogàvers* que retrata Muntaner al capítol 227 de la seva *Crònica*, el 1306?

530), precisament es posava les mans el cap per la confusió en la data que figura al LdF i en Pere Marsili, i que els duia a dir que l'any de la presa fou 1239.

No sabem si relacionar aquest error amb el de la nota **39**⁴⁴², en la qual Cervera sembla llegir directament de les HcRACB (XXXVI, 70) de Tomic i no de l'esmena que en fa Zurita (II, LXI: 1, 335), de tal manera que no percep l'error del baganès i l'arrossega. Podríem pensar que en alguns casos aïllats com aquest (o també la nota **183**), Cervera consulta la font original i no els *Anales*?

- En segon lloc, només podem suposar que Rafael Cervera controlava algunes cròniques i històries antigues, com el LdF del rei En Jaume o la *Crònica* de Ramon Muntaner, que apareixen copiosament a les notes. És possible que les hagués pogut consultar directament, i fins i tot que en tingués en propietat algun manuscrit o edició. Però el cas és que gairebé totes les referències que hi ha a la HdC es poden explicar a partir de la lectura dels *Anales* de Zurita. Un cas menys clar de dependència dels *Anales* és el de les referències a les GCB, especialment la nota **63**. Certament, l'aragonès fa ús en la seva obra de diversos crònics de Ripoll, però en cap cas hem trobat coincidències suficients entre la nota de Cervera i el que diu Zurita en els seus *Anales* per desconfiar que el nostre traductor no hagués fet ús en aquests casos d'alguna còpia de les GCB, potser a partir de les seves investigacions en l'Arxiu Reial.
- Un cas interessant és el de la nota **42**:

Alude esto a lo que dice la historia de Castilla que fueron a descubrir el paso don Diego López de Haro y don García Romeu, que era aragonés, con la guía de Martín Cabeza de Vaca.

Ja l'arquebisbe de Toledo fa referència a l'episodi (HrH VIII, 8: 318). Però malgrat l'antiguitat de la història, el primer en donar nom al descobridor del pas fou l'historiador Gonzalo Fernández de Oviedo a

⁴⁴² Vegeu-ne el comentari en les NOTES COMPLEMENTÀRIES.

principis del XVI. Així doncs, potser no ens hem de retrotreure fins a la font original de la *Crónica de Castilla*⁴⁴³, molt popular als segles XIV i XV, i es pugui explicar la referència per la lectura d'Oviedo o d'algun altre autor castellà posterior que ja oferís el mite elaborat, com per exemple Gonzalo Argote de Molina (1548-1596), l'obra del qual hem d'assenyalar que no era pas desconeguda de Jerónimo Zurita —per bé que la història de Martín Alhaja no figuri en els seus *Anales*⁴⁴⁴— i que Cervera podria haver conegut.

- En últim lloc assenyalar que totes aquelles referències a autors catalans contemporanis o posteriors a Zurita s'han de considerar pròpies de Cervera. És el cas, per exemple, de la nota **43** i Pere Antoni Beuter (II, 20: 108) o de la **201** i Pere Miquel Carbonell (II, 77).

Resumint, doncs, podem afirmar que la font principal que usa Rafael Cervera per a confegir la seva traducció són els *Anales* de Zurita. En les seves notes és la font més citada, i encara, entre les altres i àdhuc entre les que no apareixen identificades, la veu de l'aragonès hi ressona amb força. Quant a la resta de fonts que usa, únicament podem aventurar que possiblement va consultar algun manuscrit de les GCB, qui sap si en l'Arxiu Reial; que probablement consultà el LdF del rei Jaume I i la *Crònica* de Muntaner, malgrat que els sotmet sovint al filtre dels *Anales*; que segurament disposava d'alguna còpia de les HcRACB de Pere Tomic⁴⁴⁵, que normalment contrasta amb Zurita, però que de vegades no, i en alguns casos deixa de filtrar alguns errors que l'aragonès apercebia en el text de Tomic i ell no; que va conèixer i

⁴⁴³ La *Crònica de Castilla o de los reyes de Castilla* és una refundició parcial de la *Estoria de España* —coneguda en l'edició de Menéndez Pidal que usem nosaltres com a *Primera Crònica General de España* (PCGE)— del rei Alfons X de Castella, escrita pels volts de 1290 i que comprendria del regnat de Ferran I fins a Ferran II.

⁴⁴⁴ Vegeu un resum del que deia Fernández de Oviedo a l'obra d'Argote de Molina *Nobleza del Andalucía* (1588), f. 28v. Igualment, vegeu també en les llicències d'impressió d'aquesta obra a Jerónimo Zurita, actuant com a secretari del rei i de la Santa Inquisició.

⁴⁴⁵ Potser la còpia que es disposava a traduir al final de la seva vida. Vegeu 2.5.c.

usar algunes fonts d'origen castellà difícils de precisar —PCGE? Fernández de Oviedo? Argote de Molina? Juan de Mariana?— i a les quals potser va tenir accés durant la seva etapa de formació castellana; i que coneix i usa les obres dels historiadors catalans contemporanis com ara Carbonell, Tarafa o Beuter.

3.4. La reedició de 1793*

a) Espanya i França a l'època de la Revolució francesa

Si la HdC es va editar en uns anys —aquells inicis del XVII— en què començava a covar-se al Principat el malestar per la política d'Olivares, que acabaria duent a la rebel·lió de 1640 i als intents secessionistes sota l'empareda de França, ara, a finals del XVIII, la consciència unitària dels catalans era molt més ferma i l'esperit de revolta de França no els seduï gens. Així doncs, si l'escenari era del tot diferent, també ho serien, fins a cert punt, les motivacions que portaren a imprimir una i altra obra. Ja hem vist com la HdC —igual que la *Expedición* de Moncada— es relacionava amb la voluntat d'aleshores de redescobrir el nostre passat "imperial" per fer front a les mentides i obliats interessats sorgits des de Castella. De la mateixa manera, els *Discursos històrics* de Cervera casaven perfectament amb aquella moda literària que pretenia reelaborar els nostres orígens històrics i adequar-los a tot aquell seguit de mites fundacionals que buscaven justificar en el passat els privilegis dels catalans en el present: el goticisme, l'autoalliberament, Otger Cataló, els novenaris, etc. La publicació de la *Relación històrica*, en canvi, responia únicament a una voluntat d'enardiment patriòtic i d'adhesió a la causa d'Espanya.



A finals del segle XVIII havien canviat moltes coses en el panorama socio-polític català i espanyol, en relació als inicis del XVII. Per una banda, la dinastia monàrquica espanyola ja no era la dels Àustria, sinó que amb la mort

* Aquest apartat és una síntesi i actualització del nostre estudi sobre la *Relación històrica* de Rafael Cervera. Vegeu GENÍS 2006^a: LXXIV-LXXXIV.

de Carles II (1700), i després d'un convuls període de lluites a Catalunya, que havia defensat els drets successoris de l'arxiduc Carles d'Àustria —representant de la monarquia plural dels Habsburg— enfront dels de Felip de Borbó —representant de l'absolutisme—, la dinastia borbònica havia aconseguit fer-se amb la corona d'Espanya, en la figura de Felip V (1700-1746). No ens aturarem ara i aquí a parlar de les nefastes conseqüències d'aquest esdeveniment per al Principat, però sí que assenyalarem un fet realment interessant per al nostre estudi: tal i com diu Pierre Vilar (1973: 126), cap a finals del XVIII, Catalunya —escarmentada de les seves aspiracions secessionistes i desenganyada amb França després de l'experiència de 1640— havent superat ja el trauma de la Guerra de Successió i beneficiant-se del progrés generalitzat d'aquella Espanya del XVIII, se sentia partícip d'una idea d'unitat nacional, d'unitat espanyola, com mai abans se n'havia sentit⁴⁴⁶. En aquest nou marc, doncs, podem estar d'acord que la Guerra Gran fou el primer gran acte d'espanyolisme col·lectiu a Catalunya⁴⁴⁷. Carles III (1759-1788) i la seva política absolutista són els millors representants d'aquesta nova Espanya: el monarca, en un intent d'assegurar-se una posició dominant enfront de l'aristocràcia, el clergat i d'altres grups de poderosos, afavoreix el desenvolupament de les classes camperoles i el naixement de la burgesia capitalista; però sense permetre que aquestes classes participin en els organismes de govern —tot per al poble, però sense el poble. Per altra banda, si amb Carles III s'havia aconseguit una certa puixança econòmica a tot l'estat, les formes del despotisme il·lustrat entraren en crisi durant el govern del seu successor, Carles IV (1788-1808): els problemes agraris, que semblaven superats, van reaparèixer novament en el tombant de segle, tot fent patent la necessitat de modificar les estructures de la propietat de la terra a partir de la liquidació, d'una vegada per totes, de les formes i costums de l'Antic Règim. A Catalunya, d'ençà ja de les festes celebrades a diverses poblacions els primers temps del regnat de Carles IV

⁴⁴⁶ L'hostilitat dels catalans envers la monarquia espanyola s'havia convertit a finals XVIII en respecte i veneració (SOLDEVILA 1962: III, 1231).

⁴⁴⁷ Vegeu també SOLDEVILA 1962: III, 1243 i Lluís ROURA 1993: 15.

(1789), es deixà notar violentament el descontentament de la població amb els famosos Rebomboris del pa⁴⁴⁸.

Coincidint amb aquests aldarulls al Principat, a França, aquells mateixos anys, una revolta violenta iniciada a les poblacions dels voltants de París posà fi als abusos de l'Antic Règim; era el començament de la Revolució francesa (SOLDEVILA 1962: III, 1233). El descontentament amb la marxa de l'economia, les caresties d'aliments i la influència filosòfico-política de la Il·lustració, foren alguns dels atiadors del procés revolucionari. Resultaria impossible, però, provar d'escatir ni tan sols les causes més superficials d'un procés tan llarg i complex com el francès en un estudi com aquest. Ens quedarem, això sí, amb un dels seus últims i més significatius episodis: l'execució, el 21 de gener de 1793, del rei Lluís XVI. Després de l'execució del monarca francès, Carles IV d'Espanya, com a Borbó i com a monarca, no va poder sinó declarar la guerra a la Revolució Francesa. No devia ésser exempta, tampoc, aquesta decisió d'una certa temença que França esdevingués el model d'altres nacions —com la catalana— en el camí cap a la superació de l'Antic Règim. Ja hem vist com aixecaments populars de diferents característiques s'havien donat antigament en contextos semblants a l'actual i s'havien dirigit violentament contra el poder. Ens referirem més endavant a la campanya propagandística que dugué a terme França a les terres frontereres, però ja podem avançar ara que, aquells anys, les simpaties de la majoria dels catalans no devien pas estar del costat dels francesos, com

⁴⁴⁸ L'escassetat d'aliments era preocupant arreu d'Europa; també a Catalunya (SOLDEVILA 1962: III, 1233). Els Rebomboris del pa van ser una revolta popular espontània contra la puja del preu del pa que es produí a Barcelona el 28 de febrer de 1789. El moviment durà uns quants dies, adquirint una gran violència. Finalment fou sufocat mitjançant una forta repressió. La ciutat romangué militarment ocupada durant diversos mesos. S'ha remarcat l'origen comú dels Rebomboris del Pa amb la Revolució Francesa, afavorida per la crisi agrària dels anys 1787 i 1788, comuna a tot l'occident europeu. Vegeu CASTELLS 1970.

en ocasions anteriors⁴⁴⁹. Conceptes com “nació espanyola” o “unitat espanyola” havien començat a aparèixer correntment en publicacions d’arreu del Principat durant aquesta segona meitat del XVIII, i arribarien al seu apogeu poc després, quan Espanya, en opinió de Pierre Vilar (1973: 94), reaccionà com un sol bloc en la guerra contra Napoleó (1808-1814)⁴⁵⁰. Però no ens avancem als esdeveniments. La reacció davant l’execució del rei de França, a Catalunya —monàrquica des dels seus orígens—, fou la mateixa que en les altres monarquies d’Europa: d’estupor i d’ira (COMAS 1985: V, 34)⁴⁵¹. Fruit d’aquesta antipatia i d’aquell sentiment primerenc d’unitat espanyola, no ha d’estranyar que aquest cop els catalans optessin per lluitar, fins i tot en solitari, contra la França de la Revolució i en defensa dels interessos d’Espanya. I és que la Guerra Gran, com veurem tot seguit, fou una empresa eminentment catalana⁴⁵².

La primera campanya militar contra la França revolucionària data del 17 d’abril de 1793, quan el capità general Antonio Ricardos fa la seva entrada al Vallespir, amb la presa de la petita localitat de Sant Llorenç de Cerdans⁴⁵³. Dos mesos més tard, pel juny, cau el fort de La Garda i les tropes espanyoles del Vallespir queden disponibles per atacar la poderosa fortalesa de Bellaguarda, situada en un punt estratègic en el camí cap a la frontera del

⁴⁴⁹ Catalunya es caracteritzava per un esperit d’ordre, monarquisme i religiositat, i els valors de la Revolució —jacobinisme, anticlericalisme i antiaristocracisme— n’eren del tot contraris (SOLDEVILA 1962: III, 1235).

⁴⁵⁰ Fins i tot Ferran Soldevila (1962: III, 1241) coincideix en aquesta opinió i destaca l’entusiasme català en esclatar la guerra.

⁴⁵¹ Malgrat que Pierre Vilar (1973: 101) nega que hi haguessin tantes manifestacions d’horror i trasbalsament com tradicionalment s’ha dit.

⁴⁵² Aquest fet ha suposat que durant molts anys manquessin els estudis seriosos d’aquest període. Tanmateix, avui en dia disposem ja de dos llibres apareguts a la dècada dels 90 que són de referència. Em refereixo a AYMES 1991 i ROURA 1993. No està de més continuar consultant PELLA 1883.

⁴⁵³ 3.000 homes del general Ricardos en vanceren a un nombre semblant de francesos, i en mataren 400, en un combat que durà més de dues hores (AYMES 1991: 56).

Portús (AYMES 1991: 58). En poques setmanes, el general Ricardos dominarà aquesta fortalesa —que atalaiava el pas a ambdues bandes dels Pirineus—, tot el Conflent i bona part del Rosselló. L'atzar de la guerra fou favorable a Espanya, al principi⁴⁵⁴. La presa de Bellaguarda, doncs, el 25 de juny de 1793, fou una victòria moral i simbòlica, que tingué una fonda repercussió literària a casa nostra: el "Diario de Barcelona", per exemple, celebrà l'esdeveniment amb la publicació de tres sonets, un dels quals en català, titulat *Presa de Belleguarda* (CAHNER 1998: 169)⁴⁵⁵.

b) Cinc segles d'historiografia antifrancesa

La Guerra Gran també fou, com la dels Segadors, una guerra de propaganda. L'experiència, però, dugué les autoritats espanyoles, aquest cop, a prohibir qualsevol publicació que fes referència a la França revolucionària, encara que fos per condemnar-la (ROURA 1993: 68). La por que els catalans es poguessin decantar a favor dels interessos de França en fou la responsable. I és que des de Madrid s'havien vist els Rebomboris del pa —que havien coincidit en el temps amb l'alçament dels revolucionaris a França— com un símptoma preocupant. En canvi, sí que aparegueren obres encaminades a estimular la lleialtat dels catalans envers Espanya⁴⁵⁶. Deixant a part la difusió de discursos, sermons, cartes pastorals, cançons i altres textos literaris ja coneguts, res no posa tan clarament de manifest la voluntat política de l'ús de la impremta com l'ordre del comte de La Unión de fer editar per estimular la lleialtat dels catalans la *Manifestación en que se publican muchos y relevantes servicios y nobles hechos con que ha servido a sus señores reyes la*

⁴⁵⁴ Vegeu la introducció a RABELL 1992.

⁴⁵⁵ També en l'ADVERTÈNCIA de la nostra *Relación histórica* (1793) l'editor fa referència al castell de Bellaguarda, destacant-ne la seva importància estratègica en aquell nou conflicte amb França, que tant s'assemblava, a parer seu, a aquell altre de 1285. Vegeu GENÍS 2006^a: 8.

⁴⁵⁶ Si amb motiu de la guerra brollen els himnes patriòtics on no es parla sinó de les glòries de l'Espanya castellana, aviat sorgeix una altra forma d'himne molt més proper a la realitat catalana (SOLDEVILA 1962: III, 1243).

excelentísima ciudad de Barcelona, singularmente en el sitio honroso que acaba de padecer en el presente año de 1697, de l'any 1794. L'obra narra el setge a què els francesos sotmeteren la ciutat de Barcelona en aquella data, en el marc d'una nova invasió francesa de Catalunya (CAHNER 1998: 191)⁴⁵⁷. És el mateix cas de la nostra reedició parcial de la HdC de Rafael Cervera que, amb el títol de *Relación histórica de la famosa invasión del ejército y armada de Francia en Cataluña en 1285*, havia aparegut el 1793, emparada pel govern de Madrid⁴⁵⁸. Per això diem que es pot parlar d'una tradició de cinc segles d'historiografia calana antifrancesa derivada de la *Crònica* de Bernat Desclot⁴⁵⁹. Els propis editors de 1793 de la *Relación histórica* ja feien notar en la seva ADVERTÈNCIA preliminar l'existència d'aquesta tradició i posaven de manifest la connexió entre el present i el passat del Principat:

Si la parte de la *Historia de sus tiempos* que escribió Bernardo Desclot cerca del año 1300 (y comprende todo el Libro III de su obra) ha sido siempre curiosa, instructiva e interesante por la importancia y naturaleza de los sucesos militares que en ella se refieren, nunca podrá serlo más que en las actuales circunstancias, en que el Rosellón y el Ampurdán vuelven a ser el teatro de la guerra de las armas españolas y francesas, como lo fueron en el año 1285⁴⁶⁰.

En la mateixa línia, es recull a les cançons patriòtiques al·lusions al nostre passat heroic. És el cas, per exemple, de les *Noves coblas a la nació catalana per animar-los a prendre las armas en defensa de nostre Déu, lley, pàtria, rey, personas, béns, famíliás y cosas contra los malvats francesos* (1794) on, a part d'insistir en els valors tradicionals de la religió i el patriotisme, s'hi llegia una interessant descripció de l'uniforme dels miquelets,

⁴⁵⁷ Barcelona capitulà el 10 d'agost de 1697 i restà durant unes setmanes en mans dels francesos. La Pau de Rijkwijk, firmada el 20 de setembre de 1698, suposà la fi d'aquesta invasió.

⁴⁵⁸ Rubió (1984: III, 100) diu que amb aquesta edició madrilenya es volia interessar un públic més vast que l'exclusivament català.

⁴⁵⁹ Vegeu aquesta idea desenvolupada en el pròleg de Lola Badia a la *Relación* a BADIA 2006.

⁴⁶⁰ GENÍS 2006^a: 7.

o de les dècimes que publicava el "Diario de Barcelona" el 20 d'abril de 1795 (n.110) en les quals es fa referència als miquelets com als nous almogàvers (ROURA 1993: 135-6). No serà debades el paral·lelisme: el cos de xoc dels almogàvers s'havia mantingut viu en l'imaginari popular a través del LdF del *Conqueridor*, la *Crònica* de Desclot o el relat de Muntaner. A més, el seu paper en la invasió francesa de 1285 es recordava amb admiració després de tants anys⁴⁶¹. Així doncs, enaltits per la rondallística i la literatura patriòtica fins a la categoria d'herois clàssics, els almogàvers esdevenien els guerrers catalans de referència. Per això en les composicions de propaganda del nou cos de fusellers dels miquelets apareixerà sovint el nom "almogàver". En la "Cançó dels miquelets", per exemple, de 1795, ja veiem com el seu record era ben present:

Aire, minyons, en nom de Déu
Tingam el cor d'un Macabeu.
Façam entendre a l'Univers
Que hereus som dels almogàvers⁴⁶².

I en la mateixa *Relación histórica* de Cervera, una NOTA al final de la introducció ja feia notar el següent:

La voz *almugávares*, tantas veces repetida en esta *Relación*, que trae origen árabe, se aplicaba entonces a los soldados ligeros de infantería, como hoy se les aplica vulgarmente la de *migueletes*⁴⁶³.

Els miquelets conformaren una milícia reclutada per les diputacions o juntes de guerra del Principat per tal d'efectuar accions especials o bé reforçar les tropes regulars. Els miquelets nasqueren impulsats per una important

⁴⁶¹ Vegeu ESPADALER 2007. Riquer (1985: I, 439) assenyala molt pertinentment com Desclot es complau a presentar els almogàvers bruts, suats, colrats i mal vestits, sovint per contrastar aquest aspecte de lluitadors ferotges amb l'elegància i pompositat de la cavalleria francesa. Aquests detalls devien ser de l'agrat dels lectors d'aleshores, com ho havien estat dels del segle XIII.

⁴⁶² MARCO 1978: 109.

⁴⁶³ GENÍS 2006^a: 8. En l'estudi que feia Lluís Faraudo (1947: 20) a la *Expedición* de Montcada ja situava també els almogàvers en l'origen del cos dels miquelets.

campanya propagandística, on se'ls veia com a les forces salvífiques que acabarien amb l'amenaça estrangera que assolava Catalunya. En realitat, i com molt encertadament assenyala Lluís Roura (1993: 183-4), sota aquest nom de miquelets s'amaga una iniciativa de militarització al Principat que, per primer cop en la història, esquiva la tradicional oposició dels catalans envers qualsevol mesura d'aquesta mena. Finalment, Catalunya s'alçava en armes per defensar la causa d'Espanya. El resultat fou positiu. Els miquelets i els sometents plantaren cara a la invasió, hostilitzant i fatigant a les tropes franceses fins a desmoralitzar-les: varen evitar els atacs a Girona i Barcelona, permeteren a les tropes regulars de refer-se després de la caiguda de Roses, emprengueren les campanyes de Pontós i Fluvià i, encara, llançaren una ofensiva a la Cerdanya que acabà amb la recuperació de Puigcerdà, la retirada dels francesos enllà de la frontera i la detenció d'alguns importants oficials. Poc després Espanya i França firmaven la pau a Basilea —el 2 de juliol de 1795 (SOLDEVILA 1962: III, 1260-61).

Constatem, però, una diferència ben singular entre la campanya propagandística de la Guerra dels Segadors i aquesta altra: a diferència de la guerra de 1640, on la llengua dels pamflets era gairebé sempre el castellà, ara hi ha un interès de Madrid per atendre aquells particularismes —culturals, històrics i lingüístics— dels catalans. Si Catalunya havia de suportar el pes de la guerra —en homes i diners, sobretot— les autoritats espanyoles van comprendre de seguida que era menester de fer-se entendre pels catalans en la seva pròpia llengua, encara que només fos per a recordar-los que eren espanyols i que formaven part d'un imperi i que devien lleialtat al sobirà de Madrid (AYMES 1991: 353)⁴⁶⁴. En contra d'aquells intents uniformadors de l'estat esdevinguts a inicis del XVIII —que veien en els particularismes de les altres nacions no castellanès una amenaça a la unitat d'Espanya— resulta que, a finals de segle, la pròpia estratègia propagandística de l'estat havia dut el revifament d'alguns trets diferencials catalans, com ara la llengua. Així doncs, arribem a constatar un aparent contrasentit: com més promoció es fa

⁴⁶⁴ La perspectiva d'atreure's el Rosselló també estaria present en aquesta *estratègia lingüística* (SOLDEVILA 1962: III, 1246).

des de Madrid del fet diferencial català i de la llengua catalana, major és l'adhesió a la causa d'Espanya dels catalans durant el conflicte⁴⁶⁵. Apareixeran, doncs, en el marc de la Guerra Gran, publicacions proespanyoles en llengua catalana i, encara, francesa, dirigides als catalans d'una i altra banda dels Pirineus. També els francesos juguen les seves cartes en aquesta "guerra d'opinió", tot inundant el nostre país de llibres, pamflets i proclames revolucionàries (COMAS 1985: V, 34). Com a resposta, el govern de Madrid prohibeix l'entrada de qualsevol escrit que pugui fer-se ressò de la revolució de França⁴⁶⁶. No fos cas que els catalans recuperessin les seves antigues aspiracions secessionistes i escoltessin els cants de sirena de París, que parlava de convertir Catalunya en una espècie de petita república independent sota la seva protecció.

Malgrat tota la propaganda profrancesa, però, l'opinió pública catalana sembla que mai va estar majoritàriament del costat dels francesos⁴⁶⁷. El factor religió, en opinió d'Antoni Comas (1985: V, 70), segurament fou determinant en aquesta presa de partit dels catalans a favor del rei d'Espanya⁴⁶⁸. Catalunya, profundament arrelada en les tradicions catòliques, veié sempre amb horror la crema d'esglésies i monestirs que duien a terme els revolucionaris francesos al país veí, i era palpable el terror que provocava

⁴⁶⁵ Ara bé, a part de les proclames propagandístiques, que s'imprimien en català, castellà i francès, no hi havia cap altre tipus de publicació, en prosa, en llengua catalana, durant aquells anys de la guerra contra la Revolució.

⁴⁶⁶ Progressivament, Madrid va duent a terme una política cada cop més restrictiva en l'intercanvi cultural entre Espanya i França (ROURA 1993: 67-68).

⁴⁶⁷ En realitat, però, no està tan clar l'entusiasme anti-francès i l'adhesió inqüestionable dels catalans en la defensa de *Déu, Pàtria i Rei*. L'estricta control informatiu ha estat un llast per a l'estudi d'aquest període, però malgrat la falta d'informacions contràries al govern de Madrid, podem suposar que —com a mínim— no hi havia una total unanimitat en la ideologia del conjunt dels catalans. Vegeu CASTELLÀ 2000: 211-21.

⁴⁶⁸ Pensem que es produí una massiva arribada d'eclesiàstics francesos al Principat durant aquells anys que duien noves esfereïdores de l'ambient que es respirava a França (SOLDEVILA 1962: III, 1240).

pensar que, d'implantar-se el projecte revolucionari francès al Principat, s'acabaria estenent també l'anticlericalisme. És per això que alguns historiadors, en parlar d'aquest conflicte, l'anomenen "guerra político-religiosa"⁴⁶⁹. Revifem, a redós d'aquest sentiment religiós, les velles històries de cremes de convents i sacrilegis que la tradició atribuïa, sempre que esclatava la guerra amb el país veí, als francesos⁴⁷⁰. Mercè d'això, hem pogut constatar la pervivència, en la literatura popular, d'aquell famós episodi de les mosques de Sant Narcís que apareix, entre d'altres llocs, en el capítol 160 de la crònica de Desclot i que molt probablement féu fortuna a l'Edat moderna a partir de la HdC de Cervera⁴⁷¹.

Llegim, en la *Cançó en alabança de las valentías que fan lo Regiment de Tarragona, Gerona y Fusellers vermells en la França*:

Lo gloriós Sant Narcís
per a defensar la Espanya
las moscas enviará
per a pelear a Campanya⁴⁷².

c) *La Relación histórica de la famosa invasión del ejército y armada de Francia en Cataluña en 1285*

La utilització amb finalitats "propagandístiques" de la traducció de Rafael Cervera té continuïtat gairebé dos-cents anys més tard de la HdC: el 1793, a les portes de la Guerra Gran, apareix una reedició de la tercera part de la HdC amb el títol de *Relación histórica de la famosa invasión del ejército y armada*

⁴⁶⁹ Vegeu SOLDEVILA 1962: III, 1242. Des del moment en què esclata la guerra entre França i Espanya, aquesta adquireix el caràcter de guerra de religió per part dels qui combaten les tropes de la revolució (ROURA 1993: 148).

⁴⁷⁰ L'amenaça de França havia unit els poders polítics i eclesiàstics en la defensa de les estructures de l'Antic Règim.

⁴⁷¹ Vegeu, referit al miracle de les mosques de Sant Narcís, més endavant, la NOTA COMPLEMENTÀRIA 331 i APÈNDIXS IV, 1.k., 3.l., 13.b., 15 i 18.b. i c.

⁴⁷² AYMES 1991: 355.

de Francia en Cataluña en 1285. Se sospita si aquesta publicació no fou feta sota instigació directa dels general Ricardos. Calia excitar el poble català a la lluita i res millor que recordar-li les antigues gestes. La reimpressió dels capítols de la HdC de Rafael Cervera consagrats al relat de la invasió francesa de 1285, és a dir, l'última part, haurien aparegut per ajudar a crear un clima favorable contra França (COLL I ALENTORN 1949-51: I, 182 i SOLDEVILA 1962: III, 1246). Tal i com ja hem indicat⁴⁷³, aquest LLIBRE TERCER estava íntegrament dedicat a la invasió francesa de Catalunya, des dels preparatius del rei Pere al Rosselló fins a la seva mort, el 1285, un cop ja alliberat el Principat.

Tot i que la *Relación histórica* passa per ser una reimpressió del LLIBRE TERCER de la traducció de Cervera, però, hi ha algunes divergències notables que cal que consignem.

En primer lloc, les diferències que podríem dir-ne materials:

- La *Relación* no consta únicament de 19 capítols, com el tercer llibre de la HdC, sinó de 20. A l'hora de fer la *Relación* es va col·locar el capítol 19 del LLIBRE SEGON de la HdC, aquell titulat "Del grande aparato que hizo el rey Felipe de Francia para entrar a la conquista de Cataluña, y su ida a Tolosa para hacer alarde de su ejército", al capdavant de tot de la reimpressió, com a primer capítol. Es tracta d'un capítol amb vocació de preàmbul a la història de la invasió francesa de l'Empordà.
- L'editor de la *Relación*, al capítol 10, s'oblida de l'addició d'aquest altre capítol al començament, que no contenia la còpia de la HdC que estava reimprimint, i s'erra en la numeració dels capítols, anomenant al capítol 10 capítol 9, i així successivament fins al final.
- Responent a la mateixa voluntat que el va moure a afegir el capítol del començament, l'editor de la *Relación* decideix escurçar el darrer capítol. És a dir, es duu a terme una depuració de bona part del darrer capítol de la HdC, aquell titulat "De la muerte del rey don Pedro de

⁴⁷³ Vegeu l'estructura de la HdC a l'apartat 3.3.a. Una descripció tècnica de l'impres de la *Relación* a GENÍS 2006^a: LXXIV-V.

Aragón". El resultat és que, en el capítol 20 de la *Relación* els editors s'han estalviat més de la meitat dels fets relatats en la HdC de Cervera⁴⁷⁴. El motiu resulta força obvi: un cop s'ha parlat de la invasió francesa a Catalunya, de la seva valerosa defensa pel rei Pere, del setge de Girona i de la victòria final, un capítol com aquest, tan extens en anècdotes que no tenen a veure *stricto sensu* amb la campanya militar, resulta poc acostat a la intenció propagandística de la nostra reedició.

En segon lloc, les diferències quant a la llengua i l'estil de la *Relación*, que ja es contenen, en suma, en les paraules de l'ADVERTÈNCIA de l'editor⁴⁷⁵, on llegim:

La misma escrupulosidad que Cervera guardó en la versión, siguiendo la frase del original, que es harto inelegante, se ha observado en la presente reimpresión, enmendando sólo la pésima ortografía y puntuación del primer impresor. A este fin se han dejado las notas que acompañan al texto, pues son las mismas que puso Cervera con el loable objeto de ilustrar algunos pasajes oscuros y conciliar algunas discordancias entre lo que afirma Desclot y lo que escriben Ramón Montaner, autor también catalán que compuso su *Historia* veinte años después, y Jerónimo Zurita, que publicó sus *Anales* a mediados del siglo decimosexto⁴⁷⁶.

Així doncs, hem de tenir en compte dues coses a l'hora d'encarar la *Relación*: primerament, que la llengua és la pròpia de finals del segle XVIII —i no de principis del XVII—, i que, per tant, hi haurà tot un seguit de diferències respecte a la llengua de la HdC pròpies de l'evolució de l'idioma en aquells dos-cents anys⁴⁷⁷. I, segonament, que així com la llengua ha estat

⁴⁷⁴ Vegeu en les PARTICULARITATS DEL CAPÍTOL XIX les diferències d'aquest capítol en l'edició de 1616 i en la reedició de 1793.

⁴⁷⁵ El llibre fou imprès al taller d'Antonio Sancha, a Madrid, però Sancha ja havia mort l'any 1790.

⁴⁷⁶ GENÍS 2006^a: 7-8.

⁴⁷⁷ Eliminació d'algunes contraccions (dél>de él); major regularització en l'ús de *s/ss/x/ç/z*, *j/x*, *g/j*, *u/v/b*, *i/y*, *c/qu n/ñ*, etc.; modernització de certes grafies llatinitzants del tipus *filosofía*, *prompto*, *illustre*, *sumptuoso*, etc.; no reducció de

actualitzada, els editors de 1793 han tingut un respecte escrupulós pel text narrat i l'organització dels materials —incloses les notes— de l'edició original. Malgrat tot, però, la col·locació del LLIBRE TERCER de la HdC amb la *Relación histórica* ens ha aportat algunes sorpreses ben destacables.

En primer lloc, hem constatat com l'edició de Sancha du a terme un parell d'esmenes molt significatives, que corregeixen encertadament no només la HdC de Cervera, sinó fins i tot l'original català⁴⁷⁸. Exposem aquestes esmenes a continuació, tot remetent a l'APARAT DE VARIANTS per a localitzar-les en el text:

— En el capítol cinquè de la *Relación* llegim:

En el tercero [esquadró] venía la gente de los consejos de Narbona, Rodés, Térmens, Carcasona, Aguinés, Tolosa y sus comarcas, condados de San Gil y de Bigorra, con los demás vecinos de Lengüadoc, que serían setenta mil o más peones⁴⁷⁹.

La lliçó "Bigorra" és una esmena dels editors de 1793 a la lliçó de la HdC de 1616, que llegia "Borgoña", i encara a la pròpia lliçó de **M** (BC, ms. 1621, f. 138v) i a la que edita Coll i Alentorn (IV, CXXXVII: 117, 9-10), que llegien "Burgunya". Efectivament, la lliçó correcta és la de 1793, ja que el comtat de Bigorra fou una jurisdicció feudal d'Aquitània a la regió de Tarbes, al Llenguadoc. Els impressors de 1793, doncs, duen a terme també una pulcra tasca d'editors i esmenen aquesta *lectio facillior* que ja es trobava en els manuscrits medievals catalans.

— En el capítol desè de la *Relación* llegim:

grups consonàntics (satisfación> satisfacció); no assimilació regressiva de les flexions verbals antigues (desamparalla> desampararla); etc.

⁴⁷⁸ Seguint amb el que hem fet a l'apartat 3.3.b. a propòsit de la HdC, prenem com a referent del text medieval font de la traducció el ms. **M**. Tot i així, també hem acarat aquestes lliçons dels impresos a les dels manuscrits que hem pogut consultar en la seva totalitat, i que són: **A, D, G, L, M, O, P, S, V** i **Y**. Per a informació addicional sobre els manuscrits i una succinta descripció de cadascun d'ells vegeu l'apartat 3.1.a.

⁴⁷⁹ HdC III, 4: 260, 45-46.

Estando el rey y el cardenal en estos debates, perplejos en sus determinaciones, llegaron ante su presencia el abad de San Pedro de Roda (monasterio de la orden de san Benito, junto al gran puerto de Rosas, situado en la costa de Cataluña) y Guillén de Pau...⁴⁸⁰

Mentre els editors de 1793 editaven "Roda", Cervera el 1616 ho feia "Rosas", confonent-ho per la població costanera que es troba a pocs quilòmetres de distància del monestir benedictí de Sant Pere de Rodes. Igual que el cas anterior, Cervera segueix algun manuscrit que conté ja aquest error, com el ms. **M** (BC, ms. 1621, f. 153r), error que també figura en l'edició de Coll i Alentorn (IV, CXLVI: 164, 1).

Malgrat aquesta excel·lent tasca d'editors, però, hi ha una lliçó errònia ben significativa que s'ha contagiada de l'edició de 1616 a la de 1793, i que en canvi llegim correctament en la crònica catalana medieval.

- És aquella que apareix en el capítol catorze de la *Relación*, quan llegim que els soldats francesos, entrats a Girona

llegados a la gran plaza que está en la calle de joych, arremetieron a la puerta, que estaba abierta y las cadenas bajas⁴⁸¹.

No existeix a Girona cap carrer amb aquest nom —o amb qualsevol altre de semblant. Sí que existeix, en canvi, un important call "joych" —és a dir, jueu—, que és on, en la crònica catalana medieval de Desclot, tant a **M** (BC, ms. 1621, f. 169v) com en l'edició de Coll (V, CLV: 48, 22), llegim que van tenir lloc aquests esdeveniments. Identificat, doncs, l'error de les lliçons de Sancha i de Cormellas, l'hem esmenat *ope ingenii* i hem editat el que segurament havia de dir: "call joÿch"⁴⁸².

⁴⁸⁰ HdC III, 9: 282, 27-28.

⁴⁸¹ HdC III, 13: 306, 117.

⁴⁸² El fet que d'edició de 1944 de Joaquín Rodríguez Arzúa —aquella titulada *Los franceses en Cataluña en 1285*— no sigui una edició crítica, fa que aquests errors que hi havia en l'edició de Sancha de 1793 hi perdurin.

D'altres casos, senzillament són tan ambigus que no ens permeten de dir si es tracta d'una mala traducció, d'un error de còpia del manuscrit original o senzillament de la manera de fer del copista⁴⁸³.

- Fixem-nos en la solució que adopta Cervera en el capítol 3 per a la lectura d'aquest fragment de Desclot:

e sofiren-se en bastó de canya⁴⁸⁴.

Si entenem "sofiren-se" en el sentit que ens diu Cingolani (2010: 325) de "recolzar-se" podem interpretar que "bastó de canya" significa "ajut", "recolzament" poc segur. Cervera, que el més probable és que no entengués del tot la lliçó, tradueix en canvi per

se han embarcado en barcas de cañas⁴⁸⁵.

Resumint, doncs, podem afirmar que els editors d'aquesta reimpressió van dur a terme una conscienciosa depuració del començament i del final del relat original per adequar-los als interessos que els movien en aquells moments, a finals del segle XVIII i que, evidentment, no eren els mateixos que van motivar l'aparició de la traducció de Rafael Cervera el 1616. Igualment, ultra mantenir un respecte escrupolós per l'original, esmenen en alguna ocasió lliçons errònies, demostrant, més enllà de la de copistes, una bona feina d'editors.

⁴⁸³ Vegeu l'apartat 3.3.b.

⁴⁸⁴ BC, ms. 1621, f. 136v i *Crònica IV*, CXXXVI: 110, 16.

⁴⁸⁵ HdC III, 3: 256, 116.

4. CONCLUSIONS

Com a síntesi d'aquesta introducció podem concloure, atenent als objectius que ens havíem marcat en començar, que:

Hem aconseguit confeccionar un traçat biogràfic prou complet de la vida de Rafael Cervera i els seus fills, unint aquells fragments que ja ens havien ofert alguns historiadors amb les descobertes fetes en diversos arxius i biblioteques. De tot plegat, n'hem pogut treure unes aproximacions prou fiables de la seva data de naixement i de defunció. També hem pogut asseverar algunes informacions fragmentàries que ens havien arribat, i que el feien educat a Castella, a la casa del duc de Sessa, i a Nàpols, amb el seu fill. Hem vist com això fou veritablement així, i hem provat de relacionar aquesta formació amb la seva posterior carrera política al Principat. Precisament hem pogut reconstruir les diferents escales en la seva ascensió en el govern municipal de Barcelona, que el dugueren fins a les cotes més altes de poder, malgrat que en edat ja prou avançada. De la seva trajectòria n'hem pogut extreure dues conclusions: en primer lloc, que es tractava d'un típic intel·lectual de l'època, en consonància a d'altres figures que ja ens hem preocupat de resseguir i que compten des de fa alguns anys amb competents estudis; en segon lloc, que el seu caràcter podríem dir-ne "conservador", pròxim al poder reial, no li resultà un obstacle a l'hora de llançar una abrandada defensa del sistema constitucional català i del pactisme quan l'autonomia del Principat es veié amenaçada per les aspiracions absolutistes de la Corona.

Si fins ara Rafael Cervera era per a la història de la historiografia una figura menor en la nòmina dels homes d'aquells inicis del Sis-cents, creiem haver demostrat suficientment que en realitat no és aquest el tracte que es mereix. Cervera no va destacar mai per la seva tasca de govern, de la qual no transcendí res notable, ni per l'originalitat de les obres que ens ha llegat. Ara bé, resulta tremendament representatiu d'una època. Fou un polític i historiador amb un profund sentiment de classe; la de ciutadà honrat. Sense oblidar el que creiem que és la seva basa més important: Cervera destacà especialment entre els seus contemporanis per la seva fama d'erudit i bibliòfil, i per haver esdevingut el catalitzador entre algunes de les figures més importants d'aquell *cercle erudit barcelonès* amb el qual el podem relacionar (Vila, Corbera, Montcada). La seva biblioteca, que desgraciadament no ens ha estat possible de conèixer de primera mà, segurament contenia múltiples còpies de manuscrits interesantíssims, alguns dels quals coneixem del cert i d'altres només sospitem.

Precisament la traducció de la *Crònica* medieval de Bernat Desclot seria una mostra d'això. Cervera degué posseir una còpia del relat de Desclot que fou el que hauria usat per a confeccionar la traducció al castellà de l'any 1616. Rastrejant els motius, hem aconseguit relacionar-la sense gaire dificultats amb una "moda" historiogràfica d'aquells primers anys del segle XVII, i que consistia en un redescobriment del nostre passat medieval. En un moment de crisi al Principat i de bandejament dels assumptes d'estat dels nostres nobles i polítics, la redescoberta de l'època més gloriosa de Catalunya, la medieval, esdevenia tremendament convenient. No és casual que el protagonista de la *Crònica* de Desclot fos el rei en Pere, que aquells anys encarnava els ideals que es volien destacar i que protagonitzà d'altres intents de reivindicació paral·lels.

La pregunta de per què una traducció al castellà i no una simple impressió de l'original medieval, com en el cas de les altres *Grans cròniques*, creiem que queda resposta pel destinatari o destinataris de l'obra. En un moment de tibantors cada vegada més puixants entre el Principat i la Corona, especialment en allò tocant als privilegis fiscals del Principat, la HdC surt

publicada amb dedicatòria al duc de Sessa, el qual, malgrat mantenir una relació estreta amb el Principat, on exercí una influència ben notable en les seves relacions amb la Corona fins ben acostat l'esclat revolucionari, representava els interessos de Castella. Per extensió, entenem que la HdC es dirigeix a la cort de Castella, i calia fer-s'hi entendre. Sens dubte, l'objectiu devia ser doble: en primer lloc, allunyar del pensament del rei qualsevol fantasma de revolta secessionista per part catalana; la *Crònica* de Desclot, a l'igual com d'altres mostres literàries posteriors, s'entén com un exemple de la fidelitat dels catalans al seu monarca, al qual han fet costat tradicionalment, fins i tot en aquells casos en què no hi estaven d'acord. A més, la *Crònica* també mostra la connatural enemistat dels catalans i els francesos, representats com a font de tots els mals en una tradició que travessa la historiografia catalana des del segle XIII al XVIII de la mà precisament del relat de Desclot. Tot això sense oblidar, com ens declara el propi traductor en començar el pròleg, la major universalitat de la llengua castellana, la qual cosa la feia més idònia als propòsits propagandístics del text. O el que és el mateix, sense oblidar els nous condicionants de la impremta.

Desgraciadament, la tasca de descobrir el manuscrit (o manuscrits) font de la nostra traducció no ha estat resolta satisfactòriament. A partir de les edicions i dels estudis que s'han realitzat fins ara de la *Crònica* ens ha resultat del tot impossible aconseguir identificar dependències entre aquest o aquell testimoni i la nostra traducció. Malgrat aquesta limitació, però, hem volgut acostar-nos-hi al màxim i fer-nos ressò d'alguna hipòtesi engrescadora, tot i que indemostrable. En qualsevol cas, el que sí creiem haver demostrat amb testimonis és com la influència gairebé immediata de la HdC féu reviscolar l'interès i el coneixement de la historiografia catalana pel text de Desclot (Pujades, Sala, Roig i Jalpí). A partir de la HdC moltes referències a Desclot són fetes a partir de la seva traducció castellana. Podem donar per certes fins a cert punt, doncs, aquelles paraules que culpaven "l'obscur català" de Desclot d'haver mantingut els estudiosos allunyats del text. Per això la

tasca de "restauració" duta a terme per Cervera l'hauria actualitzat i li hauria donat una nova vida.

Ja més entrat el segle XVII, la reivindicació de l'època "imperial" deixà pas a un discurs més radical, centrat en la idea dels orígens nacionals. S'endegà llavors una tasca de revisió dels antics mites fundacionals de Catalunya, amb especial atenció al de l'autoalliberament de mans dels àrabs. És a aquest altre corrent que cal relacionar els *Discursos històrics*, iniciats per Cervera al llarg de la dècada de 1620-1630 i que no veié mai impremtats. El fet d'ésser tan extensos i, sobretot, inèdits, suposem que ha dificultat en molts casos la seva lectura i anàlisi. D'haver-se produït, estem segurs que ja s'hauria constatat la seva transcendència en la generació d'historiadors posterior —foren coneguts i usats pels autors més determinants en l'esclat revolucionari de 1640: fra Gaspar Sala i Francesc Martí Viladamor. Ultra haver acabat a mans, ni més ni menys, que del rei de França.

Els resultats potser no són sorprenents ni obren noves vies d'investigació en la nostra historiografia de l'Edat moderna. Però modestament, creiem que era necessària l'edició crítica de la HdC, i que la nostra aproximació ha servit per a destacar bàsicament dos aspectes que sí han de ser mereixedors de l'atenció dels estudiosos a partir d'ara: primerament, tenim indicis que ens duen a pensar que Cervera fou un personatge molt més influent en aquell inici del Sis-cents del que la historiografia ha fet notar fins ara; i en segon lloc, creiem també que cal reinterpretar el valor de les seves obres, que van esdevenir clau en aquesta guerra de papers: quant a la HdC, primera aproximació a la *Crònica* de Desclot amb esperit crític, concloem d'aquest estudi i contextualització que es revela com un text fonamental per entendre el desvetllament de l'interès per la *Crònica* de Desclot i el rei en Pere en alguns contemporanis seus; quant als *Discursos*, són la seva personal aportació a la reivindicació dels orígens nacionals i el col·loquen a l'alçada d'altres noms de primera línia "mediàtica" aquells anys. La manca d'una edició crítica ens fa ser cautelosos, però sospitem que un cop s'hagi dut a terme refermarà moltes de les opinions defensades en aquesta tesi doctoral.

5. LA NOSTRA EDICIÓ

El text que editem a continuació és el de l'imprès de Barcelona de l'any 1616 de la HdC que es conserva a la BLM de Ripoll.

En aquesta edició hem volgut respectar escrupolosament el text original. D'aquesta manera, hem conservat la divisió original del relat en tres llibres de 23, 21 i 19 capítols respectivament. Al final, també seguint l'edició original de Rafael Cervera, hem inclòs la TAULA DE RÚBRIQUES. Les errades gràfiques atribuïbles a l'impressor han estat corregides i consignades a l'APARAT CRÍTIC. També hem esmenat i consignat a aquest aparat algunes lliçons especialment obscures des del punt de vista sintàctic o morfològic que dificultaven la comprensió de determinats passatges del text, tot provant de restablir, amb el major rigor possible, l'hipotètic arquetip de Cervera. Un tercer tipus de correcció és la que afecta a errors causats per la confusió, sobretot de noms propis. Malgrat que resulta impossible de saber si aquests errors darrers són atribuïbles al propi traductor Cervera o no, optem, amb la voluntat de depurar del major nombre d'errors el text i fer-lo el més entenedor possible, per esmenar-los. Les abreviatures, en canvi, han estat resoltes sense cap indicació.

Per a la transcripció del text hem optat per dur a terme una modernització ortogràfica. L'ús de *s/ss/x/ç/z*, *j/x*, *g/j*, *u/v/b*, *i/y*, *c/qu*, *n/ñ*, etc. s'ha sotmès al criteri actual. Es conserva, en canvi, el vocalisme, on s'inclouen algunes oscil·lacions lèxiques del tipus *oscuro/escuro*. La modernització també arriba a la separació i aglutinació de paraules, malgrat que hem optat per mantenir l'alternança en l'aglutinació de la preposició *de*

més demostratiu o pronom: *de este/deste, de él/dél*. Pel que fa als accents i a les dièresis, els hem aplicat també a la moderna.

Hem mantingut al peu de pàgina les anotacions al text que fa Rafael Cervera⁴⁸⁶. Aquestes notes del traductor de vegades són incorrectes, incompletes o necessiten d'aclariments. Quan això ocorre ho consignem en l'apartat de NOTES COMPLEMENTÀRIES, que presenta aquells aclariments històrics indispensables per a la bona comprensió del text, així com les seves relacions amb les obres que, en cada cas, Cervera parafraseja.

Finalment, hem numerat les línies de cada capítol de cinc en cinc. Aquest serà el sistema de referència per a l'APARAT CRÍTIC, per a l'ÍNDIX ONOMÀSTIC i per al GLOSSARI, que s'inclouen al final d'aquesta edició.

⁴⁸⁶ Vegeu l'apartat 3.3.d.

III. TEXT

nº 416

HISTORIA

DE CATALUÑA

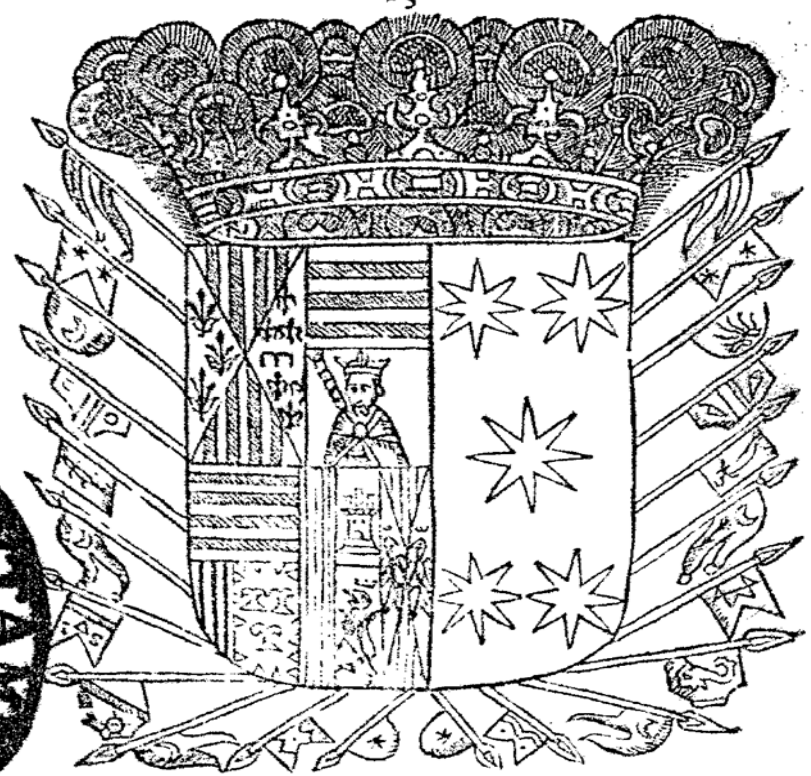
COMPUESTA POR BERNARDO

Desclot Cauallero Catalan, de las empresas hechas en sus tiempos por los Reyes de Aragon, hasta la muerte de dō Pedro el grande tercero deste nombre, Rey de Aragon y de Sicilia, Conde de Barcelõna.

Traduzida de su antigua lengua Catalana en romance Castellano por Raphael Serra, Ciudadano hõrado de Barcelona, y receptor del officio de maestro Racional de la casa y Corte del Rey nuestro señor, de la Corona de Aragon.

Dirigida a don Luys Fernandez de Cordoua, Cardona, y Aragon, Duque de Sessa y Vaena: Marques de Poza, Conde de Cabra y Palamos, Vizconde de Yznajar, señor de las Baronias de Belpuche, Liñola y Calonje, grande Almirante de Napoles.

63



Año.

1616.



CON LICENCIA Y PRIVILEGIO.

En Barcelona, en casa Sebastian de Cormellas al Calle...

[AUTORITZACIÓ]

**Al muy ilustre y reverendísimo señor don Luis, santo obispo de
Barcelona, del consejo de su Majestad**

Por orden de V.S., he visto este libro intitulado *Historia de Cataluña*
compuesta por Bernardo Desclot, caballero catalán, de las empresas hechas
5 en sus tiempos por los reyes de Aragón, don Jaime y don Pedro el Grande, y
traducido de su antigua lengua catalana en romance castellano por Rafael
Cervera, caballero de la misma nación. Y hallo que quedan los buenos
catalanes destos tiempos más obligados a Rafael Cervera, que con tanta
claridad y facilidad de estilo da noticia a todos de las heroicas hazañas de sus
10 mayores, que ellos a Bernardo Desclot, que con tanta remisión y obscuridad
las escribió.

Y así, que debe, no sólo imprimirse, pues en él no hay cosa que
repugne a nuestra fe ni a las buenas costumbres, pero estimarse en mucho,
pues con más decente lenguaje nos propone la fe y juicio loable y loables
15 costumbres en que tanto se señalaron los catalanes de aquellos tiempos. Y
este es mi parecer, deste Colegio de San Guillermo de la orden de San
Augustín, hoy, a 20 de Julio 1615.

El maestro fr. Augustín Osorio

Luis, Episcopus Barcinonensis

[PRIVILEGI O LICÈNCIA D'IMPRESSIÓ]

Privilegi

Nós, don Alexos de Marimon i Jáfer, de la S.C i Real Majestat conseller, i portant veus de general governador en lo Principat de Catalunya, per quant per part de vós, amat de la Real Majestat, Sebastià de Cormellas, estamper
5 ciutadà de Barcelona, nos és estat suplicat que, atès que vos voleu imprimir o fer imprimir en la present ciutat de Barcelona un llibre intitulat la *Història de Catalunya* feta per Bernat Desclot, cavaller català, i traduïda e il·lustrada per Rafael Cervera, ciutadà honrat de la present ciutat, i per la impressió de aquell se oferexen molts gastos i treballs, fóssem servits donar-vos llicència
10 de poder imprimir o fer imprimir i vendre dit llibre, així en la present ciutat de Barcelona com en qualsevol altres ciutats, viles i llocs del present Principat de Catalunya, ab expressa prohibició que ninguna altra persona puga imprimir ni vendre dit llibre o llibres sinó vós. E nós, entenent vostra suplicació ésser justa i conforme a raó, ab tenor de les presents, deliberadament e consulta
15 donam llicència e facultat a vós, dit Sebastià de Cormellas, que pugau imprimir o fer imprimir lo dit llibre desús intitulat i vendre aquell, així los que fareu imprimir en la present ciutat de Barcelona com en qualsevol altres ciutats, viles i llocs del present Principat. La qual llicència volem sia duradora per temps de deu anys, del dia present en avant comptadors, e només
20 prohibint i manant a tots i sengles llibreters, estampers i altres qualsevol persones que, dins dits deu anys, no gosen ni presumesquen imprimir, vendre ni fer vendre dit llibre, sots pena de perdre tots los llibres que hauran fets imprimir i los motllos o empremtes de la estampa, i de cinc-cents florins de or als còfrens reals aplicadors i dels béns del contrafaents irremissiblement
25 exigidors, manant per ço a tots i sengles veguers, batlles, sotsveguers e

sotsbatlles e altres qualsevol oficials, així reals com altres, als requeridors. Emperò requerint i als lloctinents de aquells qui ara són o per temps seran dins lo present Principat de Catalunya constituïts e constituïdors sots la sus dita pena, que la present llicència e totes i sengles coses en aquella
30 contengudes, tinguen i observen tenir i observar facen, i en aquelles no contravinguen ni contravenir permetan per manera alguna si la Gràcia Real e nostra tenen cara e en la sobredita pena desigen no incórrer. Dat en Barcelona a xxiiii del mes de noembre de l'any MDCXV.

Don Alexos de Marimon i Jàfer

35 *Vt. Sagarra assessor*

MONTSERRATUS PUIGVERT SCRIBA MAJOR
GENERALIS GUBERNATIONIS CATHALONIAE

[DEDICATÒRIA]

Al ilustrísimo y excelentísimo señor don Luis Fernández de Córdova, Cardona y Aragón, duque de Sesa, Soma y Baena, marqués de Poza, conde de Cabra, Palamós y Olivito, vizconde de Iznájar, señor de las baronías de Belpuche, Liñola y Calonje, grande almirante de Nápoles

5 Hallando en muchas partes desta historia, por voto de su rey, alabado a Ramón Folch, vizconde de Cardona, antecesor de V.E. de valeroso y cortés (que según Macrobio y Cicerón son partes de la verdadera fortaleza, que trae consigo magnanimidad, confianza, seguridad, constancia, sufrimiento, firmeza y magnificencia, en que se puede entender la cortesía), y habiéndola escrito
10 Bernardo Desclot, caballero catalán de nación, aficionado a la antiquísima casa de Cardona, que tanto la ilustra, y después traducida por otro más que todos obligado a ella, parece lance forzoso haber de salir a luz bajo del amparo de V.E.

Cobrando los quilates perdidos por haber yo puesto las manos en ella,
15 suplico a V.E. la reciba con la buena intención que la presento y con su acostumbrada benignidad la defienda de los maldicientes que, haciéndome tal merced, no sólo quedarán sus faltas encubiertas, pero acrecenterá en mí nuevos bríos para sacar del olvido en que están sepultadas semejantes memorias, recogidas con el tiempo y favor divino que guarde a V.E. como
20 puede, *et cetera*.

Humilde criado de V.E.

Rafael Cervera

[PRÒLEG]

Prólogo al lector

Opinión ha sido muy recibida entre los escritores antiguos de la nación catalana escribir las hazañas y conquistas de sus condes y reyes en su lengua natural (aunque en la ocasión saben aplicarse a las ajenas con grande
5 facilidad), o fuese por ser en aquel tiempo la propia y usada de los reyes, y por eso más estimada entre las provincias comarcanas, o por parecer que les quitaban mucho de su valor y crédito en publicarlas en lengua ajena. Pero el tiempo y la experiencia van desengañando a los de nuestro siglo del error que en esto hicieron, pues vemos que los escritores más modernos y famosos que
10 tanto se han aventajado en recopilar y recoger historias antiguas y modernas, así de España como de los demás reinos y provincias, por no hallar estas en lengua dellos entendida, o por no haberlas visto o pensar que nadie las vería, han pasado por ellas sin estimar su verdad en el grado que merece. Esto ha sido en tanto extremo que los italianos, en cuya tierra y ante cuyos ojos
15 pasaron las más y más notables dellas, no han querido ni sabido acrecentar los muchos libros que han sacado a luz con tan notables hechos. Esto debe de ser también la causa que un historiador moderno harto curioso, escribiendo las vidas de algunos reyes famosos, ha dejado los de Aragón, que tan honradamente pudieran parecer entre los que señaló, así por el número y
20 calidad de sus empresas como por haber sido señores tan conocidos en su tierra, cuyas grandezas tanto saben exagerar. Los impresores no han dado menos ocasión a este descuido, pues visto que los libros catalanes no tenían expediente en otras provincias y que la nuestra les daba menos ganancia, habiendo impreso tantos libros extraños, pocas veces se han querido ocupar
25 en imprimir los de la lengua propia, como se ha visto en la historia de sus

tiempos que escribió Bernardo Desclot, caballero catalán, cerca de los años de mil y trescientos de nuestra salvación, que, siendo muy curiosa y verdadera, por estar escrita en lenguaje catalán antiguo, jamás ha sido impresa después que se usa la impresión.

30 Por lo cual, movido con justo celo de la honra de un paisano mío tan honrado y porque el tiempo no destruya ni acabe la memoria de tales y tan famosos hechos, pasando por ellos tan de corrida Jerónimo Zurita, aunque tuvo noticia desta obra y la alaba en muchas partes, no diciendo (por no ser obligado a ello) sino solamente lo que había menester para su intento, he
35 resuelto de traducirla en romance castellano, que es más estimado, conocido y entendido en el mundo, para que todos la puedan gozar y relatar cosas tan dignas de saberse y tan poco merecedoras de eterno olvido. Agradezca mi trabajo y buen intento el curioso lector, perdonando las faltas, que han de ser muchas, advirtiéndole que por no desbaratar el estilo del autor se han puesto
40 las adiciones del margen, en las cuales se declaran los nombres y otras cosas que el autor deja algún tanto obscuras.

Fin del prólogo

[LLIBRE PRIMER]

**Libro primero de la historia de sus tiempos, compuesta
por Bernardo Desclot, caballero catalán**

**De la genealogía del rey don Pedro tercero de Aragón y del destierro
del senescal Guillén Ramón de Moncada, y su ida a Aragón**

Ramón Berenguer, cuarto deste nombre, conde de Barcelona, de cuya antigua
5 estirpe y descendencia proceden los invencibles reyes de Aragón, tuvo una
hermana de grandes partes y hermosura, casada con el emperador de
Castilla¹. Quedaron dos hijos della: don Sancho, el mayor, fue rey de Castilla,
y don Fernando, rey de León. Y muerta la madre, volvió a casar el de Castilla
10 con prima hermana del emperador de Alemania², en quien hubo a doña
Sancha, que fue mujer del rey don Alonso de Aragón, hijo y sucesor deste
conde de Barcelona, Ramón Berenguer.

Del rey don Alonso quedaron don Pedro, que sucedió a su padre en el
reino de Aragón y condado de Barcelona; el conde de la Proenza³; don
Fernando, abad de Montearagón, y tres hijas. De don Pedro fue hijo el rey
15 don Jaime, conquistador de las islas de Mallorca y Menorca y reino de
Valencia. Del rey don Jaime y de su mujer, hija del rey de Hungría⁴, nació el

¹ Doña Berenguela, mujer del rey don Alfonso el octavo de Castilla, que se llamó emperador de España.

² Rica, hija de Vladislao primero, duque o rey de Polonia, y de Cristina, hija de Enrico VIII, emperador de Alemania. Y por ser Conrado segundo en este tiempo emperador, hijo de Inés, hermana de Cristina, llama el autor a Rica prima hermana del emperador de Alemania.

³ Que se llamó don Alonso.

⁴ Violante, o Andreua, hija de Andrés, rey de Hungría, y de Violante, hija de Pedro Altisiodorensense, emperador de Constantinopla.

rey don Pedro, tercero deste nombre, y segundo Alejandro en valor, fama y hazañas, de las cuales ha de tratar extensamente aquesta historia.

20 Pero antes de entrar en la relación della, es fuerza, tomando el agua de más lejos, hacer mención de algunos sucesos del tiempo de sus antecesores, comenzando cómo, habiendo este conde de Barcelona, Ramón Berenguer, conquistado todo lo que llaman Cataluña la nueva, venciendo y ahuyentando los moros que la poseían hasta las montañas de Pradas, donde ganó un castillo muy fuerte llamado Ciurana, fue a poner cerco a la ciudad de
25 Lérida, que todavía quedaba en poder de moros. Y después de algunos días de cerco, pudo tanto con su presencia y porfía que la entró y conquistó, cómo se dirá después.

Porque antes ha de saberse que, habiendo en la corte del conde de Barcelona un caballero de antiguo linaje y grande estado llamado Guillem
30 Ramón de Moncada, senescal, a quien por cierta causa que agora no se puede contar desterró el conde de su tierra⁵, recogiéndose a Aragón, donde, después de haber dado al rey larga cuenta de las causas de haberse acogido bajo de su amparo, le suplicó mandase recibirle en su servicio y sustentar conforme la calidad de su persona y estado el tiempo que durase el enojo del conde su
35 señor, causado por falsas y siniestras informaciones, ofreciendo en reconocimiento de tal merced servirle con la fidelidad y amor que el vasallo a su señor es obligado. Conociendo el rey⁶ a Guillem Ramón de Moncada, de cuyas partes y valor tenía entera relación, en el acogimiento y caricias que le hizo mostró el contento que tenía de ver en su corte persona tan señalada por
40 su nobleza y valentía y, asegurado que no le faltaría cuanto para su

⁵ Un libro manuscrito dice que la causa era por haber muerto al arzobispo de Tarragona Berenguer de Vilademuls. Y que le mató porque, estando Guillén Ramón detenido en prisión en Castelví, sobre Martorel, por Asberto de Castelví, habiendo ido allí el arzobispo y pidiéndole Guillén Ramón que fuese medianero para aliviarle las prisiones, el arzobispo, por burla, le arrancó una astilla del cepo. Aunque en los tiempos no hay mucha conformidad si ya no fuese el arzobispo don Berenguer, que fue antes de S. Oldegario nombrado por el papa, año de 1091, que vivió mucho después siendo también obispo de Vique, y murió año 1117.

⁶ Don Alonso el I, rey de Aragón y emperador, hijo del rey don Sancho Ramírez.

comodidad y regalo fuese menester, mandó señalarle muy aventajado entretenimiento, el cual tuvo todo el tiempo que estuvo en Aragón.

Que cuenta la batalla de Fraga, do murió el rey don Alonso, y sucesión del rey don Ramiro el Monje

Poco tiempo después tuvo cortes el rey de Aragón en Zaragoza, por San Juan
5 de Junio. A ellas acudieron todos los grandes y caballeros, hubo grandes fiestas y banquetes, armó el rey muchos caballeros, hizo mercedes a todos y, en presencia de los obispos, ricos hombres, caballeros y procuradores de las ciudades y villas, después de haber, con muchas y eficaces razones encarecido los daños que los moros en las fronteras de su reino hacían
10 (mayormente los de las riberas de Cinca y Ebro hasta Tortosa) y la confianza que del poder, lealtad y esfuerzo de todos con justa razón podía tener, pidió le sirviesen y ayudasen para ir a vengar en los moros sus agravios.

Con palabras muy agradecidas a tal favor respondió el obispo de Zaragoza el primero, aprobando los intentos del rey como inspirados por el
15 Divino Espíritu, y ofreció servirle con cien caballeros y dos mil peones a su costa. Los demás obispos, abades y eclesiásticos, siguiendo el ejemplo del de Zaragoza, prometieron servirle con todo su poder. Tras esto, un rico hombre de los más principales prometió, en nombre suyo y de los demás varones caballeros de aquel reino, seguir al rey y servirle con todos sus vasallos y
20 gente hasta vencer o perder la vida.

El rey, muy satisfecho de sus respuestas, propuso que determinasen la parte que primero se podía y debía acometer. A esto respondió un caballero plático de la frontera que la villa de Fraga, por estar muy bastecida de gente de guerra, era la que más daño hacía a los cristianos y, por tanto, convenía
25 acudir primero a conquistarla. Y ganada, toda la comarca y frontera por

aquella parte se conquistaría con gran facilidad. Tuvieron el rey y los demás este parecer por acertado y con él se despidieron las cortes para ponerse en orden con presteza y brevedad, porque no pudiesen los moros fortificarse más de lo que estaban.

30 Pero siendo las prevenciones del demonio más prontas en nuestro daño que las nuestras para defendernos de sus trazas, buscó y halló una para destruir los fieles, tomando por instrumento a un mal caballero y gran salteador que en aquella sazón estaba en Aragón. A este, por sus muchos delitos, mandó el rey prender y embargar su hacienda y, después de larga
35 prisión, a pedimiento de algunos hombres principales, dar libertad sin volverle su hacienda ni vasallos, de que tuvo tal sentimiento y queja que, sabiendo la empresa ordenada contra Fraga, pareciéndole coyuntura a propósito para vengarse del agravio que a su parecer había recibido, inducido del diablo, se fue secretamente a Fraga. Y diciendo al moro señor della que, habiéndole el
40 rey quitado cuanto había (sin decir la causa) iba a ponerse en su poder y quedar en su servicio, ofreciendo aconsejarle con lealtad en cuanto pudiese. Y en señal desta verdad, advertía y avisaba cómo el rey de Aragón juntaba su poder para ir sobre Fraga y no alzar la mano de la guerra hasta ganar toda aquella comarca. Pero si quería seguir su consejo no sólo podía defenderse,
45 pero desbaratar sus enemigos con gran facilidad. El moro, con palabras encarecidas, agradecía el consejo, prometiendo, en recompensa dél, darle más de lo que podía valer la hacienda que el rey le había quitado. Y preguntó la traza que tenía pensada. El caballero aragonés respondió que, juntando la más y mejor gente de a caballo y a pie que fuese posible, así de los suyos
50 como de los amigos y aliados, ordenase que, en llegando a sus oídos las nuevas que el rey de Aragón estuviese con su campo sobre Fraga, se juntasen y, un día señalado por el moro, secretamente llegasen a vista de Fraga. Y en viendo una señal que en la torre más alta del lugar se había de hacer, acometiesen por las espaldas el ejército del rey a toda furia. Y trabada la
55 batalla, saliesen los de la villa muy en orden, de quien los cristianos no podrían catarse ni defenderse. Antes, tomados en medio, era fuerza quedar vencidos y muertos o presos la mayor parte. Agradó la traza al señor de Fraga y ordenó al momento cuanto aquel mal caballero dijo.

Entre tanto, juntó el rey su gente y puso cerco a Fraga por el llano.
60 Pero, llegado el día concertado por los moros, acudieron gran multitud y
asaltaron el campo del rey con gran estruendo y alarido. Armado el rey,
puesto a caballo, juntó la gente que pudo para resistirles y, con ella, peleó
con tal denuedo que lo llevaba de vencida. Pero al mejor tiempo el señor de
65 de la villa y dio en los que peleaban. Descuidados y no pudiendo los cristianos
resistir, a todas partes desmayaron, quedando vencidos. Murieron la mayor
parte, huyendo los demás. El rey se perdió en la refriega sin parecer jamás
vivo ni muerto⁷, sin dejar hijos, sino sólo un hermano monje, llamado
Ramiro⁸.

70 Viéndose los aragoneses sin rey y sin sucesión, determinaron alzar por
su rey a don Ramiro⁹. Enviando al monasterio do residía a avisarle de la
muerte del rey su hermano, le pidieron saliese a apoderarse de su reino y del
gobierno. Rehusaba Ramiro, excusándose con el mucho tiempo que había
pasado fuera de las cosas del mundo y de pláticas sirviendo a Dios, y lo
75 mucho que sentía dejar su religión. Mas porfiando los aragoneses en su
demanda, pidiendo se doliese del desamparo con que aquel reino había
quedado por la muerte del rey y tantos caballeros, por las cuales, y estar sin
heredero y sin gobierno, quedaba a gran peligro de perderse.

Viéndose don Ramiro importunado, condescendió con sus peticiones
80 con presupuesto que, casando y habiendo hijo o hija, pensaba volverse a su
religión. Contentos los aragoneses, le alzaron por rey de Aragón¹⁰ y, casando
con hija del rey de León¹¹, hubo una hija, muriendo poco después la reina.
Don Ramiro, viéndose viudo y con sucesión, volvió a su monasterio, donde

⁷ Esta batalla fue a 7 de Setiembre año 1132.

⁸ Monje del monasterio de S. Ponce de Tomera.

⁹ Era hermano Ramiro del rey don Alonso, por ser ambos hijos de don Sancho Ramírez, rey de Aragón.

¹⁰ El año de 1132.

¹¹ Otros dicen que fue Inés, o Matilde, hija del conde de Puitiers y hermana de Guillermo, postrero conde de Puitiers y duque de Goyena.

poco después murió, quedando el reino sin rey mucho tiempo¹². Y en todo él,
85 se detuvo en Aragón don Guillén Ramón de Moncada, que, por gran dicha y
tener buenos caballos, él y otros pocos habían escapado de la batalla de
Fraga.

¹² Dicen otros autores que reinó hasta después de casada su hija, que fue año de 1137, aunque este y otro autor catalán no quieren que este casamiento fuese hasta el año de 1149, que fue la conquista de Lérida.

Del casamiento del conde don Ramón Berenguer cuarto de Barcelona con doña Patronilla, princesa de Aragón, y de la sucesión que tuvieron

Juntáronse después de algún tiempo los ricos hombres, caballeros y
5 procuradores de las ciudades y villas del reino para tratar de casar a la
princesa con un señor de tantas partes y valor que convenía para la defensa y
acrecentamiento del reino. En esta junta se halló el senescal Guillén Ramón
de Moncada, que, oída la proposición, se levantó a su tiempo y dijo:

—Aunque se deja entender que no me ha de mover afición y voluntad
10 que deba tener a la persona que propusiere para marido de la princesa,
señora nuestra, por los muchos daños y agravios que por su mano me han
venido, todavía por las obligaciones que me caben de procurar el bien deste
reino y conocer el aumento y beneficio que le ha de redundar, en
agradecimiento de las mercedes que de todos he recibido, digo que me
15 parece no hallarse en la Cristiandad caballero de tantas partes ni más a
propósito para casar con la princesa como el conde de Barcelona, siendo por
su alto linaje famoso y esclarecido y por su persona dotado del valor,
prudencia y bondad que todos sabéis.

Estas palabras consideradas por todos los que allí estaban hicieron tal
20 impresión en sus corazones que no sólo dieron crédito a ellas, pero
determinaron que el propio senescal, que las había dicho, fuese el embajador
que, en nombre de todo el reino, juntamente con otros, fuesen a tratar con el
conde el casamiento y los capítulos y conciertos entre las partes, con orden y
poderes bastantes para todo. Partiendo, pues, el senescal para Cataluña, supo
25 en el camino que el conde Ramón Berenguer, después de muchos combates y

escaramuzas que en el largo tiempo del cerco había tenido con los moros, al fin había ganado a Lérida¹³. Llegó en sazón que halló al conde aposentado en el castillo, dando orden en fundar la religión, reformar el gobierno y asentar su defensa. Subiendo allá, fue conocido por las guardas, que fueron a decir al conde cómo estaba allí su senescal, que pedía licencia para hablarle.

El conde, aunque maravillado que llegase a su presencia estando desterrado, por no saber la causa, mandó que entrase, en presencia de muchos caballeros que allí estaban. Fue recibido por el conde cortésmente y, preguntado de la causa por qué se había atrevido sin su licencia parecerle delante, Guillén Ramón le respondió:

—Antes de pedirnos, señor, perdón de mis culpas, no me atreviera a venir ante vuestro acatamiento si no fuera con ocasión de emplearme con las veras que oiréis en vuestro servicio, acrecentamiento y honor, lo cual podéis echar de ver en la embajada que os traigo de los ricos hombres, caballeros, ciudades y villas del reino de Aragón. Los cuales, estimando vuestra persona en el grado que merece, como el mayor y más valeroso conde que hay en el mundo y el que más tierras ha ganado y conquistado de los moros, quieren recebiros por señor y defensor; casándoos con la princesa señora de aquel reino os suplican los tengáis por vuestros vasallos y súbditos.

—Ciertamente —dijo el conde—, vos me traéis tal presente que no es justo rehusarle ni negaros mi gracia. Soy contento de recibir la infanta y el reino, con tal condición que no quiero, mientras viva, ser llamado rey, por ser agora uno de los mayores condes y, tomando título de rey, no sería de los mayores reyes.

Esta respuesta quedaron los aragoneses que habían ido en compañía de Guillén Ramón muy contentos y, hechos los conciertos y capítulos, jurándolos y prestando los homenajes necesarios para la seguridad de ambas partes, el conde, con gran acompañamiento de caballeros, entró en Aragón¹⁴.

¹³ La toma de Lérida ponen otros autores mucho más adelante, en el año 1149.

¹⁴ Zurita quiere que entrase en el mes de Octubre de 1137 y que no se hiciesen las bodas hasta el año 1149. Este y otros autores catalanes quieren que todo haya sido junto, el año 1149, después de tomada Lérida, que parece más verosímil, porque la edad de la princesa era más a propósito para todo.

Y casado con la princesa, tomó posesión del reino. Hubo después un hijo,
55 llamado don Alonso, que sucedió al conde su padre en el condado de
Barcelona, y a la reina su madre en el reino de Aragón¹⁵. Otro, llamado don
Sancho, fue conde de Rosellón y murió después en el sitio que el rey don
Jaime puso al castillo de Moncada, dejando un hijo, llamado don Nuño.

Don Alonso, que fue rey de Aragón, tuvo tres hijos y tres hijas¹⁶: el
60 mayor fue don Pedro, que sucedió en el reino; el segundo, el conde de la
Proenza¹⁷; el tercero, don Fernando, que fue abad de Montearagón. Las hijas
fueron doña Costanza, que fue mujer del emperador Federico de Alemania¹⁸,
y las otras dos casaron con los condes de Tolosa, padre y hijo¹⁹. Y después de
muerto el padre y su mujer, sucedió el hijo en el condado. Y hubo una sola
65 hija de la hermana del rey don Pedro, la cual, siendo sucesora de su estado,
concertó de casar con el rey de Francia²⁰. Y después de habérsela enviado
para concluir el casamiento, el papa no lo consintió, con motivo de ser hija de
un enemigo de la Iglesia. Sabido esto por el conde, su padre, envió por ella,
pero tampoco se la quisieron volver, sino que la casaron con el hermano del
70 rey de Francia, llamado Alfonso el Tuerto, el cual fue después conde de
Tolosa²¹. Y aunque no tuvo hijos, se quedaron los reyes de Francia con aquel
condado, aunque por derecho había de volver a la corona de Aragón²². El rey

¹⁵ Antes deste dice Zurita que tuvo otro, llamado don Pedro, que murió niño, y otro natural llamado Berenguer, que fue abad de Montearagón, y dos hijas, doña Dulce, que casó con don Sancho el segundo, rey de Portugal, y doña Leonor, que casó con Armengol de Castilla, conde de Urgel.

¹⁶ Fue la mujer de don Alonso doña Sancha, hija de don Alonso, emperador de España, como se ha dicho arriba, y casó con ella año 1174.

¹⁷ Llamose don Alonso el conde de la Proenza.

¹⁸ Primero fue casada doña Costanza con Emerico, rey de Hungría, que murió presto.

¹⁹ Doña Leonor casó con el padre y doña Sancha con el hijo. Y hubo otra hija llamada doña Isabel, monja de Xixena.

²⁰ Llamado Luis el Santo.

²¹ Y de Puitiers.

²² Dice el autor esto por razón del derecho dominio que los reyes de Aragón tenían en las tierras de Carcasés, Omeladés y Carladés, y otras muchas que los condes de Tolosa poseían.

de Francia casó después con hija del conde de Proenza²³, sobrina del rey don Pedro de Aragón, de la cual tuvo un hijo llamado Felipe, que fue rey de Francia y casó con hija del rey don Jaime de Aragón²⁴, nieta del dicho rey don Pedro.

²³ Luis el Santo casó con Margarita, hija mayor de Ramón Berenguer, conde de Proenza.

²⁴ Casó Felipe, hijo de Luis, con doña Isabel, hija menor del rey don Jaime.

Del casamiento del rey don Pedro y nacimiento del rey don Jaime de Aragón, su hijo

El rey don Pedro fue gran caballero y valiente en las guerras que emprendió
5 y, sin los reinos y condados que poseía en España, en Francia tenía toda la
tierra de Carcasona, Rodés y el Marquesado de la Proenza, que a la sazón era
señora de Montpellier doña María, hija de Guillermo de Mompeller y de la hija
del emperador de Constantinopla²⁵, huérfana de padre y madre, y por casar,
aunque ya viuda²⁶. Los ricos hombres del consejo de Mompeller, deseando
10 casarla, no hallaban persona más a propósito para marido suyo que al rey don
Pedro de Aragón, por ser gran señor, vecino y frontero de sus tierras.
Conformes en esto, enviaron una embajada al rey a ofrecerle su señora y su
estado en dote. Supieron los embajadores encarecer con tal modo y arte
cuanto convenía al rey la ciudad de Mompeller para corte y cabeza de los
15 estados que tenía en Francia y frontera muy fuerte y sigura contra sus
enemigos, que por sólo respeto de Mompeller concluyó el casamiento²⁷. Pero
poco después de efectuado, siendo altivo de condición, considerándose uno de
los mayores reyes del mundo, parecióle haberse allanado y perdido mucho de
sus quilates casando con mujer que no fuese hija de rey por sólo interés de
20 una ciudad. Arrepintiose y dejola, de manera que nunca más quiso ir donde

²⁵ Matilde, hija de Emanuel, emperador de Constantinopla.

²⁶ Con el conde de Comenge, pero fue declarado por nulo por el papa este primer casamiento, y estaban separados.

²⁷ Efectuóse el casamiento año de 1204.

ella estaba, aunque sus costumbres, devoción, honestidad y virtudes eran muy agradables a Dios y a las gentes.

Sucedió, después de haber mucho tiempo que no la vía, que el rey se enamoró de una señora muy hermosa y principal que vivía en un castillo²⁸ muy cerca de Mompeller y, tras larga porfía, ganó su voluntad con el medio de un mayordomo suyo muy privado, natural de Mompeller²⁹, hombre que, fuera de servir al rey en semejantes tratos, era en lo demás muy leal, cuyas partes, consideradas por la reina, envió a llamar. Y después de representadas las obligaciones que tenía como su vasallo y natural, la confianza de su bondad y lealtad, encareciendo la poca razón del rey en no haber jamás querido hacer vida con ella (de que estaba con justa causa descontenta), viendo que no tenía hijos que sucediesen en sus reinos y en el señorío de Mompeller, rogole que en esta ocasión se quería servir dél, y que no le faltase. Y era que, pues el rey deseaba el amistad de aquella señora y concertaba de llevarla a un castillo cerca de allí³⁰, la metiese a ella en lugar de la otra, muy disimulada y tapada, en el aposento del rey, pero de manera que no hubiese luz en el aposento, haciendo creer al rey que no gustaba de ser vista, confiando en Dios, si la ayudaba como buen criado, alcanzar la gracia que mucho tiempo antes pedía de sucesión en sus reinos y señoríos.

El mayordomo se mostró pronto a servirla, mayormente en cosa tan justa, con grandes esperanzas de salir con su intento, aunque aventurase la gracia del rey. La reina le aseguró y quitó el temor lo mejor que supo, con ofrecimientos de largas mercedes y acrecentamiento. Dióle el mayordomo las gracias y, diciendo ser la siguiente noche señalada para llevar la mujer al rey y que se apercibiese para ir a la hora que fuese por ella, asegurando ponerla dentro del aposento del rey, que puesta allí pensase de qué suerte se había de haber con él. Llegado el día siguiente, acordó el rey a su mayordomo fuese por la mujer prometida. Él dijo que iría, pero con presupuesto que le suplicaba de su parte no la dejase ver a nadie. El rey, contento, mandó que

²⁸ Llamado Miraval.

²⁹ Otros autores dicen que era camarero, y algunos dicen que se llamaba Pedro de Fluvían.

³⁰ El castillo donde el rey vivía se llamaba Lates.

50 fuese de manera que nadie supiese su ida ni la viese. Fue el mayordomo por
la reina y púsola secretamente en la cámara del rey, sin ser vista sino de una
doncella y dos caballeros de mucha confianza que había llevado en su
compañía³¹. Muertas las luces, aguardó a que después de haber el rey cenado
y despedidos los caballeros que estaban con él se retirase al antecámara,
55 donde se desnudó. Y echada una ropa de levantar encima, entrando en su
apósito, se acostó con su mujer, la cual, hablando poco, disimuló, de suerte
que el rey, en toda la noche, no conoció el engaño. Llegada la mañana, la
reina se descubrió al rey, pidiéndole no mostrase agravio ni sentimiento de su
desenvoltura, pues podía estar seguro no haberla movido incontinencia ni mal
60 intento, sino sólo deseo de alcanzar el fruto de bendición que tanto tiempo,
con lágrimas y ruegos, había pedido a Dios para sucesor de sus reinos y
señoríos, lo cual tenía cierta confianza haber alcanzado aquella noche. Y así,
le pedía que mandase notar el día y hora, porque se asegurase de la certitud
de sus palabras.

65 Oídas estas razones, el rey quedó corrido, pero disimuló, y entretúvose
con ella en buena conversación hasta hora de levantarse. Comieron y
estuvieron juntos aquel día. La mañana siguiente el rey partió para Cataluña y
la reina quedó el tiempo de su preñez en aquel castillo, hasta que parió un
hijo, a quien llamaron don Jaime³². Cuando se criaba, tenía el rey algunos
70 parientes cercanos en Cataluña y Aragón muy confiados de heredar sus
reinos, por creer que el rey no tendría hijos en su mujer, pues no hacía vida
con ella. Viendo estos que la reina había parido, trataron de matar al infante.
Y para salir con ello, con secreto y facilidad trazaron de abrir una tabla del
techo que estaba encima de la cuna donde dormía y, por allí, arrojar una
75 piedra que, cayendo sobre el niño, le matase, con achaque de haber sucedido
acaso y por desgracia. Mas fue Dios servido librarle, dando la piedra en un
canto de la cuna tal golpe que la hizo pedazos y, quedando por gracia de Dios
el infante sano y salvo sin lisión, sin averiguarse jamás quien había sido el

³¹ Uno destos caballeros se llamaba Guillén Alcalá.

³² Nació don Jaime el primero de Febrero, año 1208. De su nacimiento y de la milagrosa causa porque le pusieron nombre Jaime trata su historia largamente, capítulo 13.

agresor de tal maldad, aunque siempre duró la sospecha entre todos ser traza
80 de sus parientes.

De aquel día en adelante, conociendo la reina que su hijo tenía
enemigos, mostró más cuidado en guardarle, criándole con gran curiosidad y
recato. Hasta que le dejó por ir a Roma a defender su derecho, por la causa
de divorcio que el rey don Pedro, su marido, intentó contra ella ante el Sumo
85 Pontífice, donde murió³³. Y está enterrada muy honradamente en la iglesia del
apóstol S. Pedro.

³³ Muestran su sepultura en la iglesia vieja de S. Pedro, bajo de una losa de mármol en el suelo, delante del altar de santa Petronilla y del santísimo crucifijo.

De la gran victoria que alcanzaron los cristianos de los moros en el puerto del Muradal, donde se halló el rey don Pedro de Aragón con sus caballeros y gente de a pie, catalanes y aragoneses

5 Cuando sucedían estas cosas por estas partes, había en África un rey moro muy poderoso llamado el Miramomelín de Marruecos, abundante de gente y tesoros, porque poseía en Berbería los grandes reinos de Trípoli, Túnez, Ceuta, Argel, Marruecos, Fez, Orán, hasta Segelmesa y Azanagra, que es a mediodía, con todos sus distritos. También señoreaba en España los reinos de
10 Sevilla, Córdoba, Jaén, Úbeda, Granada y Murcia, hasta Valencia. Deseoso este moro de ensanchar su señorío, propuso un día en su consejo que tenía intento de pasar en España con todo su poder, para echar della los cristianos que la ocupaban. Aprobaron todos su parecer, facilitando la empresa con decirle que tenía más gente en la cuarta parte de sus reinos que no había en
15 toda la Cristiandad. Y como sea muy fácil las lisonjas de los súbditos y privados aumentar el brío y soberbia de los señores y reyes, publicose la jornada y mandó que toda la gente de guerra de sus reinos se pusiese en orden para pasar en España, no sólo a echar los cristianos della, pero a destruir toda la Cristiandad y conquistar a Roma.

20 Al mandado de su señor, los moradores de sus reinos de África, Órgena y Tremecén, con todos los demás vasallos suyos, así de Berbería como de España, que podían tomar armas, pareciendo empresa fácil a tanta multitud, se apercebieron a porfía. Estando a punto el Miramomelín, llegó a Tánger, por donde (y por Ceuta) pasó mucha morisma en su compañía el

25 estrecho³⁴. Llegado a Sevilla, se detuvo cuatro años, aguardando el resto de
las gentes que se habían juntado en África, que, por ser tantas y tan extrañas
y de tan lejos, fue bien menester todo este tiempo para pasar a España y
ordenarse. Después de estar puestas en forma de ejército, envió el
Miramomelín a notificar al rey de Castilla y a los demás reyes de España
30 dejasen libres sus tierras. Donde no, los desafiaba a batalla a ellos y a todos
los demás que adorasen la Cruz.

Oída por el rey de Castilla y otros reyes la insolente demanda,
determinaron juntar sus fuerzas y, para mayor aumento dellas, enviaron al
papa, al rey de Francia, al de Ingalaterra y a los demás reyes de la
35 Cristiandad, aviso del intento del Miramomelín y su entrada en España con
tan espantoso poder y número de gente que no se podía contar, y del desafío
que les había enviado, publicando la guerra contra cuantos cristianos
obedeciesen el Pontífice romano si no le dejaban sus tierras libres y
desembarazadas. Por estas nuevas el papa mandó luego publicar en Roma
40 jubileo plenísimo y remisión de todos los pecados a los que acudiesen a la
defensa de la Cristiandad³⁵. Y envió cardenales y otros legados a los reyes y
príncipes cristianos para animarlos a tan santa empresa y publicar el jubileo
en sus reinos³⁶. Esta prevención y diligencia fue causa de acudir mucha gente,
pero no tan presto ni en tanto número como el caso requería. Entre tanto,
45 habiendo el Miramomelín³⁷ allegado sus gentes, sacolas de sus alojamientos,
que eran tan grandes que ocupaban más de cuatro jornadas alrededor de
Sevilla y, puestas en campaña, fue marchando a pequeñas jornadas hacia

³⁴ Pasó en el año de 1194 que fue mucho antes a España con sus almoades el Miramomelín Abenjucef Mazemuto, y con él Mahomad, su hermano, con muchos alarbes y etíopes, cuando ganó la batalla de Alarcos. Y este Abenjucef murió después, y tomó el reino Mahomad, y este fue el que perdió la batalla de Úbeda.

³⁵ Inocencio tercero concedió esta indulgencia al arzobispo don Rodrigo.

³⁶ A estas embajadas y a publicar la Cruzada fue en persona el arzobispo de Toledo don Rodrigo Ximénez por toda Italia y Francia, y animar a ella todos los príncipes cristianos.

³⁷ Este Miramomelín se llamaba Mahomad el verde, hermano de Abenjucef, que era muerto.

Castilla. Llegando a la entrada del puerto del Muradal, hizo alto y fortificó su campo, acudiéndole todos los días gente de refresco.

50 Había el rey de Castilla enviado mensajeros al rey don Pedro de Aragón y al de Navarra³⁸ para informarlos de la llegada de los moros a los confines de su reino y apresurar el socorro. Estos reyes tenían juntas ya sus gentes³⁹ y, al momento, partieron de sus reinos, caminando muy aprisa hasta llegar donde el rey de Castilla los aguardaba con todo su poder⁴⁰. Juntos, los
55 reyes marcharon con sus poderosos ejércitos y buena orden para los puertos del Muradal, por donde los moros amenazaban su entrada. Pero no se dieron tanta prisa los tres reyes de España que los moros antes no hubiesen tomado la cima del monte. Y no dejaron por eso de subir los reyes hasta asentar sus tiendas a una legua de los moros, aunque al ordenar sus batallas tuvieron
60 alguna diferencia, por querer cada uno de los tres reyes, con su gente, la vanguardia. Al fin se concertaron, honrando con debida cortesía al rey de Castilla, pues los moros acometían su reino y, por tener aplazada la batalla en sus tierras, le dieron la vanguardia. Y al de Navarra la batalla. Quedó el rey de Aragón en la retaguardia, harto sentido por no ir delante, aunque
65 disimulaba⁴¹.

³⁸ Don Sancho era el rey de Navarra.

³⁹ Pedro Tomich nombra muchos caballeros catalanes que fueron en compañía de algunos condes de Cataluña, pero el que más se aventajó fue el conde Armengol de Urgel, primo del rey, que llevó por capitanes de sus caballos a Galcerán Puigvert, Amorós de Ribellas, Gispert de Guimarà, Ugo de Troya, Oliver de Tèrmens, Gaurau Despés, Ramón de Peralta, Guillem de Moyá, Ramón de Fluviá, Guillem de Lentorn, Bernardo de Monsonis, Guillem de Robió, Pedro de Oluja, Ramón de Pinel, Galcerán de Sacosta, Bernardo Pons y otros muchos. Los mismos nombra Tarafa.

⁴⁰ Llegó el rey don Pedro de Aragón primero a Toledo, día de la fiesta de la Trinidad del año 1212. Y llevaba tres mil y quinientos caballos y veinte mil infantes. Algunos autores dicen que se juntaron para esta jornada cien mil infantes y diez mil caballos, y el rey de Navarra llegó después, cuando iban camino.

⁴¹ Este concierto fue ordenado por Dalmau de Crexel, caballero catalán, a quien por ser tan plático en armas y cosas de guerra enviaron a llamar para hacerle juez, y murió en la batalla.

Ordenaron sus haces para dar, otro día, la batalla, porque los moros daban muestras de apresurar la jornada antes de acrecentarse más el ejército de los cristianos con la gente que sabían les acudía de socorro por momentos. El rey don Pedro, muy mohíno de verse obligado a llevar la retaguardia en empresa tal, pensó un ardid para poder señalarse y, con este cuidado, llamó la propia tarde a un caballero aragonés a quien dio parte de su congoja y del intento que tenía⁴². Mandó que antes de anocheecer, con doscientos caballeros y otros doscientos ballesteros a caballo y buenas guías que tenía apercebidas que sabían la tierra y los pasos de aquellas montañas, caminase toda la noche para amanecer en la retaguardia del ejército del Miramomelín, donde había de quedar encubierto, de suerte que de los alojamientos de los moros no le pudiesen ver ni descubrir. Y después de comenzada la batalla y haber la vanguardia de los cristianos acometido a los moros, en viendo una señal que le mandaría hacer, saliese a dar de improviso en la retaguardia de los moros para que pensasen que el ejército de los cristianos había atravesado por medio de sus escuadrones hasta allí y, desmayados, ellos propios se rompiesen y desbaratasen. Y de ninguna manera descubriese el concierto a nadie hasta estar en la celada.

Ejecutó esta orden el capitán aragonés cómo el rey don Pedro mandó, porque, ido a sus tiendas, escogió los caballeros y ballesteros que le parecieron a propósito para tal empresa⁴³ y, puestos a caballo, anduvieron toda la noche con las guías que el rey les había dado, que sabían muy bien los pasos. Y al amanecer, se hallaron emboscados tras de un cerro muy cercano a la retaguardia del Miramomelín, de donde descubrieron el campo de los moros puesto en escuadrón. Y vieron tal multitud de gente de a caballo y de a pie que parecían todos aquellos llanos y montes cubiertos dellos, en tanto que

⁴² Alude esto a lo que dice la historia de Castilla que fueron a descubrir el paso don Diego López de Haro y don García Romeu, que era aragonés, con la guía de Martín Cabeza de Vaca.

⁴³ Otro autor catalán dice que estos capitanes eran dos, y se llamaban Guillén, vizconde de Cardona, y don Jaime de Cervera. Tomich quiere que el mismo rey don Pedro, con el estandarte de S. Jorge y con la mitad de su gente, guiado de un pastor, fue a ponerse en la celada, y lo mismo dice Beuter.

ponía grima y espanto mirarlo. Con todo, figuraban la vanguardia de diez escuadras de negros de a pie muy altos, recios y bien armados de picas largas, y los hierros muy fuertes y lucidos. Estaban a pie firme con los
95 cuentos de las picas en tierra y los hierros vueltos adelante, en número de más de sesenta mil. Después destos había tres hileras de camellos, armados y asidos unos con otros con cadenas de hierro muy fuertes. Dentro dellas, y tras de los camellos, estaba toda la restante muchedumbre de moros, apercebida para acometer a los cristianos, los cuales, confesados y
100 arrepentidos de sus pecados, fueron absueltos por los prelados que estaban allí, con poder del papa para ello. Luego, vueltos cada uno a su puesto, arremetieron a los moros. Y el rey de Castilla, que tenía la vanguardia, hirió en el escuadrón de los negros con gran fuerza, procurando romperle, pero no fue posible, por la gran resistencia que hacían, con las picas firmes y espesas.
105 Los camellos, con sus cadenas, no ayudaban menos a sustentar el ímpetu de los cristianos.

Cuando el rey de Castilla vio que no podía dar paso adelante, pidió parecer a los de su consejo si sería bien hacer señal de retirarse para que, moviendo los moros sus ordenanzas por seguirlos y las picas y camellos su
110 asiento para ganar tierra, se desordenasen y abriesen las cadenas de los camellos y perdiesen con esto su fuerza y firmeza, y volviendo los cristianos los rostros a ellos, hallándolos sin orden, pudiesen más fácilmente vencerlos. Aprobaron todos este voto y, ejecutado, salió bien, porque vueltas las riendas a los caballos y las espaldas a los moros, ellos arrancaron las picas y abrieron
115 las cadenas de los camellos y esparcieron sus escuadras por seguir el alcance. Pero, viendo los cristianos su desorden, al momento volvieron el rostro, hiriendo en ellos tan denodadamente que, luego, los comenzaron a desbaratar y matar, tantos que los caballos no podían pasar si no era sobre los cuerpos de los moros que quedaban muertos en el campo.

120 A este tiempo había el rey de Aragón hecho la señal concertada a los caballeros que estaban emboscados tras la retaguardia de los moros. Vista por ellos, salieron con sus banderas tendidas, acometiendo a los moros del escuadrón donde estaba el Miramomelín, con gran denuedo. Viendo el Miramomelín y los que estaban en su guarda tanta gente tan adentro de su

125 ejército, pensaron que habían atravesado todas sus batallas y pasado por
medio, dejando toda su gente rota y muerta. Y así, comenzaron él y los
demás a desmayar y retirarse y, al fin, a ponerse en huida. Viendo los
cristianos que los moros se retiraban, fueron siguiéndolos, hiriendo en ellos y
dejando el camino lleno de muertos, con el mayor estrago que jamás se vido.
130 Y fueron desta manera hasta meterlos por las puertas de la ciudad de Úbeda,
donde se acogieron más de treinta mil moros.

El Miramomelín, por tener buen caballo, escapó sin poderle jamás los
cristianos alcanzar⁴⁴. Pusieron cerco a Úbeda y, ganada por fuerza, mataron
más de sesenta mil moros, sin las mujeres y niños. Y pasando adelante,
135 cobraron a Calatrava, Alarcos, Piedrabuena, Tolosa, Baños, Ferral, Vilches,
Malagón, Alcaraz y otros muchos lugares, poblándolos de cristianos⁴⁵. Hecho
esto, el rey de Aragón quiso volverse a su tierra, llevando desta jornada
grandísimas alabanzas, porque el rey de Castilla y todos los demás en el
suceso desta guerra vieron y conocieron la valentía y esfuerzo del rey de
140 Aragón⁴⁶. Y más después que supieron el ardid de los caballeros y ballesteros
que había enviado a dar en la retaguardia de los moros, que fue, a dicho de
todos, la principal ocasión, después de Dios, de alcanzar esta aventajada
victoria.

Llevando por voto universal el precio y honra de caballería, partió con
145 su gente a Aragón y, en el camino, halló muchos caballeros franceses,
ingleses y alemanes⁴⁷ que iban a hallarse en la batalla. Pero el rey les dijo que
iban tarde y se podían volver, porque ya los moros iban rotos y vencidos por
los reyes de España, sin haber él podido llegar a tiempo de hallarse en la
batalla. Dudaron ellos desto, viendo algunos caballeros heridos, con los

⁴⁴ Mahomad dicen que se recogió en Baeza, y sin osar aguardar allí se fue a Jaén.

⁴⁵ Fue esta batalla y victoria lunes a diez y seis de Julio año 1212.

⁴⁶ Dice un autor catalán que el rey de Aragón ganó la lanza y estandarte del
Miramomelín y la envió a presentar a Roma, a la iglesia de San Pedro, por Guillén de
Anglesola.

⁴⁷ Y con ellos el duque de Austria Leopoldo VII, el cual se volvió desde Calatrava con el
rey de Aragón, que era su pariente, hasta Cataluña, donde fue muy regalado por el
rey. Y de allí se volvió a su tierra.

150 escudos y celadas rotas y abiertas, los peones y escuderos tan maltratados y
quebrantados, que daban claras señales de haberse hallado en algún grande
aprieto y refriega peligrosa. Al fin, se desengañaron con la verdad y,
haciéndoles el rey mucha cortesía y mayores ofrecimientos si querían valerse
dél y de su reino, dadas muchas gracias por ellos, se despidieron del rey y
155 volvieron a sus tierras, muy corridos y descontentos de no haber llegado a
tiempo de hallarse en esta señalada jornada.

Que trata de algunos sucesos de Castilla hasta el levantamiento del rey don Sancho contra su padre, el rey don Alonso el Sabio de Castilla

El rey de Castilla que venció a los moros en esta batalla que llaman la de
5 Úbeda se llamaba don Alonso⁴⁸, que fue agüelo del rey don Fernando por
razón de su hija doña Berenguela, que fue mujer del rey de León⁴⁹, padre de
don Fernando⁵⁰, que fue rey de Castilla y León que algunos años después
conquistó de los moros a Córdoba, Jaén y Sevilla, y las pobló de cristianos.
Fue su hijo, y de la reina doña Juana⁵¹, don Alonso⁵², que ganó a Niebla de los
10 moros y casó con la hija del rey don Jaime de Aragón⁵³, conquistador para su
corona de Mallorca, Menorca y Valencia, y para el de Castilla, su yerno, del
reino de Murcia.

Este don Alonso, rey de Castilla, fue muy largo y liberal. Tanto, que
jamás le pidió caballero ni otro alguno cosa que no se la diese, ni jamás se
15 fue nadie descontento de su presencia. Lo cual era causa de grandes trabajos

⁴⁸ Don Alonso el noveno de Castilla.

⁴⁹ Don Alonso, rey de León.

⁵⁰ Que llamaron don Fernando el Santo.

⁵¹ Las historias de Castilla dicen que la primera mujer del rey don Fernando fue doña Beatriz, hija de Filipe, emperador de Alemania. Y desta fue hijo don Alonso el décimo, que llamaron el Sabio. Y la segunda fue doña Juana, hija de Simón, conde de Puitiers, nieta de Luis, rey de Francia, de la cual fueron hijos don Fernando, doña Leonor y don Luis.

⁵² Don Alonso el décimo de Castilla, que llamaron el Sabio.

⁵³ Doña Violante, hija menor del rey don Jaime.

en sus tierras, por estar sus vasallos muy cargados de pechos y tributos que les ponía para sacar dinero y acudir a sus gastos. Mudaba muy a menudo el valor de la moneda por granjear en el cambio della, demás de quitarles por fuerza y sin razón sus haciendas y haberes. Estos agravios movieron a los
20 ricos hombres y caballeros de Castilla a quitarle la obediencia y levantarse contra él, hasta que no le quedó sino la ciudad de Sevilla, donde se hallaba. Alzaron por rey a su hijo don Sancho⁵⁴, aunque lo rehusaba, amenazando que nombrarían otro si él no quería reinar, pues su padre no era capaz, por haber perdido el sentido y memoria y destruida la tierra.

25 Viendo la resolución de los reinos, aceptó la corona. Y envió luego al rey, su padre, los embajadores que nombraron los reinos, a suplicarle, con mucha humildad, dejase de agraviar y destruir sus vasallos con nuevos pechos, cargas y malos usos, por ser tan terribles que no los podían más sufrir. Y no permitiese que se acabasen de perder los reinos que eran suyos y
30 de sus hijos. Oída el rey don Alonso muy airado la embajada de su hijo, en respuesta dijo que nadie se atreviese a contradecir la ejecución de su voluntad ni hablar en ello, porque haría tal justicia en los transgresores, aunque fuese su hijo entre ellos, que sirviese de escarmiento para siempre. Oída esta respuesta por los embajadores, con grande osadía y sin miedo ni
35 respeto alguno, en nombre de los ricos hombres y consejos de Castilla, le notificaron que de allí adelante no se entremetiese en el gobierno del reino y se estuviese en Sevilla, donde le darían con qué pasar honradamente lo que le quedaba de vida como rey, sin hacer daño a ellos ni a la tierra, dejando el cuidado del reino a su hijo don Sancho, a quien habían determinado tomar
40 por señor y gobernador. Y cuando don Sancho no quisiese, buscarían otro a quien entregarían el gobierno.

Con esto se fueron de su presencia, dejando al rey tan enojado que para hacerles guerra llamó en su socorro al rey de Marruecos⁵⁵, que entró muy presto en tierra de Sevilla con veinte mil de a caballo. Y con esta ayuda

⁵⁴ Don Sancho era hijo segundo del rey don Alonso, aunque a este tiempo era muerto el mayor, que llamaron don Fernando de la Cerda, excluyendo sus dos hijos del reino. Fue don Sancho el cuarto deste nombre, y por su valor le llamaron el Bravo.

⁵⁵ Este rey se llamaba Abenjuzaph.

- 45 guerreó mucho tiempo con su hijo don Sancho y con todo el poder de Castilla, arruinando muchas ciudades y castillos del reino de Córdoba, con muerte de muchos cristianos. Después, viendo la tierra destruida y la disensión y guerra encendida entre padre y hijo, hicieron liga el rey de Marruecos y el de Granada⁵⁶, rehusando el amistad del rey don Alonso y de su hijo don Sancho.
- 50 Moviendo guerra contra ambos y contra todos los cristianos, hicieron grandes e innumerables daños en los reinos de Castilla.

⁵⁶ El de Granada se llamaba Abenalhamar, y en esta guerra murió don Sancho, arzobispo de Toledo, hijo del rey don Jaime de Aragón.

**De la muerte del rey don Pedro de Aragón y del título con que poseían
los condes de Barcelona la Proenza**

Vuelto el rey don Pedro de la batalla de Úbeda, movió guerra a los franceses
5 en ayuda del conde de Tolosa, su cuñado. Y fue para esto con mucha
caballería de Cataluña y Aragón a la ciudad de Tolosa⁵⁷. Allí determinó sitiar
un castillo que hay cerca, llamado Morell. Dentro dél estaba el conde Monfort,
enemigo del de Tolosa y vasallo del rey de Aragón, con trescientos caballeros.
El rey, con los suyos, sitió el castillo⁵⁸, y aunque luego enviaron los cercados a
10 decir al rey que se rendirían con condiciones honestas, tenía tanto enojo con
el conde Monfort que no quiso aceptarlas si no fuese para hacer dellos a su
voluntad.

Tuvieron el conde y los suyos por áspera condición esta y, resueltos
que más valía morir peleando que no vilmente a manos del verdugo del rey,
15 concertaron que al amanecer, cuando los del campo estuviesen más
descuidados y las centinelas o escuchas que habían rondado la noche vueltas
a sus tiendas durmiesen sin sospecha, armados y de tropel, bajasen del
castillo y, pasando por medio, procurasen ponerse en salvo. Que podía ser
fácil cosa antes que los de fuera se armasen, estar muy lejos dellos. Al
20 apuntar del día, cómo se había concertado, salieron del castillo el conde
Monfort con sus trescientos caballeros en escuadrón cerrado y, arremetiendo
de golpe, procuraron escapar. Cuando los del campo del rey los vieron, dieron

⁵⁷ Era esto en fin de Enero de 1213.

⁵⁸ En Setiembre del dicho año.

al arma y el rey, que lo oyó, tomó sus armas y, subiendo a caballo, corrió tras ellos, no siguiéndole más de veinte caballeros, que los demás aún estaban a pie y sin armas.

El rey era muy buen caballero y animoso y, como llevaba buen caballo y estaba en cólera, picábale sin curar de aguardar a nadie. Aunque hacían lo posible en alcanzarle los que le seguían, adelantose mucho y, llegando solo muy cerca de los que huían, volviéronse y, conociéndole el conde Monfort, dijo:

—¡Este es el rey, que nos sigue y alcanza! Y es tan valiente que no será posible escaparle fácilmente. Pues, así como así habemos de morir, probemos si peleando podremos defendernos dél.

En diciendo esto, volvieron el rostro. El rey, viéndolo, arremetió a ellos. Y al primer golpe hirió un caballero francés y dio con él muerto en tierra⁵⁹. Después, viendo que no podía valerse de la lanza por la mucha priesa y apretura con que los franceses les asaltaban, echó mano a la espada. Y dio tan grandes golpes con ella que mató tres caballeros. Y los suyos, en esto, aún no habían llegado. Viendo los franceses que solo porfiaba a defenderse y ofenderlos, juntáronse hasta diez caballeros. Y juntos, le dieron tales encuentros que le derribaron en tierra, donde le acabaron de matar. Y luego, volvieron a huir a toda furia de sus caballos.

Cuando llegaron los que seguían al rey y le hallaron muerto, no curaron de seguir al conde, sino con grande llanto llevaron el cuerpo real a sus tiendas y, levantando luego el campo, se volvieron con él a Cataluña, donde le enterraron muy honradamente en el monasterio de Xixena, de monjas de la orden de San Juan de Jerusalén⁶⁰. Fue el rey don Pedro gran señor porque, demás del reino de Aragón y toda Cataluña, poseía en Francia toda la tierra de Carcasona, Rodés, Mompeller y toda la Proenza enteramente, cómo la poseyó el Imperio. Y para saber por cual razón el rey era marqués de

⁵⁹ Dicen otras historias que pelearon algunos de los del rey y murieron don Miguel de Roda, don Aznar Pardo y don Gómez de Luna, con algunos otros de su casa. Y que, enviándole a decir don Nuño Sánchez y don Guillén de Moncada que los esperase, no quiso sino acometer. Y sucedió esto jueves a 13 de Setiembre 1213.

⁶⁰ Es el monasterio de Xixena de la orden de San Juan.

la Proenza es menester contar cómo la ganó el conde de Barcelona, y fue desta manera⁶¹.

Que había en Alemania un rey tan valeroso y liberal que por sus merecimientos los cuatro príncipes electores le eligieron emperador, y el papa
55 le confirmó y coronó. Casó luego con hija del rey de Bohemia, muy hermosa y agradable, con quien estaba muy contento, hasta que llegó a su corte un caballero de gran estado y gentil hombre, muy querido de todos y por sus partes tan favorecido de la emperatriz que engendró sospecha en dos
60 privados del emperador, los cuales, juzgando por cierto lo que podía ser dudoso y estimando por delito puesto en efecto lo que era cumplimiento y cortesía, movidos de envidia y mala voluntad que tenían al rey de Bohemia, hablaron al emperador, advirtiéndole que pusiese el debido remedio en su casa.

Tuvo por tan cierta su deshonra que, después de haber dado a la
65 emperatriz una grave y pesada reprehensión, la mandó echar en lo hondo de una torre, con pesadas cadenas y muchas guardas, ordenando que según la costumbre y leyes del Imperio, se sometiese a juicio de batalla campal. Los acusadores públicamente dijeron que era verdad lo que habían dicho, y que lo defenderían en campo a otros dos caballeros. Y el emperador dio por
70 sentencia que, no hallando la emperatriz dentro de un año y un día caballeros que peleasen por ella con los acusadores y la librasen del crimen, fuese

⁶¹ Esta batalla confirman muchos autores catalanes, demás de la tradición antigua. Y un autor hay que afirma haber sido cerca de los años 1215, y que la emperatriz se llamaba Matilde, y su marido el emperador Enrico. Y todos los que la cuentan afirman que el conde fue Ramón Berenguer el tercero deste nombre. Y para concordar todo esto es menester conceder que el emperador era Enrico quinto, que fue casado con Matilde, pero no era hija del rey de Bohemia, sino de Enrico primero de Ingalaterra, que murió sin dejar hijos del emperador. Y conforman los tiempos con el de Ramón Berenguer el tercero. Y no podía ser el emperador Federico Barbaroja, como dicen en el volumen de las *Constituciones*, porque comenzó a imperar año 1152, en tiempo que Ramón Berenguer tercero era muerto, por el año 1131. Beuter afirma que eran los mismos emperadores y que no era ninguno de los de España, porque ninguno de los autores antiguos lo refiere ni señala.

condenada a quemar, y se ejecutase con todo rigor delante de todo el pueblo. Llegado a noticia de la emperatriz el mandato, envió por toda Alemania a buscar dos caballeros que la liberasen, pero, aunque había honrado y hecho
75 merced a muchos, en aquel trance todos la desconocieron y desampararon, sin hallar quien saliese a su defensa.

Sucedió que había en la corte del emperador un músico o truhán que solían llamar juglar, discreto y bien hablado. Este, por haber recibido de la emperatriz muchos beneficios y mercedes, sentía mucho el agravio y poco
80 remedio de su señora. Con este pesar, salió de la corte y fue por el mundo, publicando por las partes que pasaba la maldad y falsedad de que habían inculpado la emperatriz de Alemania. Llegado a la ciudad de Barcelona, fue al palacio del conde. Diose a conocer. Pero, mostrando en su semblante gran tristeza y sentimiento, siendo cosa extraña en los de su oficio, movió al conde
85 a preguntar ahincadamente la causa. El truhán, que no deseaba otra cosa, contó, con las mejores palabras que supo, la historia de la emperatriz, añadiendo que, siendo ya pasados seis meses que andaba por el mundo, no había hallado ni sabía que hubiese caballero que quisiese combatir por ella, de lo que sentía el dolor y pena que en el rostro mostraba, por ser la emperatriz
90 dotada de grandes partes y acusada falsamente, a lo que se podía creer, porque los acusadores eran enemigos declarados del rey de Bohemia, su padre, porque, siendo de los más principales y valientes de Alemania, nadie osaba, de miedo, defenderla. El conde, a cabo de rato que estaba suspenso, dijo que mirase bien si decía verdad. El truhán respondió que se obligaba a
95 perder la cabeza si hallaba al contrario de lo que había dicho. Acabose la plática y el conde, el siguiente día, mandó juntar sus caballeros a consejo y dijo la determinación que tenía de ir a Alemania a defender la emperatriz en batalla de un falso crimen que le habían impuesto, y que durante su ausencia les encomendaba sus tierras, casa y hijos.

100 Ellos quisieron divertir la ida o, cuando fuese, le suplicaron permitiese que fuesen con él quinientos o mil caballeros, ofreciendo ir todos a su propia costa y hacer batalla dos a dos, o diez a diez, o ciento a ciento o cómo les ordenase el conde. No quiso aceptar sus ofrecimientos ni llevar más de un compañero para entrar con él en campo, y diez escuderos para su servicio,

105 por no ser conocido, y parecíale serlo si llevaba más gente. Escogió por
compañero a Beltrán de Rocabruna, caballero proenzal, valiente y de buen
linaje, que estaba en aquella sazón en la corte del conde desterrado de su
tierra por culpado en la muerte del senescal que residía en Proenza por el
emperador. Partió de Barcelona con su compañero, caminando a grandes
110 jornadas por temer llegar tarde, hasta ponerse en Colonia, donde residía el
emperador. Apeado en la posada, supo que faltaban solos tres días para
cumplirse el plazo de la batalla, y que no había parecido caballero alguno que
tomase a su cargo la defensa de la emperatriz.

Descansó aquel día y el siguiente fue con su compañero a ver al
115 emperador. Puesto en su presencia, hecho el acatamiento debido y recibido
cortésmente por su buen talle y presencia, dijo el conde:

—Señor, yo soy un caballero español que, oyendo en mi tierra la
acusación inventada contra la emperatriz, mi señora, que estaba condenada a
quemar si dentro de un año y un día no hallaba caballeros que la defendiesen
120 por batalla, oídas también las muchas alabanzas de su bondad, tal que se
puede tener por cierto que no pudo caber en ella tanta flaqueza, dejando mi
descanso he venido con este compañero a aventurar la vida, peleando con los
acusadores en su defensa.

Holgó el emperador oír estas razones y, agradeciendo con graves
125 palabras el peligroso trance en que se había puesto por la emperatriz, de cuya
honra le cabía tanta parte, dijo que llegaba a tiempo, que faltaban solos tres
días para cumplir el plazo de la sentencia de quedar libre o quemada, según
las leyes y costumbres del Imperio. El conde respondió con gran cortesía a
todos los cumplimientos, y pidió que mandase avisar los contrarios, y entre
130 tanto que se apercebían le diese licencia para visitar a la emperatriz,
confiando barruntar en sus palabras y ademanes la verdad del hecho. Y
echando de ver por ellas su culpa, no quería ponerse, sin tener la justicia de
su parte, a riesgo de batalla. Mas, descubriendo ser inculpada falsamente, con
más ánimo y confianza de la victoria saldría al combate.

135 El emperador fue contento. Ido a la torre, el conde habló con la
emperatriz y, después de haber dicho la causa de su ida, rogola muy de veras
dijese la verdad, prometiendo, de cualquier suerte que fuese, no dejaría de

salir al campo en su defensa. La emperatriz preguntó quien era. El conde ofreció decírselo con tal que no lo publicase sin su consentimiento. Prometido por ella, dijo que era el conde de Barcelona que, movido a lástima de su desdicha, había de tan lejos ido a defender su inocencia. La emperatriz, que le tenía muy conocido por la fama que por Alemania corría de sus proezas y conquistas, cobrando confianza de su remedio, de contento se puso a llorar. Y después de haberle dado las gracias del riesgo a que se ponía por su respeto, dijo que, habiendo en la corte del emperador, su marido, un caballero por sus partes y linaje muy estimado, y por estas causas tratado cortésmente por ella, sin mala intención ni haberle hablado jamás ni hecho otra demostración, dos caballeros del consejo del emperador, por envidia y rancor contra su padre, el rey de Bohemia, la habían acusado, siendo tan principales y temidos que nadie osaba emprender batalla con ellos.

El conde, muy contento de saber la verdad, la aseguró, con el favor de Dios, haría que pesase a sus enemigos de haber intentado tal maldad. Rogola, según el uso de aquel tiempo, le diese alguna prenda para entrar en la batalla como su caballero. La emperatriz sacó una sortija del dedo y se la dio, con muy largos ofrecimientos, dándole Dios vida por su medio. Despidiose el conde y fue a decir al emperador que, habiendo hablado con la emperatriz, por lo que había visto y oído, podía sin engaño hacer la batalla. Y confiaba, con el favor de Dios y su justicia, alcanzar victoria de los falsos acusadores. El emperador, muy satisfecho de su confianza, díjole que se apercibiese para la batalla, que había de ser el día siguiente. Supieron los acusadores la llegada de los dos caballeros españoles a defender la emperatriz, mostrando recibir contento dello.

El siguiente día, hecha la estacada, el emperador envió por el conde y su compañero para meterlos en el campo. Hallaron los que iban por ellos al conde aguardando a su compañero, que se había desaparecido. Pero al fin, con su tardanza desengañado que había huido el peligro de la batalla, de que estuvo harto confuso y corrido. Con su acostumbrado valor, mostrando más ánimo y coraje, armado y a caballo, presentose ante el emperador, diciendo cómo su compañero le había dejado solo. Y no siendo justo que él combatiese con dos caballeros juntos, gustaría, si su majestad era servido, combatir

primero con el uno y después, quedando vivo, con el otro. Pareció al emperador puesta en razón esta demanda y enviola a intimar a los dos caballeros, que fueron muy contentos, concertando entre ellos que el más valiente y fuerte fuese primero a combatir. Entró el conde antes en la
175 estacada solo, cómo es costumbre, y después entró el uno de los dos acusadores, el cual movió primero contra el conde, cómo suelen, que el retador acomete primero. Salió el conde a recibirle afirmado en la silla y picando reciamente el caballo. Enristrada su lanza, hiriole con ella de tal encuentro que le pasó el pecho de parte a parte, dando con él en tierra. Tomó
180 luego el caballero por las riendas y atole a una parte del palenque. Vuelto sobre el caballero y viendo que estaba muerto, pidió a los jueces que mandasen entrar al otro, el cual, sin atreverse, arrodillándose a los pies del emperador, pidió perdón, y declarando ante toda la corte cómo él y su compañero habían acusado falsamente la emperatriz, por envidia y mala
185 voluntad que tenían a su padre.

El emperador no quiso darle otro perdón del que la emperatriz ordenase. Llevole donde estaba, en un tablado cerca del palenque, enfrente de una hoguera muy grande encendida para echarla si el conde quedaba vencido. Llegado el acusador a los pies de la emperatriz, pidiole otra vez
190 perdón, confesando haberla acusado falsamente. La emperatriz le dejó, diciendo que no quería más venganza dél, dejando a Dios que la tomase cómo y cuando fuese servido. Fuese el caballero. Y el emperador, muy alegre, vuelto a la estacada donde el conde estaba, le sacó del campo con gran honor, llevándole a la emperatriz, a quien le presentó, dando larga facultad y
195 licencia para hacerle las mercedes que pareciesen dignas de tal servicio.

Lleváronle los emperadores a comer a su mesa. Después de la comida, el conde quiso volverse a su posada, donde reposó, hasta que, llegada la noche, subiendo a caballo con sus escuderos, caminó sin parar la vuelta de Cataluña. En la mañana, el emperador, sin saber aún quien fuese el conde, le
200 envió a llamar, pero el dueño de la posada refirió cómo se había ido al anocheecer. Y podía aquella hora haber caminado diez leguas. Pesole mucho al emperador. La emperatriz no lo sintió menos, antes dio razón a su marido de quien era. Sabiendo que era el conde de Barcelona, de quien y de sus

hazañas y conquistas contra moros tanta fama corría por el mundo, quedó
205 muy corrido por no haberle hecho la honra y acogimiento que merecía el
mayor servicio que jamás el Imperio había recibido de príncipe alguno de su
calidad, acudiendo de tan lejos a defender su honra. Y temiendo que jamás
pudiese ofrecerse ocasión de galardonarle al peso de su merecimiento, dijo a
la emperatriz que jamás volvería en su gracia si no le volviese al conde a su
210 presencia. Y para que más fácilmente lo alcanzase, dio licencia que fuese en
persona por él.

La emperatriz partió muy bien acompañada con cien caballeros y cien
doncellas y otros muchos criados en busca del conde. Y por sus jornadas llegó
a la noble ciudad de Barcelona, donde fue del conde recibida con la grandeza
215 que tal huésped requería⁶². Después de haber regalado y servido en
Barcelona a la emperatriz con muchas fiestas y otros entretenimientos,
sabiendo el conde la causa de su venida, se apercibió lo mejor que pudo para
volver a acompañarla. Llevó consigo doscientos caballeros y muchos criados.
Partieron de Barcelona caminando hasta Alemania. Cuando estuvieron cerca
220 de la corte, salió a recibirlos el emperador, hospedando al conde
honradamente y haciéndole muchas caricias y regalos y muy solemnes
fiestas, que duraron ocho días, visitándole todos los príncipes de Alemania.

Al cabo de algunos días, el emperador dijo al conde que la hazaña de
haber puesto su vida en aventura por la defensa de la emperatriz sobrepujaba
225 tanto a todas las que dél se decían que no hallaba galardón igual a sus
merecimientos y al poder de quien le debía dar, pero, por mostrar alguna
señal de su voluntad y agradecimiento, le hacía merced de la Proenza, que el
Imperio poseía en los confines de sus tierras, con título de marqués, de que le
mandaría despachar privilegio jurado y firmado, por él y por los príncipes de
230 Alemania. El conde le besó las manos y dio gracias conforme tal don requería
y, después de haber estado en la corte algunos días, despedido del
emperador y de la emperatriz (que le dio muy ricos presentes) y de los demás
príncipes, llevando sus privilegios firmados y sellados, se volvió a su tierra. Y

⁶² Dicen algunos autores que puso mesas dende Moncada hasta Barcelona, con muchas diversidades de manjares y bebida para los alemanes.

pasando por la Proenza, tomó posesión de toda ella sin contradición,
235 haciéndole los vasallos mucha honra y quedando muy contentos de tal señor,
a quien de allí adelante fueron muy fieles y obedientes⁶³.

⁶³ En este lugar viene bien lo que dice un memorial antiguo que está en el monasterio de Ripoll, entierro y fundación de los condes de Barcelona, y es que «mortuo rege Petro remansit Jacobus filius eius puer qui tradiderit ad nutriendum Simoni, comiti Montisfortis, et desposaverat etiam filiam eius illi sed quia dictus comes fuerat in prelio et dederat auxilium morti reges Petri ordinavit papa Innocencius quod Jacobus puer suis naturalibus baronibus tradere tur et ad hoc faciendum delegavit cardinalem Petrum de Benevento per quem restitutus fuit infans Jacobus baronibus sui regni et totum procuravit sua propria persona et suis propriis expensis Ayspan, episcopus de Sogorp».

**De lo que sucedió al rey don Jaime en el principio de su reinado, y del
apercibimiento que hizo para la conquista de la isla de Mallorca**

Volviendo a la historia, criándose el infante don Jaime, hijo del rey don Pedro, en Aragón,⁶⁴ salió don Fernando, abad de Montearagón, su tío, de su abadía, a concertar con Guillén de Moncada⁶⁵ y otros ricos hombres de Cataluña y Aragón de partir las tierras y reinos entre ellos y desheredar al infante, con motivo de los pleitos de repudio que había traído el rey don Pedro con su madre, que le obstaban para suceder en los reinos y no podía heredar sino el señorío de Mompeller. Pero hallose don Jaime en esta sazón tan crecido (que tenía cerca de veinte años) y, en sabiendo estos movimientos, fuese a Zaragoza, donde le alzaron y juraron por rey y señor⁶⁶. Y moviendo luego contra Guillén de Moncada y los demás de su liga, los apretó de suerte que al fin se hubieron de concertar y dar la obediencia a su rey y señor, quedando después con el conde de Rosellón, don Nuño, su primo hermano, que le servía de tutor y consejero⁶⁷.

Fue el rey don Jaime uno de los más perfectos hombres que hubo en aquel siglo, porque era más alto que otro un palmo, muy proporcionado y bien hecho en todas sus partes, el rostro grande, blanco y colorado, que parecía flamenco, la nariz larga y derecha, la boca grande pero agraciada,

⁶⁴ En Monzón, en poder de Guillén de Monrrodón, maestre del Temple.

⁶⁵ Y el conde don Sancho, tío del rey.

⁶⁶ Dice Zurita que no tenía 10 años cumplidos cuando salió de Monzón. Y fue a Zaragoza en Setiembre del año 1216.

⁶⁷ Cuando estaba en poder del conde don Nuño era de edad de quince años.

dientes grandes y blancos como perlas, ojos bellos y zarcos, los cabellos rubios como hebras de oro, grandes espaldas, largo cuerpo y delgada cintura, piernas y muslos gordos y crecidos, los pies bien hechos y bien calzados. Fue muy ágil en cualquier ejercicio de a caballo y a pie, plático en las armas, fuerte, valiente, liberal y apacible a toda manera de gente, y misericordioso por extremo. Tuvo desde niño grande afición y deseo (que le duró toda la vida) de emplearse en la guerra contra moros.

Con estas gracias y virtudes llegó a edad de tomar la administración de sus reinos, y casó con hermana del rey don Fernando de Castilla⁶⁸, en quien hubo un hijo que se llamó Alfonso⁶⁹. Después se apartaron, por ser parientes cercanos y haber casado sin dispensación apostólica. Había en esta sazón en el castillo de Peñíscola, que está a la orilla de la mar, moros de guerra, que tenían frontera contra los cristianos de Tortosa y del reino de Aragón, por ver los daños que hacían en aquella comarca. El rey don Jaime quiso probar a ganarle. Juntó sus caballeros y las huestes de las ciudades y villas que pudo y fue a ponerle cerco, pero por estar asentado encima de una peña y casi rodeado del mar, era tan fuerte que detuvo al rey mucho tiempo en el cerco, sin poderle ganar. Al fin, sabiendo que estaba bastecido de comida, armas y gente para muchos días, determinó irse y, levantando su campo, volvió a Cataluña⁷⁰.

Poco después sucedió que dos saetías catalanas, andando en corso por el mar Mediterráneo, llegaron a la isla de Ibiza, donde hallaron una galera y una tarida del rey moro de Mallorca, cargando madera para fábrica de galeras. Ganaron la tarida y escapó la galera, huyendo a Mallorca, donde el

⁶⁸ Este casamiento fue antes que el rey entrase en la administración de su reino, y era de edad de 13 años. Y su mujer era doña Leonor, hermana de la reina doña Berenguela, madre del rey don Fernando de Castilla, hermanas ambas del rey don Enrique de Castilla, hijas del rey don Alonso VIII, que murió año de 1214. Hicieron estas bodas a 6 de febrero 1221.

⁶⁹ Quedando legítimo don Alonso y sucesor de su padre, aunque murió antes de heredar, en el año 1260.

⁷⁰ Esto fue el año de 1225. Y volvióse habiendo primero hecho treguas con el rey moro de Valencia.

45 capitán dio nuevas al rey de las saetías de los catalanes que llevaban la
tarida. Por el sentimiento que el rey de Mallorca⁷¹ tuvo desto, llegando al cabo
de pocos días a Mallorca una nave de Barcelona que venía de Bugía, la tomó
con cuanto traía, cautivando la gente. Y luego, envió sus galeras a Ibiza,
50 donde había otra nave de Barcelona que iba con mucha riqueza a Ceuta, y la
llevaron a Mallorca. Sintieron mucho los ciudadanos de Barcelona este daño y
fueron luego a quejarse al rey, que estaba aquellos días en Barcelona. Pesó
en extremo al rey este atrevimiento y, para procurar el remedio, mandó
armar una fusta de cuarenta remos, y en ella, envió un mensajero al rey de
Mallorca, pidiendo las dos naves, con toda la hacienda y personas que en ellas
55 iban. Y cuando no quisiese darlas, le desafiase y despidiese de su amistad.

Partió la fusta y, llegada a Mallorca, el mensajero dio su embajada al
rey, que tuvo acuerdo para dar la respuesta. Mandando llamar a muchos
mercaderes pisanos, genoveses y proenzales que estaban allí sobreseguro con
sus granjerías, dioles razón del mensaje que le había enviado el rey de
60 Aragón y preguntoles, pues eran cristianos y andaban por estas partes, le
dijesen qué poder tenía el rey de Aragón y si podía temer dél o si les parecía
que, por no irritarle, sería mejor volverle sus naves. Un ginovés que había,
muy rico y plático, respondió en nombre de todos que no temiese al rey de
Aragón ni a su poco y flaco poder, pues no bastó a ganar el castillo de
65 Peñíscola, siendo muy pequeño y habiéndole cercado mucho tiempo, así que
no les parecía restituyese cosa de las que había tomado a sus vasallos,
porque no le podía venir mal ni daño de quedarse con ella.

La causa de haberle dado tan ruin consejo (aunque bueno para el rey
de Aragón) fue porque, habiendo guerra entre estos reyes, no podrían los
70 catalanes navegar aquellos mares y ellos tendrían el campo franco para mejor
comprar y vender sus mercancías en todas partes. Confiado el rey de Mallorca
en estas palabras, respondió al mensajero del rey de Aragón le dijese que no
quería restituir las naves, personas ni hacienda, que hiciese cuanto pudiese,
porque no temía sus desafíos ni poder⁷². Esta respuesta del rey de Mallorca

⁷¹ Este rey moro se llamaba Retabohihe.

⁷² Con muchas y muy malas palabras y casi obras despidió el moro este embajador.

75 dio tanta cólera al rey don Jaime cuando la oyó que hizo juramento a Dios de no reposar ni estimarse por verdadero rey hasta destruir al rey moro, vencerle por fuerza de armas, prender su persona y, preso, asirle de las barbas en desprecio y venganza de su mal término y descortesía.

Para comenzar a poner en ejecución su intento, mandó luego convocar
80 cortes en Barcelona para la víspera de Navidad⁷³. Juntas, propuso los daños recibidos del rey de Mallorca y de sus gentes, que para repararlos y vengar los agravios de todos determinaba, con el ayuda de Dios y la que ellos le darían, conquistar aquella isla con fin de introducir en ella el nombre de Cristo. Rogoles que se animasen a tan santa empresa y volviesen tal
85 respuesta que Dios fuese servido y todos acrecentados.

El arzobispo de Tarragona⁷⁴, oída la proposición, se levantó con gran ternura y consuelo de corazón, viendo en el rey, en tan poca edad, ánimo para emprender con tal fervor la guerra contra moros. Alabando su determinación, que parecía guiada por el Espíritu Santo, y conforme al valor
90 heredado de los condes de Barcelona y reyes sus antecesores, ofreció ayudarle con mil marcos de oro y quinientas cargas de trigo, y su persona, con cien caballeros bien armados y mil infantes con picas y ballestas, dándoles provisión y sueldo hasta ser la isla ganada.

El obispo de Barcelona⁷⁵ aprobó la ida y ofreció su persona, con cien
95 caballeros y mil peones pagados y proveídos de bastimentos, y no volver hasta ver acabada la conquista.

El de Girona quiso ir allá con treinta caballeros y trescientos peones pagados de sueldo y provisión.

El arcediano de Barcelona propuso seguir al rey con gasto y sueldo de
100 diez caballeros y doscientos hombres de a pie, hasta la vuelta.

El sacristán de Girona iba con otros diez caballeros y muchos peones. Otros abades, priores, canónigos, monjes, clérigos y preladados de otras iglesias ofrecieron sus personas y mucha gente y provisiones a su costa.

⁷³ Fueron estas cortes en Diciembre del año 1228.

⁷⁴ Spargo era el arzobispo de Tarragona, del linaje de Labarca.

⁷⁵ Don Berenguer de Palou, obispo de Barcelona y el que más sirvió en esta jornada.

Un caballero de la orden del Temple⁷⁶, en su nombre y de los demás
105 caballeros de su orden, mostrando gran contento de ofrecerse ocasión en que
él y los demás religiosos que tenían por instituto servir a Dios y defender la fe
de Cristo con las armas pudiesen emplear sus vidas, prometió que seguiría al
rey con treinta caballeros y veinte ballesteros a caballo, con mucha gente de a
pie y provisión para todos muy cumplida.

110 Hechos los eclesiásticos sus ofrecimientos, cada uno según su poder, el
primero de los condes que habló fue don Nuño⁷⁷, tío del rey, que, puesto en
pie, refirió el contento que todos los ricos hombres y caballeros tenían de
verle tan animoso, siendo tan mozo⁷⁸. Y por esta causa, la poca plática que
tenía de las armas y menos edad para sufrir los trabajos de la guerra, pedían
115 quedase el rey acá, y él y los demás fuesen a conquistar a Mallorca. Y
después podría el rey ir a gozar de la victoria. Y si acaso no quería quedarse
ni mudar de intento, prometió ir con todos los demás a defender su real
persona hasta perder la vida, llevando consigo doscientos caballeros muy en
orden, sin muchos donceles hijos de caballeros que se habían de armar
120 cuando estuviesen allá, gran número de soldados de a pie muy pláticos y
provisión para todos, y no se volver sin su mandado.

El conde de Ampurias⁷⁹, echando mil bendiciones a quien había puesto
en corazón al rey tal pensamiento, encareciendo su valor, heredado de sus
pasados, ofreció seguirle con ochenta caballeros, veinte ballesteros a caballo y
125 mil soldados a pie, dando el gasto y sueldo hasta volver.

El vizconde Guillén de Moncada⁸⁰, después de haber dado muchas
gracias a Dios por haberle puesto en ocasión de hacer algún servicio al rey
para volver en su gracia, de la cual estaba caído por ajenas culpas, confiando
servir con sus fuerzas de manera que alcanzaría perdón, aunque era de
130 parecer que el rey quedase y todos fuesen, viendo ya resuelta su ida,

⁷⁶ Fray Bernardo Champani.

⁷⁷ Don Nuño Sánchez, conde de Rosellón.

⁷⁸ Tenía el rey entonces veinte y dos años.

⁷⁹ Ponce Ugo, conde de Ampurias.

⁸⁰ Don Guillén de Moncada, vizconde de Bearne, dicen otros que ofreció ir con todos
sus parientes y cuatrocientos caballeros.

prometió cien caballeros muy en orden y muchos ballesteros de a caballo y a pie, pagados del sueldo y bastimentos hasta ganar la ciudad, y más tiempo si el rey quisiese.

135 Ramón de Moncada, rogando a Dios que le había puesto en tal empresa se la dejase acabar con bien, determinando de gastar cuanto tenía y esperaba, dijo que llevaría a su costa veinte y cinco caballeros y muchos soldados de a pie, pagados y bastecidos hasta ser acabada la conquista.

Ramón Berenguer de Áger ofreció lo mismo.

140 Berenguer de Santa Eugenia, de Torroella de Mongrí, dio veinte caballeros y muchos peones montañeses.

Los demás hicieron promesa de servirle cada uno cuanto su poder bastaba. El rey, muy satisfecho y alegre de ver en su presencia juntos tantos condes, ricos hombres y caballeros, contentos y gozosos de servir y seguirle en aquella jornada, tuvo por muy cierto salir con honra de su empresa. Y si 145 los genoveses otro tiempo sustentaran lo que el buen conde de Barcelona ganó, poca necesidad hubiera agora de aventurar sus vidas. Porque dicen las historias que el conde pasó con su gente a Mallorca y ganó la ciudad por fuerza de armas⁸¹. Después, llegando aviso que los moros de Cataluña y Aragón tenían cercada a Barcelona, deseando el conde volver a socorrerla, los 150 genoveses que allí habían ido en su favor ofrecieron guardar la ciudad de Mallorca hasta su vuelta. El conde se la encomendó y, navegando para Barcelona con toda su gente, tomó tierra entre el cabo de Llobregat y Castelldefels. Desembarcó su gente y caballos para ir sobre los moros, pero, cuando supieron la vuelta del conde, alzaron el cerco y, retirándose camino de 155 Martorel, cogieron el conde la delantera en el paso estrecho, junto a Martorel. Los moros, no llevando guías que supiesen la tierra, sin hallar camino para escaparse, quisieron volver atrás, pero la gente de Barcelona que había salido en su alcance, cogiéndolos en medio, los obligó a pelear. Y murieron en la refriega tantos que el río de Llobregat iba teñido en su sangre.

⁸¹ El conde Ramón Berenguer tercero deste nombre pasó a la conquista de Mallorca cerca de los años 1114.

160 Volvió el conde a Barcelona después de la victoria a ordenar sus cosas para volverse a Mallorca y, estando para partir, llegó nueva cómo los genoveses habían desamparado la ciudad, entregándola a los moros. Tuvo desto el conde justo enojo, pero dejó para mejor tiempo la venganza.

Y volviendo al contento que el rey mostraba de la respuesta de los
165 catalanes, significando con palabras de mucho agradecimiento en cuanto estimaba la voluntad y fidelidad que tenían a su corona, ofreció llevar doscientos caballeros aragoneses bien armados y quinientos donceles para emplear a caballo y a pie en todas las ocasiones que se ofreciesen, y toda la infantería que fuese menester para cumplimiento de un buen ejército, sin
170 muchos ingenios y trabucos para batir buenas guías para descubrir la tierra. Y prometió, si la vida le duraba, antes de un año pasar a Mallorca.

Rogándoles que señalasen el plazo más corto que fuese posible en el cual se hallasen todos al embarcadero, resolvieron de común parecer estar juntos en Tarragona a embarcarse para el día de Nuestra Señora de Agosto.
175 El rey lo tuvo por bien y, luego, sobre un libro misal, con juramento, el rey y los demás volvieron a ratificar las promesas y ofrecimientos que habían hecho de palabra. Despedidas las cortes, fueron a comer y, la siguiente noche, que era víspera de Navidad⁸², el rey, con toda la caballería y otra mucha gente, fueron a la iglesia de Santa Cruz de Barcelona a velar, oír maitines y misa y
180 rogar a Dios por su favor y ayuda en aquella jornada. Después de comer, y todos aquellos días, hubo fiestas de justas y torneos, corrieron al tablado y, pasadas las fiestas y despedidos del rey, cada uno fue a su tierra para ponerse en orden de embarcarse para Mallorca.

⁸² Navidad de mil doscientos y veinte y ocho.

De la ida del rey con su armada a Mallorca y cómo, tomando tierra en Santa Ponza, tuvo una refriega con los moros

5 Nombró el rey por capitán y proveedor de la armada a Ramón de Plegamans, rico ciudadano de Barcelona y muy plático en la mar. Este, puso al momento en astillero muchas galeras, labró gran número de taridas⁸³ y leños para llevar caballos, trabucos, armas y provisiones, hizo mucha cantidad de bizcocho, juntó harina, trigo, cebada, vino, cecina, quesos, pescado salado y los demás bastimentos que parecieron a propósito.

10 Dada esta orden, partió el rey de Barcelona para Lérida, donde halló un cardenal, legado del papa⁸⁴, que entró en Aragón por Ribagorza y Pallars, regalado y hospedado en todas partes con mucho cumplimiento. Después de haberle recibido, quiso el rey darle cuenta de la empresa de Mallorca y, viendo el cardenal en tan pocos años tal gallardía y brío, quedó admirado, y
15 dijole:

—Hijo, siendo con tan poca edad no es posible que tan grande hecho esté impreso en vuestro corazón sin particular impulso de Dios y alumbrado con su gracia. Y pues así es, no quiero impedir vuestro intento, sino rogar a su divina majestad os deje ver el efecto a la medida de vuestro deseo.

20 Otro día, el rey mandó juntar en su palacio las personas de los tres brazos (eclesiástico, militar y real), que se hallaban en Lérida. Pero, antes de

⁸³ *Taridas* eran bajeles bajos de borde para, en tiempo de calma, remolcar leños. Eran a modo de bergantines, aunque más anchos.

⁸⁴ Este cardenal dicen que era del título de Santa Sabina, y podía ser el mismo que se halló en Aragón al tiempo que cobraron al rey de poder del conde Simón de Monfort.

ir a la junta, los de Lérida y aragoneses habían rogado al cardenal intercediese con el rey para que mudase intento y acometiese a los moros del reino de Valencia, ofreciendo ayudarle con todo su poder y fuerzas, porque no se les daba nada por la empresa de Mallorca. Estando el día siguiente juntos los brazos, relató el rey los daños que el moro rey de Mallorca había hecho y hacía en sus tierras y vasallos, y cómo tenía sus mensajeros presos sin haberlos querido entregar ni soltar por muchos mensajes y embajadas. Y que por estas causas tenía determinado pasar a Mallorca con todo su poder, confiado que, siendo servicio de Dios y bien de la Cristiandad, alcanzaría victoria. Y que no le faltarían ellos en tal ocasión.

El cardenal se levantó, acabado el razonamiento del rey, y dijo que los caballeros que estaban allí presentes y los vecinos de Lérida le habían rogado que le suplicase, de parte de todos, fuese servido mudar la empresa contra los moros de Valencia, y en ella seguirían todos de muy buena gana. Pero no en la de Mallorca, porque no les venía dello ningún provecho ni comodidad.

El rey respondió que no quería dejar la conquista de Mallorca ni romper el juramento hecho por ningún caso, que si alguno quería seguirle, demás de hacer lo que debía, sería muy su amigo y le quedaría muy obligado. Y cuando no, hiciese lo que por bien tuviese. Y tomando un cordón en la mano doblado a modo de cruz, pidió al cardenal que se la cosiese en el hombro. El cardenal, echando primero su bendición al cosido, concedió muchas indulgencias al rey y a todos los que irían con él a Mallorca. Después del rey tomaron la cruz de mano del cardenal el obispo, arcediano y sacristán de Barcelona, y otros ricos hombres que habían acompañado al rey desde Barcelona. Quedaron espantados los ricos hombres de Aragón y los vecinos de Lérida desta determinación y, sintiendo mucho que no hubiese querido el rey mudar intento, ninguno dellos quiso hacer ofrecimiento de cosa alguna.

Despachado el rey de Lérida, fuese a Aragón, do llegado, entendió en apercebir los caballeros y gente que tenían sueldo suyo y, por consiguiente, obligación de servirle en la jornada de Mallorca. El obispo de Barcelona se volvió a un lugar suyo llamado Querol, donde halló a Guillén de Moncada, que le aguardaba con muchos caballeros, los cuales, sabiendo que el rey había tomado la cruz, quisieron con su ejemplo tomarla de mano del obispo. Dada

55 por el obispo, paró allí dos días y, después, fuese a Barcelona a prevenir sus
gentes. Para esto, envió a rogar a todos sus amigos que le siguiesen, los
cuales acudieron todos a tomar la cruz y servirle en aquella jornada. Cuando
hubo proveído los caballos, armas y bastimentos que le pareció haber
menester, nombró por capitanes a Guillén de Moncada, su primo hermano,
60 Ramón de Solsona, Ramón de Tayana y Arnau Desvilar, caballeros muy
valientes y principales.

El conde don Nuño llevó por capitanes y camaradas a Jofre de
Rocabertí, varón principal, Oliver de Térmens, Ramón de Canet, Gisbert de
Barberá, Ponce de Vernet, Pedro Arnau de Montesquiu, Arnau de Vernet,
65 Castellán Ruiz y dos honrados varones de Castilla.

Con Guillén de Moncada iban Guillén de San Martín, Guillén de
Cervellón, Ramón Alemán, Guillén de Claramonte, Ugo de Mataplana, Guillén
de San Vicente, Ramón de Belloch, Berenguer de Centellas, Guillén de
Pallafolls, Berenguer de Santa Eugenia, todos principales caballeros de
70 Cataluña.

Llegada la Pascua, toda el armada estuvo a punto para varar, hecho el
bizcocho y todas las demás provisiones. Echados a la mar los navíos, cargaron
por toda la costa los bastimentos y armas y fuéronse al puerto de Salou, que
está cerca de Tarragona. Junta el armada y llegado el rey con todos sus
75 caballeros de Cataluña y Aragón en Tarragona y Salou para el día de Nuestra
Señora de Agosto, mandó comenzar a embarcar los caballos y gente. Y hecho
esto con mucha presteza, embarcose el rey y los demás, haciendo vela a los
primeros de Setiembre⁸⁵.

Navegando con diversidad de vientos, llegaron delante de un lugar de
80 la isla de Mallorca llamado la Palomera. Dieron allí fondo y el rey desembarcó
en una isla cerca de tierra, que dicen el Pantaleón⁸⁶. Y, armando sus tiendas,
él y los demás caballeros, que no estaban hechos a la mar, descansaron. Los
moros, viendo surgir los navíos, pensando que el rey y su gente querían

⁸⁵ El primer miércoles del mes de Setiembre 1229. El viernes llegaron a la Palomera.

⁸⁶ Zurita llama a esta isla la Dragonera y a un monte que estaba enfrente della el Pantaleó.

tomar tierra, hicieron enfrente de nuestra armada un escuadrón de más de
85 diez mil hombres.

Estando así, fue a tierra una barca del armada del rey con ocho
hombres armados. Los siete saltaron en tierra y el otro quedó en guarda de la
barca. Vistos por los moros, arremetieron a ellos hasta cuarenta, con los
cuales trabaron los cristianos una buena escaramuza, peleando con mucho
90 valor. Muertos tres moros y heridos cuatro, a pesar de todos volvieron a su
barca sin recibir daño, sino uno que salió algún tanto herido en una pierna.
Viéndolos retirar, quisieron del armada socorrerlos, pero recogieron tan
presto que no fue menester.

Estando el rey en la isla de Pantaleón, y en la costa enfrente del
95 armada del rey un escuadrón de quince mil moros de a pie y a caballo para
resistirle el desembarcar, salió un moro huyendo de en medio dellos. Y
echándose con gran presteza en la mar, llegó en breve tiempo nadando a la
isla donde el rey estaba. Llevado a su presencia, le saludó en su lenguaje.
Pero el rey, antes de oírle, mandó darle un vestido. Y después de vestido, le
100 preguntó quien era y la causa de su venida. El moro respondió que se llamaba
Alí, mayordomo del rey de Mallorca, que siendo su madre muy docta en el
arte de astronomía hallaba por sus artes que el rey de Aragón había de
conquistar la isla, y le enviaba a dar estas nuevas y quedarse en su servicio,
confiado recibir de su real mano perdón para él y los suyos, y mercedes por
105 buen pronóstico.

El rey le preguntó do estaba el rey de Mallorca. Dijo que en la ciudad.
Y hecho alarde de su gente en su presencia, halló en él cuarenta y dos mil
hombres de pelea bien armados, y entre ellos cinco mil caballos, con intento
de estorbar con ellos tomar tierra en cualquier parte de la isla que lo
110 intentase, que así le parecía muy acertado dar prisa a desembarcar antes que
la gente que había junta saliese de la ciudad. El rey agradeció mucho al moro
su venida y aviso, prometiendo hacer merced a él, a su madre y hijos. Muy a
su contento, juntó el consejo y determinó aquella misma noche navegar costa
a costa de la isla hasta hallar donde desembarcar sin estorbo, pues en la
115 Palomera, por la mucha gente que la defendía, no era posible. Con esta
resolución mandó el rey alzar ferros y, al anochecer, quitadas las tiendas y

embarcados el rey y los demás, navegaron a vela y remo toda la noche. Pero las naves quedaron atrás, y en ellas mucha parte de la gente y caballeros.

Estuvo el rey parado viéndose la mañana sin las naves y con tan poca gente (faltando ellas) para tan grande empresa. Desta suerte, sin tomar resolución, anduvo el lunes todo el día. Hasta el martes por la mañana, que, viéndose delante de un collado, llamado Santa Ponza⁸⁷, donde por no haber quien le guardase podían desembarcar sin estorbo, determinó gozar de la ocasión. Saltando en tierra caballeros e infantes con mucha prisa, comenzaron a ponerse en escuadrón al pie del cerro que allí hay muy alto y descubierto. Luego, salió de entre todos un soldado en camisa, con abarcas en los pies y un pendón blanco puesto en una lanza para, subiendo encima del cerro, descubrir tierra⁸⁸. Estando arriba, hizo luego señal con el pendón a los cristianos que subiesen, porque no le ocupasen el puesto los moros que vía llegar. Con esta señal comenzaron a subir los que estaban en tierra, y los que iban desembarcando seguían con gran prisa, sin aguardarse unos a otros. Fue Ramón de Moncada, con su gente, de los primeros. Estando arriba con otros muchos, vio un escuadrón de hasta diez mil moros de los que estaban en la Palomera que, siguiendo la costa a vista del armada y descubriendo los cristianos en el cerro, iban hacia ellos.

En viéndolos Ramón de Moncada, quiso ir a reconocerlos, mandando que una parte de la gente que allí había quedase en guarda del cerro y la otra bajase tras él. Y que por ninguna cosa que viesen los que arriba quedaban moviesen pie hasta su vuelta. Bajó con los que habían de ir con él hasta llegar a lo llano, do mandó hacer a todos alto y él fue solo, muy despacio y paso a paso, armado en su caballo, hasta llegar tan cerca de los moros que los reconoció muy bien y vio el número dellos. Tuviéronse por agraviados los moros que osase un caballero solo llegar tan cerca dellos, y por hacerle pagar caro su atrevimiento arremetieron a él más de cuarenta. Pero Ramón de Moncada, cómo plático y valiente, se fue retirando con buen orden a los

⁸⁷ Este cerro se llama, dice Zurita, Pantaleó.

⁸⁸ A este llamaban Bernardo de Riudemeia, y después se llamó Bernardo de Argentona, y el rey le dio el lugar de Santa Ponza.

suyos. Llegado, díjoles que acometiesen con buen pecho, confiando en Dios, aunque los moros eran muchos, alcanzar victoria. Todos loando su parecer y dando espuelas a los caballos, fueron a herir en ellos con mucho brío, mezclándose una muy recia batalla. Pero, no pudiendo los moros resistir
150 mucho tiempo al valor de los cristianos, fuéronse retirando a los montes más cercanos, que eran muy altos y fragosos.

Siguieron Ramón de Moncada y los suyos el alcance, haciendo gran estrago, hasta llegar a la sierra. No pudiendo ni siendo acertado por el aspereza della pasar más adelante, determinaron volverse. Llegados al lugar
155 de la batalla, alzaron los despojos y, dejando muertos dos mil moros⁸⁹, volvieron a Santa Ponza y hallaron al rey, al conde don Nuño, Guillén de Moncada y otros muchos ricos hombres y varones, a quien pesó, sabiendo el suceso, no haberse hallado en él. Y por ver si podían alcanzar algunos moros de la rezaga, tomaron sus armas y corrieron a toda furia de sus caballos hacia
160 la sierra. Pero, estando los más emboscados en lo más alto y áspero del monte, hallaron pocos, los cuales, muertos, volvieron, el rey y los suyos, a Santa Ponza, donde, armadas sus tiendas, haciendo sus trincheas, fortificaron el campo a la orilla de un arroyo.

Las naves que quedaron atrás con la mayor parte de la gente, sin
165 saber que el rey tomase tierra en Santa Ponza, navegaron la vía de la Porraza, buen puerto distante dos leguas de la villa. Estando cerca dél, vieron ir hacia ellas una barquilla a remo colando las pujas. Quisieron aguardarla para saber nuevas del rey. Supieron la refriega que había tenido Ramón de Moncada con los moros y, con mucho descontento de los que iban allí, por no
170 haberse hallado en ella, entraron, vueltas las pujas, en el puerto de la Porraza, donde dieron fondo, quedando repartida el armada en dos partes, lo cual fue gran daño y pesadumbre para el rey y para todos.

El martes por la mañana, estando con harto pesar y cuidado por verse tan apartados del rey, vieron llegar de la parte de levante al rey moro con
175 toda su hueste, muy en orden de batalla. Llevaba delante muchos corredores que descubrían los pasos de los valles, por temor de celadas. Llegado

⁸⁹ Mil y quinientos dice Zurita.

enfrente del puerto de la Porraza, tomó una ladera de la sierra, donde paró en escuadrón cerrado.

**De lo que sucedió a la hueste del rey de Aragón hasta ponerse sobre
la ciudad de Mallorca**

El propio martes por la mañana, estando el rey en Santa Ponza, juntos sus
5 ricos hombres, varones y caballeros, dijo la obligación que todos tenían de
estar muy contentos y dar muchas gracias a Dios por haberles favorecido en
desembarcar, venciendo y desbaratando a los moros que lo habían querido
estorbar. Que le parecía que, puestos a punto de batalla, marchasen hacia la
ciudad en busca de los enemigos, confiado vencerlos con el favor de Dios. Y
10 para tenerla más cierto, parecía muy a propósito que todos confesasen y
pidiesen perdón de sus pecados antes de partir, rogándoles que tomasen
aquel trabajo por quien padeció por nosotros hasta la muerte. Todos tuvieron
por muy acertado este consejo y, oída misa, confesaron y se encomendaron a
Dios.

15 Después de haber comido, se armaron, alzaron las tiendas y cargaron
el bagaje. Luego, ordenó el rey sus huestes, dando la vanguardia a Guillén de
Moncada, el cual, deseoso de señalarse, en reconocimiento de la honra que el
rey le había hecho, juntó sus caballeros, parientes y amigos y díjoles la
obligación que a él y a ellos cabía, y el gusto que recibiría, demás de la
20 mucha fama que cobrarían, si procuraban hacer alguna obra señalada en los
primeros encuentros, que para esto les rogaba no se apartasen por ninguna
ocasión de su bandera. Todos muy alegres y confiados en Dios, ofrecieron
seguirle en todo trance hasta morir a su lado, si fuese menester.

25 Desta suerte armados y a caballo, comenzaron a marchar, siguiendo a
Guillén Ramón, demás de los suyos, en la vanguardia, los caballeros del

Temple. El rey y el conde don Nuño, con todos los demás, iban siguiéndolos en la batalla. Los corredores de a pie que iban delante descubrieron el ejército de los moros que estaba muy cerca, al reparo de un monte. Viendo tal multitud de gente y tan cerca, volvieron atrás para dar aviso a Guillén de Moncada, el cual, pasando adelante con su gente, a poco rato se halló de la otra parte del monte y enfrente de los moros. Arremetiendo a ellos con su acostumbrado valor, trabó una furiosa batalla en los primeros golpes. Vio Guillén de Moncada enfrente dél un sitio elevado y, pareciendo que si le podía ganar y defender tendría la victoria segura, y que si los moros le tomaban sería el daño irreparable, se apartó de su bandera y, con alguna parte de sus caballeros, haciendo camino por medio de los moros, a pesar dellos subió por una ladera arriba hasta llegar a lo alto del sitio. Visto y conocido por los moros el designio de Guillén de Moncada, quisieron estorbarle. Juntándose doce mil dellos, comenzaron a seguirle. Cuando Guillén de Moncada los vio, mandó a los caballeros que estaban con él fuesen a defender la subida, y él quedó con un caballero sólo, procurando sustentar lo más alto del sitio. Los caballeros, haciendo su mandado, acometieron a los moros que subían, de manera que los hicieron desviar algún tanto. Pero, pasando más adelante de lo que debían, atajándoles el camino, cargaron tantos moros sobre ellos que, cuando quisieron volver a donde estaba don Guillén, no pudieron. Y entre tanto, subiendo los moros a lo alto, hallándose Guillén de Moncada solo, quiso escaparles por un lado, pero, no pudiendo bajar en su caballo, por haber hallado por aquella parte peña tajada, volvió atrás a buscar otro camino, a tiempo que los moros habían tomado los pasos. Viéndose en este aprieto, quiso probar ventura y defenderse peleando. Pero, luego, le dieron tal herida en la pierna que el pie cayó en tierra. Derribáronle también al momento, matando el caballo. En llegando al suelo le acabaron de matar. Entre tanto que Guillén de Moncada vivió, el caballero que estaba con él se defendía lo mejor que podía, pero, viendo muerto a su señor, huyó, y mal herido en la cabeza, volvió a los cristianos⁹⁰. Había también seguido Ramón de Moncada la

⁹⁰ Debía de ser este Guillén de Mediona, que dice la historia del rey que lo halló con los labios cortados y le curó y reprehendió, por lo cual, vuelto a la batalla, nunca más

bandera de Guillén y, peleando con los moros, tropezó el caballo y, cayendo en medio de la refriega, que era muy grande, quedó muerto⁹¹.

El rey, que iba en la retaguardia, viendo trabada esta cruel batalla, quiso socorrer a los suyos con todo su poder, muy acrecentado por haber, al mismo tiempo, desembarcado los que iban en las naves y estar juntados con él. Antes de acometer, dijo a los suyos que, habiendo visto perdido el sitio que tenía Guillén de Moncada y forzoso volverle a cobrar echando dél a los moros, les rogaba le ayudasen cómo solían, que, haciendo su deber, confiaba restaurar el daño que hasta allí habían recibido. Los caballeros aprobaron el parecer del rey, pero rogáronle quedase con parte de su gente, subiendo ellos a ganar el sitio. No curando el rey destas palabras, dio d'espuelas a su caballo, pasó adelante y subió el primero la cuesta arriba. Viendo los caballeros que no podían detenerle, arremetieron todos tras él y, rompiendo por los moros, llegaron peleando a lo alto, donde, hallando gran resistencia, duró por gran rato una batalla muy recia por todas partes. Pero, no pudiendo sufrir los moros la furia de los cristianos, que en lo alto del sitio habían hecho tal matanza que corría un arroyo de sangre hasta abajo, puestos en huida, desampararon el puesto.

El rey moro y los suyos, que estaban abajo, viendo a los cristianos apoderados del cerro, volvieron también las espaldas, huyendo hacia los montes y sierras más cercanas. Siguiéron los cristianos el alcance hasta encerrarlos en lo más áspero dellas. Después, volviendo el rey con los demás al lugar de la batalla, alzaron los despojos y enviaron los cuerpos de los cristianos muertos a las naves, para enterrarlos después en la ciudad, cuando la ganasen. Eran los caballeros muertos catorce, y entre ellos Guillén de Moncada, Ramón de Moncada, Ugo Desfar y Ugo Mataplana. Murieron de los peones pocos, aunque había sido la batalla muy recia y trabada. Hecho esto, el rey, sin descansar, puesto en la delantera, tomó el camino de la ciudad.

pareció.

⁹¹ Otros ocho caballeros del linaje de los Moncadas dice la historia del rey que murieron allí.

Dejó orden a la naves y leños que por la costa le siguiesen, las cuales,
85 llegadas a Portopí, y desembarcada la gente que llevaban, se apoderó de las
torres y atalayas. Y después, entradas en el puerto, echaron ferros. Fueron
otros muchos bajeles más adelante y más cerca de la ciudad a dar fondo. Al
mismo tiempo, marchando el rey con su ejército hacia la ciudad, con mucho
cansancio y fatiga de la batalla pasada (los caballos tan lacios que a penas
90 podían andar), encontrando la cerca del jardín del rey moro (tan grande que
tenía más de dos tiros de ballesta por cada lado) cerrada por todas partes de
fuertes muros, de una lanza en alto, con mucha arboleda y fruta y su acequia
en medio, hizo alto. Y en ella mandó alojar su gente, armando sus tiendas y
estancias. Descansaron aquella noche, cenando todos de la fruta, por no tener
95 otra provisión, y los caballos la hierba. Pero no se desarmaron, sino muy
alerta y desvelados pasaron la noche, puestas muchas centinelas a todas
partes, por respeto que los rebatos de los moros no los hallasen descuidados.

El miércoles por la mañana, que fue a los principios de Setiembre⁹², se
armaron todos y, subiendo a caballo, llegaron más a la ciudad. Y reconocida
100 alrededor, hallaron un puesto muy a propósito para asentar el campo⁹³.
Hechas sus trincheas y estacadas, armaron tiendas, hicieron muchas casas y
chozas, tan grandes que parecía una ciudad, repartieron sus atalayas y
corredores, ordenando que las escuadras de los corredores de la campaña
fuesen cada una de cien caballeros y mil infantes.

105 Estaban tan cerca de la ciudad que los trabucos de los moros, que
llaman *manganells*, echaban sus tiros en medio de las tiendas, derribando
aquel día las del conde don Nuño y del Hospital. Con todo, el miércoles sólo
entendieron en fortificarse mejor y hacer enramadas y chozas, traer
provisiones, armas y comida del armada. El jueves de mañana, el rey, con su
110 consejo, determinó hacer un foso al pie de las trincheas, que, ayudando todos
a la obra, se hizo en poco tiempo tan grande que estaba muy seguro y
fortificado para resistir a cualquier asalto. Apretaron después el cerco y

⁹² Del año de mil doscientos veinte y nueve.

⁹³ Dice la historia del rey que se asentaron delante de la puerta pintada.

pusieron las atalayas solícitas y fieles, por mar y por tierra, con que nadie podía entrar ni salir sin ser muerto o preso.

De lo que pasó en el cerco de la ciudad de Mallorca hasta que los fosos, por las muchas lluvias, quedaron llenos de agua, y la muerte del moro Fatilla

5 Huido el rey moro de la batalla, se retiró a la sierra. Y en lo más fragoso della estuvo escondido cuatro días, sin poderle hallar más de ocho mil moros que habían escapado y andaban en su busca. Hallado, trataron el modo que habían de tener para entrar juntos en la ciudad. Hicieron señas a los que estaban en ella avisando su ida y, vistas, la noche siguiente, por ser muy
10 oscura y con muchos nublados y muy a propósito, por divertir al rey y a los cristianos de impedir la entrada de los moros, andaban con muchas luces y hachos encendidos por la muralla, hacia la parte del ejército de los cristianos, dando tan terribles voces y gritos en árabe que parecía juntarse el cielo con la tierra.

15 Y entre tanto caminaba el rey moro hacia la ciudad, donde se recogió con todos los que le seguían antes de amanecer, sin que los cristianos lo sintiesen ni lo atinasen de ninguna suerte en toda la noche. Antes, la pasaron entera suspensos y maravillados de los gritos y fuegos que hacían los cercados.

20 Llegó en la mañana a noticia del rey de Aragón la entrada del moro, pero, no pudiéndola remediar, ordenó de allí adelante con más cuidado las guardas y atalayas, apretó el cerco, armando trabucos y otras máquinas para batir los muros y casas de la ciudad. Con ellas y las ballestas tirando continuamente derribaron gran parte de un lienzo de la muralla. Pero no era

25 de importancia, porque la ciudad estaba muy fortificada y tenía por todas partes dos muros y un foso muy profundo y ancho.

Estando el rey ocupado en batir la ciudad, llegó al campo un moro muy rico y principal de la sierra llamado Benahabet a entregarse al rey, con más de ochocientas casas de moros, vecinos de aquella tierra, que estaban con él
30 retirados en los montes. Puesto en presencia del rey, en nombre suyo y de los demás, prestó la obediencia. Dándose por su vasallo y jurando fidelidad, ofreció rehenes en prendas della y, prometiendo traer mucha provisión de comida y regalos al campo, pidió seguro para ir y volver. El rey los aceptó a todos por vasallos y dio seguro, tomando los rehenes, que fueron algunos
35 hijos de los más principales. De allí adelante acudían al campo con mucha provisión de pan, ganado, gallinas, cebada y frutas, dando diversos avisos de los ardides que los moros hacían o pensaban hacer en la ciudad o fuera della, con que los cristianos se hallaban en cualquier ocasión apercebidos.

Pero, aunque los corredores del campo del rey guardaban con gran
40 cuidado que no entrase ni saliese gente de la ciudad, no dejaron de salir por mandado del rey moro algunos caballeros y peones a recoger la gente de guerra que andaba en los montes y en los demás lugares de la isla esparcida, con orden que, juntos, el día que señaló, acometiesen el campo de los cristianos para que los de la ciudad, al mismo tiempo, saliesen a dar en las
45 espaldas. Pero no aprovechó su diligencia, porque fue luego el rey avisado y, para el día que tenían concertado, hizo tocar alarma y poner en escuadrón toda la gente de su campo dentro de las trincheas. Llegando los moros de fuera, que eran más de ocho mil, a un cerro que estaba a media legua de las trincheas del rey y viendo los cristianos dentro dellas apercebidos, no se
50 atrevieron a acometer, sino haciendo alto en el mismo puesto que se hallaban, armaron sus tiendas y se fortificaron.

Aguardó el rey que, bajando, acometiesen los reparos de su real, pero en diez días que estuvieron allí jamás se movieron, sino fue para ir a desviar el arroyo del agua que iba al ejército del rey, el cual, buscando modo para
55 desalojar los moros, comunicado su pensamiento con el conde don Nuño, le ofreció ir con doscientos caballeros y dos mil infantes a procurarlo. Agradecido el rey de su buen intento, le dio licencia. El conde don Nuño pidió al de

Ampurias le acompañase y, advirtiéndolo al rey que entre tanto que iba
estuviese armado y a punto para hacer rostro a los que saliesen de la ciudad,
60 partió con su gente para los moros.

El conde de Ampurias fue por otra parte con cien caballeros y,
tomando el camino de un vallado, se puso en celada en un olivar que había
entre el cerro de los moros y los montes. Descubierta el conde don Nuño y los
demás por los moros, arremetió a ellos y fue acometido con gran denuedo.
65 Pero estando en lo mejor de la pelea, salió el conde de Ampurias de la celada
y, dando en los moros por las espaldas, los desbarató, haciendo en ellos tal
estrageo que todos quedaron muertos o presos, sino fueron dos mil que
escaparon, huyendo a los montes más cercanos, dejando las armas y tiendas.
Recogieron los cristianos el despojo y, dando gracias a Dios por tal victoria,
70 volvieron al campo.

Entre tanto, el rey y los que con él quedaban no habían holgado,
porque, atinando los moros de la ciudad la falta de los caballeros que estaban
fuera, pareciéndoles buena ocasión, salieron en dos tropas (una por la parte
de levante y otra por la de poniente) a investir a los cristianos. Viéndose el
75 rey, que estaba en orden con toda su gente, acometer por dos partes
diferentes, quiso también arremeter a los moros por ambas, fuera de las
trincheas. Dividida su gente, cerró valerosamente. Viendo los moros la
resolución y brío con que los cristianos acometían, perdiéndose de ánimo, no
osaron aguardarlos, sino volviendo las espaldas fueron retirándose a la
80 ciudad. Siguieron el alcance los cristianos hasta las puertas y prendieron un
moro de a caballo, con el cual se volvieron a sus tiendas muy alegres, donde
hallaron a los condes, que habían llegado con muchos despojos y cautivos,
con que fue aquella noche el contento entero.

Mandó el rey el día siguiente tirar a las murallas con todos los trabucos
85 y máquinas que había. Y los moros también tiraban con dos trabucos al
campo, lo cual, visto por los cristianos, vueltos sus trabucos a la parte de la
ciudad, los tiraron, de suerte que los hicieron pedazos. Viendo los moros sus
trabucos rotos y las murallas por muchas partes derribadas, desesperados de
remedio, imaginaron una crueldad de las que suelen, con que pensaron
90 impedir el combate. Y fue que la noche siguiente ataron todos los cristianos

cautivos que tenían en la ciudad y, desnudos en cruz, los pusieron en la parte de los muros que los cristianos batían con sus trabucos. Llegada la mañana y visto por los cristianos un espectáculo tan lastimoso, con gran admiración e ira llegaron al foso a oír lo que decían, que era rogar encarecidamente a los
95 del ejército que pasasen adelante la batería, derribando la muralla, sin tener respeto al daño que con ella podían hacerles, pues que, confiados en Dios, padecían con gran paciencia aquel trabajo y muerte, sabiendo que sería la ciudad difícil de ganar si no la batían por aquella parte, y no era justo que por su causa la dejarasen de ganar.

100 El rey de Aragón quiso tomar consejo de sus varones de lo que había de hacer en tal caso, y todos fueron de parecer que no aflojase la batería de aquel puesto ni dejarasen los trabucos de tirar, porque sería dificultar la empresa. Y si por causa tan justa aquellos cristianos morían, Dios llevaría sus almas, dándoles el premio de su tormento. Pero los moros, por tal crueldad,
105 no quedarían sin castigo en el alma y cuerpo. Con esta determinación volvió la batería en su punto, asestando los tiros a la parte donde los cristianos estaban atados. Pero Dios, justo, permitió que las piedras de los trabucos, aunque daban tan junto a ellos que algunas veces los repelaban, llevándoles hasta los cabellos, jamás hirieron a ninguno dellos de manera que muriese ni
110 quedase manco. Llegada la noche, viendo los moros que no les valían sus ardidés, quitaron los cautivos del muro, volviéndolos a sus mazmorras.

Habían en este tiempo los aragoneses del campo hecho una mina muy grande para derribar el muro y, como llegados muy adentro cavando sintiesen gran calor, así por su mismo vaho como por no poder penetrar el aire,
115 quisieron abrir un respiradero por donde entrase. Pero los moros, por él, en la noche, vieron la luz que había allá dentro y, conociendo que minaban, los moros cavaron por la parte de dentro hasta encontrar con los cristianos. Allí, puesto mano a las armas, hubo entre moros y cristianos tan terrible pelea que forzó a los aragoneses desamparar la mina. Pero hicieron otra, después, bajo
120 de la barbacana, que, puesta en cuantos y pegado fuego, derribó más de treinta brazos de muralla. Después, por orden del conde de Ampurias, se abrió otra cava al lado del foso, haciendo una estancia en que podían caber doscientos hombres. Y el conde, con su compañía, se puso de guardia, sin

salir de allí de noche ni de día. Antes, abriendo una puerta en la
125 contraescarpa del foso, de ella sus ballesteros tiraban a los moros, matando y
hiriendo cuantos asomaban a la muralla. Desde esta estancia, mandó cavar,
el conde, sin que los moros se catasen, otra mina, que, penetrando por
debajo del foso, llegó a los cimientos del muro, derribando gran parte dél. Y
para dar por allí el asalto, quisieron allanar el foso, que era muy hondo, con
130 mucha leña, fajina y tierra, piedras y otras cosas. Pero no fue posible, así por
ser grande como por las aguas y lluvias que cayeron, en tanta abundancia
que duraron desde el día de San Martín siete semanas adelante. Con que la
estancia del conde de Ampurias y los fosos quedaron tan llenos de agua que
no pudieron aprovecharse della ni entrar más en ellos.

135 Salió en esta sazón de la ciudad un moro muy valeroso llamado
Fatilla⁹⁴ y, por camino escondido, subiendo a los montes, juntó hasta
quinientos moros. Con ellos puesto en celada junto al campo de los cristianos,
hacía todo el daño que podía. Asaltó un día cierto número de vivanderos, que,
escapados de sus manos, dieron aviso al campo de la celada de Fatilla y su
140 gente. Oyéndolo Guillén de Cervellón y Ferrer de San Martín, deseosos de
señalarse, armados, salieron con sus caballeros y doscientos peones hacia la
falda de la sierra en busca de Fatilla. Hallado, le acometieron y apretaron tan
reciamente que no vio otro camino de escapar sino subiendo a lo alto de una
peña muy áspera. Fueron los cristianos tras él y, llegados a la cumbre sin
145 hallar resistencia, derribaron los moros por un despeñadero, donde todos
murieron sin escapar uno.

Vueltos los cristianos al campo con esta victoria, y sabida por el rey,
mandó a los moros de paz que le trujesen todas las cabezas de los moros
muertos y despeñados. Puesto en efecto, le presentaron cuatrocientas y doce.
150 Y todas, por orden del rey, se echaron con los trabucos en la ciudad.
Atemorizó este espectáculo en extremo a los moros, pero, no creyendo que
entre ellas estuviese la del moro Fatilla, quisieron certificarse, enviando un
capitán con cuarenta moros. Este, subiendo a la sierra supo de los moros que
por ella andaban la desastrada muerte de Fatilla. Quiso volverse con las

⁹⁴ La historia del rey don Jaime le llama *infantillo*.

155 tristes nuevas, pero los cristianos que por haber sabido su salida habían
andado aquella noche con buen golpe de gente en su busca le encontraron al
tiempo que llegaba a los muros y, arremetiendo a él, a vista de los que
estaban en ellos, mataron treinta y siete. Los tres que quedaron fueron
recogidos dentro, donde contaron el suceso y muerte de Fatilla. Con esto,
160 acabaron los moros de perder el brío y ánimo. Echose de ver que de allí
adelante no se atrevieron más a salir de la ciudad.

El rey, entre tanto, mandó fortificar y poner presidio en la torre
llamada de las Llavaneras, que está sobre el mar, a una milla de la puerta de
Portopí, para que della reconociendo los que saliesen y entrasen en la ciudad,
165 se diese aviso al campo del rey.

De lo que más sucedió en el cerco de la ciudad de Mallorca hasta las fiestas de Navidad

Viéndose el rey moro de Mallorca sin remedio, envió por diversas vías a tratar
5 con el rey diferentes partidos, sin concluir ninguno, porque todos iban
encaminados a sólo entretener el tiempo, confiando en algún suceso que
desviase al rey de la empresa. Pero, conociendo el rey su designio, jamás
admitió trato o medio, si no fuese rindiéndose con toda la gente y ciudad a su
voluntad y albedrío. Llegó el moro a contentarse de ir por mar, llevando
10 consigo ochenta mil personas y pagando por cada una cinco besantes de
plata⁹⁵, ofreciendo no llevar cosa ninguna si no fuese el bastimento necesario.
Pero no se efectuó este concierto, porque el rey se reservó libertad de
reconocerlos al tiempo del embarcarse y el moro no quiso consentirlo.

Andando en estos tratos, había ordenado el pavorde de Tarragona a
15 algunos hombres pláticos de sacar minas de plata que cavasen una muy
honda para derribar el muro. Hiciéronla tan larga que llegaron a los
fundamentos del muro. Más alto caváronle y, puesto en cuentos, después de
haber puesto mucha leña seca, sebo, pez y aceite, le pegaron fuego antes del
alba. Y pocas horas después cayó sobre el foso un gran pedazo del muro.
20 Movió en el ejército gran ruido y voces, y con ellas, tomando las armas,
arremetió la gente a la muralla. Pero el rey (estando en aquella sazón sobre
concierto y tan adelante que ya el moro se contentaba de rendirse a toda su

⁹⁵ Dice Zurita que cada besante valía un real y tres cuartillos. Y la historia del rey dice real y medio.

voluntad, aunque pocos lo sabían) no quiso permitir que pasase adelante, y a toda furia de su caballo corrió a detenerla. Hasta que de grado o por fuerza obligó a todos a retirarse y volver a las trincheas. Pero el rey moro, viendo el muro caído y que le asaltaban, temiendo algún trato doble, volvió atrás la palabra del concierto y envió a decir al rey que no se quería rendir. En esto pasó aquel día. El siguiente, salió de la ciudad un hijo del rey moro y, puesto en la presencia del rey, se rindió. Recibióle el rey con mucho amor y le mandó dar entretenimiento conforme a su calidad.

Poco después, viendo el rey la porfía de los cercados, mandó labrar un castillo de madera muy alto, y otro el conde don Nuño. Y de la madera de las máquinas, una del rey y otra suya, que estaban desbaratadas, labraron muchas y grandes escalas para subir al muro. Entre tanto que se entendía en cubrir los castillos de planchas de hierro y otros materiales y tirarlos a la orilla del foso, los moros de la ciudad habían labrado un trabuquete que tiraba tan certero en la hueste que, de un tiro, quebró un pie a una máquina de las mejores del ejército, que llamaban Arnaldaz. Mandó el rey poner en su lugar otra, que llamaban de Marsella. Pero no fue posible, aunque lo trabajaron tres días, moverle de su lugar, a causa de los lodos grandes que las continuas lluvias habían causado, que duraron tantos días y con tanta furia, que era lástima ver lo que con ellas y el frío padecían los caballeros, caballos y peones en las centinelas y rencuentros. Mandó el rey desclavar y, en piezas, llevarle al foso. Y vuelto a armar, tiró tanto y tan a menudo el trabuquete de los moros que le hizo pedazos. Después de armado Arnaldaz, también tiraba con gran furia a los muros y ciudad.

Y por otra parte, la gente del campo del rey labró una cava cerca de la del conde de Ampurias, con que la víspera de San Andrés fueron a tierra más de veinte brazas de muralla. La mañana siguiente, día de San Andrés, viendo los cristianos el muro caído, arremetieron bien armados a entrar y, saliendo los moros a la defensa, trabaron batalla muy recia. Pero no pudieran estorbar la entrada si no llegara, con todo su poder, el rey moro al socorro. Esto, y haber los moros en la noche labrado un muro muy grueso de piedra y cal, de tres brazas de alto, a la parte de dentro, con muchas garitas y ballestas de madera, obligó a los cristianos a retirarse sin tomar la ciudad aquella vez. El

sábado siguiente, después de la fiesta de San Andrés, cayó una torre y otro lienzo del muro, que el conde de Ampurias había mandado cavar. Con que determinó el rey, con parecer de su consejo, dar un asalto general domingo por la mañana.

60 Apercibióse la gente, que no fue perezosa con el deseo de emplear su vida en servicio de Dios y de su rey y de tomar la ciudad. Armados todos en oír misa y comulgar, arremetieron con buen orden a la parte del muro derribado. Encima dél trabaron con los moros una terrible escaramuza, haciendo los cristianos todo su poder para entrar en la ciudad. Habiéndose
65 arrojado en ella hasta trescientos, siguiéndoles otros muchos, hallaron una puerta de solos seis palmos de ancho, donde fue tanta la resistencia de la multitud de los moros que se hubieron los cristianos de retirar hasta el foso. Y allí les echaron tanta cantidad de piedras, leños, lanzas y cal viva, que los tuvieron harto apretados y en peligro, hasta que, lo mejor que pudieron,
70 dejando nueve dellos muertos, volvieron a las trincheas. De los moros quedaron muertos trescientos, y doscientos heridos. Habiendo la batalla durado desde la mañana hasta la tarde, túvose por muy cierto que, si no fuera tan estrecha la puerta que habían de pasar, se tomara la ciudad aquel día.

75 En la noche misma cayó en el foso a pedazos otra torre que el conde había cavado y puesto fuego, que dio gran consuelo a todos y animó al conde para ponerse en celada antes de amanecer en el foso, para escalar la ciudad. Fueron con él muchos caballeros y peones, y subieron al muro más de doscientos, que, vistos por los moros, desamparando la muralla, huyeron.
80 Pero, subiendo los cristianos que iban postreros muy despacio, dieron lugar a los moros para rehacerse y, vueltos con más gente, acometieron a los cristianos que había en la muralla con tal furia que los derribaron en el foso, muy maltratados, dejando muertos treinta y tres hombres. Se retiraron sin acometer aquel día otra empresa.

85 El martes se entendió por ambas partes en ofender a sus contrarios, unos tirando con las máquinas, otros cavando el muro, debajo de la puerta⁹⁶

⁹⁶ La puerta pintada.

(con que derribaron el arco de encima), otros pegando fuego a las puertas, que, aunque estaban forradas de planchas de hierro, abrasadas cayeron en el foso. De suerte que todos, noche y día, andaban desvelados, mostrando su
90 esfuerzo y el deseo que tenían de dar fin a aquella conquista.

Había, el conde don Nuño, en estos días (que eran los primeros del mes de Diciembre), encargado a Oliver de Térmenes que hiciese cavar otra mina a la parte de levante. Diose en ella tan buena maña que derribó trece brazas de la barbacana y quedó el foso tan raso que a pie llano se podía ir
95 hasta la muralla más alta. Pasó más adelante la mina. Conocido por los moros, hicieron una contramina, y por ella encontraron con la de los cristianos. Y tuvieron dentro escaramuza tal que obligó a los cristianos a desamparar la obra. Entre tanto, el pavorde de Tarragona había labrado otra mina, que derribó más de diez brazas del muro, haciendo tal entrada y
100 batería que dejó muy contentos y con grandes esperanzas a los del campo cristiano. Estaba ya en esta sazón el castillo del conde don Nuño de todo punto acabado, pero, habiendo el rey mandado que todos fuesen a llevarle a la orilla del foso, no fue posible moverle de su lugar, a causa de los grandes lodos que todavía duraban.

Ocho días después serenó el tiempo y, estando el suelo más seco, prometió el rey grandes premios a los de Marsella, que eran pláticos deste menester, si llevasen el castillo al asignado lugar. Prometiéronlo. Y para salir con ello hincaron en tierra grandes palos y entenas, y en ellas grúas y carrizos, grandes ruedas y muchas sogas, con que arrancaron el castillo del
110 lodo. Y llegada la noche, cubierto con muchos colchones para reparalle de los tiros, le llevaron al foso. Viendo los moros el día siguiente tan cerca máquina tan grande, quedaron por un rato suspensos. Pero, cobrando ánimo, asestaron a ella muchos trabucos y tiros pedreros, tirándole tan a menudo que derribaron en menudas piezas los colchones y otros reparos. Los
115 marselleses, sacando las redes de sus navíos, cubrieron el castillo con ellas, y quedó libre con este reparo, sin poder las piedras que le tiraban hacerle más daño. Los ballesteros y hombres de armas, que desde el castillo tiraban a los que al muro se asomaban, hicieron tanto efecto que no osaba moro alguno mostrarse por aquella parte. Quisieron, después, los moros, pegar fuego a la

120 leña y madera de que estaba lleno el foso para dejarle limpio y desembarazado. Para impedirle, mandó el rey volver la corriente del arroyo que pasaba por su campo al foso, que mató luego el fuego.

Pocos días antes de las fiestas de Navidad, llegó al campo un moro principal de paz llamado Benahabet a convidar al conde don Nuño a pasar las
125 fiestas con él en la villa de Pollença, donde había aderezado muchos regalos. El conde don Nuño aceptó el convite. Ordenada su partida, llegó a noticia del rey, que la sintió mucho, pero no quería mostrarlo. Fue el conde a despedirse del rey, acordándole que tuviese buenas guardas, que dentro de cuatro días volvería. Llegó a este punto el conde de Ampurias, sin saber la ida de don
130 Nuño. Pero sabiendo que en tal ocasión se ausentaba, dijo que si se iba a tener las fiestas a Pollença que él se iría a tenerlas en Castellón. Tomaron, luego, con esto, la mano todos en rogarle dejase la ida, porque, estando la ciudad tan a pique de ser entrada, podría suceder caso que su ausencia impidiese el buen suceso que deseaban. El conde don Nuño, viendo el
135 disgusto general que todos mostraban de su ida, se contentó dejarla, pues no parecía bien. Y para la breve conquista de la ciudad dijo que había pensado una traza muy a propósito. Y era que, señalando día cierto para darle un asalto general, jurasen solemnemente los capitanes del ejército y todos los demás caballeros y soldados de no retirarse de la batería sin entrar en la
140 ciudad o morir.

El conde de Ampurias y todos los demás lo aprobaron y, traído un misal, juró el rey primero (aunque le advirtieron que no tenía obligación de entrar en la ciudad hasta que de todo punto se rindiese, pero, replicando el rey que no se había de tomar la ciudad que él no fuese el primero al asalto,
145 no le respondieron)⁹⁷. Juró, y todos tras él, por su orden. Y juraron también otras muchas órdenes que habían de guardar en el asalto y entrada, que entre otras fueron:

Que habían de subir primero los pendones de todos los capitanes y, luego, ellos, con todos sus caballeros. Tras estos, habían de seguir los
150 peones, muy juntos y sin apartarse unos de otros, y que nadie fuese osado

⁹⁷ La historia del rey dice que no le consintieron al rey que jurase.

volver atrás, aunque los hiciesen pedazos. Y si alguno cayese, fuese conde, varón o caballero, le dejasen donde quedase, muerto o herido, sin atreverse nadie a retirarle, ni tampoco pudiese el herido volver a las tiendas, sino quedar en el mismo puesto hasta que volviesen a llevarle a curar.

155 Que, viendo los unos la muerte de los amigos o compañeros, no parasen ni llorasen, sino pasando adelante procurasen vengarlos. Y si alguno viese a otro, aunque fuese amigo, volver atrás, le hiriese y matase como a enemigo público.

160 Que nadie pudiese tomar posada o alojarse, entrados en la ciudad, hasta estar acabada de rendir, ni tampoco se atreviesen a usurpar el alojamiento ocupado primero por otros.

165 Pusieron grandes penas a los quebrantadores deste juramento y pleitesía, dándolos desde luego por falsos, *barás*⁹⁸ y traidores a Dios y al rey. El cual, y otros pocos solamente, sabían el día señalado, porque no fuesen los moros avisados.

170 Hecho el juramento en la forma dicha, un obispo de los que iban en el ejército hizo una plática o sermón, advirtiéndoles, después de haber sacado mucha doctrina al propósito, como estaban allí para servir a Dios (destruyendo los enemigos de su santo nombre), considerasen que se habían armado con la señal de la cruz para mostrar que morían por Jesucristo, si fuese menester, como él había muerto por nosotros. Que se resolviesen, si deseaban volver a sus tierras, había de ser pasando por medio de la ciudad de Mallorca y, pues con este intento se había ordenado el juramento, armasen todos el alma y cuerpo para el día de la batalla, con tan buenas armas que no temiesen el morir por Jesucristo. Quedaron desta plática todos consolados y
175 alegres. Y acudieron luego a poner en orden lo que para el día de la batalla se requería.

⁹⁸ *Bará* en Cataluña es lo mismo que traidores en sumo grado, como es entregar las tenencias a los enemigos. Y en las condenaciones y leyes que se ha de nombrar o dar alguno por traidor se usa deste nombre. Y la causa atribuyen los autores a muy diferentes principios, pero lo más cierto se tiene que por la traición que usó *Bará* (vicerey o gobernador de Cataluña por Ludovico, rey de Francia, contra su señor) se quedó el uso de membrar a los traidores en mayor grado *barás*.

Del asalto y conquista de la ciudad de Mallorca y vuelta del rey de Aragón a Cataluña, y relación de los hijos que tuvo en la reina doña Violante, su mujer, hija del rey de Hungría

5 Llegado el día de Navidad, después de haber todos oído misa y comulgado, el rey armó caballero a Carroz, hijo de un conde alemán⁹⁹. Hízole mucha fiesta, por ser principal y valeroso. Pasose con esto aquel día, muy regocijado y en paz, sin asalto ni escaramuza. Pero el siguiente, de San Esteban, se cavó el muro y cayeron dél catorce brazas, con todos los tablados y garitas de
10 madera que había en aquel trecho. Hízose otra mina debajo de la muralla mayor, cavando quince brazas de sus cimientos. Puestos en cuantos y echada leña, le pegaron fuego. Mas, después de quemada, no cayó al tiempo que pensaban. Pero, después de llegada la noche, estando todos retirados, dio consigo en el foso. Y al momento, salieron gastadores a desembarazar el paso
15 por donde habían de acometer, que las ruinas de la muralla tenían ocupado. Y aunque los moros por la parte de dentro habían levantado un contramuro, también los cristianos le habían minado sin ser sentido por los moros. Pero no le quisieron derribar, por no darles ocasión a labrar otro reparo en su defensa, confiando los cristianos, el día del asalto, al tiempo del acometer, rempujarle
20 hacia la parte de dentro, cómo se hizo.

⁹⁹ Dice Zurita que le heredó después en el reino de Valencia. Fue señor de Rebolledo.

En esto pasaron cuatro días, hasta el último de Diciembre del año de la encarnación de Nuestro Señor Jesucristo mil doscientos y veinte y nueve¹⁰⁰. Por la mañana, víspera de año nuevo, amaneció el día muy claro y templado, y avisados todos que era el señalado para el asalto general, fueron a oír misa
25 y comulgar. Y después, con muchas lágrimas y sollozos, despedidos unos de otros, perdonándose las injurias y ofensas, haciendo otras demostraciones de hombres que iban resueltos a vencer o morir, armados todos, arremetieron a la parte del muro caído. Y un soldado de a pie, natural de Barcelona, se adelantó, arrojándose con un pendón en la mano a la muralla. Subido en ella,
30 y otros cinco tras él, derribando los moros que defendían una torre, pusieron el pendón en lo alto y, desde allí, hicieron señas con las espadas a los que estaban en el foso para que llegasen presto a socorrerlos. Acudieron luego y, dando juntos voces «¡A ellos! ¡A ellos! ¡Que todo es nuestro!» entraron en la ciudad hasta trescientos peones. Y tras ellos, toda la caballería. Pero el primer
35 caballero que entró fue Martín Pérez, y los demás tras él a toda furia¹⁰¹. Dentro se juntaron y, juntos, pasaron adelante, arremetiendo al mayor tropel de los moros, que estaban fortificados en la boca de una calle. Rompiéronlos con muerte de la mayor parte y pasaron adelante, hiriendo y dando muerte a los que hallaban, hasta llegar a la plaza del castillo, o palacio real, que se
40 llama el Almudana.

La demás gente de guerra anduvo toda la ciudad, arriba y abajo, derribando a cuantos moros hallaban, sin misericordia, hasta llegar al castillo de los judíos, do se habían recogido algunos moros, que luego se rindieron al rey. Al salir de allí unos hombres de Tortosa le presentaron al rey moro, que
45 le habían hallado en un corral¹⁰². El rey le mandó entregar al conde don Nuño, que le llevó a su posada, preguntándole muchas cosas, y entre ellas le pidió entregase el castillo del Almudena. Y él envió luego la orden con que se

¹⁰⁰ Cuenta el autor el año diferentemente que Zurita, no comenzando él de 1230 hasta el primero de Henero. Y Zurita le comienza el día de Navidad. Y así el uno dice el año de 1229 y el otro el de 1230.

¹⁰¹ A este llama Zurita Juan Martínez Deslava, y tras él Bernardo de Gurb y Sirot.

¹⁰² Dicen otros que iba armado y con sobreseñales de seda blanca, y que el rey don Jaime le asió por la barba conforme lo había jurado.

rindió¹⁰³. Después, le mandaron que entregase los cautivos cristianos, que eran ciento y ochenta. Suetos y llegados a la presencia del rey, arrodillados, le besaron la mano y dieron gracias por su libertad. El rey, movido a compasión de sus trabajos, los mandó levantar y proveer de comida y vestidos. En la noche, repartidos por sus alojamientos los soldados, llevaron los cautivos, quitados los hierros, cada uno los amigos y conocidos. Hecha la reseña por los cristianos, hallaron que en la entrada de la ciudad habían muerto sólo cinco cristianos, que estaban muertos en el foso. El día siguiente, después de haber oído misa y comido, le ocuparon todo en reconocer la ciudad y, entre otras cosas, habiendo en ella tanta infinidad de cuerpos muertos en las casas, calles y huertas, corriendo peligro no inficionasen la ciudad, de suerte que obligase a desamparalla, tuvieron consejo para determinar el modo que tendrían en limpiarla. Y el mejor que hallaron fue que el arzobispo y obispos concediesen mil días de perdón por cada cuerpo de moro que sacasen al campo. Fue de provecho, porque los soldados, por ganar los perdones, en breve tiempo, arrastrando y en acémilas, sacaron todos los muertos al campo, donde los quemaron. Y contaron al pie de cincuenta mil, sin los cautivos, que fueron treinta mil. Reposaron, después de los trabajos padecidos, algunos días y, en ellos, repartió el rey la tierra con los caballeros y soldados¹⁰⁴, dándosela franca y libre de usaje y otro servicio, sin obligar a cristianos, judíos ni moros a pagar pecho ni derecho de cualquier suerte de mercancías que llevasen o trujesen a la isla, con que en poco tiempo quedó la ciudad y toda la isla poblada de cristianos.

Y el rey, con los demás, volvió a Cataluña, hallando muerta la reina su mujer¹⁰⁵, de la cual había días que estaba apartado, por haber casado sin

¹⁰³ Dice la historia del rey que hallaron allí al hijo único de Retabehibe, de edad de 13 años, que después se bautizó y se llamó don Jaime, que fue señor de Gotor.

¹⁰⁴ Fueron los repartidores los obispos de Barcelona y Lérida, don Nuño y el conde de Ampurias, don Ramón Alemán y Berenguer de Áger, don Ximeno de Urrea y don Pedro Cornel.

¹⁰⁵ No era muerta la reina doña Leonor, ni murió, hasta el año 1251, en el convento de Nuestra Señora de Salas, en Castilla, donde estaba retirada.

dispensación apostólica, siendo su parienta¹⁰⁶. Quedó della un hijo, llamado Alonso, que había mandado jurar por sucesor en sus tierras cuando fue a la
75 conquista de Mallorca. Volvió a casar con hija del rey de Hungría, llamada
doña Violante¹⁰⁷. Fue esta señora hermosa, virtuosa y amada de sus vasallos.
Hubo el rey en ella tres hijos y cuatro hijas: el primero fue el infante don
Pedro, que después fue rey de Aragón y de Sicilia; el segundo, el infante don
Jaime, que fue rey de Mallorca y otras islas, conde de Rosellón y señor de
80 Mompeller; y el menor, don Sancho, fue arzobispo de Toledo¹⁰⁸. Las hijas, una
fue mujer del rey don Alonso de Castilla¹⁰⁹; la otra, del infante don Manuel, su
hermano¹¹⁰; la tercera, reina de Francia¹¹¹; la última, que se llamó doña
María, muy hermosa, murió sin casar, habiendo hecho muy santa y honesta
vida.

¹⁰⁶ Apartado por sentencia dada en fin de Abril 1229.

¹⁰⁷ Fue esta reina hija de Andrés, rey de Hungría, y de la reina Violante, su mujer, hija de Pedro Altisodoreense, emperador de Constantinopla.

¹⁰⁸ Otro hijo tuvo el rey que se llamó don Fernando, que murió antes que el padre.

¹⁰⁹ Llamose la mujer del rey don Alonso doña Violante.

¹¹⁰ La mujer de don Manuel se llamó Costanza.

¹¹¹ La reina de Francia se llamó Isabel.

**De la conquista de la ciudad y reino de Valencia por el rey don Jaime
de Aragón**

Diez años¹¹² después que el rey don Jaime conquistó la isla y ciudad de
5 Mallorca, determinó emprender la conquista de Valencia, por evitar los daños
y presas que los moros della hacían todos los días en tierra de Aragón y
Cataluña, sus vecinas y comarcanas. Para intentarla, envió primero a
Bernardo Guillén de Entensa y a Guillén de Aguilón, con setenta caballeros,
treinta freiles del Temple y del Hospital y dos mil hombres de a pie, con orden
10 que, después de corrido el campo, fortificasen algún puesto cerca de la ciudad
y le diesen aviso para que los socorriese¹¹³. Llegaron a dos leguas de la
ciudad de Valencia, a un cerro llamado el Puig de la Cebolla (y agora el Puig
de Santa María). Pareciéndoles puesto a propósito, asentaron sus tiendas,
hicieron trincheas y baluartes, fortificándose lo mejor que pudieron para
15 defenderse de los asaltos de los moros y dañarlos con sus rebatos y correrías.

Publicose por todo el reino de Valencia y Murcia cuan de asiento
estaban los cristianos fortificados junto a la ciudad y, pareciendo al rey de
Valencia gran afrenta y menoscabo sufrir que los cristianos estuviesen tan
cerca, envió aviso por todas sus tierras y las de Murcia para que, a cierto
20 plazo, todos los que pudiesen armas tomar, de a pie y a caballo, se juntasen
en la ciudad de Valencia para castigar a los cristianos, enemigos de su secta y

¹¹² Zurita no dice que tardase aún seis años cumplidos.

¹¹³ El rey hizo esta entrada y se fortificó en el pucho de Santa María. Y para dejar allá presidio envió por don Bernardo Guillén, su tío, porqué quedase por capitán.

de su loco atrevimiento. Estando juntos para ir contra el fuerte de Santa María, sucedió que, la noche antes de partir, un cristiano cautivo huyó de la ciudad al fuerte de los cristianos, do llegó antes de medianoche. Estando
25 junto a la barbacana, las centinelas le sintieron y fueron por él. Preguntado quien era, dijo que era cristiano y había escapado de la cárcel de la ciudad. Lleváronle al momento a Berenguer Guillén de Entensa y Guillén de Aguilón, que le preguntaron las nuevas que traía. Dijo que el rey de Valencia juntaba en la ciudad cuantos moros de guerra había en los reinos de Valencia y
30 Murcia, que eran infinitos, y en la mañana siguiente habían de acometer su fuerte, descuidado y sin defensa.

Oído esto por los caballeros y soldados, se juntaron a consejo, donde Berenguer de Entensa les pidió le aconsejasen lo que para la ocasión presente fuese más conveniente a su honra y a la del rey, que los había enviado. No
35 faltaron algunos que persuadían desamparar el fuerte y volverse, pero Guillén de Aguilón dijo que, pues habían tomado aquel puesto para exaltación del nombre de Dios y de María santísima, y celebrar allí su santo sacrificio y destruir aquella gente sin fe y confundir sus hechicerías y embelecocos, le parecía que, aunque pocos, aventurasen las vidas peleando, confiados en
40 Dios, que les daría victoria, que, pues, con su favor jamás hasta aquel día se había visto volver atrás las banderas de Aragón no sucedería en ocasión que defendían causa tan justa. Que mejor sería morir allí con honra que volver afrentados a su tierra, pues, aunque perdiesen los cuerpos, iban seguros de la salvación de sus almas muriendo en defensa de la fe. Pero, huyendo, vivirían
45 deshonorados y a peligro de perder cuerpo y alma juntos. Tomó la mano después Berenguer Guillén de Entensa, alabando las palabras que Guillén de Aguilón había dicho, como verdaderas y salidas de un pecho noble y discreto, rogándoles que las imprimiese cada uno en su corazón, pues, aunque fuesen pocos los caballeros y peones para tanta infinidad de contrarios, con firme
50 esperanza del socorro divino era fácil cosa vencerlos, haciendo por su parte lo posible en armarse y prevenirse. Para esto, dijo que sería bien, pues había setenta caballeros con sus caballos muy buenos y encubertados de acero, y más de doscientos mulos y rocines, con dos mil hombres de a pie, que los que no tenían sobrevistas ni cubiertas de caballos, de las mantas y sábanas

55 hiciesen sobrevistas y cubiertas a los mulos y rocines. Y enviando por los
pendones, estandartes y trompetas de tres galeras que habían llegado
cargadas de bastimentos, hiciesen cuanta gente de a caballo pudiesen, que,
llegada la mañana, saldría él con cincuenta caballos y mil peones a acometer
a los moros por la parte de la mar, al mediodía. Y que la demás gente de a
60 caballo, con Guillén de Aguilón, los templarios y caballeros del Hospital, los
sirvientes con todos los pendones y seis pares de trompetas, quedasen al pie
del cerro. Y cuando él estuviese en la mayor priesa y aprieto, con las
banderas tendidas y gran algazara y gritos, haciendo la mayor muestra de
gente que pudiesen, saliesen a dar por la otra parte en los moros, los cuales
65 sería fácil cosa espantarse y, pensando que fuesen muchos más, o que el rey
los hubiese socorrido, desbaratarse y echar a huir.

Dada esta orden, cada uno fue a su alojamiento a prevenirse, enviando
a llamar a los que estaban en las galeras que fuesen con los pendones y
trompetas que tenían. En la mañana confesaron y comulgaron y, en
70 comiendo, ordenaron sus escuadrones. Berenguer de Entensa bajó del cerro
con cincuenta caballeros y mil peones, por la parte de mediodía, hacia la mar,
a tiempo que los moros habían llegado en tanta multitud¹¹⁴ que los llanos y
sierras estaban cubiertas dellos, y tan bravos y confiados que ya tenían a los
pocos cristianos que vían por tan suyos como a los que estaban en la cárcel
75 de Valencia. Pero Berenguer de Entensa y los que llevaba consigo
acometieron con tal denuedo que, al primer encuentro, derribaron muchos,
muertos a lanzadas. Los moros arremetieron de tropel y, pensando que
estaban todos los del fuerte en aquel escuadrón, comenzaron a herir con sus
lanzas y ballestas. Pero al punto que a la parte del norte, viendo asomar a
80 Guillén de Aguilón con los demás cristianos, con muchas banderas y el
estandarte real, haciendo tanta muestra solos doscientos (entre caballeros y
sirvientes que iban en los machos y rocines) como si fueran diez mil,
temiendo mayor ejército y fuerzas, desmayaron y echaron a huir, los unos
derribando a los otros. Y hollados, quedaban muertos por ellos mismos.

¹¹⁴ Zurita dice que seis cientos caballos y cuarenta mil peones.

85 Siguieron los cristianos el alcance, derribando con tal suerte que los
caballos sueltos no podían pisar sino sobre cuerpos muertos. Más de diez mil
murieron sin herida, atropellados de los que, muriendo, caían sobre ellos¹¹⁵.
Llegados los cristianos hasta media legua de la ciudad¹¹⁶, viéndose cansados y
esparcidos, tocaron a recoger. En estando juntos, dejando el alcance,
90 volvieron al fuerte de Santa María con gran presa y despojo y mayor
contento, viendo faltar sólo tres hombres de a caballo¹¹⁷ y siete de a pie. En
llegando, fueron a dar gracias a Dios en su capilla de victoria tan aventajada,
pues, por cada cristiano dejaban mil moros muertos.

 Viendo el rey de Valencia, Zaén, la sobrada pérdida y estrago de su
95 gente, y temiendo el valor de los cristianos y lo que después de tan gran
victoria podrían intentar, mandó fortificar los muros de la ciudad y cerrar
todas las puertas della a cal y canto, dejando sola una, con muy buenas
guardas, para salir y entrar las provisiones y gente de guerra. Recibió el rey
de Aragón las nuevas desta victoria con gran contento, confiando, en tan
100 buenos principios, felices fines. Para encaminarlos con la mayor prisa y la más
y mejor gente que pudo juntar, partió luego al socorro de los del Puig¹¹⁸. Y
con ellos y los suyos, puso cerco a la ciudad de Valencia¹¹⁹. Armó sus tiendas,
labró trincheas, levantó trabucos y máquinas. Con ellas comenzó a batir las
murallas continuamente. Comenzada la batería, envió a llamar toda la gente
105 de guerra de las ciudades y villas de sus reinos, mandando acudir al cerco a
todos, o los más que pudiesen, por ser los moros de la ciudad y reino muchos
y estar muy fortificados por naturaleza y arte. Pues en el reino de Valencia
solo había trescientos castillos, labrados encima de altas peñas y sin temor de
enemigos, por tenerlos bien proveídos de bastimentos y presidios. Al
110 mandado del rey, todos los ricos hombres, caballeros y vecinos de las

¹¹⁵ Dice Zurita que fue esta batalla por Agosto de 1237.

¹¹⁶ Hasta el río seco que está entre Hoyos y Valencia.

¹¹⁷ Los tres de a caballo dice Zurita que fueron Ruy Ximénez de Luesia y un hijo de don Ximén Pérez de Tierga y el que llevaba el pendón de don Bernardo Guillén.

¹¹⁸ Y entonces dice Zurita que juró no irse antes de haber conquistado la ciudad de Valencia.

¹¹⁹ Puso el rey su campo en la Ruzafa.

ciudades y villas que podían armas tomar acudieron con la mayor cantidad de provisión y armas que pudieron llevar. Recibíalos el rey con mucho amor e mandando alojar y dar puesto conforme a cada uno se debía, especialmente a los ciudadanos y gente de la ciudad de Barcelona, que llegaron por mar y por
115 tierra muy en orden de guerra, con muchas galeras y leños armados, cargados de provisiones y pertrechos. Dioles sus estancias muy cerca de los muros de la ciudad, cómo las pidieron¹²⁰.

Defendíanse los moros con grande ánimo, porque tenían gran caballería, bien armada y muchos peones pláticos y grandes ballesteros que
120 salían cada día a escaramuzar con los cristianos. Hacían algunas veces muy buenas suertes, porfiando en la pelea hasta meterlos por las puertas de la ciudad a lanzadas y cuchilladas, quedando en el campo muchos muertos, aunque más de los moros. Esto sucedía tres o cuatro veces al día. Corrían demás desto muchos caballos y peones la campaña y volvían al campo con
125 mucha presa de moros ganado, y otras cosas. Los trabucos no cesaban día y noche, derribando los muros. Con estas y otras diligencias, y principalmente con el largo cerco, puso el buen rey don Jaime en tanto aprieto a los moros de la ciudad que, pereciendo de hambre y viéndose faltos de todas las cosas que habían menester para su defensa, los obligó a tratar concierto, que se
130 concluyeron fácilmente, prometiendo los moros dejar la ciudad vacía dentro de tres días¹²¹, asegurándoles el rey, con toda la ropa que pudiese cada uno llevar a cuestras, la salida de la ciudad y siete leguas alrededor¹²². Y por mar a cien millas de la playa. Los días que tardaron a salir vendieron a baratísimos precios cuanto ajuar de sedas, paños, telas de oro y arreos tenían, y al
135 tercero desampararon la ciudad. Unos fueron por mar fletando navíos y otros leños de los que había de Barcelona; otros tomaron el camino de Murcia y Granada, pero no fueron tan bien librados, porque muchos almugávares desmandados salían a los pasos en tierra de Villena, que está fuera de las

¹²⁰ Dice la historia real que los de Barcelona se alojaron más cerca de la ciudad que otros ningunos.

¹²¹ Zurita dice veinte días.

¹²² Dice Zurita que los aseguró el rey hasta Denia y Cullera.

siete leguas aseguradas y del reino de Valencia, y cautivaron y mataron a
140 muchos dellos, quitándoles su tesoro y ropa¹²³.

El día siguiente entró el rey con los suyos en la ciudad. Después de
alojados, entendió en repararla y fortificar los muros, dejando en ella buen
presidio. Salió con su ejército a ganar los castillos y villas fuertes del reino.
Después de haber tomado posesión de los valles de Alfandec de María, de
145 Alcoi y de Albaida, batió la villa de Montesa y la rindió. Hecho esto, fue a
poner cerco a Xátiva¹²⁴, que es de los sitios más fuertes de España, porque
son dos castillos asentados en un enriscado monte, do no pueden subir sino
por un paso, el cual pueden defender veinte hombres de diez mil, con las
torres y muros bien fortificados. Estaba proveído de armas y bastimentos para
150 tres años y con bastante presidio de caballeros y soldados para su defensa.
Dentro del castillo, una fuente bastante para todos. Después de haber durado
el cerco mucho tiempo, viendo el rey don Jaime que no podía conquistarle por
fuerza de armas, siendo tan prudente y plático, determinó volverse a las
estratagemas y pensó una que le salió bien. Y fue que, habiendo en los dos
155 castillos dos alcaides hermanos, hombres principales, envió a llamar al que
tenía cargo del castillo mayor, que luego acudió. Llegó a las trincheas del rey
acompañado de cuatrocientos moros de a pie, armados de lanzas, dardos y
ballestas. Era hombre de buen talle y presencia. Llevaba un vestido de
escarlata guarnecido de franjas de oro, sin más armas que la espada,
160 pendiente de un rico tahalí en su caballo alazán, muy gallardo, con silla y
pretal, bordado de hilo de oro, con sus armas y divisa, freno dorado y riendas
de seda, con medallas de plata y obra entallada. Y en ella engastadas,
muchas perlas y piedras finas. Cerca de la tienda del rey se apeó y, puesto en
su presencia, postrado de rodillas, le besó la mano con grande acatamiento.
165 Después de haberle dado el rey la bienvenida, dijo que le había enviado a
llamar para advertirle que, habiendo conquistado la ciudad y la mayor parte
del reino de Valencia, viendo que él, de quien había oído grandes alabanzas,

¹²³ Entregose Valencia víspera de San Miguel, de Setiembre del año 1237.

¹²⁴ Dos veces cercó el rey a Xátiva. La primera no la tomó y la segunda fue ocho años después, cuando la tomó.

tenía aquel castillo y porfiaba en defenderse, aunque sabía no podía durar mucho tiempo contra su real ejército, no quería que del todo fuese desterrado de sus tierras, siendo caballero de tantas partes y valor. Y así, ofrecía darle a su voluntad, para él y los suyos, la villa de Montesa en propiedad (con sólo reconocimiento de vasallo y diez mil morabatines en contado) si entregaba el castillo que tenía en Xátiva.

El moro pidió acuerdo de un día natural, y en él prometió la respuesta. Despedido del rey, vuelto a su castillo, consultó el caso con los suyos, y otro día volvió al rey resuelto en aceptar el ofrecido concierto. Firmaron ambos las escrituras y autos necesarios para su seguridad, y entregó la misma noche el castillo a los cristianos¹²⁵. Viendo los del otro castillo en los muros del mayor las banderas y pendones de los cristianos, cobraron miedo. Y en llegando los cristianos a decir que se rindiesen, viendo que sin el castillo ganado no podían sustentarse, respondieron que se entregarían a la persona real. Fue el rey, a quien se rindieron, y los recibió benignamente¹²⁶. Y dio heredades en el llano para cultivar. Partió, después de ganada Xátiva y su comarca, a tomar la villa de Algecira, que está en una isla entre dos ríos navegables, sin poderse pasar a ella sino por las puentes. Ganó también a Burriana, Cullera, Gandía y Denia, que es muy fuerte, y otras muchas villas y castillos de aquel reino. Y dejando en todas pobladores y fuertes presidios de cristianos, caballeros y peones, volvió a descansar a la ciudad de Valencia.

Alzose después un pastor moro y negro muy valiente llamado Albacor, con gran número de moros de a caballo y a pie. Y haciéndose apellidar rey, corría con gran furia las tierras de los cristianos, haciendo en ellos mucho estrago e infinitos daños, mayormente en los de la villa de Algecira. Recogíase después en dos fuertes castillos que tenía bien guarnecidos de armas, provisión y gente, en las sierras de Alcoi y Albaida. Perseveró en su levantamiento muchos días sin que pudiesen cogerle, aunque eran infinitos los daños que hacía y los cristianos sin número muertos y cautivos por su

¹²⁵ Dice Zurita que no entregó sino el castillo menor, quedándose con el mayor por tiempo de dos años.

¹²⁶ Ganó el rey a Xátiva año 1248.

gente. Soñó este rey Albacor, una noche, que entraba por fuerza con mucha gente en la villa de Algecira y, creyendo el buen agüero, mandó aderezar los suyos. Y el siguiente día fue a asaltar la villa de Algecira, con orden que los
200 primeros provocasen los de Algecira para pelear fuera de la puente y, al revolver sobre ellos, procurasen mezclarse y entrar juntos en la villa. Pero por gran suerte supieron los de Algecira el trato, y tuvieron lugar de reforzarse de más gente de a caballo y a pie. Y saliendo antes del día, pusieron parte della en celada, lejos de la villa. Los restantes, echando el ganado, dieron muestra
205 de sí para que los moros llegasen más descuidados, cómo solían, estando apercebidos los que quedaban en la villa para salir al socorro.

Todo tuvo buen suceso, porque el rey Albacor, pensando sacarlos de la villa y entrarse con ellos, llegó junto a la puente a acometerlos. Pero los de la villa por la frente, y la celada por las espaldas, cogieron en medio a los
210 moros, hiriendo en ellos y peleando de tal suerte que prendieron al rey Albacor y otros muchos. Dejando a los demás muertos en el campo, entraron en la villa muy regocijados y contentos de la victoria, siendo la mayor que podían desear, porque no había en la villa ninguno a quien no hubiese Albacor muerto hijo, hermano, marido, pariente o amigo. En cuya venganza hicieron
215 la mayor justicia dél que se ha visto. Y fue que, atado y con grande escolta, le enviaron por los lugares del reino donde había hecho más daño, en cada uno de los cuales hacían en él diversa manera de castigo, cual más agradaba, hasta acabarle de matar. Y después de muerto, llevaron su cuerpo a las demás de la comarca, arrastrando a colas de caballos hasta quedar los
220 pedazos en los caminos.

Levantose después otro moro, llamado Alahazerech¹²⁷, haciendo tantos males que obligó al rey a salir contra él con ejército. Y después de haberle perseguido mucho tiempo, le obligó a salirse de la tierra, desamparando los amigos, mucha hacienda y castillos, los cuales el rey guarneció y pobló de
225 caballeros y peones cristianos, dejando los valles a los moros para labrar la tierra, pagando al rey sus derechos.

¹²⁷ Alazdrach le llama Zurita.

De la guerra que el rey don Jaime de Aragón movió al rey don Alonso de Castilla, su yerno, y cómo se apaciguó

Algún tiempo después de haber conquistado el rey don Jaime el reino de
5 Valencia y poblado de cristianos lo mejor y más fuerte dél, sucedió que murió
el rey Tibaldo de Navarra, hombre perverso. Dejó dos hijos muy pequeños de
su mujer¹²⁸, a los cuales mandó en el testamento sus tierras, dándoles por
tutor y gobernador dellas y dellos al rey don Jaime de Aragón hasta llegar a
edad suficiente para gobernar. Sabida la muerte del rey de Navarra por el de
10 Castilla, don Alonso, quiso con ejército entrar a apoderarse del reino de
Navarra y de los hijos del rey, para disponer dellos y del reino a su albedrío.
Pero viéndose el rey de Aragón obligado a defenderlos, juntó sus huestes y,
con ellas, se puso a la raya de Aragón, junto a Navarra. De allí mandó avisar
a toda la gente de guerra de Navarra para que acudiesen a defender,
15 juntamente con él, la entrada del rey de Castilla en Navarra, con tan poca
razón y menos justicia.

Tras esto, envió a decir al rey de Castilla que le rogaba, como a hijo (y
que amaba como tal), que no curase de las cosas de Navarra ni de ir a ella
con mano armada, sabiendo que aquel reino y los infantes habían quedado
20 bajo de su amparo y protección, porque no podía buenamente ni salvo su
honor disimularlo ni excusar su defensa contra todos los que quisiesen
ofenderlos. Sintió de suerte esta embajada el rey de Castilla, que respondió al

¹²⁸ Su mujer de Tibaldo se llamaba Margarita, hija del señor de Dampierre. Y los hijos, el mayor Tibaldo, y el segundo Enrique.

rey de Aragón procurase defender a Navarra, que él entraría en ella a pesar de quien quisiese impedirselo. Esta respuesta movió a grande enojo al rey de Aragón y, viendo que no quería el rey de Castilla dejar la empresa y que era forzoso llegar a rompimiento, quiso reforzar su ejército. Y para esto envió a llamar todos los caballeros y consejos de las ciudades y villas de sus reinos para que, lo más presto que fuese posible, acudiesen a valerle con sus armas y caballos.

Al tiempo que llegaron estos socorros donde el rey de Aragón estaba, el de Castilla tenía ya su campo a media legua de las trincheas del de Aragón, el cual determinó, luego, salir a encontrarle y pelear con él, aunque tenía la mitad menos gente que el de Castilla, pero tan plática y esforzada caballería y gente de Cataluña y Aragón, que le parecía fácil, aunque fuesen los enemigos otros tantos, desbaratarlos y echarlos del campo. A esta sazón los obispos y preladados de la santa Iglesia se pusieron de por medio, tratando con el uno y otro rey suspender la batalla y rompimiento. Y después, un rico hombre de Cataluña, muy sabio y entendido, llamado Bernardo Vidal de Besalú, que andaba en servicio del rey de Castilla, fue al rey de Aragón como vasallo y que deseaba su servicio. Le representó el deudo que tenía con el de Castilla, que en fin era su yerno, y la reina, su hija y muchos nietos y, siendo poderoso y con mucha gente, peleando con él, por bien que sucediese, había de ser la mayor parte del daño suyo y no del de Castilla, pues perdería hijo y nietos. Después, fue al de Castilla a advertirle cuan mal parecía pelear en campo con el rey de Aragón, a quien había de tener en cuenta de padre, que de ninguna suerte que le sucediese podía ganar en tal empresa, siendo la justicia tan clara de parte del rey de Aragón y de la suya poco derecho y menos razón. Que el rey de Aragón tenía en su campo tanta abundancia de mantenimientos que iban casi de balde y en el de Castilla tal carestía de todo que morían de hambre hombres y caballos.

Tanto anduvo Bernardo Vidal, y con tal diligencia y aviso habló con los reyes, que los concertó, y el día que menos se catava, llegó cada uno de los reyes a caballo a un puesto en medio de los dos campos¹²⁹, donde se

¹²⁹ Dice Zurita que estas vistas fueron entre Ágreda y Tarazona.

abrazaron con grande amor, pidiendo, el de Castilla, perdón con mucha
55 humildad al rey de Aragón, como a padre y, tras largos cumplimientos y
palabras de mucha ternura, pidió fuese con él a su tienda a comer con la
reina, su hija, y sus nietos. Aceptó el rey de Aragón el convite, partiendo
luego ambos para las tiendas del rey de Castilla, donde fue recibido con el
regocijo y contento que se deja pensar, y no menor del rey de Aragón, por
60 ver asentadas diferencias odiosas entre deudos tan conjuntos y allegados.
Después, volvieron los reyes a sus tierras tan amigos como siempre,
quedando el reino de Navarra bajo el amparo del rey de Aragón, hasta que los
infantes fueron crecidos y pudieron por su persona gobernar, el menor lo que
su padre le había dejado y el mayor, el reino. Coronado por rey, casó¹³⁰, y sin
65 tener hijos pasó a Túnez, con el rey de Francia, y a la vuelta murió, en
Trápana de Sicilia. Por su muerte, fue su hermano rey de Navarra. Casó con
hermana del rey Felipe de Francia¹³¹.

¹³⁰ Dice Zurita que casó con Isabel, hija del rey de Francia S. Luis, y que murió luego, después de muerto él sin hijos.

¹³¹ Dice Zurita que Enrique casó con hija de Roberto, conde de Artoes, hermano de San Luis, rey de Francia.

**Del casamiento del infante don Pedro con doña Constanza, hija del rey
Manfredo de Sicilia**

Cuando el infante don Pedro, hijo mayor del rey don Jaime de Aragón, llegó a
5 edad de casarse, reinaba en Sicilia Manfredo, hijo de Federico, emperador de
Alemania, por su prudencia, afabilidad y valor muy amado, respetado y
temido, y su corte rica y abundante de valerosos y principales señores y
caballeros. Tenía Manfredo una hija de su primera mujer¹³², de edad de
catorce años¹³³, que pareció a propósito al infante don Pedro para su mujer.
10 Consultado este pensamiento con el rey don Jaime, su padre, con su licencia
envió a pedirla¹³⁴, con don Fernán Sánchez, su hermano bastardo, y Guillén
de Torrellas, caballero principal de su casa, con orden de concertar el
casamiento y, concertado, traerla a España.

Embarcáronse en dos naves para Nápoles, donde tuvieron aviso que se
15 hallaba Manfredo. Fueron con buen viaje. Desembarcaron en la playa, porque
el rey estaba alojado en la campaña, fuera de la ciudad, en tiendas a la orilla
del mar. Llegados a besarle la mano, convidolos a comer aquel día a su mesa.
Y los demás fueron muy regalados, así por quien eran como por embajadores
de tal rey. Hicieron muchas fiestas por su respeto, mostrándose en su
20 presencia, el rey, muy liberal, haciendo grandes mercedes. Fue bien recibida
y, oída la embajada y aceptado el casamiento, quisieron los embajadores dar

¹³² Beatriz, hija del conde Amadeo de Saboya.

¹³³ Llamada Constanza.

¹³⁴ Dice la historia real que primero había enviado Manfredo por embajadores a tratar el matrimonio a Giroldo Posta, Mayor de Juvenazo y a Jaime Mostacio.

prisa a volverse, llevando la infanta en sus naves. Pero no consintió Manfredo que partiesen hasta la Pascua siguiente, porque fuesen en una armada que alistó de naves y galeras, con el fausto y grandeza que su poder y calidad
25 requerían. Llegada la Pascua, estando a punto, embarcó la infanta, encomendada al conde Bonifacio¹³⁵ y a don Fernán Sánchez. Navegaron con próspero tiempo hasta Mompeller, donde la recibió el rey don Jaime, que la aguardaba con los infantes don Pedro, don Jaime y doña María, sus hijos y muchos caballeros de su casa y reinos. Desposáronse en la iglesia mayor de
30 Mompeller, de la invocación de Nuestra Señora de las Tablas¹³⁶, haciendo aquellos días muchas y costosas fiestas. Fue después el rey don Jaime a Monfarrán a verse con el rey de Francia y confirmar el casamiento antes concertado de su hija, que ya estaba en Francia con Felipe, hijo mayor del rey Luis, cómo se efectuó después¹³⁷. El infante don Pedro, con su mujer, se
35 fueron a Cataluña. Y el conde Bonifacio volvió con sus galeras a Nápoles.

¹³⁵ Bonifacio Anglano, conde de Montalván, tío del rey Manfredo.

¹³⁶ A 13 de Junio de 1262.

¹³⁷ El mismo tiempo se efectuó el casamiento de Isabel, hija del rey, con Felipe, hijo primogénito de S. Luis. Y no se dice que fuese el rey allá, sino que se efectuó en Claramonte.

**De la conquista de los reinos de Nápoles y Sicilia hecha por el rey
Carlos, y muerte de Mamfredo, y ida de Conradino a Italia**

Después de hecho el casamiento del infante don Pedro con la hija del rey
5 Manfredo sucedió que, siendo el Sumo Pontífice¹³⁸ grande amigo de Carlos,
conde de Anjous y Proenza, hermano del rey de Francia, que murió en Túnez,
por hacerle rey, quiso despojar a Manfredo de su reino¹³⁹. Dióle la investidura,
haciéndole, demás desto, senador de Roma. Aceptó el conde Carlos esta
gracia y corona, para gran daño de toda la Cristiandad¹⁴⁰.

10 Y luego, para acometer al rey Manfredo, que estaba bien descuidado y
mal apercebido, asoldando gente de a caballo y a pie, alistó una armada de
naves y galeras. Pero, faltando el dinero y habiendo en aquella sazón el rey
don Alonso de Castilla, hijo del rey don Fernando, desterrado de sus reinos a
don Enrique, su hermano¹⁴¹, ídose a Túnez, donde, con el buen sueldo y
15 aventajadas mercedes recibidas del rey de Túnez, a quien sirvió algún
tiempo, había juntado un gran tesoro y enviádole a Génova, por tenerle más
seguro. Pareció al rey Carlos valerse dél, por ser don Enrique su primo y, para
haberle, envió a don Enrique un mensajero, pidiendo el dinero que tenía en

¹³⁸ Urbano cuarto.

¹³⁹ Las otras historias dicen que despojó el papa a Manfredo por ser rebelde a la Iglesia.

¹⁴⁰ Fue coronado Carlos en Roma a veinte y ocho de Julio de 1265.

¹⁴¹ Este don Enrique era muy cercano pariente de Manfredo, porque la reina doña Beatriz, su madre, era hija de Felipe, tío del emperador Federico. Y Carlos era su tío, por ser primo hermano del rey don Fernando, su padre.

Génova para la empresa, prometiendo, si salía con ella, el galardón y paga
20 tan aventajada como el servicio merecía. Don Enrique fue contento y, luego,
dio orden para que se le entregase. Con tal ayuda de costa pudo con facilidad
y presteza juntar buen ejército de caballos y soldados.

Hecha reseña y pagados, mandó que la caballería fuese por tierra y él,
con la demás gente, fue en su armada a Roma, aunque en la entrada del río
25 Tíber pensó perderse, por una travesía de mar y viento terrible. Llegado a
Roma junto con la caballería, marchó hacia el principado de Pulla, llegando al
puente de Ceperano, que está en los confines de Tierra de Lavor. Hizo alarde
o muestra de su gente y halló cuatro mil caballos, entre picardos, franceses,
flamencos, romanos y de Campaña.

30 Había, el rey Manfredo, cuando llegó a su noticia la junta deste
ejército, llamado todos los condes y varones de su tierra para pedir consejo
de la forma que había de tener en defender su reino, acordándoles, entre
otras cosas, pues tenían por mercedes de los reyes sus pasados tan buena
parte del reino como él, también les tocaba mayor obligación defenderle de
35 sus enemigos, y que sería bien (salvo mejor parecer) acudir a fortificar la
puente de Ceperano y las demás entradas del reino, dejando en ellas gruesos
presidios de caballos y soldados para estorbar a Carlos la entrada. Y
juntamente, impedir los daños y talas que padecerían y guardar las
provisiones de sus vasallos y gente de guerra. Que para este efecto se
40 apercibiesen con el mayor poder que fuese posible, marchando al puesto más
a propósito para ofender a sus enemigos. El conde Galván¹⁴² respondió ser
muy justo defender la tierra y ofender los enemigos, pero que sería mostrar
flaqueza y poco ánimo estorbar la entrada al enemigo, porque echaría de ver
que no tenían poder para darle la batalla ni aguardarle en campaña. Los
45 demás varones que cabían en la traición urdida por el conde Galván
confirmaron su parecer, diciendo que era mejor dejar libre la entrada.
Preguntando el rey qué número de caballería pensaban tener, hicieron todos
grande y muy cumplido ofrecimiento, pero, llegados a juntarse, no fueron la
tercia parte de los que habían prometido. Y muchos dellos no fueron, dando

¹⁴² Galvano Lanzia.

50 excusas ligeras y frívolas, como gente que tenía en el pecho forjada la traición de entregar a su señor en manos de su enemigo, cómo se echó de ver presto.

Entrando el conde Carlos en los confines del reino, Manfredo le salió al encuentro con cinco mil, entre caballeros y soldados de a caballo. De todos, hizo cinco escuadrones¹⁴³. El de la vanguardia encomendó al conde Jordán; el
55 segundo al conde Bartolomé; el cuarto al conde Galván; y tomó el tercero para sí; y el conde Camarlengo llevaba el quinto.

Llegado a encontrarse con el ejército de Carlos, comenzó a pelear el conde Jordán con la vanguardia de los enemigos, en que iban los picardos, ejecutándolos de suerte que, desbaratados, llegaron a retirarse al segundo
60 escuadrón, que era de los proenzales. Después, arremetió el conde Bartolomé con su escuadrón, con que la batalla estuvo en peso grande rato. Hasta que el conde Galvano y los demás que estaban en la retaguardia se apartaron y, después, echaron a huir. Viéndolos el rey volver atrás sin ocasión y conociendo su traición, desesperado del remedio, diciendo que más quería
65 morir rey que vivir desheredado, dio d'espuelas a su caballo y, cubierto de su escudo, con su lanza en el riste, arremetió a la mayor prisa de los franceses. Y a pocos lances cayó muerto, con la mayor parte de los que le siguieron, habiendo los traidores desamparado a su señor por ayudar a quien después les dio ruin pago¹⁴⁴.

70 Vencido y muerto el rey Manfredo, los de Carlos corrieron el campo y, retirados los que hallaron vivos, buscaron el cuerpo del rey Manfredo. Y hallado, le mandó Carlos enterrar con mucha honra¹⁴⁵. Contaron los muertos, que fueron seis mil de a caballo de ambas partes. Pasando el ejército de Carlos adelante, se apoderó de todo el reino, sin contradicción ni estorbo
75 alguno¹⁴⁶. Prendió muchos condes y varones de los que habían sido traidores a Manfredo por pensar recibir de Carlos muchas mercedes y los dejó morir a

¹⁴³ Dice Colenucio que eran estos el conde Jordán de Anagno, y el conde Bartolomé Símplice [y] Galvano Lanzia. Y el Camarlengo parece el conde Rinaldo de Caserta.

¹⁴⁴ Esta batalla fue en el llano de Benavento a 26 de Febrero del año 1266.

¹⁴⁵ Pero no en sagrado, sino junto a la puente de Benavento.

¹⁴⁶ Excepto a Nuchera de los Pagados, donde estaban la mujer y hija de Manfredo, que se defendieron mucho tiempo. Y después se rindieron y las llevaron al castillo del Ovo.

todos en la cárcel. Visitó después todas sus tierras, maltratando sus vasallos, haciendo grandes crueldades, ejecutando muchas muertes, así en la isla de Sicilia como en el reino, quitando las haciendas con diversos motivos y dejándolos en dura servidumbre debajo del mando y poder de ministros y gobernadores crueles y bárbaros que los maltrataban y traían arrastrados. Por estas causas comenzó el rey Carlos a ser notablemente aborrecido de sicilianos y napolitanos, aunque no se atrevían a mostrar el sentimiento que en el pecho tenían escondido.

Solamente, con secreto, algunos señores de Sicilia, juntándose con el común de Pisa, enviaron mensajeros a Conradino, sobrino del rey Manfredo, que estaba en Alemania, a darle razón de sus trabajos y males y pedir bajase a Italia a socorrerlos, ofreciendo pagar el ejército que para bajar hubiese menester y ayudarle con todo su poder, por tierra y mar, a cobrar el reino que le pertenecía. Comunicada por Conradino esta embajada con sus amigos, determinaron que fuese a cobrar sus reinos. Partió, llevando consigo al hijo del duque de Austria y quinientos caballeros alemanes. Entró en Italia por Lombardía y ribera de Génova, hasta llegar al puerto de Vaya, junto a Saona, donde se embarcó y fue por mar a Pisa.

Cuando Conradino entendía en prevenirse, sabiendo el infante don Enrique de Castilla que el rey Carlos había conquistado a Sicilia y Nápoles, despedido del rey de Túnez, fuese a Nápoles, confiado en la recompensa que del rey Carlos podía esperar en los estados que había ganado con su dinero. Fue recibido en lo exterior por Carlos con mucho regalo y caricias, aunque holgara no verle, por eximirse de la obligación de pagarle. Tras largo tiempo, viendo Enrique el poco cuidado que tenía Carlos de satisfacer la deuda, determinó hablarle, diciendo, en sustancia, el mucho tesoro que en Génova tenía ganado en Túnez por sus puños. Y que habiendo enviado por sus cartas a pedir, por el amistad y deudo que tenían y falta de dinero con que se hallaba por la conquista de Nápoles que emprendía, se le prestase, con promesa que, alcanzada la victoria y tomada posesión de los estados de Manfredo, le daría tal parte dellos que, dejándole contento, cobrase fama y renombre de agradecido, había mandado que se le entregasen, fiando su palabra, confiado que, como deudo suyo, desearía su bien y acrecentamiento.

110 Que, en consideración desto, mandase darle algún estado de los que con su tesoro había ganado que le bastase para vivir honradamente conforme a su calidad, o le volviese su dinero.

El rey Carlos respondió que por entonces era imposible pagarle, ni determinaba darle estados en su reino. Que, con el tiempo, hallándose más
115 sobrado, le volvería su dinero. Y entre tanto, gustando residir en su corte, haría el gasto a su persona y gente. Quedando desta respuesta don Enrique corrido, airado replicó que no pensó jamás recibir tan ruin pago de sus servicios, habiéndole, por sus cartas y mensajeros, hecho muy diferentes ofrecimientos y promesas, ni quería, tras tan pesada burla, su ración, sino
120 que luego le diese su dinero, porque se quería ir al momento de sus tierras y estados por no seguir más su servicio. El rey Carlos respondió que hiciese su gusto, pero que no podía en aquel punto volver el dinero. Despidiose con gran enojo y cólera don Enrique de Carlos, desafiándole con todo su poder. Y saliendo de sus tierras fue a Roma, donde, bien recibido de los romanos, que
125 seguían el bando de Conradino, le hicieron luego senador de Roma.

Allí supo la llegada de Conradino a Pisa, de la cual todos sus parciales, así de la ciudad de Roma como de Toscana, recibieron gran contento, por confiar con su presencia ver presto vengados sus agravios. Enviéronle a
llamar a Roma, ofreciendo grande socorro. Deste aviso y embajada cobró
130 ánimo Conradino, y, junta la caballería de Toscana con el conde Galván (que desde que huyó de la batalla de Manfredo, con su hijo se había recogido a Pisa) partió para Roma, donde fue muy bien recibido de todos. Y mucho más del infante don Enrique, el cual daba mucha prisa a su entrada en el reino, ofreciendo servir con su persona y trescientos caballeros españoles que tenía
135 a su sueldo, asegurándole no haber ninguna resistencia. Y si la había, dando por cierta la victoria con gran derramamiento de sangre y destrucción de sus enemigos, por ser la mayor parte dellos bisoños y para poco. Y los napolitanos no resistirían, por el aborrecimiento de Carlos, holgando de su daño. En esta conformidad hablaron y ofrecieron sus personas y poder
140 muchos ciudadanos romanos, poderosos y muy principales.

**De la entrada de Conradino en el reino de Nápoles, la batalla que
perdió y su muerte**

Dentro de pocos días el ejército de Conradino salió de Roma camino de
5 Nápoles. Pero, sabida su entrada por Carlos, salió al encuentro a los confines
de Tierra de Labor¹⁴⁷, cerca de la puente de Ceperano, donde, haciendo
alarde, halló tres tantos más combatientes que Conradino traía. Pasada la
puente y entrado Conradino en Tierra de Labor, hallose a vista del campo de
Carlos. Ordenó sus escuadrones y dio el de la vanguardia al infante don
10 Enrique, con sus caballeros españoles; el segundo, a los pisanos y toscanos; a
los romanos el tercero, y Conradino con sus alemanes llevó la retaguardia. Y
en su compañía el conde Galván y su hijo, y el duque de Austria. Viendo
Carlos, de lejos, o sabiendo por sus espías, la buena orden de los escuadrones
de Conradino y la mucha y buena caballería que tenía, temió perderse. Y
15 apartado de su gente con trescientos caballeros escogidos, se metió tras de
un cerro para aguardar desde allí el suceso de la batalla y ver si podría
socorrer su gente, si acaso iba de vencida.

Comenzó en esto la batalla Conradino, arremetiendo el escuadrón de
los españoles contra el primero de Carlos, que era de los proenzales y
20 picardos, tan gallardamente que los desbarató. Juntos los del segundo
escuadrón con los españoles, fueron en seguimiento de los que huían, hasta
encontrar con el segundo de Carlos, que llevaba el conde de Flandes, con sus
flamencos, que tampoco pudieron resistir a los romanos y alemanes, que

¹⁴⁷ En los campos de Polenta.

mataban infinitos. Con que comenzaron a dividirse y huir, dejando a
25 Conradino señor del campo. Pero los suyos, unos por seguir los que huían,
otros apeados a robar y saquear, se derramaron, pensando que el rey Carlos
era muerto o huido, y no temiendo celada, estaban descuidados. Subió Carlos
al cerro y, viendo la destrucción de los suyos y el descuido de los contrarios,
arremetió muy en orden al tropel de la gente do vio a Conradino. A este
30 fuerte encuentro, sin poder resistir, por estar derramada su gente, fue forzoso
ponerse Conradino en huida¹⁴⁸, camino de Roma, do, a poco rato, se le
juntaron quinientos caballeros. Don Enrique, visto el suceso y su perdición,
tuvo lugar de recogerse a una abadía de monjes¹⁴⁹. Pero ellos, luego, le
entregaron a Carlos, que, puesto en cadenas y con muchas guardas, le
35 encerró en el castillo de Canosa.

Apartado Conradino a cinco leguas del lugar de la batalla, y en su
compañía el hijo del duque de Austria y el conde Galván, pidió consejo del
camino que habían de seguir. El conde le dijo que si volvían a Roma o se
detenían en aquella comarca habían de quedar muertos o presos, siendo
40 pocos, porque los amigos de Carlos, que eran muchos en aquel contorno,
sabiendo que iban rotos, por ganar gracias los habían de perseguir. Y así,
parecía que para escapar el mejor medio era apartarse los cuatro
escondidamente de la otra gente y, solos, ir hacia Terrazina, que estaba en la
costa del mar, donde nadie los conocería. Y allí, embarcarse para Pisa, do
45 llegados, podrían reforzarse y con seguridad determinar lo que mejor
pareciese. Agradó a Conradino el consejo del conde. Buscando vestidos
humildes, apartándose de los demás, los vestieron. Y partieron secretamente
aquella noche, caminando a pie hasta llegar a la mar, entre Gaeta y
Terrazina.

50 Hallando en la playa una barquilla de pescadores, preguntaron si los
querían llevar a Pisa, pagándoles buen flete. Los pescadores dijeron que sí.
Concertados del precio, se embarcaron y, hecho vela, navegaron toda la
noche. En la mañana, se volvió el viento por proa sin poder (aunque hicieron

¹⁴⁸ Fue esta batalla a veinte tres de Agosto de 1268.

¹⁴⁹ A Monte Casino.

fuerza) pasar adelante. Antes, los obligó a llegarse a tierra. Tomáronla en una
55 playa despoblada, cerca de un castillo del papa do estaba por alcaide un
caballero que había sido muy favorecido del padre de Conradino¹⁵⁰. Saltaron
en tierra para descansar y comer, por haberlo bien menester a causa de estar
mareados y haber dos días que no comían sino muy poco.

Estando allí, mirando más despacio el patrón de la barca la disposición
60 y talle destos príncipes y pasándole por la fantasía ser mucho más de lo que
publicaban, luego se prometió mucho mayor interés descubriéndolos al
alcaide del castillo que no del flete prometido por llevarlos a Pisa. Con esta
imaginación, fingiendo que iba por leña al bosque cercano, se metió por él y,
después, rodeando, fue al castillo. Llevado al alcaide, dijo que si le pagaba
65 bien le daría un buen lance de cuatro caballeros que habían fletado su
barquilla para ir a Pisa, los cuales, sin duda, eran hombres principales que
huían de la batalla de Conradino. En oyendo esto el castellano, subió a caballo
y, con mucha gente armada, corrió a la mar y halló los cuatro caballeros
tendidos en el arena, y tan mareados que, sin resistencia ni defensa alguna,
70 los llevó presos al castillo. Allí conoció al conde Galván y a su hijo. Estos,
después de haber descubierto los demás, le ofrecieron grandes premios,
dejándolos ir sin descubrir quien eran. Entretúvolos el alcaide con buenas
palabras, hasta que, habiendo avisado a Carlos, llegó mucha gente de a
caballo que enviaba por ellos. Llevados a su presencia, los mandó encerrar en
75 dura prisión con poca o ninguna razón, pues, habiendo sido los reinos que
poseía Carlos del agüelo y padre de Conradino, no fue gran delito procurar
cobrarlos, ni culpa grave pelear contra quien los poseía, siendo lícito cobrar lo
que era suyo.

Viendo Carlos a Conradino en su poder y deseando quitarle del mundo
80 (y con él un competidor poderoso), determinó condenarle por tela de juicio.
Para esto, buscó jueces enemigos de su padre y agüelo, que le condenaron,
como a ladrón, a muerte. Y se ejecutó en la plaza de Nápoles, en presencia de
todos, cortando las cabezas a Conradino, al hijo del duque de Austria, al

¹⁵⁰ Este castillo era el de Astura, y el alcaide Frangipane.

conde Galván y a su hijo¹⁵¹. Echose de ver en esta crueldad que Carlos no
85 había bien entendido el Evangelio de San Mateo, donde trata de un rey que
perdonó, movido de compasión, diez mil besantes a un criado, porque,
habiendo mandado primero que vendiesen su hacienda, su persona, mujer y
hijos para cobrarlos, arrodillado el deudor a sus pies, pidió misericordia y,
alcanzada, saliendo a la calle, encontró otro criado del rey que había servido
90 bajo de su mando, que le debía doscientos dineros, a quien dijo que pagase. Y
diciendo que no tenía con que y pidiendo que le perdonase o aguardase, fue
tanto su enojo y cólera que le asió de la garganta para ahogarle,
maltratándole más cuanto más pedía misericordia. Llevole al fin a la cárcel.
Llegadas las nuevas al rey, envió por él. Y después de haber reprehendido su
95 insolencia y crueldad, le mandó encerrar en profunda y perpetua cárcel.
Porque si este ejemplo tuviera en la memoria y lo que los moros de Babilonia
hicieron con él cuando le tuvieron preso con sus hermanos por haber ido a
destruirlos y conquistarles sus tierras y reinos (que no sólo no los mataron,
pero los enviaron libres y seguros con toda su gente), no hiciera tan enorme
100 crueldad. Antes tuviera lástima de los tiernos años de Conradino, que (con
más justo título que él no había ido a África) iba a pedir su reino, y usara
misericordia con él, siendo cristiano, cómo lo había hallado entre infieles. Y
imitara a Dios todopoderoso, que es fuente de misericordia y aborrece los
cruels, ensalza los humildes y humilla los soberbios.

105 Reinó, después, libre de competidores el rey Carlos en Nápoles y
Sicilia, con tan áspero y riguroso gobierno que no sólo fue aborrecido de los
vasallos, pero temido de todas las naciones, cobrando fama de poderoso e
invicto. Por lo cual su hijo¹⁵², de la primera mujer (hija del conde de Proenza),
le casó el príncipe de la Morea con su única hija. Hizo este casamiento Carlos
110 confiado en, siendo el hijo señor de aquel estado, conquistar y destruir el
Imperio griego¹⁵³. Pero no permitió Dios que tuviesen efecto sus trazas,

¹⁵¹ Dicen que Conradino echó un guante señalando heredero, y que le alzó un
caballero que le dio a don Pedro, rey de Aragón.

¹⁵² Llamado Carlos, casó con hija del príncipe de la Morea.

¹⁵³ También pretendió suceder en el Imperio griego por Violante, su segunda mujer,
hija del emperador Balduino, a quien le usurpó Paleólogo.

porque, habiendo hecho gran aparato de armada para ir a esta empresa, lo perdió todo, como abajo se verá.

115 También quiso Carlos desposeer al rey de Chipre del reino de Jerusalén¹⁵⁴, poseído más de doce años, defendiendo la ciudad de Acre y toda su comarca, y gastando gran tesoro y gente, por tener cada año los moros sobre ella con grandes ejércitos. Y sin consideración desto, envió Carlos, con favor de los templarios, al conde Roger de San Severino a tomar a Acre. Y la poseyó más de cinco años, retirando al rey de Chipre en su isla, no haciendo
120 Carlos ni su gente cosa buena. Sino al fin, por hambre, trabajos y largos sitios, forzado el conde Roger a desamparar a Acre y toda la Tierra Santa, volver a Nápoles, muy pobre y corrido.

¹⁵⁴ Este reino pretendía por renunciación de una hija del príncipe de Antioquía.

De la conquista que el rey don Jaime hizo del reino de Murcia, que después entregó al rey de Castilla, su yerno

Poseían los moros el reino de Murcia, reconociendo por señor al rey de
5 Castilla, residiendo en la ciudad muchos cristianos, así oficiales del rey como
mercaderes, con toda quietud, cuando el rey de Granada, con el favor y
ayuda de gran número de moros que habían pasado de Berbería a España¹⁵⁵,
movió guerra al rey de Castilla. Pareciendo a los moros de Murcia, Alicante y
Villena que venía en buena ocasión para cobrar su libertad, animados a
10 levantarse con toda la comarca, mataron los cristianos que pudieron haber,
sin ninguna piedad, haciendo entrada y continuos rebatos a las fronteras de
Castilla. Considerando el rey de Castilla que había menester todo su poder y
fuerzas para resistir a los moros de Granada y Berbería, que le acometían a la
parte de Sevilla sin poder divertir a otra parte sus fuerzas, determinó enviar a
15 pedir al rey don Jaime que, como padre y señor, le ayudase en aquel
trance¹⁵⁶, a lo menos contra los moros de Murcia, que estaban en la frontera
de su reino de Valencia levantados. El rey don Jaime respondió, cómo
esperaba, que procurase defenderse de los moros que acometían a la parte de
Sevilla, que él tomaba a su cargo la guerra con los de Murcia. Y descuidase
20 del daño que por aquella parte podía recibir, asegurándole que le volvería
cómo antes estaba. Llegada la Pascua, envió al infante don Pedro, su hijo, con

¹⁵⁵ Año 1261 pasaron estos moros por orden de Abenza, rey de Marruecos.

¹⁵⁶ Con Pedro Ibáñez, maestre de Calatrava. Y después con Bernardo de Vilanova, de parte de su hija, año de 1263.

mucha gente de a caballo y a pie, a Murcia. En llegando el infante a su comarca, mandó talar las huertas y panes, quemando villas y lugares. Después, asentó su campo sobre la ciudad. Comenzó a batirla con sus
25 ingenios y trabucos reciamente día y noche.

Estando allí el infante, quiso, un día, con muchos caballeros (y entre ellos Gil Garcés), llegar a la puente y, apeado con los demás, probar a derribar alguna parte della. Visto por los moros, fueron de tropel en gran número y bien armados a defenderla. Pelearon gran rato, con tal valor (por
30 los muchos que salían continuamente en su socorro) que, dejando hartos heridos y muertos, fue forzoso a los cristianos retirarse, aunque el infante don Pedro, sin dejar el puesto, peleaba porfiadamente con los moros. Hasta que Gil Garcés, diciendo que si no quería volver atrás le mataría, pues mejor era morir a sus manos que no quedar en las de los moros muerto o preso, le hizo
35 retirar y volver a sus tiendas. Poco después llegaron cuatro mil jinetes moros con gran recua de provisiones, cerca de Murcia, para socorrerla. Y antes de entrar, enviaron aviso a la ciudad que saliesen al tiempo que ellos llegasen a vista de las murallas, para coger al infante y su gente en medio y acabar con él. Pero sabido por el infante este concierto, retiróse con tiempo a Alicante,
40 do, luego, acudió el rey con la gente que de presto pudo juntar.

Estando juntas las gentes de sus reinos, todas las de Cataluña y reino de Valencia, partió a cercar otra vez a Murcia. Púsole sitio por todas partes, tan apretado que no podía entrar ni salir hombre sin ser muerto o preso. Causó esto en la ciudad tanta falta de comida, que llegaron a comer gatos,
45 perros, cuerpos muertos y otras inmundicias. Y por no acabar todos, se dieron al rey, con condición que, dando mucha cantidad de oro y plata, saliesen los que quisiesen con lo que pudiesen llevar a cuestas, dentro de ocho días, con seguro hasta una jornada lejos del campo. Pero los almugávares, ciertos que los moros habían de ir camino de Granada, se emboscaron más de diez mil a
50 dos jornadas de Murcia, dejados los moros a una jornada de las escoltas que por mandado del rey los guiaban. Y entrados en la celada que los almugávares tenían puesta, fueron muertos y presos muchos, y robados de cuanto llevaban, que se vendió en Murcia, Alicante y Valencia en gruesa suma. Puso el rey de Aragón buen presidio en la ciudad y, poblada de

55 cristianos, entregola a los capitanes del rey de Castilla. Salió después por todo el reino con sus gentes, cobrando los castillos y villas que estaban por los moros, sin quedar en él moro que pudiese armas tomar, sino algunos oficiales y labradores¹⁵⁷.

Entregado el reino de Murcia al rey de Castilla, volvió a su ciudad de
60 Valencia con los suyos. Viendo el rey de Granada el socorro que el rey de Aragón había dado al de Castilla, sosegando y restituyendo el reino de Murcia, perdió el brío. Pidió paces, las cuales alcanzó, haciéndose su tributario. Pero no dejó por eso Ben Jucef, rey de Marruecos, de enviar su hijo con mucha morisma en España con achaque de ayudar a Escayola, que traía guerra con
65 el rey de Granada, su suegro. Desembarcó esta gente en Giralcadre y Málaga, y tuvo algún tiempo guerra contra el rey de Castilla y el de Granada. Pero después, viendo el poco daño que hacían unos y otros, se cansaron y descuidaron de proseguirla.

¹⁵⁷ Ganose Murcia en fin de Febrero año 1266.

De la ida del rey don Alonso de Castilla a verse con el papa, pasando por Barcelona, y su vuelta. Y del levantamiento de los moros del reino de Valencia

5 Juntaba el papa en estos días concilio universal en León, sobre el Rosne, y acudían los más de los prelados de la Iglesia católica y todos los príncipes cristianos o sus embajadores. El rey de Castilla, con achaque de asistir en él, quiso ir a tratar con el papa sus pretensiones¹⁵⁸. Partió de Castilla para este viaje con gran casa y acompañamiento. Llevaba su mujer, hija del rey de
10 Aragón, y cuatro hijos y tres hijas, dejando en Castilla a don Fernando, su hijo mayor, en su lugar. Y por capitanes de la frontera contra los moros, a don Nuño González, gran señor de Castilla, y al arzobispo de Toledo, hijo del rey de Aragón¹⁵⁹, con mucha gente de guerra. Llegó por sus jornadas a Barcelona, donde fue recibido del rey don Jaime con gran fiesta y regocijo.
15 Detúvose¹⁶⁰ cuarenta y tres días, haciéndole su suegro el gasto diez días o más, que montaba diez mil sueldos barceloneses cada día. La ciudad le hizo dos días, y el obispo Arnau de Gurb uno. Después, el rey de Castilla fue a Perpiñán, donde quiso dejar a su mujer y mucha parte de su corte, por caminar a la ligera, y llegó con los demás a Belcaire, en Proenza, donde se

¹⁵⁸ Estas pretensiones eran pedir favor para ser emperador de Alemania, por haber sido nombrado por algunos electores en competencia de Ricardo, hermano de Enrique tercero, rey de Ingalaterra.

¹⁵⁹ Llamado don Sancho.

¹⁶⁰ Las fiestas de Navidad del año mil doscientos setenta y cinco, y en ellas día de los reyes, murió S. Ramón de Peñafort.

20 hallaba el papa. Fue bien recibido. Habló con su Santidad largamente, pidiéndole ayuda para la pretensión que tenía del Imperio. Pero, no pudiendo alcanzar favor ni confianzas dél¹⁶¹, volvió disgustado a Mompeller, sin llegar al concilio. Allí tuvo nueva de la muerte de don Fernando, su hijo mayor, de una recia enfermedad¹⁶² y, en el mismo lugar, al cabo de pocos días, supo la
25 pérdida del arzobispo de Toledo, hijo del rey de Aragón, y de don Nuño González¹⁶³, que murieron en una entrada a manos de los moros. Partió después de Mompeller para Barcelona, y en el camino murieron su sobrino, hijo de don Manuel, su hermano y doña Leonor, su hija. Estos sucesos le causaron tal tristeza que se volvió a Castilla muy enfermo y melancólico.
30 Llegado a sus reinos, mandó jurar por sucesor en ellos a don Sancho, su hijo, sin querer que sucediesen después de sus días los hijos del infante don Fernando, su hijo mayor difunto, aunque disgustó mucho al rey Felipe de Francia, por ser sus sobrinos, hijos de su hermana¹⁶⁴, y haber prometido en los conciertos de su matrimonio la sucesión a los que dél nacerían. La razón
35 que el rey de Castilla dio para excluirlos fue que, habiendo muerto don Fernando antes que él sin llegar a ser rey, no quería que los nietos sucediesen, sino sus hijos, que lo eran de rey.

Por haber quedado, por la muerte del arzobispo y don Nuño González, rotas por esta parte las treguas con los moros de Granada, quisieron los
40 almogávares de Valencia, Cataluña y Aragón, que andaban desocupados, entrar a correr tierra de Granada. Juntáronse más de ocho mil en la frontera de Valencia. Y para tener segura retirada, apoderáronse de la peña de Xixona, que está entre Alicante i Xátiva. Corrieron desde allí la huerta de Alicante d'Alcadre, cautivando los moros que labraban las tierras de los de Alicante y
45 eran vasallos suyos. Vendidos todos, volvieron a correr lo que poseían los moros de paz sujetos al reino de Valencia, cautivando y vendiendo muchos. De que los moros dieron queja al rey, que, asegurados con palabra real, padecían aquellos daños sin tener lugar de resistir ni defenderse. Sintió el rey

¹⁶¹ Ni otras cosas que pidió en el tiempo que allí estuvo, más de tres meses.

¹⁶² Murió don Fernando en Villarreal en Agosto 1275.

¹⁶³ Don Nuño González de Lara murió antes, en el mes de Mayo del año de 1275.

¹⁶⁴ Doña Blanca, hija de S. Luis, rey de Francia.

mucho el descomedimiento y, para dar alguna satisfacción, ya que no podía
50 con los almogávares acabar que les recompensasen o restituyesen los robos,
dio licencia que los moros de los valles subiesen a vivir a lo alto de los cerros,
junto a los presidios y fuerzas de los cristianos, para poder allí mejor
defenderse de los almogávares y de quien los quisiese ofender. Con esta
licencia los moros dejaron la tierra llana y con su ganado, ropa y familias
55 subieron a la sierra, haciendo sus moradas arrimadas a los muros de los
castillos, cada uno cerca del distrito que antes vivía, estando allí con
seguridad.

Vieron y notaron los castillos con poca gente y menos munición y
guarda, porque los caballeros que los tenían en tenencia por el rey cogían
60 sueldo para más gente cuatro veces de la que efectivamente había en las
fuerzas. Este descuido dio ánimo a los moros para tratar de levantarse y, sin
que llegase a noticia de los cristianos, se rebelaron con más de cuarenta
castillos, degollando los cristianos que había en ellos. Después, se levantaron
todos los moros del reino de Valencia y enviaron a pedir socorro al rey de
65 Granada, ofreciendo recibirle por señor. Sabidas en Valencia estas nuevas,
luego salió el rey con doscientos caballeros y dos mil peones, y entrose en
Xátiva, para estar en frontera de los rebeldes. Allí tuvo nuevas, mediado Junio
del año de mil y doscientos y veinte y seis, que muchos moros de a caballo y
a pie entraban en el valle de Albaida, pasando bien cerca de Xátiva. Al punto
70 se armó y, estando a caballo con sus caballeros y la gente de Xátiva, fue
camino del valle. Pero Guillén Ramón de Moncada, Pedro de Moncada,
maestre del Temple, y García Ortiz de Azagra, no quisieron permitir que
pasase adelante, diciendo que si porfiaba ir con ellos se volverían¹⁶⁵. El rey no
quiso disgustarlos, y volviose a Xátiva.

75 Estos caballeros, con otros ciento y cincuenta, y los que iban a su
sueldo, que eran quinientos caballos¹⁶⁶, entraron en el valle, donde
encontraron con seis cientos caballeros moros y muchos peones que los

¹⁶⁵ Dice Zurita se volvió el rey por restar muy flaco y de convalecencia de una enfermedad.

¹⁶⁶ Y tres mil de a pie, dice Zurita.

aguardaban en tal puesto, que, sin poder los cristianos pelear ni retirarse, murieron a manos de los moros casi todos. Y con ellos García Ortiz. Guillén
80 Ramón de Moncada, solo con otros cinco, pudo escapar¹⁶⁷, pero Pedro de Moncada, maestre del Temple, fue preso y encerrado con buenas guardas en el castillo de Biar¹⁶⁸. Desta victoria cobraron los moros tal brío y atrevimiento que corrían todo el reino haciendo grandes daños y muchas presas, sin estorbo alguno.

¹⁶⁷ Año de 1276.

¹⁶⁸ De donde huyó con un moro almogávar que le guardaba.

Del levantamiento de don Fernán Sánchez, hijo natural del rey don Jaime, con otros caballeros, y su muerte

Año y medio después destes trabajos, sucedieron otros, que movió en Aragón don Fernán Sánchez, hijo del rey don Jaime y de una señora aragonesa de gran linaje¹⁶⁹, casado con hija de Ximeno de Urrea, caballero de los más principales de Aragón, en compañía de muchos caballeros aragoneses y catalanes, por quitar la sucesión al infante don Pedro, porque era aborrecido sumamente del infante, y con mucha razón, por haber en diversas ocasiones procurado su muerte y destrucción. Y últimamente fue don Fernán Sánchez con su suegro Ximeno de Urrea a la Tierra Santa y, torciendo el camino desde la isla de Creta, fue a Nápoles a ver al rey Carlos, sabiendo ser el mayor enemigo que tenía el infante. Dicen que el rey Carlos, con buen acogimiento y muchos presentes¹⁷⁰, les persuadió que matasen al infante don Pedro o le impidiesen la sucesión del reino, alzando rey a don Fernán Sánchez, ofreciéndoles todo su poder, fuerzas y favor para alcanzar el reino y sustentarle.

Pero no fue tan secreto que no llegase el trato a noticia del infante. Y por esta causa (y otras), eran las culpas de don Fernán Sánchez contra el infante de tanta calidad que tenía bien merecido perder la vida y hacienda. Pero por amarle el rey entrañablemente, se había atravesado muchas veces

¹⁶⁹ Era esta señora de los de Antillón. Descienden de don Fernán Sánchez los de la casa de Castro.

¹⁷⁰ Y haberle armado caballero.

en hacer las amistades, procurando que el infante fuese su amigo y le perdonase. Y porque el infante quería que su padre mandase a don Fernán Sánchez que primero en su presencia confesase sus hierros para poderle
25 perdonar con más cumplimiento, y de raíz quitar las ofensas o la memoria dellas, no pudo el padre acabarlo con él. Aborrecían también los caballeros catalanes al infante, por no querer disimular sus insolencias y la mala vida que traían, perpetrando muchas muertes y robos, sustentando y favoreciendo salteadores y homicidas, porque perseguía grandes y menores cuanto podía.
30 Y si era posible haber alguno dellos a las manos, le castigaba con gran rectitud, cómo lo mostró con Guillén de Ódena, que, siendo uno de los más principales caballeros de Cataluña, no pudo, después de convencido, escapar de sus manos, porque, sin remisión, le mandó echar en la mar atado. Y viendo el rey, su padre, su rectitud y justicia, sin temor ni respeto a grandes y
35 señalados varones, como él solía en su tiempo (quizá por convenir así, temiendo los alborotos y desobediencias), determinó quitarle cuanto pudo la mano de la justicia y poder. Teníale muy apretado, sujeto y arrinconado, y con necesidad¹⁷¹. Pero el infante, con discreción y suma obediencia, mostraba dar por bien hecho cuanto su padre ordenaba, sin mostrar jamás señal de
40 contradicción ni desobediencia en cosa alguna.

De manera que, en cumplimiento de lo que don Fernán Sánchez y don Ximeno de Urrea habían tratado con el rey Carlos de Sicilia, llegando a Cataluña procuraron persuadir a los caballeros de Aragón y Cataluña cuan de veras procuraba el infante desheredarlos y quitar sus privilegios, costumbres
45 y libertades. Y que tales muestras antes de reinar, aseguraban que en tener la corona los había de acabar de tiranizar con dura servidumbre. Que en ocasión que tenía las manos atadas, era menester quitárselas, para no caer después en ellas y quedar perdidos. Los más de los varones lo aprobaron y firmaron sus autos de unión, con grandes juramentos y homenajes,
50 prometiendo hacer guerra al infante don Pedro hasta llegar al fin que pretendían. Y para darle principio, habiendo poco antes el infante poblado la villa de Figueras, a la entrada del condado de Ampurias, fue allá Ugo, conde

¹⁷¹ Hasta quitarle la gobernación general de los reinos.

de Ampurias, con su gente de guerra, y entrada por fuerza la destruyó y
asoló, llevando la madera y piedras que pudo a Castellón. Por otra parte,
55 Ramón de Cardona, el conde de Pallars y don Fernán Sánchez, con su gente,
acometieron los lugares del rey y del infante, haciendo en ellos cuanto daño
pudieron. Sabiendo el rey estas nuevas, tuvo por cierta la unión y liga de don
Fernán Sánchez y los demás contra él y el infante. Y dándole todo su poder y
gobernación general cómo antes tenía, mandó que fuese luego a Aragón, y
60 levantando cuanta gente de guerra pudiese de sus tierras, fuese contra don
Fernán Sánchez, sin dejarle resollar ni aflojar la guerra hasta prenderle o
echar de sus reinos. Con esta orden y mandato fue a Aragón el infante don
Pedro, donde juntó gran ejército. Y con él puso cerco a Antillón, castillo muy
fuerte de don Fernán Sánchez, en cuya guarda estaba Jordán de Peña,
65 hermano por madre de don Fernán Sánchez, con muchos caballeros y
soldados. Batíale con trabucos y otros ingenios continuamente, y los del
castillo se defendían con mucha porfía, porque aguardaban el socorro de
Ramón de Cardona y conde de Pallars, con sus caballeros y otros muchos de
tierra de Urgel, con cuyo favor confiaban obligar al infante a levantar el cerco.
70 Pero engañáronse, porque el rey, con otro ejército de sus gentes de Cataluña,
fue sobre las tierras del conde de Ampurias, y Ramón de Cardona quiso más
acudir a socorrer al conde, su cuñado, que a don Fernán Sánchez, y desviase
el socorro que en Antillón aguardaban.

Cuando el conde de Ampurias y Ramón de Cardona vieron al rey con
75 su ejército en tierras del conde, considerando ser imposible defenderse largo
tiempo del rey, determinaron entregarse a su voluntad. El rey, que siempre
fue benigno, concedióles cuanto quisieron, reservando solamente al infante su
derecho a salvo, por las pretensiones que tenía contra ellos, dejando lugar de
concertarse con él lo mejor que pudiesen. Hecho esto a la fin de Junio, el rey
80 despidió sus gentes y fuese a Barcelona.

Entre tanto, el infante don Pedro estaba batiendo a Antillón, y don
Fernán Sánchez visitaba disfrazado sus castillos, animando a los caballeros y
peones que en ellos tenía a la defensa y sustento, asegurando que muy
presto les llevaría socorro tal que temiesen poco a sus enemigos. Andando en
85 esto, sabiendo el infante que el día siguiente había de entrar en el castillo de

Antillón, mandó poner en celada cien caballeros para probar a prenderle antes de entrar. Llegó don Fernán Sánchez el día siguiente y, estando aguardando la noche para entrar más encubierto, cayó en la celada y, pasada, los caballeros le acometieron. Pero por llevar buen caballo escapó, y tuvo lugar
90 de retirarse en otro castillo suyo, llamado Pomar. Los caballeros que le seguían iban tan cerca que, sin perderle de vista, viéndole entrar en Pomar, determinaron cercarle y avisar al infante, que al momento envió más número de caballeros y soldados a reforzar el cerco. Y fue tras ellos en persona.

Viéndose don Fernán Sánchez con poca defensa y temiendo, si se
95 detenía, caer en manos del infante, mandó a un escudero que se vistiese sus ropas y subiese en un caballo muy señalado y ligero y, saliendo del castillo, echase a correr a toda furia, de suerte que no pudiesen alcanzarle. Y para que menos reparasen en él, vistiose en hábito de pobre pastor, para escapar por otro camino. Salieron ambos del castillo, pero no pudo correr el caballo del
100 escudero con tanta velocidad que no fuese presto alcanzado por los caballeros del infante que fueron tras él. Detenido, le preguntaron quién era el que había salido con él del castillo. Confesó ser don Fernán Sánchez. Fueron luego en su busca por muchas partes. Y entre tanto don Fernán Sánchez, caminando lo más que pudo, llegó a la orilla del río Cinca, que pasa allí cerca. Y
105 acometiendo a pasarle a nado, cuando estuvo en el agua temió la corriente, que era grande por allí, volviöse a tierra y, luego, mudando intento, determinó esconderse en una haza de trigo que había cerca. Pero, viéndole unos pastores y llegando poco después los caballeros que andaban en su busca, avisaron do estaba y, entrando en el sembrado, le prendieron sin
110 defensa alguna.

Después de preso, enviaron a saber del infante lo que mandaba hacer dél. Y mandó le anegasen en el río. Llegada la noche, se cumplió su mandado, aunque holgara más el infante que don Fernán Sánchez tuviera lugar de apartase y escapar. Pero, pues había llegado a su poder, no quiso impedir la
115 justicia que por sus delitos merecía. Sabida su muerte, los que defendían a Antillón y los demás castillos los entregaron al infante, el cual mandó ir desterrado de sus reinos para siempre a Jordán de Peña y a los demás que le

habían hecho resistencia¹⁷². El rey sintió como padre la muerte de don Fernán Sánchez, pero la consideración de sus delitos sirvió de consuelo¹⁷³. Y
120 determinó volver a Valencia, para perseguir a los moros levantados.

¹⁷² Dejó don Fernán Sánchez un hijo, llamado don Felipe.

¹⁷³ Dice su historia que se holgó el rey desta muerte por verle ingrato y rebelde.

**De la ida del infante don Pedro a Francia y su vuelta a Cataluña,
donde sosegó las revueltas del conde de Ampurias y otros caballeros**

El infante don Pedro fue a tener las fiestas de Navidad a Barcelona. Hizo en
5 ella grande aparato de vestidos, armas y caballos buenos para toda su gente.
Al año nuevo partió con secreto para Francia, a verse con el rey su cuñado, y
sus sobrinos, hijos de aquel rey y de su hermana ya difunta. Fue tan
disimulado que no lo supo el rey de Francia hasta que estaba una jornada de
París. Admirado de verle ir tan al descuido, le salió a recibir y hospedó
10 realmente, en el tiempo que se detuvo en su corte. Hablaron muchas veces y
con tal secreto que ninguno de sus privados, aunque lo procuraron, pudieron
tener noticia de sus pláticas. Volvió, después, el infante a Cataluña¹⁷⁴.

Detúvose en la ciudad de Gerona, de que no poco se amedrentaron los
que seguían a Ugo, conde de Ampurias, temiendo su daño. Y para desviarle
15 importunaron al conde concertase sus diferencias con el infante lo mejor que
pudiese, aunque a más no poder se entregase a su voluntad, porque les
parecía mejor expediente que ponerse en resistencia. El conde, imposibilitado
para ella, envió personas a Gerona a mover tratos. Pero el infante no quiso
dar oídos a ninguno que no se diese a su merced o siguiese la causa por tela
20 de juicio. Esta resolución consultó el conde con sus caballeros y los consejos
de sus villas. Todos fueron de parecer que era mejor entregarse que

¹⁷⁴ Dice el memorial de Ripoll que el infante don Pedro, en Proenza, habiendo Guillermo Galceran, señor del castillo de Ostoles, causado muchos daños al rey don Jaime y a los suyos, le sitió en el castillo de Ostoles y le tomó a su voluntad.

aventurar con la guerra a perder sus estados, y si acaso quedase preso, correr peligro de morir mala muerte. Esta temió el conde más que todo lo restante, sabiendo mejor que nadie cuan merecida la tenían sus culpas.
25 Resuelto en seguir el consejo de los suyos, ordenó su testamento, dispuso de todas sus cosas y, despedido de sus vasallos, fue a Gerona con sus caballeros. Llegado a la presencia del infante, de rodillas, entregándose a su merced, pidió misericordia.

El infante le mandó levantar y llevar preso con buenas guardas¹⁷⁵,
30 alargando la determinación de sus negocios para cuando estuviese más despacio, por haber de acudir con priesa a Rosellón, porque, habiendo llevado en el viaje de Francia en su compañía a Guillén de Castelnou sin consideración de verle ocupado en su servicio, Arnau de Corsaví, Guillén de Canet, Pons Saguardia, Galcerán de Pinós y Ramón Roger de Pallars, que traían guerra
35 con él, habían quemado y destruido sus tierras y puesto sitio muy apretado, con ciento y cincuenta caballos y cuatro mil peones, a su castillo de Monbauló. Vueltos de Francia, Guillén de Castelnou dio grandes quejas destes agravios al infante, avisando que todavía, sin respeto de su servicio, estaban sobre Monbauló. Pero el infante, aunque sintió en extremo el atrevimiento destes
40 caballeros, por haber de pasar con prisa a Gerona, confiado que bastaba supiesen su gusto, envió a mandar levantasen el cerco y se fuesen. Pero ellos no sólo no se fueron, pero respondieron que no querían levantarse ni eran obligados a ello. Sabida del infante esta respuesta, partió de Gerona con
45 ochenta caballeros solo el mismo día que la tuvo, sábado en la tarde, y fue a dormir a Figueras, cuatro leguas lejos. El domingo durmió en Ceret, lugar de Guillén de Castelnou, donde le halló con veinte caballeros.

Pasadas las dos partes de la noche, puestos en orden y armados todos, partieron para Monbauló, que está una legua, por sendas desiertas de que nadie tenía noticia. Llegaron, aunque se habían dado prisa, salido el sol.
50 Estando cerca el infante, adelantado con diez caballeros suyos y su guión, arremetió hacia las tiendas de los caballeros que tenían cercado el castillo.

¹⁷⁵ Dice Pedro Tomich que le llevó a Figueras. Y allí le hizo llevar a cuestras piedra y cal para renovar los muros de Figueras. Y de allí le llevó preso a Barcelona.

Viéndole treinta caballeros que estaban aquella mañana de escolta, partieron a toda furia de los caballos a encontrarle con sus lanzas y, aunque pasaron el escudo, no le hicieron ningún daño. El infante, rota su lanza, echó mano a la
55 espada y, dando con ella mortales golpes a quien se le paraba delante, derribó a Ramón Roger de Pallars y prendió a Galcerán de Pinós, con otros siete caballeros. En esto llegó toda la gente del infante, a tiempo que, siendo conocido por los demás caballeros y gente del cerco, echaron a huir por un monte áspero arriba y, por no poderle subir a caballo, se apearon, escapando
60 con grande trabajo.

El infante fue a las tiendas. Alzó el despojo, en que halló, entre otras cosas de precio, más de sesenta caballos. Guillén de Canet, cuando vio llegar al infante, se apartó a un lado con su compañía, diciendo que no mandase Dios que jamás fuese contra el infante, su señor. Agradeció y estimó en
65 mucho el infante su cortesía. Cargando la presa, se volvió a Ceret, donde puso treguas a Guillén de Castelnou con sus contrarios por un año. Y volvió a Gerona.

De allí fue con su mujer, hijos y casa a Barcelona, llevando consigo preso al conde de Ampurias. Pocos días después de llegado a Barcelona,
70 mandó juntar los letrados y prelados que había y, en su presencia, estando el conde arrodillado y las manos juntas, dijo el infante que, por no tener algunos de los presentes noticia de los delitos del conde, quería que los entendiesen muy de raíz. Y vuelto a un escribano que allí estaba, mandó que leyese por extenso los delitos del conde. El escribano puesto en pie y leído un capítulo, el
75 infante preguntó al conde si era verdad lo contenido en él, y respondió que sí. Pidió perdón y misericordia. Prosiguiendo el escribano y leídos todos los delitos y agravios hechos al infante, mandó a los letrados declarasen sobre los méritos del proceso. Todos a una voz le condenaron a muerte y perdimiento de bienes. Pero el infante, diciendo que se tenía por contento de saber lo que
80 merecía y podía hacer en rigor de justicia, determinaba no sólo de perdonarle y volverle en su gracia, pero, si gustaba, holgaría recibirle en su servicio, con sueldo y ración para cuarenta caballeros. Y si quería volverse a sus tierras y había menester su socorro y favor, se le daría de muy buena gana.

El conde, que se tenía siempre por muerto, oyendo estas palabras
85 cobró ánimo, y con inmenso gozo, postrado en tierra, besó los pies y manos
al infante. Los circunstantes, alegres, llorando de compasión, alabando el
generoso ánimo y liberalidad del infante, le daban infinitas gracias. Tomó
después el infante al conde de la mano y, levantando del suelo, mandó que se
fuese a su posada. Y pocos días después, con licencia del infante, volvió a su
90 estado.

**De la muerte del rey don Jaime de Aragón y coronación del rey don
Pedro, su hijo**

Sosegadas las revueltas de Cataluña, por las que había en el reino de
5 Valencia, a causa de la rebelión de los moros, quiso el infante acudir allá,
donde halló al rey su padre, que le aguardaba con deseo, por hallarse
indispuesto y viejo, con determinación de entregarle el gobierno de sus reinos
y cuidado de la guerra. Hízose al momento, con gran contento de sus
vasallos. Hecho esto, el infante prosiguió la guerra de los moros en persona.
10 Pero, dentro de poco tiempo, envió el rey por él, habiendo caído en una grave
enfermedad¹⁷⁶. Llegado a su presencia, con gran ternura y lágrimas en los
ojos, le dijo estas o semejantes palabras:

—Hijo querido, siéntome tan acabado y descaecido que tengo por
cierto que no he de levantar desta enfermedad. Y así, conformándome con la
15 voluntad de Dios, será justo que me arrepienta de los daños que sin razón os
he causado por falsas informaciones. Dellos me pesa en extremo, porque
agora conozco que ningún rey ha tenido hijo tan obediente como vos, y se ha
echado de ver en que jamás, aunque lo haya probado en muchas ocasiones,
hubo contradición a mi mandado y voluntad ni agravio contra los que, por
20 complacerme, os perseguían. Por lo cual os doy mi bendición, rogando a Dios
que os conceda largos años de vida y os deje reinar con paz y quietud, amor
y gracia de todas las gentes, victoria de vuestros enemigos, ensalzando
vuestro nombre por todas las partes del mundo y vuestras banderas

¹⁷⁶ En Algecira.

vencedoras, levantadas sin jamás volver atrás, antes queden sujetos y
25 confusos los que fueren contra ellas.

Después, hablando con el infante y los demás hijos suyos que allí
estaban, dijo:

—Hijos míos, procurad con gran cuidado gobernar vuestras tierras,
amad vuestros vasallos, usad misericordia con ellos, estimad y honrad los
30 varones y caballeros, haciéndoles mercedes, administrad justicia con igualdad
y haced vuestro poder en echar los pérfidos moros de vuestros reinos.

Dicho esto y otras palabras semejantes, dioles a todos su bendición. El
infante don Pedro, que atentamente había escuchado el razonamiento de su
padre, quedó tan enternecido y lastimado, viendo al mejor rey y más amado
35 de los suyos y extraños de aquellos siglos despedirse con tanto dolor y
ternura, que no pudo responder palabra, sino besarle en el rostro y, después,
las manos, con muchas lágrimas, asistiendo siempre a su cabecera¹⁷⁷ sin
apartarse para dormir ni comer, hasta que Dios llevó el alma de su padre al
cielo¹⁷⁸. Después de muerto, mandó el infante don Pedro juntar los ricos
40 hombres y varones de sus reinos y llevar con gran acompañamiento el cuerpo
de su padre al monasterio de Poblete, do le enterraron con gran solemnidad.

De allí fue a Zaragoza y, llamados a cortes los aragoneses, haciendo
en ellos mercedes a todos, se coronó por rey de Aragón. Y otro día recibió la
corona la reina doña Costanza, su mujer, de mano del obispo de Zaragoza¹⁷⁹,
45 que para esto cantó misa solemne en la iglesia mayor. Después, el rey,
acompañando a la reina, paseó por la ciudad. Y apeados en palacio, pasaron
aquel día y otros ocho que duraron las cortes, con grande regocijo y fiestas,
señalándose en esto los caballeros y ciudades del reino con mucha
demostración de alegría. Y acabadas, el rey volvió a Valencia.

50 **Fin del primer libro de la presente historia**

¹⁷⁷ Allí en Algecira, y después que llevaron a Valencia, donde murió a 27 de Julio de
año 1276.

¹⁷⁸ El memorial de Ripoll dice que murió en el hábito de obediencia del abad de
Poblete, en manos de sus religiosos, en Valencia, día de Santiago 1276.

¹⁷⁹ Zurita dice que hizo la coronación don Bernardo de Olivella, arzobispo de
Tarragona, a 16 de Noviembre 1276.

[LLIBRE SEGON]

**Libro segundo de la historia de sus tiempos, compuesta
por Bernardo Desclot, caballero catalán**

**Cómo el rey don Pedro sosegó la rebelión de los moros del reino de
Valencia, y los alborotos de los condes y varones de Cataluña**

Llegado el rey don Pedro a Valencia sin descansar ni entretenerse con el
5 regalo de aquella ciudad, salió con gran tropa de caballeros y almogávares a
correr la tierra que los moros tenían levantada y talar los frutos y huertas,
con que obligó a muchos dellos a rendir las armas y entregar los castillos que
tenían. Viendo los demás al rey tan ganoso de acabarlos, llevándolos
acosados de hambre y continuos rebatos, determinaron desamparar la mayor
10 parte de los fuertes y unir sus fuerzas en uno solo para poder mejor resistir y
defenderse. Para esto parecieron a propósito, por ser fuerte y en medio del
reino, la villa de Montesa, que estaba levantada días había, aunque desde la
conquista de aquel reino, por concierto, quedó en poder de moros de guerra,
prestando, empero, vasallaje al rey don Jaime.

15 Recogiéndose en Montesa al pie de treinta mil hombres de guerra, sin
las mujeres y niños, desde allí hacían el daño que podían, con sus correrías y
rebatos, en toda la comarca. Pero el rey, dejando allanado lo demás, con el
mayor poder que pudo juntar, fue a poner sitio a Montesa. Llegado allá y
asentado su real en buen sitio, plantó los trabucos e ingenios, y comenzó a
20 batir la muralla de día y noche a toda furia. Los moros, a grandes tropas y a
menudo, salían a escaramuzar e impedir los combates. Los del real resistían
con denuedo, siguiendo el alcance hasta retirarlos puertas adentro, dejando
muchos dellos muertos en el campo, y algunos cristianos. Pero pasando algún
tiempo en estas refriegas, cansado el rey de su porfía y resistencia, con la
25 osadía y ánimo que siempre tuvo en sus empresas, no rehusando por su

persona los mayores y más peligrosos trances de la guerra, quiso aventurar este hecho y, con ardid, ganar lo que por fuerza salía difícil y casi imposible. Había a un lado de la villa y castillo una peña tajada y muy alta, la cual tenían los moros fortificada con gente y armas, porque sabían que, perdida ella, el castillo y la villa tenían poca resistencia¹⁸⁰. Esta peña propuso el rey a los de su consejo ser forzoso ganar con arte, acometiendo, la mañana siguiente, las dos partes de la gente que tenía al descubierto la villa y él, con la restante, subiendo la peña a probar si podría ganarla. Agradó a todos el parecer del rey.

35 En la mañana, dando las dos partes del ejército un furioso asalto a la muralla de la villa, el rey, a pie con los demás que le habían de seguir, sus escudos embrazados y celadas en las cabezas, comenzó a subir sin resistencia cuesta arriba, hasta llegar al pie de la peña. Pasó de allí con más dificultad, por la mucha aspereza de la subida, y las piedras y cantos que los moros de arriba derribaban encima dellos, en tanta cantidad que hicieron pedazos el escudo del rey, que iba de los primeros. Pero, viendo los moros de arriba la batalla trabada entre los cristianos del real y los de la villa, y la grande retirada y muchas muertes de sus moros, perdiendo el ánimo, aflojaron el combate. Lo cual, visto por el rey y los que le seguían, cobraron mayor brío y, peleando continuamente, ganaron, a pesar de los moros, lo alto de la peña. Llegados arriba, mataron a puras cuchilladas y despeñaron cuantos moros había. Luego, levantando el pendón y bandera real y vista por los moros del castillo y villa, dejaron al momento la pelea, rindiéndose a la merced del rey¹⁸¹, el cual, entrando en la villa, mandó recoger el tesoro y ropa, que era de gran valor, y los moros rendidos repartió en diversas partes por los valles del reino. Sabida la pérdida de Montesa, todos los que quedaban rebeldes en algunas sierras y castillos se rindieron. Acabado esto, el rey fue a la ciudad de Valencia para descansar de los trabajos de tan prolija guerra y dar orden en poblar de cristianos y buenos presidios los castillos y villas fuertes del reino.

¹⁸⁰ Llamada la Muela.

¹⁸¹ Día de San Miguel de Setiembre del año 1277.

55 Estando ya quieto y asentado, llegaron nuevas que la mayor parte de
los varones y caballeros de Cataluña, hecha liga con el conde de Foix, querían
mover guerra al rey¹⁸², enviándole primero cartas de desafío y despedida. El
motivo desta guerra fue porque, después de su coronación, no acudía a tener
60 cortes a los catalanes y confirmarles con juramento las leyes, privilegios y
libertades que los condes de Barcelona y reyes sus antecesores habían
concedido. Y la causa era porque había algunas muy perniciosas y dañosas a
los pueblos, que el rey no quería confirmarlas sin que primero revocasen las
escandalosas y perjudiciales a los súbditos, dejando las demás en su ser y
75 disposición. Pero, sentidos los caballeros catalanes desta resistencia, hecha su
liga, enviaron al rey mensajeros con las cartas de despedida y desafío,
selladas con los sellos del conde de Foix y de los demás. A ellas, respondió el
rey que, no obstante que le daban poco cuidado sus desafíos y despedidas,
quería estar a derecho y justicia con ellos en todas sus demandas y
pretensiones. Pero ellos, no asegurándose de seguir sus causas por vía de
70 derecho y justicia, vista la respuesta, partieron con sus gentes a correr las
tierras del rey.

 Don Ramón Folch pasó una noche el río Llobregat con sus caballeros, y
al amanecer corrió hasta las puertas de Barcelona, llevando muchos esclavos
moros y otros labradores que andaban en la labor del campo, fuera de la
75 ciudad. Los de Barcelona salieron a resistirle y pelearon, de suerte que,
desbaratado, le obligaron a ponerse en huida. Siguieron el alcance más de
dos leguas y a pique Ramón Folch de quedar preso, si Gombal de Benavente,
veguer de Barcelona, temiendo alguna celada, no retirara su gente, no le
consintiendo que pasase el río Llobregat. Con que tuvo Ramón Folch lugar de

¹⁸² Roger Bernardo, conde de Foix, hijo de Gastón de Moncada; Arnau Roger, conde de Pallars; Armangol, conde de Urgel, y don Álvaro, su hermano; Ramón Folch, vizconde de Cardona; Bernardo Roger d'Erill; Ramón Roger; Ramón de Anglola y Guillén Ramón de Josá; Guillén Ramón, vizconde de Villamur; Pedro de Moncada, Berenguer de Puigvert; Garau Alemán de Cervelló y su hermano Bernardo Roger de Erill; Ponce de Ribellas; Ugo de Troya; Garau y Berenguer Despés; Gispert de Guimerá; Guillermo de Bellera; Ferrer de Bella; Ponce Sacosta; Ramón de Boixadors; Ponce de Oluja; Iván de Pons; Garau de Meyá; Garau de Aguilón; Jaime de Peramola, y otros.

80 retirarse camino de Corbera, llevando muchos caballeros y caballos,
maltratados y heridos. Vueltos los de Barcelona a sus casas, enviaron aviso al
rey de lo que pasaba, y lo mismo los demás lugares y villas reales, pidiendo
con mucha instancia socorro. El rey, mostrando curar poco de sus quejas, por
otra parte, de secreto, sin decir para qué prevenía sus caballeros y ciudades,
85 mandando que a día cierto estuviesen sin falta apercebidos, fue después a
Aragón, donde, cuando allegaba a gran prisa sus caballeros y gente, tuvo
aviso que el conde de Foix y los demás de su parte habían juntado en
Balaguer, que es del conde de Urgel, a tres leguas de Lérida, trescientos
caballeros y seis mil peones para hacer una grande entrada, trazada por el
90 conde de Foix. Para cogerlos juntos allí, salió al momento de Aragón con
quinientos caballeros, y anduvo a grande prisa día y noche, hasta llegar a
Lérida. No se detuvo en ella más de lo que tardó en mandar que todos con
sus armas le siguiesen. Amaneció sobre Balaguer al tiempo que los caballeros
que estaban allí se levantaban, los cuales, oído el ruido, se asomaron a las
95 murallas y vieron al rey asentar su campo con muy lucida gente, y en otra
parte, al infante don Alonso con su tropa. Fue después creciendo el número
de los que llegaban, de manera que juntó allí uno de los mayores ejércitos
que jamás algún rey de Aragón había tenido, porque era de tres mil
caballeros y cien mil peones.

100 Estaba la villa cercada por todas partes, y con cinco trabucos muy
grandes, llamados brigolas, día y noche, con gran cantidad de piedras,
combatidos terriblemente los muros. Pero siendo los caballeros que estaban
en Balaguer muy valientes y pláticos en aquel menester, defendíanse
bravamente, asistiendo en los muros cuando los batían. Si los trabucos de día
105 derribaban alguna parte, en la noche volvían a levantarlos, y amanecían tan
fuertes y más que antes. Animábanse unos a otros y poníanse a la defensa
con gran valor y porfía. Eran los caballeros que estaban dentro: el conde de
Foix¹⁸³; el de Urgel; el de Pallars; Ramón Folch; Ponce de Ribellas; Arnau
Roger, sobrino del conde de Pallars; Ramón de Avella, de Pallars, con ocho

¹⁸³ Este conde de Foix dice Tomich que era hijo de Gastón de Moncada, vizconde de Bearne, que murió en la conquista de Mallorca, y se llamaba Roger Bernardo.

110 caballeros; Pedro de Josa, el Blanco; Guillén Muralt de Rocafort, con diez y ocho caballeros a su sueldo; Isarn de Fongaus, con diez; Ramón Durfort, de Tolzá, con veinte y tres; y estos y los demás por la mayor parte condes o vizcondes o caballeros muy principales y capitanes de grandes compañías.

Estando en esto, sucedió que Ramón Roger, hermano del conde de
115 Pallars, Ramón de Anglasola, Ramón de Marchafava, gascón, y Esquiú de Miralpeix, de Tolosa, con sesenta ballesteros de ballestas de cuerno, se juntaron en la villa de Agramunt para entrar a socorrer los de Balaguer. Llegados allí los cuatro capitanes, enviaron un peón, buen corredor, con cartas para los cercados, avisándoles el intento y deseo que traían de entrar a servirlos y ayudarles, que, en conociendo buena ocasión de entrada segura en
120 la villa, sacasen dos fajinas ardiendo en lo más alto del castillo y, después, las dejasen caer en el foso. Y con esta señal ellos acudirían la noche siguiente a la puerta de la villa. Hechas estas cartas, las entregaron a un mozo muy corredor para que las llevase a los cercados. Pero llegado al real fue conocido
125 y llevado al rey. Le hallaron las cartas y, visto en ellas que no sólo entrarían haciendo seña, pero para estar más cerca se llegaban a la torre de Almenara, sin que de su designio supiesen cosa los que estaban con ellos, sino solamente los cuatro capitanes, quiso el rey hacer diligencia para cogerlos. Y para esto mandó que la misma noche, en lo más alto de una iglesia donde
130 posaba, en medio de su real, sacasen dos fajinas ardiendo y, después, las dejasen caer¹⁸⁴. Dada esta orden, descuidó de mandar atajar los pasos, pensando que hasta la noche siguiente, cómo decían las cartas, no acudirían a entrar. Pero ellos, que estaban ya en Almenara, vista la seña concertada, no quisieron aguardar otra noche, sino que, saliendo, luego caminaron tan a
135 prisa que a la medianoche estaban bien cerca de las trincheas del real.

Hicieron alto y enviaron una espía para ver si había centinelas ni otra persona que los pudiese descubrir por la parte que pensaban entrar, que era por el vado del río, que sabían que por la puente fuera imposible. Volvió la espía asegurando que no había quien pudiese impedir su entrada, porque los

¹⁸⁴ Esta iglesia dice Zurita que era Santa Maria d'Almatà, que está cerca de los muros del castillo, y en ella el santo crucifijo.

140 caballeros de la ronda habían ya pasado por aquella parte. Con esta confianza
caminaron hasta llegar a la orilla del río y, no viendo estorbo, sin curar del
vado, caminaron río abajo hasta la puente. En ella tenían los cercados
centinelas, las cuales, por no saber su llegada, por haber cogido el rey el
peón, pensando que los del real iban a dar asalto a la villa, dieron alarma a
145 grandes voces, diciendo a los cercados que el rey y su gente acometían. A
estas voces acudieron todos a los muros, y los caballeros que querían entrar,
por no perder tiempo en allanar el paso de la puente, arrojados al agua para
pasarla, apellidaban «¡Foix!» y «¡Cardona!», porque los de la villa,
conociéndolos, no los detuviesen. Oídas estas voces por los de la hueste
150 comenzaron a tirarles con ballestas y piedras. Pero con poco daño pasaron el
agua, a su pesar. Y un caballero llamado Guardiola se adelantó a la villa,
preguntando por el conde de Pallars, al cual encontró cerca de la muralla. Y
diciéndole que acudiese a socorrer a su hermano Ramón Roger y a los demás,
que por entrar en su ayuda se habían arrojado a pasar el río, que temía, por
155 ser muy hondo, no se hubiesen ahogado.

El conde, muy colérico y enojado, arrojando el escudo y la celada, fue
corriendo a la puerta, do halló a Ramón Roger y los demás caballeros y
peones, sino fueron cuatro caballeros y veinte y cinco de a pie, que quedaron
en el río anegados. Pero fue tal el contento de los que habían escapado que
160 llevaron con paciencia la pérdida de los otros. Uno de los que faltaban era
Esquiú de Miralpeix. Este, hallándose debajo de la puente, donde corría el
agua con más furia, el caballo fue a fondo y él tuvo lugar de asirse a un pilar
de la puente, al cual se abrazó fuertemente, aunque estaba armado. Al
amanecer, los caballeros de la villa, viéndole, salieron para sacarle a él y
165 otros si hallasen en el agua. Entrando en un barco, se pusieron debajo para
que se dejase caer en él. Pero estaba tan alto que, temiendo errar el salto y
caer en el agua, no quiso aventurarse. Y así le dejaron, porque la gran furia
del agua no los dejaba parar en aquel puesto. Buscando los demás y no
hallados, volviéronse a la villa. Creciendo el día, los de la hueste, viendo al de
170 Montesquiú, le prendieron, descolgándolo del pilar do estuvo asido la mitad de
la noche. Y llevado ante el rey, preguntado quién era, dijo su nombre y que
iba en socorro del conde de Foix, su deudo, con diez y ocho caballeros y otros

tantos peones. El rey le mandó desarmar, y dado un vestido suyo muy rico, poner en buena guarda.

175 Quedando muy sentido por el socorro que había entrado en la villa, para impedir semejantes entradas, mandó labrar otra puente de estacas muy fuertes, más arriba de la villa, y otra más abajo, sobre barcas atadas con cadenas. Y en ambas puentes mucha guarnición de soldados día y noche, de suerte que nadie podía por el río entrar en la villa sin ser descubierto.

180 Quedaron, con esto, en tan estrecho cerco que por ninguna parte, sino volando, podían salir ni entrar, creciendo la batería reciamente, aunque ellos, algunas veces, salían a pie a escaramuzar para impedirla. Viendo los vecinos de Balaguer sus alquerías, viñas y jardines destruidos y sus casas por todas partes y a menudo con las piedras de los trabucos derribadas, no pudieron

185 tolerar tantos daños. Para atajarlos, determinaron avisar al rey, en secreto, que su voluntad era entregarle la villa si los caballeros, dentro de breve tiempo, no daban traza de concierto.

 No fue tan secreta esta plática que no llegase a noticia de los caballeros cercados, y temiendo que si los vecinos de la villa daban entrada al

190 rey sin saberlo ellos habían de morir todos a sus manos, habido su acuerdo, tuvieron por mejor partido entregarse a la merced del rey que no quedar a peligro de morir a manos de gente vil. Los que más sentían rendirse eran Ramón Roger, Ramón de Anglasola y Ponce de Ribellas, lamentándose mucho de haber de ir a poder del rey, dudando del perdón, temiendo perder sus

195 vidas y las demás de los que allí estaban. Pero, viendo ser lance forzoso, enviaron delante a dar aviso al rey de su ida. Tras este mensaje, salieron todos de la villa y, llegados a la hueste, puestos en presencia del rey, postrados a sus pies, pidieron perdón y misericordia humilmente. Mas el rey, sin hacer casi semblante de oírlos, mandó al infante don Alonso, su hijo, que

200 los llevase presos con buenas guardas, no curando prender los demás caballeros y peones que los habían servido, antes los dejó ir libres con sus armas y caballos, por no merecer castigo, siendo obligados a servir a sus dueños. Dio, tras esto, el rey, licencia a todos los varones y consejos que le habían servido para irse a sus tierras.

205 Llevando el infante don Alonso a los condes y varones presos a Lérida,
los encerró en una casa fuerte, cargados de grillos y cadenas, con buenas
guardas. El rey envió a entregarse de todos los castillos y lugares de los
presos y, después de algún tiempo, se las volvió todas y los dejó libres, sino
210 fue al conde de Foix, que no quiso soltar, antes le mandó llevar al castillo de
Ciurana, donde le tuvo en muy estrecha prisión. Porque no sólo no quería
pasar por las condiciones que el rey le ponía y había ofrecido, pero con
demasiada altivez y soberbia amenazaba¹⁸⁵, en saliendo de allí, hacer más
daño al rey que hasta entonces¹⁸⁶. Y así, por su demasiada y atrevida lengua,
padece cruel prisión¹⁸⁷. Estos sucesos fueron por el mes de Julio del año de
215 mil y doscientos y ochenta y uno.

¹⁸⁵ Estas amenazas dice Tomich que fueron causa de su libertad, porque el rey, desdeñando dellas, dijo que le soltaba porque le hiciese cuanto daño pudiese, estimando en poco su poder.

¹⁸⁶ Después, por intercesión de la reina de Mallorca, su hermana, fue libre.

¹⁸⁷ Quiere Zurita que fuese año 1280.

De las vistas que tuvo el rey don Pedro de Aragón con el rey Felipe de Francia y el rey don Alonso de Castilla, y lo que trató en ellas

Concertadas muy a gusto por el rey las diferencias de Cataluña, escribió al de
5 Francia que deseaba verle. Respondió que se había de hallar en Tolosa
después de las fiestas de Navidad, donde podrían hablarse. Para ir el rey don
Pedro a Tolosa con más fausto, pidió al rey de Mallorca, su hermano, le
acompañase, con sus caballeros. Sin estos, llevó cuatrocientos suyos,
ricamente aderezados de vestidos, armas y caballos. Iban también doscientas
10 acémilas con la recámara, y otras doscientas cargadas de conservas, confites,
dátiles, especias y otros regalos que en Francia faltan. Llegado con este
aparato cerca de Tolosa, entraron delante las cuatrocientas acémilas y,
después, quinientos lacayos, con otros tantos caballos de diestro. Seguían los
escuderos con las armas, y los caballeros tras de sus escuderos, armados de
15 muy ricas y lucidas armas, en mulas y hacas. Y a la postre, iba el rey, con su
hermano el de Mallorca.

Salió el rey de Francia al recibimiento gran trecho fuera de la ciudad, y
hospedolos en su palacio. Dos días después, mandó el rey don Pedro armar
un tablado, al cual tiraron él y sus caballeros con gran destreza. Hubo justas,
20 y todos aquellos días muchas fiestas, en que se mostró el rey don Pedro muy
franco y liberal, dando muchos presentes de caballos, frutas y conservas a los
varones y caballeros franceses, que los estimaron en mucho, por ser cosas
peregrinas para ellos. Después, entrando a tratar la causa de su ida, pidió al
rey de Francia desistiese de la demanda de Monpaller que traía contra el de
25 Mallorca y, en otras cosas más graves y de importancia, que no se dicen aquí,

le ayudase¹⁸⁸. Pero ni quiso desistir de la pretensión de Montpellier ni en lo demás reservó tiempo de consulta, sin resolución ninguna. Sintió mucho el rey don Pedro tan seca respuesta, conociendo ser excusa y poca gana de darle gusto en nada, pero disimuló cuerdamente el sentimiento y determinó volverse. Al tiempo del partir de Tolosa, recibió un mensajero propio del rey de Castilla con carta en que le advertía no concertase con el rey de Francia cosa en perjuicio de su corona ni consintiese trato que no fuese muy honroso y útil¹⁸⁹. Y si para esto fuese menester su ayuda, ofrecía valerle con todo su poder contra Francia y sus valedores a toda su voluntad y albedrío, rogándole que para tratar estas y otras cosas se viese con él. Después de tener este aviso, no se detuvo el rey don Pedro en Francia un punto. Llegó a Aragón muy disgustado y ofendido y, sin parar, pasó a la frontera de Castilla, donde se vio con el rey de Castilla y su hijo don Sancho¹⁹⁰. Y tras largas pláticas, firmó con ellos paces y concertos muy a su ventaja, y liga firme con obligación de valerse contra los enemigos comunes. Asentose también la diferencia que tenían por haber sacado la reina de Castilla, su hermana, de su reino, contra la voluntad del rey, su marido, y de sus hijos. Y para más firmeza destes tratos, llevose los hijos del infante don Fernando y de la hermana del rey Felipe de Francia, nietos del rey de Castilla.

45 Vuelto el rey don Pedro a su reino, envió a Castilla la reina, su hermana¹⁹¹. Pero los infantes, con buenas guardas, puso en parte que ni el rey de Castilla ni el de Francia pudiesen haberlos, sino por su mano. Y las

¹⁸⁸ En estas vistas quiso el príncipe de Taranto, hijo del rey Carlos, hacer amistad con el rey don Pedro, y nunca le quiso tratar sino como a enemigo.

¹⁸⁹ Esto que el rey de Castilla temía era que no pusiese el rey de Aragón en libertad a los infantes don Alonso y don Hernando, sus nietos, que estaban en su poder. Y el rey de Francia los quería por ser sus sobrinos, y con ellos hacer guerra a don Sancho, que quería suceder a Castilla.

¹⁹⁰ Estas vistas fueron en el Campillo, entre Ágreda y Tarazona.

¹⁹¹ Esta reina Violante, fingiendo ir a Guadalajara, que era suya, se salió de Castilla y entró en Aragón en el principio del año 1287, llevando consigo a doña Blanca, su nuera, mujer que fue de don Fernando de la Cerda, príncipe de Castilla, y a don Alonso y don Fernando, sus nietos, hijos de don Fernando.

cosas sucedieron de manera que si el rey de Castilla los tuviera, en la sazón que mandó jurar por sucesor de sus reinos al infante don Sancho, pudiera ser que perecieran, y si después, cuando el infante don Sancho se desavino de su padre y le movió guerra, los pudiera haber, no corrieran menos peligro, pues, acabándolos, aseguraba su sucesión. También, llegando a poder de franceses, causarían grandes daños, porque por ayudar su pretensión siguieran la guerra contra don Sancho y inquietaran a toda España. Por estas razones fue muy acertado tener el rey bien guardados estos infantes, aunque fuesen sus sobrinos, pues con ellos tenía al de Castilla con temor del daño y estorbo que podía causarle si con nombre de reyes y favor suyo y del francés los enviaba a Castilla¹⁹². También el de Francia reprimía su cólera contra el de Aragón viendo que, estando los infantes en su poder, tenía seguro el socorro de Castilla, por convenir a don Sancho que no los entregase. Con estas correspondencias aseguraba el rey don Pedro su reputación. Y don Sancho, por fuerza había de reconocer de su mano el ser y poder que tenía, pues de Aragón dependía todo su bien o mal.

Conociendo esto don Sancho, como sabio y prudente, procuró siempre tener contento y grato al rey don Pedro, con que sustentó y aseguró su pretensión. Y aunque el rey de Castilla, su padre, quisiera después admitir socorro de los franceses contra él, no fue posible, porque el de Aragón, como señor de los pasos y entrada, lo estorbó. Y lo mismo al de Castilla para entrar en Francia. Porque el reino de Aragón y Cataluña están en sitio que tienen la llave de ambos reinos, sin que puedan valerse ni ofenderse Castilla y Francia sin su voluntad, por estar en medio de ambos y tener las entradas tan ásperas y fuertes que nadie puede entrar en ellos sino por pocos pasos, muy fáciles de defender de cualquier ejército.

Aunque, estando el de Aragón entre dos reyes los más poderosos de la Cristiandad, le obliga estar alerta, como el caballero que sale al campo a combatirse con dos contrarios que, al tiempo que entiende en herir al uno se ha de guardar del otro y procurar defenderse de ambos, y acabar primero al

¹⁹² Conveníale tener al de Castilla quieto y obligado para que no le hiciese daño en la empresa que pensaba hacer de Sicilia, haciendo liga con franceses, y también porque todos querían a Navarra.

que más daño le hace, por ser después el otro más fácil de vencer, a ejemplo del buen conde de Barcelona, cuando, combatiendo con dos caballeros alemanes, mató primero al más valeroso, lo cual obligó al otro a rendirse.

De las causas que movieron al rey don Pedro para ir a Alcoll, lugar de la costa de Berbería, su ida y toma del lugar, desamparado por los moros

5 Asentadas por el rey don Pedro las paces con el de Castilla de la suerte que dijimos, sucedió que, reinando en una parte de África un rey llamado Mirabusach, usurpó el reino de Túnez a un sobrino suyo, cortándole la cabeza. Y después, no contento de lo que poseía, envió a su hijo Boferiz a conquistar los reinos de Bugía y Constantina, que eran de Bombóquer, moro de noble
10 casta y grande amigo del rey de Túnez que Mirabusach había desposeído y muerto. Asentado Boferiz su real sobre la ciudad de Constantina, defendíase Bombóquer¹⁹³ gallardamente. Pero, viendo que no podía durar a largo cerco y que corría peligro de alguna traición de los suyos (y si le entregaban a Mirabusach sin remisión perdería la vida), por consejo de algunos soldados
15 cristianos que le servían, envió secretamente sus mensajeros al rey don Pedro de Aragón, ofreciendo entregarle a Constantina si le socorría con ocho cientos caballos y diez mil peones, desembarcando en Alcoll¹⁹⁴, villa suya, a la orilla de la mar, solas doce leguas lejos de Constantina; asegurando, con ella y el socorro de los cristianos que allí en Túnez y otras partes de África estaban,
20 que acudirían luego en número de cerca de mil de a caballo a servirle. Que tenía por muy fácil la conquista de toda Berbería, pidiendo con muchas veras

¹⁹³ Zurita le llama Boquerón, y que ofreció ser cristiano.

¹⁹⁴ Está Alcoll entre Bugía y Bona, en la costa de Berbería.

el secreto y brevedad, porque, a descubrirse, si después tardaba, morirían todos y la empresa quedaría sin fruto ni buen suceso.

En recibiendo el rey don Pedro las cartas de Bombóquer y del capitán
25 de los cristianos, que estaban en Constantina, respondió que hiciesen lo
posible en sustentarse, porque al punto se pondría en orden para ir en
persona, con gran brevedad, a socorrerlos, asegurando que, sin falta, para la
siguiente Pascua de flores estaría allá. Con esta respuesta cobraron ánimo los
de Constantina, y determinaron aguardar el tiempo que la provisión les
30 durase, sin temor de sus enemigos, aunque se habían aumentado con la
gente de Bugía y su comarca.

Después de ido el mensajero de Bombóquer, mandó el rey juntar ocho
cientos caballeros escogidos de Aragón y Cataluña para seguirle do quiera que
fuese. Hizo gran provisión de mantenimientos, armas y pertrechos de guerra,
35 labró naos, galeras y taridas, y mandó que toda la masa desta armada se
juntase en el puerto de Tortosa¹⁹⁵. Acudieron allí, también, los almugávares y
adalides de la frontera de Valencia y Murcia, y los golfines que estaban en el
puerto del Muradal, que entre todos fueron treinta mil hombres de a pie¹⁹⁶.
Son, estos almugávares, gente que tienen por oficio andar siempre con las
40 armas a cuestras en guerra, no viven en poblado, sino en los montes y
bosques, peleando continuamente con los moros, haciendo entradas y
correrías en sus tierras y, dos o tres jornadas dentro dellas, emboscadas. Con
que, volviendo a tierra de cristianos con mucha presa y cautivos, desta
ganancia viven. Sufren tales y tan grandes trabajos y aspereza de vida que
45 sólo ellos podrían llevarla, porque algunas veces acaece pasar dos días sin
comer y, si fuere menester, se sustentan de la hierba del campo, sin asco ni
fastío alguno. Los adalides, por ser pláticos de los caminos y sus entradas y
salidas, tienen cargo de guiarlos. No traen los almugávares más de una ropilla
o camisa muy corta en invierno o verano, unos calzones angostos de cuero,
50 un alfanje o espada muy fina y ancha, colgada de una recia correa, su pica o
lanza corta, dos dardos y un zurrón, a las espaldas, en que llevan pan o

¹⁹⁵ Al puerto Fangós, que agora está cerrado con las crecientes del río Ebro.

¹⁹⁶ El rey de Mallorca también acudió a servirle, y no quiso llevarle, porque quedase en defensa de sus reinos.

provisión para comer dos o tres días, y yesca y pedernal. Son muy ligeros para huir y alcanzar, y casi todos montañeses de Aragón y Cataluña. Los que llaman golfines son castellanos o gallegos, o de las montañas de Castilla, y por la mayor parte hidalgos, que, por no tener bastante hacienda para vivir como tales, o por haber gastado o jugado lo que tenían, o por algún delito ausentados de sus tierras, con sus armas, por no saber otro modo de vivir, idos a los puertos del Muradal y fortificados en aquellos fragosos y desiertos montes, en frontera de los moros, salen a cautivar y robar cuantos moros y cristianos pasan por el camino que va de Castilla a Córdoba y Sevilla, sustentándose destas presas en la aspereza y quedando con este ejercicio pláticos en la guerra, fuertes y sufridores de trabajos, valientes y tan atrevidos que el rey de Castilla no ha podido, aunque lo a procurado, consumirlos.

Llegadas estas gentes al puerto de Tortosa, escogió el rey hasta quince mil de los que parecieron más a propósito, y despidió los demás. Pero porfiaron siempre, aunque a pesar suyo, ir a la jornada. No se fueron de allí hasta después de ida el armada. Prevenido todo¹⁹⁷, y recogido el rey en su galera¹⁹⁸, mandó a Ramón Marquet, capitán del armada, ordenar a los que iban en las naves y otros bajeles hiciesen vela, tomando la vía del puerto de Maó, de la isla de Menorca, y aguardasen allí su mandado¹⁹⁹. Partió y siguió la armada con buen tiempo su viaje hasta la noche siguiente, que volvió el viento por proa con mucha mar y fue causa de apartarse. Pero después amansó, y cada uno del paraje que se hallaba, siguió el viaje de Maó, donde llegaron todos en salvo.

El puerto de Maó está, como dijimos, en la isla de Menorca, poblada en aquella sazón de moros vasallos del rey de Aragón. Y había hasta diez mil hombres de guerra, y entre ellos quinientos de a caballo muy en orden. Y

¹⁹⁷ A 2 de Junio hizo donación de los reinos a don Alonso, su hijo.

¹⁹⁸ Dice Zurita que su almirante general fue don Jaime Pérez, señor de Segorbe, hijo del rey.

¹⁹⁹ A 3 de Junio de 1282. A 20 de Mayo habían llegado allí Alejandro de Coesa y Juan de Carcoaix, embajadores del rey de Francia, con cierta embajada que escribe Zurita (libro 4, capítulo 19).

tenían por costumbre desde las torres y atalayas que había por toda la costa,
80 con sus centinelas, avisar con fuegos a los de la villa de todos los navíos que
llegaban, y salir luego armados hacia la parte que estaban surtos, a saber lo
que buscaban. Siguiendo esta costumbre, cuando vieron entrar el armada del
rey en el puerto, llegaron a la orilla bien armados, con el señor de la isla, que
se llamaba Almojarife. Después de estar todos los navíos en el puerto, que es
85 muy grande y abrigado, mandó el rey que nadie saltase en tierra sin su
licencia, y se armasen las tiendas suyas y de sus varones en una isleta que
está en medio del puerto, y allí aderezasen la comida, desembarcado el rey y
sus varones a comer y descansar del trabajo del mar.

El moro de la isla envió mucho refresco y provisión de toda suerte,
90 ofreciendo lo que más hubiesen menester. Después, pasó en una galera a ver
al rey. Puesto en su presencia, arrodillado, besados pies y manos y sentado
en tierra con gran cortesía, le dio el parabién de su llegada y ofreció a sí y los
suyos como esclavos prontos a su servicio y mandado, siguiéndole do quiera
que fuese. El rey agradeció su voluntad, mostrando tenerse della por muy
95 servido, aunque no podía en aquella ocasión, pero en otras holgaría valerse
de su ofrecimiento con mucho gusto. Vuelto el almojarife a la villa de Maó,
envió otro presente de piezas de oro y plata, de gran valor, dejando al rey
muy satisfecho de su buen trato y cortesía, aunque poco después descubrió
su traición y alevosía.

100 Después de haber descansado el rey y los suyos, viendo el tiempo a
propósito para navegar, salieron del puerto las naves. Y el rey, antes de
embarcarse, dio a Ramón Marquet por escrito las órdenes que había de
repartir a cada una de las naves, taridas y galeras²⁰⁰, en que ordenaba
siguiesen la vía de Alcoll, situada en la costa de África, dos jornadas pequeñas
105 de la ciudad de Constantina. Viendo el almojarife de Menorca tomar la derrota
de Berbería, envió en la noche una saetía, que, apartada del armada del rey,
fuese a dar aviso a los del Alcoll y de la costa de Bugía de la ida del rey de
Aragón sobre ellos con poderosa armada. Esta saetía llegó a Alcoll un día y

²⁰⁰ Al salir de tierra firme dice Zurita que se dieron estas órdenes por mano de don Jaime Pérez.

una noche antes que la armada del rey don Pedro. Y fue causa que tuvieron
110 lugar los de Alcoll de retirarse con su ropa, dejando la villa desierta y sola.

Víspera de San Pedro, en el mes de Junio, llegó el rey con su armada
al puerto de Alcoll. Tomó primero tierra y, tras él, todos los varones y
caballeros, soldados y marineros, hallando el lugar solo y sin moradores, por
haberse recogido tierra adentro y en los montes vecinos²⁰¹. Preguntó la causa
115 a unos mercaderes pisanos, que por ser cristianos habían quedado con sus
mercancías. Estos dijeron haber sido el aviso que el bajel de Menorca les
había dado el día antes. Preguntados por el cerco de Constantina, dijeron ser
perdida, y los que en ella estaban pasados a cuchillo. El rey, espantado de ver
perdida tan presto fuerza tan importante, quiso saber cómo. Y dijeron que,
120 habiendo continuado el hijo de Mirabusach el cerco mucho tiempo, cansado de
su porfía, tuvo trato con algunos de la ciudad, cohechados con mucha suma
de dinero, que le abriesen las puertas la noche que les tocase la guarda.
Hízose, y abiertas, entró Boferiz con su gente, pasando a cuchillo a
Bombóquer y todos los cristianos que le servían. Viendo el rey sus trazas
125 desbaratadas y la empresa más difícil de lo que pensaba cuando partió de
España, determinó tomarla más despacio. Para esto, desembarcó los caballos
y bastimentos, fortificó el lugar de Alcoll y los sitios, atalayas y cerros que le
rodean. Y los que no pudieron alojarse dentro de la villa hicieron sus fuertes
en los cerros, rodeados de trincheas y fosos para defenderse de los continuos
130 rebatos de los moros.

²⁰¹ Dice Carbonell que llegó día de San Pedro, y por esta causa fundó la iglesia desta invocación.

De la rebelión de los sicilianos contra Carlos, con muerte de todos los franceses que había en Sicilia de presidio

5 Cuando en Berbería pasaban estas cosas, en Palermo, principal ciudad de Sicilia, un martes de Pascua, saliendo los más de los vecinos a ganar una indulgencia fuera de la ciudad²⁰², entre otros iban algunas señoras principales con sus maridos, hermanos y criados, holgando y cantando por entretener el camino²⁰³, cuando encontraron con una tropa de soldados franceses de los que el rey Carlos tenía de presidio en Palermo, que, viendo las señoras de 10 buen talle, quisieron trabar conversación y burlas con ellas, hasta llegar a meterles las manos en los pechos²⁰⁴. Sus maridos, con buen término, los desviaban, rogándoles que hiciesen su camino sin hacer agravio ni descortesía a sus mujeres. Pero un francés, indignado que nadie tuviese atrevimiento de irle a la mano, con la maza que llevaba dio al que les hablaba un terrible 15 golpe en las espaldas. Viéndose los palermitanos maltratar, corrieron, ayudados de sus mujeres, con bordones contra los franceses, dando gritos «¡Mueran!». Con esta voz acudieron al socorro los demás vecinos de Palermo que por allí andaban y, comenzando a dar en los franceses, hicieron de suerte

²⁰² A la iglesia de Sancti Spiritus.

²⁰³ Zurita dice que los promovedores deste levantamiento fueron Palmerio Abad, Alaimó de Lentín y Gualter de Calatagirón. Y que mucho antes fue amonestado al rey Carlos por el papa Clemente y otros remediase los agravios y fuerzas que hacía a los sicilianos.

²⁰⁴ El francés que intentó esto se llamaba Drocheto, y fue con achaque de ver si llevaba armas de su marido escondidas.

que en poco rato no quedó en Palermo (ni fuera della) francés a vida²⁰⁵, con
 20 mucha razón y gran culpa dellos, pues trataban los sicilianos con tal crueldad
 y menosprecio.

Hecho esto, considerando los caballeros y vecinos de Palermo que no
 saldrían bien con su hecho si no procuraban que por toda Sicilia se ejecutase
 en los franceses la misma sentencia, nombraron por su capitán a un caballero
 25 muy valiente y plático²⁰⁶, que, saliendo el día siguiente con mucha gente de
 guerra, anduvo todos los lugares de Sicilia, degollando cuantos franceses
 podía haber, tomando después juramento al común de las villas y lugares de
 estar bajo del gobierno y obediencia de los palermitanos. Enviaron también
 sus mensajeros a la ciudad de Mecina, con sus cartas, del tenor siguiente:

30 »La universidad de Palermo y sus fieles compañeros del reino de
 Sicilia, a los gentiles hombres y ciudadanos de la universidad de Mecina, salud
 y perdurable amistad.

 »Pues por la gracia de Dios queda libre nuestra ciudad y comarca de
 las serpientes crueles que nos y nuestros hijos tragaban y con espantosos
 35 tormentos chupaban día y noche la sangre de nuestras mujeres y hijas,
 devorando sus honras sin piedad, os suplicamos como a hermanos y amigos
 fieles, echéis de vuestra ciudad estos espantosos monstruos y resistáis con
 gran valor y fuerza, juntamente con nosotros, al gran dragón. Pues ha llegado
 el tiempo de librarnos del pesado yugo de Faraón, por la mano que (como a
 40 los hijos de Israel) en sazón que estábamos cautivos nos ha enviado nuestro
 Dios y Señor, padre de misericordia, movido a compasión de nuestras
 miserias. Por tanto, despertad y prevenid vuestras armas para defenderos y
 ofender hasta la muerte las insaciables fieras de la sangre siciliana.

Oídas por el pueblo de Mecina las cartas lastimeras de los
 45 palermitanos, reventando en lágrimas de gozo, arremetieron a las armas,
 dando gritos «¡Mueran los franceses!». Y corriendo en busca dellos con
 extraña rabia y furor, los pasaron todos a cuchillo sin dejar ninguno, sino fue

²⁰⁵ El maestre justicier, que era Juan de S. Remigio, se salvó en el castillo. Y después,
 cuando se tomó el castillo, se fue a Bricari.

²⁰⁶ El capitán se llamó Roger de Mastro Augeron. En Bricari cercaron al maestre
 justicier, y se dio a partido, saliendo del reino con su gente.

al maestre justicier proenzal²⁰⁷, a quien por ser bien quisto perdonaron, enviándole con su familia en una nave a la Catuna.

50 Llegadas las nuevas al rey Carlos, juntó su armada y gente en Rijoles, que está enfrente de Mecina, confiando que si podía cobrar a Mecina con facilidad volvería toda la isla en su poder. Antes de partir, fulminó el proceso a todos los habitantes en la isla de Sicilia, condenándolos como a rebeldes a muerte, hasta los niños y mujeres. Pero Dios, que es justo, no quiso permitir
55 la ejecución della. Pasado a Sicilia, desembarcó entre Tauormina y Mecina, y por tierra fue a poner cerco a Mecina. Alojose en Santa María de Rocamador, con quince mil caballos y cincuenta mil peones, sin los marineros y el armada, que era de ciento y cincuenta navíos y galeras, sin otros bajeles. Defendíanse los mecineses valerosamente, aprovechándose para fortificar sus muros de la
60 madera de las naves y taridas que había dejado en su puerto el rey Carlos, prevenidas para ir a la empresa de Constantinopla.

²⁰⁷ A este proenzal llamado Guillermo de Porceleto, que había sido otro tiempo maestre justicier, dejaron por su virtud ir en salvo.

De algunos sucesos del ejército del rey don Pedro en Berbería, y de la embajada que de su parte fue al Padre Santo, y respuesta della

5 Estando el rey don Pedro en Alcoll (y el conde de Pallars y el de Urgel, con sus
compañías, muy bien fortificados en un cerro fuera de la villa), algunos
caballeros y almugávares pidieron licencia al rey para entrar a reconocer la
tierra y traer alguna presa. El rey, antes de darla, quiso repartir por
escuadrones iguales la gente de su ejército, para que, repartidos, saliesen
10 todos los días a correr la tierra conforme las órdenes que pensaba dar por
escrito, que fueron: el primer escuadrón, que había de salir el primer día,
llevasen el conde de Pallars y el de Urgel, con doscientos caballeros y tres mil
almugávares; el segundo fue para don Pedro de Queralt y Rodrigo Ximénez de
Luna, con otra tanta gente; otro, llevaron Ponce de Ribellas y Ximeno de
Urrea²⁰⁸; otro, Pedro Fernández²⁰⁹ y Pedro Arnau de Botonac; otro, Beltrán de
15 Belpuche y Sanz de Antillón; otro, don Blasco de Alagón²¹⁰ y Galcerán d'Estor.
Repartidos en esta forma, iba el día que le tocaba un escuadrón destes a
correr la tierra, sin osar salir otro alguno fuera de los reparos sin licencia del
rey, y los castigaba con gran severidad si rompían la orden. Y desta forma
tenía recogida y disciplinada su gente cuerdamente, porque sin fruto no
20 recibiesen daño.

Determinó el rey enviar un día mil almugávares a descubrir la tierra,
con orden de reconocer el ejército de los moros si estaba alojado en sitio

²⁰⁸ Zurita le llama Ximeno de Artieda.

²⁰⁹ De Híjar.

²¹⁰ De Alacia, dice Zurita.

áspero o llano, y cuan lejos de la sierra que se descubre de Alcoll, advirtiéndole que si la mucha morisma los apretaba, se recogiesen al monte, y de allí
25 hiciesen señal para que los pudiesen socorrer. Hicieron los almugávares su entrada hasta llegar a una legua de los moros, que tenían su campo asentado en un valle. Descubiertos, fueron acometidos de dos mil moros de a caballo y, viéndose los cristianos menos poderosos, cerrando su escuadrón, peleando, subieron a un cerro, de donde hicieron señal a la guardia del monte que
30 estaba sobre Alcoll. Esta avisó al rey, que, luego, salió armado con los suyos al socorro, y llegó al cerro do los almugávares peleaban, sin echarle de ver hasta estar sobre ellos. Cogidos en descuido, los paró, de suerte que pocos escaparon vivos. Pasó después tres leguas más adelante corriendo la campaña, destruyendo muchas villas y lugares desamparados por sus
35 moradores, y pegando fuego a los trigos y linos que hallaba en las parvas, hasta el mediodía, que, viendo los montes más cercanos cubiertos de morisma, sin osar bajar a lo llano, determinó, por excusar alguna desorden, volverse a Alcoll, llevando gran despojo de oro y plata, cautivos, ropa, ajuar y armas, sin dos mil vacas y veinte mil ovejas, para provisión de su gente, que
40 estaba tan abundante de todas cosas sin lo que el rey les daba que todo valía a muy bajos precios, porque de ordinario había sesenta navíos de Mallorca, Barcelona, Valencia y otras partes cargados de mantenimientos, demás de las presas de todas suertes que traían cuando les tocaba por la orden dada la entrada en tierra de moros.

45 Pero con todo, los alarbes llegaban todos los días por partes diferentes a vista de la trincheas del rey en tanto número que cubrían los montes vecinos. Desde ellos, arremetían a nuestros reparos. Pero después de haber llegado a las manos, con gran daño suyo se retiraban y, amedrentados, no se atrevían tan a menudo a volver a la escaramuza. Considerando pues el rey
50 que no eran empresas dignas de sus altos pensamientos y que el designio que le había llevado a Berbería había salido azar y sus pensamientos vanos, para tratar lo que había de poner en ejecución juntó su consejo de los varones más principales que allí tenía. Propúsoles cómo la ocasión de ir a Berbería fue pensando ganar a Constantina, y con ella y su gente y la que confiaba tener
55 de socorro mediante Dios, fácilmente conquistar toda Berbería, pues dejando

Alcoll bien fortificado con la masa de su ejército, no sólo podía sustentar a Constantina (estando solas doce leguas pequeñas de Alcoll), pero también entrar a conquistar otras muchas ciudades de Berbería. Pero aunque salía su traza incierta, pues se hallaban en sitio fuerte y bastante para defenderse de
60 toda la morisma, le parecía acertado proseguir su empresa. Y para facilitarla y mejor ocuparse en el servicio de Dios y bien de la Cristiandad, convenía enviar una embajada al Santo Padre pidiendo socorro de gente y dinero, con ofrecimiento, si le daba, no partir de allí hasta haber conquistado toda Berbería, poblándola de cristianos, para que en ella fuese el nombre de Cristo
65 adorado y bendito. Aprobaron los del consejo el parecer del rey, rogando a Dios le concediese entero cumplimiento de sus deseos y prometiendo no partir jamás de su lado, sino enviar por sus mujeres e hijos para servir a Dios lo que les durase la vida en tan santa empresa.

Con este acuerdo nombró por embajadores a Guillén de Castellnou y
70 otro caballero aragonés, que, en dos galeras bien armadas, fueron a Roma. En saltando en tierra en un lugar de la costa, llegó la nueva a la corte del papa, donde residían muchos eclesiásticos españoles muy principales, que, sabiendo la entrada de los embajadores, los salieron a recibir y acompañaron a sus posadas, reposando aquel día. El siguiente fueron a besar el pie a
75 papa²¹¹. Estando en su presencia, arrodillados, le adoraron como a cabeza de la Cristiandad en nombre del rey don Pedro y suyo, con mucha humildad. Y dadas las cartas que llevaban, las mandó leer del tenor siguiente:

»Al Santo Padre de toda la Cristiandad. Don Pedro por la gracia de Dios rey de Aragón, salud y reverencia, como debe el hijo al padre en Cristo.

80 »Ya tendrá noticia Vuesa Santidad de nuestra llegada a esta tierra y cómo, después de haber desembarcado para honra de Dios y aumento de su santa fe católica, hicimos nuestro poder en sustentar la fuerza de Alcoll, que tenemos, y de ella continuamente ofender a los moros, enemigos suyos. Por tanto, suplicamos a Vuesa Santidad nos envíe socorro de caballeros y
85 soldados, concediendo indulgencia a los que en nuestra ayuda fueren. Y con

²¹¹ Papa Martino cuarto, de nación francés y de oscuro linaje. Llamábase antes Simón del Torso, cardenal de Santa Sicilia.

ella prometemos a Dios y a Vuesa Santidad asistir en persona hasta haber conquistado toda Berbería, para introducir en ella el conocimiento de Cristo y su santo nombre sea ensalzado para siempre.

90 Oídas las cartas por el papa y escuchado lo que en conformidad de ellas quisieron decir los embajadores²¹², respondió no ser posible que el rey, con tan pocas fuerzas y poder, hubiese pasado a Berbería ni tuviese osadía de emprender la conquista que los reyes de Francia, Ingalaterra y Navarra, con el de Alemania y Nápoles, comenzaron cuando fueron a Túnez, sin hacer efecto. Que, pues al principio no le había dado parte de sus intentos, no
95 pensaba enviarle socorro de gente ni dineros, porque el tesoro de la Iglesia no se juntaba para gastar en Berbería, sino en la conquista de la Tierra Santa.

Oída tan seca respuesta los embajadores, con pocas palabras respondieron lo que más a propósito les pareció y, despedidos, visitaron los cardenales y otros prelados de aquella corte, que aconsejaron a los
100 embajadores se volviesen, porque, siendo el papa francés y amigo del rey Carlos, estaba temeroso de su poder, y así, era imposible alcanzar lo que pedían. Pero que dijese al rey procurase poner en ejecución sin algún temor lo que más a su honra y acrecentamiento convenía, que Dios le ayudaría. Estas palabras de los cardenales conocieron los embajadores que iban
105 encaminadas a exhortarle tomase la empresa de Sicilia a su cargo. Despedidos y embarcados en sus galeras volvieron a Alcoll, dando al rey la respuesta del papa y, juntamente, razón de lo que los cardenales y otros prelados le avisaban.

²¹² Dice Zurita que ya antes de partir el rey don Pedro de Cataluña había enviado al papa Martino cuarto otra embajada semejante con Galcerán de Timor.

**De la determinación que tomaron los sicilianos de enviar a pedir
socorro al rey de Aragón, ofreciendo la posesión del reino de Sicilia, y
cómo fueron a Alcoll**

5 Viéndose los sicilianos por sentencia del rey Carlos condenados como
traidores a perdimiento de vidas y haciendas, y por otra parte la ciudad de
Mecina cercada por mar y tierra de un ejército y armada poderosa²¹³, y que a
largo andar se había de perder y ellos a peligro de ser pasados todos a
cuchillo, juntáronse los más principales en Palermo para dar alguna salida y
10 remedio a sus trabajos. Allí, el que hacía oficio de capitán o gobernador de
todos, relató los males que en la larga servidumbre y cruel señoría de Carlos
habían padecido, y lo que padecerían, según los intentos que mostraba tener,
si cobraba Mecina y todo el reino. Para cuyo remedio, habiendo llegado a su
noticia que el rey de Aragón (su señor natural, por razón de la reina su mujer
15 y sus hijos) estaba en Alcoll, parecía ser lo más acertado por sus embajadores
enviar a ofrecerle el señorío de la isla y pedirle acudiese prontamente a tomar
la posesión della, y como cosa suya y de sus descendientes defenderla del
enemigo común, que la tenía usurpada, ofreciendo sus personas y hacienda
cuanta fuese menester hasta ponerle en pacífica posesión de todo. En la
20 conformidad con que todos, a una voz, aprobaron y alabaron la proposición
del gobernador mostraron la cierta confianza que tenían que nadie en el
mundo bastaba a librarlos de Carlos sino la poderosa mano del rey de Aragón.

²¹³ Este ejército y armada tenía junta Carlos para ir contra el emperador de Constantinopla, Paleólogo, por haber, con el favor de genoveses, echado del Imperio a Balduino, yerno de Carlos.

Luego, de común acuerdo, eligieron embajadores, algunos de los más nobles y prudentes que había, con poderes bastantes, firmados con juramento por todos los procuradores de las ciudades, villas y castillos de Sicilia, dando en ellos por firme y válido cuanto en su nombre ofreciesen y prometiesen al rey de Aragón.

Embarcados los embajadores en dos bajeles reforzados, llegaron en breve a Alcoll. Desembarcados y llevados a las tiendas del rey, que se hallaba en consejo con muchos condes, varones y caballeros para ordenar las escuadras de su gente, por haber desafiado a los moros que de toda Berbería se habían juntado allí y pelear con ellos a todo trance de batalla, arrodillados a sus pies, le besaron la mano, diciendo estas o semejantes palabras:

—Dios guarde al serenísimo señor nuestro rey de Aragón y de Sicilia. Muchos y largos años viva y reine sobre nos él y sus hijos sucesores. Los varones, caballeros, vecinos y moradores de la isla de Sicilia presentan sus personas, haciendas, mujeres e hijos y cuanto poseen ante vuestra presencia y, suplicándoos humildemente los recibáis por vasallos y con ellos el reino e isla, os juran y admiten por su rey y señor natural.

Y luego, en confirmación de lo que decían, presentaron las cartas firmadas y selladas de todas las ciudades de Sicilia, juntamente con los poderes que llevaban. Oída su embajada, tomó el rey las cartas. Dada la bienvenida a los embajadores y leídas, quiso saber muy despacio las causas que los habían movido a desposeer y echar al rey Carlos del señorío de la isla, respondiendo que era muy justo dar razón de sí. El uno de ellos, que era doctor en leyes, muy entendido y sabio, sacó un proceso, donde por extenso estaban escritas las crueldades, injurias y agravios hechos por Carlos y sus ministros a los sicilianos, leyendo primero cómo el rey Carlos, un año después de ser señor de Sicilia, cargó aquella isla de tantas y tan insuportables imposiciones y alcabalas que cabalmente se apoderó en un momento de todas las haciendas. Y habiendo algunos que no tenían dinero para pagarlas, eran presos por los receptores o cogedores y, echada una argolla al pescuezo, llevados a la cárcel, donde con hierro ardiendo eran marcados en la frente, quedando por esclavos del rey. Que sus criados y soldados, con sus caballos, echando de sus casas los vecinos, mujeres e hijos, se alojaban en ellas y,

después de haber comido y gastado cuanto había, las desamparaban, llevando lo que más les agradaba. Que, habiendo en alguna de dichas casas, o en otras, mujer o hija hermosa, echando al dueño dellas, la deshonoraban y, haciendo el padre o marido señal de replicar o resistir, llevaba tantos golpes y
60 heridas que por muerto le dejaban. Que dos veces al año se batía moneda en gran cantidad y, repartida entre los vecinos, a cada uno según su posibilidad, al que daban cincuenta sueldos de aquella moneda baja de ley le llevaban una onza de oro, y después, a pocos días, hacían subir el precio de los tarines a cinco sueldos, y luego a diez. Destruían la gente, quitándoles cuanto poseían.
65 Demás destas, inventaban los ministros de Carlos mil maneras de sacar dinero y tiranizar los vasallos, por ser largas de contar.

Admirado el rey dellas, atajó el discurso y leyenda diciendo que, por parecer terribles de soportar, no se espantaba de su sentimiento, pues como el buen pastor no debe maltratar al ganado, sino encaminarle y guardarle del
70 lobo, el rey y príncipe puesto por Dios sobre su reino había de gobernar y mantenerle en justicia, y defender que no fuese maltratado ni ofendido. Dicho esto, mandó ir a los embajadores a descansar, prometiendo, habido su consejo, responder brevemente a su petición. Y al senescal mandó que los alojase y regalase cumplidamente. Y pues el consejo se hallaba junto,
75 después de propuesta la embajada de los sicilianos, relató el derecho que la reina su mujer y sus hijos tenían a aquel reino, y el poco del rey Carlos para poseerle. Y, pues, el Padre Santo no enviando el socorro pedido le había desobligado del ofrecimiento de quedar en la conquista de África, sólo deseaba socorrer a los sicilianos y, juntamente, tomar posesión de la isla, que
80 como cosa propia le entregaban de buena voluntad. Pero antes de resolverse quería oír el parecer y voto de todos. Los condes, varones y consejeros respondieron unánimes y conformes que, sin reparar en cosa alguna, prosiguiese intentos tan honrados y útiles para su corona, ofreciendo, sin dejarle jamás, seguir su pendón y servirle con todo su poder, do quiera que
85 fuese, en tanto que la vida les durase, así por lo que le amaban como por el gran menoscabo que sus honras y reputación padecerían volviendo a sus tierras sin haber hecho conquista ni acción de importancia.

Conociendo el rey con tal respuesta el amor, lealtad y ánimo invencible de los suyos, agradeció con palabras muy cumplidas los ofrecimientos hechos.

90 Pero no quiso permitir que se dejase la batalla aplazada con los moros, que estaban muy cerca de su campo. Conformes todos en esto, fueron a apercebirse para ella, resueltos en hacer de suerte que para siempre los moros de Berbería se acordasen dellos y como en verdaderos españoles relumbrase el inmenso valor de sus pasados, y para los siglos venideros

95 quedasen señales en Berbería del valeroso pecho del rey don Pedro de Aragón, que en este punto no cabía de contento, viendo el animoso pecho de los suyos.

**Del rencuentro que tuvo el conde de Pallars con los moros, y salida
del rey don Pedro de Alcoll, y entrada en Sicilia**

Estaba en el ejército del rey don Pedro Arnau Roger, conde de Pallars, mozo
5 gentilhombre, apacible, valiente, animoso, franco y liberal. Y por tener su
estado en tierra muy fragosa y en frontera continuamente en guerras, llevaba
gente muy valerosa y plática. Este buen caballero, estando un día en su
tienda (que por hallarse más cerca de las ocasiones tenía asentada en un
cerro fuera de la villa de Alcoll), vio que hasta sesenta moros, hombres
10 señalados a lo que parecían, por llevar buenos caballos y buenas armas, con
pendón rojo y letras arábigas en la orla, arremetieron hasta llegar muy cerca
de su tienda. El conde mandó que nadie les tirase con ballestas ni otras armas
ni saliese al encuentro entre tanto que se armaba. Puesto a caballo, con su
lanza acometió solo a los moros, derribando del primer encuentro el primero,
15 pasando adarga y pecho. Sacada entera su lanza, dio con ella al que llevaba
el pendón por medio de los pechos. Pero, al pasar un moro, le dio una
cuchillada en un muslo. El conde, sin parar, picó el caballo, atravesando el
escuadrón de los moros. Acudió el conde de Urgel con dos donceles, hijos de
Vidal de Sarriá, a socorrer al de Pallars, y arremetió a la mayor priesa de los
20 moros, hasta llegar bien cerca dél. Estando juntos, dio el de Urgel una
lanzada a un moro tal que le pasó adarga y pecho, llevándose el caballo al
moro, sin que el conde pudiese cobrar la lanza. Sobrevino el de Pallars, que,
confiado en sus fuerzas mayores que las del conde de Urgel, asió del cuento y
tiró tan fuertemente que, rompiendo las correas del adarga, se la llevó
25 atravesada en la lanza, cayendo el moro en tierra, muerto. En esto, llegando

los cristianos al socorro, hicieron retirar los moros, dejando algunos muertos. Y el conde volvió a curar la herida, de que, por diligencia de los buenos médicos y cirujanos del campo, quedó sano en breves días. Fue el rey a visitarle. Reprehendíole por haber salido a pelear sin orden suya, faltando a la
30 palabra que dio de guardar sus órdenes. El conde, sentido, respondió que a todo el mundo salvo a su rey defendería que no había faltado a lo que debía. El rey replicó haberlo dicho por el error cometido y el sentimiento que tuviera si allí se perdiera en pruebas temerarias. El conde se disculpó con la ocasión que tuvo al ojo de probarse con los moros. A esto, el rey dijo que era
35 demasíadamente arriscada prueba, pues, peleando un caballero en batalla con dos o tres era valentía, pero contra sesenta, más parecía temeridad o locura que ardimiento. Y más en el conde, que se tenía por cierto de su valor que no volvería el rostro a ciento. Dio el conde las gracias al rey por haberle honrado tanto.

40 Pasaron en estas pruebas algún tiempo, desafiando cada día los nobles caballeros y soldados almugávares a los moros de a caballo, dos a dos y tres a tres. Fuera de los reparos salían al principio los moros y, arremetiendo sus caballos, los almugávares aguardaban paseando el campo. Y al juntar con ellos, desviando el cuerpo del encuentro, mataban los caballos con los dardos,
45 y después fácilmente a ellos, antes que se desenvolvesen. Pero quedaron tan escarmentados que, en viéndolos salir fuera de los reparos, se retiraban.

Era toda el armada que el rey había llevado a Alcoll de diez naves grandes, veinte taridas cargadas de caballos, veinte y dos galeras, veinte y cuatro saetías de diez y seis remos y otros navíos y bajeles que llevaban
50 armas, ropa y provisiones de comer para los varones, caballeros y caballos, que en todos llegaban a ciento y cuarenta velas, todas muy en orden, y los caballeros muy bien armados de corazas, cubiertas de brocado y telas de oro, ricas sobrevistas de cendal y plata escarchada, pendones y banderas con frisos y cenefas bordadas de oro y plata, caballos de gran precio, con sillas y
55 guarniciones ricas. Los demás soldados y marineros, bien vestidos y arreados, sin que en toda la armada se hallasen pisanos, ginoveses ni franceses, sino todos españoles, catalanes y aragoneses, escogidos y expertos en las guerras.

Con este lucido ejército estaba el rey de Aragón enfrente de una gran multitud de moros que de toda el África concurrieron, cuando el rey les envió a desafiar a la batalla. Pero, habiendo los moros escarmentado fuerzas y armas de los cristianos, enviaron por un mercader pisano que andaba entre ellos a pedir paces al rey, ofreciéndose por tributarios y, juntamente, gran tesoro, con tal que se fuese de Berbería. Respondió el rey que no había ido a Berbería por riquezas, sino por servir a Dios y ganar honra. Porfiaron los moros en pedir paz y ofrecer grandes tributos y dádivas, tales que bastasen a pagar los gastos de la empresa. El rey, considerando que había de ir a parte donde serían bien menester los caballeros y gente que tenía, y temiendo perder algunos en la batalla que después le hicieran falta, determinó aceptar el partido y, con esto, excusose la batalla.

Después, los moros enviaron a decir al rey que aguardaban el dinero y los poderes para firmar las paces y la obligación del tributo que el rey Mirabusach había de enviar. Andando en estas largas, los embajadores de Sicilia solicitaban al rey la respuesta de su embajada, el cual declaró su ánimo, diciendo que había determinado, con el parecer de su consejo, aceptar el reino, confirmando sus leyes, privilegios y costumbres del tiempo del rey Guillermo y, tras esto, socorrerlos con todo su poder hasta dejarlos libres de sus enemigos. Con esta respuesta los embajadores se entretuvieron algunos días. Pasados estos, suplicaron de nuevo al rey encarecidamente apresurase su partida y socorro, por el peligro en que estaban los sicilianos, sin curar de las palabras fingidas de los moros, prometiendo ellos, cuando estuviese en Sicilia, más tesoro del que podía aguardar de los moros. Viendo el rey sus verdaderas palabras y la falsedad de las que los moros daban, con poca señal de cumplir lo prometido, mandó embarcar la ropa y caballos en tres días, recogió la gente y, en la noche del tercero día, embarcaron los soldados y caballeros que estaban de guardia en los reparos. Después, el rey, con diez almugávares, a luz de muchas hachas, reconoció el lugar de Alcoll para ver si quedaba algún enfermo o desmandado. No hallando nadie, embarcose en una galera, y della en su nave. Y después volvieron algunos marineros a tierra y pegaron fuego al lugar en más de doce partes.

90 Rendida la prima, hizo vela el armada y, con buen viento, llegó al
quinto día a vista de Trápana²¹⁴. Descubierta del Monte de San Julián,
Marzara y toda aquella costa por la gente que sabía la ida del rey, acudió
mucha a la marina y, entre ella, muchos varones, caballeros y hombres
señalados. Luego entraron en la nave del rey a besarle la mano y dar el
95 parabién de su llegada y suplicarle desembarcase a descansar en Trápana.
Pasó el rey a su galera, y en ella fue a tierra, donde fue recibido con grande
alegría de todos, llevando los varones del reino que allí se hallaron las varas
del palio de brocado y las riendas del caballo. Y los demás, entrando a pie
acompañándole, y muchas doncellas y hombres danzando y cantando al son
100 de varios instrumentos y a grandes voces, dando todos la bienvenida a su
rey, que los iba a librar de los tiranos. Apeose en el palacio real, y aquella
noche desembarcaron todos los caballeros y almugávares, que fueron
hospedados y festejados regaladamente por los vecinos.

²¹⁴ A los treinta de Agosto.

Cómo el rey don Pedro fue recibido y jurado por rey de Sicilia, la embajada que fue a Carlos y su retirada de Mecina, y la entrada del rey don Pedro en aquella ciudad

5 En los cinco días que el rey se detuvo en Trápana, fue informado enteramente del estado de la guerra y de los designios de Carlos. Y sabiendo que tenía cercada la ciudad la Mecina por mar y tierra, mandó a Ramón Marquet que, embarcando en las naves y taridas toda la gente de mar y armas de los almugávares, con los bastimentos y municiones que pudiese llevar, tomase la
10 derrota de Palermo. Y el rey fue por tierra con su ejército. Llegó a Palermo poco antes que su armada. Los palermitanos le recibieron con grande fiesta y regocijo, alojándole en el palacio imperial, y los caballeros y almugávares en la ciudad, cómo iban llegando, que tardaron más de cuatro días, porque tantos no podían marchar juntos, mayormente en tierra que de tan buena
15 gana los recibía y tan abundante de provisiones que los convidaba a reposar y caminar despacio.

Verdad es que, viendo los palermitanos a los caballeros del rey denegridos y tomados del sol de Berbería, con los vestidos rotos y manchados de las armas, a los almugávares sudados, mal vestidos y negros, como gente
20 que habían andado en campaña calurosa, sin considerar causas tan bastantes, los menospreciaban, juzgando entre sí por imposible que tal gente pudiese librarlos de las manos de Carlos, que en tal extremo y estrecho los tenía. Tres días después de llegado el rey, juntó parlamento general de los varones, caballeros y procuradores de las ciudades y villas de Sicilia. Propuso su
25 llegada por servir a Dios y bien de la Cristiandad a Berbería y, estando para

este efecto en Alcoll, llegaron los embajadores de Sicilia, ofreciendo en nombre de toda ella la corona y reino que de derecho era suyo y de sus hijos, prometiendo cuanto tesoro y municiones fuesen menester para resistir a Carlos, su enemigo. Y por tanto, deseaba saber si el ofrecimiento de los
30 embajadores fue verdadero, y si perseveraban en el propio intento y parecer. Respondió un caballero de los más ancianos y principales, con voluntad de los demás, ser muy gran verdad lo que de su parte habían prometido los embajadores que fueron a Alcoll, y estar prontos para confirmar y otorgar lo dicho de nuevo, y ponerlo en ejecución.

35 A una voz, confirmaron las propias palabras todos, y ofrecieron seguir en todo su mandado y voluntad. Volvió luego el caballero a la plática, pidiendo al rey que, en confirmación del favor y merced ofrecida y del amor que les mostraba, fuese servido confirmar las libertades y buenos usos que el rey Guillermo concedió y guardó, con que los dejaría para siempre obligados a
40 servirle con gran lealtad y amor. El rey, como cosa justa y puesta en razón, lo concedió, y mandó despachar de todo bastantes patentes y privilegios, sellados con su sello real. Hechas por todos gracias de tan subida merced, luego, los varones, hombres y caballeros, y después los procuradores y los demás que allí se hallaron, prestaron el juramento de fidelidad y homenaje
45 acostumbrado en semejantes autos.

Hecho esto y despedido el parlamento, habiendo ya llegado su ejército de Trápana para socorrer a Mecina, mandó el rey que toda la gente de guerra, de a pie y de a caballo que había en la isla, a día cierto se hallase en Rendazo. Y entre tanto que se juntaba, envió una embajada al rey Carlos. Fueron los
50 embajadores Pedro de Queralt, Ruy Ximénez de Luna y Guillén Aimerich²¹⁵, juez de la ciudad de Barcelona. Llevaron su carta de creencia y otra muy larga y cerrada. Fueron muy apercebidos de armas y caballos y gente de a pie. Camino del campo del rey Carlos, dos días antes de llegar, enviaron delante dos frailes de penitencia²¹⁶ a pedir seguro para todos. Vueltos con él, pasaron
55 adelante, hasta que, al bajar de un monte, vieron en lo llano hasta sesenta

²¹⁵ No quiere Zurita que fuese Guillén Aimerich, sino Guillén de Castelhou.

²¹⁶ Del Carmen.

caballeros armados en sus caballos, que estaban allí por orden de Carlos, de escolta, porque nadie pudiese bajar el llano sin saberlo y para avisar desde allí de la llegada de los embajadores, los cuales, viendo aquella gente en orden de guerra, temiendo algún desconcierto, tomaron sus armas y, apercibidos para pelear si los acometiesen o quisiesen hacer algún agravio, pasaron su camino. Descubiertos de los franceses y conocidos, llegaron a acompañarlos. Y hablando en la llegada del rey de Aragón y en otras cosas, los llevaron hasta media legua del campo de Carlos, donde hallaron gran compañía de caballeros principales, ricamente aderezados, con peñas veras²¹⁷ y cendales de oro²¹⁸ y seda en sus palafrenes, que los recibieron con muchas cortesías y cumplimientos, y acompañaron hasta su alojamiento, que era una iglesia sin camas ni aderezos, sino solamente alguna cantidad de heno. La ración que les enviaron fue seis panes de trigo bien morenos, dos pollos asados y un caldero de coles con tocino, y dos frascos de vino. Pasaron aquel día sin salir de allí ni dejarlos de vista un caballero que había quedado con ellos, ni hablar con el rey Carlos hasta la mañana siguiente, que los llevaron a su tienda, do le hallaron sentado en una cama con las cortinas de seda. Arrodillados y hecha su cortesía, dio Pedro de Queralt la carta de creencia y pidió licencia para explicar su embajada. Leída el rey la carta²¹⁹, dio lugar que dijese cuanto su rey mandaba. Pedro de Queralt, después de haber dado la otra carta que llevaba cerrada (la cual, tomada por el rey, sin abrir ni leer, dejó encima de la cama), dijo que el rey de Aragón le requería dejase libre y desembarazada la isla de Sicilia, por ser de la reina su mujer y de sus hijos, bastando el tiempo que la había tenido usurpada y contra justicia, y lo que había durado el maltrato y agravios hechos a los sicilianos, tales y tantos que los habían forzado a requerir a su rey los fuese a libertar y sacar de su dura servidumbre y opresión, y al rey de Aragón, su señor, obligado a socorrerlos como a vasallos y procurar su libertad, o morir en la demanda²²⁰.

²¹⁷ Aforros de pieles que otros llaman *veros*.

²¹⁸ Telas.

²¹⁹ En esta carta se intitulaba rey de Jerusalén y conde de la Proenza y Angeus.

²²⁰ Y que si algún derecho pretendía tener a la isla, que el rey de Aragón estaría por lo que el papa o otro juez no sospechoso determinase.

Quedó el rey Carlos, por un rato, como pasmado, sin hablar ni
85 responder, mordiendo de cuando en cuando un palillo que en las manos tenía,
de pura cólera. Después, respondió que aquella tierra ni era suya ni del rey de
Aragón, sino de la Iglesia. Pero gustaría que fuesen a Mecina de parte del rey
de Aragón a pedir treguas por ocho días, en los cuales se podría tratar de
algún acuerdo. Ofrecieron los embajadores ir y hacer lo posible en
90 alcanzarlas. Partidos de allí, fueron hacia los muros de Mecina. Llegados,
dijeron a las centinelas quien eran y que deseaban hablar con su capitán o
gobernador, Alaimó²²¹. Llamáronle y, asomado a los muros, Pedro de Queralt
le rogó de parte del rey de Aragón firmase treguas con el rey Carlos por el
tiempo que bastase a tratar los negocios de su embajada, y cobrar su
95 respuesta. Pero Alaimó, sospechando algún engaño²²², dijo que no creía
fuesen embajadores del rey de Aragón y, no siéndolo, no quería treguas,
amenazando tirarles si no partían de allí muy presto. Con esta respuesta
volvieron al rey Carlos, que les mandó ir a descansar a su posada hasta otro
día, que, juntando su consejo, determinaría la respuesta que había de dar.

100 Todo aquel día y la noche siguiente estuvieron sin poder salir los
embajadores de su aposento, que fue causa de no poder tener noticia de lo
que Carlos hizo aquella noche, que fue embarcarse secretamente en una
galera y pasar a Rijoles, lugar de Calabria, enfrente de Mecina, dejando orden
que, despedidos los embajadores de Aragón, con decir que él enviaría
105 respuesta con otros suyos, procurasen, con presteza, volver a Calabria con
toda su armada. En la mañana, fueron tres caballeros a la posada de los
embajadores y, dado el recado del rey, les despidieron. En partiendo ellos, y
publicada en el ejército la ida de Carlos, al momento, con la mayor prisa que
pudieron, se embarcaron en los navíos y galeras que tenían²²³, dejando todos
110 los pertrechos y municiones abrasadas, por no detenerse a embarcarlas y
porque los mecineses no se aprovechasen dellas. Viendo los de Mecina la

²²¹ Alaimó de Lentín.

²²² El engaño era que pedía treguas Carlos por trato que tenía con algunos mecineses para darle entrada, de que eran cabos Enrico de París, juez de Mecina, Simón del Templo y Juan Escaldapidochi, que, llegando a noticia del pueblo, fueron muertos.

²²³ En fin del mes de Setiembre.

prisa de embarcarse los enemigos, por vengarse de los daños recibidos, salieron a dar en los que quedaban rezagados. Mataron muchos dellos, no perdonando a los caballos que aún quedaban en tierra, dejando muertos más
115 de quinientos. Los embajadores, en dos días de camino, llegaron a Rendazo, do hallaron al rey, que poco antes había llegado de Palermo. Diéronle razón de cuanto habían pasado con el rey Carlos y con Alaimó, capitán de Mecina.

El mismo día por la tarde llegó aviso de la partida del rey Carlos. Poníala el de Aragón en duda, pareciendo imposible que un rey tan valeroso,
120 con catorce mil caballos y tanta gente de a pie, dejándola, se retirase sin ver el rostro de su enemigo. Estando en esta plática, llegó por la posta un mensajero confirmando la misma nueva, y la vuelta del ejército a Calabria. Quiso el rey saber cómo, y dijo que el día antes por la mañana había salido con otros mecineses a pelear con los franceses, que se embarcaban haciendo
125 en ellos gran daño y más en los caballos, que no podían tan fácilmente recogerse.

El rey quiso saber cuanta gente tenía junta Carlos y por qué había dejado el cerco de Mecina tan repentinamente. El mensajero certificó que el ejército era de catorce mil caballos y cincuenta mil peones, sin el armada de
130 ciento y cincuenta bajeles, entre galeras y taridas, sin las barcas y otros leños. Admirado el rey por estas nuevas, dijo que le pesaba se fuese Carlos sin llegar a las manos y probar suerte con él, pues, dándole Dios victoria, quedara para siempre ufano, por el deseo que tenía, presentándose ocasión de pelear en campaña, que fuese con caballeros y capitanes tales y tan
135 expertos y valientes como Carlos, siendo mayor la gloria del vencedor cuando el vencido tiene más calidad, partes y experiencia. Otro día, con su campo, tomó el rey el camino de la ciudad de Mecina.

Los mecineses quisieron hacer gran recibimiento. Aderezaron las calles de paños de seda y oro; salieron caballeros y hombres graves a recibirle a
140 pie, ricamente vestidos, tomando los más principales las riendas del caballo y las varas del palio de brocado. Delante iban muchas doncellas cantando y a voces dando la bienvenida al rey vencedor y su libertador de las crueles

manos del rey Carlos. Desta suerte le llevaron al palacio imperial²²⁴, do fue recibido de muchas damas y señoras, admiradas de su gallardo talle, disposición y cortesía. Quien más quedó aficionada a su valor, con el respeto
145 que debía a quien era, fue la mujer de Alaimó de Lentín, persona valerosa y tan gallarda que el tiempo que duró el cerco, acompañada de treinta caballeros a su costa, sirvió al igual de cualquier capitán, siguiendo los muros y juntando socorro al tiempo de la pelea y asaltos, para acudir do había más
150 falta de defensa. Esta señora y Alaimó comieron con el rey aquel día y los demás, acudiendo con tanto cuidado a regalar y servirle que, sin dejarle ni descuidarse, le acompañaban do quiera que fuese, aunque saliese a caza o a otra ocasión. Los caballeros y soldados fueron alojados en la ciudad con mucho cumplimiento y regalo.

155 Luego llegaron a Mecina veinte y dos galeras y cuatro taridas de remos bien armadas de la flota del rey, el cual entendió luego en reconocer y mandar fortificar las fuerzas y castillos de toda la isla, y poner en ellos buenos presidios.

160 El rey Carlos, que estaba en Rijoles, viendo que el invierno se acercaba sin esperanza de cobrar a Mecina ni tener puerto capaz para su armada, que padecía mucha falta de bastimentos, despidió las galeras de Marsella y ciudad de Nápoles y la gente de la Pulla y su comarca, con que muchos caballeros y peones del Principado y de Pulla también se fueron a sus casas.

²²⁴ A 2 de Octubre.

**De la gran victoria que alcanzaron catorce galeras del rey don Pedro
de la mayor parte del armada del rey Carlos**

Haciendo vela una mañana al salir del sol del puerto de Rijoles, las galeras de
5 la Pulla, Principado de Cápua y de Marsella, en número de setenta, entre
galeras y taridas, fueron descubiertas por el almirante del rey de Aragón²²⁵,
que, determinado asaltarlas, mandó tocar a leva y, recogida su gente, fue en
su seguimiento. Llegado cerca dellas, llevó remos para armarse y ordenarse.
Las galeras de Carlos pensaron, viéndolos parados, que era de temor. Pero a
10 poco rato se desengañaron, porque, muy en orden, a la mayor fuerza de las
velas y remos, arremetieron, con pensamiento de pelear a todo trance. Pero
viendo las de Carlos el brío del armada aragonesa, sin aguardar dieron la
vuelta a Rijoles con mucha priesa. Pero no tanta que no fueran alcanzadas si
no se moviera tal borrasca²²⁶ y viento contrario que obligó a las galeras de
15 Aragón a retirarse al puerto de Mecina. Llegado el almirante, dejó diez galeras
de escolta en la torre que está a la punta del puerto, para tener más presto
aviso de la salida de las de Rijoles. Y las demás quedaron en el puerto, alerta
y aprestadas. Cinco días después, que fue viernes por la mañana, se levantó
una tramontana muy recia, con la mar tan alta que las galeras del rey Carlos
20 pensaron ir seguras de las de Aragón, por ser muy difícil con tal tiempo salir
del puerto de Mecina. Con esta confianza hicieron vela, tomando la derrota de
la ciudad de Nápoles, en número de cuarenta y ocho, entre galeras y taridas,

²²⁵ Don Pedro de Queralt y Ramón Cortada, vicealmirantes de don Jaime Pérez, hijo del rey.

²²⁶ En la corriente del Faro.

de las cuales había diez y siete de Marsella, cinco de Pisa y veinte y cinco del Principado.

25 Llegado el aviso al almirante de Aragón, en un punto salió del puerto, navegando a remo y vela en alcance dellas, hasta tenerlas a ocho millas. Ellas, viendo al almirante sobre sí, fueron abrigándose tanto con la costa que el viento les faltó, quedando más fresco para las aragonesas. Fuéronlas alcanzando con él hasta dos millas, aunque eran las delanteras solas catorce, 30 que habían podido salir primeras de Mecina, quedando las demás tan atrás que no se podían descubrir. Lo cual dio ánimo a las galeras de Carlos para aguardar sin rehusar la batalla. Con este intento amainaron y, vueltas las proas en escala, se ordenaron para pelear. La capitana de Marsella, que estaba con su escuadra al mediodía, con grandes alaridos levantó la bandera 35 que llaman de San Víctor. Las de Pisa y el Principado, pegadas a tierra, ya puestas en orden, enviaron un leño de Nicótera de ochenta remos, y el más ligero y bien armado que tenían, a reconocer las galeras catalanas. Llegado a tiro de ballesta, se volvió a toda furia a los suyos con aviso que parecían las galeras catorce, pero, por la mucha vislumbre de las armas, escudos y 40 morriones, que no podía divisar bien lo que eran. En esto, las galeras de Aragón envistieron la escuadra de Pisa, dejando la de Marsella. Viendo los marselleses su furiosa arremetida y temiendo su daño, bajaron el estandarte de San Víctor y, echando a la mar muchos cofres de ropa, colchones, mantas, botas y otras cosas embarazosas para aligerar sus galeras, tomando al 45 mediodía la vuelta de la mar, a vela y remo huyeron a prisa. Las del Principado quisieron recogerse a Nicótera, que estaba a dos millas, pero las catalanas fueron en su alcance y las apretaron, de suerte que rindieron veinte y dos, y entre ellas dos de Pisa, en que iba su almirante. Cuatro destas habían llegado a Nicótera y vestido en tierra, procurando defenderlas desde la 50 playa los caballeros de Carlos que allí estaban. Pero Pedro Desvilar, con su galera y otra que le quiso seguir, envistieron tras ellas y, a pesar de toda la caballería de Carlos, las volvieron a la mar y llevaron. Acabada la pelea al tiempo del mediodía, echando los presos en cadena y amarinando las galeras presas, tomaron la vuelta de Mecina. A poco rato, encontraron con las galeras 55 que iban de socorro y no llegaron a tiempo de pelear. Juntas, se volvieron.

Tuvo en este medio nueva Carlos que las galeras de Aragón quedaban rotas y vencidas, y por ella mandó hacer aquella noche tan grandes luminarias que causó a los de Mecina que las descubrían (sin saber el suceso) mucha mohína y cuidado²²⁷. Pero a la medianoche llegaron a la torre de
60 Mecina las galeras catalanas, do quiso el almirante aguardar el día, empero, luego, despachando un mensajero al rey con las nuevas de la victoria²²⁸. Llegado a palacio, entró do estaba el rey acostado y contó el caso al rey, el cual, después de haber dado muchas gracias a Dios por las victorias, mandó dar al mensajero en albricias un vestido suyo d'escarlata con peñas veras,
65 durmiendo lo que le quedaba de la noche, fuera del sobresalto que las luminarias de su enemigo le habían causado, aunque tenía por muy cierto, si por mala suerte fueran sus galeras rotas, que las contrarias quedaran de manera que pocos vivos llevaran las nuevas ni despojos.

Los mecineses, alegres, levantaron por los muros y playa grandes
70 faroles y tantas luminarias que una legua lejos daban luz como el día²²⁹. Llegada la mañana, entraron las galeras vencedoras en el puerto, remolcando las vencidas al revés, y las banderas de Carlos arrastrando en el agua, haciendo grande salva de trompetas, añafiles y otros instrumentos, y muchas banderas tremolando por todas partes. El rey las aguardaba a la orilla del
75 agua con sus caballeros y la gente de Mecina. A voces dando la bienvenida publicaban el valor de los vencedores, pues, con solas catorce galeras, habían vencido cincuenta de los enemigos. Al tomar tierra, fueron bien recibidos del rey, desembarcando los despojos, que fueron de mucho valor, así de joyas de oro y vajilla de plata como de ropa, sedas, brocados y moneda. Llevaron los
80 presos a la cárcel, que fueron tres mil y cincuenta²³⁰, sin los muertos en la

²²⁷ Dice Montaner que, no sabiendo en Mecina la victoria y en la noche sabiendo que había galeras en la torre del Faro, temieron que fuesen las galeras vencedoras de Carlos que iban sobre la ciudad, y que el rey los animaba.

²²⁸ Este fue en Cortada.

²²⁹ Montaner dice que después fueron a Nicótera y la entraron por fuerza y saquearon, con muerte de doscientos hombres de armas.

²³⁰ Montaner dice cuatro mil, y otro seis mil, y todas 45 galeras.

batalla²³¹. Tres días después, habido su acuerdo el rey con su consejo, mandó llevar a su presencia los presos. Díjoles que, no embargante ser muy cierto que llegando algunos de los suyos a poder del rey Carlos (lo que Dios no permitiese) murieran sin remisión, y él podía hacer lo mismo dellos, estando
85 en su poder, quería usar de su clemencia dándoles libertad y dos navíos con bastimentos para ir a su tierra, llevando una patente sellada con su sello para los vecinos del Principado y Pulla, con seguro para los que de paz quisiesen ir con sus mercancías a la isla de Sicilia o otro de sus reinos, con que prometiesen ellos, de allí adelante, no ser contra él, porque, hallados, serían
90 condenados a muerte irremisible.

Hecha esta promesa y dado un tornés a cada uno, los despidió. Muy contentos de la merced que el rey les hizo, de rodillas alabando su bondad y misericordia, rogaban a Dios por su larga vida y felicidad. Idos al Principado, no cesaban de publicar sus alabanzas y liberalidad. Y los de aquella provincia
95 y de la Pulla quedaron grandemente aficionados al servicio del rey, rogando siempre a Dios le diese victoria de sus enemigos y los pusiese bajo de su mando.

²³¹ Zurita dice que otro autor siciliano antiguo escribe que don Jaime Pérez, contra la orden del rey, su padre, quiso acometer a Rijoles, do estaba Carlos, y que perdió algunos almugávares. Y por esto estuvo el rey tan indignado que le quiso cortar la cabeza. Y por buenos medios lo dejó, quitándole el almirantazgo y dándole a Roger de Luria.

Del desafío que los reyes de Nápoles y Aragón concertaron, y los capítulos dél, con el encuentro que tuvieron los almugávares con los franceses

5 Sintió en extremo el rey Carlos la nueva de la rota y pérdida de sus galeras, habiendo peleado tan flojamente los suyos, aunque con tanta ventaja en número de bajeles y gente, echando en esto de ver el miedo cobrado a los catalanes, en tanto extremo que huían de su presencia los proenzales, aunque fuesen cuatro tantos más. Quiso atentadamente mirar por sí y probar,

10 no pudiendo a fuerza abierta, con algún stratagema, el remedio de sus cosas. Y considerando que todas sus trazas serían de poco fruto si no la buscaba para sacar al rey de Aragón de la isla de Sicilia, pensó un medio eficaz. Y fue que mandó vestir dos clérigos suyos en hábito de frailes predicadores y, con este disfraz, fuesen a Mecina. Y delante el rey de Aragón

15 dijese que el rey Carlos decía que no entró en la isla de Sicilia como buen caballero, sino alevosamente y a traición²³². Los fingidos frailes, llegada la noche y embarcados, pasaron el Faro y, presentados en Mecina ante el rey de Aragón²³³, publicaron cuanto el rey Carlos mandó. Riose el rey de oírlos, y sin hacer semblante de mudanza ni sentimiento alguno, respondió que enviaría

20 juntamente con ellos sus embajadores para saber de boca del rey Carlos la verdad de lo que en su nombre le decían. Luego mandó a Pedro de Queralt, Guillén de Castelnou y Ximeno de Urrea fuesen con aquellos frailes a saber si

²³² Zurita dice que no fue sino un fraile de predicadores llamado fray Simón de Lentín.

²³³ A veinte y cuatro de Octubre.

era verdadera la embajada que habían explicado y, siéndolo, respondiesen a Carlos lo mismo que respondieran a otro su igual que los reptase de falsos y
25 traidores, ofreciendo cuerpo a cuerpo defender cuanto en su nombre prometiesen.

Pasaron los embajadores a Rijoles. Puestos ante Carlos, con semblante altivo y mostrando en su aspecto ser merecedores de lo que se les había encomendado, saludaron al rey, diciendo ser enviados por el rey de Aragón y
30 de Sicilia para saber si aquellos dos frailes predicadores habían dicho por su mandado que el rey de Aragón había entrado en Sicilia falsa y alevosamente, y no como bueno y leal caballero. Calló el rey Carlos, quedando por un rato pensativo. Después dijo que, o lo hubiesen dicho por su orden o no, decía en aquel punto que el rey de Aragón había entrado en la isla de Sicilia
35 alevosamente y no cómo debía²³⁴. Los embajadores, al momento, por mandado y en nombre del rey de Aragón y de Sicilia, su señor, a tales palabras respondieron que él y cualquier hombre que tal dijese, mentía como alevoso, falso y desleal. Y se lo mantendrían cuerpo a cuerpo en el campo, a todo trance de batalla, dando ventaja de armas cuantas y cuales él
40 quisiese²³⁵.

Airose extrañamente Carlos desta respuesta, y mostrolo en el rostro, de manera que, viéndole tal sus varones, le pidieron que, sin dejarse vencer del enojo, antes de responder juntase su consejo para dar más atentada respuesta. Y sacándole de allí, se entraron juntos en otra sala. Tratose lo que
45 se debía responder. Salió después y, sentado en su silla, dijo que no quería combatir con el rey de Aragón solo, sino con cien caballeros contra otros ciento. Los embajadores del rey de Aragón dijeron tener por cierto que su rey lo aceptaría, y para firmar el auto de desafío debía enviar sus embajadores a Sicilia. Contento Carlos, envió por embajadores dos caballeros principales,
50 que fueron acogidos en Mecina por el rey con gran cortesía. Explicaron su embajada, pidiendo al rey se contentase salir a la batalla de ciento a ciento, porque su rey, con esta condición, pondría en ejecución el desafío, afirmando

²³⁴ Dice Zurita que el vizconde de Castelnou respondió.

²³⁵ Dice Montaner que le dio esta ventaja por su edad, que era mucha más que la de su rey.

otra vez las palabras tantas veces repetidas. El rey volvió a replicar que mentía quien dijese que no había entrado lealmente y como bueno en Sicilia, pero también pensaba enviar otra embajada con razones al propósito. Luego, mandó a los mismos embajadores que se aprestasen y, dicho su pensamiento, fueron juntos a Rijoles.

Llegados ante Carlos, dijeron que el rey de Aragón quería combatir solo cuerpo a cuerpo, dándole ventaja de armas las que quisiese. Replicó Carlos que no la quería ni buscaba, y creía que el rey de Aragón no la diera si pensara que la había de aceptar. Los embajadores respondieron que no era sino deseo de verse con él solo en el campo, pero, pues no gustaba desto, el rey su señor se contentaba de salir con otro en su lugar, como fuese rey o hijo de rey. Tampoco contentó a Carlos este medio. Los embajadores dijeron, pues no era posible de otra suerte, porque entendiese que el rey de Aragón no rehusaba la batalla, en su nombre la aceptaban de ciento a ciento. Carlos también la quiso en esta forma, y para señalar lugar, tiempo y las demás condiciones y orden de un desafío tan señalado, quiso que se nombrasen seis caballeros juramentados de cada una de las partes, para que, juntos, tratasen del lugar y puesto competente, igual a todos. Y las órdenes destes fuesen obligados los reyes de cumplir con juramento, sin poder contradecir en todo ni en parte cosa alguna. Y para mayor firmeza, prometiesen cuarenta caballeros, los más principales que se hallasen en la corte de cada uno de los reyes, con juramento de procurar a todo su poder reducir a cumplido efecto y ejecución la batalla²³⁶.

Volvieron con estos concertos los embajadores al rey de Aragón, que tuvo por bueno y muy conforme a razón lo concertado al momento. Ordenados los autos y escrituras, se firmaron por los cuarenta caballeros

²³⁶ Estos embajadores que acabaron el concierto dice Zurita que fueron Beltrán de Canellas, caballero catalán, y Reinaldo de Limogis, de Mecina. Y que los que concertaron el lugar y tiempo de la batalla fueron seis de cada parte. Y por la de Aragón nombra los mismos, sino es a Ximeno de Urrea, que le llama Pedro de Artieda. Y por Carlos: Jordán de Isla; Juan, vizconde de Temblay; y Jaques de Busón; Eustacio de Ardicurt; Juan de Nisi, y Gil de Salsi. Y que se concertó a 6 de Diciembre fin de 1282.

nombrados por el rey de Aragón, que fueron: Guillén de Castelnou; Ruy
 80 Ximénez de Luna; Pedro de Queralt; Ximeno de Urrea; Rodolfo Manuel; el
 juez Rinaldo de Limojes; Arnau Roger, conde de Pallars; Armengol, conde de
 Urgel; don Pedro Fernández, hermano del rey don Jaime; don Pedro, hijo del
 rey; Lope Ferrench de Luna; Ponce de Ribellas; Sanz de Antillón; Pedro Arnau
 de Botonach; Alaimó de Lentín, maestre justicier de Sicilia; Aldoro de
 85 Veintemilia, conde de Iscla; Federico Mosca, conde de Albarigello; Rolando
 Despolio; Galter de Calatagirón; Bernardo Roger de Eril; Roger de Luria; Lope
 Ferrench de Atrosillo; Bernardo de Mompeón; Pedro Garcez de Nuz; Beltrán
 de Belpuche; Guillén de Besora; García Garcez de Arazuri; Ximén López de
 Embún; Ramón de Molina; Simón Dezllor; Blasco Maza de Guavelús²³⁷; Gil
 90 Rodríguez de Montenga; García Arnal de Auix; Berenguer de Ofegat; Galcerán
 de Villafranca; Ramón de Cortada; Jaime de Oblis; Garau d'Estor; Esteban
 Núñez, y Blasco de Alagón, yerno del rey²³⁸. Destos caballeros, los seis que
 por la parte del rey de Aragón asistieron a ordenar los capítulos del desafío
 fueron: Guillén de Castelnou, Ruy Ximénez de Luna, Pedro de Queralt,
 95 Ximeno de Urrea, Rodolfo Manuel y Rinaldo de Limojes, de Mecina. Estos
 fieles, juramentados por parte del rey, con otros seis por la de Carlos,
 ordenaron la batalla en esta forma:

Primeramente, que la batalla y desafío se ejecutase en Burdeos, ciudad
 del rey de Ingalaterra, asistiendo en ella el rey de Ingalaterra o su
 100 procurador, apercebido en tal forma que pudiese asegurar el campo y las
 personas que allá fuesen.

Que los reyes de Aragón y de Nápoles se hallasen en el campo dicho al
 primer día del mes de Junio siguiente, jornada señalada para la batalla, y el
 que faltase se tuviese desde aquel día y fuese tenido por falso, desleal,
 105 cobarde y fementido, sin poderse estimar por rey ni traer guión, ni sello, ni
 andar a caballo ni entre caballeros.

Que ninguno dellos mandase, procurase ni consintiese cosa que
 impidiese la batalla. Y haciéndolo, quedase por perjuro y falto de fe.

²³⁷ Ganalur.

²³⁸ Dice Zurita que era Blasco de Alasua, y que por error le llama Desclot Alagón, que era su hermano don Hartal, que no fue a Sicilia.

Que ninguno de los dos reyes pudiese llevar grandes compañías de
110 caballeros ni otra gente de guerra, sino solamente los cien caballeros que
habían de entrar en la batalla, o pocos más, para su servicio. Y el que lo
contrario intentase cayese en la misma pena.

Que ningún caballero en Burdeos o en su distrito, durante dicho
tiempo, pudiese comenzar cuestión o riña, so la misma pena.

115 Que no pudiendo el rey de Inglaterra o su procurador tener prevenido
ni asegurado el campo, en tal caso no pudiesen los caballeros de la una parte
agraviar ni hacer sobras a los de la otra. Antes, todos, seguramente y sin
engaño ni lisión alguna, volviesen a sus tierras.

Ordenados estos capítulos, se firmaron y juraron por los cuarenta
120 caballeros de cada una de las partes, en carta de pergamino partida por A, B,
C. Acabado esto, el rey Carlos, después de haber dejado el mejor presidio que
pudo en el reino, por no asegurarse de los napolitanos, habiendo conocido
claramente el poco amor y respeto que le tenían, y en Rijoles por su
lugarteniente al príncipe de la Morea²³⁹ con todo su ejército, por ser frontera y
125 estar en defensa de la entrada de Calabria, saliose del reino con voz de ir a
Burdeos y pasar por la ciudad de Roma²⁴⁰.

Después de haber andado una jornada, encontró una tropa de
quinientos caballos franceses que enviaba el papa en su socorro, pagados por
seis meses. Estos mandó Carlos quedar en presidio de la Catuna, lugar cerca
130 de Rijoles y frontero de Mecina, do quedaron alojados con poco recato ni
temor de daño alguno, viendo la mar en medio.

Pero habiendo llegado a noticia de los almugávares su descuido,
pidieron al rey licencia y bajeles para pasar a hacer alguna empresa²⁴¹.
Sabido que su profesión era correr la campaña sin emperezar en las
135 ciudades encerrados, mandó el rey armar diez galeras en que fuesen dos mil
almugávares, con orden los llevasen y aguardasen en la costa hasta volverlos.
Embarcados, navegaron toda la noche. Al amanecer tomaron tierra en la
Catuna. Descubiertos por las centinelas, se tocó arma. Pero antes de armarse

²³⁹ Hijo suyo.

²⁴⁰ Montaner dice que se fue entre otras causas por haber perdido la mar.

²⁴¹ Cuenta Montaner esta empresa antes del desafío.

ni salir a la defensa, murieron más de quinientos caballeros²⁴², sin otra gente,
140 habiendo recogido, al tiempo que duraba la refriega, los almugávares y
marineros, mucha ropa, dinero y alhajas en las galeras, y los caballos que
pudieron en las taridas, degollando los que no cupieron. Llegó el aviso tarde al
príncipe, que estaba en Rijoles, que al punto corrió con toda su caballería a
socorrerlos, pero llegó a tiempo que los almugávares estaban ya recogidos en
145 las galeras, sino fueron treinta, que, viendo los enemigos cerca, sin tener
lugar de embarcarse, escaparon, huyendo al monte. Habían las galeras hecho
leva y apartadas tiro de ballesta de tierra cuando los franceses descubrieron
un almugávar que iba a la mar, pensando hallarlas. Llegados cerca dél,
arremetieron cinco caballeros franceses para atropellarle, pero, retirándose
150 hacia a la mar, se defendía por ver si podía embarcarse. Un almugávar muy
valiente, natural de Tárrega, capitán de una compañía de cincuenta, viéndole
en este aprieto y no pudiendo con paciencia llevar que un soldado suyo en
trance tan peligroso acabase sin ser socorrido, rogó al almirante mandase le
desembarcasen por ayudarle. Tomando su lanza y dardos, llegada la galera a
155 tierra, desembarcó, y aunque antes de llegar vio muerto su camarada, no
dejó de acometer solo a los cinco caballeros, que arremetieron todos a él. Mas
al que primero iba tiró el almugávar una azcona, con que le dio tal golpe en
los pechos que, pasado el peto, dio con él muerto a tierra. Y dando un salto al
través, hallando a otro al un lado, dio al caballo una lanzada por los ijares que
160 le pasó de la otra parte, cayendo el caballero bajo del caballo sin poderse
levantar. Los tres, viendo esto, con grande ira se arrojaron para él, pero al
que iba delante dio con otra azcona que le quedaba en la cabeza, pasando la
celada y el cerebro. Después, arrimado al caballo muerto a modo de trinchea,
se defendió de los dos un rato. Y a un tiempo, dio un golpe al caballero que
165 estaba debajo del caballo con su misma lanza en el pescuezo, con que le
degolló. Y luego, con la lanza empuñada, dio un salto hacia la mar,
procurando los dos caballeros atajarle el camino. No tuvo otro remedio sino
tomar piedras, dando al uno tal pedrada en la visera que le derribó las

²⁴² Montaner dice que murió, entre ellos, el conde de Alanzón, hermano del rey de Francia.

muelas, de que, espantado, volvió las espaldas al otro, que se había llegado tan cerca que no se pudo guardar. Con la lanza por debajo la escarcela pasó un muslo y cobró luego su lanza, y llegose tanto que pudo con ella atravesar el caballo por los lados. Mas, al retirarse el caballero, le alcanzó con la espada con tal cuchillada en las espaldas que se las partió, cayendo al mismo tiempo caballero y caballo sin valerse.

Llegaron a este punto muchos caballeros y peones en socorro de los suyos. Quiso el almugávar huir retirándose a la mar, pero no fue posible, por ir ya desmayado por falta de la sangre que perdía de la herida. Alanzáronle y murió a sus manos, bien vengado por las suyas. Viendo el almirante imposible poder cobrar los almugávares que se habían retirado a la tierra, de los cuales no sabía nueva alguna, y menos de vengar el capitán de Tárrega, por haber llegado a la playa más de dos mil caballos de socorro del campo del príncipe, determinó retirarse a Mecina, donde el almirante dio razón al rey del suceso y victoria de los suyos. Luego, entendieron en desembarcar gran número de ropa, joyas y dinero, y gastar largamente con sus amigos. Sintió el rey mucho la muerte del capitán almugávar de Tárrega, y que los treinta quedasen en Calabria. Para ver si podía darles cobro, mandó hacer toda la noche fuegos en la más alta torre de su palacio, porque, hallándose en las sierras fronteras de la Calabria, viendo la señal, respondiesen con otra. Salió bien la traza, porque luego, viendo el fuego de Mecina, volvieron la señal. Los de Mecina secundaron, avisando que irían por ellos con galeras y que llegasen a la mar. A estas, respondieron de la sierra con otras, señalando que acudirían. Mandó el rey armar dos galeras que fuesen a Calabria a recogerlos, pero los franceses, entendiendo que habían quedado almugávares en tierra y se habían emboscado en la montaña, ordenaron una celada de treinta caballeros en el paso del mar. Las dos galeras y otras barcas armadas llegaron a tierra cerca del alba del día, no muy lejos de la Catuna, para que fuesen vistos de los almugávares, que, en descubriéndolas, bajaron a la mar. Encontrando con los treinta caballeros, fueron acometidos y, pensando que eran más, se defendieron harto desmayados. Mataron doce caballos al primer encuentro con sus azagayas. Paráronse viendo esto los franceses, sin osar meterse más entre ellos, por miedo de las lanzas, con que tuvieron tiempo los almugávares

de acabar de matar los caídos. Los demás, viendo heridos ellos o sus caballos, fuéronse retirando y, siguiendo los almugávares el alcance hasta acabar la mayor parte sin encuentro alguno, se embarcaron. Y recogidos, volvieron a
205 Mecina sin daño.

**De la entrada que el rey de Aragón hizo en la Calabria, y batalla de un
almugávar contra un caballero francés, y llegada de la reina doña
Costanza a Sicilia**

5 Asentadas las cosas de Sicilia muy a gusto del rey de Aragón y preparadas las
que convenían para pasar con su gente a Calabria, embarcola en las galeras
que tenía. Pero, sabido por el príncipe de la Morea su designio, retirase con
todo su ejército tierra adentro más de doce leguas, en el llano de San Martín.
De allí envió ocho cientos caballos franceses y proenzales a un lugar que
10 estaba en el camino hacia la mar y a dos jornadas de la Catuna. Llegó en esto
el rey de Aragón a Rijoles²⁴³, entrando el lugar sin resistencia. Dejando buen
presidio, pasó adelante y llegó a la villa de Solanas, donde supo de los
vecinos cómo en Semenara estaban ocho cientos caballos franceses que el
príncipe dejara de presidio²⁴⁴. Avisaron también que en el camino había un
15 paso a modo de portillo, tan difícil de pasar que cien hombres de a pie le
podían defender a dos mil caballos, sin dar lugar de retirarse ni volver atrás.
Con este aviso mandó el rey marchar la misma noche con toda su caballería,
hasta que pasó el estrecho y, dejando en él gente, llegó cerca de Semenara.
Mandó pasar adelante dos mil almugávares y cuarenta caballos con orden que
20 acometiesen el lugar antes de ser prevenidos. Fueron a la villa, pero, sentidos
por las centinelas, tocaron arma aperciéndose a la defensa. Pero de los que

²⁴³ Dice Zurita que le tomó por trato a 14 de Febrero 1283. Y que se rindieron luego la Mota, Santo Nochito, Santa Águeda, Pendastylo, Girachi y otros.

²⁴⁴ Dice Zurita que primero ciertas compañías de almugávares rompieron quinientos caballos, que estaban en la Gurusana, y mataron a Ramón de Baucio, su capitán.

dormían, algunos tuvieron lugar de armarse y subir a caballo; otros huyeron fuera del lugar. Todos estos cayeron en manos de la gente del ejército, que los mataban o cautivaban.

25 Los almugávares rompieron las barreras y, subiendo sin resistencia por el muro de la villa, abrieron la puerta para que entrasen los caballeros. Juntos, pegaron fuego al lugar y mataron cuantos les llegaron a las manos. Pedro Arnau de Botonac, cabo de los caballeros, entró con ellos a una plaza, donde halló gran tropa de caballos franceses en escuadrón. Arremetió a ellos
30 con su gente, y mató y derribó muchos. Bernardo de Peretallada²⁴⁵ acertó a encontrar con su lanza dos caballeros franceses al través, y ambos los pasó y derribó muertos. Pedro Arnau de Botonac fue a encontrar a Romeo de Villanova, caballero muy principal de Proenza. Mas, antes que le hiriese, dio voces que no le matase, nombrándose y ofreciendo gran rescate. Arnau de
35 Botonac alzó la lanza y, echándole los brazos, le sacó de la silla, armado, y puesto en el arzón de su caballo le sacó de la priesa porque no se le matasen, hasta llevarle fuera y entregarle a sus escuderos. Saqueose la villa de mucho dinero, aderezos de plata y oro, ropas de seda y caballos.

Con este despojo y su gente, siendo ya tarde, se volvió el rey a
40 Solanas. A poco rato, el príncipe de la Morea llegó al socorro con toda la gente que tenía en el llano de San Martín. Mas, viendo que sólo podía lastimarse de ver la villa quemada, por el suelo a los suyos muertos y despojados, sin por eso remediar los daños hechos, determinó volverse. Llegado a su campo, temiendo los asaltos y rebatos del rey de Aragón, mudó su alojamiento a la
45 otra parte de un río muy crecido, fortificándose con fosos muy hondos y trincheas altas. Mas poco aprovechaba, pues los almugávares continuamente los acometían, entrándose de noche por los reparos hasta las tiendas, donde alanceaban a los franceses, llevándose las armas y tiendas sin hallar quien les resistiese ni osase seguirlos fuera de las trincheas, temiendo las celadas.

50 Sucedió una vez que una compañía de almugávares dio repentinamente en una tropa de caballos franceses y muchas compañías de peones. Viéndose los almugávares inferiores, huyeron a la sierra. Sólo uno

²⁴⁵ Hijo de Gilebert de Cruillas, gran privado.

quedó preso sin poder escapar, al cual, por cosa rara y espantosa, no quisieron matar, sino llevarle a presentar al príncipe, que se admiró notablemente de su traje, porque no vestía más que unas faldas cortas, a modo de calzones de galera, atadas a la cintura con una sogá, sin camisa, muy magro y curtido del sol, barba muy crecida y los cabellos más y muy crespos y negros, bonete de cuero acuchillado en la cabeza, borceguíes y abarcas en los pies. Preguntado quien era, respondió que almugávar del ejército del rey de Aragón. El príncipe, estimándole en poco por su ruin talle, dijo ser imposible que hubiese bondad ni valor en gente tan ruin, pobre y casi salvaje, siendo todos tales. El almugávar, sentido, respondió que se tenía por uno de los menores y más para poco de los suyos, mas, con todo, si se hallaba uno de sus caballeros armado y a caballo que quisiese probar a combatirse con él, volviéndole sus armas se atrevía a salir a la pelea, con que, si le rendía, alcanzase libertad y, quedando vencido, le matasen. Mostró el príncipe deseo de ver si cumpliría lo que prometía y, por complacerle, un caballero francés, mozo valiente y recio, creyendo ser muy fácil la victoria, aceptó el desafío, y con licencia del príncipe, fue a armarse. Y al almugávar, vueltas sus armas, llevaron al campo, fuera de las trincheas, acompañado de la mayor parte de la gente a ver la desigual batalla. Entró el caballero en su caballo, armado por un cabo y, tomada su carrera, fue a encontrar al almugávar con su lanza. Mas él, viéndole cerca, tiró su azcona tan certera que metió la mayor parte della por los pechos del caballo y, dando luego un salto al través, huyó el encuentro de la lanza. Cayó el caballo con el caballero y, al momento, estuvo el almugávar sobre él con su cuchilla en la mano. Y cortadas las lazadas del yelmo, le quiso cortar la cabeza, pero, llegado el príncipe, mandó que le dejase, pues era la victoria de su parte. Apartose el almugávar y, después de haberle el príncipe mandado dar un vestido de los suyos, envíole libre a Mecina.

El rey de Aragón, sabido el suceso, mandó vestir diez franceses y envíoles al príncipe, con orden que le dijesen que tantas veces como diese libertad a uno de sus soldados, volvería por su rescate diez franceses. Estimó el príncipe el valor del rey, y no menos el de sus soldados, pues merecían tal demostración de estima.

Poco después, a mediado Abril, llegó la reina doña Costanza, mujer del rey, a Trápana, con sus dos hijos, don Jaime y don Fadrique, y una hija, dejando en Cataluña al mayor, llamado don Alonso, y a don Pedro, menor de todos²⁴⁶. Fue recibida con grandes fiestas y regocijos como señora natural y heredera del reino de Sicilia, siendo nieta del emperador Federico, tan por extremo amado de los sicilianos. De Trápana fue por tierra a Mecina, do llegó a los postreros de Abril, con gran contento del rey y de su corte.

²⁴⁶ Montaner quiere que la reina y sus hijos no fuesen a Sicilia hasta que el rey llegó a Cataluña y volvió de la batalla de Bordeos.

De la venida del rey don Pedro a España para acudir al desafío de Burdeos, cómo se presentó en él y volvió a su reino de Aragón

Solos tres días se detuvo el rey en Mecina. Después que la reina llegó en
5 ellos, dio la orden que convenía dar para el gobierno de la isla y para la
continuación de la guerra, dejando por señora y gobernadora en su lugar a la
reina y a don Jaime, su hijo, acordando a los mecineses la confianza que tenía
dellos y la seguridad, fidelidad y cuidado que habían de mostrar en la guarda
y defensa de la reina y sus hijos, y de toda la isla²⁴⁷. Despidiose dellos y de la
10 reina y fuese a Trápana, donde le aguardaba su armada. Embarcose en
compañía de muchos varones y caballeros para Cataluña en una de las
mayores naves del armada²⁴⁸. Partió con buen tiempo, y con él navegó hasta
llegar a cincuenta millas de la isla de Cerdeña, donde se les volvió el viento
por proa, sin poder pasar adelante. Sentía el rey mucho cualquier estorbo,
15 considerando que faltaban solos veinte y ocho días para el plazo de la batalla
de Bordeos.

Con este cuidado, envió a mandar a Ramón Marquet, capitán general
de su armada, aprestase dos galeras para irse proejando a fuerza de remo,
pues a la vela era imposible. Ramón Marquet porfió en contradecirle,

²⁴⁷ Dejó a don Guillén Galcerán de Cartellán, a quien armó caballero y después hizo conde de Catanzaro (que fue uno de los mejores de su tiempo) por vicario del reino, y a Alaimó de Lentín, maestre justicier, Juan de Próxita, canceller, y Roger de Luria, almirante, con 25 galeras.

²⁴⁸ Y cuatro galeras. Y cuenta Zurita en este lugar la rebelión de Gualter de Calatagirón y otros, que fueron presos y castigados.

20 exagerando el manifiesto peligro en que se ponía, no sólo por el tiempo recio
y borrascoso que corría, sino por estar aquella costa, puertos y reparos de la
isla atestados de fustas de cosarios, protestando jamás permitir que su rey y
señor aventurase su persona tan a la clara. No bastaron las razones y
protestos de Ramón Marquet para torcer la opinión del rey, temeroso de
25 poder llegar al tiempo de la batalla, diciendo que no dejaría de seguir la
suerte que ya no podía desviar. No se atrevió el general a porfiar más, y al
momento mandó llegar dos galeras a bordo del navío. El rey saltó en una
dellas con solos tres caballeros, sin consentir que marineros ni otra gente de
las naves le siguiese. Bogaron las galeras aquel día y noche hasta llegar a
30 tierra, y dieron fondo cerca de un lugar llamado Cubo, que está en el golfo de
Cállar. Desembarcó y comió el rey. Luego, volvió a galera, navegando a remo.
Treinta millas a la mar estaba cuando se volvió el viento contrario, de suerte
que hubo de tomar la vuelta de Berbería por no volver atrás²⁴⁹. Y en un día y
noche llegó a vista della, y al paraje de Alcoll. Puesto allí, mejoró el tiempo,
35 aunque con mar muy alta. Volvió a su derrota, navegando hasta el día tercero
a hora de tercia, que el piloto mayor, llamado Bernardo Pom, natural de
Barcelona, mandó subir un grumete al árbol para descubrir y vio tierra de
Menorca y lo dijo al piloto, que fue al rey con estas nuevas, para él de gran
contento. A poco rato, la descubrieron todos. Con este alivio comieron el rey y
40 los demás, que en los tres días de la tormenta habían comido poco y mal.
Pasaron las islas de Menorca, Mallorca e Ibiza sin tocar en ellas, a remo, y
llegaron a la costa de Valencia ya muy noche. Tomaron tierra en Cullera.

El rey desembarcó solo con los tres caballeros. Después de conocido
por los del castillo, fue muy bien recibido y regalado, aunque la misma noche
45 quiso ir a Algecira en mulas. A la mañana, sabida la nueva en Valencia, fueron
muchos caballeros a acompañarle, hasta llegar a la ciudad. Desde Valencia
envió aviso el rey a los caballeros que se habían de hallar con él en la batalla

²⁴⁹ Montaner dice que tocó en Alcoll. Y cuenta un razonamiento que tuvo con los moros, que le dijeron, entre otras cosas, que de los encuentros que tuvo con ellos quedaron muertos 40.000 moros.

para que, al momento, fuesen camino de Bordeos²⁵⁰. Y partió la noche siguiente con sus tres caballeros, caminando noche y día con tal prisa que, en tres días y tres noches, llegó a Tarazona, ciudad puesta en los confines de Aragón, Castilla y Navarra, y lejos de Valencia nueve jornadas, y de Bordeos 50 ocho. Halló en Tarazona a don Sancho, su sobrino, hijo del rey de Castilla, que, habiéndole hablado en algunas cosas tocantes a las diferencias con su padre, por no poderlas resolver, le remitió al infante, su hijo, a quien acerca 55 desto había dejado, pasando por Zaragoza, la orden que había de seguir. Partió, en comiendo, de Tarazona y, por haber de pasar por Gascuña, donde tenía muchos enemigos, y ser el tiempo de llegar a Burdeos tan breve (que sólo faltaban seis días para el primero de Junio, que era el plazo de la batalla y casi imposible), aguardando sus caballeros llegar con ellos a Burdeos, que

²⁵⁰ Los cuales, según un autor antiguo, había escogido de Sicilia, y eran los siguientes: Fernando, hijo del rey de Mallorca; Armengol, conde de Urgel; Álvaro, su hijo; Arnau Roger, conde de Pallars; su hijo Arnau de Eril; Ponce de Ribellas; Guillén de Castelnuo; Galcerán de Pinós; Ugo Mataplana; Pedro de Berga; Pedro de Malany; Alemán Valentín; Guillén de Cervellón; Pedro de Queralt; Guillén de Anglesola; Berenguer de Anglesola; Pedro de Josá; Ramón de Monteagudo; Pedro de Rocafort; Ramón Durfort; Arnau Desvilar; Jofre de Rocabertí; Oliver de Térmen; Ramón de Canet; Gispert de Barberá; Pedro de Berberá; Bernardo Oliveres; Bernardo Montesquiú; Arnao de Vernet; Guillén de Claramonte; Guillén de S. Vicente; Guillén de S. Martín; Ramón de Belloch; Bernardo Centellas; Guillén de Palafox; Berenguer de Santa Eugenia; Bernardo Amat de Cardona; Galcerán de Anglesola; Pedro Desbrull; Pedro de S. Clemente; Guillén de Bellera; Alemán de Toralla; Ramón de Tolosa; Roger de Besora; Guillermo de Pons; Dalmao de Ribas; Ramón Descallar; Pedro Desbosch; Pedro de Fonollet; Pedro de Puigverde; Pedro Arnau de Botonac; Ramón de Villanova; Jaime de Peretallada; Gilaberto de Cruillas; Garao Dofen; Esteban Núñez; Jaime d'Oblitas; Galcerán de Vilafranca; Guillermo Arnau de Ofegat; Gil de Enueig; Simón Deslor; Ramón de Molina; Beltrán de Belpuche; Bernardo de Monpeón. Y aragoneses: Ruy Ximeno; Ximeno de Urrea; Manuel Ros; Renaldo de Limojes; Lope de Luna; Sanz de Antillón y su hermano Roger de Luna; Lope Fernández de Atrozillo; Jorge de Arenós; García de Aradizexen; Lope de Boil; Blasco de Alagón, yerno del rey, con cuatro hermanos. De Sicilia: Aldovino, conde de Vintimilia; el conde de Sola; Federico Mosca; el conde de Peralta, con cuatro hermanos; Gualter de Gelasco, con los hermanos. De Castilla: Juan y Fadrique, hijos del rey don Alonso. Todos casi diferentes de Zurita.

60 estaba cómo dijimos ocho jornadas lejos, determinó ir encubierto, sólo con los tres caballeros que siempre le habían seguido y un mercader aragonés que hacía granjería de llevar caballos a Francia y sabía muy bien los caminos, bosques, pasos y montes que hay de Castilla a Gasuña.

Subieron cada uno en los mejores caballos que tenían. Arrose el rey
65 de un jaco muy fino debajo la ropilla y, cubierto un manto azul no muy bueno, su capirón en la cabeza, bajo dél un casco, botas calzadas y en la mano una azcona de monte. Los caballeros, aunque mozos y de buen talle, iban descalzos y vestidos pobremente, a guisa de mozos de caballos. El mercader²⁵¹, bien vestido a modo de hombre caudaloso y rico. Llegando en
70 algún lugar, se apeaban los caballeros y, llevando los caballos de las riendas, pasaban delante. Y luego el mercader. Tras él iba el rey, llevando tras del arzón una maleta, mostrando ser mayordomo del mercader. En llegando al mesón, los tres caballeros daban recado a los caballos y ayudaban a guisar la comida y comían, el rey con los tres caballeros²⁵². Después de haber comido,
75 el mercader que los reñía siempre y trataba con mucho desprecio, por disimular.

Llegaron desta suerte a la entrada de las huertas de Burdeos el rey, el mercader y uno de los caballeros, a pie, al último de Mayo a hora de nona, habiendo dejado atrás dos de sus caballeros en paradas, con tres caballos,
80 por tenerlos, a un menester, más descansados. Parose allí el rey, enviando al caballero que iba a pie con él a hablar a don Gilabert de Cruillas, que días había estaba por su embajador en Burdeos, hombre muy principal y prudente, padre del caballero que el rey enviaba, llamado Bernardo de Peretallada, a decirle que dijese al senescal de Burdeos que iba un embajada del rey de
85 Aragón. Pero convenía, antes de entrar en la ciudad, verse el embajador con él. Y así, le rogaba saliese a hablarle, llevando consigo un escribano de la

²⁵¹ Dice Montaner que se llamaba Domingo de la Figuera. Y este autor, más adelante, le llama Domingo de Gúesca.

²⁵² Estos tres caballeros dice Zurita que eran don Blasco de Alagón, Bernardo de Peretallada y Conrado Lanza. Y los mismos nombra este autor adelante.

ciudad, advirtiéndole al senescal no fuese con mucha gente²⁵³. Fue Peretallada a la ciudad a pie, muy disimulado. Llegado a la posada de Gilabert de Cruillas, le dio el mandato del rey. Habló Cruillas en esta conformidad al senescal, asegurándole que era muy principal varón el que aguardaba en las huertas y que podía y debía ir presto, y con poca gente. Contentose el senescal de ir luego y, subiendo a caballo, llevó consigo cuatro caballeros franceses, y a Gilabert de Cruillas y un escribano. Llegados do el rey y el mercader estaban a caballo, el senescal preguntó cual de los dos era el embajador. Gilabert señaló al que llevaba la azcona de monte. Llegose el senescal a saludarle y dar la bienvenida. El rey le apartó a parte y le dijo estas palabras:

—Senescal, el rey de Aragón me envía a preguntaros si podéis asegurarle el campo de la ciudad de Burdeos, porque está a punto con sus cien caballeros para hacer la batalla aplazada con el rey Carlos sin faltar a ella, el día señalado.

El senescal respondió que ya lo había entendido por Gilabert de Cruillas, que días había estaba allí, pero que también le había avisado que escribiese al rey su señor que de ninguna suerte fuese a Burdeos, porque el rey de Francia ni el rey Carlos no pensaban salir al desafío ni habían ido a Burdeos con ese pensamiento, sino para cometer alguna traición²⁵⁴. El rey preguntó por el palenque, si estaba hecho. El senescal dijo que sí, pero el rey Carlos le había trazado muy a su propósito, pues, demás de ser largo y angosto, en el un cabo, cerca del muro de la ciudad, estaba arrimado a la posada del rey Carlos, y en él una puerta para entrar della al palenque, cosas todas contra las leyes del duelo. Rogole el rey que se le mostrase, sin entrar en la ciudad. Caminaron, hablando en esto, hasta que llegaron cerca de la empalizada. Y estando el rey cerca della, arremetió con su caballo, corriendo,

²⁵³ Dice Zurita que el rey de Ingalaterra no se halló en Burdeos, por haber el papa Martino enviado un monitorio para que se desviase el desafío y el de Ingalaterra no se hallase en él. Ni Juan Grilli, senescal, quiso asegurar el campo cuando el infante don Alonso envió a pedir.

²⁵⁴ Dice Zurita, y pone la copia de un breve, que el papa Martino despachó en Orbieto a 9 de Abril 1283 para el rey de Ingalaterra prohibiéndole que no diese lugar ni campo seguro a los reyes para hacer la batalla, amenazándole de excomunió si no obedecía.

y entrose dentro, dando muchas vueltas a una y otra parte por buen rato²⁵⁵. Y saliendo do le aguardaba el senescal, rogo le fuesen juntos al puesto que se habían encontrado. Llegados allí, el rey apartó al senescal a una parte y preguntole si conocería de vista al rey de Aragón. Dijo el senescal que sí, por haber poco tiempo que le había visto en Tolosa, cuando fue a verse con el rey de Francia, por señas, que le había hecho muchos favores y dado dos caballos. Oído el rey esto, quitose el capirote de la cabeza y dijo:

120 —¡Mirá si me conocéis! porque yo soy el rey de Aragón y si el rey de Ingalaterra o vos me podéis asegurar el campo, yo estoy a punto con los cien caballeros para salir al desafío.

Cuando el senescal conoció al rey, humillándose, quísole besar la mano. Desviada por el rey, díjole:

125 —Señor, admirado y espantado estoy de vuestra venida desta suerte, puesto en tan evidente peligro de vuestra persona. Suplícoos por amor de Dios os volváis antes que no seáis ocasión de mofa y escarnio en vuestros enemigos. Otra vez os pido os vais lo más presto que sea posible, que yo nunca pensara tal prueba de vuestro corazón²⁵⁶.

130 El rey le sosegó y pidió que le diese por fe y testimonio, antes que se fuese, por ante el escribano, que presente estaba, de lo que había pasado, y que se había presentado en el palenque el día del plazo, sin haber hallado en él a su contrario, con declaración de no poder asegurar el campo, pues, según las leyes, había de ser igual para todos y seguro, y no lo era, porque el rey de Ingalaterra, señor de Burdeos, le había entregado al rey de Francia y a Carlos. Contentose el senescal. Llegó el escribano do estaban. Ordenó la escritura como testigo de vista, muy distinta. Acabada y llamados los caballeros franceses para testigos, el escribano la leyó toda, y en sustancia decía:

140 »Sepan todos cómo yo, *sire* Juan Greli, gobernador por el rey de Ingalaterra en la ciudad de Burdeos y su distrito, otorgo y hago fe a vos,

²⁵⁵ Y apeado en la capilla que había en él, hizo oración, cómo se acostumbraba, según dice Montaner.

²⁵⁶ Dice Montaner que el senescal era muy gran amigo del rey de Aragón, y que por orden del rey de Ingalaterra no quiso asegurarle ni podía.

señor don Pedro, por la gracia de Dios rey de Aragón, que os presentastes en mi presencia delante la ciudad de Bordeos, diciendo que estábades allí con los cien caballeros a punto para hacer la batalla con el rey Carlos y para cumplir y
145 atender todas las cosas contenidas en el compromiso, hecho y firmado por auto y escritura pública de consentimiento de ambas partes.

»E yo, el dicho *sire* Juan de Greli, os digo, y lo mismo dije por mis cartas y mensajeros, que no puedo aseguraros ni dar campo igual, porque el rey de Ingalaterra me ha mandado entregar la ciudad de Burdeos y su tierra
150 al rey de Francia y al rey Carlos a toda su voluntad. Y, juntamente, declaro y hago fe que habéis entrado en el palenque donde había de ser la batalla en presencia mía y destes caballeros. N. N. Dada en el campo de Burdeos a primero de Junio.

Los cuatro caballeros franceses, admirados del auto, preguntaron por el rey de Aragón. Juan de Greli les dijo cual era, asegurándoles que le conocía
155 muy bien. Los caballeros, quitados los capirones, quisieron besarle la mano. Pero el rey no quiso, dejándolos absortos y espantados de tanto osar, diciendo entre sí no ser posible que se pudiese defender alguno de hombre tan valeroso y arriscado, pues, al tiempo que creían se hallaba en Sicilia, le
160 vían presente para cumplir su palabra. Juan de Greli no cesaba de importunarle se volviese, encareciendo el daño que le podía recrecer, sabiendo que tan cerca le tenían. Quiso el rey que por un rato fuesen juntos acompañándole, y en este tiempo mandó a Cruillas que volviese con el senescal y mandase sacar dos traslados de la escritura, en pergamino,
165 partidos por A, B, C. Y dando el uno a Juan de Greli, volviese con el otro a su presencia. Hablando en estas y otras cosas, se apartaron una legua de la ciudad. Ya tarde, cerca de hora de completas, despidiose el rey dellos y, con su compañía, tomó el camino de Bayona. Vueltos el senescal y los demás a Burdeos a posta de sol, y en sazón que el rey estaba dos leguas y media
170 lejos, el senescal fue a dar razón al rey de Francia del suceso, el cual, oído, quedó Felipe medio pasmado, preguntando dónde podía estar en aquel punto. El senescal dijo que según la prisa que llevaba podía haber caminado más de tres leguas. Y después de haber sabido cuanto había pasado y del auto pedido, envióle a dar cuenta de todo al rey Carlos, que sintió en extremo tales

175 nuevas. Subiendo a caballo fue a verse con el rey de Francia y, juntos con el senescal y escribano, quisieron saber de nuevo cuanto había pasado.

Mandaron al momento que saliesen cuantos caballeros había en su seguimiento. Muchos dellos fueron la misma noche. Pero desconfiados que a escuras y sin saber el camino que llevaba pudiesen alcanzarle ni tener nuevas
180 dél, llevándoles tanta ventaja y caballos extremados, se volvieron. El rey Carlos, renegando de su poca ventura y de la mucha osadía de su contrario, confesaba tenerle por diablo, y aún peor, pues del uno con el agua bendita se podían defender, mas del otro, cuando pensaba tenerle cien jornadas lejos le hallaban a su lado. El de Francia publicaba su valor y osar, corrido del
185 engaño. Carlos persuadió al rey de Francia mandase castigar al senescal, por no haberlos avisado con tiempo. El rey de Francia le mandó prender. Pero saliendo la voz por la ciudad de la prisión del senescal y de la causa della, sin razón ni culpa alguna, siendo bien quisto, se amotinaron los vecinos, de suerte que, tomadas las armas, quisieron acometer a los franceses. Pero
190 temiendo algún desastre, el francés le mandó soltar.

**De los peligros en que se vio el rey don Pedro hasta llegar a Tarazona
en salvo**

Despedido el rey de Aragón del senescal de Bordeos, la misma noche llegó al
5 puesto do había dejado los dos caballos. Con ellos picó de suerte que antes de
amanecer pasó cerca de Bayona y, sin entrar en ella, por un atajo que el
mercader sabía, fue a un lugar tres leguas adelante, donde llegó a hora de
tercia. Y después de haber reposado los caballos y comido, le dio al rey gana
de reposar, por haber tres días con sus noches que no dormía sino muy poco.
10 Los caballeros persuadían que no se detuviese, por estar todavía en tierra
sospechosa. No bastó para que dejase de reposar un rato. Después, subió a
caballo y caminó aquel día entero y la noche hasta el amanecer, que llegó a
Fuenterrabía, castillo del rey de Castilla. Viéndose en salvo y bien acogido y
regalado por el alcaide, descansó y reposó hasta que llegó Gilabert de Cruillas
15 de Burdeos con el auto testimonial, firmado y sellado por el senescal de
Burdeos. Partió de Fuenterrabía con los tres caballeros que siempre le habían
seguido, que eran Blasco de Alagón, Berenguer de Peretallada y Conrado
Lanza, y con ellos Gilabert de Cruillas y el mercader, llamado Domingo de
Güesca, con los demás criados que le aguardaban.
20 Caminó tres días por los confines de Navarra y Castilla sin ser
conocido, hasta llegar a un lugar de una señora castellana, a la raya de
Navarra. Entró en él a hora de terciá con pensamiento de comer y descansar,
bien descuidado de la traición que Juan Núñez, señor de Albarracín, le había
trazado. Este, sabiendo que el rey había de pasar por allí, tenía espías por
25 todas partes para salirle al camino, prenderle y detener su persona, hasta

asentar a su gusto las diferencias que con él tenía, tomando entera satisfacción de los agravios que pretendía haber recibido del rey. En sabiendo su llegada, puso celada de cuatrocientos caballos a media legua del lugar. Pero la señora dél, informada de la entrada del rey en su tierra y desta traición, fue, luego, a su posada a avisarle de todo, suplicándole que, sin detenerse un punto, partiese por diferente camino.

El rey, que todavía estaba en ayunas, mandó que le sirviesen muy a prisa la comida. Y entre tanto, envió un escudero a Juan Núñez a pedirle se dejase ver a media legua del lugar, por convenir para el buen asiento de sus negocios. En comiendo, mandó a los que iban en su compañía fuesen camino derecho a Tarazona, do estaba el infante don Alonso, y le aguardasen allí. Y él, en su caballo, armado de un jaco encima de un jubón de seda, casco en la cabeza y azcona de monte en la mano, con sólo el escudero, que llevaba su lanza, en un rocín muy ligero, salió del lugar por el camino por do había venido, hasta media legua. Después, atravesando la raya de Castilla, subió un monte arriba. Llegado a lo más alto descubrió muy lejos, en lo llano, a Juan Núñez, que, repartida su gente en escuadras, aguardaba la presa²⁵⁷. Pero el rey, apartándose por la tierra adelante al través, caminó hacia Castilla, hasta que se halló más de una legua apartado del puesto do aguardaba Juan Núñez. Cuando le pareció tiempo, volvió las riendas para Tarazona.

Habían llegado en este medio los de la compañía del rey a Tarazona y publicado de la suerte que dejaban al rey, sin saber lo que le había acontecido con Juan Núñez, que le aguardaba en el camino. Alterado el infante con estas nuevas, salió al momento con todos sus caballeros y mucha gente de a pie, corriendo hacia la parte que confiaba hallarle. A dos leguas lejos, al pie del monte, vieron bajar al rey por una ladera con su escudero, los caballos lacios y cansados, el rey con el rostro alterado, sudando y quemado del calor excesivo que corría. Muchos de los que allí estaban, considerando por las muestras el afán y trabajos padecidos en el viaje, no podían tener las lágrimas. El infante, muy alegre, le besó las manos, y todos los demás.

²⁵⁷ Dice Zurita que don Juan Núñez era vasallo del rey de Francia, que había procurado la privación del rey don Pedro de sus reinos por la sede apostólica.

Después de haberlos acogido con mucho gusto, desarmado, subió en un palafrén y, con el infante al lado, fue a Tarazona, donde acudieron muchos varones y caballeros de Cataluña y Aragón a verle, con los que estaban aplazados para la batalla de Burdeos.

60 Detúvose el rey en Tarazona²⁵⁸ mucho tiempo, entretenido en cazas y otras holguras, mostrando hacer poco caso por las nuevas que cada día llegaban de las prevenciones que hacía el rey de Francia para entrar en Aragón y Castilla por la parte de Navarra. Y aunque el rey de Castilla juntaba gente para defender su reino, y siendo menester socorrer al de Aragón su tío,
65 jamás se movió ni mostró señal de temor. Solamente ordenó a los aragoneses de la frontera que, entrando los franceses en Aragón, sin salirles al encuentro ni resistir, los dejasen entrar hasta tener otra orden. Sólo desamparasen las aldeas y se retirasen a los castillos y lugares fuertes, con el menor daño que pudiesen. Por otra parte, mandó a todos los caballeros aragoneses, catalanes
70 y pobladores del reino de Valencia que estuviesen apercebidos, aguardando su mandado. Este descuido mostraba el rey por cebar a los franceses en la entrada de Aragón hasta tenerlos tan empeñados dentro del reino que no pudiesen retirarse sin llegar a rompimiento de batalla.

²⁵⁸ Desde allí dice Zurita que envió a desafiar a don Juan Núñez. Y mandó a todos sus súbditos que no le valiesen y que se detuvo en aquel lugar para dar favor a las cosas del infante don Sancho, que quería ser rey de Castilla, y proveer lo que conviniese contra don Juan Núñez.

**De la entrada que hizo la gente de Francia en Aragón y el desafío que
envió el rey don Pedro al de Francia**

Entraron por mandado del rey Felipe de Francia diez mil caballos y muchos
5 infantes en Navarra²⁵⁹, a correr tierras de Aragón y hacer cuanto daño
pudiesen, sin pensar que el rey de Aragón tuviese poder para juntar ejército
en campaña bastante para resistir ni pelear. Antes confiaba hallar la tierra
yerma y despoblada. Juntos los franceses con los navarros entraron cuatro
leguas dentro de Aragón, quemando y talando cuanto hallaban, hasta llegar a
10 un llano do está el castillo de Vil²⁶⁰, que el rey había encomendado a un
caballero suyo llamado Ximeno Martínez de Artieda. Sitiaron y batieron los
muros hasta tomar el arrabal y barbacana. Los aragoneses, aunque se
defendían bien, viéndose pocos, no siendo más de treinta hombres de pelea,
y los franceses y navarros tantos que era imposible resistir, determinaron
15 desamparar los muros y retirarse a la torre mayor para defenderse más
fácilmente. Los franceses, viéndolos retirados, minaron la torre. Y puesta en
cuentos por una parte, porque no pudieron por todas, pegaron fuego a los
maderos. Quemados, cayó la mitad de la torre, con la mayor parte de los
defensores. Quedó arriba el alcaide con solos cuatro soldados, aunque
20 desarmados y sin piedras. Viéndolos, subieron con escalas los franceses a
prenderlos. Pero, temiendo los aragoneses su poca fe y lealtad, no quisieron
rendirse, antes peleando murieron los cuatro. Quedó el alcaide solo y,

²⁵⁹ Cuyo capitán llama Ramon Montaner Nestache.

²⁶⁰ Ull.

deseando morir, habiendo perdido el castillo que su rey le había encomendado y desconfiado hallar en sus enemigos piedad ni cortesía, desenlazó su yelmo y, tomado por la orla, le arrojó a dos caballeros que primero habían subido. Y dio tal golpe al uno por el través del rostro que le derribó los dientes y quijadas. Y cayendo este sobre el otro (que estaba a sus espaldas), sin poderse reparar cayeron ambos de la torre abajo, do murieron. Los demás, que estaban al pie de la torre, se retiraron, dejando al alcaide solo, el cual, viendo huir la muerte que deseaba, por no tener en lo alto de la torre armas con qué pelear, sino sólo el peto que tenía puesto, porque la espada y escudo eran ya perdidos, determinó bajar por las escalas, que aún estaban arrimadas. Llegado a bajo, quisieron agarrar dél, pero desenlazada su manopla, arrojola al primero con tanta fuerza que le derribó casi muerto a tierra. En esto, el general del ejército, habiendo lástima de caballero tan valiente, mandó que nadie le matase y, llegado a él, le aseguró la vida, si quería rendirse. Viéndose el alcaide falto de remedio, entregose al general, que le mandó poner en prisión cargado de cadenas²⁶¹.

Perseveraba el rey de Aragón en su descuido, al parecer, sin hacer señal de resistencia. Sólo mandó al infante don Alonso, su hijo, tener toda su gente apercebida y junta para acudir al puesto que a su tiempo le mandase, sin hacer señal de tomar camino de la frontera, do estaban los franceses, hasta ver otra orden suya. Pero los aragoneses, que se hallaban más cerca del campo francés, con las armas en las manos, impacientes, viendo a los ojos las talas, sin poder ejecutar el deseo de vengarlas, menospreciando los mandatos reales, acometieron, corriendo hasta las tiendas de los franceses. Mataron muchos, y los demás, espantados desta osadía en tan pocos, desmayaron y, sin empeñarse más ni aguardar, se retiraron dentro de los límites del reino de Navarra. Sintió el rey de Aragón por extremo la ida de los franceses, por no haber podido ejecutar lo que tanto deseaba, que era tenerlos tan a dentro de Aragón que no pudiesen salir fácilmente. Pero, con todo, por verse con ellos, marchó en su alcance con parte de su gente. Al salir

²⁶¹ Dice Montaner que le llevaron preso a Tolosa, al castillo narbonés, de donde escapó.

de Aragón dio en ellos, y mató muchos y saqueó el bagaje. Los que tenían buenos caballos escaparon, encerrándose en los castillos y villas de Navarra que hallaron más cerca.

Volvió el rey con los suyos, cargados de despojos, a Tarazona. Juntó los aragoneses en aquella ciudad y propuso que, habiendo los franceses, sin preceder desafío ni aviso, contra toda ley de guerra, acometido su reino, quería, en venganza deste agravio, entrar en Navarra con todo su poder. Los caballeros aragoneses rehusaron servirle en aquella jornada si no les concedía ciertos fueros y privilegios, que ya otras veces habían pedido. El rey decía ser fuera de razón pedirlos y concederse en aquella ocasión, por parecer fuerza. Pero que, en volviendo de Navarra, si eran cosas justas y puestas en razón, las concedería, cómo estuviesen en su mano. Ellos, porfiando por parecer buena sazón para alcanzarlas, determinaron no seguirle de otra suerte. El rey, mohíno de ver que aguardaban aquella ocasión para obligarle a hacer lo que no convenía, quiso más dejar por entonces la entrada de Navarra que conceder, con mengua de su autoridad, lo que pedían. Pero la fama desta entrada bastó para que los franceses, no teniéndose por seguros en Navarra, se retirasen a Francia.

El rey don Pedro, agraviado por haber el rey de Francia rompido los capítulos de la paz jurados por ambos (que entre otras cosas prohibían poder abrir guerra, quebrantar paces, por cartas ni mensajeros, sin preceder primero vistas de entrambos reyes), no sólo sin verse, pero sin desafiar ni despedirse cómo usaban, enviando ejército en Aragón, determinó, pues no había lugar de entrar con ejército, enviar al obispo de Valencia y a un ciudadano de Tarazona por embajadores al rey de Francia con orden de decirle que estaba admirado de su cordura y saber, pues, no ignorando que, entre otras cosas, en las capitulaciones de paces había jurado sobre la ostia consagrada no romper en algún tiempo guerra con él sin despedirse primero en presencia uno de otro, y asistiendo los consejos de entrambos públicamente, agora había quebrantado la fe y palabra sin ocasión alguna, entrando su ejército en Aragón, y que, por tanto, le reptaba de alevoso y falto de fe. Y en defensa desta verdad le ofrecía combatir con él cuerpo a cuerpo, o con cien caballeros a otros ciento, o mil a mil, cómo escogiese.

Partieron luego los embajadores. Llegados a París, fueron bien hospedados. Pero el rey de Francia, hallándose confuso por las sinrazones hechas al de Aragón, rehusó verlos hasta que, juntos los doce pares de Francia que en semejantes y otros casos graves le suelen aconsejar, dijo que, sabiendo ellos el tenor de los capítulos de las paces con el de Aragón, y sospechando ahora que, agraviado por el rompimiento dellas le enviaba a desafiar, pedía consejo para salir con honra de aquel aprieto, siendo el mayor que en su reputación había tenido jamás. Los doce pares no supieron otro medio sino que no dejarse ver de los embajadores, quedando a cargo dellos responder y despedirlos. Para esto, salieron de París a un lugar de uno dellos. De allí, enviaron por los embajadores y, después de haberlos recibido con mucha autoridad, dijeron que por estar el rey indispueto y no poderles dar audiencia, había mandado que ellos los oyesen y diesen respuesta. Los embajadores respondieron que no tenían orden de su rey para dar su embajada a otra persona que la del mismo rey de Francia. Replicaron que de ninguna manera los podía oír, que dijese lo que buscaban y se les daría respuesta. Los embajadores, visto que era imposible hablar al rey, dijeron a los doce pares que el rey de Aragón y Sicilia enviaba a notificar al rey de Francia que, habiéndole movido guerra y talado su tierra sin despedirse ni desafiarle primero, había caído en culpa de alevoso y fementido, y se lo sustentaría cuerpo a cuerpo, o ciento a ciento, o mil a mil, cómo más gustase. Los doce pares atajaron las palabras diciendo que hablaban muy largo, y que si el rey los oyera los mandara matar. A esto, los embajadores dijeron que lo decían por expreso mandato del rey de Aragón, y que si el rey de Francia les daba audiencia, dirían en su presencia lo mismo, cómo su rey les había mandado, y por no poderle ver se lo habían dicho a ellos, para que se lo dijese y volviese la respuesta. Los doce pares respondieron que ni querían decirlo ni volverles respuesta, sino que les mandaban se fuesen luego a su tierra sin detenerse un punto. Los embajadores, vista su resolución, se fueron a París, donde se detuvieron aquel día y noche. Y el siguiente partieron para Aragón, donde contaron al rey lo que había pasado.

De la gran victoria que alcanzó Roger de Luria de las galeras de Proenza en el puerto de Malta

Para reparar el menoscabo que recibió el rey Carlos cuando sus galeras
5 huyeron el rostro a las doce de Sicilia en la playa de Nicótera, mandó al
senescal que tenía en Marsella armar veinte galeras, reforzadas de la mejor
chusma y gente de guerra que se hallase en Proenza, sin reparar en el gasto
y, cuando no bastase el grueso sueldo que daba para obligarlos a servir,
embarcase por fuerza los que pareciesen de servicio. Ejecutó el senescal esta
10 orden con tanto rigor y puntualidad que no quedó hombre de mar o de guerra
señalado en Proenza que no entrase en estas galeras. Y por esto fueron
armadas tan aventajadamente que cada una llevaba soldados, marineros y
armas al doble más de lo que había de menester. Estando ya de partida, llegó
el rey Carlos a Marsella, cuando iba a Bordeos, y nombró dos almirantes para
15 ellas, llamados Bartolomé Bonvín y Guillén Cornuto, vecinos de Marsella, con
orden que, llegados a Nápoles, siguiesen el mandado del príncipe, su hijo, en
estando en Nápoles. Y embarcados en ellas muchos caballeros napolitanos y
proenzales, juntándose con seis leños de ochenta remos cada uno que el
príncipe tenía armados, partieron, costeano la Sicilia, hasta Terranova²⁶², en
20 busca de las galeras del rey de Aragón.

Llegadas cerca de Palermo, tomaron dos barcas del Principado,
cargadas de vino y fruta, camino de Sicilia. Pero diciendo que iban a Túnez las

²⁶² Dice Montaner que eran 25 galeras. Y las tres fueron por el Faro, y las demás por Trápana, concertadas de hallarse en Malta.

dejaron y tomaron la derrota de Malta, por saber que la reina había enviado gente y galeras a apoderarse del castillo de Malta. Las barcas idas, la una a Mecina y otra a Palermo, avisaron la llegada de las galeras proenzales. En sabiendo estas nuevas la reina doña Costanza, que estaba en Mecina, mandó armar un leño de cuarenta remos. Con este avisó a la gente que tenía en Malta, y hallola batiendo fuertemente con trabucos el castillo, que, al momento, alzó el cerco y se retiró a la ciudad, fortificándose con guardas y centinelas a todas partes. No contenta con esto la reina, mandó armar veinte y dos galeras de los catalanes y almugávares que quedaron en Mecina, aunque eran pocos, porque la mayor parte de los buenos soldados y marineros volvieron con el rey a Cataluña. Nombró por almirante destas galeras a un caballero de su casa llamado Roger de Luria²⁶³. Partió esta armada²⁶⁴ con orden de correr la costa de Sicilia en busca de los proenzales y, no hallándolos, pasar a Malta en socorro de los que allá estaban.

Antes de llegar a Malta, pasando las galeras proenzales por la isla de Ústega, que está cerca de Palermo, descubiertas por los pescadores, que dieron aviso a la ciudad, fueron hacia Trápana. Y sin tomar tierra, corrieron la costa hasta Terranova. De allí, atravesaron a la isla de Malta y dieron fondo cerca del castillo. Holgaron en extremo los proenzales que estaban en aquel presidio con este socorro, confiados de tener cierta la victoria. Desembarcados los proenzales de la armada, batieron la ciudad y corrieron la tierra, pero por todas partes hallaron resistencia.

Las galeras de Sicilia llegaron a Palermo dos días después de idas las de Proenza y, sabido que iban a Trápana, fueron en su alcance. Tuvieron aviso en Trápana que habían parado en Tres Fontanas y que andaban en su busca. Siguiéron hasta Terranova, do supieron que habían pasado a Malta²⁶⁵. Fueron en su busca y, estando a treinta millas de la isla, envió el almirante a la isla del Gozo, frontero de Malta, una barca armada para espiar si estaban o

²⁶³ Montaner dice que le dejó nombrado el rey antes de partir para Cataluña.

²⁶⁴ Montaner quiere que fuesen veinte y cinco galeras.

²⁶⁵ Montaner quiere que siguiesen primero la costa de Calabria, y después, volviendo a Mecina, encontrasen en el Faro con las tres galeras proenzales y las ganasen. Y dellas supiese Roger que la restante armada estaba en Malta y fuese allá en su busca.

si habían estado los proenzales allí. Y si todavía los hallaban, mandó hacer tres ahumadas, y sino, sólo una. Dio fondo la barca en la fosana de viento maestro y, tomando el patrón lengua, supo que habían estado allí las galeras proenzales y batido el castillo, pero que, sin hacer daño, habían dejado la
55 empresa y partido para Malta, do las hallarían. Hecha la ahumada, partió la barca a dar este aviso al almirante, que para él y para toda el armada fue de mucho contento.

Dio fondo en el Gozo para tomar refresco²⁶⁶ y, luego, partió para Malta. Llegó cerca del puerto a medianoche y, por haberle descubierto de la
60 ciudad (que se tenía por la reina), antes de anoecer llegó un almugávar a la playa, que está a la punta del puerto, y dio aviso cómo las galeras de Carlos estaban dentro dél. El almirante, sabido esto, allegose al abrigo de la punta, donde surgió y puso sus galeras en escala. Después de estar en orden para pelear, envió con un bajel armado a desafiar a los almirantes de Proenza a
65 batalla, los cuales, entre tanto que recogían y armaban su gente, enviaron una barca armada a reconocer las galeras de Sicilia, para saber el número dellas. Esta les dijo que no eran más de doce. Por suyas las tuvieron los proenzales, creyendo ser pocas, y con esta confianza salieron del puerto y dieron fondo enfrente de las catalanas, a tiro de ballesta. No era bien salida el
70 alba cuando, dejando los ferros en el agua, fueron a investir a las galeras de Sicilia, que, viéndolas llegar a deshora (porque pensaban que aguardarían al día claro) dieron remos al agua y fueron a encontrarlas, mezclándose con ellas a toda furia. Fue la pelea terrible: tirábanse muchas lanzas, saetas, piedras, cal y resina, mayormente los proenzales, que arrojaban en tanta
75 multitud estas armas que la mar estaba cubierta dellas. El almirante Roger de Luria, viendo esto, mandó a todas sus galeras que, sin arrojar ningunas armas, sino algunas saetas, se cubriesen y mamparasen lo mejor que pudiesen, resistiendo sólo la entrada y defendiéndose de las que les caían encima. Abrigados, muy bien se defendían los catalanes de la mayor furia y
80 espesura de armas arrojadizas que jamás se ha visto, pero los ballesteros

²⁶⁶ Este refresco dice Montaner que se había ya tomado en Xicle, lugar de Sicilia.

tiraban de mampuesto, sin cesar de ambas partes, haciendo con el crujido de las ballestas un ruido que ponía grima y espanto.

Era mediodía, y sin conocerse de una ni otra parte ventaja conocida, estaba la batalla en peso, cuando, acabadas las armas y materiales que los
85 proenzales arrojaban, echaron mano a los morteros y otras alhajas del servicio de galera, con que, luego, echó de ver el almirante Roger que las armas de los proenzales se habían acabado. Y pareciéndole haber llegado la sazón que aguardaba para investir, apellidando «¡Aragón!» y «¡A ellos!», con grande ánimo y valor acometió. Los catalanes le siguieron, arrojando muchas
90 azconas, azagayas, venablos y lanzas de fresno, con sus hierros acerados finos, y tales que se vendían en un morabatín de oro cada uno. Daban con ellas el golpe que pasaba de parte a parte las armas, escudos y cubiertas de galera. No pudo resistir mucho rato este encuentro la galera de Bartolomé Bonvín, de Marsella, que, viéndose mal parada, hizo a lo largo cómo pudo,
95 seguida de otras ocho de su escuadra. Y en estando fuera del puerto, se pusieron en huida. Estas idas, saltaron los catalanes en las que quedaban y, a cuchilladas y golpes, se hicieron a poco rato señores dellas.

Roger de Luria saltó en la galera de Guillén Cornuto y trabó con él una
brava pelea, que duró mucho rato. Pero al fin, habiendo Cornuto herido a
100 Roger de Luria de un bote de lanza en un muslo, Roger le tiró otro en medio del pecho, que le pasó de la otra parte, sin valerle las corazas. Muerto Cornuto, sin resistencia quedaron todas las galeras rendidas. Y arrojados los muertos en la mar, echaron en cadena los que escaparon vivos, que fueron ocho cientos y sesenta²⁶⁷. Y entre ellos algunos caballeros y gente honrada de
105 Proenza.

De los catalanes hubo muertos ocho, y trescientos heridos. Dejando cubierto el mar de cuerpos muertos, lanzas, escudos y remos, recogido el despojo, partió Roger de Malta²⁶⁸. Llevando a jorro las galeras presas, fue a

²⁶⁷ Montaner solos quinientos quiere que escapasen vivos de los catalanes, trescientos muertos y doscientos heridos.

²⁶⁸ Montaner dice que Roger de Luria rindió la ciudad y isla de Malta. Y puesta en obediencia del rey de Aragón le dejó doscientos hombres de presidio, y después tomó

Zaragoza de Sicilia, y de allí a Mecina, do entró con gran pompa y triunfo,
110 llevando las galeras presas con la popa delante. Fue recibido por la reina y
toda la corte con mucha alegría, dando gracias a Dios, que humilla los
soberbios. Dado fondo y llevados los despojos y presos a palacio, la reina
escogió doce caballeros de los más principales de Proenza y enviolos a
Cataluña, al rey su marido. Los demás mandó ocupar en el reparo de los
115 muros de Mecina, que por estar muy maltratados se fortificaban. Bartolomé
Bonvín huyó, sin parar más de cinco millas²⁶⁹. Después hizo alto y, echados
los muertos a la mar, recogió los vivos y heridos, echó a fondo tres galeras
que estaban maltratadas, y con las cinco, sin tocar en parte alguna, volvió a
Marsella, donde fue recibido con gran dolor y tristeza de todos, pues, sin el
120 daño general, había pocos que no hubiesen perdido alguna prenda muy cara
de hijos, padre, marido o amigos.

la isla del Gozo. Y después, desde Sicilia, envió a Manfredo Lanza, su cuñado, a batir el castillo de Malta, y él fue a ganar a Lipari.

²⁶⁹ También dice Montaner que todas las galeras fueron presas, sin hablar destas ocho que Desclot dice que escaparon.

**De lo que hizo Roger de Luria después de la victoria de Malta, y cómo
llegó a dar vista a la ciudad de Nápoles con su armada**

Tenía por tan cierto el príncipe, que estaba en Nápoles, que las galeras de Sicilia no podrían resistir a la proenzales que, antes de saber el suceso, había armado en Brindez sesenta galeras para embarcar un ejército, y otras tantas taridas para los caballos, con intento de pasar en Sicilia a proseguir la victoria de sus galeras y, sin contraste, apoderarse de toda ella. Estaba ya todo a punto (y el conde de Artoes y otros caballeros aventureros embarcados sus caballos y armas en las taridas), cuando llegó la nueva del suceso de Malta, que desmayó de manera a todos que, desamparando las galeras, quedó todo su aparato inútil y sin provecho. Y el papa y príncipe, temiendo ser acometidos en sus tierras, pidieron socorro de galeras a los venecianos para defenderse y ofender la isla de Sicilia, ofreciendo parte de las ganancias y muchos privilegios y franquezas en ella y en sus reinos y señoríos. Pero los venecianos, como suelen, no quisieron mover guerra a quien les guardaba paz y no les daba ocasión de romperla.

Después de haber descansado Roger de Luria y reforzado sus galeras en Mecina, partió a seguir la costa de Calabria y Principado²⁷⁰. Quemó y derribó muchos castillos y villas, que, descuidados, fueron acometidos. Rendíanse sin resistencia. Llegó a la playa de la ciudad de Nápoles y, hallando en ella mucho aparato de remos, xarcias y provisiones para galeras y naves,

²⁷⁰ Este viaje y vuelta a Mecina cuenta Zurita después de la batalla y toma del príncipe de Salerno con la de los Gerbes.

les pegó fuego y consumió, sin dejar cosa de provecho. Estaba tan cerca de la ciudad que le tiraban con arcos y ballestas, pero las de las galeras hicieron tal riza que obligaron a poco rato a los napolitanos a desmamparar la playa y 25 retirarse tras los muros. Fue de allí Roger de Luria a dar asalto a las fortalezas de las islas de Iscla y Capri. Ambas se rindieron y prometieron parias. De Iscla volvió a Mecina con su armada, cargada de cautivos y despojos para desarmarla e invernar.

**Del cerco y entrega de la fuerte ciudad de Albarracín, ganada por el
rey don Pedro**

En Valencia pasaba el rey de Aragón la Pascua, que aquel año cayó en el mes
5 de Abril, cuando un clérigo que solía estar en Albarracín, y por agravios
recibidos de don Juan Núñez había ido a vivir a Teruel, le avisó cómo sabía,
de algunos amigos que le quedaban en Albarracín, que don Juan Núñez había
de salir con ciento y cincuenta caballeros y muchos peones a correr tierra de
Aragón, dejando la ciudad mal guardada y peor bastecida, por tenerla por
10 inexpugnable. Y no estaba mal fundada esta confianza de don Juan, por ser
ciudad situada en los confines de los cuatro reinos de Valencia, Aragón,
Castilla y Navarra, cercada de inaccesibles montes, rodeado su alto sitio por
todas partes de un caudaloso río²⁷¹ (que sólo deja entrada en ella por un paso
estrecho), las cercas y muros fuertes, las torres muy espesas y dobladas. No
15 quiso el rey perder ocasión, sino al momento, con la gente de caballo y a pie
que pudo juntar, marchó hasta asentar y fortificar su campo muy cerca de la
ciudad. Envió a llamar los consejos de las ciudades y villas de Aragón, los
varones, caballeros y almugávares de Cataluña, pidiendo con mucho
encarecimiento le acudiesen. Todos obedecieron con mucha voluntad. Pero
20 antes de llegar ni poderse estrechar el cerco, viéndose don Juan Núñez (que
aún no había salido a correr la tierra) encerrado y cierto que el rey haría
cuanto pudiese por haberle a las manos en venganza de los disgustos y
agravios pasados, determinó huir el rostro. Antes de irse encomendó a los

²⁷¹ Guadalaviar.

ciudadanos la defensa de la ciudad, confiado de su lealtad y amor, entre tanto
25 que iba con algunos de sus caballeros a Navarra por socorro. El cual prometió
tal que obligase al rey de Aragón a levantar el cerco, dejando entre tanto por
governador a un sobrino suyo. Los de Albarracín prometieron servirle como
leales y defender la ciudad cuanto la vida les durase, aunque la hambre los
obligase a comerse unos a otros.

30 Aquella misma noche se fue don Juan Núñez con algunos caballeros,
sin podérselo impedir el rey, por tener poca gente para guardar los pasos de
aquellas breñas. Llegó a Navarra, donde hizo cuanto le fue posible para sacar
socorro tal que pudiese pelear con el ejército del rey. Pero, llegando avisos
cada día a Navarra de la mucha gente que se juntaba en el campo del rey, y
35 sabiendo los navarros el valor del contrario, el amor con que los suyos le
servían y el castigo que don Juan merecía por sus delitos si caía en manos del
rey (y la muerte cierta de los que le seguirían), fue imposible poder juntar
socorro. Antes, desconfiado, desistió de la empresa y quedó en Navarra.

Llegaba en esto la gente bastante para estrechar el cerco de
40 Albarracín, y repartíala el rey por las entradas de la ciudad, fortificando los
puestos con trincheas y reparos para defender la entrada y salida de gente y
mantenimientos. Alojó su persona, con parte de su gente, enfrente de la torre
de entrambas aguas, que está en la entrada de la ciudad y enfrente de las
trincheas. Armó sus trabucos. A un lado armó las tiendas el infante, su hijo.
45 Lejos de allí, y muy cerca de la ciudad, el río en medio, estaba el conde de
Urgel con los suyos. Ramón Folch de Cardona con sus compañías tomó el
puesto enfrente de la torre del Andador. De la otra parte, Ramón de Anglasola
y, después, la gente de Teruel. Pedro de Moncada estaba frontero de los
molinos de la ciudad, los cuales, a pesar de la gente della, puso por tierra y,
50 en su lugar, asentó tres trabucos.

Fortificados todos en sus alojamientos y ordenadas las centinelas y
escoltas, mandó el rey comenzar la batería de los trabucos y ballesteros, no
dejando asomar a los muros persona alguna. Acudían los caballeros y gente
de a pie con sus armas y escalas a probar el asalto. Pero eran rebatidos por
55 los de la ciudad en viéndolos cerca, derribando por aquellas peñas abajo tanta
multitud de cantos y piedras que, heridos y atemorizados, se retiraban a las

trincheas, dejando algunos muertos. En estas refriegas morían muchos de ambas partes, aunque los del campo lo pasaban mejor, con la abundancia de mantenimientos y municiones, padeciendo en la ciudad hambre tal que, muchos, por no sufrirla, salían a ponerse en poder del rey, que les mandaba dar de comer y, después, libertad para volver a la ciudad o quedar o irse donde más gustasen. Cuatro meses había que duraba el cerco, y estaban ya en el de Setiembre, cuando el rey mandó labrar muchas chozas, cabañas y casas de cal y canto para pasar el invierno y defenderse de las nieves y fríos, que suelen ser en aquellas partes excesivos. Para su persona y de su corte labraron casas fuertes y acomodadas, continuando entre tanto los combates con los trabucos y asaltos. Defendíanse los de la ciudad como valientes y pláticos, confiados en su mucha fortaleza, aunque desmayaban por la hambre insoportable y la tardanza del socorro. Y mucho más después que murió el sobrino de don Juan Núñez, herido de un pasador. Aunque dejó en su lugar un primo suyo, muy confiado de la defensa, con el valor de los vecinos y del invierno, que tenía por cierto que había de obligar al rey a desamparar el sitio. Pero la hambre fue creciendo, de manera que, después de no haber dejado caballo ni acémila que no comiesen, y tardando todavía el socorro, determinaron darse a partido.

Para tratar desto, alcanzada primero licencia, fue el alcaide del castillo a hablar al rey, que le recibió con mucha cortesía. Después de grandes salvas y protestos de la fidelidad que habían guardado a don Juan Núñez, su señor, y de la promesa hecha de enviarles socorro, de lo que habían padecido y padecían de hambre y continuos trabajos del cerco, pidió que, por mejor salvar su fidelidad, les consintiese enviar un mensaje a don Juan Núñez con aviso del estrecho en que se hallaban y apercibimiento que si, dentro de quince días no enviaba socorro bastante para resistir al rey, pensaban entregar la ciudad. Concedió el rey la petición del alcaide, con que fuesen dos personas confidentes suyas, con el de la ciudad, para asistir a lo que tratarasen con don Juan y oír su respuesta, prestando juramento solemne, primero el de la ciudad, de no tratar cosa sino en presencia de todos, y a la vuelta, dar razón de lo hecho, antes de entrar en la ciudad. Y para seguridad del cumplimiento desto, diesen veinte rehenes, de los más principales vecinos,

90 señalando plazo hasta el día de San Miguel. Concluyose el concierto en esta forma.

Entregados los rehenes, fueron los mensajeros a Navarra, do estaba don Juan Núñez, a quien informaron largamente de su necesidad y trabajos, no quedándoles infortunio por pasar, ni comida escasamente para diez días.

95 Don Juan agradeció lo padecido y, desengañándolos de la imposibilidad que tenía de socorrerlos, dio licencia que se entregasen. Vueltos con esta resolución al campo y, después, a Albarracín, los ciudadanos enviaron a ofrecer al rey la ciudad. Pero, pensando el que don Juan Núñez aventuraría con sus caballeros a dar vista al campo y a probar ventura de socorrer con

100 algunos bastimentos, y poderle coger en algún paso, por el deseo que tenía de haberle, mandó volver los rehenes y entretenerse quince días, sin aceptar la entrega ni permitir combate. Guardando con escoltas y centinelas dobladas y gran cuidado las entradas y salidas, con quinientos caballos que de continuo corrían la campaña, pasados los quince días, se entregó la ciudad y castillo y

105 las demás fuerzas. Mudó el rey los pobladores y presidio y, dejándola bastecida de armas y provisiones para mucho tiempo, despidió los caballeros y consejos de las ciudades y villas que le habían servido²⁷².

²⁷² Zurita dice que dio el rey esta ciudad a don Fernando, su hijo que hubo en doña Inés Zapata.

De la gran victoria que alcanzó Roger de Luria de las galeras del rey de Nápoles, llevando preso al príncipe, su hijo, y de la entrada del rey don Pedro en Navarra

5 Cuando el rey don Pedro se detenía en España con estas guerras, estaba en Marsella el rey Carlos juntando muchos caballeros y soldados franceses y angevinos y gran suma de dinero prestado para volver a Nápoles en treinta y ocho bajeles, entre galeras y leños que tenía aprestadas, habiendo primero enviado la caballería por tierra, con designio de juntarse con el príncipe, su
10 hijo, que le aguardaba con treinta galeras suyas, sin otras diez del común de Pisa, y pasar a Sicilia, por trato y traición de algunos ricos hombres sicilianos. Pero Dios, que es justo juez, quiso guiar las cosas de manera que este aparato fue para mayor bien y gloria del rey de Aragón, porque, habiendo en esta sazón gran carestía en la Calabria, cuatro lugares della (que fueron la
15 Escalea, Asconochito, Loxicato y Mantrecha²⁷³), enviaron a ofrecer a la reina doña Costanza la posesión de sus lugares, con que fuesen socorridos de comida y buenos presidios para su defensa. La reina envió al momento ocho galeras armadas de almugávares y muchas taridas cargadas de trigo, de suerte que, valiendo antes a cuarenta tarines la medida, bajó a veinte. Voló el
20 aviso al príncipe, que, pensando cobrar sus fuerzas, mandó luego ir mil y quinientos caballeros franceses al Escalea. Sabida su llegada, salieronles al encuentro los almugávares fuera de la villa y mataron la mayor parte,

²⁷³ Zurita dice Chitraro, Santo Lucido y la Mantia.

llevando los demás presos. Y entre ellos un varón francés hijo del que fue vicario de Sicilia²⁷⁴ cuando el rey Carlos la poseía.

25 Volvieron a Mecina las galeras con esta victoria, cuando la reina, por los avisos del armada que juntaba Carlos, armaba treinta y cuatro galeras y muchos leños menores para ir en su demanda. Reparadas todas y estando en orden para partir, llamando a su presencia al almirante Roger de Luria, caballero de su casa, cómitres y pilotos, les hizo un razonamiento, encareciendo, primeramente, el amor y voluntad con que desde niño había
30 criado en su casa a Roger de Luria, las mercedes recibidas de su mano y del rey, su marido, haciendo de su persona tanta confianza que le había encomendado su armada, en que consistía, después de Dios, la fuerza y poder del rey, la defensa y amparo suyo y de sus hijos. En su tanto, encareció
35 a los otros la estima y confianza que hacía dellos, rogando a todos lograsen las esperanzas que dellos tenía, mostrando lo último de su valor y esfuerzo. El almirante, oídas estas razones, arrodillado a los pies de la reina y puestas las manos entre las de la reina, prestó el juramento y homenaje acostumbrado. Y después, encarecidamente, la suplicó que, no temiendo de su fidelidad y de
40 los demás que iban con él, confiasen en Dios y en la buena suerte de los pendones del rey de Aragón, que jamás fueron vencidos. Prometió, de su parte, hacer lo posible por honrarse de aquella jornada. Los cómitres y pilotos, ofreciendo lo mismo, prestaron su juramento. La reina los despidió, llorando y rogando a Dios por su felice viaje.

45 Hecha por el almirante reseña y muestra de sus galeras, y hallándolas bien armadas, caballeros, soldados y marineros bien prevenidos de armas ricas, fuertes y lucidas, corazas de raso y telas de oro, morriones, escudos y celadas finísimas, ballestas y saetas en gran abundancia, lanzas muchas con hierros acerados, xelunes que valían cada uno media onza de oro, partió de
50 Mecina, haciendo primero un razonamiento a todos, en que, después de encarecido el poder de Carlos ser muy grande, pues tenía setenta galeras con las que aguardaba de Proenza y Pisa, rogó que tuviesen ánimo y brío, porque no pensaba volver el rostro aunque fuesen ciento. Antes, do quiera que las

²⁷⁴ Herberto de Orlens era vicario de Sicilia.

encontrase, quería acometer. Todos, unánimes, respondieron que se hiciese,
55 porque no pensaban desampararle.

Llegados a vista de Calabria, siguieron la costa hasta un cabo, cerca de
Salerno. En tanto, el príncipe, hijo del rey Carlos, estando en Nápoles, tuvo
aviso que el rey de Aragón había vuelto a Sicilia y llegaba con su armada a la
costa del Principado. Y para saberlo cierto envió un leño genovés del capitán
60 Navarre a descubrir el número de las galeras, y si el rey estaba en ellas.
Hallolas pasando el cabo de Salerno, pero, por ir tan juntas, el leño las
reconoció mal, imaginando que fuesen solas veinte, con otros leños sutiles.
Volvió a Nápoles y dijo Navarre al príncipe do las había hallado y que solas
eran veinte, con otros diez leños sutiles, y que no creía que el rey se hallase
65 en ellas, asigurando, con las veinte y ocho galeras que allí tenía bien armadas
y su leño de sesenta remos, desbaratar el armada enemiga sin dificultad.
Pareció al príncipe fácil cosa, y al momento mandó embarcar la gente. Pero
los napolitanos iban de mala gana.

Partido en esto Roger de Luria del cabo de Salerno, tomó la vía de la
70 isla de Capri, que está muy cerca de Nápoles. Echado fondo, juntó su consejo
y, en él, se determinó ir al amanecer a dar vista a Vaya, puerto desta parte
de Nápoles, con presupuesto de acometer el armada del príncipe si salía. Y
sino, tomar la vía de la mar, haciendo muestra de volver a Sicilia. Y después,
cubiertos con la noche, volver a la isla Ponza, que cae cerca de Gaeta, y
75 aguardar allí el armada de Proenza y Pisa para investirla en la mañana.
Hecho alto en el paraje de Nápoles, no salió el armada de la ciudad, porque la
gente no quiso embarcarse sin el príncipe y sus caballeros.

A cabo de rato que Roger estuvo a vista de Nápoles, mar adentro,
siguió la vía de Sicilia y, en la noche, volvió a tomar consejo de los cabos,
80 advirtiendo tener aviso muy cierto que presto habían de llegar treinta galeras
de Proenza y diez de Pisa a juntarse con las treinta de Nápoles, y que le
aconsejasen si parecía más conveniente aguardar que estuviesen juntas por
ganarlas todas de una vez o acometer primero a las treinta de Nápoles, si
podían hacerlas salir, como creía, si otra vez las requerían. A todos pareció
85 más seguro consejo ir primero a pelear con las treinta y, después de rotas,
como podía confiar, acometer las cuarenta. Este parecer siguió Roger,

volviendo las proas hacia Nísita, isla pequeña y cerca de la ciudad de Nápoles menos de cinco millas, hacia Vaya. Llegó a medianoche, pero antes encontró con dos galeras de gaetanos, por orden del príncipe armadas en Gaeta, que
90 iban a Nápoles. Fueron presas ambas sin poder escapar nadie a dar las nuevas. Repartidos los presos, armáronse de catalanes, con que aumentó el número de sus galeras a treinta y seis, sin los leños. Hecho esto, envió Roger un leño muy ligero y bien armado del capitán Juan Albert, catalán, a reconocer el número de las galeras del príncipe y su derrota. Llegó el leño tan
95 cerca de la ciudad que pudo el capitán Albert reconocer cuanto quería. Volviendo para Nísita, fue descubierto de otro leño armado que salía de Nápoles, el cual quiso darle caza, pero, temiendo alguna celada, se volvió a la ciudad. Juan Albert llegó a Nísita avisando a Roger de Luria que había visto en Nápoles veinte y ocho galeras que se armaban muy a prisa, y en ellas entraba
100 tanta gente y armas que la playa de la ciudad, con las luces que reverberaban en ellas, relucía como el sol a mediodía.

Con esta relación, llevó ferros el almirante, tomando la vía de Castelamar, que está al levante de la ciudad, sin ir camino derecho, porque al acometer no le diese el sol en la vista, siendo ya muy recio, por ser en el mes
105 de Junio del año de mil y doscientos y ochenta y cuatro.

Viendo el príncipe las galeras catalanas que, desafiándole a batalla, pasaban de largo, embarcose en su galera, mandando que le siguiesen todos los que de buenos vasallos de su padre y amigos suyos se preciaban. No quedó barón, conde ni caballero de los que allí se hallaban que no se
110 embarcase con sus armas. Y fueron tantas, que las galeras iban cargadas a fondo de personas de calidad y soldados valerosos, y la galera del príncipe muchos más y mejores. Partieron de Nápoles con grandes alaridos, trompetas y menestres, que causaron en Roger igual contento, prometiéndose el vencimiento más aventajado. Volvió las proas a ellos, haciendo una escala o
115 hilera de veinte galeras, dejando las demás en retaguardia, con orden que no dejasen el puesto si no fuese hallándose las veinte en grande aprieto y peligro, o llegando más galeras en socorro del príncipe. Y en tal caso, tomando la vanguardia, les saliesen al encuentro, rogando a todos pelearsen

de tal guisa que la honra de la victoria fuese igual al peligro que corrían quedando vencidos, pues sabían que su rescate sería la muerte.

Juntas las dos armadas, pelearon primero con lanzas arrojadizas, saetas, dardos y piedras. Después, la galera capitana del príncipe²⁷⁵ envistió a la de Roger por el costado. Aferrándola de banda a banda, combatiola reciamente, cayendo de ambas partes muchos heridos y muertos. Y aunque los de Roger probaron muchas veces a entrar en la galera del príncipe²⁷⁶, fueron rebatidos de la multitud que la defendía. Estando ocupados en la pelea, tuvo lugar un proel de la galera de Roger de dar con una hacha tales golpes en el costado de la galera del príncipe, a la lengua del agua, que la abrió por seis partes. Por ellas, cuando daba a la banda, por el peso de la gente que peleaba, comenzó a entrar mucha agua. Los de bajo cubierta daban gritos que se anegaban, sin ser oídos. Hasta que, viendo los marineros que la galera hincaba la proa en el mar y que se iban a fondo, daban grandes gritos, que, oídos, aunque mal entendidos por los franceses que estaban cerca del príncipe, los dejaron pasmados. Hasta que, viendo a los marineros arrojar al agua y la galera por proa medio anegada, dejaron la pelea el príncipe y los suyos, retirándose a popa. El almirante Roger, con muchos de sus allegados, saltaron tras ellos, con las espadas en las manos, dando fieros golpes a todas partes. Pero el almirante del armada del príncipe, llamado Guillermo Estendardo²⁷⁷, a voces pedía respetasen la persona del príncipe, que, rendido, se entregaba al rey de Aragón. Llegó Roger, a quien el príncipe dio la espada y, al momento, asido de su mano, fue llevado a la galera capitana de Aragón.

²⁷⁵ El capitán general de la armada del príncipe era Jacobo de Bussón, francés. Y las primeras galeras que envistieron a Roger fueron la de Ricardo de Riso, de Mecina, y de Enrico de Nisa. Pero este autor llama al almirante Guillermo Estendardo.

²⁷⁶ Esta se llamaba la galera de Capua.

²⁷⁷ Al almirante desta armada llama Zurita Jacobo de Bussón.

Los condes y varones franceses y napolitanos, rendidos, entregaron sus armas a los demás capitanes²⁷⁸. Pasados a la galera, fue a fondo la del príncipe, sin poderla remediar. De las demás, ganaron catorce, rindiéndolas y repartiendo los presos por las otras. Las catorce restantes, viendo el juego mal parado, desaferradas de las demás, tuvieron lugar de acogerse a la ciudad a dar nuevas del suceso de la batalla, prisión del príncipe y de los demás. Estaba el príncipe muy pensativo y temeroso de la muerte, cuando Roger llegó a él y, consolándole con palabras graves, le dio confianzas grandes de buen suceso si, ante todas cosas, enviaba por la hermana de la reina doña Costanza, que tantos años había tenido en prisión, para que la reina, con su vista, quedase más aplacada y, olvidando los agravios hechos a sus padres, deudos y vasallos, aliviase el apetito de vengarlos en su persona. Pareció al príncipe buen consejo, y envió al momento un caballero de los presos, en una barca armada, a Castelamar, do estaba la princesa, con orden que entregase luego la hermana de la reina.

Llegado a Castelamar y dadas las nuevas que traía del príncipe y el peligro en que estaba su vida si no enviaba la hermana de la reina doña Costanza, quedó la princesa desmayada. Pero a cabo de rato, cobrando los sentidos a fuerza de remedios, haciendo los mayores llantos y extremos del mundo, mandó llamar la hermana de la reina y, después de haberle dado muchas joyas y vestidos, la despidió, pidiéndole, arrodillada a sus pies, que en agradecimiento del buen tratamiento que le había hecho en la prisión, tuviese lástima del príncipe y pidiese a la reina, su hermana, por merced le tratase bien y sin daño de su persona. Prometió la hermana de la reina su intercesión con muchas veras y, partiendo en la barca, llegó al armada de

²⁷⁸ Estos presos dice Zurita que fueron el almirante Jacobo de Bussón, Reinaldo Gallardo, los condes de Chetri, Brena, Monopoli y Villagens, y Guillermo Estendardo, y otros muchos caballeros franceses y italianos muy principales.

Roger, de quien fue recibida con el contento y cortesía debida²⁷⁹. Al momento mandó arborar, collar remos y hacer vela para Sicilia²⁸⁰.

170 Llegado a salvamento a Mecina con toda la presa, entregó a la reina la persona del príncipe, que holgó en extremo con tal victoria. Y después de haber dado a Dios las debidas gracias, recibió a su hermana con gran contento y al príncipe mandó llevar al castillo de Matagrifón, do, con buenas guardas de caballeros y otras personas honradas y de confianza, le mandó
175 tener preso en un cuarto muy capaz, sin hierros y con buen tratamiento.

No estaba en esta sazón ocioso el rey de Aragón, pues en haber dejado en Albarracín buen presidio de gente y municiones, marchó a Tudela de Navarra con su ejército, en el cual, demás de la gente de a caballo y a pie de casi todas las ciudades y villas de Aragón, había mil y quinientos caballeros
180 catalanes. Y entre ellos más de mil con sus caballos encubertados de acero, y tres mil peones. Estuvo el rey, hecho alto, tres días en el lugar de Pui de Sancho, muy cerca de Tudela. Y aunque so graves penas tenía mandado que nadie hiciese daño en las huertas y viñas, no fue posible refrenar su gente ni estorbar que no talasen la mayor parte. Pero no bastó este daño a sacar la
185 gente de la villa para acudir a estorbarle, aunque estaba dentro Juan Núñez con muchos caballos y peones. Viendo el rey el poco efecto que hacía en aquel puesto, pidió parecer a los suyos si era bien entrar más adentro de Navarra para tomar venganza de los daños que los franceses, sobre treguas, habían hecho el año pasado en Aragón. Todos lo tuvieron por acertado. Para
190 ponerlo en ejecución, el día siguiente pasó el río Ebro en una puente labrada sobre barcas, y entró en Navarra, repartiendo su gente en dos tropas, haciendo por todas partes muchos daños y talas en los campos, quemando muchas villas y aldeas, de que Navarra está muy poblada, llevando cuanto era de provecho. Fue de suerte que se halla por muy averiguado que en esta
195 entrada quemó y saqueó esta gente más de ochenta villas, llevando gran suma de dinero, ganado, ropas y alhajas de mucho valor, sin recibir daño

²⁷⁹ Esta señora casó después con Manfredo de Saluzes.

²⁸⁰ Dice Zurita que antes de llegar a Mecina, en la isla de Capri, mandó Roger cortar las cabezas a Ricardo de Riso y Enrique de Nisa, porque se habían pasado a los enemigos del rey, siendo sicilianos.

alguno, sino fue que, habiendo salido el rey de la huerta de Tudela muy a prisa, sin dejar gente de escolta atrás, por recatarse de la que había sacado don Juan Núñez para picar en la retaguardia, llegó una recua de acémilas
200 cargadas de provisión y municiones para el rey y algunos ricos hombres y, encontrando de noche con la gente de don Juan Núñez, preguntando por el rey y diciéndoles que estaba todavía en Pui de Sancho, pasaron adelante descuidados, hasta verse presos y saqueados dentro de la villa de Tudela. Contenta su gente y cargada con la presa, volvió el rey a tierra de Aragón y,
205 puestos buenos presidios en Ejea, Tarazona y otros lugares de la frontera, fue a Zaragoza, donde, ocupado en las contenciones causadas por las muchas demandas hechas por los aragoneses de mercedes y confirmaciones de franquezas y fueros, las cuales al rey pesaba conceder en la forma que pedían, por ser en gran perjuicio de su corona, estuvo aquel verano hasta la
210 semana de Ramos del año siguiente²⁸¹ sin poder acudir a otras partes, aunque era bien menester.

²⁸¹ Este año 1285 en su principio, a 7 de Henero, murió el rey Carlos de Nápoles en Fogia, y tomó el regimiento Carlos, hijo primogénito del príncipe, preso bajo el gobierno de Roberto, conde de Artoes, y Gerardo de Parma, legado. Y se rindieron al rey de Aragón Galípoli y otros lugares. Y por él a Enrique Pérez de la Barca capitán suyo en la Calabria.

**Del grande aparato que hizo el rey Felipe de Francia para entrar a la
conquista de Cataluña, y su ida a Tolosa para hacer alarde de su
ejército**

5 Gran parte fueron los daños que el rey de Aragón hizo en Navarra²⁸² para
acrecentar el enojo del rey de Francia y apresurar los intentos que dos años
había le tenían inquieto, haciendo prevenciones y levas de gente de guerra
para acometer al rey de Aragón en sus reinos²⁸³. Echose de ver en que,
después de sabidos estos daños, dio mayor rebato y prisa a la empresa,
10 mayormente a la fábrica de cien galeras que alistaba en la boca del Rosne, río
caudaloso de la Proenza. Fletó muchos bajeles en Marsella, Narbona y toda la
costa de su reino y del rey Carlos. Mandó en todas estas partes asoldar
marineros y gente de guerra para esta armada. Con esto y con el grueso
sueldo, en poco tiempo la tuvo a punto, muy grande y llena la mayor parte de

²⁸² Por ser de su nuera Juana, hija del rey Enrico, que había casado este año 1284 con
Filipo, su hijo mayor.

²⁸³ Zurita dice que esta empresa acometió el rey de Francia con el título que dio el
papa a su hijo Carlos de la donación de los reinos de Aragón por haber privado dellos
al rey don Pedro cuando puso entredicho en todas sus tierras y promulgó sentencia
contra él en Orbioto, a 21 de Marzo de 1283. Y el mayor motivo que tomó para esta
privación fue por no haber pagado el censo que el rey don Pedro, su agüelo, tan
voluntariamente había prometido, de la cual, el rey apeló para la misma sede
apostólica.

15 proenzales, narboneses y pisanos²⁸⁴. Por tierra, tuvo el mayor ejército que
cien años antes se viese en Francia, pues juntó, entre los que de grado le
acudían y los que por fuerza y con sueldo, diez y seis mil hombres de a
caballo, diez y siete mil ballesteros de a pie y cien mil peones. Los
apercibimientos de municiones para esta gente, si no fuéramos testigos de
20 vista, nos parecieran imposibles, pues, dos años antes ocuparon sólo en llevar
cuantas provisiones podían, por mar y por tierra, a Tolosa, Carcasona y
Narbona, y a los demás lugares de la frontera de Cataluña.

Después de apercebido todo, salió el rey de Francia de París y fue a
Tolosa, donde aguardó la gente, que acabó de llegar las fiestas de Pascua,
25 porque marchaba muy despacio, siendo tanta que, yendo junta, si partía de
un lugar no era posible caminar en un día más de una legua. Y si llegaba a
alguna ciudad, no podía alojarse dentro della, porque sólo el bagaje ocupaba
media legua. Iban diversas y muy diferentes naciones, porque, sin los
alemanes, había franceses, picardos, tolosanos, bretones, proenzales,
30 gascones, lombardos, flamencos, ingleses y borgoñones, y casi de todas
naciones de cristianos que armas tomasen. En Tolosa hizo el rey de Francia
muestra y alarde general, asentando plaza a todos los que habían de ir con él.
Y detúvose en esto hasta después de las fiestas de Pascua.

²⁸⁴ Ciento y cuarenta galeras dice Zurita, y sesenta taridas. Montaner: ciento y cincuenta galeras y otras tantas naves y bajeles para provisiones.

De la partida del rey don Pedro de Zaragoza y cómo, despedidas las cortes y pasando por Xixena y Lérida, fue a Barcelona a prevenirse contra el francés

5 Detúvose el rey de Aragón en Zaragoza, cómo dijimos, hasta la semana de Ramos, sin poder concertar las demandas exorbitantes de los aragoneses. Pero, incitado con las nuevas del aparato de guerra que en Francia se hacía, acabó de perder la paciencia y, llamados un día a palacio todos los ricos hombres y ciudadanos, díjoles el mucho tiempo que se había detenido para
10 ver si podía de alguna suerte acomodarse a sus peticiones, sin hallar medio, aunque le deseaba por extremo, porque lo estorbaban ellos, saliendo cada día con otras demandas nuevas. Pero con todo, aguardara y tuviera paciencia si no fuera la ocasión urgente de acudir a Cataluña a defenderla, siendo tan principal parte de sus reinos, por las nuevas del ejército que el rey de Francia
15 tenía junto en Tolosa, con favor del papa, para entrar por aquella parte, que estaba muy desapercibida para resistir a tal poder, pesándole en extremo no dejarlos contentos, no concediendo las cosas que pedían, por ser perjudiciales a su corona, pero confiando que no faltaría tiempo y lugar para asentar todas sus diferencias. Entre tanto, les rogaba, como buenos y leales, quisiesen
20 defender a sí y sus reinos de los comunes enemigos que le acometían y acudiesen a socorrerle, asegurado de su valor que no le faltarían en aquel trance y en todos.

Dicho esto retirese, y en comiendo, partió para Lérida, pasando por el convento de Xixena, de monjas de la orden de San Juan de Jerusalén, do
25 había dejado una hija del conde de Foix, llamada doña Costanza, la cual llevó

consigo. Llegado el domingo de Ramos a Lérida, fue allí regalado tres días. Y pasados, partió para Barcelona, dejando la hija del conde de Foix en Lérida.

De la ida del rey don Pedro a Barcelona para sosegar los alborotos en ella causados por Berenguer Oller y sus cómplices, y de la justicia que hizo dellos

5 La ocasión que llevó al rey a Barcelona con prisa fue para reprimir la insolencia de Berenguer Oller, hombre bajo que, algún tiempo favorecido y fomentado por otros de su jaez, había apremiado con juramento la mayor parte del pueblo (a unos por fuerza, otros con maña) a seguir su voluntad, y con capa de procurar el bien público, los amotinaba contra su rey y contra la
10 gente principal. Nombró de su propia autoridad jueces, hizo ejecuciones por justicia, desposeyó al obispo, clérigos y a mucha parte de los ciudadanos honrados de sus rentas y censos, sin quererse jamás enmendar ni reprimir por cartas ni mensajes del rey ni de sus ministros. Antes, en contradecirle alguno o irle a la mano, con razón o sin ella, le perseguía y arruinaba con el
15 favor del pueblo, de quien se hacía capitán y gobernador.

Con estas cosas, la ciudad estaba muchas veces a punto de perderse. Y para remate de sus delitos y huir el castigo del rey, había concertado, una de las fiestas de Pascua, acometer a todos los hombres ricos, clérigos y judíos de la ciudad que no quisiesen su voz y, saqueadas sus casas y haciendas,
20 pasarlos todos a cuchillo, entregando la ciudad al rey de Francia. Pero los buenos y fieles avisaron al rey, a tiempo que le obligaron a partir de Lérida y caminar en tales días para Barcelona. Llegó a Martorel Viernes Santo por la mañana. Detúvose aquel día. Los concelleres de Barcelona, sabida su venida, apercebíanse para salir el sábado al camino a darle razón de sus trabajos y
25 pedir su remedio. Berenguer Oller, viendo al rey tan cerca, determinó

también, por consejo de sus amigos, salir a recibirle, con tal compañía de sus confidentes, bien armados, que tuviese por acertado el rey disimular. Pero prevínoles, como tan sabio, estas máquinas mal fundadas, partiendo el mismo viernes después de haber cenado y descansado un rato en Martorell, con poca gente. Antes del día estaba en Barcelona, descansando en su palacio. El sábado al amanecer, cuando los concellers por una parte y Berenguer Oller y los suyos por otra se juntaban para salir a recibir al rey, supieron que estaba en palacio. Unos se alegraron. Berenguer Oller quedó pasmado, viendo sus trazas desbaratadas. Estando en esta confusión, supo que el rey había salido a caballo por el lugar. Determinó ir do estaba y, llegado a su presencia, pidió la mano para besar.

El rey, aunque sospechó quien era, preguntó su nombre. Oyendo que era Berenguer Oller no le dejó llegar, diciendo que no era costumbre de reyes besar la mano de otro rey como él. Turbose Oller oyendo estas palabras, conociendo el enojo que el rey con ellas mostraba. Pero, siendo agudo y hablador disimulado, respondió que no era rey ni hijo de rey, sino un humilde súbdito y vasallo suyo que deseaba hablarle en cosas de muy gran importancia y servicio de su corona. Respondió el rey que deseaba oírle, pero no en aquel lugar y sazón. Encaminándose a palacio, le mandó seguir, puesta la mano en señal de favor sobre su cabeza. Y desta suerte, el rey en su caballo y Berenguer Oller a su lado a pie, llegaron a palacio, do el rey mandó a sus porteros que no dejasen entrar sino los más allegados de Berenguer Oller, si querían.

Cerradas las puertas, la noche tuvo el rey consejo con sus caballeros y ciudadanos de Barcelona. Y después de muchos dares y tomares, resultó de la junta que el día de Pascua por la mañana sacaron a Berenguer Oller de palacio, arrastrando a la cola de un caballo. Y tras él, siete compañeros con sogas a la garganta, publicando sus delitos. Después de larga vuelta por la ciudad, los ahorcaron de un olivo, dejando a Berenguer Oller en lo más alto. Causó en los cómplices tal temor que el mismo día faltaron más de seis cientos, sin doscientos que quedaron presos.

Y no parezca encarecimiento escribir este hecho entre las mayores hazañas deste gran rey, pues fue mayor que ganar muchos castillos de sus

60 enemigos, cuanto es más dañoso el enemigo casero que el extraño. Y aunque pareció el de Oller delito leve, fue muy grave, por los ruines intentos que llevaba y el poder y mando que usurpado tenía, con fines de tiranizar la tierra quitándola a su rey y señor natural.

TAULA

VOLUM PRIMER

SIGLES _____ **IX**

PRESENTACIÓ _____ **XI**

I. APROXIMACIÓ A RAFAEL CERVERA I AL CONTEXT HISTÒRIC, POLÍTIC I LITERARI DE LA SEVA OBRA

1. La HdC en la historiografia catalana de l'Edat Moderna	xxi
1.1. Estat de la qüestió	xxi
1.2. L'humanisme i la invenció de la tradició històrica	xxiii
a) Tradició i modernitat a la Barcelona del Sis-cents	xxiii
b) Els antecedents medievals. De la llegenda a la història	xxx
c) Un nou relat dels orígens: les HcRACB de Pere Tomic	xxxiv
d) La visió crítica: les CdE de Pere Miquel Carbonell	xxxvi
e) El desvetllament de la consciència històrica catalana	xli
1.3. La crisi de 1588 i el tema de l'autoalliberament de Catalunya	xliv
a) El descobriment de Francesc Tarafa i el Privilegi de Carles el Calb	xliv
b) Francesc Diago i el desenvolupament del mite	xlix
2. Rafael Cervera	liii
2.1. L'autor	liii
a) Data de naixement, descendència i mort	liii
b) Joventut i formació: entre el Principat, Castella i Nàpols	lxii
c) Vida pública al servei de la ciutat	lxvii
d) El grup d'amistats de Rafael Cervera: el cercle erudit barcelonès	lxxii
e) Biblioteca factícia de Rafael Cervera	lxxv
2.2. El somni d'un altre imperi mediterrani català	lxxxii
a) Catalunya a l'Espanya de Felip III	lxxxii
b) La idea d'un passat imperial catalanoaragonès	lxxxiii
c) La HdC de Rafael Cervera, traducció de la Crònica de Bernat Desclot	lxxxix
d) Francesc de Montcada i l'expedició dels catalans a Orient	xcii

- 2.3. Felip IV i les polèmiques constitucionals _____ xciii
- a) La crisi de 1622 i el renaixement del tema de l'autoalliberament _____ xciii
- b) La política d'Olivares i les Corts de 1626 _____ xcvi
- c) Felip Vinyes vs. Jeroni Pujades _____ cii
- d) Les Corts de 1632 _____ cv
- 2.4. Francesc Eiximenis i la defensa del pactisme en els *Discursos históricos de la fundación y nombre de la ciudad de Barcelona* _____ cviii
- a) El paper dels advocats i els juristes a principis del Sis-cents _____ cviii
- b) De la Barcino de Jeroni Pau al patriotisme local de Rafael Cervera _____ cxi
- c) Francesc Eiximenis i la ciutat ideal _____ cxv
- d) El Judiciari d'Alixafar _____ cxx
- e) L'ideari pactista dels historiadors de 1620-1630 _____ cxxiv
- 2.5. El final del somni. La Guerra dels Segadors: l'herència dels autors del cercle erudit? _____ cxxvii
- a) La guerra de papers de 1640 _____ cxxvii
- b) L'esclat de la revolta catalana. Lleialtats i defeccions _____ cxxxiv
- c) El projecte inacabat: la traducció de les HcRACB de Tomic _____ cxxxiv

II. ESTUDI DEL TEXT DE LA HdC

3. La HdC _____ cxlvii
- 3.1. Gènesi i redacció: sobre el Llibre del rei en Pere _____ cxlvii
- a) La crònica de Bernat Desclot: Testimonis _____ cxlvii
- b) Historiografia o propaganda antifrancesa? _____ clv
- c) Les dues redaccions de la Crònica _____ clviii
- d) La difusió de la Crònica fins a l'Edat moderna _____ clxi
- 3.2. L'edició de 1616 (I). Context _____ clxv
- a) Descripció tècnica _____ clxv
- b) El títol: De les CdE de Carbonell a la HdC de Rafael Cervera _____ clxvi
- c) La dedicatòria: Luis Fernández de Còrdova _____ clxx
- d) El pròleg: La tria lingüística _____ clxxiii
- 3.3. L'edició de 1616 (II). Text _____ clxxix
- a) Descripció temàtica _____ clxxix
- b) La traducció. Models i mètodes _____ clxxxv
- c) Llengua i estil. La historiografia humanística _____ cciii
- d) Fonts i ús de les fonts. Els Anales de Jerónimo Zurita _____ ccix
- 3.4. La reedició de 1793 _____ ccxvi
- a) Espanya i França a l'època de la Revolució francesa _____ ccxvi
- b) Cinc segles d'historiografia antifrancesa _____ ccxx
- c) La Relación histórica de la famosa invasión del ejército y armada de Francia en Cataluña en 1285 _____ ccxxv
4. Conclusions _____ ccxxxix
5. La nostra edició _____ ccxxxv

III. TEXT

[PORTADA]	3
[AUTORITZACIÓ]	5
[PRIVILEGI O L·LICÈNCIA D'IMPRESSIÓ]	7
[DEDICATÒRIA]	9
[PRÒLEG]	11
Libro primero	13
Cap. I: De la genealogía del rey don Pedro tercero de Aragón y del destierro del senescal Guillén Ramón de Moncada, y su ida a Aragón	15
Cap. II: Que cuenta la batalla de Fraga, do murió el rey don Alonso, y sucesión del rey don Ramiro el Monje	19
Cap III: Del casamiento del conde don Ramón Berenguer cuarto de Barcelona con doña Patronilla, princesa de Aragón, y de la sucesión que tuvieron	23
Cap IV: Del casamiento del rey don Pedro y nacimiento del rey don Jaime de Aragón, su hijo	27
Cap V: De la gran victoria que alcanzaron los cristianos de los moros en el puerto del Muradal, donde se halló el rey don Pedro de Aragón con sus caballeros y gente de a pie, catalanes y aragoneses	31
Cap VI: Que trata de algunos sucesos de Castilla hasta el levantamiento del rey don Sancho contra su padre, el rey don Alonso el Sabio de Castilla	39
Cap VII: De la muerte del rey don Pedro de Aragón y del título con que poseían los condes de Barcelona la Proenza	43
Cap. VIII: De lo que sucedió al rey don Jaime en el principio de su reinado, y del apercebimiento que hizo para la conquista de la isla de Mallorca	53
Cap IX: De la ida del rey con su armada a Mallorca y cómo, tomando tierra en Santa Ponza, tuvo una refriega con los moros	61
Cap X: De lo que sucedió a la hueste del rey de Aragón hasta ponerse sobre la ciudad de Mallorca	69
Cap. XI: De lo que pasó en el cerco de la ciudad de Mallorca hasta que los fosos, por las muchas lluvias, quedaron llenos de agua, y la muerte del moro Fatilla	75
Cap. XII: De lo que más sucedió en el cerco de la ciudad de Mallorca hasta las fiestas de Navidad	81
Cap. XIII: Del asalto y conquista de la ciudad de Mallorca y vuelta del rey de Aragón a Cataluña, y relación de los hijos que tuvo en la reina doña Violante, su mujer, hija del rey de Hungría	87

Cap. XIV: De la conquista de la ciudad y reino de Valencia por el rey don Jaime de Aragón _____	91
Cap. XV: De la guerra que el rey don Jaime de Aragón movió al rey don Alonso de Castilla, su yerno, y cómo se apaciguó _____	99
Cap. XVI: Del casamiento del infante don Pedro con doña Constanza, hija del rey Manfredo de Sicilia _____	103
Cap. XVII: De la conquista de los reinos de Nápoles y Sicilia hecha por el rey Carlos, y muerte de Mamfredo, y ida de Conradino a Italia _____	105
Cap. XVIII: De la entrada de Conradino en el reino de Nápoles, la batalla que perdió y su muerte _____	111
Cap. XIX: De la conquista que el rey don Jaime hizo del reino de Murcia, que después entregó al rey de Castilla, su yerno _____	117
Cap. XX: De la ida del rey don Alonso de Castilla a verse con el papa, pasando por Barcelona, y su vuelta. Y del levantamiento de los moros del reino de Valencia _____	121
Cap. XXI: Del levantamiento de don Fernán Sánchez, hijo natural del rey don Jaime, con otros caballeros, y su muerte _____	125
Cap. XXII: De la ida del infante don Pedro a Francia y su vuelta a Cataluña, donde sosegó las revueltas del conde de Ampurias y otros caballeros _____	131
Cap. XXIII: De la muerte del rey don Jaime de Aragón y coronación del rey don Pedro, su hijo _____	135

Libro segundo _____ 137

Cap. I: Cómo el rey don Pedro sosegó la rebelión de los moros del reino de Valencia, y los alborotos de los condes y varones de Cataluña _____	139
Cap. II: De las vistas que tuvo el rey don Pedro de Aragón con el rey Felipe de Francia y el rey don Alonso de Castilla, y lo que trató en ellas _____	147
Cap. III: De las causas que movieron al rey don Pedro para ir a Alcoll, lugar de la costa de Berbería, su ida y toma del lugar, desamparado por los moros _____	151
Cap. IV: De la rebelión de los sicilianos contra Carlos, con muerte de todos los franceses que había en Sicilia de presidio _____	157
Cap. V: De algunos sucesos del ejército del rey don Pedro en Berbería, y de la embajada que de su parte fue al Padre Santo, y respuesta della _____	161
Cap. VI: De la determinación que tomaron los sicilianos de enviar a pedir socorro al rey de Aragón, ofreciendo la posesión del reino de Sicilia, y cómo fueron a Alcoll _____	165
Cap. VII: Del rencuentro que tuvo el conde de Pallars con los moros, y salida del rey don Pedro de Alcoll, y entrada en Sicilia _____	169
Cap. VIII: Cómo el rey don Pedro fue recibido y jurado por rey de Sicilia, la embajada que fue a Carlos y su retirada de Mecina, y la entrada del rey don Pedro en aquella ciudad _____	173

Cap. IX: De la gran victoria que alcanzaron catorce galeras del rey don Pedro de la mayor parte del armada del rey Carlos _____	179
Cap. X: Del desafío que los reyes de Nápoles y Aragón concertaron, y los capítulos dél, con el encuentro que tuvieron los almugávares con los franceses _____	183
Cap. XI: De la entrada que el rey de Aragón hizo en la Calabria, y batalla de un almugávar contra un caballero francés, y llegada de la reina doña Costanza a Sicilia _____	191
Cap. XII: De la venida del rey don Pedro a España para acudir al desafío de Burdeos, cómo se presentó en él y volvió a su reino de Aragón _____	195
Cap. XIII: De los peligros en que se vio el rey don Pedro hasta llegar a Tarazona en salvo _____	203
Cap. XIV: De la entrada que hizo la gente de Francia en Aragón y el desafío que envió el rey don Pedro al de Francia _____	207
Cap. XV: De la gran victoria que alcanzó Roger de Luria de las galeras de Proenza en el puerto de Malta _____	211
Cap. XVI: De lo que hizo Roger de Luria después de la victoria de Malta, y cómo llegó a dar vista a la ciudad de Nápoles con su armada _____	217
Cap. XVII: Del cerco y entrega de la fuerte ciudad de Albarracín, ganada por el rey don Pedro _____	219
Cap. XVIII: De la gran victoria que alcanzó Roger de Luria de las galeras del rey de Nápoles, llevando preso al príncipe, su hijo, y de la entrada del rey don Pedro en Navarra _____	223
Cap. XIX: Del grande aparato que hizo el rey Felipe de Francia para entrar a la conquista de Cataluña _____	231
Cap. XX: De la partida del rey don Pedro de Zaragoza y cómo, despedidas las cortes y pasando por Xixena y Lérida, fue a Barcelona a prevenirse contra el francés _____	233
Cap. XXI: De la ida del rey don Pedro a Barcelona para sosegar los alborotos en ella causados por Berenguer Oller y sus cómplices, y de la justicia que hizo dellos _____	235

VOLUM SEGON

Libro tercero _____	239
Cap. I: De la ida del rey don Pedro a Rosellón a asegurarse de sus castillos y de la persona del rey don Jaime de Mallorca, su hermano, y cómo escapó de sus manos _____	241
Cap. II: De la salida del rey don Pedro de Perpiñán llevando a la reina de Mallorca y sus hijos y otros presos a Cataluña, y libertad de la reina ____	249

Cap. III: De la embajada del rey de Mallorca para el rey de Francia, y del razonamiento que el cardenal legado hizo en el consejo del rey de Francia, y su resolución _____	253
Cap. IV: Del alarde hecho del ejército francés, su entrada en Rosellón, y vistas del rey de Mallorca y rey de Francia _____	259
Cap. V: Cómo el rey don Pedro fue con la gente que pudo juntar a ponerse en el paso del collado de Panizares _____	265
Cap. VI: Cómo el campo francés volvió atrás por una falsa nueva y, estando cerca de Perpiñán, se aseguró della el rey de Francia y alojó su gente dentro y fuera a discreción, haciendo muchos excesos y crueldades ____	269
Cap. VII: De la pérdida de la ciudad de Elna y del trato que tuvo el rey don Pedro con los de Colibre, sin buen suceso _____	273
Cap. VIII: De un encuentro que tuvo el conde de Ampurias con los franceses, y del requerimiento que el cardenal legado envió a los del ejército del rey de Aragón _____	277
Cap. IX: De la entrada del ejército francés en Cataluña _____	281
Cap. X: Cómo, sabiendo el rey don Pedro la entrada de los franceses en Cataluña, dejó el puesto de Panizares, fue a Figueras y, después de hablar al conde de Ampurias a Peralada, la cual dejó despoblada por no poder sustentarse, se fue con su gente a Castellón de Ampurias _____	285
Cap. XI: De la traición que tenían ordenada los vecinos de Castellón de Ampurias para entregar a los franceses la persona del rey don Pedro, y de su ida a Gerona _____	295
Cap. XII: De lo que hizo el rey don Pedro en Gerona hasta dejar en ella al vizconde de Cardona con bastante presidio para defenderse, y cómo se retiró a Barcelona _____	299
Cap. XIII: Cómo el cardenal legado coronó a Carlos por rey de Aragón en el castillo de Lers, y del cerco que puso el rey de Francia a la ciudad de Gerona _____	303
Cap. XIV: Del razonamiento que hicieron al rey don Pedro los catalanes, y su respuesta, y cómo envió fronteros a Estalrique y Besalú, y de la victoria que sus almirantes alcanzaron en la mar de veinte y cuatro galeras francesas _____	309
Cap. XV: De un encuentro que tuvo el rey don Pedro con una compañía de caballos franceses, y cómo se retiró a Besalú _____	317
Cap. XVI: De lo que sucedió en el cerco de Gerona, y de los conciertos que hizo Ramón Folch para rendirla, y cómo llegó aviso al rey, que estaba en Ostalrique, de la llegada de Roger de Luria _____	325
Cap. XVII: De la batalla naval que tuvo Roger de Luria con las galeras francesas, y la victoria que dellas alcanzó _____	331
Cap. XVIII: De la retirada del ejército francés y muerte de su rey ____	337
Cap. XIX: De la muerte del rey don Pedro de Aragón _____	345

Tabla de los capítulos desta historia	353
Notes complementàries	361
Aparat crític	487
Particularitats del capítol XIX	493
Índex onomàstic	501
Glossari	533

IV. APÈNDIXS

I. Documents	561
1. Epitafi de Joan Benet Cervera, germà de Rafael (1592)	561
2. Imprès dedicat a Rafael Cervera (c. 1615)	562
3. Procés informatiu per la canonització de Sant Oleguer (1619)	563
4. Alfonso de Palencia, <i>Crónica</i> (1622)	564
5. <i>La fi del comte d'Urgell</i> (1624)	565
6. Arbres genealògics dels Cardona-Anglesola i els barons de Bellpuig fins a Antoni Fernández de Córdoba	566
7. Miquel de Cervera i Armengol, <i>Heroico poema</i> (1637)	568
8. <i>Bernat Desclot, Crònica</i>	570
II. Notillas que Rafael Cervera, ciudadano honrado de Barcelona, avía hecho para ilustrar la <i>Chrónica</i> de Pedro Tomic	571
III. <i>Discursos históricos de la fundación y nombre de la insigne ciudad de Barcelona (1633)</i>	579
1. De la fundació de Barcelona fins als primers comtes-reis	579
2. Dels successos que ocorregueren des dels temps dels primers comtes-reis fins a la mort de Jaume I	583
3. Dels successos que ocorregueren després de la mort del rei Jaume I fins a la mort del seu fill, el rei Pere el Gran	586
IV. Altres obres historiogràfiques	591
1. <i>Historias e conquistas dels excel·lentíssims e cathòlics reys de Aragó e de lurs antecessors los comtes de Barcelona, compilades per lo honorable històric mossèn Pere Tomich</i> (1438)	591
2. <i>Obra feta per en Gabriel Turell de la ciutat de Barcelona [...] la qual es appellada Recort</i> (1476)	599
3. <i>Chròniques de Espanya fins ací no divulgades [...] compilada per lo honorable y discret Pere Miquel Carbonell</i> (1547)	600

4.1.	<i>Primera part de la història de València que tracta de les antiquitats de Spanya y fundació de València ab tot lo discurs fins al temps que lo ínclit rey don Jaume primer la conquistà compilada per lo reverent mestre Pere Antoni Beuter (1538)</i>	608
4.2.	<i>Segunda parte de la corónica general de España y especialmente de Aragón, Cathaluña y Valencia [...] compuesta por el doctor Pedro Anton Beuter (1551)</i>	610
5.	<i>Libro tercero de la Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia y de su reino [...] compilado por Martín de Viciano (1563)</i>	612
6.	<i>Descripción de las excellencias de la muy insigne ciudad de Barcelona hecha por Dionysio Hierónymo de Iorba (1589)</i>	614
7.	<i>Historia de las victoriosísimos antiguos condes de Barcelona [...] por el presentado fray Francisco Diago (1603)</i>	614
8.1.	<i>Corònica universal del Principat de Cathalunya composta per Hierònym Pujades (1609)</i>	619
8.2.	<i>Crónica universal del Principado de Cataluña, escrita a principios del siglo XVII por Gerónimo Pujades (1635)</i>	621
9.	<i>Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos, por don Francisco de Moncada (1623)</i>	628
10.	<i>Andreu Bosch, Summari, Índex o Epítome dels admirables Títols d'Honor de Catalunya, Rosselló i Cerdanya (1628)</i>	629
11.	<i>Relació sumaria de la antiga fundació y cristianisme de la ciutat de Barcelona per Esteve Gilabert Bruniquer (1630)</i>	632
12.	<i>Francesc Martí Viladamor, Notícia universal de Cataluña (1640)</i>	633
13.	<i>Gaspar Sala, Proclamación Católica a la magestad piadosa de Filipe el Grande (1640)</i>	635
14.	<i>Gaspar Sala, Secrets públichs, pedra de toch, de les intencions del enemich, y llum de la veritat (1641)</i>	638
15.	<i>Anònima, Relación verdadera del ejemplar castigo que Dios ha enviado sobre el ejército que el rey de Francia tenía en el Principado de Cataluña (1653)</i>	639
16.	<i>Libre dels feyts d'armes de Catalunya; compost per Mossèn Bernat Boades (1673?)</i>	641
17.	<i>Cataluña ilustrada [...] escriviola Estevan de Corbera (1678)</i>	644
18.	<i>Joan Gaspar Roig i Jalpí, Resumen historial de las grandezas y antigüedades de la ciudad de Gerona (1678)</i>	645